# 叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

## 双语音标阅读创始人

## 注音阅读英语教育之父

# 注音阅读英语教育之父

# 叶兴阳双语音标有声读物

*双语对照 · 音标注音 · 有声同步*

***编者：****叶兴阳*

***内容来源：****公共领域英文原著*

***适用对象：****英语学习者、教师、研究者*

***版本日期：****2025 年*

# 目录

共 5 个章节

1. 通往他处的灯塔(the Beacon To Elsewhere) 000001

2. 通往他处的灯塔(the Beacon To Elsewhere) 000002

3. 通往他处的灯塔(the Beacon To Elsewhere) 000003

4. 通往他处的灯塔(the Beacon To Elsewhere) 000004

5. 通往他处的灯塔(the Beacon To Elsewhere) 000005

**使用说明**

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

# 通往他处的灯塔(The beacon to elsewhere)



[ðə; ði] ['fɔːrsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['juːnɪvɜːrs] [met] [æt; ət]['laɪən]['meɪsə] .
**The forces of the Universe met at Lion Mesa .**
这 力量 的 这 宇宙 遇见 在 狮子 台面 .

宇宙的力量在狮子山相遇。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˌreprɪ'zentɪd] [baɪ][ðə; ði]['reb(ə)l; rɪ'bel] ['tɛrənz] ; [baɪ] ['daʊlənd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɪntər'stelər] [pə'liːs] ;
**They were represented by the rebel Terrans ; by Dowland of the Interstellar Police ;**
他们 是 代表 经过 这 反叛 泰伦人 ; 经过 道兰 的 这 星际穿越 警察 ;

他们的代表是反叛的地球人；代表是星际警察的道兰；

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] ['mɑːnstrəs] [ʃeɪps] [frʌm; frəm][æn; ən]['eɪlɪən]['gæləksi] .
**and by the monstrous shapes from an alien galaxy .**
和 经过 这 滔天 形状 从 一个 外星人 星系 .

以及来自外星星系的怪异生物。

[ðeɪ] [ɔːl] [sɔːt] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] : [ðə; ði] [taɪm] - ['rentʃɪŋ] ['paʊər] [ʌv; əv] . . .
**They all sought the same thing : the time - wrenching power of . . .**
他们 全部 寻求 这 相同的 事物 : 这 时间 - 扭动 力量 的 . . .

他们都追求同一件事：那种令人窒息的时间力量……

[ðə; ði] ['biːkən] [tuː; tə] ['elsˌwer]
**The BEACON to ELSEWHERE**
这 信标 到 别处

通往他处的灯塔

[kəm'pliːt] ['nɑːv(ə)l][baɪ][dʒeɪmz][eɪtʃ] . ['ʃmɪts]
**Complete Novel by JAMES H . SCHMITZ**
完全的 小说 经过 詹姆斯 H . 施密茨

詹姆斯·H·施密茨著完整小说

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] ['fɪnli]
**Illustrated by FINLAY**
插图 经过 芬利

插图作者：FINLAY

[ [-] [noʊt] : [ðɪs] ['iːtekst][wʌz; wəz] [prə'duːst] [frʌm; frəm]
**[ Transcriber's Note : This etext was produced from**
[ 转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从

[转录者注：本电子文本由……生成

[ə'meɪzɪŋ] ['stɔːriz] ['eɪprəl] - .
**Amazing Stories April 1963 .**
惊人的 故事 四月 - .

《惊奇故事》1963年4月。

[ɪk'stensɪv] ['riːsɜːrtʃ] [dɪd][nɑːt] [ʌn'kʌvər] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt]
**Extensive research did not uncover any evidence that**
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði][juː] . [es] . ['kɑːpiraɪt] [ɑːn] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [rɪ'nuːd] . ]
**the U . S . copyright on this publication was renewed . ]**
这 U . S . 版权 在 这 发布 曾是 更新 . ]

该出版物的美国版权已续期。

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈdɪdnt] [ˈhæpən] [twaɪs] [ə; eɪ] [jɪr] [ðæt] [ ˈgustɑːvəs ] [ˈrɑːbərt] [fraɪ] , [tʃiːf] [kəˈmɪʃənər] [ʌv; əv] [ðə; ði]

| It | didn't | happen | twice | a | year | that | Gustavus | Robert | Fry | , | Chief | Commissioner | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 没有 | 发生 | 两次 | 一个 | 年 | 那 | 古斯塔夫 | 罗伯特 | 炒 | , | 首席 | 专员 | 的 | 这 |

[ˌɪntərˈstelər] [pəˈliːs] [əˈθɔːrəti] ,

| Interstellar | Police | Authority | , |
|---|---|---|---|
| 星际穿越 | 警察 | 权威 | , |

星际警察管理局局长古斯塔夫·罗伯特·弗莱并非每年都会出现两次这样的情况。

[ əˈlɔtid ] [mɔːr] [ðæn; ðən][æn; ən] [ˈaʊər] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈwɜːrkɪŋ] [deɪ] [tuː; tə] [ˈeni] [wʌn] [əˈpɔɪntmənt] .

| allotted | more | than | an | hour | in | his | working | day | to | any | one | appointment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 分配 | 更多的 | 比 | 一个 | 小时 | 在 | 他的 | 在职的 | 天 | 到 | 任何 | 一 | 预约 | . |

他每天工作时间中，会为每一次预约安排超过一个小时的时间。

[haʊˈevər] ,

| However | , |
|---|---|
| 然而 | , |

然而，

[ˈnoʊbɑːdi][ɪn][ðə; ði] [ˈaʊtər] [ˈɔfəsəz, ˈɔfəsɪz][wʌz; wəz] [səˈpraɪzd] [tuː; tə] [lɜːrn] [ðæt] [ðə; ði] [tʃiːf] [ɪkˈspektɪd]

| nobody | in | the | outer | offices | was | surprised | to | learn | that | the | chief | expected |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无人 | 在 | 这 | 外 | 办公室 | 曾是 | 惊讶 | 到 | 学习 | 那 | 这 | 首席 | 预期的 |

[tuː; tə] [rɪˈmeɪn] [ɪn] [ˈkɑːnfərəns] [ʌnˈtɪl] [nuːn] [təˈdeɪ] ,

| to | remain | in | conference | until | noon | today | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 保持 | 在 | 会议 | 直到 | 中午 | 今天 | , |

外勤办公室的人得知领导预计今天要开会到中午，都毫不感到意外。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [dɪˈstɜːrbd] [bɪˈfɔːr] [ðen] .

| and | was | not | to | be | disturbed | before | then | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 不是 | 到 | 是 | 不安 | 前 | 然后 | . |

在此之前不得打扰。

[ðə; ði] [ˈvɪzɪtər] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ˈʌʃəd] [ɪn][tuː; tə][hɪm; ɪm] — [wɪˈðaʊt] [ˈbenɪfɪt] [ʌv; əv] [əˈpɔɪntmənt]

| The | visitor | who | had | been | ushered | in | to | him | — | without | benefit | of | appointment |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 游客 | WHO | 有 | 到过 | 引导 | 在 | 到 | 他 | — | 没有 | 益处 | 的 | 预约 |

— [wʌz; wəz] [ˈhaʊərd] - ,

| — | was | Howard | Camhorn | , |
|---|---|---|---|---|
| — | 曾是 | 霍华德 | - | , |

这位未经预约就被领进来的访客是霍华德·坎霍恩。

[ðə; ði] - [koʊˈɔːrdɪneɪtər][ʌv; əv] [ˈriːsɜːrtʃ] .

| the | Overgovernment's | Coordinator | of | Research | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | - | 协调员 | 的 | 研究 | . |

政府研究协调员。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈmiːtɪŋ] [ʌv; əv][pəˈlɪtɪk(ə)l] [ˈmæstəˌdɑːn] .

| It | was | a | meeting | of | political | mastodons | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 会议 | 的 | 政治的 | 乳齿象 | . |

这是一场政治巨擘的聚会。

[pɔːrˈtentəs] [ɪˈvents] [wʊd] [biː; bi][ɑːn][ðə; ði][əˈdʒendə] .

| Portentous | events | would | be | on | the | agenda | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不祥的 | 活动 | 会 | 是 | 在 | 这 | 议程 | . |

一些具有重大意义的事件将被提上议程。

[ˈsiːtɪd] [æt; ət][ðə; ði] [desk] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpraɪvət] [ˈɑːfɪs] , [gʌs] [fraɪ] , [ˈmæsɪv] , [strɔːŋ] - [dʒɔːd] , [koʊld] -

| Seated | at | the | desk | in | his | private | office | , | Gus | Fry | , | massive | , | strong | - | jawed | , | cold | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 坐着 | 在 | 这 | 桌子 | 在 | 他的 | 私人的 | 办公室 | , | 格斯 | 炒 | , | 大量的 | , | 强的 | - | 下巴 | , | 寒冷的 | - |

[aɪd] — [ˈlʊkɪŋ] [prɪˈsaɪsli] [laɪk] [ðə; ði] [ˈpaʊər] - [haʊs] ,

| eyed | — | looking | precisely | like | the | power | - | house | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 眼睛 | — | 寻找 | 恰恰 | 喜欢 | 这 | 力量 | - | 房子 | , |

格斯·弗莱坐在他私人办公室的桌子旁，身材魁梧，下巴线条分明，眼神冷峻——看起来就像个权力中心。

[pə'lɪtɪk(ə)l][ænd; ənd] ['ʌðərwaɪz] , [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] — [dɪd][nɑːt] [fiːl] [ɪn'taɪərli] [æt; ət] [iːz] .

| **political** | **and** | **otherwise** | **,** | **which** | **he** | **was** | **—** | **did** | **not** | **feel** | **entirely** | **at** | **ease** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 政治的 | 和 | 否则 | , | 哪个 | 他 | 曾是 | — | 做过 | 不是 | 感觉 | 完全 | 在 | 舒适 | . |

无论是政治方面还是其他方面，他都感到不太自在。

['haʊərd] - , [sprɔːld] [ɪn][ə; eɪ] [tʃer] [hæf] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tʃiːf]

| **Howard** | **Camhorn** | **,** | **sprawled** | **in** | **a** | **chair** | **half** | **across** | **the** | **room** | **from** | **the** | **Chief** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 霍华德 | - | , | 蔓延 | 在 | 一个 | 椅子 | 一半 | 穿过 | 这 | 房间 | 从 | 这 | 首席 |

[kə'mɪʃənər] ,

| **Commissioner** | **,** |
|---|---|
| 专员 | , |

霍华德·卡姆霍恩懒散地瘫坐在椅子上，椅子离首席专员大约半个房间的距离。

[maɪt] [hæv; həv] [pæst] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] , ['mɑːdərətli] [sək'sesf(ə)l] ['ɑːrtɪst] .

| **might** | **have** | **passed** | **for** | **a** | **middle** | **-** | **aged** | **,** | **moderately** | **successful** | **artist** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可能 | 有 | 通过了 | 为了 | 一个 | 中间 | - | 老年人 | , | 中等程度 | 成功的 | 艺术家 | . |

他看起来像是一位中年、小有成就的艺术家。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['læŋki] , ['sændi] - ['herd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['leɪzi] [smaɪl] , ['leiziə] ['dʒestʃərz] .

| **He** | **was** | **lanky** | **,** | **sandy** | **-** | **haired** | **,** | **with** | **a** | **lazy** | **smile** | **,** | **lazier** | **gestures** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 瘦长的 | , | 沙 | - | 头发 | , | 和 | 一个 | 懒惰的 | 微笑 | , | 懒惰 | 手势 | . |

他身材瘦长，一头沙金色的头发，脸上带着慵懒的笑容，举止也十分懒散。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] , [baɪ] ['sevrəl] [dɪ'griːz] , [ðə; ði] [bɪgə(r)] [ˌviː aɪ 'piː][ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] .

| **But** | **he** | **was** | **,** | **by** | **several** | **degrees** | **,** | **the** | **bigger** | **VIP** | **of** | **the** | **two** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 曾是 | , | 经过 | 一些 | 学位 | , | 这 | 大 | VIP | 的 | 这 | 二 | . |

但无论从哪个角度来看，他都是两人中更重要的人物。

- [sed] , " [ðeəz; ðəz][noʊ] ['kwestʃən] [æt; ət][ɔːl] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

| **Camhorn** | **said** | **,** | **"** | **There's** | **no** | **question** | **at** | **all** | **,** | **of** | **course** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 说 | , | " | 有 | 不 | 问题 | 在 | 全部 | , | 的 | 课程 | , |

卡姆霍恩说："这当然毫无疑问。"

[ðæt] [ðə; ði] [speɪs] ['trænspɔːrt][jʊr; jər] [bɔɪz] [pɪkt] [ʌp][ɪz][ðə; ði][wʌn] [wɪə(r)] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] .

| **that** | **the** | **space** | **transport** | **your** | **boys** | **picked** | **up** | **is** | **the** | **one** | **we're** | **interested** | **in** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 这 | 空间 | 运输 | 你的 | 男孩们 | 挑选 | 向上 | 是 | 这 | 一 | 是 | 感兴趣的 | 在 | . |

你儿子们找到的那艘太空运输船正是我们感兴趣的。

[bʌt; bət][ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ˌæbsə'luːtli] ['sɜːrt(ə)n] [ðæt] ['aʊər; ɑːr][waɪ'ɛm] - - [ɪz][noʊ][lɔːŋgər][ɑːn] [bɔːrd] ?

| **But** | **is** | **it** | **absolutely** | **certain** | **that** | **our** | **Ym** | **-** | **400** | **is** | **no** | **longer** | **on** | **board** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 是 | 它 | 绝对地 | 肯定 | 那 | 我们的 | ym | - | - | 是 | 不 | 更长 | 在 | 木板 | ? |

但是，我们能绝对确定Ym-400已经不在飞机上了吗?

" [fraɪ] [ʃ'rʌgd] .

| **"** | **Fry** | **shrugged** | **.** |
|---|---|---|---|
| " | 炒 | 耸了耸肩 | . |

弗莱耸了耸肩。

" [its] ['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [ɪn][ðə; ði] [kəm'pɑːrtmənt] [wer] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [stɔːrd] [fɔːr; fər][ðə; ði][trɪp]

| **"** | **It's** | **certain** | **that** | **it** | **isn't** | **in** | **the** | **compartment** | **where** | **it** | **was** | **stored** | **for** | **the** | **trip** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 肯定 | 那 | 它 | 不是 | 在 | 这 | 隔间 | 在哪里 | 它 | 曾是 | 存储 | 为了 | 这 | 旅行 |

— [ænd; ənd][ðə; ði] ['lɑːks] [tuː; tə] [ðæt] [kəm'pɑːrtmənt] [hæv; həv] [bɪn] [fɔːrst] .

| **—** | **and** | **the** | **locks** | **to** | **that** | **compartment** | **have** | **been** | **forced** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 和 | 这 | 锁 | 到 | 那 | 隔间 | 有 | 到过 | 强制 | . |

"可以肯定的是，它不在旅行时存放它的隔间里——而且那个隔间的锁已经被撬开了。"

[its] ['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [huː'evər] [rɪ'muːvd] [ðə; ði] [tuː] [waɪ'ɛm]['keɪsɪz][hæz; həz] [kən'siːld] [ðem; ðəm][ɪn]

| **It's** | **possible** | **that** | **whoever** | **removed** | **the** | **two** | **Ym** | **cases** | **has** | **concealed** | **them** | **in** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 可能的 | 那 | 谁 | 已移除 | 这 | 二 | ym | 案例 | 有 | 暗 | 他们 | 在 |

[sʌm; səm] ['ʌðər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] .

| **some** | **other** | **part** | **of** | **the** | **ship** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 其他 | 部分 | 的 | 这 | 船 | . |

有可能移走那两个 Ym 盒子的人已经把它们藏在了船上的其他地方。

[ðæt] [wʊd] [biː; bi] ['iːzi] [tuː; tə][duː] , [bʌt; bət] . . . .

| That | would | be | easy | to | do | , | but | . | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 会 | 是 | 简单的 | 到 | 做 | , | 但 | . | . | . | . |

那很容易做到，但是.....

" - [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

| " | Camhorn | shook | his | head | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 摇晃 | 他的 | 头 | . |

卡姆霍恩摇了摇头。

" [noʊ] , " [hiː; hi] [sed] .

| " | No | , | " | he | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | " | 他 | 说 | . |

“不，”他说。

" ['noʊbɑːdi] [wʊd] ['benɪfɪt] [frʌm; frəm] [ðæt] .

| " | Nobody | would | benefit | from | that | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 无人 | 会 | 益处 | 从 | 那 | . |

“这样做对任何人都没有好处。”

[aɪm] [ə'freɪd] [wiːl] [hæv; həv][tuː; tə] [rɪ'zaɪn] [ɑːr'selvz] [tuː; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði] [stʌf] [hæz; həz] [bɪn]

| I'm | afraid | we'll | have | to | resign | ourselves | to | the | fact | that | the | stuff | has | been |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 害怕的 | 出色地 | 有 | 到 | 辞职 | 我们自己 | 到 | 这 | 事实 | 那 | 这 | 东西 | 有 | 到过 |

['teɪkən] .

| taken | . |
|---|---|
| 已采取 | . |

恐怕我们不得不接受东西已被拿走的事实了。

" [fraɪ] [sed] , " [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

| " | Fry | said | , | " | It | looks | like | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 炒 | 说 | , | " | 它 | 看起来 | 喜欢 | 它 | . |

弗莱说：“看起来是这样。”

[ðə; ði] [pə'liːs] [sɜːrtʃ] [wɪl] [goʊ][ɑːn] [ʌn'tɪl] [jʊr; jər] [oʊn] [ɪn'vestɪgeɪtəz] [get] [ðer; ðər] ,

| The | police | search | will | go | on | until | your | own | investigators | get | there | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 警察 | 搜索 | 将要 | 去 | 在 | 直到 | 你的 | 自己的 | 调查人员 | 得到 | 那里 | , |

警方搜查将持续到你们自己的调查人员到达为止。

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz][noʊ] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [bɪ'liːv] ['eniθɪŋ] [wɪl] [biː; bi] [faʊnd] . "

| but | there's | no | reason | to | believe | anything | will | be | found | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 有 | 不 | 原因 | 到 | 相信 | 任何事物 | 将要 | 是 | 成立 | . | " |

但没有理由相信会找到任何东西。

" [ðə; ði] ['ʃɪps] [kɔːrs] [hæd; həd] [bɪn] [ˌriː'set][soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['hedɪd] ['ɪntuː] [ˌʌn'ɑːkjupaɪd] [speɪs]

| " | The | ship's | course | had | been | reset | so | that | it | was | headed | into | unoccupied | space |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 船的 | 课程 | 有 | 到过 | 重置 | 所以 | 那 | 它 | 曾是 | 标题 | 进入 | 空置 | 空间 |

? "

| ? | " |
|---|---|
| ? | " |

“飞船的航线被重新设定，驶向了无人区？”

" [jes] , " [sed] [fraɪ] .

| " | Yes | , | " | said | Fry | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | " | 说 | 炒 | . |

“是的，”弗莱说。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][baɪ][ə; eɪ] ['veri] [ɪm'prɑːbəbl] [koʊ'ɪnsɪdəns] [ðæt] [æn; ən][ˌaɪ piː 'eɪ][boʊt] ['hæpənd]

| " | It | was | only | by | a | very | improbable | coincidence | that | an | IPA | boat | happened |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 曾是 | 仅有的 | 经过 | 一个 | 非常 | 不太可能 | 巧合 | 那 | 一个 | 异丙醇 | 船 | 发生 |

[tuː; tə][spɑːt][ˌaɪ 'tiː] .

| to | spot | it | . |
|---|---|---|---|
| 到 | 点 | 它 | . |

“这完全是一次非常小的巧合，一艘IPA船只碰巧发现了它。”

[ðə; ði] ['trænsˌpɔ:rts] [nu:] [kɔ:rs] ['wʊdnt] [hæv; həv] [brɔ:t] [ˌaɪ 'ti:] ['eniwer] [nɪr] [ə; eɪ] ['træfɪk] [leɪn] ,

| The | transport's | new | course | wouldn't | have | brought | it | anywhere | near | a | traffic | lane | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 运输的 | 新的 | 课程 | 不会 | 有 | 带来 | 它 | 任何地方 | 靠近 | 一个 | 交通 | 车道 | , |

[ɪn'hæbɪtɪd] ['plænɪt] ,

| inhabited | planet | , |
|---|---|---|
| 有人居住的 | 行星 | , |

运输机的新路线根本不会让它靠近交通要道或有人居住的星球。

[ɔ:r]['nɔ:rm(ə)l][pə'troʊl] [ru:t] .

| or | normal | patrol | route | . |
|---|---|---|---|---|
| 或者 | 普通的 | 巡逻 | 路线 | . |

或正常巡逻路线。

[θri:] [wi:ks] ['leɪtər] , [wen] [ɪts]['fju:əl][wʌz; wəz] [ɪg'zɔ:stɪd] ,

| Three | weeks | later | , | when | its | fuel | was | exhausted | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 三 | 周 | 之后 | , 什么时候 | 它是 | 燃料 | | 曾是 | 筋疲力尽的 | , |

三周后，当它的燃料耗尽时，

[ðə; ði][ pla:ntid ][ ik'spləusivz ] [wʊd] [hæv; həv] [bloʊn] [ˌaɪ 'ti:][ʌp] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [tʃæns] [ðæt] [ðə; ði]

| the | planted | explosives | would | have | blown | it | up | without | a | chance | that | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 已种植 | 爆炸物 | 会 | 有 | 吹 | 它 | 向上 | 没有 | 一个 | 机会 | 那 | 这 |

['rekɪdʒ] [wʊd] ['evər][bi:; bi] [dɪ'tektɪd] . "

| wreckage | would | ever | be | detected | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 残骸 | 会 | 曾经 | 是 | 检测到 | . | " |

安放的炸药会将其炸毁，残骸根本不可能被发现。

" [haʊ] [ə'baʊt][ðə; ði]['kɑ:rgoʊ] ?

| " | How | about | the | cargo | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 如何 | 关于 | 这 | 货物 | ? |

货物怎么样了?

[hæv; həv][ju:; jʊ] [hɜ:rd] [ə'baʊt] [ðæt] ?

| Have | you | heard | about | that | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 你 | 听到 | 关于 | 那 | ? |

你听说过这件事吗?

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:] ['ʌðərwaɪz] [ɪn'tækt] ? "

| Was | it | otherwise | intact | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 它 | 否则 | 完好无损的 | ? | " |

其他部分完好无损吗?

" [æz; əz][fɑ:r][æz; əz][wi:; wi][kæn; kən] [tel] .

| " | As | far | as | we | can | tell | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 作为 | 远的 | 作为 | 我们 | 能 | 告诉 | . |

据我们所知。

[ðə; ði] ['ʃɪpərz] [wɪl] [tʃek] ['evriθɪŋ] [ɪn] ['di:teɪl] [wen] [ðə; ði] ['freɪtər] [gets] [bæk] [tu:; tə][pɔ:rt] .

| The | shippers | will | check | everything | in | detail | when | the | freighter | gets | back | to | port | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 托运人 | 将要 | 查看 | 一切 | 在 | 细节 | 什么时候 | 这 | 货轮 | 获得 | 后退 | 到 | 港口 | . |

货轮返回港口后，托运人会对所有物品进行详细检查。

[bʌt; bət] [its] [ə; eɪ] [gʊd] [ges] [ðæt] [ðə; ði] - [waɪ'ɛm] - - [ɪz][ðə; ði]['oʊnli]['aɪtəm]

| But | it's | a | good | guess | that | the | Overgovernment's | Ym | - | 400 | is | the | only | item |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它是 | 一个 | 好的 | 猜测 | 那 | 这 | - | ym | - | - | 是 | 这 | 仅有的 | 物品 |

['mɪsɪŋ] .

| missing | . |
|---|---|
| 丢失的 | . |

但可以合理推测，唯一缺少的物品就是政府的 Ym-400。

" - ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] .

| " | Camhorn | nodded | . |
|---|---|---|---|
| " | - | 点头 | . |

卡姆霍恩点了点头。

" [ə; eɪ] [gruːp] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['plænɪŋ] [tuː; tə] [pɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] ['wʊdnt] [biː; bi] ['veri] ['ɪntrəstɪd] [ɪn]
" A group which was planning to pick it up wouldn't be very interested in
" 一个 团体 哪个 曾是 规划 到 挑选 它 向上 不会 是 非常 感兴趣的 在
['ɔːrd(ə)neri] [luːt] .
ordinary loot .
普通的 抢劫 .

“计划拾取它的团伙不会对普通的战利品很感兴趣。”

[ðæt] [siːmz] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [kən'kluːsɪv] .
That seems to make it conclusive .
那 似乎 到 制作 它 确凿 .

这似乎足以得出结论。

" [hiː; hi] ['rɪŋk(ə)ld] [hɪz; ɪz] [noʊz] [rɪ'flektɪvli] .
" He wrinkled his nose reflectively .
" 他 皱 他的 鼻子 反思地 .

他若有所思地皱了皱鼻子。

" ['moʊdəs] [ɔpə'rændai] ?
" Modus operandi ?
" 模式 操作 ?

“操作方式？”

" [hiː; hi] [æskt] .
" he asked .
" 他 问 .

他问道。

" [tuː] [ˌpɔsə'bilitiz] , " [fraɪ] [sed] .
" Two possibilities , " Fry said .
" 二 可能性 , " 炒 说 .

“有两种可能性，”弗莱说。

" [ðeɪ] [hæd; həd] [ðəm'selvz] ['loʊdɪd] [ə'bɔːrd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['kɑːrgoʊ] ,
" They had themselves loaded aboard with the cargo ,
" 他们 有 他们自己 已加载 船上 和 这 货物 ,

他们把自己和货物一起装上了船。

[ɔːr] [ðeɪ] [ˌɪntə'septid] [ðə; ði] ['trænspɔːrt] [ɪn] [ruːt] [ænd; ənd] ['entərd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [flaɪt] . "
or they intercepted the transport en route and entered it in flight . "
或者 他们 截获 这 运输 英文 路线 和 进入 它 在 航班 . "

或者他们拦截了运输工具，并在飞行途中进入了机舱。”

" [wɪtʃ] [duː] [juː; jʊ] [laɪk] ? "
" Which do you like ? "
" 哪个 做 你 喜欢 ? "

你喜欢哪个?

" [ðə; ði] [fɜːrst] .
" The first .
" 这 第一的 .

“第一个。

[ɪn] [fækt] , [ðə; ði] ['ʌðər] [ɪz] ['hɑːrdli] [ə; eɪ] [ˌpɑːsə'bɪləti] .
In fact , the other is hardly a possibility .
在 事实 , 这 其他 是 几乎 一个 可能性 .

事实上，另一种可能性微乎其微。

['i:v(ə)n][ðə; ði][ˌaɪ pi: 'eɪ] ['kudnt] [get] [ə'bɔ:rd] [ə; eɪ]['mɑ:dərn] [ˌɔ:tə'mætɪk] ['freɪtər] [bɪ'twi:n] [pɔ:rts]

| Even | the | IPA | couldn't | get | aboard | a | modern | automatic | freighter | between | ports |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 这 | 异丙醇 | 不能 | 得到 | 船上 | 一个 | 现代的 | 自动的 | 货轮 | 之间 | 端口 |

[wɪ'ðaʊt] ['setɪŋ] [ɔ:f] [æn; ən] [ɪk'sploʊʒn] [ʌv; əv] [ə'lɑ:mz] [ɪn] ['evri] [flaɪt] [kən'troʊl]['steɪʃ(ə)n][ɑ:n][ɪts] [kɔ:rs]

| without | setting | off | an | explosion | of | alarms | in | every | flight | control | station | on | its | course |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 环境 | 离开 | 一个 | 爆炸 | 的 | 警报 | 在 | 每一个 | 航班 | 控制 | 车站 | 在 | 它是 | 课程 |

.

:

.

即使是国际电力局（IPA）也无法登上现代自动货轮往返于各个港口之间，否则就会在航线上的每个飞行控制站引发警报。

[noʊ] [sʌtʃ] [ə'lɑ:rm][wʌz; wəz] [rɪ'kɔ:rdɪd] .

| No | such | alarm | was | recorded | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 这样的 | 警报 | 曾是 | 记录 | . |

没有记录到此类警报。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][noʊ][ˌɪndɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɔ:rsəbl] ['entri] . "

| And | there | is | no | indication | of | a | forcible | entry | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 是 | 不 | 指示 | 的 | 一个 | 强制的 | 入口 | . | " |

而且没有迹象表明有人强行闯入。

" [soʊ]['aʊər; ɑ:r] [θi:vz] [hæd; həd] [ðəm'selvz] ['loʊdɪd] [ɑ:n] , " [sed] - .

| " | So | our | thieves | had | themselves | loaded | on | , | " | said | Camhorn | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 所以 | 我们的 | 窃贼 | 有 | 他们自己 | 已加载 | 在 | , | " | 说 | - | . |

“所以我们的窃贼们都满载而归，”卡姆霍恩说道。

" [naʊ] , [gʌs] ,

| " | Now | , | Gus | , |
|---|---|---|---|---|
| " | 现在 | , | 格斯 | , |

“现在，格斯，

[aɪv] ['ɔ:lweɪz] [bɪn] ['ʌndər] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [tʃek] ['sɪstəm] [wɪtʃ] [ki:ps] [s'təʊəweɪz] [aʊt]

| I've | always | been | under | the | impression | that | the | check | system | which | keeps | stowaways | out |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我已经 | 总是 | 到过 | 在下面 | 这 | 印象 | 那 | 这 | 查看 | 系统 | 哪个 | 保持 | 偷渡者 | 出去 |

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɔ:tə'mætɪk] [træn'spɔrts, 'trænspɔrts][wʌz; wəz] ['fu:lpru:f] .

| of | the | automatic | transports | was | foolproof | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 自动的 | 运输 | 曾是 | 绝对可靠 | . |

我一直以为防止偷渡者进入自动运输车辆的检查系统是万无一失的。

" [ðə; ði][ˌaɪ pi: 'eɪ] [tʃi:f] [ʃ'rʌgd] .

| " | The | IPA | Chief | shrugged | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 异丙醇 | 首席 | 耸了耸肩 | . |

IPA主席耸了耸肩。

" [its] [bɪn] ['fu:lpru:f] [soʊ][fɑ:r] .

| " | It's | been | foolproof | so | far | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 到过 | 绝对可靠 | 所以 | 远的 | . |

“到目前为止，它一直都非常可靠。”

[bʌt; bət][nɑ:t][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪm'pɑ:səb(ə)l][tu:; tə][ˌsɜ:rkəm'vent] .

| But | not | because | it | was | impossible | to | circumvent | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 不是 | 因为 | 它 | 曾是 | 不可能的 | 到 | 规避 | . |

但并非因为无法规避。

[its] ['sɪmpli] [ðæt] [ˌsɜ:kəm'ventɪŋ] [ðə; ði] [tʃek] ['sɪstəm] [wʊd] [ˌeɪ di: 'di:] [ʌp] [tu:; tə] [soʊ] [ɪ'nɔ:rməsli]

| It's | simply | that | circumventing | the | check | system | would | add | up | to | so | enormously |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 简单地 | 那 | 规避 | 这 | 查看 | 系统 | 会 | 添加 | 向上 | 到 | 所以 | 非常 |

[ɪk'spensɪv] [ə; eɪ] [ˌprɑ:pə'zɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] ['toʊt(ə)l] [kæʃ] ['vælju:] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['trænspɔ:rt] [ænd; ənd] [ɪts] ['kɑ:rgoʊ]

| expensive | a | proposition | that | the | total | cash | value | of | a | transport | and | its | cargo |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 昂贵的 | 一个 | 主张 | 那 | 这 | 全部的 | 现金 | 价值 | 的 | 一个 | 运输 | 和 | 它是 | 货物 |

['wʊdnt] [bi:; bi] [wɜ:rθ] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] .

| wouldn't | be | worth | the | trouble | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 不会 | 是 | 值得 | 这 | 麻烦 | . |

原因很简单，绕过检查系统的成本实在太高，以至于运输货物的总价值加上其他费用，根本不值得冒这个险。

[ði:z] ['pi:p(ə)l] ['defɪnətli] [wɜ:r; wər] [nɑ:t] [kən'sɪdərɪŋ] [ɪk'spensɪz] . "

| These | people | definitely | were | not | considering | expenses | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这些 | 人们 | 确实 | 是 | 不是 | 考虑 | 开支 | . | " |

这些人显然没有考虑成本。

" [ə'pærəntli] [nɑ:t] , " - [sed] .

| " | Apparently | not | , | " | Camhorn | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 显然 | 不是 | , | " | - | 说 | . |

“显然不是，”卡姆霍恩说。

" [soʊ] [haʊ] [dɪd] [ðeɪ] [get] [ðə; ði] [waɪ'ɛm] - - [ɔ:f] [ðə; ði] [ʃɪp] ? "

| " | So | how | did | they | get | the | Ym | - | 400 | off | the | ship | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 所以 | 如何 | 做过 | 他们 | 得到 | 这 | ym | - | - | 离开 | 这 | 船 | ? | " |

“那么，他们是怎么把Ym-400从船上弄下来的？”

" [ðeɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] [smɔ:l] [boʊt] ['loʊdɪd] [ɑ:n] [bɔ:rd] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] .

| " | They | had | a | small | boat | loaded | on | board | with | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他们 | 有 | 一个 | 小的 | 船 | 已加载 | 在 | 木板 | 和 | 他们 | . |

他们船上载着一艘小船。

[ðæts] [ə; eɪ] [ˌsʌpə'zɪʃ(ə)n] , [soʊ] [fɑ:r] ; [ðeɪ] [left] ['veri] [fju:] ['treɪsɪz] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [æk'tɪvətiz] .

| That's | a | supposition | , | so | far | ; | they | left | very | few | traces | of | their | activities | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那就是 | 一个 | 假设 | , | 所以 | 远的 | ; | 他们 | 左边 | 非常 | 很少 | 痕迹 | 的 | 他们的 | 活动 | . |

这目前只是一种推测；他们几乎没有留下任何活动痕迹。

[bʌt; bət] [its] [ðə; ði] ['oʊnli] [wei] [ðə; ði] [θɪŋ] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [bɪn] [dʌn] .

| But | it's | the | only | way | the | thing | could | have | been | done | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它是 | 这 | 仅有的 | 方式 | 这 | 事物 | 可以 | 有 | 到过 | 完毕 | . |

但这是完成这件事的唯一方法。

[ðeɪ] [hæd; həd] [əb'teɪnd] [ɪg'zækt] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['træns,pɔ:rts] [ plɔtid ] [ru:t] [ænd; ənd] [taɪm] ['skedʒu:l] .

| They | had | obtained | exact | information | of | the | transport's | plotted | route | and | time | schedule | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 获得 | 精确的 | 信息 | 的 | 这 | 运输的 | 绘制 | 路线 | 和 | 时间 | 日程 | . |

他们已经掌握了运输路线和时刻表的确切信息。

[æt; ət] [ə; eɪ] ['kælkjuleɪtɪd] [pɔɪnt] , [ðeɪ] [pɪkt] [ʌp] [ðə; ði] [tu:] ['keɪsɪz] [ʌv; əv] [waɪ'ɛm] , [ri'ru:tid] [ðə; ði] [ʃɪp] ,

| At | a | calculated | point | , | they | picked | up | the | two | cases | of | YM | , | rerouted | the | ship | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 计算 | 观点 | , | 他们 | 挑选 | 向上 | 这 | 二 | 案例 | 的 | ym | , | 重新路由 | 这 | 船 | , |

在预定地点，他们取回了两箱YM病毒，并改变了船只航线。

[taɪmd] [ænd; ənd] [ pla:ntid ] [ðer; ðər] [ ik'spləusivz ] , [ˌdɪskə'nektɪd] [ðə; ði] [ə'lɑ:rm] ['sɪstəm] [æt; ət] [ðə; ði] ['entri] [lɑ:k] ,

| timed | and | planted | their | explosives | , | disconnected | the | alarm | system | at | the | entry | lock | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 定时 | 和 | 已种植 | 他们的 | 爆炸物 | , | 断开连接 | 这 | 警报 | 系统 | 在 | 这 | 入口 | 锁 | , |

他们定时安放了炸药，并断开了入口锁处的警报系统。

[ænd; ənd] [left] [ɪn] [ðə; ði] [boʊt] .

| and | left | in | the | boat | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 左边 | 在 | 这 | 船 | . |

然后乘船离开了。

['nætʃ(ə)rəli] , [ə'nʌðər] [ʃɪp] [wʌz; wəz] ['muːvɪŋ] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['freɪtər] [baɪ] [ðen] , ['weɪtɪŋ] [tuː; tə]

| Naturally | , | another | ship | was | moving | along | with | the | freighter | by | then | , | waiting | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自然 | , | 其他 | 船 | 曾是 | 移动 | 沿着 | 和 | 这 | 货轮 | 经过 | 然后 | , | 等待 | 到 |

[pɪk] [ðem; ðəm] [ʌp] .

| pick | them | up | . |
|---|---|---|---|
| 挑选 | 他们 | 向上 | . |

当然，那时还有另一艘船正与货轮一起航行，等待接应他们。

[ðæts] [ɔːl] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] . "

| That's | all | there | was | to | it | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那就是 | 全部 | 那里 | 曾是 | 到 | 它 | . | " |

事情就是这样。

" [juː; jʊ] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [saʊnd] ['sɪmp(ə)l] , " [sed] - .

| " | You | make | it | sound | simple | , | " | said | Camhorn | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 制作 | 它 | 声音 | 简单的 | , | " | 说 | - | . |

“你说的好像很简单似的，”坎霍恩说道。

" [ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] , " [sed] [gʌs] [fraɪ] , " [wʊd] [biː; bi] [ɪn] [prɪ'peərɪŋ] [sʌtʃ] [æn; ən] [ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] .

| " | The | difficulty | , | " | said | Gus | Fry | , | " | would | be | in | preparing | such | an | operation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 困难 | , | " | 说 | 格斯 | 炒 | , | " | 会 | 是 | 在 | 准备 | 这样的 | 一个 | 手术 | . |

“困难之处在于，”格斯·弗莱说，“如何准备这样的行动。”

[noʊ] ['mætər] [haʊ] [mʌtʃ] ['mʌni] [ðiːz] ['piːp(ə)l] [kʊd; kəd] [leɪ] [ɑːn] [ðə; ði] [laɪn] ,

| No | matter | how | much | money | these | people | could | lay | on | the | line | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 事情 | 如何 | 很多 | 钱 | 这些 | 人们 | 可以 | 躺 | 在 | 这 | 线 | , |

无论这些人愿意投入多少钱，

[ðeɪ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [spent] ['sevrəl] [mʌnθs] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] ['nesəseri] [ə'reɪndʒmənts] [wɪ'ðaʊt]

| they | must | have | spent | several | months | in | making | the | necessary | arrangements | without |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 必须 | 有 | 花费 | 一些 | 几个月 | 在 | 制作 | 这 | 必要的 | 安排 | 没有 |

[wʌns] [ ə'ləːtiŋ ] [ðə; ði] [pɔːrt] [ə'θɔːrətiz] . "

| once | alerting | the | port | authorities | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一次 | 警报 | 这 | 港口 | 当局 | . | " |

他们肯定花了几个月的时间来做必要的安排，却一次也没有通知港口当局。

" [ðeɪ] [hæd; həd] [ɪ'nʌf] [taɪm] , " - [əd'mɪtɪd] [rɪ'flektɪvli] .

| " | They | had | enough | time | , | " | Camhorn | admitted | reflectively | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他们 | 有 | 足够的 | 时间 | , | " | - | 承认 | 反思地 | . |

“他们有足够的时间，”卡姆霍恩若有所思地承认道。

" [waɪ'ɛm] - - [hæz; həz] [bɪn] [ʃɪpt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['jɪrz] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] ['mænər]

| " | Ym | - | 400 | has | been | shipped | for | a | number | of | years | in | the | same | manner |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | ym | - | - | 有 | 到过 | 已发货 | 为了 | 一个 | 数字 | 的 | 年 | 在 | 这 | 相同的 | 方式 |

[ænd; ənd] ['oʊvər] [ðə; ði] [seɪm] [ruːt] . "

| and | over | the | same | route | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 超过 | 这 | 相同的 | 路线 | . | " |

“Ym-400多年来一直以同样的方式和路线进行运输。”

" [aɪv] [bɪn] ['wʌndərɪŋ] , " [fraɪ] [rɪ'mɑːkt] , " [waɪ] [ðɪs] ['mænər] [ʌv; əv] ['ʃɪpɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz]

| " | I've | been | wondering | , | " | Fry | remarked | , | " | why | this | manner | of | shipping | it | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我已经 | 到过 | 好奇 | , | " | 炒 | 评论 | , | " | 为什么 | 这 | 方式 | 的 | 船运 | 它 | 曾是 |

[sə'lektɪd; sɪ'lektɪd] .

| selected | . |
|---|---|
| 已选 | . |

“我一直在想，”弗莱说道，“为什么会选择这种运输方式。”

" - [smaɪld] ['briːfli] .
" **Camhorn** **smiled** **briefly** **.**
" - 微笑 简要地 .

卡姆霍恩短暂地笑了笑。

" [wen] [wʌz; wəz][ðə; ði][læst] [taɪm] [æn; ən] [ˌɔːtə'mætɪk] ['trænspɔːrt][wʌz; wəz]['haidʒækt] , [gʌs] ? "
" **When** **was** **the** **last** **time** **an** **automatic** **transport** **was** **hijacked** **,** **Gus** **?** **"**
" 什么时候 曾是 这 最后的 时间 一个 自动的 运输 曾是 被劫持 , 格斯 ? "

“格斯，上次发生自动驾驶汽车被劫持事件是什么时候？”

" ['fɪfti] - ['sev(ə)n] ['jɪrz] [ə'goʊ] , " [fraɪ] [sed] .
" **Fifty** **-** **seven** **years** **ago** **,** **"** **Fry** **said** **.**
" 五十 - 七 年 前 , " 炒 说 .

“五十七年前，”弗莱说。

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['meθəd] [ɪm'plɔɪd] [ðen] ['wʊdnt] [hæv; həv] [wɜːrkt] [ɑːn][ə; eɪ]['mɑːdərn]['trænspɔːrt] ,
" **And** **the** **method** **employed** **then** **wouldn't** **have** **worked** **on** **a** **modern** **transport** **,**
" 和 这 方法 受雇 然后 不会 有 工作 在 一个 现代的 运输 ,

“而且当时采用的方法在现代交通工具上是行不通的。”

[ɔːr] ['ʌndər] [ðə; ði]['prez(ə)nt] [tʃek] ['sɪstəm] . "
**or** **under** **the** **present** **check** **system** **.** **"**
或者 在下面 这 展示 查看 系统 . "

或者按照目前的核查制度。”

" [wel] , [ðæts] [pɑːrt][ʌv; əv][jʊr; jər] ['ænsər] .
" **Well** **,** **that's** **part** **of** **your** **answer** **.**
" 出色地 , 那就是 部分 的 你的 回答 .

“嗯，这算是你答案的一部分。”

[ˌɔːtə'mætɪk] ['ʃɪpɪŋ] [rɪsks] [hæv; həv] [bɪ'kʌm] ['neglɪdʒəb(ə)l] .
**Automatic** **shipping** **risks** **have** **become** **negligible** **.**
自动的 船运 风险 有 变得 微不足道 .

自动发货的风险已变得微不足道。

[ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ænsər] [ɪz] [ðæt] [wiːv] [ə'vɔɪdɪd] [tuː] ['ɑːbviəsli] [ɪ'læbərət] ['seɪfˌgɑːrdz] [fɔːr; fər]
**The** **rest** **of** **the** **answer** **is** **that** **we've** **avoided** **too** **obviously** **elaborate** **safeguards** **for**
这 休息 的 这 回答 是 那 我们已经 避免 也 明显地 精心制作的 保障措施 为了
[waɪ'ɛm] - - .
**Ym** **-** **400** **.**
ym - - .

答案的其余部分是，我们避免为 Ym-400 设置过于复杂的安全措施。

[ɪf] [wiː; wi] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ə; eɪ] ['bætlʃɪp] [iːtʃ] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [muːvd] ,
**If** **we** **put** **it** **on** **a** **battleship** **each** **time** **it** **was** **moved** **,**
如果 我们 放 它 在 一个 战列舰 每个 时间 它 曾是 已搬 ,

如果我们每次搬运它的时候都把它放在战舰上，

[ðə; ði][ˌteknə'lɑːdʒɪk(ə)l] ['espiənɑːʒ] ['breðrən] [wʊd] [hɪr] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
**the** **technological** **espionage** **brethren** **would** **hear** **about** **it** **.**
这 技术 间谍 弟兄们 会 听到 关于 它 .

那些从事技术间谍活动的同行们会听到这个消息的。

[wɪtʃ] [miːnz] [ðæt] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [huː] [maɪt] [biː; bi] ['ɪntrəstɪd] [wʊd] [hɪr] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
**Which** **means** **that** **everybody** **who** **might** **be** **interested** **would** **hear** **about** **it** **.**
哪个 方法 那 大家 WHO 可能 是 感兴趣的 会 听到 关于 它 .

这意味着所有可能对此感兴趣的人都会听到这个消息。

[ænd; ənd][wʌns][ðə; ði][wɜːrd][gɑːt][aʊt] ,
**And** **once** **the** **word** **got** **out** **,**
和 一次 这 单词 得到 出去 ,

消息一传开，

[wiːd] [stɑːrt] ['luːzɪŋ] [ðə; ði] [stʌf] [rɪ'gɑːrdləs] [ʌv; əv] ['seɪfˌgɑːrdz] [tuː; tə] ['piːp(ə)l] ['huːd] [biː; bi] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə]
**we'd start losing the stuff regardless of safeguards to people who'd be willing to**
我们会 开始 输 这 东西 不管 的 保障措施 到 人们 谁会 是 愿意的 到
[wɜːrk] [aʊt] [fɔːr; fər] [ðəm'selvz] [dʒʌst] [wʌt] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][soʊ]['væljuəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [ˌoʊvər'gʌvərmənt] .
**work out for themselves just what made it so valuable to the Overgovernment .**
工作 出去 为了 他们自己 只是 什么 制成 它 所以 有价值的 到 这 政府过度干预 .

即使采取了安全措施，我们也会开始失去这些东西，因为它们落入了那些愿意自己去弄清楚这些东西对政府究竟有何价值的人手中。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,
**As it is ,**
作为 它 是 ,

事实就是如此，

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði][fɜːrst]['sæmp(ə)l][ʌv; əv][waɪ'ɛm] - - [tuː; tə][goʊ] [ə'streɪ] [ɪn][ðə; ði] ['θɜːrti] - [tuː] ['jɪrz] [wiːv]
**this is the first sample of Ym - 400 to go astray in the thirty - two years we've**
这 是 这 第一的 样本 的 ym - - 到 去 误入歧途 在 这 三十 - 二 年 我们已经
[hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] . "
**had it . "**
有 它 . "

这是我们拥有Ym-400样品32年来遇到的第一起故障。

" [tuː] ['θɜːrti] - [fɔːr] ['kɪləgræm] ['keɪsɪz] , " [fraɪ] [sed] .
**" Two thirty - four kilogram cases , " Fry said .**
" 二 三十 - 四 公斤 案例 , " 炒 说 .

“两箱，每箱34公斤，”弗莱说。

" [ɪz] [ðæt] [ə; eɪ] [sɪg'nɪfɪkənt] [ə'maʊnt] ? "
**" Is that a significant amount ? "**
" 是 那 一个 重要的 数量 ? "

“这笔钱很多吗？”

" [aɪm] [ə'freɪd] [ɪts] [æn; ən] [ɪk'striːmli] [sɪg'nɪfɪkənt] [ə'maʊnt] , " - [sed] ['raɪli] .
**" I'm afraid it's an extremely significant amount , " Camhorn said wryly .**
" 我是 害怕的 它是 一个 极其 重要的 数量 , " - 说 略带讽刺地 .

“恐怕这是一笔非常可观的数目，”卡姆霍恩苦笑着说。

[fraɪ]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , [sed] , " [ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] ['veri] [ɑːd] [ə'baʊt] [ðɪs] , ['haʊərd] . . . . "
**Fry hesitated , said , " There's something very odd about this , Howard . . . . "**
炒 犹豫了一下 , 说 , " 有 某物 非常 奇怪的 关于 这 , 霍华德 . . . . "

弗莱犹豫了一下，说道：“霍华德，这件事有些蹊跷……”

" [wɒts] [ðæt] ? "
**" What's that ? "**
" 是什么 那 ? "

“那是什么？”

" [aɪ][hæd; həd][ðə; ði] ['defɪnət] [ɪm'preʃ(ə)n] [ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] [ə'goʊ] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər]['ɔːlmoʊst] [rɪ'liːvd]
**" I had the definite impression a few hours ago that you were almost relieved**
" 我 有 这 定 印象 一个 很少 小时 前 那 你 是 几乎 松了口气
[tuː; tə] [hɪr] [ə'baʊt] [ðə; ði]['trænspɔːrt] .
**to hear about the transport .**
到 听到 关于 这 运输 .

“几个小时前，我明显感觉到你听到运输的消息后几乎如释重负。”

" - ['stʌdid] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] .
**" Camhorn studied him for a few seconds .**
" - 研究 他 为了 一个 很少 秒 .

卡姆霍恩观察了他几秒钟。

" [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] , " [hiː; hi] [sed] , " [aɪ][wʌz; wəz] .

| " | As | a | matter | of | fact | , | " | he | said | , | " | I | was | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 作为 | 一个 | 事情 | 的 | 事实 | , | " | 他 | 说 | , | " | 我 | 曾是 | . |

“事实上，”他说，“我的确是。”

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][wʌn] [θɪŋ] .

| Because | of | one | thing | . |
|---|---|---|---|---|
| 因为 | 的 | 一 | 事物 | . |

因为一件事。

[ɪf] [ðɪs] ['hædnt] [bɪn] ['ɑːbviəsli] [ə; eɪ]['krɪmɪn(ə)l][ækt] , ['hjuːmənli] [ˌendʒɪ'nɪrd] — [ɪf] [ðə; ði]['trænspɔːrt] , [seɪ] ,

| If | this | hadn't | been | obviously | a | criminal | act | , | humanly | engineered | — | if | the | transport | , | say | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 这 | 之前没有 | 到过 | 明显地 | 一个 | 刑事 | 行为 | , | 人道地 | 工程 | — | 如果 | 这 | 运输 | , | 说 | , |

如果这并非一起显而易见的犯罪行为，也不是人为策划的——例如，如果运输过程是这样的，

[hæd; həd] ['sɪmpli] [bloʊn] [ʌp] [ɪn] [ruːt] [ɔːr] ['vænɪʃt] [wɪ'ðaʊt] ['gɪvɪŋ] [æn; ən][ə'lɑːrm] . . . . "

| had | simply | blown | up | en | route | or | vanished | without | giving | an | alarm | . | . | . | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 简单地 | 吹 | 向上 | 英文 | 路线 | 或者 | 消失了 | 没有 | 给予 | 一个 | 警报 | . | . | . | . | " |

“要么在途中爆炸，要么悄无声息地消失了……”

" ['vænɪʃt] [wɪ'ðaʊt] ['gɪvɪŋ] [æn; ən][ə'lɑːrm] ?

| " | Vanished | without | giving | an | alarm | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 消失了 | 没有 | 给予 | 一个 | 警报 | ? |

“悄无声息地消失了？”

" [fraɪ] [rɪ'piːtɪd] ['sloʊli] .

| " | Fry | repeated | slowly | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 炒 | 重复 | 缓慢地 | . |

弗莱慢慢地重复道。

" [wɪ'ðaʊt] ['hjuːmən] [ˌɪntər'venʃ(ə)n] ? "

| " | Without | human | intervention | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 没有 | 人类 | 干涉 | ? | " |

“无需人为干预？”

" [ɪf] , " [sed] - , " ['eni] [liːst] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][waɪ'ɛm] - - [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['kæriɪŋ]

| " | If | , | " | said | Camhorn | , | " | any | least | part | of | the | Ym | - | 400 | it | was | carrying |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | , | " | 说 | - | , | " | 任何 | 至少 | 部分 | 的 | 这 | ym | - | - | 它 | 曾是 | 携带 |

[hæd; həd] [bɪn] [ˌreɪdioʊ'æktɪv] ,

| had | been | radioactive | , |
|---|---|---|---|
| 有 | 到过 | 放射性 | , |

“如果，”卡姆霍恩说，“它所携带的Ym-400哪怕只有一小部分具有放射性，

[aɪ] ['wʊdnt] [hæv; həv] [bɪn] [sər'praɪzd] [tuː; tə] [lɜːrn] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðæt] [hæd; həd] ['hæpənd] .

| I | wouldn't | have | been | surprised | to | learn | something | like | that | had | happened | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不会 | 有 | 到过 | 惊讶 | 到 | 学习 | 某物 | 喜欢 | 那 | 有 | 发生 | . |

如果得知发生了这样的事，我一点也不会感到惊讶。

[bʌt; bət] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðə; ði] ['ʃɪpmənt] [wʌz; wəz]['steɪb(ə)l] .

| But | , | of | course | , | the | shipment | was | stable | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 的 | 课程 | , | 这 | 运输 | 曾是 | 稳定的 | . |

当然，货物运输很稳定。

[ænd; ənd]['steɪb(ə)l][waɪ'ɛm] - - [hæz; həz] [ʃoʊn] [noʊ] [mɔːr] [dɪ'stɜːrbɪŋ] [pəˌtenʃi'ælitiz] [tuː; tə] [deɪt]

| And | stable | Ym | - | 400 | has | shown | no | more | disturbing | potentialities | to | date |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 稳定的 | ym | - | - | 有 | 所示 | 不 | 更多的 | 令人不安 | 潜力 | 到 | 日期 |

[ðæn; ðən][ðə; ði] [ɪ'kwɪvələnt] [ə'maʊnt] [ʌv; əv][pɪg]['aɪərn] .

| than | the | equivalent | amount | of | pig | iron | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 比 | 这 | 相等的 | 数量 | 的 | 猪 | 铁 | . |

迄今为止，稳定的钇-400 并未表现出比等量的生铁更令人担忧的潜在危害。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː]['evər] [di'veləps] [ðem; ðəm] , [ðə; ði] ['riːsɜːrtʃ] ['proʊgræmz] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sʌbstəns]
**If it ever develops them , the research programs connected with the substance**
如果 它 曾经 发展 他们 , 这 研究 程序 连接 和 这 物质
[wɪl] [biː; bi] [ɪn'defɪnətli] [dɪ'leɪd] .
**will be indefinitely delayed .**
将要 是 无限期 延迟 .

如果最终研发成功，与该物质相关的研究项目将被无限期推迟。

[ðeɪ] [meɪ] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [ə'bændənd] .
**They may have to be abandoned .**
他们 可能 有 到 是 弃 .

它们可能不得不被遗弃。

" [hiː; hi] [geɪv] [fraɪ][hɪz; ɪz]['leɪzi] [smaɪl] .
**" He gave Fry his lazy smile .**
" 他 给予 炒 他的 懒惰的 微笑 .

他给了弗莱一个慵懒的微笑。

" [dʌz] [ðæt] [ɪk'spleɪn][maɪ] [ə'pærənt] [rɪ'liːf] , [gʌs] ? "
**" Does that explain my apparent relief , Gus ? "**
" 做 那 解释 我的 明显 宽慰 , 格斯 ? "

“这就能解释我为何如此如释重负吗，格斯？”

" [mɔːr] [ɔːr] [les] , " [gʌs] [fraɪ] [sed] .
**" More or less , " Gus Fry said .**
" 更多的 或者较少的 , " 格斯 炒 说 .

“差不多吧，”格斯·弗莱说道。

" [wʊd] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ə; eɪ][kə'læməti] [ɪf] [ðoʊz] [pər'tɪkjələr] ['proʊgræmz][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [ə'bændənd]
**" Would it be a calamity if those particular programs had to be abandoned**
" 会 它 是 一个 灾害 如果 那些 特别的 程序 有 到 是 弃
? "
**? "**
? "

“如果不得不放弃这些特定项目，那会是一场灾难吗？”

" [ðə; ði] [ˌoʊvər'gʌvərmənt] [wʊd] [kən'sɪdər] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][kə'læməti] , [jes] . "
**" The Overgovernment would consider it a calamity , yes . "**
" 这 政府过度干预 会 考虑 它 一个 灾害 , 是的 . "

“政府高层会认为这是一场灾难，没错。”

" [waɪ] ? "
**" Why ? "**
" 为什么 ? "

“为什么？”

" [ɪf] [ænd; ənd] [wen] , " [sed] - , " [ðə; ði] [bʌgz] [get] [wɜːrkt] [aʊt] [ʌv; əv][waɪ'ɛm] - - ,
**" If and when , " said Camhorn , " the bugs get worked out of Ym - 400 ,**
" 如果 和 什么时候 , " 说 - , " 这 漏洞 得到 工作 出去 的 ym - - ,

“如果Ym-400的缺陷能够被解决的话，”卡姆霍恩说，“

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [ɪn'ʃʊr] ['aʊər; ɑːr]['fjuːtʃər][kən'troʊl][ʌv; əv] [speɪs] [ə'genst] ['eni] [fɔːr'siːəb(ə)l] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] .
**it may ensure our future control of space against any foreseeable opposition .**
它 可能 确保 我们的 未来 控制 的 空间 反对 任何 可预见的 反对 .

它或许能确保我们未来对太空的控制，免受任何可预见的反对。

" [fraɪ] [kept] [hɪz; ɪz] [feɪs] ['kerfəli] [ɪk'spreʃənləs] .
**" Fry kept his face carefully expressionless .**
" 炒 保留 他的 脸 小心 面无表情 .

弗莱始终保持着面无表情的状态。

" [soʊ] , ['nætʃ(ə)rəli] , " - [went] [ɑːn] ,
" So , naturally , " Camhorn went on ,
" 所以 , 自然 , " - 去 在 ,

“所以，很自然地，”卡姆霍恩继续说道，

" [wiːd] [prɪ'fɜːr] [tuː; tə] [kiːp] ['dɪsɪdənt] [gruːps] [frʌm; frəm] ['pleɪɪŋ] [ə'raʊnd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['sʌbstəns] ,
" we'd prefer to keep dissident groups from playing around with the substance ,
" 我们会 更喜欢 到 保持 异议人士 团体 从 玩耍 大约 和 这 物质 ,

“我们更希望阻止异议团体玩弄这种物质。”

[ɔːr] [bɪ'kʌmɪŋ] [ə'wer] [ʌv; əv] [ɪts] [ˌpɔsə'bilitiz] .
or becoming aware of its possibilities .
或者 成为 意识到的 的 它是 可能性 .

或者意识到它的可能性。

" [fraɪ] [sed] ,
" Fry said ,
" 炒 说 ,

弗莱说：

" [ðer; ðər] [siːmz] [tuː; tə] [biː; bi] [æt; ət] [liːst] [wʌn] ['dɪsɪdənt] [gruːp] [wɪtʃ] [hæz; həz] [mʌtʃ] [mɔːr]
" There seems to be at least one dissident group which has much more
" 那里 似乎 到 是 在 至少 一 异议人士 团体 哪个 有 很多 更多的
[kəm'pliːt] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ə'baʊt] [waɪ'ɛm] - - [ðæn; ðən] ,
complete information about Ym - 400 than ,
完全的 信息 关于 ym - - 比 ,

“似乎至少有一个持不同意见的团体掌握着比其他人更完整的关于Ym-400的信息，

[fɔːr; fər] [ɪg'zæmp(ə)l] , [ðə; ði] [ˌɪntər'stelər] [pə'liːs] [ə'θɔːrəti] .
for example , the Interstellar Police Authority .
为了 例子 , 这 星际穿越 警察 权威 .

例如，星际警察管理局。

" - [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" Camhorn shook his head .
" - 摇晃 他的 头 .

卡姆霍恩摇了摇头。

" [wiː; wi] [kɑːnt] [seɪ] [haʊ] [mʌtʃ] [ðeɪ] ['riːəli] [nuː] , [gʌs] .
" We can't say how much they really knew , Gus .
" 我们 不能 说 如何 很多 他们 真的 知道 , 格斯 .

“我们无法说他们究竟知道多少，格斯。”

[ðə; ði] [θeft] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ə'reɪndʒd] [æz; əz] [ə; eɪ] ['spekjələtɪv] [ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] .
The theft might have been arranged as a speculative operation .
这 盗窃 可能 有 到过 安排 作为 一个 推测性的 手术 .

这起盗窃案可能是一次投机性行动。

[ðeəz; ðəz] [ɪ'nʌf] [luːs] ['mʌni] [ɪn] [lɑːrdʒ] ['kwɑːntətiz] [ə'raʊnd] [tuː; tə] [meɪk] [ðæt] [kwaɪt] ['pɑːsəb(ə)l] .
There's enough loose money in large quantities around to make that quite possible .
有 足够的 松动的 钱 在 大的 数量 大约 到 制作 那 相当 可能的 .

市面上流通着大量闲置资金，这完全有可能实现。

" [fraɪ] [grʌntid] .
" Fry grunted .
" 炒 哼哼 .

弗莱哼了一声。

" [duː] [juː; jʊ] [hæv; həv] ['eni] ['defɪnət] [sə'spekts; 'sʌspekts] ? "
" Do you have any definite suspects ? "
" 做 你 有 任何 定 嫌疑人 ? "

“你们有任何确凿的嫌疑人吗？”

" [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] .
" A great many .
" 一个 伟大的 许多 .

很多。

[ʌn'fɔ:rtʃənətli] ,
Unfortunately ,
很遗憾 ,

很遗憾，

[ðer; ðər] [si:mz] [tu:; tə][bi:; bi][æt; ət] [li:st] [sʌm; səm][ˌprɑ:bə'bɪlətɪ] [ðæt] [ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [ɪn'vɑ:lvd] [wəʊnt] [tɜ:rn]
there seems to be at least some probability that the people involved won't turn
那里 似乎 到 是 在 至少 一些 可能性 那 这 人们 涉及 惯于 转动
[aʊt] [tu:; tə][bi:; bi] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] .
out to be among them .
出去 到 是 之中 他们 .

似乎至少存在这样一种可能性，那就是涉案人员最终不会落入他们之中。

[haʊ'evər] , [ðoʊz] [lɪsts] [wɪl] [prə'vaɪd] [æn; ən] [ɪ'mi:diət] [ 'sta:tiŋ ] [pɔɪnt] .
However , those lists will provide an immediate starting point .
然而 , 那些 列表 将要 提供 一个 即时 开始 观点 .

但是，这些清单将提供一个直接的起点。

[ðeə(r)] ['bi:ɪŋ] [ træns'fə:d ] [tu:; tə][ðə; ði][ˌaɪ pi: 'eɪ] [tə'deɪ] . "
They're being transferred to the IPA today . "
它们是 存在 转移 到 这 异丙醇 今天 . "

他们今天将被移交给IPA。

" [θæŋks] , " [fraɪ] [sed] ['saʊərli] .
" Thanks , " Fry said sourly .
" 谢谢 , " 炒 说 酸涩地 .

“谢谢，”弗莱不耐烦地说。

" [aɪ] ['wʊdnt] [du:][ˌaɪ 'ti:] [ɪf] [aɪ] ['dɪdnt] [hæv; həv][tu:; tə] , [gʌs] .
" I wouldn't do it if I didn't have to , Gus .
" 我 不会 做 它 如果 我 没有 有 到 , 格斯 .

“如果不是迫不得已，我是不会做的，格斯。”

['aʊər; ɑ:r] ['ri:sɜ:rtʃ] [ɪn'vestɪgeɪtəz] [kɑ:nt] [bɪ'gɪn] [tu:; tə] [koʊp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['nʌmbər] [laɪk] [ðæt] .
Our Research investigators can't begin to cope with a number like that .
我们的 研究 调查人员 不能 开始 到 应付 和 一个 数字 喜欢 那 .

我们的研究人员根本无法处理如此庞大的数字。

[ðeɪ] [wɪl] [koʊ'ɑ:pəreɪt][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] ['kloʊsli] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] . "
They will cooperate with you closely , of course . "
他们 将要 合作 和 你 密切 , 的 课程 . "

他们当然会与你密切合作。

" ['noʊbɑ:di] [els] [wɪl] , " [sed] [fraɪ] .
" Nobody else will , " said Fry .
" 无人 别的 将要 , " 说 炒 .

“其他人不会这么做，”弗莱说。

" [aɪv] [kʌm] [tu:; tə][ðə; ði][kən'klu:ʒ(ə)n] [ðæt] ['aʊər; ɑ:r] ['kɜ:rənt] [pɒpjʊ'leɪʃnz] [ɑ:r; ər][ðə; ði] [li:st]
" I've come to the conclusion that our current populations are the least
" 我已经 来 到 这 结论 那 我们的 当前的 人口 是 这 至少
[koʊ'ɑ:pərətɪv] ['pi:p(ə)l] [ɪn][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði] [reɪs] .
cooperative people in the history of the race .
合作社 人们 在 这 历史 的 这 种族 .

“我得出的结论是，我们目前的人口是人类历史上最不合作的人口。”

" - ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
" **Camhorn** **nodded** **.**
" - 点头 .

卡姆霍恩点了点头。

" ['nætʃ(ə)rəli] . "
" **Naturally** **.** **"**
" 自然 . "

“自然。”

" ['nætʃ(ə)rəli] ?
" **Naturally** **?**
" 自然 ?

“自然?

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] [biː; bi] ?
**Why** **should** **they** **be** **?**
为什么 应该 他们 是 ?

他们为什么应该如此?

[moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɑːr; ər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʃɔːrt] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] [speɪs] — [ən'les] [ðeə(r)] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə]
**Most** **of** **them** **are** **a** **little** **short** **of** **living** **space** **—** **unless** **they're** **willing** **to**
最多 的 他们 是 一个 小的 短的 的 活的 空间 — 除非 它们是 愿意的 到
[pʊt] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [frʌn'tɪr] [kən'dɪʃ(ə)nz] — [bʌt; bət] ['ʌðərwaɪz] [hjuː'mænɪtiːz, juː'mænɪtiːz] ['nevər] [hæd; həd]
**put** **up** **with** **frontier** **conditions** **—** **but** **otherwise** **humanity's** **never** **had**
放 向上 和 边境 状况 — 但 否则 人类的 绝不 有
[ˌaɪ 'tiː][soʊ] [gʊd] .
**it** **so** **good** **.**
它 所以 好的 .

他们中的大多数人居住空间略显不足——除非他们愿意忍受边疆地区的条件——但除此之外，人类从未如此幸福过。

[ðeə(r)] [nɑːt] [rɪ'prest] ; [ðeə(r)] ['beɪbid] [ə'lɔːŋ] — [naɪn] - [tenθs] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] ['eniweɪ] .
**They're** **not** **repressed** **;** **they're** **babied** **along** **—** **nine** **-** **tenths** **of** **the** **time** **anyway** **.**
它们是 不是 压抑 ; 它们是 娇惯 沿着 — 九 - 十分之一 的 这 时间 反正 .

他们没有受到压制；他们被娇惯着——至少十分之九的时间是这样。

[ðeɪ] [duː][dʒʌst] [ə'baʊt] [æz; əz] [ðeɪ] [dæm] [wel] [pliːz] .
**They** **do** **just** **about** **as** **they** **damn** **well** **please** **.**
他们 做 只是 关于 作为 他们 该死 出色地 请 .

他们几乎随心所欲。

['θɜːrti] [pər'sent] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wəʊnt] [tɜːrn] [aʊt] [ə; eɪ] [stroʊk] [ʌv; əv] ['ɑːnɪst] [wɜːrk] [frʌm; frəm][ðə; ði]
**Thirty** **percent** **of** **them** **won't** **turn** **out** **a** **stroke** **of** **honest** **work** **from** **the**
三十 百分比 的 他们 惯于 转动 出去 一个 中风 的 诚实的 工作 从 这
[bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz][tuː; tə][ðə; ði][end] . "
**beginning** **of** **their** **lives** **to** **the** **end** **.** **"**
开始 的 他们的 生活 到 这 结尾 . "

他们当中有百分之三十的人，从出生到死亡，都不会做出任何正当的工作。

" [truː] [ɪ'nʌf] .
" **True** **enough** **.**
" 真的 足够的 .

“确实如此。”

[ænd; ənd] [juːv] [dɪ'skraɪbd] [æn; ən]['ɔːlmoʊst] ['pɜːrfɪkt] ['setɪŋ] [fɔːr; fər] [prə'faʊnd] [ˌdɪskən'tent] .
**And** **you've** **described** **an** **almost** **perfect** **setting** **for** **profound** **discontent** **.**
和 你已经 描述 一个 几乎 完美的 环境 为了 深刻的 不满 .

你描述的这种环境几乎完美地孕育了深刻的不满。

[wɪtʃ] [ɪz] ['biːɪŋ] ['kerfəli] [meɪn'teɪnd] , [baɪ][ðə; ði] [wei] .
**Which** **is** **being** **carefully** **maintained** **,** **by** **the** **way** **.**
哪个 是 存在 小心 维持 , 经过 这 方式 .

顺便一提，这一点正在得到精心维护。

[wiː; wi][dəunt][wɑːnt][hjuːˈmænəti][tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [sliːp] [ɪnˈtaɪərli] [dʒʌst] [jet] .

| We | don't | want | humanity | to | go | to | sleep | entirely | just | yet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 不 | 想 | 人类 | 到 | 去 | 到 | 睡觉 | 完全 | 只是 | 然而 | . |

我们不希望人类就此彻底沉睡。

[gʌs] , [haʊ] [mʌtʃ] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ˈpɜːrsənəli] [əˈbaʊt] [waɪˈɛm] - - ? "

| Gus | , | how | much | do | you | know | personally | about | Ym | - | 400 | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 格斯 | , | 如何 | 很多 | 做 | 你 | 知道 | 亲自 | 关于 | ym | - | - | ? | " |

Gus，你个人对Ym-400了解多少?

" [ˈnʌθɪŋ] , " [sed] [fraɪ] .

| " | Nothing | , | " | said | Fry | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 没有什么 | , | " | 说 | 炒 | . |

“没什么，”弗莱说。

" [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [sʌm; səm][ˈruːmər] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] [kʌmz] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌaɪˈpiːˌeɪz] [əˈtenʃ(ə)n] .

| " | Now | and | then | some | rumor | about | it | comes | to | the | IPA's | attention | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 现在 | 和 | 然后 | 一些 | 谣言 | 关于 | 它 | 来 | 到 | 这 | 印度淡色艾尔啤酒 | 注意力 | . |

“偶尔会有一些关于此事的传闻引起IPA的注意。”

[ˈruːməz] [ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd][goʊ][ˈɪntuː][ˈaʊər; ɑːr] [faɪlz] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv] [kɔːrs] .

| Rumors | of | that | kind | go | into | our | files | as | a | matter | of | course | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谣言 | 的 | 那 | 种类 | 去 | 进入 | 我们的 | 文件 | 作为 | 一个 | 事情 | 的 | 课程 | . |

这类谣言通常会被存档。

[aɪ] [siː] [ðə; ði] [faɪlz] . "

| I | see | the | files | . | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 看 | 这 | 文件 | . | " |

我看到了这些文件。

" [wel] , [ðen] , " [sed] - , " [wʌt] [ˈruːməz] [hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] ? "

| " | Well | , | then | , | " | said | Camhorn | , | " | what | rumors | have | you | seen | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 然后 | , | " | 说 | - | , | " | 什么 | 谣言 | 有 | 你 | 已见 | ? | " |

“那么，”卡姆霍恩说，“你都看到了哪些传闻？”

" [aɪ][kæn; kən] [gɪv] [juː; jʊ] [ðoʊz] , " [fraɪ] [sed] , " [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['sentənsɪz] .

| " | I | can | give | you | those | , | " | Fry | said | , | " | in | a | few | sentences | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 能 | 给 | 你 | 那些 | , | " | 炒 | 说 | , | " | 在 | 一个 | 很少 | 句子 | . |

“我可以用几句话告诉你这些，”弗莱说。

[waɪˈɛm] — [ɔːr][waɪˈɛm] - - — [ɪz][æn; ən] ['elɪmənt] ['rɑðər] ['riːs(ə)ntli] [dɪ'skʌvərd] [baɪ][ðə; ði]

| YM | — | or | Ym | - | 400 | — | is | an | element | rather | recently | discovered | by | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ym | — | 或者 | ym | - | - | — | 是 | 一个 | 元素 | 相当 | 最近 | 发现 | 经过 | 这 |

- ['saɪəntɪsts] ; [wɪˈðɪn] [ðə; ði][pæst] [fjuː] ['dekeɪdz] .

| Overgovernment's | scientists | ; | within | the | past | few | decades | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 科学家 | ; | 之内 | 这 | 过去的 | 很少 | 几十年 | . |

YM（或称 Ym-400）是超政府的科学家们最近几十年才发现的一种元素。

[ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz][ðə; ði] ['prɑːpərti] [ʌv; əv] - [træns'mjuːtɪŋ] [speɪs] - [taɪm] [ [stresiz] ] - — [ðæts] [ðə; ði]['ruːmər] ,

| It | has | the | property | of | ' | transmuting | space | - | time | stresses | ' | — | that's | the | rumor | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 这 | 财产 | 的 | - | 嬗变 | 空间 | - | 时间 | 压力 | - | — | 那就是 | 这 | 谣言 | , |

[vɜːrˈbeɪtɪm] .

| verbatim | . |
|---|---|
| 逐字 | . |

它具有“改变时空应力”的特性——传言就是这样，原话如此。

[ɪn] [ðæt] [rɪ'spekt] , [ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz][sʌm; səm] [ʌn'spesɪfaɪd] [əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn][wɪð; wɪθ] [ 'riːmaːn ] [speɪs]

| In | that | respect | , | it | has | some | unspecified | association | with | Riemann | space |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 那 | 尊重 | , | 它 | 有 | 一些 | 未指定 | 协会 | 和 | 黎曼 | 空间 |

[fəˈnɑːmɪnə] .

| phenomena | . |
|---|---|
| 现象 | . |

从这个意义上讲，它与黎曼空间现象有一些未明确的联系。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] ['loʊkeɪtɪd][ɪn][ə; eɪ][stɑːr] ['sɪstəm] [wɪtʃ] [laɪz] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['eriəz] [ə'fɪʃəli] ['lɪstɪd]

| It | has | been | located | in | a | star | system | which | lies | beyond | the | areas | officially | listed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 到过 | 位于 | 在 | 一个 | 星星 | 系统 | 哪个 | 谎言 | 超过 | 这 | 区域 | 官方 | 列出 |

[æz; əz] [ iks'plɔːd ] ,

| as | explored | , |
|---|---|---|
| 作为 | 探索 | , |

它位于一个超出官方已勘探区域范围的星系中。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [æt; ət]['prez(ə)nt][ɪz] ['hevɪli] ['gɑːrdɪd] [baɪ] [ˌoʊvər'gʌvərmənt] [ʃɪps] .

| and | which | at | present | is | heavily | guarded | by | Overgovernment | ships | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 哪个 | 在 | 展示 | 是 | 重度 | 守卫 | 经过 | 政府过度干预 | 船舶 | . |

目前该区域由政府军舰严密把守。

[ɪn] [ðɪs] ['sɪstəm] [ɪz][æn; ən]['æstərɔɪd] [belt] ,

| In | this | system | is | an | asteroid | belt | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 系统 | 是 | 一个 | 小行星 | 腰带 | , |

这个系统中存在一条小行星带，

['kɔnstitjuːtɪŋ] [ðə; ði] ['remnənts] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['plænɪt] ['broʊkən] [ʌp] [ɪn][æn; ən] ['ɜːrliər] ['pɪriəd] [baɪ][waɪ'ɛm]

| constituting | the | remnants | of | a | planet | broken | up | in | an | earlier | period | by | YM |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 构成 | 这 | 残余物 | 的 | 一个 | 行星 | 破碎的 | 向上 | 在 | 一个 | 早些时候 | 时期 | 经过 | ym |

['ækʃ(ə)n] .

| action | . |
|---|---|
| 行动 | . |

构成了早期因YM作用而分裂的行星的残余部分。

[ænd; ənd][ðer; ðər] , " [fraɪ] ['ædɪd] , ['grɪnɪŋ] ['wʊlfɪʃli] , " [aɪ][kæn; kən]['iːv(ə)n] [brɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['fæktʃuəl]

| And | there | , | " | Fry | added | , | grinning | wolfishly | , | " | I | can | even | bring | in | a | factual |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | , | " | 炒 | 额外 | , | 咧嘴笑 | 狼性地 | , | " | 我 | 能 | 甚至 | 带来 | 在 | 一个 | 事实 |

['diːteɪl] .

| detail | . |
|---|---|
| 细节 | . |

“而且，”弗莱咧嘴一笑，露出狡黠的笑容，“我甚至可以加入一些事实细节。”

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['gɑːrdɪd] ['sɪstəm] ,

| I | know | that | there | is | such | a | guarded | system | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 那 | 那里 | 是 | 这样的 | 一个 | 守卫 | 系统 | , |

我知道这里有一个戒备森严的系统，

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ɪts][stɑːr][ænd; ənd][ðə; ði]['æstərɔɪd] [belt] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə] .

| and | that | it | contains | nothing | but | its | star | and | the | asteroid | belt | referred | to | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 它 | 包含 | 没有什么 | 但 | 它是 | 星星 | 和 | 这 | 小行星 | 腰带 | 指 | 到 | . |

它除了恒星和前面提到的小行星带之外，什么也没有。

[aɪ][kʊd; kəd] [gɪv] [juː; jʊ][ɪts][loʊ'keɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət][aɪm] [ʃʊr] [jʊə(r)] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

| I | could | give | you | its | location | , | but | I'm | sure | you're | familiar | with | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可以 | 给 | 你 | 它是 | 地点 | , | 但 | 我是 | 当然 | 你是 | 熟悉的 | 和 | 它 | . |

我可以告诉你它的具体位置，但我相信你一定很熟悉它。

" - ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

| " | Camhorn | nodded | . |
|---|---|---|---|
| " | - | 点头 | . |

卡姆霍恩点了点头。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] .

| " | I | am | . |
|---|---|---|---|
| " | 我 | 是 | . |

“我是。

['eni] ['ʌðər] ['ruːməz] ? "

| Any | other | rumors | ? | " |
|---|---|---|---|---|
| 任何 | 其他 | 谣言 | ? | " |

还有其他传闻吗？

" [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [sʌmz] [ðem; ðəm] [ʌp] . "
**" I think that sums them up . "**
" 我 思考 那 总和 他们 向上 . "

“我觉得这概括了他们的特点。”

" [wel] , " - [sed] [dʒu'dɪʃəsli] ,
**" Well , " Camhorn said judiciously ,**
" 出色地 , " - 说 谨慎地 ,

“嗯，”卡姆霍恩谨慎地说道。

" [ɪf] [ðə; ði] [ˌaɪ piː 'eɪ] [ɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [ʌv; əv] [mʌtʃ] [juːz] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] [ɪn] [ðɪs] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] ,
**" if the IPA is to be of much use to us in this investigation ,**
" 如果 这 异丙醇 是 到 是 的 很多 使用 到 我们 在 这 调查 ,

“如果IPA要对我们此次调查起到多大作用，

[ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['betər] [ɪn'fɔːrmd] [ðæn; ðən] [ðæt] .
**it should be better informed than that .**
它 应该 是 更好的 知情的 比 那 .

它应该掌握更多信息才对。

[ðə; ði] ['ruːməz] [ɑːr; ər] ['ɪntrəstɪŋ] , [ðoʊ] [ˌsætɪs'fæktərəli] [ɪn'ækjərət] .
**The rumors are interesting , though satisfactorily inaccurate .**
这 谣言 是 有趣的 , 尽管 令人满意地 不准确 .

这些传闻很有趣，但令人满意的是，它们并不准确。

[waɪ'ɛm] - - , [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð; wɪθ] , [ɪz] [nɑːt] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] ['elɪmənt] .
**Ym - 400 , to begin with , is not a single element .**
ym - - , 到 开始 和 , 是 不是 一个 单身的 元素 .

首先，Ym-400 不是一个单一元素。

[its] [ə; eɪ] ['kɑːmpaʊnd] [ʌv; əv] ['sevrəl] ['elɪmənts; 'eləmənts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [seɪm] ['sɪriːz] .
**It's a compound of several elements of the same series .**
它是 一个 化合物 的 一些 元素 的 这 相同的 系列 .

它是由同一系列的几种元素组成的化合物。

[ðə; ði] ['sɪmb(ə)l] [ə'tætʃt] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [kwaɪt] ['miːnɪŋləs] . . . . "
**The symbol attached to it is quite meaningless . . . . "**
这 象征 随附的 到 它 是 相当 无意义的 . . . . "

它所附带的符号毫无意义……

" [fɔːr; fər] [sɪ'kjʊrəti] ['riːz(ə)nz] ? "
**" For security reasons ? "**
" 为了 安全 原因 ? "

“出于安全原因？”

" [ʌv; əv] [kɔːrs] .
**" Of course .**
" 的 课程 .

“当然。

[naʊ] , [wɪð; wɪθ] [wʌn] ['noʊtəb(ə)l] [ɪk'sepʃn] ,
**Now , with one notable exception ,**
现在 , 和 一 值得注意的 例外 ,

现在，除了一个明显的例外，

[ɔːl]['elɪmənts; 'eləmənts][ɪn] [ðɪs] ['sɪriːz] [wɜːr; wər] [dɪ'skʌvərd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] -

| all | elements | in | this | series | were | discovered | during | the | Overgovernment's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 元素 | 在 | 这 | 系列 | 是 | 发现 | 期间 | 这 | - |

[ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ 'riːmaːn ] [speɪs] ['prɑːpərtiz] [ɪn][ðə; ði] [tuː] [intrə,^ə'læktik] [kri'eɪʃ(ə)n] ['eriəz] [wiː; wi]

| investigation | of | Riemann | space | properties | in | the | two | intragalactic | creation | areas | we |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 调查 | 的 | 黎曼 | 空间 | 特性 | 在 | 这 | 二 | 星系内 | 创建 | 区域 | 我们 |

[hæv; həv] [mæpt] [tuː; tə] [deɪt] .

| have | mapped | to | date | . |
|---|---|---|---|---|
| 有 | 已映射 | 到 | 日期 | . |

本系列中的所有元素都是在超政府对我们迄今为止绘制的两个星系内宇宙形成区域的黎曼空间特性进行调查时发现的。

[æz; əz][juː; jʊ] [meɪ] [rɪ'kɔːl] , [ðæt] ['proʊgræm][wʌz; wəz] [ɪ'nɪʃɪeɪtɪd] ['fɔːrti] - [faɪv] ['jɪrz] [ə'goʊ] .

| As | you | may | recall | , | that | program | was | initiated | forty | - | five | years | ago | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 你 | 可能 | 记起 | , | 那 | 程序 | 曾是 | 启动 | 四十 | - | 五 | 年 | 前 | . |

你可能还记得，那个项目是四十五年前启动的。

[ðə; ði]['elɪmənts; 'eləmənts] [wɪə(r)] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [ɑːr; ər][ˌreɪdioʊ'æktɪv] : [hæf] - [laɪf] [ʌv; əv] [ʌp] [tuː; tə][æn; ən]

| The | elements | we're | talking | about | are | radioactive | : | half | - | life | of | up | to | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 元素 | 是 | 说 | 关于 | 是 | 放射性 | : | 一半 | - | 生活 | 的 | 向上 | 到 | 一个 |

['aʊər] .

| hour | . |
|---|---|
| 小时 | . |

我们所说的这些元素具有放射性：半衰期长达一小时。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sə'spektɪd] [ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['veri] ['kjʊriəs] ,

| It | was | suspected | they | had | a | connection | with | the | very | curious | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 怀疑 | 他们 | 有 | 一个 | 联系 | 和 | 这 | 非常 | 好奇的 | , |

人们怀疑他们与那些非常好奇的人有联系，

[ə'pærəntli] ['rændəm] [dɪ'stɔːʃənz] [ʌv; əv] [speɪs] - [taɪm] ['fæktərz] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] [kri'eɪʃ(ə)n] ['eriəz] ,

| apparently | random | distortions | of | space | - | time | factors | found | in | the | creation | areas | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 显然 | 随机的 | 失真 | 的 | 空间 | - | 时间 | 因素 | 成立 | 在 | 这 | 创建 | 区域 | , |

在创世区域发现了看似随机的时空因素扭曲，

[bʌt; bət][ðer; ðər] [ɪ'senʃ(ə)l] ['prɑːpərtiz] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [prə'duːs] [ðem; ðəm][ɪn] [sə'fɪʃ(ə)nt]

| but | their | essential | properties | made | it | impossible | to | produce | them | in | sufficient |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他们的 | 基本的 | 特性 | 制成 | 它 | 不可能的 | 到 | 生产 | 他们 | 在 | 充足的 |

['kwɑːntəti][fɔːr; fər][ə; eɪ] [sə'fɪʃ(ə)nt] [leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv] [taɪm] [tuː; tə] [kən'dʌkt] [ə; eɪ] ['miːnɪŋf(ə)l] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n]

| quantity | for | a | sufficient | length | of | time | to | conduct | a | meaningful | examination |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 数量 | 为了 | 一个 | 充足的 | 长度 | 的 | 时间 | 到 | 执行 | 一个 | 有意义的 | 考试 |

.

| : |
|---|
| . |

但由于它们的本质特性，无法在足够长的时间内生产出足够数量的此类物质，从而无法进行有意义的检验。

" [ 'iːmiə ] , [ðə; ði][læst] ['elɪmənt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['sɪriːz] , [wʌz; wəz][nɑːt] [dɪ'skʌvərd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['eriəz] ,

| " | Ymir | , | the | last | element | of | this | series | , | was | not | discovered | in | the | same | areas | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 尤米尔 | , | 这 | 最后的 | 元素 | 的 | 这 | 系列 | , | 曾是 | 不是 | 发现 | 在 | 这 | 相同的 | 区域 | , |

“尤弥尔，这个系列的最后一个元素，并非在同一区域被发现的。”

[ɔːr][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] .

| or | at | the | same | time | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 在 | 这 | 相同的 | 时间 | . |

或者同时进行。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['loʊkeɪtɪd][ten] ['jɪrz] ['leɪtər] , [ɪn]['steɪb(ə)l] [treɪs] - ['kwɑːntətiz] [ɪn][ðə; ði]['æstərɔɪd] [belt]

| It | was | located | ten | years | later | , | in | stable | trace | - | quantities | in | the | asteroid | belt |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 位于 | 十 | 年 | 之后 | , | 在 | 稳定的 | 痕迹 | - | 数量 | 在 | 这 | 小行星 | 腰带 |

[juːv] ['menʃ(ə)nd] ,

| you've | mentioned | , |
|---|---|---|
| 你已经 | 提及 | , |

十年后，人们在你提到的小行星带中发现了它，含量稳定且微量。

[ænd; ənd][tuː; tə] [deɪt] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][nɑːt] [bɪn] [faʊnd] ['eniwer] [els] .

| and | to | date | it | has | not | been | found | anywhere | else | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 日期 | 它 | 有 | 不是 | 到过 | 成立 | 任何地方 | 别的 | . |

迄今为止，还没有在其他任何地方发现过它。

[ 'iːmiə ][ɪz][ə; eɪ] [friːk] .

| Ymir | is | a | freak | . |
|---|---|---|---|---|
| 尤米尔 | 是 | 一个 | 怪物 | . |

尤弥尔是个怪胎。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['kemɪkli] ['veri] ['sɪmələr][tuː; tə][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪriːz] [ænd; ənd][hæz; həz][æn; ən]

| It | is | chemically | very | similar | to | the | rest | of | the | series | and | has | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 化学 | 非常 | 相似的 | 到 | 这 | 休息 | 的 | 这 | 系列 | 和 | 有 | 一个 |

[ʌn'steɪb(ə)l] ['strʌktʃər] .

| unstable | structure | . |
|---|---|---|
| 不稳定 | 结构 | . |

它的化学成分与该系列的其他化合物非常相似，但结构不稳定。

[ˌθiːə'retɪkli] , [ɪts] ['prez(ə)ns] [æz; əz][ænd; ənd] [wer] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [faʊnd] [wʌz; wəz][æn; ən]

| Theoretically | , | its | presence | as | and | where | it | was | found | was | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 理论上 | , | 它是 | 在场 | 作为 | 和 | 在哪里 | 它 | 曾是 | 成立 | 曾是 | 一个 |

[ɪmˌpɑːsə'bɪlətɪ] .

| impossibility | . |
|---|---|
| 不可能 | . |

理论上讲，它以这种形式和在这种地点出现是不可能的。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['rekəgnaɪzd] [ɪ'ventʃuəli] [ðæt] [ 'iːmiə ][prə'duːsəz, prə'duːsɪz][ə; eɪ] [fɔːrs] [fiːld] [wɪtʃ]

| But | it | was | recognized | eventually | that | Ymir | produces | a | force | field | which |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 曾是 | 认可 | 最终 | 那 | 尤米尔 | 产 | 一个 | 力量 | 场地 | 哪个 |

[ɪn'hɪbɪts] [ˌreɪdioʊæk'tɪvəti] .

| inhibits | radioactivity | . |
|---|---|---|
| 抑制 | 放射性 | . |

但最终人们认识到，伊米尔会产生一种抑制放射性的力场。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] [fiːld] [ɪz] [ˌɪntə'fiəd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['elɪmənt] [ɪz]['steɪb(ə)l] . . . . "

| Until | the | field | is | interfered | with | the | element | is | stable | . | . | . | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 这 | 场地 | 是 | 干扰 | 和 | 这 | 元素 | 是 | 稳定的 | . | . | . | . | " |

在磁场受到干扰之前，该元件是稳定的.....

" [wʌt] [ˌɪntə'fiəz] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ?

| " | What | interferes | with | it | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 干扰 | 和 | 它 | ? |

什么因素会干扰它?

" - [grɪnd] .

| " | Camhorn | grinned | . |
|---|---|---|---|
| " | - | 咧嘴一笑 | . |

卡姆霍恩咧嘴一笑。

" ['piːp(ə)l] .

| " | People | . |
|---|---|---|
| " | 人们 | . |

“人们。

[ʌn'tɪl] [its] [dɪ'lɪbərətli] ['tæmpərd] [wɪð; wɪθ] , [ 'iːmiə ][ɪz] ['tʃeɪndʒləs] — [æz; əz][fɑːr][æz; əz][wiː; wi] [noʊ] .

| Until | it's | deliberately | tampered | with | , | Ymir | is | changeless | — | as | far | as | we | know | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 它是 | 故意地 | 篡改 | 和 | , | 尤米尔 | 是 | 无变化 | — | 作为 | 远的 | 作为 | 我们 | 知道 | . |

据我们所知，除非被故意篡改，否则尤弥尔是不会改变的。

[ˌfɜːrðər'mɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] , [ɪn] ['kɑːmpaʊnd] ,

| Furthermore | it | will | , | in | compound | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 此外 | 它 | 将要 | , | 在 | 化合物 | , |

此外，它还会以化合物的形式存在，

[ɪk'stend] [ɪts] [ɪn'hɪbɪtɪŋ] [fiːld] [ɪ'fekt] [ˌɪnstən'teɪnɪəsli] [tuː; tə] [θriː] ['ʌðər] ['elɪmənts; 'eləmənts][ʌv; əv][ðə; ði]
**extend** **its** **inhibiting** **field** **effect** **instantaneously** **to** **three** **other** **elements** **of** **the**
延长 它是 抑制 场地 影响 瞬间 到 三 其他 元素 的 这
[seɪm] ['sɪriːz] .
**same** **series** **.**
相同的 系列 .

瞬间将其抑制场效应扩展到同一系列的其他三个元素。

[ə; eɪ] ['veri] ['fɔːrtʃənət] ['sɜːrkəmstæns] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ 'iːmiə ][hæz; həz] [bɪn] [faʊnd] ['oʊnli][ɪn] ['mɪnɪt]
**A** **very** **fortunate** **circumstance** **,** **because** **Ymir** **has** **been** **found** **only** **in** **minute**
一个 非常 幸运 环境 , 因为 尤米尔 有 到过 成立 仅有的 在 分钟
[ə'maʊnts] ,
**amounts** **,**
金额 ,

这是一个非常幸运的情况，因为尤弥尔的数量极其有限。

[ænd; ənd] [ˌʌn'noʊn] ['fæktərz] [stɪl] [prɪ'vent] [ɪts][ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l] [prə'dʌkʃn] .
**and** **unknown** **factors** **still** **prevent** **its** **artificial** **production** **.**
和 未知 因素 仍然 防止 它是 人造的 生产 .

一些未知因素仍然阻碍着它的人工合成。

[ðə; ði] ['ʌðər] [θriː] ['elɪmənts; 'eləmənts][ɑːr; ər] [prə'duːst] ['redɪli] ,
**The** **other** **three** **elements** **are** **produced** **readily** **,**
这 其他 三 元素 是 生产 容易 ,

其他三种元素都很容易生产。

[ænd; ənd] [sɪns] [ə; eɪ] ['veri] [smɔːl] [prə'pɔːrʃ(ə)n] [ʌv; əv][ 'iːmiə ] [ri'teinz] [ðem; ðəm][ɪn]['steɪb(ə)l] — [ɔːr]
**and** **since** **a** **very** **small** **proportion** **of** **Ymir** **retains** **them** **in** **stable** **—** **or**
和 自从 一个 非常 小的 部分 的 尤米尔 保留 他们 在 稳定的 — 或者
- — [fɔːrm] ,
**pseudostable** **—** **form** **,**
- — 形式 ,

由于只有极小一部分尤弥尔以稳定（或准稳定）的形式保留了它们，

[ðeɪ] [kæn; kən][biː; bi] [kən'sɜːrv] [ɪn'defɪnətli] . "
**they** **can** **be** **conserved** **indefinitely** **.** **"**
他们 能 是 已保存 无限期 . "

它们可以无限期地保存下来。

" [ðæts] [ðə; ði][waɪ'ɛm] - - ['kɑːmpaʊnd] ?
**"** **That's** **the** **Ym** **-** **400** **compound** **?**
" 那就是 这 ym - - 化合物 ?

那是Ym-400化合物吗?

" [fraɪ] [æskt] .
**"** **Fry** **asked** **.**
" 炒 问 .

弗莱问道。

" [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] .
**"** **That's** **it** **.**
" 那就是 它 .

“就是这样。

" [fraɪ] [sed] ['θɔːtfəli] , " [pər'hæps][aɪ][ʃʊd; ʃəd][rɪ'maɪnd][juː; jʊ] , ['haʊərd] , [ðæt] [ðɪs] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n]
**"** **Fry** **said** **thoughtfully** **,** **"** **Perhaps** **I** **should** **remind** **you** **,** **Howard** **,** **that** **this** **conversation**
" 炒 说 深思熟虑 , " 也许 我 应该 提醒 你 , 霍华德 , 那 这 对话
[ɪz] ['biːɪŋ] [rɪ'kɔːrdɪd] .
**is** **being** **recorded** **.**
是 存在 记录 .

弗莱若有所思地说：“霍华德，或许我应该提醒你，这次谈话正在被录音。”

" - ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
**" Camhorn nodded .**
" - 点头 .

卡姆霍恩点了点头。

" [ðæts] [ɔːl] [raɪt] .
**" That's all right .**
" 那就是 全部 正确的 .

“没关系。

[naʊ] [ðæt] [wiː; wi] [noʊ] ['sʌmwʌn] [els] [ɪz][ɪn] [pə'zeʃn] [ʌv; əv]['sɪksti] - [eɪt] ['kɪləgræmz] [ʌv; əv][waɪ'ɛm]
**Now that we know someone else is in possession of sixty - eight kilograms of Ym**
现在 那 我们 知道 某人 别的 是 在 拥有 的 六十 - 八 公斤 的 ym
- - ,
**- 400 ,**
- - ,

既然我们知道还有其他人拥有68公斤Ym-400，

[wɪə(r)] [kən'frʌntɪd] [wɪð; wɪθ] ['rædɪkli] ['ɔːltərd] ['sɜːrkəmstænsɪz] .
**we're confronted with radically altered circumstances .**
是 面对 和 根本 已修改 情况 .

我们面临着截然不同的局面。

[ðə; ði] [lɔːs] [ɪn'kɜːrd] [baɪ][ðə; ði] [θeft] ['iznt] [ɪm'pɔːrt(ə)nt][ɪn] [ɪt'self] .
**The loss incurred by the theft isn't important in itself .**
这 损失 已发生 经过 这 盗窃 不是 重要的 在 本身 .

盗窃造成的损失本身并不重要。

[ðə; ði][ 'iːmiə ][kəm'poʊnənt][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['kwɑːntəti][ɪz] [dɪ'tektəb(ə)l] ['ɔːlmoʊst]['oʊnli][baɪ][ɪts] [ɪ'fekts] ,
**The Ymir component in such a quantity is detectable almost only by its effects ,**
这 尤米尔 成分 在 这样的 一个 数量 是 可检测的 几乎 仅有的 经过 它是 效果 ,

这种含量的Ymir成分几乎只能通过其效应来检测。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [kəm'poʊnənts][kæn; kən][biː; bi] [prə'duːst] [æt; ət] [wɪl] .
**and the other components can be produced at will .**
和 这 其他 成分 能 是 生产 在 将要 .

其他部件可以随意生产。

" [ðə; ði] ['kwestʃən] [ɪz] [haʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [huː] [hæv; həv][ðə; ði]['stoʊlən] ['kɑːmpaʊnd] [ɪn][ðer; ðər]
**" The question is how much the people who have the stolen compound in their**
" 这 问题 是 如何 很多 这 人们 WHO 有 这 被盗 化合物 在 他们的
[hændz] ['æktʃuəli] [noʊ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
**hands actually know about it .**
双手 实际上 知道 关于 它 .

“问题是，那些掌握了被盗化合物的人究竟对它了解多少。”

[wiː; wi] [wʊd] [prɪ'fɜːr] [ðem; ðəm][tuː; tə] [noʊ] ['sevrəl] [θɪŋz] .
**We would prefer them to know several things .**
我们 会 更喜欢 他们 到 知道 一些 事物 .

我们希望他们了解一些事情。

[fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l] , [ʌp][tuː; tə][ə; eɪ] [pɔɪnt] [waɪ'ɛm] - - [ɪz] ['iːzəli] ['hændəld] .
**For example , up to a point Ym - 400 is easily handled .**
为了 例子 , 向上 到 一个 观点 ym - - 是 容易地 处理 .

例如，Ym-400 在一定程度上是容易操控的。

[its] [ə; eɪ] [kəm'pærətɪvli] ['sɪmp(ə)l][ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n][tuː; tə] [rɪ'duːs] [ɔːr] [rɪ'stɔːr] [ðə; ði] [fɔːrs] [fiːld] [ɪ'fekt] .
**It's a comparatively simple operation to reduce or restore the force field effect .**
它是 一个 比较 简单的 手术 到 减少 或者 恢复 这 力量 场地 影响 .

减弱或恢复力场效应是一个相对简单的操作。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɪz][ə; eɪ] [kən'troʊld] [floʊ] [ʌv; əv][ˌreɪdioʊæk'tɪvəti][frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɑːmpaʊnd] , [ɔːr][ɪts]

| The | result | is | a | controlled | flow | of | radioactivity | from | the | compound | , | or | its |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 结果 | 是 | 一个 | 受控 | 流动 | 的 | 放射性 | 从 | 这 | 化合物 | , | 或者 | 它是 |

[se'seɪʃn] .

| cessation | . |
|---|---|
| 停止 | . |

其结果是控制化合物中放射性物质的释放，或者使其停止释放。

[naʊ] , [juːv] ['menʃ(ə)nd] ['hævɪŋ] [hɜːrd] [ðæt] [waɪ'ɛm] - - [træns'mjuːts] [speɪs] - [taɪm] [ [stresiz] ] —

| Now | , | you've | mentioned | having | heard | that | Ym | - | 400 | transmutes | space | - | time | stresses | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | , | 你已经 | 提及 | 拥有 | 听到 | 那 | ym | - | - | 嬗变 | 空间 | - | 时间 | 压力 | — |

你刚才提到听说Ym-400可以改变时空应力——

" [fraɪ]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

| " | Fry | nodded | . |
|---|---|---|---|
| " | 炒 | 点头 | . |

弗莱点了点头。

" [wel] , " - [sed] , " [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] ,

| " | Well | , | " | Camhorn | said | , | " | as | a | matter | of | fact | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | " | - | 说 | , | " | 作为 | 一个 | 事情 | 的 | 事实 | , |

“嗯，”卡姆霍恩说，“事实上，

[ðæts] [ɪg'zæktli] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrz] [tuː; tə][duː] — [æz; əz][wʌz; wəz] [sər'maɪzd] [ə'rɪdʒənəli] [ʌv; əv][ðə; ði]

| that's | exactly | what | it | appears | to | do | — | as | was | surmised | originally | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那就是 | 确切地 | 什么 | 它 | 出现 | 到 | 做 | — | 作为 | 曾是 | 推测 | 起初 | 的 | 这 |

[ʌn'steɪb(ə)l]['elɪmənts; 'eləmənts][ɪn][ðə; ði] ['sɪriːz] .

| unstable | elements | in | the | series | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 不稳定 | 元素 | 在 | 这 | 系列 | . |

它似乎确实起到了这样的作用——正如最初对该系列中不稳定因素的推测一样。

[ðə; ði] ['æktɪv] ['kɑːmpaʊnd] [træns'mjuːts] [speɪs] - [taɪm] [ [stresiz] ] ['ɪntuː][ə; eɪ] [nuː] ['enərdʒi] [wɪð; wɪθ]

| The | active | compound | transmutes | space | - | time | stresses | into | a | new | energy | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 积极的 | 化合物 | 嬗变 | 空间 | - | 时间 | 压力 | 进入 | 一个 | 新的 | 活力 | 和 |

[ˌθiːə'retɪkli] [prɪ'dɪktəb(ə)l] ['prɑːpərtiz] .

| theoretically | predictable | properties | . |
|---|---|---|---|
| 理论上 | 可预测的 | 特性 | . |

该活性化合物将时空应力转化为一种具有理论可预测特性的新能源。

[ˌθiːə'retɪkli] , [fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l] , [ðɪs] [nuː] ['enərdʒi] [ʃʊd; ʃəd] [ə'gen] [biː; bi] [kəm'pliːtli] [kən'troʊləbl] .

| Theoretically | , | for | example | , | this | new | energy | should | again | be | completely | controllable | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 理论上 | , | 为了 | 例子 | , | 这 | 新的 | 活力 | 应该 | 再次 | 是 | 完全地 | 可控的 | . |

理论上讲，例如，这种新能源应该也是完全可控的。

[hæv; həv][juː; jʊ] [pɪkt] [ʌp] ['eni] ['ruːməz] [ʌv; əv] [wʌt] ['aʊər; ɑːr]

| Have | you | picked | up | any | rumors | of | what | our |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 你 | 挑选 | 向上 | 任何 | 谣言 | 的 | 什么 | 我们的 |

[ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sʌbstəns] [wɜːr; wər]

| experiments | with | the | substance | were |
|---|---|---|---|---|
| 实验 | 和 | 这 | 物质 | 是 |

[sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə] [ə'tʃiːv] ?

| supposed | to | achieve | ? |
|---|---|---|---|
| 据称 | 到 | 达到 | ? |

你有没有听到任何关于我们用这种物质进行的实验旨在达到什么目的的传闻?

" [fraɪ] [sed] , " [jes] .

| " | Fry | said | , | " | Yes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 炒 | 说 | , | " | 是的 | . |

弗莱说：“是的。”

[aɪ][fər'gɑ:t] [ðæt] .
**I forgot that .**
我 忘了 那 .

我忘了这件事。

[aɪv] [hɜ:rd] [tu:] ['ɔ:ltərnət] ['θɪərɪz] .
**I've heard two alternate theories .**
我已经 听到 二 备用 理论 .

我听说过两种不同的说法。

[wʌn] [ɪz] [ðæt] [ðə; ði] [end] [rɪ'zʌlt] [wɪl] [bi:; bi] [æn; ən] [ɪk'sploʊsɪv] [ʌv; əv] ['ɔ:lmoʊst] [ˌʌnɪ'mædʒɪnəbl] ['vaɪələns] .
**One is that the end result will be an explosive of almost unimaginable violence .**
一 是 那 这 结尾 结果 将要 是 一个 爆炸物 的 几乎 难以想象 暴力 .

一种可能是，最终结果将是一场几乎难以想象的暴力爆炸。

[ðə; ði] ['ʌðər] [ɪz] [ðæt] [jʊə(r)] ['wɜ:rkɪŋ] [tu:; tə] [əb'teɪn] [ə; eɪ] ['mætər] [trænz'mɪtər,træns'mɪtər] — ['pɑ:səbli]
**The other is that you're working to obtain a matter transmitter — possibly**
这 其他 是 那 你是 在职的 到 获得 一个 事情 发射机 — 可能
[wʌn] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ˌɪntər'stelər] [reɪndʒ] .
**one with an interstellar range .**
一 和 一个 星际穿越 范围 .

另一种可能是，你正在努力获得物质传送器——或许是具有星际范围的传送器。

" - ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] .
**" Camhorn nodded .**
" - 点头 .

卡姆霍恩点了点头。

" [pə'tenʃəli] , " [hi:; hi] [sed] , " [waɪ'ɛm] - - [ɪz] [æn; ən] [ɪk'stri:mli] ['vaɪələnt] [ɪk'sploʊsɪv] .
**" Potentially , " he said , " Ym - 400 is an extremely violent explosive .**
" 可能 , " 他 说 , " ym - - 是 一个 极其 暴力 爆炸物 .

“从理论上讲，”他说，“Ym-400 是一种威力极大的炸药。”

[noʊ] ['kwestʃən] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] .
**No question about it .**
不 问题 关于 它 .

毫无疑问。

[ðə; ði] ['ʌðər] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] — [ˌaɪ 'ti:] ['iznt] ['æktʃuəli] [tu:] [fɑ:r] - [fetʃt] — [wel] , [ðæt] [wʊd] [bi:; bi] [ðə; ði]
**The other speculation — it isn't actually too far - fetched — well , that would be the**
这 其他 推测 — 它 不是 实际上 也 远的 - 已获取 — 出色地 , 那 会 是 这
[ɪ'kwɪvələnt] [ʌv; əv] [ˌɪnstən'teɪniəs] [speɪs] - ['træv(ə)l] ,
**equivalent of instantaneous space - travel ,**
相等的 的 瞬间 空间 - 旅行 ,

另一种推测——其实并非完全牵强——就相当于瞬间太空旅行。

['wʊdnt] [ˌaɪ 'ti:] ?
**wouldn't it ?**
不会 它 ?

难道不是吗?

" [fraɪ] [ʃ'rʌgd] .
**" Fry shrugged .**
" 炒 耸了耸肩 .

弗莱耸了耸肩。

" [aɪ] [sə'poʊz] [soʊ] . "
**" I suppose so . "**
" 我 认为 所以 . "

“我想也是。”

" [haʊ'evər] , " - [sed] , " [wiː; wi] ['hævnt] [trænz'mɪtɪd] ['iːv(ə)n][ə; eɪ] [spek] [ʌv; əv] ['mætər] [æz; əz]
**" However , " Camhorn said , " we haven't transmitted even a speck of matter as**
" 然而 , " - 说 , " 我们 还没有 传输 甚至 一个 斑点 的 事情 作为
[jet] .
**yet .**
然而 .

“然而，”卡姆霍恩说，“我们至今还没有传输哪怕一丁点物质。”

[nɑːt] [dɪ'lɪbərətli] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] .
**Not deliberately , at any rate .**
不是 故意地 , 在 任何 速度 .

至少不是故意的。

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [waɪ] , [gʌs] ? "
**Do you know why , Gus ? "**
做 你 知道 为什么 , 格斯 ? "

你知道为什么吗，格斯?

" [noʊ] .
**" No .**
" 不 .

“不。

[haʊ] [wʊd] [aɪ] ? "
**How would I ? "**
如何 会 我 ? "

我该怎么做?

" [noʊ] ['ruːməz] [ɑːn] [ðæt] , [eɪ] ?
**" No rumors on that , eh ?**
" 不 谣言 在 那 , 嗯 ?

“没有这方面的传闻吧？”

[aɪl] [tel] [juː; jʊ] .
**I'll tell you .**
患病的 告诉 你 .

我告诉你。

[waɪ'ɛm] - - , [wen] ['æktɪveɪtɪd] ['iːv(ə)n][ɪn] , [ɪ'miːdiətli] [ɪ'nɪʃieɪts] [ðə; ði][moʊst]
**Ym - 400 , when activated even in microquantities , immediately initiates the most**
ym - - , 什么时候 活性 甚至 在 微量 , 立即地 启动 这 最多
[pər'vɜːrs] ,
**perverse ,**
变态 ,

Ym-400 即使是微量激活，也会立即引发最反常的后果。

[ɪn'kælkjələbl] [ɪ'fekts] ['evər] [tuː; tə] [kən'frʌnt] [æn; ən] [ɪk'sperɪmentər] .
**incalculable effects ever to confront an experimenter .**
不可估量 效果 曾经 到 面对 一个 实验者 .

实验者可能面临的无法估量的影响。

[ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] , ['flætli] , [noʊ][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ðem; ðəm] .
**There has been , flatly , no explanation for them .**
那里 有 到过 , 断然 , 不 解释 为了 他们 .

对于这些事情，至今没有任何解释。

[aɪv] [hæd; həd] [ˌɔːrdn'erəli] [ˌʌnim'preʃənəbl] ['fɪzɪsɪsts] [tel] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] [terz] [ɪn][ðer; ðər] [aɪz]
**I've had ordinarily unimpressionable physicists tell me with tears in their eyes**
我已经 有 按说 不受影响的 物理学家 告诉 我 和 眼泪 在 他们的 眼睛
[ðæt] [speɪs] - [taɪm] [ɪz] [mə'levələntli] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][juː 'es] ,
**that space - time is malevolently conscious of us ,**
那 空间 - 时间 是 恶意地 有意识的 的 我们 ,

我曾亲耳听到一些平时不易受影响的物理学家眼含热泪地告诉我，时空对我们怀有恶意。

[ænd; ənd][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [ə'tempts] [tuː; tə] [mə'nɪpjuleɪt] [ˌaɪ 'tiː] — [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [di'laits] [ɪn] ['frʌstreɪtɪŋ]

| and | of | our | attempts | to | manipulate | it | — | that | it | delights | in | frustrating |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 的 | 我们的 | 尝试 | 到 | 操纵 | 它 | — | 那 | 它 | 美味 | 在 | 令人沮丧 |

[ðoʊz] [ə'tempts] .

| those | attempts | . |
|---|---|---|
| 那些 | 尝试 | . |

以及我们试图操纵它的努力——它却乐于挫败这些努力。

" [gʌs] [fraɪ] [grɪnd] ['saʊərli] .

| " | Gus | Fry | grinned | sourly | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 格斯 | 炒 | 咧嘴一笑 | 酸涩地 | . |

格斯·弗莱露出了苦笑。

" [pər'hæps] [ðeə(r)] [raɪt] . "

| " | Perhaps | they're | right | . | " |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 也许 | 它们是 | 正确的 | . | " |

“或许他们是对的。”

" [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənz] , " - [əb'zɜːrvd] , " [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɪz] ['veri] [ʌn'fʌni] , [gʌs] .

| " | As | it | happens | , | " | Camhorn | observed | , | " | the | situation | is | very | unfunny | , | Gus | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 作为 | 它 | 发生 | , | " | - | 观察到 | , | " | 这 | 情况 | 是 | 非常 | 不好笑 | , | 格斯 | . |

“事实上，”卡姆霍恩评论道，“格斯，这种情况一点也不好笑。”

[ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments][wɪð; wɪθ][waɪ'ɛm] - - [hæv; həv] , [tuː; tə] [deɪt] ,

| Experiments | with | Ym | - | 400 | have | , | to | date | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 实验 | 和 | ym | - | - | 有 | , | 到 | 日期 | , |

[prə'duːst] [noʊ]['juːsf(ə)l] [rɪ'zʌlts] — [ænd; ənd][hæv; həv] [prə'duːst] ['oʊvər][ɪ'lev(ə)n] ['hʌndrəd] ['kæʒuəltiz] .

| produced | no | useful | results | — | and | have | produced | over | eleven | hundred | casualties | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 生产 | 不 | 有用 | 结果 | — | 和 | 有 | 生产 | 超过 | 十一 | 百 | 伤亡 | . |

迄今为止，Ym-400 的实验尚未取得任何有用的结果，反而造成了 1100 多人伤亡。

[moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['lætər] [wɜːr; wər] ['haɪli] [treɪnd] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] , [nɑːt] ['iːzəli] [rɪ'pleɪst] .

| Most | of | the | latter | were | highly | trained | men | and | women | , | not | easily | replaced | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 最多 | 的 | 这 | 后者 | 是 | 高度 | 受过训练 | 男人 | 和 | 女性 | , | 不是 | 容易地 | 替换 | . |

后者大多是训练有素的男女，不易被替代。

" [fraɪ] ['stʌdid] [hɪm; ɪm] [ɪn'kredʒələsli] .

| " | Fry | studied | him | incredulously | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 炒 | 研究 | 他 | 难以置信地 | . |

弗莱难以置信地打量着他。

" [juː; jʊ] [seɪ] [ðiːz] ['æksədənts][hæv; həv][nɑːt] [bɪn] [ɪk'spleɪnd] ?

| " | You | say | these | accidents | have | not | been | explained | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 说 | 这些 | 事故 | 有 | 不是 | 到过 | 解释 | ? |

你说这些事故还没有得到解释?

" - [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

| " | Camhorn | shook | his | head | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 摇晃 | 他的 | 头 | . |

卡姆霍恩摇了摇头。

" [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪk'splɪkəb(ə)l]['æftər][ðə; ði] [ɪ'vent] , " [hiː; hi] [sed] ,

| " | If | they | were | explicable | after | the | event | , | " | he | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 他们 | 是 | 可解释的 | 后 | 这 | 事件 | , | " | 他 | 说 | , |

“如果事后能够解释得通的话，”他说。

" ['veri] [fjuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [wʊd] [hæv; həv] ['hæpənd] [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] .

| " | very | few | of | them | would | have | happened | in | the | first | place | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 非常 | 很少 | 的 | 他们 | 会 | 有 | 发生 | 在 | 这 | 第一的 | 地方 | . |

“其中很少有事情本来就会发生。”

[aɪ] [əˈʃʊr] [juː; jʊ][ðeəz; ðəz] [bɪn] [ˈnʌθɪŋ] [ˈslɑːpi] [əˈbaʊt][ðə; ði] [ˈmænər] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]

| I | assure | you | there's | been | nothing | sloppy | about | the | manner | in | which | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 保证 | 你 | 有 | 到过 | 没有什么 | 邋遢 | 关于 | 这 | 方式 | 在 | 哪个 | 这 |

[ˈprɑːdʒekt; prəˈdʒekt][hæz; həz] [bɪn] [kənˈdʌktɪd] ,

| project | has | been | conducted | , |
|---|---|---|---|---|
| 项目 | 有 | 到过 | 实施 | , |

我向你保证，这个项目的执行过程没有任何马虎之处。

[gʌs] .

| Gus | . |
|---|---|
| 格斯 | . |

格斯。

[bʌt; bət][æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][stændz] [təˈdeɪ] , [its] [ə; eɪ][flɑːp] .

| But | as | it | stands | today | , | it's | a | flop | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 作为 | 它 | 站立 | 今天 | , | 它是 | 一个 | 失败 | . |

但就目前来看，它失败了。

[ɪf] [ðə; ði] [steɪks] [wɜːr; wər] [les] [haɪ] , [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [wɑːʃt] [aʊt] [ten] [ˈjɪrz] [əˈgoʊ] .

| If | the | stakes | were | less | high | , | it | would | have | been | washed | out | ten | years | ago | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 这 | 赌注 | 是 | 较少的 | 高的 | , | 它 | 会 | 有 | 到过 | 洗过 | 出去 | 十 | 年 | 前 | . |

如果风险没那么高，十年前就被淘汰了。

[ænd; ənd] , [æz; əz][aɪ] [sed] [bɪˈfɔːr] ,

| And | , | as | I | said | before | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 作为 | 我 | 说 | 前 | , |

正如我之前所说，

[ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˈriːz(ə)n] [tuː; tə] [bɪˈliːv] [ðæt] [ðə; ði]['steɪb(ə)l] ['kɑːmpaʊnd] [wʌz; wəz] [ɪnˈvɑːlvd] [ɪn][ðə; ði]

| if | there | were | reason | to | believe | that | the | stable | compound | was | involved | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 那里 | 是 | 原因 | 到 | 相信 | 那 | 这 | 稳定的 | 化合物 | 曾是 | 涉及 | 在 | 这 |

[ˌdɪsəˈpɪrəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [speɪs] ['trænspɔːrt] ,

| disappearance | of | a | space | transport | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 消失 | 的 | 一个 | 空间 | 运输 | , |

如果有理由相信这种稳定的化合物与太空运输机的失踪有关，

[wiː; wi] ['prɑːbəbli] [wʊd] [poʊ'spoʊn] ['fɜːrðər] [ˌɑːpɝ'eɪʃənz] [ɪn'defɪnətli] .

| we | probably | would | postpone | further | operations | indefinitely | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 大概 | 会 | 推迟 | 更远 | 运营 | 无限期 | . |

我们可能会无限期推迟进一步的手术。

[wʌn] [sʌtʃ] [əˈkɜːrəns] [wʊd] [reɪz] [ðə; ði] [rɪsks] [tuː; tə][ðə; ði][ɪnˈtɑːlərəb(ə)l]['lev(ə)l] .

| One | such | occurrence | would | raise | the | risks | to | the | intolerable | level | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 这样的 | 发生 | 会 | 增加 | 这 | 风险 | 到 | 这 | 无法容忍 | 等级 | . |

其中一次事件将使风险上升到无法容忍的程度。

" [fraɪ] [grʌntid] .

| " | Fry | grunted | . |
|---|---|---|---|
| " | 炒 | 哼哼 | . |

弗莱哼了一声。

" [ɪz] [ðæt] [wʌt] [ðoʊz] ['æksədənts][wɜːr; wər] [laɪk] ?

| " | Is | that | what | those | accidents | were | like | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 那 | 什么 | 那些 | 事故 | 是 | 喜欢 | ? |

“那些事故都是这样的吗？”

[θɪŋz] — ['piːp(ə)l] — [ˌdɪsəˈpɪr] ? "

| Things | — | people | — | disappear | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 事物 | — | 人们 | — | 消失 | ? | " |

事物——人——会消失吗?

" [wel] . . . [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜːr; wər][ʌv; əv] [ðæt] ['dʒen(ə)rəl] ['neɪtʃər] .
" **Well . . . some of them were of that general nature .**
" 出色地 . . . 一些 的 他们 是 的 那 一般的 自然 .

“嗯……其中一些确实属于那种性质。”

" [fraɪ] [klɪrd] [hɪz; ɪz] [θroʊt] .
" **Fry cleared his throat .**
" 炒 已清除 他的 喉 .

弗莱清了清嗓子。

" [dʒʌst] [tel] [ˌem 'iː][wʌn] [mɔːr] [θɪŋ] , ['haʊərd] . "
" **Just tell me one more thing , Howard . "**
" 只是 告诉 我 一 更多的 事物 , 霍华德 . "

“霍华德，你再告诉我一件事吧。”

" [wɒts] [ðæt] ? "
" **What's that ? "**
" 是什么 那 ? "

“那是什么？”

" [hæz; həz] ['eni] [pɑːrt][ʌv; əv] [wʌt] [juːv] [sed] [soʊ][fɑːr] [bɪn] [ðə; ði] [truːθ] ?
" **Has any part of what you've said so far been the truth ?**
" 有 任何 部分 的 什么 你已经 说 所以 远的 到过 这 真相 ?

“你目前所说的内容，有哪一部分是真话？”

" - ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][æn; ən] ['ɪnstənt] .
" **Camhorn hesitated an instant .**
" - 犹豫了一下 一个 立即的 .

卡姆霍恩犹豫了一下。

" [gʌs] , " [hiː; hi] [sed] [ðen] , " [kæn; kən][juː; jʊ] [ɪ'reɪs] [jʊr; jər] ['kwestʃən] [ænd; ənd][maɪ][rɪ'plaɪ][frʌm; frəm]
" **Gus , " he said then , " can you erase your question and my reply from**
" 格斯 , " 他 说 然后 , " 能 你 删除 你的 问题 和 我的 回复 从
[ðə; ði] [rɪ'kɔːrdɪŋ] ? "
**the recording ? "**
这 记录 ? "

“格斯，”他接着说，“你能把你的问题和我的回答从录音里删掉吗？”

" [ʌv; əv] [kɔːrs] . "
" **Of course . "**
" 的 课程 . "

“当然。”

" [ɪ'reɪs] [ðem; ðəm] , [pliːz] .
" **Erase them , please .**
" 删除 他们 , 请 .

请把它们删除。

[ðen] [blæŋk] [aʊt] ['aʊər; ɑːr] ['fɜːrðər] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .
**Then blank out our further conversation .**
然后 空白的 出去 我们的 更远 对话 .

然后把我们接下来的对话都抹去。

" [ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz]['leɪtər] , [fraɪ] [sed] , " [ɔːl] [raɪt] .
" **A few seconds later , Fry said , " All right .**
" 一个 很少 秒 之后 , 炒 说 , " 全部 正确的 .

几秒钟后，弗莱说：“好吧。”

[jʊə(r)] [ɔːf] [ðə; ði]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] . "
**You're off the record . "**
你是 离开 这 记录 . "

你的话不属于公开记录。

" [moʊst][ʌv; əv] [wʌt] [aɪ][toʊld][juː; jʊ][wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [truːθ] , " - [sed] , ['liːnɪŋ] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] .

| " | Most | of | what | I | told | you | was | the | truth | , | " | Camhorn | said | , | leaning | back | in | his | chair | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 最多 | 的 | 什么 | 我 | 讲述 | 你 | 曾是 | 这 | 真相 | , | " | - | 说 | , | 倾斜 | 后退 | 在 | 他的 | 椅子 | . |

“我告诉你的大部分都是实话，”卡姆霍恩说着，向后靠在椅子上。

" [pərˈhæps][nɑːt][ɔːl][ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .

| " | Perhaps | not | all | of | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 也许 | 不是 | 全部 | 的 | 它 | . |

“或许并非全部。”

[ænd; ənd][pərˈhæps][aɪ] ['hævnt] [toʊld][juː; jʊ][ðə; ðɪ] [hoʊl] [truːθ] .

| And | perhaps | I | haven't | told | you | the | whole | truth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 也许 | 我 | 还没有 | 讲述 | 你 | 这 | 所有的 | 真相 | . |

或许我还没有告诉你全部真相。

[bʌt; bət] [wɪə(r)] [aʊt] [tuː; tə] [spred] [sʌm; səm]['plɔːzəb(ə)l] ['ruːməz] , [gʌs] .

| But | we're | out | to | spread | some | plausible | rumors | , | Gus | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 是 | 出去 | 到 | 传播 | 一些 | 合情合理 | 谣言 | , | 格斯 | . |

但我们只是想散布一些看似合理的谣言，格斯。

[wiː; wi][kʊd; kəd][nɑːt] [əˈfɔːrd] [tuː; tə][get] [kɔːt] [ɪn] ['ɑːbviəs] [laɪz] .

| We | could | not | afford | to | get | caught | in | obvious | lies | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 可以 | 不是 | 买得起 | 到 | 得到 | 捕捉 | 在 | 明显的 | 谎言 | . |

我们不能承受被揭穿的明显谎言。

" [fraɪ] ['rednd] ['sloʊli] .

| " | Fry | reddened | slowly | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 炒 | 发红 | 缓慢地 | . |

弗莱慢慢变红。

" [juː; jʊ] [fiːl] [ðə; ðɪ] [ˌɪntərˈstelər] [pəˈliːs] [əˈθɔːrəti] [wɪl] [spred] [ðoʊz] ['ruːməz] ? "

| " | You | feel | the | Interstellar | Police | Authority | will | spread | those | rumors | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 感觉 | 这 | 星际穿越 | 警察 | 权威 | 将要 | 传播 | 那些 | 谣言 | ? | " |

你觉得星际警察署会散布这些谣言吗?

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] .

| " | Of | course | it | will | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 的 | 课程 | 它 | 将要 | . |

当然会。

[biː; bi] [ˌriːəˈlɪstɪk] , [gʌs] .

| Be | realistic | , | Gus | . |
|---|---|---|---|---|
| 是 | 实际的 | , | 格斯 | . |

现实点吧，格斯。

['nætʃ(ə)rəli] , [juːl] [trænzˈmɪt] [ðə; ðɪ] [ˌɪnfərˈmeɪʃ(ə)n] [aɪv] ['gɪv(ə)n][juː; jʊ]['oʊnli][tuː; tə]['kwɑːlɪfaɪd] [ˌpɜːrsəˈnel] .

| Naturally | , | you'll | transmit | the | information | I've | given | you | only | to | qualified | personnel | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自然 | , | 你会 | 发送 | 这 | 信息 | 我已经 | 给定 | 你 | 仅有的 | 到 | 合格的 | 人员 | . |

当然，你只会将我给你的信息传递给合格的人员。

[bʌt; bət] ['ðɛrəl] [biː; bi] [liːks] , [ænd; ənd] . . .

| But | there'll | be | leaks | , | and | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 将会 | 是 | 泄漏 | , | 和 | . | . | . |

但肯定会有泄密，而且.....

[wel] , [wʌt] ['betər] [ɔːˌθentɪ'keɪʃn] [kæn; kən][wiː; wi][hæv; həv][fɔːr; fər][ə; eɪ]['ruːmər][ðæn; ðən] [prɪ'saɪsli]
**well , what better authentication can we have for a rumor than precisely**
出色地， 什么 更好的 验证 能 我们 有 为了 一个 谣言 比 恰恰
[sʌtʃ] [ə; eɪ] [sɔːrs] ? "
**such a source ? "**
这样的 一个 来源 ？ "

还有什么比这样的消息来源更能证实谣言的真实性呢?

" [ɪf] [juː; jʊ] [noʊ] [ʌv; əv] ['eni] [pə'tenʃ(ə)l] [liːks] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ˌaɪ'piːˌeɪz] - ['kwɑːlɪfaɪd] [ˌpɜːrsə'nel] , - "
**" If you know of any potential leaks among the IPA's - qualified personnel , - "**
" 如果 你 知道 的 任何 潜在的 泄漏 之中 这 印度淡色艾尔啤酒 - 合格的 人员 , - "
[fraɪ] [sed] ,
**Fry said ,**
炒 说 ,

弗莱说：“如果你知道IPA的‘合格人员’中有任何潜在的泄密者，

" [aɪ'd] [ə'priːʃieɪt] ['siːɪŋ] [ðə; ði] [neɪmz] . "
**" I'd appreciate seeing the names . "**
" ID 欣赏 看到 这 姓名 . "

“我很想知道名单。”

" [dəunt][biː; bi] ['stʌfi] , [gʌs] , " - [sed] ['æfəbli] .
**" Don't be stuffy , Gus , " Camhorn said affably .**
" 不 是 闷 , 格斯 , " - 说 和蔼可亲 .

“别那么古板，格斯，”卡姆霍恩和蔼地说。

" [wɪə(r)] [nɑːt] ['slændərɪŋ] [ðə; ði] [ə'θɔːrəti] .
**" We're not slandering the Authority .**
" 是 不是 诽谤 这 权威 .

“我们并没有诽谤当局。”

[wɪə(r)] ['bæŋkɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [lɔː] [ʌv; əv] ['ævərɪdʒz] .
**We're banking on the law of averages .**
是 银行业 在 这 法律 的 平均值 .

我们寄希望于概率法则。

[æz; əz] [juːv] ['ɪndɪkeɪtɪd] ,
**As you've indicated ,**
作为 你已经 表明的 ,

正如你所指出的，

[ðə; ði][ˌaɪ piː 'eɪ][kɑːnt][biː; bi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] ['kæri] [aʊt] [ðɪs] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] [ən'les] [its] ['gɪv(ə)n][sʌm; səm]
**the IPA can't be expected to carry out this investigation unless it's given some**
这 异丙醇 不能 是 预期的 到 携带 出去 这 调查 除非 它是 给定 一些
[kluːz] [tuː; tə][wɜːrk][ɑːn] .
**clues to work on .**
线索 到 工作 在 .

除非得到一些线索，否则不能指望IPA开展这项调查。

[wɪə(r)] ['gɪvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ðoʊz] [kluːz] .
**We're giving it those clues .**
是 给予 它 那些 线索 .

我们正在给它提供这些线索。

[ɪn][ðə; ði] ['prɑːses] , [wiː; wi][ɪk'spekt][tuː; tə][stɑːrt][ðə; ði] [spred] [ʌv; əv]['sɜːrt(ə)n] ['ruːməz] .
**In the process , we expect to start the spread of certain rumors .**
在 这 过程 , 我们 预计 到 开始 这 传播 的 肯定 谣言 .

在此过程中，我们预计会开始传播某些谣言。

[ðæts] [ɔːl][tuː; tə][ðə; ði] [gʊd] . "
**That's all to the good . "**
那就是 全部 到 这 好的 . "

那都是好事。

" [bʌt; bət] [wɒts] [ðə; ði] ['pɜːrpəs] ? "

| " | But | what's | the | purpose | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 是什么 | 这 | 目的 | ? | " |

“但这样做的目的是什么呢？”

" [aɪv] [toʊld][juː; jʊ] [ðæt] .

| " | I've | told | you | that | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 我已经 | 讲述 | 你 | 那 | . |

“我已经告诉过你了。”

['aʊər; ɑːr] ['krɪmənəlz] [meɪ] [ɔːr] [meɪ] [nɑːt][biː; bi] [kɔːt] [æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz] [wiːd] [laɪk] .

| Our | criminals | may | or | may | not | be | caught | as | quickly | as | we'd | like | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们的 | 罪犯 | 可能 | 或者 | 可能 | 不是 | 是 | 捕捉 | 作为 | 迅速地 | 作为 | 我们会 | 喜欢 | . |

我们的罪犯可能不会像我们希望的那样迅速被抓获。

[ðə; ði] [gruːp] ['æktʃuəli] [ɪn][ðə; ði] [noʊ] [meɪ] [biː; bi] — ['prɑːbəbli] [ɪz] — [kwaɪt] [smɔːl] .

| The | group | actually | in | the | know | may | be | — | probably | is | — | quite | small | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 团体 | 实际上 | 在 | 这 | 知道 | 可能 | 是 | — | 大概 | 是 | — | 相当 | 小的 | . |

真正知情的人群可能——甚至很可能——非常小。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ə; eɪ] [waɪd] - [spred] [ˌɔːrgənə'zeɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ðeɪl] [biː; bi][ə'lɜːrt][fɔːr; fər] [.kauntə'rækʃən] [naʊ] .

| But | they | should | have | a | wide | - | spread | organization | , | and | they'll | be | alert | for | counteraction | now | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他们 | 应该 | 有 | 一个 | 宽的 | - | 传播 | 组织 | , | 和 | 他们会 | 是 | 警报 | 为了 | 反作用 | 现在 | . |

但他们应该拥有广泛的组织，并且现在会警惕反制措施。

[ðeɪ] ['sɜːrt(ə)nli] [wɪl] [get] [ðə; ði] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [wiː; wi][wɑːnt][ðem; ðəm][tuː; tə][hæv; həv] ,

| They | certainly | will | get | the | information | we | want | them | to | have | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 当然 | 将要 | 得到 | 这 | 信息 | 我们 | 想 | 他们 | 到 | 有 | , |

他们肯定会得到我们想让他们知道的信息。

['weðər] [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [tuː; tə][ðem; ðəm] [θruː] [ðə; ði][ˌaɪ piː 'eɪ][ɔːr] [θruː] [sʌm; səm] ['ʌðər] ['tʃæn(ə)l] ;

| whether | it | comes | to | them | through | the | IPA | or | through | some | other | channel | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无论 | 它 | 来 | 到 | 他们 | 通过 | 这 | 异丙醇 | 或者 | 通过 | 一些 | 其他 | 渠道 | ; |

无论是通过IPA还是其他渠道；

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm][frʌm; frəm] [ kə'mitiŋ ] ['eni] ['ɑːbviəs] [stuː'pɪdɪtiːz] .

| and | that | should | be | enough | to | keep | them | from | committing | any | obvious | stupidities | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 应该 | 是 | 足够的 | 到 | 保持 | 他们 | 从 | 提交 | 任何 | 明显的 | 愚蠢 | . |

这样应该足以阻止他们做出任何明显的愚蠢行为。

['miːnwaɪl] , [wiːl] [hæv; həv] [ə'vɔɪdɪd] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] ['pʌblɪk] .

| Meanwhile | , | we'll | have | avoided | making | the | information | public | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 同时 | , | 出色地 | 有 | 避免 | 制作 | 这 | 信息 | 民众 | . |

与此同时，我们也避免了将信息公开。

" [wiː; wi][wɑːnt][tuː; tə] [meɪk] [ʃʊr] [ðeɪ] [noʊ] — [ɪf] [ðeɪ] [dəunt] [ɔːl'redi] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] — [ðæt] [waɪ'ɛm] - - [ɪz] [ˌʌnprɪ'dɪktəbli] ['deɪndʒərəs] .

| " | We | want | to | make | sure | they | know | — | if | they | don't | already | know | it | — | that | Ym | - | 400 | is | unpredictably | dangerous | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 想 | 到 | 制作 | 当然 | 他们 | 知道 | — | 如果 | 他们 | 不 | 已经 | 知道 | 它 | — | 那 | ym | - | - | 是 | 不可预测地 | 危险的 | . |

“我们想确保他们知道——如果他们还不知道的话——Ym-400 具有不可预测的危险性。

[ðæt] [liːvz] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] ['sevrəl] ['tʃɔɪsɪz] [ʌv; əv]['ækʃ(ə)n] .

| That | leaves | them | with | several | choices | of | action | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 树叶 | 他们 | 和 | 一些 | 选择 | 的 | 行动 | . |

这样一来，他们就有了几种行动选择。

[ðeɪ] [kæn; kən] [ə'bændən] [ðoʊz] [tuː] ['θɜːrti] - [fɔːr] ['kɪləgræm] ['keɪsɪz] ,
**They can abandon those two thirty - four kilogram cases ,**
他们 能 放弃 那些 二 三十 - 四 公斤 案例 ,

他们可以放弃那两箱34公斤重的货物。

[ɔːr] ['sɪmpli] [kiːp] [ðem; ðəm] [kən'siːld] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [əb'teɪn] [mɔːr] [kəm'pliːt] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ə'baʊt] [ðə; ði]
**or simply keep them concealed until they obtain more complete information about the**
或者 简单地 保持 他们 暗 直到 他们 获得 更多的 完全的 信息 关于 这
[mə'tɪriəl] .
**material .**
材料 .

或者干脆将它们藏起来，直到获得有关该材料的更完整信息。

[kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [θeft] [wʌz; wəz] [prɪ'perd] [ænd; ənd] ['kærid] [aʊt] , ['niːðər]
**Considering the manner in which the theft was prepared and carried out , neither**
考虑 这 方式 在 哪个 这 盗窃 曾是 准备 和 携带 出去 , 两者都不
[ɪz] [ə; eɪ] ['laɪkli] [ˌpɑːsə'bɪləti] .
**is a likely possibility .**
是 一个 可能 可能性 .

考虑到盗窃案的策划和实施方式，这两种可能性都不太大。

[ðiːz] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər] [nɑːt] ['ɪgnərənt] ,
**These people are not ignorant ,**
这些 人们 是 不是 无知 ,

这些人并非无知，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːnt] ['iːzəli] ['fraɪt(ə)nd] — [ænd; ənd] [ðeɪ] ['sɜːrt(ə)nli] [hæv; həv] [ðə; ði] ['riːsɔːrsɪz] [tuː; tə]
**and they aren't easily frightened — and they certainly have the resources to**
和 他们 不是 容易地 害怕 — 和 他们 当然 有 这 资源 到
['hænd(ə)l] ['eni] [ɪk'spens] ['fæktər] .
**handle any expense factor .**
处理 任何 费用 因素 .

他们不容易被吓倒——而且他们肯定有足够的资源来应对任何费用问题。

" [fraɪ] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
**" Fry nodded .**
" 炒 点头 .

弗莱点了点头。

" [ðə; ði] [ˌprɑːbə'bɪləti] [ɪz] , " - [went] [ɑːn] , " [ðæt] [ðeɪl] [ɪ'væljueɪt] [ðə; ði] ['wɔːrnɪŋ] [kən'teɪnd]
**" The probability is , " Camhorn went on , " that they'll evaluate the warning contained**
" 这 可能性 是 , " - 去 在 , " 那 他们会 评价 这 警告 包含
[ɪn] [ðiːz] ['ruːməz] [ˌriːə'lɪstɪkli] ,
**in these rumors realistically ,**
在 这些 谣言 现实地 ,

卡姆霍恩继续说道：“很有可能，他们会理性地评估这些传言中包含的警告。”

[bʌt; bət] [proʊ'siːd] [wɪð; wɪθ] [ɪkˌsperɪmen'teɪʃn] — [pər'hæps] [mɔːr] ['kɔːʃəsli] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [wʊd]
**but proceed with experimentation — perhaps more cautiously than they would**
但 继续 和 实验 — 也许 更多的 谨慎地 比 他们 会
[hæv; həv] [dʌn] ['ʌðərwaɪz] .
**have done otherwise .**
有 完毕 否则 .

但他们会继续进行实验——或许会比原本会采取的方式更加谨慎。

" [wɪtʃ] [ɪz] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [wiː; wi] [hoʊp] [tuː; tə] [ə'kɑːmplɪʃ] .
**" Which is as much as we hope to accomplish .**
" 哪个 是 作为 很多 作为 我们 希望 到 完成 .

“这就是我们希望达成的目标。”

[aɪv] [toʊld][juː; jʊ][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːsɪz] [əˈmʌŋ] ['aʊər; ɑːr] [ˌpɜːrsəˈnel] .

| I've | told | you | of | the | losses | among | our | personnel | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我已经 | 讲述 | 你 | 的 | 这 | 损失 | 之中 | 我们的 | 人员 | . |

我已经向你们汇报了我们人员的损失情况。

[wiː; wi][hæv; həv][noʊ]['riːəl][əbˈdʒekʃ(ə)n][tuː; tə] ['siːɪŋ] ['sʌmwʌn] [els] [əˈtempt] [tuː; tə] [pʊl] [ə; eɪ] [fjuː]

| We | have | no | real | objection | to | seeing | someone | else | attempt | to | pull | a | few |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 有 | 不 | 真实的 | 异议 | 到 | 看到 | 某人 | 别的 | 试图 | 到 | 拉 | 一个 | 很少 |

['tʃesˌnʌt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər][fɔːr; fər][ˌjuː 'es] .

| chestnuts | out | of | the | fire | for | us | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 栗子 | 出去 | 的 | 这 | 火 | 为了 | 我们 | . |

我们并不反对别人帮我们从火中取出一些栗子。

[ðæts] [ðə; ði] ['sekənderi] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] ['sækrifaɪsɪŋ] [sʌm; səm] [kwaɪt] ['vælɪd] [ˌɪnfərˈmeɪʃ(ə)n] .

| That's | the | secondary | purpose | of | sacrificing | some | quite | valid | information | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那就是 | 这 | 次要 | 目的 | 的 | 牺牲 | 一些 | 相当 | 有效的 | 信息 | . |

这是牺牲一些非常有价值的信息的次要目的。

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [wiː; wi] [kætʃ] [ʌp] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] [frendz] ,

| By | the | time | we | catch | up | with | our | friends | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 这 | 时间 | 我们 | 抓住 | 向上 | 和 | 我们的 | 朋友们 | , |

等我们和朋友们碰面的时候，

[wiː; wi][ɪkˈspekt][ðə; ði]['sækrɪfaɪs] [wɪl] [hæv; həv] [bɪn] — [ɪn][wʌn] [weɪ] [ɔːr] [əˈnʌðər] — [tuː; tə]['aʊər; ɑːr]

| we | expect | the | sacrifice | will | have | been | — | in | one | way | or | another | — | to | our |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 预计 | 这 | 牺牲 | 将要 | 有 | 到过 | — | 在 | 一 | 方式 | 或者 | 其他 | — | 到 | 我们的 |

[ədˈvæntɪdʒ] . "

| advantage | . | " |
|---|---|---|
| 优势 | . | " |

我们预计这种牺牲无论如何都会对我们有利。

" [ænd; ənd] [səˈpoʊz] , " [sed] [fraɪ] ,

| " | And | suppose | , | " | said | Fry | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 认为 | , | " | 说 | 炒 | , |

“假设，”弗莱说道，

" [ðæt] [ðer; ðər] ['siːkrət] [ɪkˈsperɪmənts; ɪkˈsperɪments; ɪkˈsperəmənts; ɪkˈsperəments][wɪð; wɪθ][waɪˈɛm] - - [rɪˈzʌlt]

| " | that | their | secret | experiments | with | Ym | - | 400 | result |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 他们的 | 秘密 | 实验 | 和 | ym | - | - | 结果 |

[ɪn] ['tɜːrnɪŋ] [əˈnʌðər] ['plænɪt] ['ɪntuː][æn; ən]['æstərɔɪd] [klaʊd] ? "

| in | turning | another | planet | into | an | asteroid | cloud | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 转弯 | 其他 | 行星 | 进入 | 一个 | 小行星 | 云 | ? | " |

“他们秘密进行的Ym-400实验竟然导致另一颗行星变成了小行星云？”

" [ðæts] [æn; ən] [ɪkˈstriːm] [ˌpɑːsəˈbɪləti] , " - [sed] , " [ðoʊ] [ˌaɪ ˈtiː][ɪgˈzɪsts] .

| " | That's | an | extreme | possibility | , | " | Camhorn | said | , | " | though | it | exists | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那就是 | 一个 | 极端 | 可能性 | , | " | - | 说 | , | " | 尽管 | 它 | 存在 | . |

“这是一种极端的可能性，”卡姆霍恩说，“虽然它确实存在。”

[ðə; ði] [pɔɪnt] [ɪz] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪgˈzɪsts] [naʊ] [wətˈevər] [wiː; wi] [tʃuːz] [tuː; tə][duː] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] .

| The | point | is | that | it | exists | now | whatever | we | choose | to | do | about | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 观点 | 是 | 那 | 它 | 存在 | 现在 | 任何 | 我们 | 选择 | 到 | 做 | 关于 | 它 | . |

关键在于，无论我们选择如何应对，它现在都已存在。

[wiː; wi][kæn; kən]['oʊnli] [əˈtempt] [tuː; tə] ['mɪnɪmaɪz] [ðə; ði] [rɪsks] . "

| We | can | only | attempt | to | minimize | the | risks | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 能 | 仅有的 | 试图 | 到 | 最小化 | 这 | 风险 | . | " |

我们只能尽力将风险降到最低。

" [juːd] [stɪl] ['suːnər] [kætʃ] [ðem; ðəm] [bɪˈfɔːr] [ðeɪ] [stɑːrt] ['pleɪɪŋ] [əˈraʊnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [stʌf] ? "

| " | You'd | still | sooner | catch | them | before | they | start | playing | around | with | the | stuff | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你会 | 仍然 | 很快 | 抓住 | 他们 | 前 | 他们 | 开始 | 玩耍 | 大约 | 和 | 这 | 东西 | ? | " |

“你还是觉得在他们开始玩弄那些东西之前就抓住他们比较好？”

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [wiː; wi] [wʊd] .

| " | Of | course | we | would | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 的 | 课程 | 我们 | 会 | . |

当然会。

[bʌt; bət] [wɪə(r)] ['wɜːrkɪŋ] [ə'genst] [taɪm] [ðer; ðər] . "

| But | we're | working | against | time | there | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 是 | 在职的 | 反对 | 时间 | 那里 | . | " |

但我们是在和时间赛跑。

" [haʊ] [mʌtʃ] [taɪm] [duː] [wiː; wi] [hæv; həv] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [θɪŋ] [gets] ['krɪtɪk(ə)l] ? "

| " | How | much | time | do | we | have | before | the | thing | gets | critical | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如何 | 很多 | 时间 | 做 | 我们 | 有 | 前 | 这 | 事物 | 获得 | 批判的 | ? | " |

“在情况变得危急之前，我们还有多少时间？”

" [wel] , " [sed] - ,

| " | Well | , | " | said | Camhorn | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | " | 说 | - | , |

“嗯，”卡姆霍恩说道。

" [ə'suːm] [ðeɪv] [hæd; həd] [æt; ət] [liːst] [fɔːr] [ɔːr] [faɪv] ['jɪrz] [tuː; tə] [prɪ'per] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [deɪ] [wen]

| " | assume | they've | had | at | least | four | or | five | years | to | prepare | for | the | day | when |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 认为 | 他们有 | 有 | 在 | 至少 | 四 | 或者 | 五 | 年 | 到 | 准备 | 为了 | 这 | 天 | 什么时候 |

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [brɪŋ] [ə; eɪ] ['kwɑːntəti] [ʌv; əv] [waɪ'ɛm] - - ['ɪntuː] [ðer; ðər] [pə'zeʃn] .

| they | could | bring | a | quantity | of | Ym | - | 400 | into | their | possession | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 可以 | 带来 | 一个 | 数量 | 的 | ym | - | - | 进入 | 他们的 | 拥有 | . |

“假设他们至少有四五年的时间来准备，以便有一天能够获得一定数量的 Ym-400。

[ðeɪl] [hæv; həv] [meɪd] ['evri] ['nesəseri] [ə'reɪndʒmənt] [fɔːr; fər] [kən'siːld] [fʊl] - [skeɪl]

| They'll | have | made | every | necessary | arrangement | for | concealed | full | - | scale |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们会 | 有 | 制成 | 每一个 | 必要的 | 安排 | 为了 | 暗 | 满的 | - | 规模 |

[ɪkˌsperɪmen'teɪʃn] .

| experimentation | . |
|---|---|
| 实验 | . |

他们会做好一切必要的安排，进行秘密的大规模实验。

[bʌt; bət] , [ən'les] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['ʌtərli] ['rekləs] ,

| But | , | unless | they | are | utterly | reckless | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 除非 | 他们 | 是 | 完全地 | 鲁莽 | , |

但是，除非他们极其鲁莽，

[ðeɪ] [stɪl] [hæv; həv] [tuː; tə] [kən'dʌkt] [ə; eɪ] ['θɜːroʊ] [prɪ'lɪmɪneri] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɑːmpaʊnd]

| they | still | have | to | conduct | a | thorough | preliminary | investigation | of | the | compound |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 仍然 | 有 | 到 | 执行 | 一个 | 彻底 | 初步的 | 调查 | 的 | 这 | 化合物 |

[ænd; ənd] [ɪts] [ˌpɔsə'bilitiz] .

| and | its | possibilities | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 它是 | 可能性 | . |

他们仍需对该化合物及其可能性进行彻底的初步调查。

[ðæt] [feɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mætər] ['ʃʊdənt] [biː; bi] [tuː] ['deɪndʒərəs] ,

| That | phase | of | the | matter | shouldn't | be | too | dangerous | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 阶段 | 的 | 这 | 事情 | 不应该 | 是 | 也 | 危险的 | , |

事情的那个阶段应该不会太危险。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [kɑːnt] [biː; bi] [kən'kluːdid] [ɪn] [les] [ðæn; ðən] [sɪks] [mʌnθs] .

| and | it | can't | be | concluded | in | less | than | six | months | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 不能 | 是 | 结束 | 在 | 较少的 | 比 | 六 | 几个月 | . |

而且至少六个月内无法完成。

" [fraɪ] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪg'zæspəreɪtɪdli] .

| " | Fry | shook | his | head | exasperatedly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 炒 | 摇晃 | 他的 | 头 | 恼怒地 | . |

弗莱无奈地摇了摇头。

" [sɪks] [mʌnθs] !
**" Six months !**
" 六 几个月 !

六个月!

" [hiː; hi] [sed] .
**" he said .**
" 他 说 .

他说。

" [wiː; wi] [maɪt] [get] ['lʌki] [ænd; ənd] [pɪk] [ðem; ðəm] [ʌp] [nekst] [wiːk] ,
**" We might get lucky and pick them up next week ,**
" 我们 可能 得到 幸运的 和 挑选 他们 向上 下一个 星期 ,

“我们或许运气好，下周就能把它们取回来。”

['haʊərd] . . . [bʌt; bət] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [ˌeɪ'tiːn] [p'lænɪts] [ænd; ənd] ['plænɪt] - [klæs] ['sætlˌaɪts] [æt; ət] [piːk]
**Howard . . . but there are eighteen planets and planet - class satellites at peak**
霍华德 . . . 但 那里 是 十八 行星 和 行星 - 班级 卫星 在 顶峰
[ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n] ['levlz] ,
**population levels ,**
人口 级别 ,

霍华德.....但是有十八颗行星和行星级卫星处于人口峰值水平，

['sev(ə)nti] - [θriː] [speɪs] ['sɪtiz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['toʊt(ə)l] [ʌv; əv] [eɪt] [taɪmz] [ðə; ði] ['plænəteri] [pɒpjʊ'leɪʃnz] ,
**seventy - three space cities with a total of eight times the planetary populations ,**
七十 - 三 空间 城市 和 一个 全部的 的 八 时代 这 行星 人口 ,

73座太空城市，总人口是行星人口的8倍，

[faɪv] ['friːhoʊldər] [p'lænɪts] [ɑːn] [iːtʃ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [kiːp] [æn; ən] ['ɑːrmi] [kən'siːld]
**five Freeholder planets on each of which you could keep an army concealed**
五 自由持有人 行星 在 每个 的 哪个 你 可以 保持 一个 军队 暗
[ɪn'defɪnətli] [ɪf] [juː; jʊ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [goʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] .
**indefinitely if you wanted to go to the trouble .**
无限期 如果 你 通缉 到 去 到 这 麻烦 .

五个自由持有者星球，如果你愿意费点功夫，你可以在每个星球上无限期地隐藏一支军队。

[ˌeɪ diː 'diː] [ɪn] [kloʊz] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] ['splɪntər] [pɒpjʊ'leɪʃnz] [ɑːn] - ,
**Add in close to a hundred thousand splinter populations on semihabitables ,**
添加 在 关闭 到 一个 百 千 碎片 人口 在 - ,
[ 'æstərɔidz ] ,
**asteroids ,**
小行星 ,

再加上近十万个分散在半宜居星球、小行星上的人口，

['speɪsˌbɔːrn] [ɪn] [fɪkst] ['steɪʃənz] [ænd; ənd] ['moʊbəl] [krɑːft] — [wiː; wi] [kɑːnt] [duː] [ˌaɪ 'tiː] , ['haʊərd] !
**spaceborne in fixed stations and mobile craft — we can't do it , Howard !**
太空飞行 在 固定的 车站 和 移动的 工艺 — 我们 不能 做 它 , 霍华德 !

无论是在固定空间站还是移动飞船上——我们做不到，霍华德!

[nɑːt] [ɪn] [sɪks] [mʌnθs] .
**Not in six months .**
不是 在 六 几个月 .

六个月内不会。

[wiːv] [ɔːl'redi] ['stɑːrtɪd] ['pʊtɪŋ] ['eniwʌn] [huː] [maɪt] [hæv; həv] [ðə; ði] ['slaɪtəst] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ]
**We've already started putting anyone who might have the slightest connection with**
我们已经 已经 开始 推杆 任何人 WHO 可能 有 这 丝毫 联系 和
[ðæt] [speɪs] ['trænspɔːrt] [dʒɑːb] [θruː] [ðə; ði] ['streɪnər] ,
**that space transport job through the strainer ,**
那 空间 运输 工作 通过 这 滤网 ,

我们已经开始对所有可能与太空运输工作有哪怕一丝联系的人进行筛选。

[ænd; ənd] [wiːl] [get] [ɑːn] [jʊr; jər] [lɪsts] [ʌv; əv] [sə'spekts; 'sʌspekts] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeə(r)] [pleɪst] [ɪn]

| and | we'll | get | on | your | lists | of | suspects | as | soon | as | they're | placed | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 出色地 | 得到 | 在 | 你的 | 列表 | 的 | 嫌疑人 | 作为 | 很快 | 作为 | 它们是 | 放置 | 在 |

['aʊər; ɑːr] [hændz] .

| our | hands | . |
|---|---|---|
| 我们的 | 双手 | . |

一旦我们掌握了嫌疑人名单，就会立即把我们列入其中。

" [bʌt; bət] [dəunt] [ɪk'spekt] [rɪ'zʌlts] [ɪn] ['eniθɪŋ] [les] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [jɪr] . . . .

| " | But | don't | expect | results | in | anything | less | than | a | year | . | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 不 | 预计 | 结果 | 在 | 任何事物 | 较少的 | 比 | 一个 | 年 | . | . | . | . |

但不要指望一年之内就能看到成果.....

" [fraɪ] , [fɔːr; fər] [wʌns] , [hæd; həd] [bɪn] [tuː] [ˌɑːptɪ'mɪstɪk] .

| " | Fry | , | for | once | , | had | been | too | optimistic | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 炒 | , | 为了 | 一次 | , | 有 | 到过 | 也 | 乐观的 | . |

“弗莱这一次太乐观了。”

[ə; eɪ] [jɪr] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [hæf] [went] [baɪ] .

| A | year | and | a | half | went | by | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 年 | 和 | 一个 | 一半 | 去 | 经过 | . |

一年半过去了。

['endləs] ['sɪriːz] [ʌv; əv] [mɔːr] [ɔːr] [les] ['prɑːmɪsɪŋ] [liːdz] [wɜːr; wər] [rʌn] ['ɪntuː] [ðə; ðɪ] [graʊnd] .

| Endless | series | of | more | or | less | promising | leads | were | run | into | the | ground | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无尽的 | 系列 | 的 | 更多的 | 或者 | 较少的 | 有前途 | 线索 | 是 | 跑步 | 进入 | 这 | 地面 | . |

无数有希望或无希望的线索最终都以失败告终。

[ðə; ðɪ] ['mɪsɪŋ] [waɪ'ɛm] - - ['dɪdnt] [tɜːrn] [ʌp] .

| The | missing | Ym | - | 400 | didn't | turn | up | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 丢失的 | ym | - | - | 没有 | 转动 | 向上 | . |

失踪的Ym-400没有找到。

[ðə; ðɪ] [ˌaɪ piː 'eɪ] [pʊt] [aʊt] [ɪts] [nets] [ə'gen] , [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [tʃek] ['oʊvər] [ðə; ðɪ] [ˌpɔsə'bilitiz] [ðæt]

| The | IPA | put | out | its | nets | again | , | and | began | to | check | over | the | possibilities | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 异丙醇 | 放 | 出去 | 它是 | 网 | 再次 | , | 和 | 开始 | 到 | 查看 | 超过 | 这 | 可能性 | 那 |

[wɜːr; wər] [left] .

| were | left | . |
|---|---|---|
| 是 | 左边 | . |

IPA再次撒网，开始调查剩下的可能性。

[siːn] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] [er] , ['laɪən] ['meɪsə] ,

| Seen | from | the | air | , | Lion | Mesa | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 已见 | 从 | 这 | 空气 | , | 狮子 | 台面 | , |

从空中俯瞰狮子台地

[ɪn] [ðə; ðɪ] [ˌsaʊθ'west] ['sekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [ə'merɪkən] ['kɑːntɪnənt] [ɑːn] [ðə; ðɪ] ['friːhoʊld] ['plænɪt] [ʌv; əv] ['terə]

| in | the | southwest | section | of | the | American | continent | on | the | Freehold | Planet | of | Terra |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 西南 | 部分 | 的 | 这 | 美国人 | 大陆 | 在 | 这 | 永久产权 | 行星 | 的 | 泰拉 |

, [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['tɪltɪd] ,

| , | was | a | tilted | , |
|---|---|---|---|---|
| , | 曾是 | 一个 | 斜 | , |

在自由领地泰拉星球美洲大陆的西南角，有一个倾斜的.....

['rʌfli] [traɪ'æŋgjələr] ['teɪbl] - [lænd] , [fɜːrd] [griːn] [wɪð; wɪθ] [θɪk] ['klʌstərz] [ʌv; əv] ['siːdər] [ænd; ənd]

| roughly | triangular | table | - | land | , | furred | green | with | thick | clusters | of | cedar | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 大致 | 三角形 | 桌子 | - | 土地 | , | 毛茸茸的 | 绿色的 | 和 | 厚的 | 集群 | 的 | 雪松 | 和 |

['pɪnˌjən] ,

| pinyon | , |
|---|---|
| 松子 | , |

大致呈三角形的台地，绿意盎然，长满了茂密的雪松和矮松。

[ ˈskaːd ] [baɪ] [ˈaʊt.krɑːpɪŋ] [ʌv; əv] [ˈneɪkɪd] [rɑːk] .

| **scarred** | **by** | **outcroppings** | **of** | **naked** | **rock** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 疤痕 | 经过 | 露头 | 的 | 裸 | 岩石 | . |

裸露的岩石嶙峋，伤痕累累。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [eɪt] [maɪlz] [əˈkrɔːs] [æt; ət] [ɪts] [ˈwaɪdɪst] [ænd; ənd] [haɪɪst; ˈhaɪəst] [pɔɪnt] ,

| **It** | **was** | **eight** | **miles** | **across** | **at** | **its** | **widest** | **and** | **highest** | **point** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 八 | 英里 | 穿过 | 在 | 它是 | 最宽 | 和 | 最高 | 观点 | , |

它最宽、最高点横跨八英里，

[dəˈrektli; daɪˈrektli] [bɪˈhaɪnd] [æn; ən] [ˈʌpθrʌst] [mæs] [ʌv; əv] [stoʊn] [ˈdʒʌtɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ðɪ] [nɔːrθ] [ænd; ənd]

| **directly** | **behind** | **an** | **upthrust** | **mass** | **of** | **stone** | **jutting** | **toward** | **the** | **north** | **and** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直接地 | 在后面 | 一个 | 上升 | 大量的 | 的 | 石头 | 突出 | 朝向 | 这 | 北 | 和 |

[ˈsʌmwʌt] [səˈdʒestɪv] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [ʃɔːrt] [ˈlɪftɪd] [nek] [ænd; ənd] [ˈhevi] [skʌl] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈlɪsnɪŋ]

| **somewhat** | **suggestive** | **of** | **the** | **short** | **lifted** | **neck** | **and** | **heavy** | **skull** | **of** | **a** | **listening** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有些 | 暗示性的 | 的 | 这 | 短的 | 抬起 | 脖子 | 和 | 重的 | 颅骨 | 的 | 一个 | 聆听 |

[biːst] .

| **beast** | **.** |
|---|---|
| 兽 | . |

正后方是一块向北突出的隆起石块，形状有点像一只倾听的野兽的短脖子和沉重的头骨。

[prɪˈzuːməbli] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ðɪs] [ʌnˈjuːʒuəl] [fɔːrˈmeɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [geɪv] [ðə; ðɪ] [ˈmeɪsə] [ɪts] [neɪm] .

| **Presumably** | **it** | **was** | **this** | **unusual** | **formation** | **which** | **gave** | **the** | **mesa** | **its** | **name** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 想必 | 它 | 曾是 | 这 | 异常 | 形成 | 哪个 | 给予 | 这 | 台面 | 它是 | 姓名 | . |

据推测，正是这种不寻常的地貌赋予了这座台地以名字。

[frʌm; frəm] [ðer; ðər] [ðə; ðɪ] [graʊnd] [drɑːpt] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [saʊθ] , [ˈnæroʊɪŋ] [ˈgrædʒuəli] [tuː; tə] [ðə; ðɪ]

| **From** | **there** | **the** | **ground** | **dropped** | **to** | **the** | **south** | **,** | **narrowing** | **gradually** | **to** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 那里 | 这 | 地面 | 掉落 | 到 | 这 | 南 | , | 收窄 | 逐步地 | 到 | 这 |

[θɜːrd] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [ˈtraɪæŋg(ə)l] .

| **third** | **point** | **of** | **the** | **triangle** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 第三 | 观点 | 的 | 这 | 三角形 | . |

从那里开始，地势向南下降，逐渐收窄至三角形的第三个顶点。

[nɪr] [ðə; ðɪ] [ˈsʌðərn] [tɪp] [ɪn] [klɪrd] [graʊnd] [wɜːr; wər] [ðə; ðɪ] [ˈoʊnli] [ˈevidənsiz] [ʌv; əv] [ˈhjuːmən]

| **Near** | **the** | **southern** | **tip** | **in** | **cleared** | **ground** | **were** | **the** | **only** | **evidences** | **of** | **human** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 靠近 | 这 | 南部 | 提示 | 在 | 已清除 | 地面 | 是 | 这 | 仅有的 | 证据 | 的 | 人类 |

[ˌhæbɪˈteɪʃn] — [hæf] [ə; eɪ] [ˈdʌz(ə)n] [ˈbɪldɪŋz] [ʌv; əv] [smɔːl] [tuː; tə] [ˈmɑːdərət] [saɪz] ,

| **habitation** | **—** | **half** | **a** | **dozen** | **buildings** | **of** | **small** | **to** | **moderate** | **size** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 居住地 | — | 一半 | 一个 | 打 | 建筑物 | 的 | 小的 | 到 | 缓和 | 尺寸 | , |

在南端附近的一片空地上，发现了人类居住的唯一痕迹——六座规模不一的小型或中型建筑物。

[ˈhænsəmli] [ˈpætərnd] [ɪn] [wʊd] [ænd; ənd] [ˈneɪtɪv] [stoʊn] .

| **handsomely** | **patterned** | **in** | **wood** | **and** | **native** | **stone** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 英俊地 | 图案 | 在 | 木头 | 和 | 本国的 | 石头 | . |

以木材和当地石材精心打造而成，图案美观。

[dəˈrektli; daɪˈrektli] [əˈdʒɔɪnɪŋ] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [ˈbɪldɪŋz] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] , [ˈmæsɪvli] [fenst] [ˈdʌb(ə)l]

| **Directly** | **adjoining** | **one** | **of** | **the** | **buildings** | **was** | **a** | **large** | **,** | **massively** | **fenced** | **double** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直接地 | 相邻的 | 一 | 的 | 这 | 建筑物 | 曾是 | 一个 | 大的 | , | 大规模 | 围栏 | 双倍的 |

[kəˈræl] .

| **corral** | **.** |
|---|---|
| 围栏 | . |

其中一栋建筑物的旁边是一个大型的、用厚重的围栏围起来的双层畜栏。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ɪkˌsperɪˈment(ə)l] [ˈænɪm(ə)l] [rænʧ] ;

| **This** | **was** | **an** | **experimental** | **animal** | **ranch** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 曾是 | 一个 | 实验 | 动物 | 牧场 | ; |

这是一个实验性动物养殖场；

[ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][ðə; ði]['meɪsə] [plʌs] [hæf][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [skwer] [maɪlz] [ʌv; əv] [sə'raʊndɪŋ] ['weɪstlænd]

| it | and | the | mesa | plus | half | a | hundred | square | miles | of | surrounding | wasteland |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 和 | 这 | 台面 | 加 | 一半 | 一个 | 百 | 正方形 | 英里 | 的 | 周围 | 荒地 |

[ænd; ənd] ['maʊnt(ə)n] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['praɪvət] ['prɑːpərti] [ʌv; əv][wʌn] [mi'gel] [tri'lɔːni] ,

| and | mountain | were | the | private | property | of | one | Miguel | Trelawney | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 山 | 是 | 这 | 私人的 | 财产 | 的 | 一 | 米格尔 | 特里劳尼 | , |

它和台地以及周围五十平方英里的荒地和山脉都是米格尔·特里劳尼的私人财产。

[tə'restriəl] ['friːhoʊldər] .

| Terrestrial | Freeholder | . |
|---|---|---|
| 陆生 | 自由持有人 | . |

土地所有权人。

[fɔːr; fər][ðə; ði][pæst] ['twenti] ['mɪnɪts] , [fræŋk] ['daʊlənd] — [luː'tenənt] [fræŋk] ['daʊlənd] ,

| For | the | past | twenty | minutes | , | Frank | Dowland | — | Lieutenant | Frank | Dowland | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 过去的 | 二十 | 分钟 | , | 坦率 | 道兰 | — | 中尉 | 坦率 | 道兰 | , |

过去二十分钟里，弗兰克·道兰——弗兰克·道兰中尉，

[ʌv; əv][ðə; ði]['soʊlər] [pə'liːs] [ə'θɔːrəti] — [hæd; həd] [kept] [hɪz; ɪz][grɪd] - [kɑːr] ['muːvɪŋ] ['sloʊli] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði]

| of | the | Solar | Police | Authority | — | had | kept | his | grid | - | car | moving | slowly | along | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 太阳的 | 警察 | 权威 | — | 有 | 保留 | 他的 | 网格 | - | 车 | 移动 | 缓慢地 | 沿着 | 这 |

['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz][ʌv; əv][ə; eɪ] [klaʊd] [bæŋk] [west] [ʌv; əv][ðə; ði]['meɪsə] ,

| edges | of | a | cloud | bank | west | of | the | mesa | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 边缘 | 的 | 一个 | 云 | 银行 | 西方 | 的 | 这 | 台面 | , |

太阳警察管理局的警车——一直沿着台地西侧云层的边缘缓慢行驶，

[æt; ət][æn; ən] [ˌʌnəb'truːsɪv] [haɪt] [ə'bʌv] [ˌaɪ 'tiː] .

| at | an | unobtrusive | height | above | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 不引人注目 | 高度 | 多于 | 它 | . |

在它上方不显眼的高度。

['dʊrɪŋ] [ðæt] [taɪm] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [in'spektɪŋ] [ðə; ði] [ræntʃ] ['eriə] [ɪn][ðə; ði] [biːm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [haɪ] -

| During | that | time | , | he | was | inspecting | the | ranch | area | in | the | beam | of | a | high | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 期间 | 那 | 时间 | , | 他 | 曾是 | 检查 | 这 | 牧场 | 区域 | 在 | 这 | 光束 | 的 | 一个 | 高的 | - |

['paʊərd] ['hʌntɪŋ] - [skoʊp] .

| powered | hunting | - | scope | . |
|---|---|---|---|---|
| 动力 | 打猎 | - | 范围 | . |

当时，他正用高倍狩猎瞄准镜观察牧场的情况。

[hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'tektɪd] [noʊ][æk'tɪvəti] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ræntʃ] [hæd; həd][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [ə'pɪrəns]

| He | had | detected | no | activity | , | and | the | ranch | had | the | general | appearance |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 检测到 | 不 | 活动 | , | 和 | 这 | 牧场 | 有 | 这 | 一般的 | 外貌 |

[ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ˌtempə'rerəli] [dɪ'zɜːrtɪd] ,

| of | being | temporarily | deserted | , |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 存在 | 暂时地 | 荒凉的 | , |

他没有发现任何活动迹象，牧场整体看起来像是暂时荒废了一样。

[wɪtʃ] [maɪt] [biː; bi][ðə; ði] [keɪs] .

| which | might | be | the | case | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 可能 | 是 | 这 | 案件 | . |

情况或许如此。

[mi'gel] - ['prez(ə)nt] ['werəbaʊts] [wɜːr; wər][nɑːt] [noʊn] ,

| Miguel | Trelawney's | present | whereabouts | were | not | known | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 米格尔 | - | 展示 | 下落 | 是 | 不是 | 已知 | , |

米格尔·特里劳尼目前的下落不明。

[ænd; ənd]['laɪən]['meɪsə][wʌz; wəz]['oʊnli][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][lɑːrdʒ] ['nʌmbər] [ʌv; əv]['pleɪsɪz][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi]

| and | Lion | Mesa | was | only | one | of | the | large | number | of | places | in | which | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 狮子 | 台面 | 曾是 | 仅有的 | 一 | 的 | 这 | 大的 | 数字 | 的 | 地方 | 在 | 哪个 | 他 |

[wʌz; wəz] [ˌpɪri'ɑːdɪkli] [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] .

| was | periodically | to | be | found | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 定期 | 到 | 是 | 成立 | . |

而狮子山只是他经常出没的众多地方之一。

['daʊlənd] [pʊt][ðə; ði][skoʊp] [daʊn] ['faɪnəli] , [glɑːnst] [æt; ət][ðə; ði][sʌn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [wɪ'ðɪn] [æn; ən]

| Dowland | put | the | scope | down | finally | , | glanced | at | the | sun | which | was | within | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 道兰 | 放 | 这 | 范围 | 向下 | 最后 | , | 瞥了一眼 | 在 | 这 | 太阳 | 哪个 | 曾是 | 之内 | 一个 |

['aʊər] [ʌv; əv] ['setɪŋ] .

| hour | of | setting | . |
|---|---|---|---|
| 小时 | 的 | 环境 | . |

道兰终于放下望远镜，瞥了一眼太阳，距离落山还有不到一个小时。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['stɑːki] [mæn][ɪn][hɪz; ɪz] ['ɜːrli] ['θɜːtiːz] , ['strɔːŋli] [bɪlt] , [drest] [ɪn] ['hʌntɪŋ]

| He | was | a | stocky | man | in | his | early | thirties | , | strongly | built | , | dressed | in | hunting |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 一个 | 矮壮 | 男人 | 在 | 他的 | 早期的 | 三十多岁 | , | 强烈 | 建造 | , | 穿着 | 在 | 打猎 |

[kloʊðz] .

| clothes | . |
|---|---|
| 衣服 | . |

他是个三十岁出头的壮硕男子，身形健壮，穿着猎装。

[ðə; ði] [pækt] [ɪ'kwɪpmənt] [ɪn][ðə; ði][grɪd] - [kɑːr] , [ɪk'sept] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['speʃ(ə)l] ['aɪtəmz] ,

| The | packed | equipment | in | the | grid | - | car | , | except | for | a | few | special | items | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 包装 | 设备 | 在 | 这 | 网格 | - | 车 | , | 除了 | 为了 | 一个 | 很少 | 特别的 | 项目 | , |

除了少数特殊物品外，赛车车厢内装载的设备齐全。

[wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kə'lektər] [ʌv; əv][lɪv; laɪv] [geɪm] ,

| was | that | of | a | collector | of | live | game | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 那 | 的 | 一个 | 集电极 | 的 | 居住 | 游戏 | , |

是一位活体猎物收藏家，

[ðə; ði][roʊl] ['regjələrli] [ə'suːmd] [baɪ] ['daʊlənd] [wen] [æt; ət][wɜːrk][ɑːn][ðə; ði]['plænɪt] .

| the | role | regularly | assumed | by | Dowland | when | at | work | on | the | planet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 角色 | 经常 | 假定 | 经过 | 道兰 | 什么时候 | 在 | 工作 | 在 | 这 | 行星 | . |

道兰在地球上工作时经常扮演的角色。

[ðə; ði] ['friːhoʊldər] ['fæməliz] [trə'dɪʃənəli] [ri'zentid] ['eni] [ˌɪndɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ˌoʊvər'gʌvərmənt] [ə'θɔːrəti]

| The | Freeholder | Families | traditionally | resented | any | indication | of | Overgovernment | authority |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 自由持有人 | 家庭 | 传统上 | 怨恨 | 任何 | 指示 | 的 | 政府过度干预 | 权威 |

[ɑːn] ['terə] ,

| on | Terra | , |
|---|---|---|
| 在 | 泰拉 | , |

自由持有者家族历来对任何形式的政府权力凌驾于地球之上的迹象都感到不满。

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['sɪŋgjələrli] [ ʌn'kɔːdjəl ] [tuː; tə][ə; eɪ]['soʊlər] ['sɪti] [pə'liːs] [dɪ'tektɪv] [hɪr] ,

| and | would | have | been | singularly | uncordial | to | a | Solar | City | police | detective | here | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 会 | 有 | 到过 | 单独地 | 不友好的 | 到 | 一个 | 太阳的 | 城市 | 警察 | 侦探 | 这里 | , |

而且他对这里的太阳城警探会非常不友好。

[rɪ'gɑːrdləs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mɪʃ(ə)n] .

| regardless | of | the | nature | of | his | mission | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不管 | 的 | 这 | 自然 | 的 | 他的 | 使命 | . |

无论他的任务性质如何。

[bʌt; bət][ðə; ði][ɪk'spɔ:rt; 'ekspɔ:rt][ʌv; əv]['sɜ:rplʌs] ['neɪtɪv] ['fɔ:nə] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][fɔ:rmz][ʌv; əv]

| But | the | export | of | surplus | native | fauna | was | one | of | the | forms | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 出口 | 的 | 剩余 | 本国的 | 动物 | 曾是 | 一 | 的 | 这 | 表格 | 的 |

[treɪd] [tɔ:rd] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜ:r; wər]['tɑ:lərənt] .

| trade | toward | which | they | were | tolerant | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 贸易 | 朝向 | 哪个 | 他们 | 是 | 宽容 | . |

但是，出口剩余的本土动物是他们能够容忍的贸易形式之一。

[mɔ:r'oʊvər] , [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['hʌntɪŋ] [bʌfs] [ðəm'selvz] .

| Moreover | , | they | were | hunting | buffs | themselves | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 而且 | , | 他们 | 是 | 打猎 | 增益 | 他们自己 | . |

此外，他们自己也在猎杀水手。

['daʊlənd] [ˌɔ:rdn'erəli] [gɑ:t] [ə'lɔ:ŋ] [wel] [ɪ'nʌf] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

| Dowland | ordinarily | got | along | well | enough | with | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 道兰 | 按说 | 得到 | 沿着 | 出色地 | 足够的 | 和 | 他们 | . |

道兰通常和他们相处得还不错。

[hi:; hi] [naʊ] ['oʊpənd] [ə; eɪ] [kən'si:ld] [kəm'pɑ:rtmənt] [ɪn][ðə; ði]['kɑ:rz] ['ɪnstrəmənt] ['pæn(ə)l] ,

| He | now | opened | a | concealed | compartment | in | the | car's | instrument | panel | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 现在 | 打开 | 一个 | 暗 | 隔间 | 在 | 这 | 汽车的 | 乐器 | 控制板 | , |

他打开了汽车仪表盘上的一个隐藏隔间。

[ænd; ənd] [brɔ:t] [aʊt] [ə; eɪ] [set] [ʌv; əv] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv] - [ræntʃ] [ɑ:n][ðə; ði]['meɪsə] ,

| and | brought | out | a | set | of | pictures | of | Trelawney's | ranch | on | the | mesa | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 带来 | 出去 | 一个 | 放 | 的 | 图片 | 的 | - | 牧场 | 在 | 这 | 台面 | , |

然后拿出了一组特里劳尼在台地上的牧场的照片，

['teɪkən][frʌm; frəm][æn; ən] [ə'pærənt] ['dɪstəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fju:] ['hʌndrəd] [ ja:dz ] [ə'bʌv] [ˌaɪ 'ti:] .

| taken | from | an | apparent | distance | of | a | few | hundred | yards | above | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 已采取 | 从 | 一个 | 明显 | 距离 | 的 | 一个 | 很少 | 百 | 码 | 多于 | 它 | . |

是从距离目标几百码远的地方拍摄的。

[fɔ:r; fər][sʌm; səm]['sekəndz; sɪ'kɑ:ndz] , ['daʊlənd] [kəm'perd] [ðə; ði] [depθ] [ 'fəutəgræfs ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

| For | some | seconds | , | Dowland | compared | the | depth | photographs | with | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一些 | 秒 | , | 道兰 | 比较的 | 这 | 深度 | 照片 | 和 | 这 |

[si:n] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ əb'zəviŋ, ɔb- ] .

| scene | he | had | been | observing | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 场景 | 他 | 有 | 到过 | 观察 | . |

道兰花了几秒钟时间，将深度照片与他一直在观察的场景进行了比较。

[ðer; ðər] [ə'pɪrd] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [noʊ] ['tʃeɪndʒɪz] [ɪn] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['strʌktʃər] [ɪn][ðə; ði] [eɪt]

| There | appeared | to | have | been | no | changes | in | any | of | the | structures | in | the | eight |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 出现 | 到 | 有 | 到过 | 不 | 变化 | 在 | 任何 | 的 | 这 | 结构 | 在 | 这 | 八 |

[mʌnθs] [sɪns] [ðə; ði] ['pɪktʃərz] [wɜ:r; wər]['teɪkən] .

| months | since | the | pictures | were | taken | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 几个月 | 自从 | 这 | 图片 | 是 | 已采取 | . |

自照片拍摄以来的八个月里，所有建筑物似乎都没有发生任何变化。

[æt; ət] [li:st] [nɑ:t] [ə'bʌv] [graʊnd] .

| At | least | not | above | ground | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 至少 | 不是 | 多于 | 地面 | . |

至少在地面上不是这样。

['daʊlənd] [rʌbd] [ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz][noʊz] , ['skaʊlɪŋ] ['slaɪtli] .

| Dowland | rubbed | the | side | of | his | nose | , | scowling | slightly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 道兰 | 摩擦 | 这 | 边 | 的 | 他的 | 鼻子 | , | 皱眉 | 轻微地 | . |

道兰揉了揉鼻子，微微皱起了眉头。

[ɪf] [ðə; ði] [ræntʃ] ['ri:əli] [wʌz; wəz] [dɪ'zɜ:rtɪd] ,

| If | the | ranch | really | was | deserted | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 这 | 牧场 | 真的 | 曾是 | 荒凉的 | , |

如果牧场真的荒废了，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [best] [tuː; tə] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] [ə'loʊn] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [taɪm] ['biːɪŋ] [ænd; ənd] [sɜːrtʃ]

| it | would | be | best | to | leave | it | alone | for | the | time | being | and | search |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 会 | 是 | 最好的 | 到 | 离开 | 它 | 独自的 | 为了 | 这 | 时间 | 存在 | 和 | 搜索 |

['elsˌwer] [fɔːr; fər] [tri'lɔːni] .

| elsewhere | for | Trelawney | . |
|---|---|---|---|
| 别处 | 为了 | 特里劳尼 | . |

最好暂时不要管这件事，另寻特里劳妮。

[tuː; tə] [goʊ] [daʊn] [ˌʌnɪn'vaɪtɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['oʊnər] [wʊd] [biː; bi] [æz; əz] [mʌtʃ] [aʊt]

| To | go | down | uninvited | in | the | absence | of | the | owner | would | be | as | much | out |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 去 | 向下 | 不速之客 | 在 | 这 | 缺席 | 的 | 这 | 所有者 | 会 | 是 | 作为 | 很多 | 出去 |

[ʌv; əv] ['kærəktər] [fɔːr; fər] [æn; ən] [ɪk'spɪriənst] ['vɪzɪtər] [ɑːn] ['terə] [æz; əz] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['friːhoʊldər] .

| of | character | for | an | experienced | visitor | on | Terra | as | for | a | Freeholder | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 特点 | 为了 | 一个 | 经验丰富的 | 游客 | 在 | 泰拉 | 作为 | 为了 | 一个 | 自由持有人 | . |

对于经验丰富的地球访客来说，在主人不在的情况下未经邀请擅自前往是极其反常的，就像对于土地所有者来说一样。

[ɪf] [əb'zɜːrvd] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] — [ə; eɪ] [rɪ'moʊt] [ˌpɑːsə'bɪləti] [pər'hæps] [ɪn] [ðɪs] ['eriə] ,

| If | observed | at | it | — | a | remote | possibility | perhaps | in | this | area | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 观察到 | 在 | 它 | — | 一个 | 偏僻的 | 可能性 | 也许 | 在 | 这 | 区域 | , |

如果有人看到它——在这个地区这或许可能性很小——

[bʌt; bət] [ðə; ði] [ˌpɑːsə'bɪləti] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] — [hiː; hi] [kʊd; kəd] ['ɔːfər] [ðə; ði] [ɪk'skjuːs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [sə'spɪʃ(ə)n]

| but | the | possibility | was | there | — | he | could | offer | the | excuse | of | a | suspicion |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 可能性 | 曾是 | 那里 | — | 他 | 可以 | 提供 | 这 | 原谅 | 的 | 一个 | 怀疑 |

[ʌv; əv] ['endʒɪn] ['trʌb(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] [grɪd] - [kɑːr] .

| of | engine | trouble | in | the | grid | - | car | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 引擎 | 麻烦 | 在 | 这 | 网格 | - | 车 | . |

但这种可能性是存在的——他可以以赛车引擎故障为由进行辩解。

[ðə; ði] [ɪk'skjuːs] [wʊd] [biː; bi] [gʊd] , [wʌns] .

| The | excuse | would | be | good | , | once | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 原谅 | 会 | 是 | 好的 | , | 一次 | . |

这个借口或许能用一次。

[hiː; hi] [prɪ'fɜːrd] [tuː; tə] [rɪ'zɜːrv] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [ə; eɪ] [miːnz] [ʌv; əv] [ˌɪntrə'dusɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə] [ðə; ði]

| He | preferred | to | reserve | it | as | a | means | of | introducing | himself | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 首选 | 到 | 预订 | 它 | 作为 | 一个 | 方法 | 的 | 介绍 | 他自己 | 到 | 这 |

- [wen] [hiː; hi] [kɔːt] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] — ['iːðər] [mi'gel] ,

| Trelawneys | when | he | caught | up | with | them | — | either | Miguel | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 什么时候 | 他 | 捕捉 | 向上 | 和 | 他们 | — | 任何一个 | 米格尔 | , |

他更愿意把这作为与特里劳尼一家见面时自我介绍的一种方式——无论是米格尔，

[ðə; ði] ['kɜːrənt] [hed] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dwindld] ['fæməli] , [ɔːr] [miː'gɛlz] ['jʌŋgər] [hæf] - ['brʌðər] ,

| the | current | head | of | the | dwindled | family | , | or | Miguel's | younger | half | - | brother | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 当前的 | 头 | 的 | 这 | 减少 | 家庭 | , | 或者 | 米格尔的 | 年轻 | 一半 | - | 兄弟 | , |

['draɪv, 'dɑːktɝ] . [pɔːl] [tri'lɔːni] .

| Dr | . | Paul | Trelawney | . |
|---|---|---|---|---|
| 博士 | . | 保罗 | 特里劳尼 | . |

这个日渐式微的家族的现任族长，或者说是米格尔的同父异母弟弟保罗·特里劳尼博士。

['niːðər] ['reɪtɪd] [æz; əz] [ə; eɪ] ['sɪriəs] [sə'spekt] [ɪn] [ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv] [ðə; ði] - ['mɪsɪŋ]

| Neither | rated | as | a | serious | suspect | in | the | matter | of | the | Overgovernment's | missing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 两者都不 | 评级 | 作为 | 一个 | 严肃的 | 怀疑 | 在 | 这 | 事情 | 的 | 这 | - | 丢失的 |

[waɪ'ɛm] - - ,

| Ym | - | 400 | , |
|---|---|---|---|
| ym | - | - | , |

两人均未被列为政府失踪的Ym-400事件中的重大嫌疑人。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [wʌt] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['duːɪŋ]

| but | it | had | been | a | little | difficult | to | find | out | what | they | had | been | doing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 有 | 到过 | 一个 | 小的 | 难的 | 到 | 寻找 | 出去 | 什么 | 他们 | 有 | 到过 | 正在做 |

[wɪð; wɪθ] [ðəm'selvz] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][pæst] [jɪr] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] .

| with | themselves | during | the | past | year | and | a | half | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们自己 | 期间 | 这 | 过去的 | 年 | 和 | 一个 | 一半 | . |

但要弄清楚他们在过去一年半的时间里都做了些什么，却有点困难。

[daʊləndz] [ə'saɪnmənt] [wʌz; wəz][tuː; tə][faɪnd] [aʊt] , [ænd; ənd][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] [ˌʌnəb'truːsɪvli] .

| Dowland's | assignment | was | to | find | out | , | and | to | do | it | unobtrusively | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 道兰的 | 任务 | 曾是 | 到 | 寻找 | 出去 | , | 和 | 到 | 做 | 它 | 不引人注目地 | . |

道兰的任务是查明真相，并且要悄悄地进行。

['strɪktli] [ruː'tiːn] .

| Strictly | routine | . |
|---|---|---|
| 严格来说 | 常规 | . |

完全例行公事。

['terə] , [ɪn][tɜːrmz][ʌv; əv][ðə; ði][waɪ'ɛm] [sɜːrtʃ] , ['hædnt] [siːmd] [laɪk] [tuː] [bæd][ə; eɪ][bet][æt; ət][fɜːrst] .

| Terra | , | in | terms | of | the | YM | search | , | hadn't | seemed | like | too | bad | a | bet | at | first | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 泰拉 | , | 在 | 条款 | 的 | 这 | ym | 搜索 | , | 之前没有 | 似乎 | 喜欢 | 也 | 坏的 | 一个 | 赌注 | 在 | 第一的 | . |

就 YM 搜索而言，Terra 起初看起来似乎还不错。

[ðə; ði] ['friːhoʊldər] [ˌentər'teɪnd] [æn; ən]['oʊpən] [grʌdʒ] [ə'genst] [ðə; ði] [ˌoʊvər'gʌvərmənt] ,

| The | Freeholders | entertained | an | open | grudge | against | the | Overgovernment | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 自由持有者 | 娱乐 | 一个 | 打开 | 怨恨 | 反对 | 这 | 政府过度干预 | , |

自由持有者们对过度政府怀有公开的怨恨，

[wɪtʃ] [hæd; həd] [rɪ'strɪktɪd] [ðer; ðər] ['nɑːmɪnəli] [ʌn'klaʊdɪd] ['taɪt(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] ['plænɪt] [baɪ] ['sʌmwʌt]

| which | had | restricted | their | nominally | unclouded | title | to | the | planet | by | somewhat |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 有 | 受限制的 | 他们的 | 名义上 | 晴朗无云 | 标题 | 到 | 这 | 行星 | 经过 | 有些 |

[ˌʌndər'hændɪd] ['liːg(ə)l] [miːnz] ,

| underhanded | legal | means | , |
|---|---|---|---|
| 卑鄙的 | 合法的 | 方法 | , |

他们通过一些不正当的法律手段限制了他们名义上对这颗星球的合法所有权。

[wen] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['friːhoʊld] [wɜːrld] [wʌz; wəz][leɪd] [daʊn] .

| when | the | principle | of | the | Freehold | Worlds | was | laid | down | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 原则 | 的 | 这 | 永久产权 | 世界 | 曾是 | 铺设 | 向下 | . |

自由世界原则确立之时。

[ɪ'senʃəli] , [ðə; ði] ['fæməliz] [bɪ'keɪm] [ðə; ði] ['veri] ['haɪli] [peɪd] ['kerteɪkər] [ʌv; əv] ['terə] .

| Essentially | , | the | Families | became | the | very | highly | paid | caretakers | of | Terra | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 本质上 | , | 这 | 家庭 | 成为 | 这 | 非常 | 高度 | 有薪酬的 | 看护人员 | 的 | 泰拉 | . |

从本质上讲，这些家族成为了地球的高薪守护者。

[tuː; tə] ['daʊlənd] ,

| To | Dowland | , |
|---|---|---|
| 到 | 道兰 | , |

致道兰

[reɪzd] [ɪn][ðə; ði] ['kraʊdɪd] ['tʌnlz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪstəm] [ʌv; əv][ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l]['dʒaɪənt][ 'æstərɔidz ] [noʊn]

| raised | in | the | crowded | tunnels | of | the | system | of | artificial | giant | asteroids | known |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 提高 | 在 | 这 | 挤 | 隧道 | 的 | 这 | 系统 | 的 | 人造的 | 巨大的 | 小行星 | 已知 |

[æz; əz]['soʊlər] ['sɪti] ,

| as | Solar | City | , |
|---|---|---|---|
| 作为 | 太阳的 | 城市 | , |

在被称为太阳城的巨型人造小行星系统拥挤的隧道中长大，

[ðə; ði][ˌkɑːnsərˈveɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] ['riːsɔːrsɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [wɜːrld] [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ] [gʊd]

| the | conservation | of | the | natural | resources | of | a | living | world | looked | like | a | good |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 保护 | 的 | 这 | 自然的 | 资源 | 的 | 一个 | 活的 | 世界 | 看起来 | 喜欢 | 一个 | 好的 |

[aɪˈdiːə] .

| idea | . |
|---|---|
| 主意 | . |

保护生物世界的自然资源看起来是个好主意。

---

[ðə; ði] ['terən] ['fæməliz] [wɜːr; wər] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ˌkɑːnsərˈveɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət][ɑːn][ðer; ðər][tɜːrmz][ænd; ənd]

| The | Terran | Families | were | interested | in | conservation | , | but | on | their | terms | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 泰伦 | 家庭 | 是 | 感兴趣的 | 在 | 保护 | , | 但 | 在 | 他们的 | 条款 | 和 |

['ʌndər] [ðer; ðər][kənˈtroʊl] .

| under | their | control | . |
|---|---|---|---|
| 在下面 | 他们的 | 控制 | . |

地球家族对保护自然很感兴趣，但前提是必须按照他们的条件和控制来。

---

[ðə; ði] [ˌoʊvərˈgʌvərmənt] [pəˈlaɪtli] [rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs] .

| The | Overgovernment | politely | refused | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 政府过度干预 | 礼貌地 | 拒绝 | . |

政府部门礼貌地拒绝了。

---

[ðæt] [wʌz; wəz][wʌn][pɑːrt][ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .

| That | was | one | part | of | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 曾是 | 一 | 部分 | 的 | 它 | . |

那是其中的一部分。

---

[ðə; ði] ['ʌðər] [wʌz; wəz] [ðæt] ['nuːmərəs] [kənˈtenʃəs] ['fækʃnz] [ɪn][ðə; ði] [speɪs] ['sɪtiz] [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði]

| The | other | was | that | numerous | contentious | factions | in | the | space | cities | and | on | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 其他 | 曾是 | 那 | 很多的 | 有争议的 | 派系 | 在 | 这 | 空间 | 城市 | 和 | 在 | 这 |

[soʊ] - [kɔːld] ['oʊpən] [wɜːrld] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [spɪl] ['oʊvər][ɑːn][ðə; ði] ['friːhoʊldər] [pˈlænɪts] .

| so | - | called | open | worlds | wanted | to | spill | over | on | the | Freeholder | planets | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | - | 称为 | 打开 | 世界 | 通缉 | 到 | 洒 | 超过 | 在 | 这 | 自由持有人 | 行星 | . |

另一个原因是，太空城市和所谓的开放世界中的许多好斗派系想要将势力蔓延到自由持有者星球上。

---

[əˈgen] [ðə; ði] [ˌoʊvərˈgʌvərmənt] [rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs] , [ænd; ənd] [əˈgen] [ˌaɪ ˈtiː] [meɪd] [sens] [tuː; tə] ['daʊlənd] .

| Again | the | Overgovernment | refused | , | and | again | it | made | sense | to | Dowland | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 再次 | 这 | 政府过度干预 | 拒绝 | , | 和 | 再次 | 它 | 制成 | 感觉 | 到 | 道兰 | . |

政府再次拒绝了，而道兰也再次认为这是有道理的。

---

[bʌt; bət][ðə; ði] ['friːhoʊldər] [fɪrd] — [pərˈhæps][wɪð; wɪθ][ˌdʒʌstɪfɪˈkeɪʃ(ə)n] ,

| But | the | Freeholders | feared | — | perhaps | with | justification | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 自由持有者 | 害怕 | — | 也许 | 和 | 理由 | , |

但自由持有者们担心——或许他们的担心不无道理——

---

[soʊ][fɑːr][æz; əz] ['daʊlənd] [kʊd; kəd] [tel] — [ðæt] [pəˈlɪtɪk(ə)l] ['preʃərz] [wʊd] [maʊnt] [wɪð; wɪθ] [iːtʃ]

| so | far | as | Dowland | could | tell | — | that | political | pressures | would | mount | with | each |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 远的 | 作为 | 道兰 | 可以 | 告诉 | — | 那 | 政治的 | 压力 | 会 | 山 | 和 | 每个 |

[ɪnˈkriːs] [ɪn] [ɪkˈses] [ˌpɑːpjuˈleɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [ɪˈventʃuəli] [liːd] [tuː; tə] [sʌtʃ] ['meʒərz] .

| increase | in | excess | population | and | eventually | lead | to | such | measures | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 增加 | 在 | 过量的 | 人口 | 和 | 最终 | 带领 | 到 | 这样的 | 措施 | . |

就道兰所知，随着人口过剩的不断增加，政治压力也会随之增加，并最终导致采取此类措施。

---

['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , ['prɑːbəbli] [ðə; ði][məˈdʒɔːrəti] , [led][baɪ] [ ˈæntəni ] [brænd]['kɑːrtər] — ['faɪərbrænd]

| Many | of | them | , | probably | the | majority | , | led | by | Anthony | Brand | Carter | — | Firebrand |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 许多 | 的 | 他们 | , | 大概 | 这 | 多数 | , | 引领 | 经过 | 安东尼 | 品牌 | 卡特 | — | 火炬手 |

['kɑːrtər] ,

| Carter | , |
|---|---|
| 卡特 | , |

他们中的许多人，可能绝大多数，以安东尼·布兰德·卡特——“煽动者”卡特为首，

[hed] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɑːrdʒɪst][ænd; ənd] ['wɛlθiːəst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fæməliz] — [bi'liːvd] [ðæt] [ðə; ði]['oʊnli]
**head** **of** **the** **largest** **and** **wealthiest** **of** **the** **Families** **—** **believed** **that** **the** **only**
头 的 这 最大 和 最富有的 的 这 家庭 — 相信 那 这 仅有的
[seɪf] [sə'luːʃ(ə)n][wʌz; wəz][tuː; tə][ɑːrm][ðə; ði] ['plænɪt] .
**safe** **solution** **was** **to** **arm** **the** **planet** **.**
安全的 解决方案 曾是 到 手臂 这 行星 .

最大、最富有的家族的首领认为，唯一安全的解决办法是武装全球。

[ðeɪ] ['wɑːntɪd] ['hevi] ['wɛpənz] , [ænd; ənd] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][ðem; ðəm] : [ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] [bɪld]
**They** **wanted** **heavy** **weapons** **,** **and** **enough** **of** **them** **:** **the** **right** **to** **build**
他们 通缉 重的 武器 , 和 足够的 的 他们 : 这 正确的 到 建造
[ðem; ðəm] , [tuː; tə][mæn][ðem; ðəm][ænd; ənd] ,
**them** **,** **to** **man** **them** **and** **,**
他们 , 到 男人 他们 和 ,

他们想要重型武器，而且数量要足够：他们想要制造这些武器的权利，想要配备操作人员的权利，以及

[ɪf] ['nesəseri] , [tuː; tə][juːz][ðem; ðəm][tuː; tə] [biːt] [ɔːf] [ in'krəutʃiŋ ] [gruːps] .
**if** **necessary** **,** **to** **use** **them** **to** **beat** **off** **encroaching** **groups** **.**
如果 必要的 , 到 使用 他们 到 打 离开 侵入 团体 .

必要时，可用于击退入侵者。

[ðə; ði] [ˌoʊvərˈgʌvərmənt] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [ðæt] [ðə; ði] [pə'zeʃn] [ænd; ənd][juːz][ʌv; əv]['meɪdʒər]
**The** **Overgovernment** **pointed** **out** **that** **the** **possession** **and** **use** **of** **major**
这 政府过度干预 尖 出去 那 这 拥有 和 使用 的 主要的
['ɪmplɪments; 'ɪmplɪmənts][ʌv; əv][wɔːr][wʌz; wəz][baɪ] [lɔː] [ɪts] [oʊn] [ɪk'skluːsɪv] ['prɪvəlɪdʒ] .
**implements** **of** **war** **was** **by** **law** **its** **own** **exclusive** **privilege** **.**
实施 的 战争 曾是 经过 法律 它是 自己的 独家的 特权 .

超政府指出，根据法律，拥有和使用主要战争武器是其专属特权。

[ˌlɪtɪ'geɪʃn] [ɑːn][ðə; ði] ['mætər] [hæd; həd] [gɔːn] [ɑːn][fɔːr; fər] ['dekeɪdz] , [wʌz; wəz] [ˌpɪri'ɑːdɪkli] [rɪ'nuːd] [baɪ]
**Litigation** **on** **the** **matter** **had** **gone** **on** **for** **decades** **,** **was** **periodically** **renewed** **by**
诉讼 在 这 事情 有 已消失 在 为了 几十年 , 曾是 定期 更新 经过
['kɑːrtər][ænd; ənd][hɪz; ɪz][ə'soʊsieɪts; ə'soʊʃieɪts] .
**Carter** **and** **his** **associates** **.**
卡特 和 他的 同事 .

关于此事的诉讼已经持续了几十年，卡特及其同伙也曾多次重新提起诉讼。

['miːnwaɪl] , ['meni] [ʌv; əv] ['tɛˌrɑːz] ['spɔrtsmɪn] [bɪ'keɪm] ['membər] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪk'striːmli] ['eɪb(ə)l] -
**Meanwhile** **,** **many** **of** **Terra's** **sportsmen** **became** **members** **of** **an** **extremely** **able** **-**
同时 , 许多 的 大地的 运动员 成为 成员 的 一个 极其 有能力的 -
['bɑdɪd] [gruːp] [kɔːld] ['kɑːrtɚz] ['truːpəz] ,
**bodied** **group** **called** **Carter's** **Troopers** **,**
有形的 团体 称为 卡特的 骑警 ,

与此同时，特拉的许多运动员都加入了一个名为“卡特骑兵队”的体格极其强健的团体。

[ænd; ənd] [ə'sɪdʒuəsli] ['præktɪst] [ðə; ði] [skɪlz] [ʌv; əv]['bæt(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [miːnz] [ə'laʊd] [ðem; ðəm] .
**and** **assiduously** **practiced** **the** **skills** **of** **battle** **with** **the** **means** **allowed** **them** **.**
和 勤勉地 练习 这 技能 的 战斗 和 这 方法 允许 他们 .

他们勤奋地利用一切允许的条件练习战斗技巧。

['daʊlənd] [ænd; ənd][ðə; ði]['soʊlər] [pə'liːs] [ə'θɔːrəti] [nuː] [ðə; ði] ['truːpəz] [wɜːr; wər] [kræk] [ʃɑːts] ,
**Dowland** **and** **the** **Solar** **Police** **Authority** **knew** **the** **Troopers** **were** **crack** **shots** **,**
道兰 和 这 太阳的 警察 权威 知道 这 骑警 是 裂缝 镜头 ,
['eksələnt] ['flaɪər][ænd; ənd] [ 'hɔːsmən ] ,
**excellent** **fliers** **and** **horsemen** **,**
出色的 传单 和 骑兵 ,

道兰和太阳系警察局都知道这些骑警枪法精准，飞行和骑术都非常出色。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˌoʊvərˈgʌvərmənt] [wʌz; wəz][nɑːt] ['wɜːriɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət]['prez(ə)nt] .
**but** **the** **Overgovernment** **was** **not** **worrying** **about** **it** **at** **present** **.**
但 这 政府过度干预 曾是 不是 令人担忧 关于 它 在 展示 .

但目前政府并不担心这个问题。

['mɪstər] . [pɔːl] [tri'lɔːni] , [ðə; ði] ['jʌŋgər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['brʌðərz] ,

| Mr | . | Paul | Trelawney | , | the | younger | of | the | brothers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 保罗 | 特里劳尼 | , | 这 | 年轻 | 的 | 这 | 兄弟 | , |

保罗·特里劳尼先生，兄弟俩中较年轻的那位，

[hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['truːpər] [fɔːr; fər] [tuː] ['jɪrz] [waɪl] [ɪn][hɪz; ɪz] ['twentiz] ,

| had | been | a | Trooper | for | two | years | while | in | his | twenties | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 到过 | 一个 | 骑警 | 为了 | 二 | 年 | 尽管 | 在 | 他的 | 二十多岁 | , |

他二十多岁时曾当过两年骑警。

[ðen] [hæd; həd] ['kwɑːrəld] ['vaɪələntli] [wɪð; wɪθ]['faɪərbrænd]['kɑːrtər] ,

| then | had | quarreled | violently | with | Firebrand | Carter | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 有 | 争吵 | 暴力 | 和 | 火炬手 | 卡特 | , |

然后与火炬手卡特发生了激烈争吵，

[hæd; həd] [left] ['terə] [tuː; tə]['meɪdʒər][ɪn] ['fɪzɪks] [æt; ət][ðə; ði] - [ˌjuːnɪ'vɜː(r)sətiz] ,

| had | left | Terra | to | major | in | physics | at | the | Overgovernment's | universities | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 左边 | 泰拉 | 到 | 主要的 | 在 | 物理 | 在 | 这 | - | 大学 | , |

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [rɪ'siːvd] [hɪz; ɪz] [dɪ'griː] .

| and | presently | received | his | degree | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 目前 | 已收到 | 他的 | 程度 | . |

他离开地球前往超政府的大学攻读物理学专业，目前已获得学位。

[wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] ['æftər] [ðæt] ['wɔznt] [noʊn] .

| What | he | had | done | after | that | wasn't | known | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 他 | 有 | 完毕 | 后 | 那 | 不是 | 已知 | . |

他之后做了什么，就不得而知了。

[hiː; hi] [ə'pɪrd] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [ɑːn] ['terə] , [maɪt] [biː; bi] [hɪr] [æt; ət]['prez(ə)nt] .

| He | appeared | occasionally | on | Terra | , | might | be | here | at | present | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 出现 | 偶尔 | 在 | 泰拉 | , | 可能 | 是 | 这里 | 在 | 展示 | . |

他偶尔会在地球上出现，现在可能就在这里。

[mi'gel] , ['pɔlz] ['siːniər] [baɪ]['ɔːlmoʊst] ['twenti] ['jɪrz] , [naʊ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ɜːrli] ['fɪftɪz] ,

| Miguel | , | Paul's | senior | by | almost | twenty | years | , | now | in | his | early | fifties | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 米格尔 | , | 保罗的 | 高级的 | 经过 | 几乎 | 二十 | 年 | , | 现在 | 在 | 他的 | 早期的 | 五十年代 | , |

米格尔比保罗年长近二十岁，现在五十出头。

[hæd; həd]['ɔːlsoʊ]['teɪkən][æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn] ['fɪzɪks] , [ə'tendɪŋ] [æn; ən] [ˌoʊvər'gʌvərmənt] [ˌjuːnɪ'vɜːrsəti]

| had | also | taken | an | interest | in | physics | , | attending | an | Overgovernment | university |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 还 | 已采取 | 一个 | 兴趣 | 在 | 物理 | , | 参加 | 一个 | 政府过度干预 | 大学 |

[ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sentʃəri] ['ɜːrliər] .

| a | quarter | of | a | century | earlier | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 四分之一 | 的 | 一个 | 世纪 | 早些时候 | . |

他对物理学也产生了兴趣，25 年前曾在政府下属大学就读。

[miː'gɛlz] ['stʌdiz] ['tɜːmɪneɪtɪd] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [əb'teɪnd] [ə; eɪ] [dɪ'griː] ,

| Miguel's | studies | terminated | before | he | obtained | a | degree | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 米格尔的 | 研究 | 终止 | 前 | 他 | 获得 | 一个 | 程度 | , |

米格尔的学业在他获得学位之前就终止了。

[æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dɪfrəns] [ʌv; əv] [ə'pɪnjən] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['prezɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði]

| as | a | result | of | a | difference | of | opinion | with | the | president | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 一个 | 结果 | 的 | 一个 | 不同之处 | 的 | 观点 | 和 | 这 | 总统 | 的 | 这 |

[ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] ,

| university | , |
|---|---|
| 大学 | , |

由于与大学校长意见不合，

[huːm] [hiː; hi] ['tʃælɪndʒd] [tuː; tə][ə; eɪ]['duːəl] .

| whom | he | challenged | to | a | duel | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 他 | 挑战 | 到 | 一个 | 决斗 | . |

他向他发起决斗挑战。

[ðə; ði] ['rekərdz] [ʌv; əv][bəuθ] ['brʌðərz] ['ɪndɪkeɪtɪd] , [ɪn] [daʊləndz] [ə'pɪnjən] ,

| The | records | of | both | brothers | indicated | , | in | Dowland's | opinion | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 记录 | 的 | 两个都 | 兄弟 | 表明的 | , | 在 | 道兰的 | 观点 | , |

道兰认为，两兄弟的记录都表明：

[mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [treɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌmegələ'meɪniə] [nɑ:t] [tu:] [ʌn'kɑ:mən] [ə'mʌŋ] [men] [wɪð; wɪθ]

| more | than | a | trace | of | the | megalomania | not | too | uncommon | among | men | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 更多的 | 比 | 一个 | 痕迹 | 的 | 这 | 狂妄自大 | 不是 | 也 | 罕见 | 之中 | 男人 | 和 |

[ɪk'sesɪv] [welθ] [ænd; ənd][noʊ] ['ri:əl] [kleɪm] [tu:; tə] [dɪ'stɪŋkʃn] .

| excessive | wealth | and | no | real | claim | to | distinction | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 过多的 | 财富 | 和 | 不 | 真实的 | 宣称 | 到 | 区别 | . |

那些拥有巨额财富却又没有真正功绩的人，往往会表现出相当程度的自大狂。

[bʌt; bət] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [tʃɔɪs] [ʌv; əv] ['stʌdiz] ,

| But | , | in | spite | of | their | choice | of | studies | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 在 | 尽管如此 | 的 | 他们的 | 选择 | 的 | 研究 | , |

但是，尽管他们选择了不同的学习专业，

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [lɪŋk] ['i:ðər] [tri'lɔ:ni] [tu:; tə][ðə; ði] ['mɪsɪŋ] [waɪ'ɛm] .

| there | was | nothing | to | link | either | Trelawney | to | the | missing | YM | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 没有什么 | 到 | 关联 | 任何一个 | 特里劳尼 | 到 | 这 | 丢失的 | ym | . |

没有任何证据表明特里劳妮与失踪的YM有关。

['ment(ə)l] ['brɪliəns] [maɪt] [hæv; həv] [meɪd] [ðem; ðəm] [sə'spekt] ; [bʌt; bət][ðer; ðər][aɪ] . [kju:] . [ 'ri:diŋz ] ,

| Mental | brilliance | might | have | made | them | suspect | ; | but | their | I | . | Q | . | readings | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 精神的 | 辉煌 | 可能 | 有 | 制成 | 他们 | 怀疑 | ; | 但 | 他们的 | 我 | . | 问 | . | 阅读 | , |

他们的智力超群或许会让人怀疑；但他们的智商测试结果却显示，

[waɪl] ['defɪnətli] ['betər] [ðæn; ðən] ['ævərɪdʒ] — [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['nɑ:tʃɪz] [ə'bʌv] [daʊləndz] [oʊn] ,

| while | definitely | better | than | average | — | a | number | of | notches | above | Dowland's | own | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 确实 | 更好的 | 比 | 平均的 | — | 一个 | 数字 | 的 | 缺口 | 多于 | 道兰的 | 自己的 | , |

[fɔ:r; fər] [ðæt] ['mætər] — [wɜ:r; wər][nɑ:t] [aʊt'stændɪŋ] .

| for | that | matter | — | were | not | outstanding | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 那 | 事情 | — | 是 | 不是 | 杰出的 | . |

虽然肯定比平均水平要好——事实上，比道兰自己的水平高出好几个档次——但并不出众。

[ðer; ðər] [skə'læstɪk] [pər'fɔ:rməns] [hæd; həd] [bɪn] [ʌv; əv] [kəm'pærətɪv] ['kwɑ:lətɪ] .

| Their | scholastic | performance | had | been | of | comparative | quality | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 学术 | 表现 | 有 | 到过 | 的 | 比较 | 质量 | . |

他们的学业成绩相当不错。

[mi'gel] , [ɑ:n][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə] ['terə] , [hæd; həd] [drɑ:pt] ['fɪzɪks] [ɪn]['feɪvər][ʌv; əv][ɪkˌsperɪ'ment(ə)l]

| Miguel | , | on | his | return | to | Terra | , | had | dropped | physics | in | favor | of | experimental |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 米格尔 | , | 在 | 他的 | 返回 | 到 | 泰拉 | , | 有 | 掉落 | 物理 | 在 | 偏爱 | 的 | 实验 |

[baɪ'ɑ:lədʒi] .

| biology | . |
|---|---|
| 生物学 | . |

米格尔回到地球后，放弃了物理学，转而从事实验生物学研究。

[ðə; ði] [ræntʃ] [ɑ:n]['laɪən]['meɪsə][wʌz; wəz] [ə'dæptɪd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['hɑ:bi] ,

| The | ranch | on | Lion | Mesa | was | adapted | to | his | hobby | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 牧场 | 在 | 狮子 | 台面 | 曾是 | 改编 | 到 | 他的 | 爱好 | , |

狮子台地上的牧场被改造成了适合他爱好的地方。

[wɪtʃ] [æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt][wʌz; wəz] [də'rektɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [prə'dʌkʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [streɪn] [ʌv; əv]

| which | at | the | moment | was | directed | to | the | production | of | a | strain | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 在 | 这 | 片刻 | 曾是 | 指导 | 到 | 这 | 生产 | 的 | 一个 | 拉紧 | 的 |

[dʒaɪ'gæntɪk][waɪld][hɔ:gz][fɔ:r; fər] ['hʌntɪŋ] ['pɜ:pəsəz, 'pɜ:pəsɪz] .

| gigantic | wild | hogs | for | hunting | purposes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 巨大 | 荒野 | 猪 | 为了 | 打猎 | 目的 | . |

当时，这项技术主要用于培育用于狩猎的巨型野猪品种。

[prɪ'zuːməbli] [ðə; ði] ['briːdɪŋ] [ʌv; əv][bæd] - ['tempərd] [tʌnz] [ʌv; əv]['beɪkən][ɑːn][ðə; ði] [huːf] ['sætɪsfaɪd]

| **Presumably** | **the** | **breeding** | **of** | **bad** | **-** | **tempered** | **tons** | **of** | **bacon** | **on** | **the** | **hoof** | **satisfied** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 想必 | 这 | 选育 | 的 | 坏的 | - | 淬火 | 吨 | 的 | 熏肉 | 在 | 这 | 蹄 | 使满意 |

[hɪz; ɪz][ɜːrdʒ][tuː; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [hɪm'self] [æz; əz][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] ['saɪəntɪst] .

| **his** | **urge** | **to** | **distinguish** | **himself** | **as** | **a** | **gentleman** | **scientist** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 敦促 | 到 | 区分 | 他自己 | 作为 | 一个 | 绅士 | 科学家 | . |

想必，培育出脾气暴躁、体型庞大的活猪满足了他想要成为一位绅士科学家的愿望。

[ə'saɪd] [frʌm; frəm] ['pɔlz] [briːf] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] ['kɑːrtɝz] ['truːpəz] ['niːðər] ['brʌðər] [hæd; həd]

| **Aside** | **from** | **Paul's** | **brief** | **connection** | **with** | **Carter's** | **Troopers** | **neither** | **brother** | **had** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 旁边 | 从 | 保罗的 | 简短的 | 联系 | 和 | 卡特的 | 骑警 | 两者都不 | 兄弟 | 有 |

[ʃoʊn] ['eni] ['ɪntrəst] [ɪn] ['terən] ['pɑːlətɪks] .

| **shown** | **any** | **interest** | **in** | **Terran** | **politics** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 所示 | 任何 | 兴趣 | 在 | 泰伦 | 政治 | . |

除了保罗与卡特的部队有过短暂的接触之外，兄弟俩都没有表现出对地球政治的任何兴趣。

['ræðər] [pʊr] ['prɑːspekts] ,

| **Rather** | **poor** | **prospects** | **,** |
|---|---|---|---|
| 相当 | 贫穷的 | 前景 | , |

前景相当黯淡，

[bʌt; bət] [daʊləndz] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ðæt] ['æftər][ə; eɪ] [jɪr] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf][ðə; ði] ['betər]

| **but** | **Dowland's** | **information** | **was** | **that** | **after** | **a** | **year** | **and** | **a** | **half** | **the** | **better** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 道兰的 | 信息 | 曾是 | 那 | 后 | 一个 | 年 | 和 | 一个 | 一半 | 这 | 更好的 |

['prɑːspekts][wɜːr; wər] [rɪ'gɑːrdɪd] [æz; əz] ['nɪrli] [ɪg'zɔːstɪd] ,

| **prospects** | **were** | **regarded** | **as** | **nearly** | **exhausted** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 前景 | 是 | 认为 | 作为 | 几乎 | 筋疲力尽的 | , |

但道兰得到的消息是，一年半后，较好的前景被认为几乎已经耗尽。

[ænd; ənd] ['hædnt] [prə'duːst] [ðə; ði] ['slaɪtəst] [rɪ'zʌlts] ,

| **and** | **hadn't** | **produced** | **the** | **slightest** | **results** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 之前没有 | 生产 | 这 | 丝毫 | 结果 | , |

但是却丝毫没有产生任何效果。

['pʊtɪŋ] [ðə; ði] ['veriəs] [dɪ'vɪʒnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɪntər'stelər] [pə'liːs] [ə'θɔːrəti] [ɪn][ðə; ði] [dɪs'kɜːrɪdʒɪŋ]

| **putting** | **the** | **various** | **divisions** | **of** | **the** | **Interstellar** | **Police** | **Authority** | **in** | **the** | **discouraging** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 推杆 | 这 | 各种各样的 | 部门 | 的 | 这 | 星际穿越 | 警察 | 权威 | 在 | 这 | 令人沮丧 |

[pə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [naʊ] ['hævɪŋ] [tuː; tə] [sə'spekt] ['ɔːlmoʊst] ['enibɑːdi] .

| **position** | **of** | **now** | **having** | **to** | **suspect** | **almost** | **anybody** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 位置 | 的 | 现在 | 拥有 | 到 | 怀疑 | 几乎 | 任何人 | . |

这使得星际警察管理局的各个部门陷入了令人沮丧的境地，他们现在不得不怀疑几乎任何人。

[ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][saɪn][ʌv; əv] [miˈgel] - ['prez(ə)ns] [hɪr] [baɪ] ['sʌndaʊn] , [hiː; hi]

| **If** | **there** | **was** | **no** | **sign** | **of** | **Miguel** | **Trelawney's** | **presence** | **here** | **by** | **sundown** | **,** | **he** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 那里 | 曾是 | 不 | 符号 | 的 | 米格尔 | - | 在场 | 这里 | 经过 | 日落 | , | 他 |

[dɪ'saɪdɪd] ,

| **decided** | **,** |
|---|---|
| 决定 | , |

他决定，如果日落之前还没有发现米格尔·特里劳尼的踪迹，

[hiː; hi] [wʊd] [muːv] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði][nekst] [tʃek] [pɔɪnt] .

| **he** | **would** | **move** | **on** | **to** | **the** | **next** | **check** | **point** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 移动 | 在 | 到 | 这 | 下一个 | 查看 | 观点 | . |

他会继续前往下一个检查点。

- [pets] [wʊd] [biː; bi] [kɛəd] [fɔːr; fər][baɪ] [ˌɔːtə'mætɪk] [mə'ʃiːnəri] ;

| **Trelawney's** | **pets** | **would** | **be** | **cared** | **for** | **by** | **automatic** | **machinery** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 宠物 | 会 | 是 | 关心 | 为了 | 经过 | 自动的 | 机械 | ; |

特里劳尼的宠物将由自动机械照料；

| [ˌaɪ ˈtiː] | [maɪt] | [biː; bi] | [ˈsevrəl] | [wiːks] | [bɪˈfɔːr] | [ðer; ðər] | [ˈoʊnər] | [ʃoʊd] | [ʌp] | [tuː; tə] | [lʊk] | [ðem; ðəm] | [ˈoʊvər] | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **it** | **might** | **be** | **several** | **weeks** | **before** | **their** | **owner** | **showed** | **up** | **to** | **look** | **them** | **over** | **.** |
| 它 | 可能 | 是 | 一些 | 周 | 前 | 他们的 | 所有者 | 显示 | 向上 | 到 | 看 | 他们 | 超过 | . |

可能要过好几周它们的主人才会出现来看看它们。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 通往他处的灯塔(The beacon to elsewhere)
# 第2/5页

[hɪz; ɪz] [geɪz] [ˈʃɪftɪd] [ˈbriːfli] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [pleɪn] [aʊt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈmeɪsə] [luːmd] .

| His | gaze | shifted | briefly | around | the | plain | out | of | which | the | mesa | loomed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 目光 | 转移 | 简要地 | 大约 | 这 | 清楚的 | 出去 | 的 | 哪个 | 这 | 台面 | 迫近 | . |

他的目光短暂地扫过平原，只见台地耸立其间。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈtɜːrbjələnt] [təˈdeɪ] ;

| It | was | turbulent | today | ; |
|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 湍流 | 今天 | ; |

今天局势动荡；

[ˈgʌsti] [ˈwaɪndz] [ʃʊk] [ðə; ði] [kɑːr] [ænd; ənd] [ɪˈlektrɪk] [ˈstɔrmz] [wɜːr; wər] [ˈbɔɪlɪŋ] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [ˈnɔːrðərn] [ˈmaʊnt(ə)n] [ˈreɪndʒɪz] .

| gusty | winds | shook | the | car | and | electric | storms | were | boiling | along | the | northern | mountain | ranges | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 阵风 | 风 | 摇晃 | 这 | 车 | 和 | 电的 | 暴风雨 | 是 | 沸腾 | 沿着 | 这 | 北方 | 山 | 范围 | . |

狂风摇晃着汽车，北部山脉上空雷电交加。

[bɪˈloʊ] , [sænd] [ænd; ənd] [dʌst] [wɜːrl] [ʌp] [ðə; ði] [ˈmeɪsəz] [stiːp] [flæŋks] .

| Below | , | sand | and | dust | whirled | up | the | mesa's | steep | flanks | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 以下 | , | 沙 | 和 | 灰尘 | 旋转 | 向上 | 这 | 梅萨的 | 陡 | 侧翼 | . |

下方，沙尘翻滚着冲上台地陡峭的山坡。

[ˈpɪkɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [ˈhʌntɪŋ] - [skoʊp] [əˈgen] ,

| Picking | up | the | hunting | - | scope | again | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 挑选 | 向上 | 这 | 打猎 | - | 范围 | 再次 | , |

再次拿起狩猎瞄准镜，

[ˈdaʊlənd] [bɪˈgæn] [ˈmuːvɪŋ] [ðə; ði] - [ˈɔːlmoʊst] [æt; ət] [ˈrændəm] [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [loʊ] [ˌmægnɪfɪˈkeɪʃ(ə)n] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈteɪbl] - [lænd] .

| Dowland | began | moving | the | visibeam | almost | at | random | and | with | low | magnification | over | the | back | of | the | table | - | land | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 道兰 | 开始 | 移动 | 这 | - | 几乎 | 在 | 随机的 | 和 | 和 | 低的 | 放大 | 超过 | 这 | 后退 | 的 | 这 | 桌子 | - | 土地 | . |

道兰开始几乎是随机地、低倍率地移动可视光束，扫过桌子的背面。

[dens] [ˈmæsɪz] [ʌv; əv] [triːz] [swept] [pæst] , [ˈʃoʊldərd] [əˈsaɪd] [hɪr] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [baɪ] [wɪnd] - [ ˈskaːd ] [rɑːk] .

| Dense | masses | of | trees | swept | past | , | shouldered | aside | here | and | there | by | wind | - | scarred | rock | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 稠密 | 群众 | 的 | 树木 | 扫荡 | 过去的 | , | 肩部 | 旁边 | 这里 | 和 | 那里 | 经过 | 风 | - | 疤痕 | 岩石 | . |

茂密的树丛掠过，不时被风蚀的岩石推到一边。

[ə; eɪ] [ˈθɜːrəli] [waɪld] [pleɪs] .

| A | thoroughly | wild | place | . |
|---|---|---|---|---|
| 一个 | 彻底 | 荒野 | 地方 | . |

一个完全原始的地方。

[hiː; hi] [brɔːt] [ðə; ði] [ˈglæsɪz] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [ræntʃ] [ˈeriə] , [ˈsʌd(ə)nli] [tʃekt] [ðem; ðəm] [ðer; ðər] . .

| He | brought | the | glasses | back | to | the | ranch | area | , | suddenly | checked | them | there | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 带来 | 这 | 眼镜 | 后退 | 到 | 这 | 牧场 | 区域 | , | 突然 | 已检查 | 他们 | 那里 | . | . |

. .

: :

. .

他把眼镜带回了牧场，突然在那里检查了一下.....

['sʌmbɑːdi] [wʌz; wəz][ɪn] [saɪt] , ['muːvɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['meɪsə] ['nɪrəst] [hɪm; ɪm] .

| **Somebody** | **was** | **in** | **sight** | **,** | **moving** | **toward** | **the** | **edge** | **of** | **the** | **mesa** | **nearest** | **him** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 某人 | 曾是 | 在 | 视线 | , | 移动 | 朝向 | 这 | 边缘 | 的 | 这 | 台面 | 最近的 | 他 | . |

视线范围内有人，正朝着离他最近的台地边缘走去。

[hiː; hi] [kɔːt] [ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [waɪt] .

| **He** | **caught** | **a** | **flash** | **of** | **something** | **white** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 捕捉 | 一个 | 闪光 | 的 | 某物 | 白色的 | . |

他瞥见了一抹白色。

['sentərɪŋ] ['kerfəli] [ɑːn][ðə; ði] ['fɪgjər] , ['daʊlənd] [tɜːrnd] [ɑːn] [fʊl] [ˌmægnɪfɪ'keɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]

| **Centering** | **carefully** | **on** | **the** | **figure** | **,** | **Dowland** | **turned** | **on** | **full** | **magnification** | **,** | **and** | **in** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 定心 | 小心 | 在 | 这 | 数字 | , | 道兰 | 转向 | 在 | 满的 | 放大 | , | 和 | 在 | 这 |

[ 'lensiz ] ,

| **lenses** | **,** |
|---|---|
| 镜头 | , |

道兰仔细地将镜头对准人物，打开了最大放大倍率，镜头中，

[ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] [ə'pɪrd] [æt; ət] [kloʊz] - [ʌp] [reɪndʒ] .

| **the** | **image** | **of** | **a** | **young** | **woman** | **appeared** | **at** | **close** | **-** | **up** | **range** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 图像 | 的 | 一个 | 年轻的 | 女士 | 出现 | 在 | 关闭 | - | 向上 | 范围 | . |

镜头近距离出现了一位年轻女子的影像。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ][stɑːp] ;

| **She** | **had** | **come** | **to** | **a** | **stop** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 来 | 到 | 一个 | 停止 | ; |

她停了下来；

[ænd; ənd][fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] ['daʊlənd] [wʌz; wəz] ['stɑːrtld] [tuː; tə] ['riːəlaɪz] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['pɪrɪŋ] [bæk]

| **and** | **for** | **an** | **instant** | **Dowland** | **was** | **startled** | **to** | **realize** | **she** | **was** | **peering** | **back** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 为了 | 一个 | 立即的 | 道兰 | 曾是 | 惊慌 | 到 | 意识到 | 她 | 曾是 | 窥视 | 后退 |

[æt; ət][hɪm; ɪm] [θruː] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv][bɪ'nɑːkjələrz] .

| **at** | **him** | **through** | **a** | **pair** | **of** | **binoculars** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 他 | 通过 | 一个 | 一对 | 的 | 双筒望远镜 | . |

道兰顿时吓了一跳，意识到她正透过望远镜看着他。

[bʌt; bət] ['lækɪŋ] [ðə; ði] - [ʌv; əv][ðə; ði][ˌaɪ piː 'eɪ] , [hɜːr; hər] ['glæsɪz] ['kudnt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

| **But** | **lacking** | **the** | **visibeam** | **of** | **the** | **IPA** | **,** | **her** | **glasses** | **couldn't** | **,** | **of** | **course** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 缺乏 | 这 | - | 的 | 这 | 异丙醇 | , | 她 | 眼镜 | 不能 | , | 的 | 课程 | , |

但由于缺少IPA的可见光束，她的眼镜当然无法做到这一点。

[duː] [mʌtʃ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ʃoʊ] [hɜːr; hər][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][grɪd] - [kɑːr][ʌp][ðer; ðər] .

| **do** | **much** | **more** | **than** | **show** | **her** | **there** | **was** | **a** | **grid** | **-** | **car** | **up** | **there** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 很多 | 更多的 | 比 | 展示 | 她 | 那里 | 曾是 | 一个 | 网格 | - | 车 | 向上 | 那里 | . |

不仅仅是向她展示上面有一辆赛车。

[naʊ] [hɜːr; hər] [friː] [hænd] ['lɪftɪd] [ðə; ði] [lɔːŋ] [waɪt] [klɔːθ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['hoʊldɪŋ] ,

| **Now** | **her** | **free** | **hand** | **lifted** | **the** | **long** | **white** | **cloth** | **it** | **was** | **holding** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 她 | 自由的 | 手 | 抬起 | 这 | 长的 | 白色的 | 布 | 它 | 曾是 | 保持 | , |

她空着的那只手拿起了手里拿着的那块长长的白布。

[ænd; ənd][bɪ'gæn] ['swɪŋɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [swɪft] , ['vɪgərəs] ['dʒestʃərz] [θruː] [ðə; ði] [er] [ə'bʌv] [hɜːr; hər]

| **and** | **began** | **swinging** | **it** | **in** | **swift** | **,** | **vigorous** | **gestures** | **through** | **the** | **air** | **above** | **her** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 开始 | 摇摆 | 它 | 在 | 迅速 | , | 蓬勃 | 手势 | 通过 | 这 | 空气 | 多于 | 她 |

[hed] .

| **head** | **.** |
|---|---|
| 头 | . |

然后她开始在头顶上方快速有力地挥舞着它。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][bɪ'nɑ:kjələrz] , ['daʊlənd] [wʌz; wəz] [ɪ'mi:diətli] [ʃʊr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊmənz]

| In | spite | of | the | binoculars | , | Dowland | was | immediately | sure | of | the | woman's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 尽管如此 | 的 | 这 | 双筒望远镜 | , | 道兰 | 曾是 | 立即地 | 当然 | 的 | 这 | 女性的 |

[aɪ'dentəti] — ['hævɪŋ] ,

| identity | — | having | , |
|---|---|---|---|
| 身份 | — | 拥有 | , |

尽管有望远镜，道兰还是立刻确定了这名女子的身份——因为她.....

[ɪn][ðə; ði][pæst] [fju:] [deɪz] , ['stʌdid] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] .

| in | the | past | few | days | , | studied | a | number | of | pictures | of | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 过去的 | 很少 | 天 | , | 研究 | 一个 | 数字 | 的 | 图片 | 的 | 她 | . |

过去几天，我研究了她的一些照片。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][dʒɪl] [tri'lɔ:ni] , [ðə; ði] ['jʌŋ^ist] [ʌv; əv][ðə; ði] [θri:] [sər'vaɪvɪŋ] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði]

| She | was | Jill | Trelawney | , | the | youngest | of | the | three | surviving | members | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 吉尔 | 特里劳尼 | , | 这 | 最小的 | 的 | 这 | 三 | 幸存 | 成员 | 的 | 这 |

[tri'lɔ:ni] ['fri:hoʊldər] .

| Trelawney | Freeholders | . |
|---|---|---|
| 特里劳尼 | 自由持有者 | . |

她是吉尔·特里劳尼，是特里劳尼自由持有者家族三位幸存成员中最年轻的一位。

[mi'gel] [ænd; ənd] [pɔ:l] [wɜ:r; wər][hɜ:r; hər] ['ʌŋkəlz] — [ænd; ənd] [ɪf] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [hɪr] ,

| Miguel | and | Paul | were | her | uncles | — | and | if | she | was | here | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 米格尔 | 和 | 保罗 | 是 | 她 | 叔叔们 | — | 和 | 如果 | 她 | 曾是 | 这里 | , |

米格尔和保罗是她的叔叔——如果她在这里，

[wʌn][ɔ:r][ðə; ði] ['ʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [men] [mʌst; məst] ['sɜ:rt(ə)nli] [bi:; bi] [hɪr] ['ɔ:lsoʊ] .

| one | or | the | other | of | the | men | must | certainly | be | here | also | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 或者 | 这 | 其他 | 的 | 这 | 男人 | 必须 | 当然 | 是 | 这里 | 还 | . |

他们两人中肯定有一个人也在这里。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['ɑ:bviəs] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['sɪgnəlɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][kɑ:r] .

| It | was | obvious | that | she | was | signaling | to | the | car | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 明显的 | 那 | 她 | 曾是 | 信号传导 | 到 | 这 | 车 | . |

很明显，她是在向汽车打手势。

['daʊlənd] [glɑ:nst] [æt; ət][ðə; ði] [kə'mju:nɪkeɪtər] [ɪn][ðə; ði]['pæn(ə)l] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] ,

| Dowland | glanced | at | the | communicator | in | the | panel | before | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 道兰 | 瞥了一眼 | 在 | 这 | 沟通者 | 在 | 这 | 控制板 | 前 | 他 | , |

道兰瞥了一眼面前面板上的通讯器，

[sɔ:] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [tɜ:rnd] [ɑ:n][bʌt; bət] [ 'redʒistəriŋ ] [noʊ]['loʊk(ə)l] [kɔ:lz] .

| saw | it | was | turned | on | but | registering | no | local | calls | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 锯 | 它 | 曾是 | 转向 | 在 | 但 | 注册 | 不 | 当地的 | 呼叫 | . |

发现它已开启，但没有记录任何本地呼叫。

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['nærəud] [wɪð; wɪθ][ˌspekju'leɪʃ(ə)n] .

| His | eyes | narrowed | with | speculation | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 眼睛 | 范围缩小 | 和 | 推测 | . |

他眯起眼睛，陷入沉思。

[ðɪs] ['sʌd(ə)nli] [lʊkt] [dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɪt] ['ɪntrəstɪŋ] .

| This | suddenly | looked | just | a | little | bit | interesting | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 突然 | 看起来 | 只是 | 一个 | 小的 | 少量 | 有趣的 | . |

这突然看起来有点意思了。

[ɪf] [ðə; ði] - [wɜ:r; wər] [ɪk'spektɪŋ] [ə; eɪ] ['vɪzɪtər] [bʌt; bət] [prɪ'fɜ:rd] [nɑ:t][tu:; tə] [ə'dres] [hɪm; ɪm]

| If | the | Trelawneys | were | expecting | a | visitor | but | preferred | not | to | address | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 这 | - | 是 | 期待 | 一个 | 游客 | 但 | 首选 | 不是 | 到 | 地址 | 他 |

['oʊvər][ðə; ði]['oʊpən] [kəˌmju:nɪ'keɪʃn] ['sɪstəm] ,

| over | the | open | communication | system | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 超过 | 这 | 打开 | 沟通 | 系统 | , |

如果特里劳尼一家在等访客，但又不想通过公开的通讯系统与他交谈，

[ˌaɪ 'tiː] ['ɪndɪkeɪtɪd] [ðæt] [ðeɪ] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][biː; bi][hɑːrd][tuː; tə][faɪnd] .

| it | indicated | that | they | intended | to | be | hard | to | find | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 表明的 | 那 | 他们 | 故意的 | 到 | 是 | 难的 | 到 | 寻找 | . |

这表明他们打算让自己难以被找到。

[wɪtʃ] [maɪt] [miːn] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [θɪŋz] [ʌv; əv][noʊ] ['ɪntrəst] [æt; ət][ɔːl][tuː; tə][ðə; ði][ˌaɪ piː 'eɪ] .

| Which | might | mean | a | number | of | things | of | no | interest | at | all | to | the | IPA | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 可能 | 意思是 | 一个 | 数字 | 的 | 事物 | 的 | 不 | 兴趣 | 在 | 全部 | 到 | 这 | 异丙醇 | . |

这可能意味着一些与IPA完全无关的事情。

[bʌt; bət] . . . .

| But | . | . | . | . |
|---|---|---|---|---|
| 但 | . | . | . | . |

但....

['daʊlənd] [tʊk] [hɪz; ɪz] [pə'liːs] [gʌn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['pɑːkɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hʌntɪŋ] ['dʒækɪt] ,

| Dowland | took | his | police | gun | from | the | pocket | of | his | hunting | jacket | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 道兰 | 采取 | 他的 | 警察 | 枪 | 从 | 这 | 口袋 | 的 | 他的 | 打猎 | 夹克 | , |

道兰从猎装口袋里掏出警用手枪。

[ænd; ənd][bɪ'gæn] ['tʃekɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][baɪ] [tʌtʃ] ,

| and | began | checking | it | by | touch | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 开始 | 检查 | 它 | 经过 | 触碰 | , |

然后开始用手触摸检查，

[æz; əz][hiː; hi] [swʌŋ] [ðə; ði]['kɑːrz][noʊz] [ə'baʊt] [tɔːrd] [ðə; ði] [ræntʃ] [ænd; ənd] [went] ['slæntɪŋ] [daʊn]

| as | he | swung | the | car's | nose | about | toward | the | ranch | and | went | slanting | down |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 摇摆 | 这 | 汽车的 | 鼻子 | 关于 | 朝向 | 这 | 牧场 | 和 | 去 | 斜 | 向下 |

[tɔːrd] [ðə; ði] [er] .

| toward | the | air | . |
|---|---|---|---|
| 朝向 | 这 | 空气 | . |

他猛地将车头转向牧场，然后倾斜着冲向空中。

['iːðər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['brʌðərz] [maɪt] [dɪ'saɪd] [tuː; tə] [meɪk] ['trʌb(ə)l] , [pər'tɪkjələrli] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd]

| Either | of | the | brothers | might | decide | to | make | trouble | , | particularly | if | they | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 任何一个 | 的 | 这 | 兄弟 | 可能 | 决定 | 到 | 制作 | 麻烦 | , | 特别 | 如果 | 他们 | 有 |

['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [kən'siːl] — [bʌt; bət] ,

| something | to | conceal | — | but | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 某物 | 到 | 隐藏 | — | 但 | , |

兄弟俩都有可能惹是生非，特别是如果他们有什么不可告人的秘密——但是，

[æt; ət] ['eni] [reɪt] , [ðeɪ] ['kudnt] [kleɪm] [hiː; hi] ['hædnt] [bɪn] [ɪn'vaɪtɪd] [daʊn] .

| at | any | rate | , | they | couldn't | claim | he | hadn't | been | invited | down | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 任何 | 速度 | , | 他们 | 不能 | 宣称 | 他 | 之前没有 | 到过 | 受邀 | 向下 | . |

无论如何，他们不能否认他没有被邀请下来。

['pɪkɪŋ] [ʌp][ðə; ði][gɜːrl][ɪn][ðə; ði][skoʊp] [ə'gen] , [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['riːəlaɪzd] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ɪn] .

| Picking | up | the | girl | in | the | scope | again | , | he | saw | that | she | realized | he | was | coming | in | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 挑选 | 向上 | 这 | 女孩 | 在 | 这 | 范围 | 再次 | , | 他 | 锯 | 那 | 她 | 已实现 | 他 | 曾是 | 未来 | 在 | . |

他再次用瞄准镜捕捉到那个女孩，发现她已经意识到他要来了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [drɑːpt] [ðə; ði] [klɔːθ] [bʌt; bət][wʌz; wəz] [stɪl] [geɪzɪŋ] [ʌp] [tɔːrd] [ðə; ði][kɑːr] ,

| She | had | dropped | the | cloth | but | was | still | gazing | up | toward | the | car | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 掉落 | 这 | 布 | 但 | 曾是 | 仍然 | 凝视 | 向上 | 朝向 | 这 | 车 | , |

她手中的布掉在了地上，但目光仍然停留在汽车的方向。

[hɜːr; hər] [friː] [hænd] ['ʃiːldɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['setɪŋ] [sʌn] .

| her | free | hand | shielding | her | eyes | from | the | setting | sun | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 自由的 | 手 | 屏蔽 | 她 | 眼睛 | 从 | 这 | 环境 | 太阳 | . |

她空着的那只手遮住眼睛，挡住落日。

[ɪn][ðə; ði][nekst]['ɪnstənt] , [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['slaɪtəst] [prɪ'lɪmɪneri] ['wɔːrnɪŋ] ,

| In | the | next | instant | , | without | the | slightest | preliminary | warning | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 下一个 | 立即的 | , | 没有 | 这 | 丝毫 | 初步的 | 警告 | , |

下一刻，没有任何预兆，

['evri] ['ɪnstrəmənt] [ɪn][ðə; ði]['pæn(ə)l] [bɪ'fɔːr] ['daʊlənd] [went] [ded] .

| every | instrument | in | the | panel | before | Dowland | went | dead | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每一个 | 乐器 | 在 | 这 | 控制板 | 前 | 道兰 | 去 | 死的 | . |

在道兰之前，控制面板上的所有仪器都停止工作了。

[ðen] [ðə; ði][grɪd] - [kɑːr][bɪ'gæn][tuː; tə][drɑːp][laɪk][ə; eɪ][stoʊn] .

| Then | the | grid | - | car | began | to | drop | like | a | stone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 这 | 网格 | - | 车 | 开始 | 到 | 降低 | 喜欢 | 一个 | 石头 | . |

然后，赛车开始像石头一样坠落。

[ðə; ði][wɜːrld] - [waɪd] ['grævəti][grɪd][wʌz; wəz] ['tɛˌrɑːz] ['dʒen(ə)rəl] ['paʊər] [sɔːrs] .

| The | world | - | wide | gravity | grid | was | Terra's | general | power | source | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 世界 | - | 宽的 | 重力 | 网格 | 曾是 | 大地的 | 一般的 | 力量 | 来源 | . |

全球重力网是地球的通用能源。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [æn; ən] [ˌɪdi'ɑːtɪkli] [ɪk'spensɪv] [ˌɪnstə'leɪʃ(ə)n] ; ['æktʃuəli] , [noʊ] ['ʌðər] ['plænɪt][kʊd; kəd]

| It | had | been | an | idiotically | expensive | installation | ; | actually | , | no | other | planet | could |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 到过 | 一个 | 愚蠢地 | 昂贵的 | 安装 | ; | 实际上 | , | 不 | 其他 | 行星 | 可以 |

[hæv; həv] [ə'fɔːd] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət]['prez(ə)nt] .

| have | afforded | it | at | present | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 提供 | 它 | 在 | 展示 | . |

那是一项极其昂贵的设施；事实上，目前没有任何其他星球能够负担得起。

[wʌns] [ɪn'stɔːld] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [drɔːn] [ɑːn][fɔːr; fər] [ˌɪdi'ɑːtɪkli] ['maɪnər] ['sɜːrvɪsɪz] .

| Once | installed | , | it | was | drawn | on | for | idiotically | minor | services | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一次 | 已安装 | , | 它 | 曾是 | 绘制 | 在 | 为了 | 愚蠢地 | 次要的 | 服务 | . |

安装完成后，它却被用于一些极其琐碎的服务。

[ðer; ðər][wəːnt, weənt] [ɪ'nʌf] ['hjuːmən] ['biːɪŋs] [ɑːn] ['terə] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [sɪg'nɪfɪkənt]

| There | weren't | enough | human | beings | on | Terra | to | begin | to | make | a | significant |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 不是 | 足够的 | 人类 | 生物 | 在 | 泰拉 | 到 | 开始 | 到 | 制作 | 一个 | 重要的 |

[juːz][ʌv; əv][ðə; ði][grɪd] .

| use | of | the | grid | . |
|---|---|---|---|---|
| 使用 | 的 | 这 | 网格 | . |

地球上的人类数量不足以开始大规模使用电网。

[bʌt; bət] , [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['kɑːmpenseɪtɪŋ] [fitʃər] .

| But | , | there | were | compensating | features | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 那里 | 是 | 补偿 | 特征 | . |

但是，也有一些补偿性的优点。

[ðə; ði][grɪd][wʌz; wəz] [ɛs'θɛtɪkli] [ˌʌnəb'truːsɪv] , [ænd; ənd][ə'veɪləb(ə)l] ['evriwer] .

| The | grid | was | esthetically | unobtrusive | , | and | available | everywhere | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 网格 | 曾是 | 美学上 | 不引人注目 | , | 和 | 可用的 | 到处 | . |

网格在美学上并不突兀，而且随处可见。

[ˌaɪ 'tiː] [sə'plaɪd] ['paʊər] [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] [frʌm; frəm]['pɜːrsən(ə)l] [rɪst] ['wɑːtʃɪz] [ɑːn][ʌp] [θruː] [ðə; ði]

| It | supplied | power | for | anything | from | personal | wrist | watches | on | up | through | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 供应 | 力量 | 为了 | 任何事物 | 从 | 个人的 | 手腕 | 手表 | 在 | 向上 | 通过 | 这 |

['dʒaɪənt] [ 'dɔkiŋ ] [mə'ʃiːnz] [æt; ət][ðə; ði] [speɪs] - [pɔːrts] .

| giant | docking | machines | at | the | space | - | ports | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 巨大的 | 对接 | 机器 | 在 | 这 | 空间 | - | 端口 | . |

它为从个人手表到太空港巨型对接机等各种设备提供动力。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][rɪ'laɪəb(ə)l] .

| And | it | was | reliable | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 曾是 | 可靠的 | . |

而且它很可靠。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [noʊ] ['paʊər] ['feɪljɚz] [ænd; ənd][noʊ]['æksədənts] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][grɪd]

| There | had | been | no | power | failures | and | no | accidents | connected | with | the | grid |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 有 | 到过 | 不 | 力量 | 失败 | 和 | 不 | 事故 | 连接 | 和 | 这 | 网格 |

[rɪ'kɔːrdɪd] [ɪn][ɪts] ['eɪti] ['jɪrz] [ʌv; əv][ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] .

| recorded | in | its | eighty | years | of | operation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 记录 | 在 | 它是 | 八十 | 年 | 的 | 手术 | . |

该电网运行八十年来，从未发生过停电事故或与电网相关的事故。

[ðæt] ['ʃaɪnɪŋ] ['seɪfti] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] , ['daʊlənd] [θɔːt] , [ [mə'nipjuleitɪŋ] ][ðə; ði] [flaɪt] [kən'troʊlz][wɪð; wɪθ]

| That | shining | safety | record | , | Dowland | thought | , | manipulating | the | flight | controls | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 灼灼 | 安全 | 记录 | , | 道兰 | 想法 | , | 操纵 | 这 | 航班 | 控制 | 和 |

['despərət] [heɪst] ,

| desperate | haste | , |
|---|---|---|
| 绝望的 | 匆忙 | , |

道兰一边想着那辉煌的安全记录，一边慌乱地操纵着飞行控制装置。

[maɪt] [bɪ'kʌm] ['sɪriəsli] ['mɑːrd] [ɪn] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [θriː] - ['kwɔːrtərz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [naʊ] .

| might | become | seriously | marred | in | something | like | three | - | quarters | of | a | minute | now | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可能 | 变得 | 严重地 | 受损 | 在 | 某物 | 喜欢 | 三 | - | 四分之一 | 的 | 一个 | 分钟 | 现在 | . |

可能在大约四十五分钟内就会严重受损。

['hiːd] [biː; bi] ['lʌki] [tuː; tə] [get] [daʊn] [ə'laɪv] .

| He'd | be | lucky | to | get | down | alive | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他会 | 是 | 幸运的 | 到 | 得到 | 向下 | 活 | . |

他能活着下去就算幸运了。

[ænd; ənd] [ə'nʌðər] [θɔːt] [wʌz; wəz] ['klæmərɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [kaɪnd][ʌv; əv]['ækʃ(ə)n][wɪð; wɪθ]

| And | another | thought | was | clamoring | for | a | different | kind | of | action | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 其他 | 想法 | 曾是 | 喧闹 | 为了 | 一个 | 不同的 | 种类 | 的 | 行动 | 和 |

['ɔːlmoʊst]['iːkwəl]['ɜːrdʒənsi] — [ʌn'juːʒuəl][ænd; ənd] [ˌʌnɪk'spleɪnd] ['fɪzɪk(ə)l] [fə'nɑːmɪnə] [ʌv; əv] ['eni] [kaɪnd]

| almost | equal | urgency | — | unusual | and | unexplained | physical | phenomena | of | any | kind |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 几乎 | 平等的 | 紧迫性 | — | 异常 | 和 | 无法解释 | 身体的 | 现象 | 的 | 任何 | 种类 |

[wɜːr; wər][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [ðə; ði][waɪ'ɛm] ['sɜːrtʃər] [wɜːr; wər] [ə'lɜːt] [tuː; tə] [lʊk] [aʊt][fɔːr; fər] ;

| were | one | of | the | things | the | YM | searchers | were | alerted | to | look | out | for | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 一 | 的 | 这 | 事物 | 这 | ym | 搜索者 | 是 | 已发出警报 | 到 | 看 | 出去 | 为了 | ; |

另一个想法也以几乎同样紧迫的程度呼吁采取另一种行动——任何不寻常且无法解释的物理现象都是 YM 搜索人员被提醒要留意的事情之一；

[ænd; ənd] ['hiːd] ['sɜːrt(ə)nli] [rʌn] ['ɪntuː][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [hɪr] .

| and | he'd | certainly | run | into | one | of | them | here | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他会 | 当然 | 跑步 | 进入 | 一 | 的 | 他们 | 这里 | . |

他肯定会在这里遇到其中一个。

[hiː; hi] [ʃɑːt] [ə; eɪ] [glæns] [daʊn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kæməflɑːʒd] [rɪst] [kə'mjuːnɪkeɪtər] .

| He | shot | a | glance | down | to | his | camouflaged | wrist | communicator | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 射击 | 一个 | 瞥一眼 | 向下 | 到 | 他的 | 伪装 | 手腕 | 沟通者 | . |

他低头瞥了一眼伪装好的腕式通讯器。

[dʒʌst][ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz][tuː; tə] [sper] ,

| Just | a | few | seconds | to | spare | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 一个 | 很少 | 秒 | 到 | 空闲的 | , |

只剩几秒钟时间了，

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][get][ə; eɪ] ['praɪvət] - [biːm] [ə'lɑːrm][ɪn][tuː; tə][ðə; ði]['soʊlər] [pə'liːs] [ə'θɔːrəti]

| and | he | could | get | a | private | - | beam | alarm | in | to | the | Solar | Police | Authority |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 可以 | 得到 | 一个 | 私人的 | - | 光束 | 警报 | 在 | 到 | 这 | 太阳的 | 警察 | 权威 |

[ˌreprɪ'zentətɪv] [æt; ət][ðə; ði] [kə'lʌmbiə] ['speɪsˌpɔːrt] .

| representative | at | the | Columbia | spaceport | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 代表 | 在 | 这 | 哥伦比亚 | 太空港 | . |

他可以向哥伦比亚航天港的太阳警察局代表发出私人警报。

[hiː; hi] ['dɪdnt] [hæv; həv][ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz][tuː; tə] [sper] .

| He | didn't | have | a | few | seconds | to | spare | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 没有 | 有 | 一个 | 很少 | 秒 | 到 | 空闲的 | . |

他一秒钟都不能浪费。

[ðə; ði][grɪd] - [kɑːr][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['ləʊzi] ['glaɪdər] — ['pɑːndərəs] , ['sɪkənɪŋli] [sloʊ] [tuː; tə] [rɪ'spɑːnd] .

| The | grid | - | car | was | a | lousy | glider | — | ponderous | , | sickeningly | slow | to | respond | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 网格 | - | 车 | 曾是 | 一个 | 糟糕 | 滑翔机 | — | 沉重的 | , | 令人作呕 | 慢的 | 到 | 回应 | . |

赛车就像一架糟糕的滑翔机——笨重，反应慢得令人作呕。

[ðə; ði][rɪm][ʌv; əv][ðə; ði]['meɪsə] [ swei ] [ʌp] .

| The | rim | of | the | mesa | swayed | up | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 轮缘 | 的 | 这 | 台面 | 摇摆 | 向上 | . |

台地的边缘向上摇晃。

[ɪf] [hiː; hi] [mɪst] [ðæt] [stretʃ] [ʌv; əv] [klɪrd] [graʊnd] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [tri'lɔːni] [ræntʃ] ,

| If | he | missed | that | stretch | of | cleared | ground | around | the | Trelawney | ranch | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他 | 错过 | 那 | 拉紧 | 的 | 已清除 | 地面 | 大约 | 这 | 特里劳尼 | 牧场 | , |

如果他错过了特里劳尼牧场周围那片空地，

[ðə; ði][kɑːr] [wʊd] ['iːðər] [ter; tɪ(ə)r] [ɪt'self] [tuː; tə] ['piːsɪz] [ɪn][ðə; ði] ['fɔːrɪst] [bɪ'jɑːnd] [ɔːr][duː][ə; eɪ] [dɪtʃ] ['ɪntuː]

| the | car | would | either | tear | itself | to | pieces | in | the | forest | beyond | or | do | a | ditch | into |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 车 | 会 | 任何一个 | 撕 | 本身 | 到 | 件 | 在 | 这 | 森林 | 超过 | 或者 | 做 | 一个 | 沟 | 进入 |

[ðə; ði][paɪld] ['rʌbl] [æt; ət][ðə; ði]['meɪsəz] [fʊt] .

| the | piled | rubble | at | the | mesa's | foot | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 堆积 | 瓦砾 | 在 | 这 | 梅萨的 | 脚 | . |

这辆车要么会在远处的森林里解体，要么会在台地脚下的瓦砾堆里翻车。

[hiː; hi] [hɔːld] [bæk] [ɑːn][ðə; ði][kən'troʊlz] [ə'gen] , [felt] [ðə; ði][kɑːr] ['æktʃuəli] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [raɪz] [fɔːr; fər]

| He | hauled | back | on | the | controls | again | , | felt | the | car | actually | begin | to | rise | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 拖拽 | 后退 | 在 | 这 | 控制 | 再次 | , | 毛毡 | 这 | 车 | 实际上 | 开始 | 到 | 上升 | 为了 |

[æn; ən] ['ɪnstənt] —

| an | instant | — |
|---|---|---|
| 一个 | 立即的 | — |

他再次猛拉操纵杆，感觉车身瞬间开始上升——

" [aɪm] ['sɑːri] , " [dʒɪl] [tri'lɔːni] [wʌz; wəz] ['kraɪɪŋ] , ['rʌnɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [sloʊp] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] .

| " | I'm | sorry | , | " | Jill | Trelawney | was | crying | , | running | up | the | slope | toward | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我是 | 对不起 | , | " | 吉尔 | 特里劳尼 | 曾是 | 哭泣 | , | 跑步 | 向上 | 这 | 坡 | 朝向 | 他 | . |

“对不起，”吉尔·特里劳尼哭着，沿着斜坡朝他跑去。

" [aɪm][soʊ] ['terəbli] ['sɑːri] .

| " | I'm | so | terribly | sorry | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 我是 | 所以 | 可怕 | 对不起 | . |

“我感到非常抱歉。”

[aɪ]['taɪərd][tuː; tə][wɔːrn][juː; jʊ] .

| I | tired | to | warn | you | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 疲劳的 | 到 | 警告 | 你 | . |

我曾试图警告你。

[aɪ] ['sɪmpli] ['dɪdnt] ['riːəlaɪz] — [ɑːr; ər][juː; jʊ][hɜːrt] ?

| I | simply | didn't | realize | — | are | you | hurt | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 简单地 | 没有 | 意识到 | — | 是 | 你 | 伤害 | ? |

我完全没注意到——你受伤了吗?

" [hɜːr; hər] [feɪs] , ['daʊlənd] [θɔːt] , [wʌz; wəz] ['prɑːbəbli] [noʊ]['waɪtɚ, 'hwaɪtɚ][ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [oʊn] .

| " | Her | face | , | Dowland | thought | , | was | probably | no | whiter | than | his | own | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 脸 | , | 道兰 | 想法 | , | 曾是 | 大概 | 不 | 更白 | 比 | 他的 | 自己的 | . |

“道兰心想，她的脸色大概和他自己的一样白。”

[ðə; ði] ['kænəpi] [hæd; həd] ['keɪvd] [ɪn] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] ,

| The | canopy | had | caved | in | around | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 树冠 | 有 | 坍塌 | 在 | 大约 | 他 | , |

他周围的树冠坍塌了。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['dʒægɪd] [tʃʌŋk] [ʌv; əv] ['endʒɪn] [wʌz; wəz] ['nestlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['pæsɪndʒər] [siːt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [raɪt] .

| and | a | jagged | chunk | of | engine | was | nestling | in | the | passenger | seat | to | his | right | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 锯齿状 | 块 | 的 | 引擎 | 曾是 | 雏鸟 | 在 | 这 | 乘客 | 座位 | 到 | 他的 | 正确的 | . |

一块参差不齐的发动机碎片卡在他右侧的副驾驶座位上。

[æz; əz][hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə][stænd] [ʌp] , [ə; eɪ] ['sekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['plæstɪk] ['flɔːrbɔːrd] [kə'læpst] ;

| As | he | tried | to | stand | up | , | a | section | of | the | plastic | floorboard | collapsed | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 尝试 | 到 | 站立 | 向上 | , | 一个 | 部分 | 的 | 这 | 塑料 | 地板 | 倒塌 | ; |

他试图站起来时，一块塑料地板塌陷了；

[hɪz; ɪz] [fʊt] ['fɑːloʊd] [ˌaɪ 'tiː] [θruː] [ænd; ənd] [strʌk] ['sɑːlɪd] [graʊnd] .

| his | foot | followed | it | through | and | struck | solid | ground | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 脚 | 随后 | 它 | 通过 | 和 | 击 | 坚硬的 | 地面 | . |

他的脚也跟着踢了过去，落在了坚实的地面上。

[hiː; hi] [wɜːrkt] [hɪm'self] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [siːt] .

| He | worked | himself | out | of | the | seat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 工作 | 他自己 | 出去 | 的 | 这 | 座位 | . |

他挣脱了座位。

[ðə; ði][grɪd] - [kɑːr] [kriːkt] ['taɪərdli][ænd; ənd] ['setld] [ə'nʌðər] [sɪks] [ɪntʃɪz] .

| The | grid | - | car | creaked | tiredly | and | settled | another | six | inches | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 网格 | - | 车 | 嘎吱作响 | 疲惫地 | 和 | 定居 | 其他 | 六 | 英寸 | . |

轨道车疲惫地吱呀一声，又下沉了六英寸。

['daʊlənd] [ʃʌvd] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] ['kænəpi] [ə'saɪd][ænd; ənd] [faʊnd] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['streɪtn] [aʊt] .

| Dowland | shoved | a | piece | of | canopy | aside | and | found | he | could | straighten | out | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 道兰 | 推搡 | 一个 | 片 | 的 | 树冠 | 旁边 | 和 | 成立 | 他 | 可以 | 拉直 | 出去 | . |

道兰推开一块树冠，发现自己可以直起身子了。

[hiː; hi] [klɪrd] [hɪz; ɪz] [θroʊt] .

| He | cleared | his | throat | . |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 已清除 | 他的 | 喉 | . |

他清了清嗓子。

" [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪm][hɜːrt] .

| " | I | don't | think | I'm | hurt | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不 | 思考 | 我是 | 伤害 | . |

“我觉得我没受伤。”

['eniweɪ] , [nɑːt] [mʌtʃ] . "

| Anyway | , | not | much | . | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 反正 | , | 不是 | 很多 | . | " |

总之，没什么特别的。

" [jʊr; jər] [feɪs] — [its] ['bliːdɪŋ] !

| " | Your | face | — | it's | bleeding | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你的 | 脸 | — | 它是 | 出血 | ! |

“你的脸——流血了！”

" ['daʊlənd] [proʊbd] [æt; ət][ə; eɪ] [kʌt] [lɪp][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [tʌŋ] [ænd; ənd] [wɪnst] .

| " | Dowland | probed | at | a | cut | lip | with | his | tongue | and | winced | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 道兰 | 探测 | 在 | 一个 | 切 | 唇 | 和 | 他的 | 舌头 | 和 | 畏缩 | . |

道兰用舌头舔了舔嘴唇上的伤口，疼得龇牙咧嘴。

" ['dɪdnt] ['noʊtɪs] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpən] . . . [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [stʌf] ['flaɪɪŋ] [ə'raʊnd] [ðer; ðər][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt]

| " | **Didn't** | **notice** | **it** | **happen** | **.** | **.** | **.** | **a** | **lot** | **of** | **stuff** | **flying** | **around** | **there** | **for** | **a** | **moment** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 没有 | 注意 | 它 | 发生 | . | . | . | 一个 | 很多 | 的 | 东西 | 飞行 | 大约 | 那里 | 为了 | 一个 | 片刻 |

.

**:**

.

“没注意到发生了什么……当时周围有很多东西乱飞。”

[naʊ] , [dʒʌst] [wɒts] ['goʊɪŋ][ɑːn] ?

| **Now** | **,** | **just** | **what's** | **going** | **on** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | , | 只是 | 是什么 | 去 | 在 | ? |

现在到底发生了什么?

" [ðə; ði][gɜːrl] ['swɑːloʊd] ['nɜːrvəsli] , ['sterɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

| **"** | **The** | **girl** | **swallowed** | **nervously** | **,** | **staring** | **at** | **him** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 女孩 | 吞咽 | 紧张地 | , | 凝视 | 在 | 他 | . |

女孩紧张地咽了口唾沫，盯着他。

" [ðə; ði] ['paʊɚz] [ɔːf] . "

| **"** | **The** | **power's** | **off** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 权力 | 离开 | . | " |

“停电了。”

" [ðæt] [aɪ] ['noʊtɪst] .

| **"** | **That** | **I** | **noticed** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 我 | 注意到 | . |

我注意到了。

" ['sʌmθɪŋ] [ə'kɜːrd] [tuː; tə] ['daʊlənd] .

| **"** | **Something** | **occurred** | **to** | **Dowland** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 某物 | 发生 | 到 | 道兰 | . |

道兰突然想到了什么。

" [ðæts] [waɪ] [juː; jʊ] ['kudnt] [kɔːl] [ˌem 'iː][ɑːn][ðə; ði] [kə'mjuːnɪkeɪtər] . "

| **"** | **That's** | **why** | **you** | **couldn't** | **call** | **me** | **on** | **the** | **communicator** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那就是 | 为什么 | 你 | 不能 | 称呼 | 我 | 在 | 这 | 沟通者 | . | " |

“这就是为什么你无法通过通讯器联系到我的原因。”

" [jes] . [aɪ] . . . . "

| **"** | **Yes** | **.** | **I** | **.** | **.** | **.** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | . | 我 | . | . | . | . | " |

“是的，我……”

" [haʊ] [lɔːŋ] [hæz; həz][ˌaɪ 'tiː] [bɪn] [ɔːf] [hɪr] ? "

| **"** | **How** | **long** | **has** | **it** | **been** | **off** | **here** | **?** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如何 | 长的 | 有 | 它 | 到过 | 离开 | 这里 | ? | " |

这里停电多久了?

" [sɪns] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .

| **"** | **Since** | **this** | **morning** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| " | 自从 | 这 | 早晨 | . |

“从今天早上开始。”

" [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] ['θɔːtfəli] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [kwɪk] [flʌʃ] [spred] [ʌp]['ɪntuː][hɜːr; hər]

| **"** | **He** | **looked** | **at** | **her** | **thoughtfully** | **,** | **and** | **a** | **quick** | **flush** | **spread** | **up** | **into** | **her** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 看起来 | 在 | 她 | 深思熟虑 | , | 和 | 一个 | 快的 | 冲洗 | 传播 | 向上 | 进入 | 她 |

[feɪs] .

| **face** | **.** |
|---|---|
| 脸 | . |

他若有所思地看着她，她脸上顿时泛起了一抹红晕。

" [aɪ] [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
**" I know , " she said .**
" 我 知道 , " 她 说 .

“我知道，”她说。

" [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['terəbli] ['stuːpɪd][ʌv; əv][ˌem ˈiː][tuː; tə] — [tuː; tə][get][juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] [daʊn] .
**" It was terribly stupid of me to — to get you to come down .**
" 它 曾是 可怕 愚蠢的 的 我 到 — 到 得到 你 到 来 向下 .

“我让你下来真是太愚蠢了。”

[ˌaɪ ˈtiː][dʒʌst] ['dɪdnt] [əˈkɜːr] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [ðæt] . . . . "
**It just didn't occur to me that . . . . "**
它 只是 没有 发生 到 我 那 . . . . "

我当时根本没想到.....

" [its] [ɔːl] [raɪt] , " ['daʊlənd] [sed] .
**" It's all right , " Dowland said .**
" 它是 全部 正确的 , " 道兰 说 .

“没关系，”道兰说。

" [aɪm] [hɪr] [naʊ] .
**" I'm here now .**
" 我是 这里 现在 .

我现在在这里。

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] , [ðoʊ] [hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [streɪnd] [æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt]
**" She was very good - looking , though her face was strained at the moment**
" 她 曾是 非常 好的 - 寻找 , 尽管 她 脸 曾是 紧张 在 这 片刻
.
**:**
.

“她长得很漂亮，虽然此刻她的脸部表情有些紧张。”

[streɪnd] [ænd; ənd] [skerd] .
**Strained and scared .**
紧张 和 害怕的 .

紧张而恐惧。

" [juː; jʊ][kʊd; kəd][nɑːt] [noʊ] [haʊ] [fɑːr][ðə; ði] ['feɪljər] ['eriə] [ɪk'stendɪd] .
**" You could not know how far the failure area extended .**
" 你 可以 不是 知道 如何 远的 这 失败 区域 扩展 .

你无法知道故障区域延伸到多远。

" [hiː; hi] [glɑːnst] ['oʊvər][æt; ət][ðə; ði] ['bɪldɪŋz] .
**" He glanced over at the buildings .**
" 他 瞥了一眼 超过 在 这 建筑物 .

他瞥了一眼周围的建筑物。

[ðə; ði] [kræʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['lændɪŋ] ['hædnt] [brɔːt] ['eniwʌn] ['ɪntuː] [saɪt] .
**The crash of his landing hadn't brought anyone into sight .**
这 碰撞 的 他的 降落 之前没有 带来 任何人 进入 视线 .

他着陆时发出的巨响并没有惊动任何人。

" [jʊə(r)] [nɑːt][ə'loʊn] [hɪr] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] ? "
**" You're not alone here , are you ? "**
" 你是 不是 独自的 这里 , 是 你 ? "

“你不是一个人来的，对吧？”

" [noʊ] .
**" No .**
" 不 .

“不。

" [ʃiː; ʃi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , [went] [ɑːn] [hæf] [əˌpɑːlə'dʒetɪkli] , " [aɪm] [ʃʊr] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'membər] [juː; jʊ] ,
" She hesitated , went on half apologetically , " I'm sure I should remember you ,
" 她 犹豫了一下 , 去 在 一半 带着歉意地 , " 我是 当然 我 应该 记住 你 ,
[bʌt; bət][aɪ][dəunt] . "
but I don't . "
但 我 不 . "

她犹豫了一下，半是歉意地继续说道："我肯定应该记得你，但我记不起来了。"

" [wel] , [juː; jʊ] ['wʊdnt] , " ['daʊlənd] [sed] .
" Well , you wouldn't , " Dowland said .
" 出色地 , 你 不会 , " 道兰 说 .

"嗯，你不会的，"道兰说。

" [aɪm][nɑːt][ə; eɪ] ['friːhoʊldər] .
" I'm not a Freeholder .
" 我是 不是 一个 自由持有人 .

"我不是自由持有者。"

" [ðə; ði] ['flɪkər] [ʌv; əv] [ri'ækʃ(ə)n] [ɪn] [hɜːr; hər] [aɪz] [brɔːt] [ə; eɪ] ['prɪklɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [her] [æt; ət][ðə; ði]
" The flicker of reaction in her eyes brought a prickling to the hairs at the
" 这 闪烁 的 反应 在 她 眼睛 带来 一个 刺痛 到 这 头发 在 这
[bæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [nek] .
back of his neck .
后退 的 他的 脖子 .

"她眼中闪过一丝反应，让他后颈的汗毛都竖了起来。"

[ðə; ði] [θɪŋ] [lʊkt] [hɑːt] , [ɔːl] [raɪt] .
The thing looked hot , all right .
这 事物 看起来 热的 , 全部 正确的 .

那东西看起来确实很火爆。

[hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , " [juː; jʊ][dʒʌst] [meɪ] [hæv; həv] [hɜːrd] [ʌv; əv][ˌem 'iː][baɪ] [neɪm] , [ðoʊ] .
He continued , " You just may have heard of me by name , though .
他 持续 , " 你 只是 可能 有 听到 的 我 经过 姓名 , 尽管 .

他接着说："不过，你可能听说过我的名字。"

[fræŋk] ['daʊlənd] , [ʌv; əv] ['daʊlənd] ['ænɪm(ə)l][ɪk'spɔːrts; 'ekspɔːrts] . "
Frank Dowland , of Dowland Animal Exports . "
坦率 道兰 , 的 道兰 动物 出口 . "

弗兰克·道兰，道兰动物出口公司的负责人。

" [oʊ] , [jes] .
" Oh , yes .
" 哦 , 是的 .

"哦是的。

" [ə'pærəntli] [ʃiː; ʃi][dɪd] ['rekəgnaɪz] [ðə; ði] [neɪm] .
" Apparently she did recognize the name .
" 显然 她 做过 认出 这 姓名 .

"显然她认出了这个名字。"

" [aɪm][dʒɪl] [tri'lɔːni] , ['daʊlənd] .
" I'm Jill Trelawney , Dowland .
" 我是 吉尔 特里劳尼 , 道兰 .

"我是吉尔·特里劳尼，来自道兰。"

[aɪ] . . .
I . . .
我 . . .

我 ...

[ðeəz; ðəz] [bɪn] [æn; ən]['æksɪdənt] .
**there's** **been** **an** **accident** **.**
有 到过 一个 事故 .

发生事故了。

[ə; eɪ][bæd][wʌn] , [aɪm][ə'freɪd] . "
**A** **bad** **one** **,** **I'm** **afraid** **.** **"**
一个 坏的 一 , 我是 害怕的 . "

恐怕情况不太妙。

" [ə'nʌðər] ['æksɪdənt] ?
**"** **Another** **accident** **?**
" 其他 事故 ?

“又一起事故？”

[wʌt] [kaɪnd] ?
**What** **kind** **?**
什么 种类 ?

哪种?

" [ʃi:; ʃi] [ʃʊk] [hɜ:r; hər] [hed] .
**"** **She** **shook** **her** **head** **.**
" 她 摇晃 她 头 .

她摇了摇头。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] .
**"** **I** **don't** **know** **.**
" 我 不 知道 .

“我不知道。

[du:][ju:; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ]['medɪk(ə)l] [kɪt] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] ? "
**Do** **you** **have** **a** **medical** **kit** **with** **you** **?** **"**
做 你 有 一个 医疗的 成套工具 和 你 ? "

你随身携带了医疗包吗?

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] .
**"** **Of** **course** **.**
" 的 课程 .

“当然。

[hu:z] [hɜ:rt] ? "
**Who's** **hurt** **?** **"**
谁是 伤害 ? "

谁受伤了?

" [maɪ]['ʌŋk(ə)l] .
**"** **My** **uncle** **.**
" 我的 叔叔 .

“我的叔叔。

[mi'gel] [tri'lɔ:ni] .
**Miguel** **Trelawney** **.**
米格尔 特里劳尼 .

米格尔·特里劳尼。

['hi:z] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] . "
**He's** **up** **in** **the** **house** **.** **"**
他是 向上 在 这 房子 . "

他上楼回家了。

" [wɒts] [rɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ? "
**"** **What's** **wrong** **with** **him** **?** **"**
" 是什么 错误的 和 他 ? "

他怎么了?

" [ðæts] [wʌt] [aɪ][dəunt] [noʊ] .
**" That's what I don't know .**
" 那就是 什么 我 不 知道 .

“这就是我不知道的。”

[hiː; hi] [lʊks] — [aɪ] [θɪŋk] ['hiːz] ['terəbli] [sɪk] .
**He looks — I think he's terribly sick .**
他 看起来 — 我 思考 他是 可怕 生病的 .

他看起来——我觉得他病得很重。

[ɪn][sʌm; səm] [wei] . "
**In some way . "**
在 一些 方式 . "

在某种程度上。

" [haʊ] [lɔːŋ] [hæz; həz][hiː; hi] [bɪn] [sɪk] ?
**" How long has he been sick ?**
" 如何 长的 有 他 到过 生病的 ?

他病了多久了?

" [ʃiː; ʃi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .
**" She hesitated .**
" 她 犹豫了一下 .

她犹豫了一下。

" [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] . "
**" This morning . "**
" 这 早晨 . "

“今晨。”

" [sɪns] [ðə; ði] [taɪm] [ðə; ði] [grɪd] - ['paʊər] [went] [ɔːf] ?
**" Since the time the grid - power went off ?**
" 自从 这 时间 这 网格 - 力量 去 离开 ?

“自从电网断电以来？”

" [dʒɪl] [lʊkt] ['stɑːrtld] .
**" Jill looked startled .**
" 吉尔 看起来 惊慌 .

吉尔看起来很吃惊。

" [waɪ] , [jes] .
**" Why , yes .**
" 为什么 , 是的 .

“是的。”

" [ænd; ənd] [ðæt] [ə'baʊt] [sɪntʃt] [ˌaɪ 'tiː] , ['daʊlənd] [θɔːt] .
**" And that about cinched it , Dowland thought .**
" 和 那 关于 收紧 它 , 道兰 想法 .

“这下算是板上钉钉了，”道兰心想。

[hiː; hi] [sed] , " [juː; jʊ] [tuː] [wɜːr; wər] [ə'loʊn] [hɪr] ? "
**He said , " You two were alone here ? "**
他 说 , " 你 二 是 独自的 这里 ? "

他说：“你们两个单独在这里吗？”

" [noʊ] .
**" No .**
" 不 .

“不。

[aɪm] [ʃʊr] [ðɪs] [ɔːl] [saʊndz] ['veri] ['kreɪzi] ,
**I'm sure this all sounds very crazy ,**
我是 当然 这 全部 声音 非常 疯狂的 ,

我知道这一切听起来都很疯狂，

[bʌt; bət] — " [ʃiː; ʃi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][æt; ət][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋz] [daʊn] [ðə; ði] [sloʊp] [frʌm; frəm]

| but | — | " | She | nodded | at | one | of | the | buildings | down | the | slope | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | — | " | 她 | 点头 | 在 | 一 | 的 | 这 | 建筑物 | 向下 | 这 | 坡 | 从 |

[ðem; ðəm] ,

| them | , |
|---|---|
| 他们 | , |

但是——"她朝山坡下其中一栋建筑点了点头，

[ə; eɪ] [lɔːŋ] ['wʊd(ə)n] ['strʌktʃər] [aɪ'dentɪfaɪd][æz; əz][ə; eɪ] [fiːd] [bɑːrn][ɪn] [daʊləndz] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv][ðə; ði]

| a | long | wooden | structure | identified | as | a | feed | barn | in | Dowland's | pictures | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 长的 | 木制的 | 结构 | 已识别 | 作为 | 一个 | 喂养 | 谷仓 | 在 | 道兰的 | 图片 | 的 | 这 |

[ræntʃ] .

| ranch | . |
|---|---|
| 牧场 | . |

在道兰拍摄的牧场照片中，可以看到一个长长的木制建筑，被认为是饲料棚。

" [maɪ] ['ʌðər] ['ʌŋk(ə)l] , [pɔːl] [triˈlɔːni] — ['hiːz] [ lɔkt ] [ʌp] [ɪn][ðer; ðər] . "

| " | My | other | uncle | , | Paul | Trelawney | — | he's | locked | up | in | there | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我的 | 其他 | 叔叔 | , | 保罗 | 特里劳尼 | — | 他是 | 已锁定 | 向上 | 在 | 那里 | . | " |

“我的另一个叔叔，保罗·特里劳尼——他也被关在里面了。”

" [ lɔkt ] [ʌp] ?

| " | Locked | up | ? |
|---|---|---|---|
| " | 已锁定 | 向上 | ? |

被关起来了吗?

" ['daʊlənd] [rɪ'piːtɪd] .

| " | Dowland | repeated | . |
|---|---|---|---|
| " | 道兰 | 重复 | . |

道兰重复道。

" [jes] .

| " | Yes | . |
|---|---|---|
| " | 是的 | . |

“是的。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [kiː] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] ['sʌmwer] , [bʌt; bət][aɪ] [kɑːnt] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː] . "

| There's | a | key | to | the | door | somewhere | , | but | I | can't | find | it | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 一个 | 钥匙 | 到 | 这 | 门 | 某处 | , | 但 | 我 | 不能 | 寻找 | 它 | . | " |

门钥匙肯定在某个地方，但我找不到。

" [wʊd] [miˈgel] [noʊ] [wer] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ? "

| " | Would | Miguel | know | where | it | is | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 会 | 米格尔 | 知道 | 在哪里 | 它 | 是 | ? | " |

米格尔知道它在哪儿吗?

" [aɪ] [θɪŋk] [soʊ] . "

| " | I | think | so | . | " |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 思考 | 所以 | . | " |

“我也这么认为。”

" [ðen] [wiːl] [traɪ][tuː; tə] [get] [hɪm; ɪm] ['kɑːnʃəs] [ə'gen] [æt; ət] [liːst] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [tel] [juː 'es] .

| " | Then | we'll | try | to | get | him | conscious | again | at | least | long | enough | to | tell | us | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 出色地 | 尝试 | 到 | 得到 | 他 | 有意识的 | 再次 | 在 | 至少 | 长的 | 足够的 | 到 | 告诉 | 我们 | . |

“然后我们会想办法让他再次清醒过来，至少让他能告诉我们情况。”

[juːd] ['betər] [get] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] , [mɪs] [triˈlɔːni] .

| You'd | better | get | back | to | the | house | , | Miss | Trelawney | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你会 | 更好的 | 得到 | 后退 | 到 | 这 | 房子 | , | 错过 | 特里劳尼 | . |

特里劳妮小姐，你最好回屋去。

[aɪl] [dɪg] [aʊt] [ðə; ði] [kɪt] .

| I'll | dig | out | the | kit | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 患病的 | 挖 | 出去 | 这 | 成套工具 | . |

我去把工具包找出来。

[biː; bi] [ʌp] [ðer; ðər] [ɪn] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

| Be | up | there | in | a | minute | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 向上 | 那里 | 在 | 一个 | 分钟 | . |

马上就上去。

" [hiː; hi] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [tɔːl] ['sʌp(ə)l] ['fɪgjər] [stɑːrt] [bæk] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [sloʊp] , [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ə; eɪ]

| " | He | watched | the | tall | supple | figure | start | back | across | the | slope | , | shook | his | head | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 观看 | 这 | 高的 | 柔软 | 数字 | 开始 | 后退 | 穿过 | 这 | 坡 | , | 摇晃 | 他的 | 头 | 一个 |

['lɪt(ə)l] ,

| little | , |
|---|---|
| 小的 | , |

他看着那个高挑而矫健的身影开始沿着山坡往回走，轻轻摇了摇头。

[ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [rekt] [kɑːr] .

| and | turned | to | the | wrecked | car | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 转向 | 到 | 这 | 损毁 | 车 | . |

然后转向那辆损毁的汽车。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['iːðər] ['sʌmwʌt] ['stuːpɪd] , [ɔːr] ['biːɪŋ] ['keɪdʒi] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [nɑːn] - ['terən] .

| She | was | either | somewhat | stupid | , | or | being | cagey | with | a | non | - | Terran | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 任何一个 | 有些 | 愚蠢的 | , | 或者 | 存在 | 狡猾的 | 和 | 一个 | 非 | - | 泰伦 | . |

她要么有点笨，要么就是对非地球人有所防备。

[ðə; ði] [læst] [siːmd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [mɔːr] ['laɪkli] .

| The | last | seemed | a | little | more | likely | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 最后的 | 似乎 | 一个 | 小的 | 更多的 | 可能 | . |

最后一种可能性似乎更大一些。

[tuː] [bæd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [aʊt] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn'vɑːlvd] [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðə; ði] [waɪ'ɛm] ['bɪznəs] ,

| Too | bad | if | she | turned | out | to | be | involved | with | something | like | the | YM | business | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也 | 坏的 | 如果 | 她 | 转向 | 出去 | 到 | 是 | 涉及 | 和 | 某物 | 喜欢 | 这 | ym | 商业 | , |

如果她真的和YM之类的公司有牵连，那就太糟糕了。

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hændz] .

| but | that | was | out | of | his | hands | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那 | 曾是 | 出去 | 的 | 他的 | 双手 | . |

但这并非他所能控制的。

['hiːd] [hæv; həv] [tuː; tə] [rɪ'pɔːrt] [ɪ'miːdiətli] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌoʊvər'gʌvərmənt] ['speʃəlɪst] [wʊd] [biː; bi]

| He'd | have | to | report | immediately | , | and | the | Overgovernment | specialists | would | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他会 | 有 | 到 | 报告 | 立即地 | , | 和 | 这 | 政府过度干预 | 专家 | 会 | 是 |

[hɪr] [ɪn] [æn; ən] ['aʊər] .

| here | in | an | hour | . |
|---|---|---|---|---|
| 这里 | 在 | 一个 | 小时 | . |

他必须立即汇报，政府过度干预专家们一个小时后就会到达。

[ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [hɪz; ɪz] [dʒɑːb] .

| It | wasn't | his | job | . |
|---|---|---|---|---|
| 它 | 不是 | 他的 | 工作 | . |

那不是他的工作。

[hiː; hi] [klaɪmd] ['kɔːʃəsli] [bæk] ['ɪntuː] [ðə; ði] [kɑːr] .

| He | climbed | cautiously | back | into | the | car | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 攀登 | 谨慎地 | 后退 | 进入 | 这 | 车 | . |

他小心翼翼地爬回车里。

[aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [hiː; hi] [prest] [ə; eɪ] [kiː] [ɑːn][ðə; ði] [rɪst] [kə'mjuːnɪkeɪtər] , [sed] ,

| Out | of | sight | of | the | house | , | he | pressed | a | key | on | the | wrist | communicator | , | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出去 | 的 | 视线 | 的 | 这 | 房子 | , | 他 | 按下 | 一个 | 钥匙 | 在 | 这 | 手腕 | 沟通者 | , | 说 | , |

" [kris] ?

| " | Chris | ? |
|---|---|---|
| " | 克里斯 | ? |

他走出房子，按下腕式通讯器上的一个键，说道："克里斯？"

[ðɪs] [ɪz] ['daʊlənd] .

| This | is | Dowland | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 是 | 道兰 | . |

这里是道兰。

[ɪ'mɜːrdʒənsi] , " [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [hʌm] [ʌv; əv] [rɪ'spɑːns] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] .

| Emergency | , | " | and | waited | for | the | hum | of | response | from | the | instrument | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 紧急情况 | , | " | 和 | 等待 | 为了 | 这 | 哼 | 的 | 回复 | 从 | 这 | 乐器 | . |

"紧急情况，"然后等待仪器发出嗡嗡的回应声。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [hʌm] .

| There | was | no | hum | . |
|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 不 | 哼 | . |

没有嗡嗡声。

[hæf] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['leɪtər] , [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [kə'mjuːnɪkeɪtər] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [rɪst] [ænd; ənd] ['oʊpənd] .

| Half | a | minute | later | , | he | had | the | communicator | off | his | wrist | and | opened | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一半 | 一个 | 分钟 | 之后 | , | 他 | 有 | 这 | 沟通者 | 离开 | 他的 | 手腕 | 和 | 打开 | . |

半分钟后，他取下手腕上的通讯器并打开了。

[hiː; hi] ['kudnt] [rɪ'membər] ['hævɪŋ] [strʌk] [hɪz; ɪz] [rɪst] [hɑːrd] [ɪ'nʌf] [ə'genst] ['eniθɪŋ] [tuː; tə]

| He | couldn't | remember | having | struck | his | wrist | hard | enough | against | anything | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 不能 | 记住 | 拥有 | 击 | 他的 | 手腕 | 难的 | 足够的 | 反对 | 任何事物 | 到 |

[hæv; həv] ['dæmɪdʒd] [ˌaɪ 'tiː] ,

| have | damaged | it | , |
|---|---|---|---|
| 有 | 损坏的 | 它 | , |

他记不清自己是否曾用力撞击过手腕，以至于造成损伤。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['delɪkət] ['mekəˌnɪzəm] [ˌɪn'saɪd][wɜːr; wər][ə; eɪ]['krɪst(ə)l] ['ʃæmblz] .

| but | the | delicate | mechanisms | inside | were | a | crystal | shambles | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 精美的 | 机制 | 里面 | 是 | 一个 | 水晶 | 一片混乱 | . |

但其内部精密的机械装置却一团糟。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['pɔːrtəb(ə)l] [kə'mjuːnɪkeɪtər] [pækt] [ɪn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['kæmpɪŋ] [ɪ'kwɪpmənt] .

| There | was | a | portable | communicator | packed | in | with | his | camping | equipment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 便携的 | 沟通者 | 包装 | 在 | 和 | 他的 | 野营 | 设备 | . |

他的露营装备里装着一台便携式通讯器。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]['ɑːpɝˌeɪtəd][ɑːn][grɪd] - ['paʊər] .

| But | it | operated | on | grid | - | power | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 经营的 | 在 | 网格 | - | 力量 | . |

但它使用的是电网供电。

[ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [hɪz; ɪz][dʒɑːb][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] , ['æftər][ɔːl] .

| It | looked | like | it | was | going | to | remain | his | job | for | a | while | , | after | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 看起来 | 喜欢 | 它 | 曾是 | 去 | 到 | 保持 | 他的 | 工作 | 为了 | 一个 | 尽管 | , | 后 | 全部 | . |

看来这份工作他还会继续做一段时间。

[mi'gel] [tri'lɔːni] , [ɪn] [daʊləndz] [ʌn'vɔɪst] [ə'pɪnjən] , [wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] [huː] [wʌz; wəz] ['daɪɪŋ] .

| Miguel | Trelawney | , | in | Dowland's | unvoiced | opinion | , | was | a | man | who | was | dying | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 米格尔 | 特里劳尼 | , | 在 | 道兰的 | 未发声的 | 观点 | , | 曾是 | 一个 | 男人 | WHO | 曾是 | 垂死 | . |

在道兰未说出口的看法中，米格尔·特里劳尼是一个即将死去的人。

[hiː; hi][wʌz; wəz][bɪg] - [boʊnd][ænd; ənd] ['hevɪli] ['mʌsld] ,

| He | was | big | - | boned | and | heavily | muscled | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 大的 | - | 骨 | 和 | 重度 | 肌肉发达 | , |

他骨架大，肌肉发达。

[bʌt; bət][ɑːn][ðə; ði] [loʊ] [kaʊtʃ] [ɪn][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ruːm] [hiː; hi] [lʊkt] ['ʃrʌŋkən] .

| but | on | the | low | couch | in | the | living | room | he | looked | shrunken | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 这 | 低的 | 长椅 | 在 | 这 | 活的 | 房间 | 他 | 看起来 | 缩小 | . |

但他坐在客厅的矮沙发上，显得很局促。

[liːd] - ['kʌlərd] [skɪn] [ænd; ənd] ['θredi] [pʌls] .

| Lead | - | colored | skin | and | thready | pulse | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 带领 | - | 有色 | 皮肤 | 和 | 线状的 | 脉冲 | . |

皮肤呈铅灰色，脉搏细弱。

[ɪn'tɜːrn(ə)l] ['bliːdɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [ges] — [æn; ən] [ɪn'fɔːrmd] ['leɪmənz] [ges] .

| Internal | bleeding | at | a | guess | — | an | informed | layman's | guess | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 内部的 | 出血 | 在 | 一个 | 猜测 | — | 一个 | 知情的 | 外行人的 | 猜测 | . |

一个有一定常识的外行人的猜测：可能是内出血。

[ˌreɪdi'eɪʃ(ə)n] [bɜːrn] .

| Radiation | burns | . |
|---|---|---|
| 辐射 | 烧伤 | . |

辐射灼伤。

['daʊlənd] [lʊkt] ['oʊvər][æt; ət][ðə; ði][gɜːrl] .

| Dowland | looked | over | at | the | girl | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 道兰 | 看起来 | 超过 | 在 | 这 | 女孩 | . |

道兰瞥了一眼那个女孩。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [dɪ'stɜːrbd] [ænd; ənd] [tens] , [bʌt; bət] ['noʊwer] [nɪr] [hɪ'stɪriə] .

| She | was | disturbed | and | tense | , | but | nowhere | near | hysteria | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 不安 | 和 | 紧张 | , | 但 | 无处 | 靠近 | 歇斯底里 | . |

她情绪激动，精神紧张，但远未达到歇斯底里的程度。

" [wiː; wi] [maɪt] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] [ə'raʊnd] , " [hiː; hi] [sed] ['blʌntli] .

| " | We | might | bring | him | around | , | " | he | said | bluntly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 可能 | 带来 | 他 | 大约 | , | " | 他 | 说 | 直截了当地 | . |

“我们或许能让他回心转意，”他直言不讳地说。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [teɪk] [sʌm; səm] ['aʊərz] [æt; ət] [liːst] .

| " | But | it | will | take | some | hours | at | least | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 它 | 将要 | 拿 | 一些 | 小时 | 在 | 至少 | . |

但至少需要几个小时。

['hiːz] [ɪn][bæd] [ʃeɪp] .

| He's | in | bad | shape | . |
|---|---|---|---|---|
| 他是 | 在 | 坏的 | 形状 | . |

他情况很糟糕。

" [hɜːr; hər][hændz] , [klɑːspt] [tə'geðər] [ɪn][hɜːr; hər][læp] , [went] [waɪt] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['nʌklz] .

| " | Her | hands | , | clasped | together | in | her | lap | , | went | white | around | the | knuckles | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 双手 | , | 紧握 | 一起 | 在 | 她 | 膝 | , | 去 | 白色的 | 大约 | 这 | 指关节 | . |

“她的双手交叠放在膝上，指节周围都泛白了。”

" [wɪl] [hiː; hi] . . . [kæn; kən][juː; jʊ] [seɪv] . . . .

| " | Will | he | . | . | . | can | you | save | . | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 将要 | 他 | . | . | . | 能 | 你 | 节省 | . | . | . | . |

“他会……你能救……吗……”

" ['daʊlənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

| " | Dowland | shook | his | head | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 道兰 | 摇晃 | 他的 | 头 | . |

道兰摇了摇头。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [ɪf] [wiː; wi][kæn; kən] [seɪv] [hɪm; ɪm] [hɪr] .
" I don't know if we can save him here .
" 我 不 知道 如果 我们 能 节省 他 这里 .

我不知道我们能不能在这里救他。

[ɪf] [wiː; wi][gɑːt][hɪm; ɪm][tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][jʊr; jər] ['hɒspɪtlz] [tə'naɪt] , [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [tʃæns] .
If we got him to one of your hospitals tonight , he should have a very good chance .
如果 我们 得到 他 到 一 的 你的 医院 今晚 , 他 应该 有 一个 非常 好的 机会 .

如果我们今晚把他送到你们医院，他应该有很大的生存机会。

[bʌt; bət][wiː; wi] [kɑːnt] [duː] [ðæt] — [ən'les] [ðə; ði][grɪd] - ['paʊər] [kʌts] [ɪn] [ə'gen] .
But we can't do that — unless the grid - power cuts in again .
但 我们 不能 做 那 — 除非 这 网格 - 力量 削减 在 再次 .

但我们不能这样做——除非电网再次恢复供电。

" [ʃiː; ʃi] [sed] ['feɪntli] , " [wɒts] ['hæpənd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ? "
" She said faintly , " What's happened to him ? "
" 她 说 淡淡的 , " 是什么 发生 到 他 ? "

她虚弱地问道："他怎么了？"

" ['leɪdi] , [ðæts] ['ferli] ['ɑːbviəs] .
" Lady , that's fairly obvious .
" 女士 , 那就是 相当 明显的 .

"女士，这不是很明显吗？"

['hiːz] [bɪn] [reɪ] - [ bəːnd ] . "
He's been ray - burned . "
他是 到过 射线 - 烧伤 . "

他被射线灼伤了。

" [reɪ] - [ bəːnd ] ?
" Ray - burned ?
" 射线 - 烧伤 ?

"射线灼伤？"

[bʌt; bət] [haʊ] ? "
But how ? "
但 如何 ? "

但是该怎么做呢?

" [aɪ] ['wʊdnt] [noʊ] .
" I wouldn't know .
" 我 不会 知道 .

我不知道。

" ['daʊlənd] ['oʊpənd] [ðə; ði]['medɪk(ə)l] [kɪt] , [slɪd] [aʊt] ['sevrəl] [ʌv; əv][ðə; ði]['taɪni] [kən'teɪnərz] ,
" Dowland opened the medical kit , slid out several of the tiny containers ,
" 道兰 打开 这 医疗的 成套工具 , 滑行 出去 一些 的 这 微小的 容器 ,

道兰打开医疗箱，取出几个小容器，

[tɜːrnd] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm]['oʊvər][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .
turned one of them over in his hand .
转向 一 的 他们 超过 在 他的 手 .

他把其中一个翻过来拿在手里。

[hiː; hi] [æskt] , " [wer] [wʌz; wəz][hiː; hi] [wen] [juː; jʊ] [faʊnd] [hɪm; ɪm] ? "
He asked , " Where was he when you found him ? "
他 问 , " 在哪里 曾是 他 什么时候 你 成立 他 ? "

他问："你找到他的时候，他在哪里？"

" ['laɪɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] [læb] . "
**" Lying outside the door of the lab . "**
" 说谎 外部 这 门 的 这 实验室 . "

“躺在实验室门外。”

" [læb] ?
**" Lab ?**
" 实验室 ?

“实验室？”

" [dʒɪl] [tri'lɔ:ni] [bɪt][hɜ:r; hər][lɪp] .
**" Jill Trelawney bit her lip .**
" 吉尔 特里劳尼 少量 她 唇 .

吉尔·特里劳尼咬了咬嘴唇。

" [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [aɪ] [ʃoʊd] [ju:; jʊ] . "
**" The building I showed you . "**
" 这 建筑 我 显示 你 . "

“我带你看过的那栋楼。”

" [wer] [pɔ:l] - [ lɔkt ] [ʌp] ? "
**" Where Paul Trelawney's locked up ? "**
" 在哪里 保罗 - 已锁定 向上 ? "

保罗·特里劳尼被关在哪儿了？

" [jes] .
**" Yes .**
" 是的 .

“是的。

[ðeɪ] [kɔ:l] [ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ] [læb] . "
**They call it a lab . "**
他们 称呼 它 一个 实验室 . "

他们称之为实验室。

" [hu:] [ɑ:r; ər] [ðeɪ] ? "
**" Who are they ? "**
" WHO 是 他们 ? "

“他们是谁？”

" [mi'gel] [ænd; ənd] [pɔ:l] . "
**" Miguel and Paul . "**
" 米格尔 和 保罗 . "

“米格尔和保罗。”

" [wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv] [læb] [ɪz][ˌaɪ 'ti:] ?
**" What kind of lab is it ?**
" 什么 种类 的 实验室 是 它 ?

这是什么类型的实验室?

" ['daʊlənd] [æskt] ['æbsəntli] .
**" Dowland asked absently .**
" 道兰 问 心不在焉地 .

道兰心不在焉地问道。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] .
**" I don't know .**
" 我 不 知道 .

“我不知道。

[ðeə(r)] ['bɪldɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ðer; ðər] .
**They're building something there .**
它们是 建筑 某物 那里 .

他们在那里建造什么东西。

[sʌm; səm][sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] [məˈʃiːn] . "
**Some sort of a machine . "**
一些 种类 的 一个 机器 . "

某种机器。

" [ɑːr; ər][jʊr; jər] ['ʌŋkəlz] ['saɪəntɪsts] ? "
**" Are your uncles scientists ? "**
" 是 你的 叔叔们 科学家 ? "

你叔叔们是科学家吗?

" [jes] .
**" Yes .**
" 是的 .

“是的。

" [hɜːr; hər] [toʊn] [hæd; həd] [bɪˈgʌn] [tuː; tə] ['hɑːrdn] — [ə; eɪ] ['friːhoʊldər] ['leɪdi] [rɪˈbʌfɪŋ] [ə; eɪ][nɑːn] -
**" Her tone had begun to harden — a Freeholder lady rebuffing a non -**
" 她 语气 有 开始 到 硬化 — 一个 自由持有人 女士 拒绝 一个 非 -
- ['praɪɪŋ] .
**Terran's prying .**
- 窥探 .

“她的语气开始变得强硬起来——一位自由持有者女士拒绝了非地球人的窥探。

['daʊlənd] [sed] , " [ɪf] [wiː; wi] [nuː] ['weðər] [ðeɪ] [hæd; həd][ˌreɪdiˈeɪʃ(ə)n]['suːts][ɪn] [ðæt] [læb] . . . . "
**Dowland said , " If we knew whether they had radiation suits in that lab . . . . "**
道兰 说 , " 如果 我们 知道 无论 他们 有 辐射 西装 在 那 实验室 . . . . "

道兰说：“如果我们知道那个实验室里是否有防辐射服……”

" [aɪ] [bɪˈliːv] [ðeɪ] [duː] .
**" I believe they do .**
" 我 相信 他们 做 .

我相信他们会的。

" [hiː; hi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
**" He nodded .**
" 他 点头 .

他点了点头。

" [ðæt] [maɪt] [əˈkaʊnt] [fɔːr; fər] [miˈgel] .
**" That might account for Miguel .**
" 那 可能 帐户 为了 米格尔 .

“这或许可以解释米格尔的情况。”

" [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ˌhaɪpəˈdɜːrmɪk] [sɪˈrɪndʒ] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [kɪt] ,
**" He took a minute hypodermic syringe from the kit ,**
" 他 采取 一个 分钟 皮下注射 注射器 从 这 成套工具 ,

他从工具包里拿出一支微型皮下注射器，

[ ɪnˈsəːtɪd ] [ðə; ðɪ] ['niːd(ə)l] [θruː] [ə; eɪ] [ˌpenəˈtreɪʃ(ə)n] [pɔɪnt] [ɑːn][ðə; ðɪ] [kənˈteɪnər] [hiː; hi][hæd; həd]
**inserted the needle through a penetration point on the container he had**
插入 这 针 通过 一个 渗透 观点 在 这 容器 他 有
[səˈlektɪd; sɪˈlektɪd] , [fɪld] [ˌaɪ ˈtiː] ['sloʊli] .
**selected , filled it slowly .**
已选 , 已填 它 缓慢地 .

他将针头插入选定的容器上的穿刺点，慢慢地将液体灌满容器。

[dʒɪl] [stɜːrd] [ʌnˈiːzɪli] , [æskt] , " [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm] ?
**Jill stirred uneasily , asked , " What are you giving him ?**
吉尔 搅拌 不安地 , 问 , " 什么 是 你 给予 他 ?

吉尔不安地动了动，问道：“你要给他吃什么？”

" ['daʊlənd] [glɑ:nst] ['oʊvər][æt; ət][hɜ:r; hər] .
" Dowland glanced over at her .
" 道兰 瞥了一眼 超过 在 她 .

道兰瞥了她一眼。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [ɪg'zæktli] .
" I don't know exactly .
" 我 不 知道 确切地 .

我不太清楚。

[ðə; ði][brænd] ['neɪmz] - ['medɪk] . -
The brand name's ' medic . '
这 品牌 名字 - 医护人员 . -

品牌名称是“medic”。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər] [ə'raʊnd] ['θɜ:rti] ['ʌðər] [neɪmz] [fɔ:r; fər] [wɒts] ['prɑ:bəbli] [ðə; ði] [seɪm] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] .
There are around thirty other names for what's probably the same preparation .
那里 是 大约 三十 其他 姓名 为了 是什么 大概 这 相同的 准备 .

对于同一种食物，还有大约三十个其他的名称。

[ðeə(r)] [ɔ:l] ['veri] ['pɑ:pjələr] [wer'evər] [gʊd] ['dɑ:ktɝz] [ænd; ənd] [gʊd] ['hɒspɪtlz] [ɑ:nt] ['redɪli]
They're all very popular wherever good doctors and good hospitals aren't readily
它们是 全部 非常 受欢迎的 无论 好的 医生 和 好的 医院 不是 容易
[ə'veɪləb(ə)l] .
available .
可用的 .

在优质医生和优质医院不易获得的地方，它们都非常受欢迎。

[aɪ] ['hævnt] [rʌn] ['ɪntu:]['medɪk][ɑ:n] ['terə] , [bʌt; bət][aɪ] [brɪŋ] [ə'lɔ:ŋ] [maɪ] [oʊn] [sə'plaɪ] . "
I haven't run into medic on Terra , but I bring along my own supply . "
我 还没有 跑步 进入 医护人员 在 泰拉 , 但 我 带来 沿着 我的 自己的 供应 . "

我在地球上还没遇到过医护人员，但我自己带了医疗用品。

" [wʌt] [wɪl] [ˌaɪ 'ti:][du:][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] ? "
" What will it do for him ? "
" 什么 将要 它 做 为了 他 ? "

“这对他有什么好处？”

" [wel] , [æz; əz][aɪ] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'ti:] , [æz; əz] [su:n] [æz; əz][aɪ][ɪn'dʒekt] [ðɪs] ['ɪntu:][hɪz; ɪz][ɑ:rm] ,
" Well , as I understand it , as soon as I inject this into his arm ,
" 出色地 , 作为 我 理解 它 , 作为 很快 作为 我 注入 这 进入 他的 手臂 ,

“嗯，据我了解，一旦我把这东西注射到他手臂上，

[ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [spred] [θru:] [hɪz; ɪz]['bɑ:di][ænd; ənd][stɑ:rt] ['lʊkɪŋ] [θɪŋz] ['oʊvər] .
it will spread through his body and start looking things over .
它 将要 传播 通过 他的 身体 和 开始 寻找 事物 超过 .

它会扩散到他全身，然后开始四处查看。

['medɪk] [ə'pɪrz] [tu:; tə] [noʊ] [wʌt] [ə; eɪ] ['helθi] ['hju:mən]['bɑ:di] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [laɪk] .
Medic appears to know what a healthy human body should be like .
医护人员 出现 到 知道 什么 一个 健康 人类 身体 应该 是 喜欢 .

这位医生似乎知道健康的人体应该是什么样子。

[soʊ][ˌaɪ 'ti:][ ˌdaiəg'nəusi:z ] [wɒts] [rɔ:ŋ] — [koʊld] ['sɪmptəmz] , [ bə:nd ] - [aʊt] [lʌŋ] , ['hæŋoʊvər] ,
So it diagnoses what's wrong — cold symptoms , burned - out lung , hangover ,
所以 它 诊断 是什么 错误的 — 寒冷的 症状 , 烧伤 - 出去 肺 , 宿醉 ,

所以它可以诊断出问题所在——感冒症状、肺部疲劳、宿醉等等。

['broʊkən]['æŋk(ə)l] — [ænd; ənd] [ðen] [traɪz] [tu:; tə] [brɪŋ] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [bæk] [tu:; tə]['nɔ:rm(ə)l] .
broken ankle — and then tries to bring the situation back to normal .
破碎的 踝 — 和 然后 尝试 到 带来 这 情况 后退 到 普通的 .

脚踝骨折——然后试图让情况恢复正常。

" [hiː; hi] [slɪd] [ʌp] [mi'gel] - [sliːv] , [ in'səːtid ] [ðə; ði] ['niːd(ə)l] [tɪp] ['ɪntuː] [ðə; ði] [θɪk] , ['flæsɪd]
" He slid up Miguel Trelawney's sleeve , inserted the needle tip into the thick , flaccid
" 他 滑行 向上 米格尔 - 袖子 , 插入 这 针 提示 进入 这 厚的 , 松弛
['baɪseps] ,
biceps ,
二头肌 ,

“他把针头伸进米格尔·特里劳尼的袖子里，插进他粗壮、松弛的二头肌里，

['sloʊli] [dɪ'prest] [ðə; ði] ['plʌndʒər] .
slowly depressed the plunger .
缓慢地 郁闷 这 柱塞 .

缓慢按下柱塞。

" ['mɛdɪks] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn] [ðə; ði] [klæs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['vaɪrəs] — [ə; eɪ] ['veri] [wel] -
" Medic's supposed to be in the class of a virus — a very well -
" 医护人员 据称 到 是 在 这 班级 的 一个 病毒 — 一个 非常 出色地 -
[ɪn'tenʃnd] ['vaɪrəs] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [tuː; tə] ['hjuːmən] ['biːɪŋs] .
intentioned virus when it comes to human beings .
有意的 病毒 什么时候 它 来 到 人类 生物 .

“医护人员应该被归类为病毒——一种对人类而言出发点非常好的病毒。”

" [hiː; hi] [rɪ'muːvd] [ðə; ði] ['niːd(ə)l] , [glɑːnst] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] .
" He removed the needle , glanced at his watch .
" 他 已移除 这 针 , 瞥了一眼 在 他的 手表 .

他拔出针头，看了看手表。

" ['ɔːlmoʊst] [sɪks] - ['θɜːrti] . . . .
" Almost six - thirty . . . .
" 几乎 六 - 三十 . . . .

“快六点半了……”

[ə; eɪ] - [get] [nɑːkt] [aʊt] [ɪn] [θriː] ['mɪnɪts] .
A hangover'd get knocked out in three minutes .
一个 - 得到 敲门 出去 在 三 分钟 .

三分钟就能消除宿醉。

[bʌt; bət] [dʒʌdʒɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)n] [jʊr; jər] ['ʌŋk(ə)l] [siːmz] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn] ,
But judging from the condition your uncle seems to be in ,
但 评判 从 这 状况 你的 叔叔 似乎 到 是 在 ,

但从你叔叔目前的状况来看，

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [fɔːr] [ɔːr] [faɪv] ['aʊərz] [naʊ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [stʌf] ['riːəli] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [teɪk] [hoʊld]
it might be four or five hours now before the stuff really begins to take hold
它 可能 是 四 或者 五 小时 现在 前 这 东西 真的 开始 到 拿 抓住
[wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] .
with him .
和 他 .

可能还要过四五个小时，这些药才会真正对他起作用。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [kæn; kən] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] [bæk] [tuː; tə] ['kɑːnʃəsnəs] [baɪ] [ɪt'self] , [ˌaɪ 'tiː] ['prɑːbəbli] [wəʊnt]
If it can bring him back to consciousness by itself , it probably won't
如果 它 能 带来 他 后退 到 意识 经过 本身 , 它 大概 惯于
['hæpən] [mʌtʃ] [bɪ'fɔːr] ['mɔːrnɪŋ] .
happen much before morning .
发生 很多 前 早晨 .

如果它能自行让他恢复意识，那可能要到早上才会发生。

[maɪt] [biː; bi] ['ɜːrliər] ;
Might be earlier ;
可能 是 早些时候 ;

可能更早；

[bʌt; bət][aɪ][dəunt] [θɪŋk] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [weɪt] [fɔːr; fər] [ðæt] [bɪˈfɔːr] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [get] [jʊr; jər] [ˈʌŋk(ə)l] [pɔːl]

| **but** | **I** | **don't** | **think** | **we** | **should** | **wait** | **for** | **that** | **before** | **trying** | **to** | **get** | **your** | **Uncle** | **Paul** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 不 | 思考 | 我们 | 应该 | 等待 | 为了 | 那 | 前 | 尝试 | 到 | 得到 | 你的 | 叔叔 | 保罗 |

[aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [læb] .

| **out** | **of** | **the** | **lab** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 出去 | 的 | 这 | 实验室 | . |

但我认为我们不应该等到那时才想办法把你的保罗叔叔从实验室里救出来。

[ɪf] [hiː; hi] [ˈhæznt] [kʌm] [aʊt] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [oʊn] , [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [ʃeɪp] [æz; əz] [miˈgel] .

| **If** | **he** | **hasn't** | **come** | **out** | **on** | **his** | **own** | **,** | **he** | **may** | **be** | **in** | **the** | **same** | **shape** | **as** | **Miguel** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他 | 还没有 | 来 | 出去 | 在 | 他的 | 自己的 | , | 他 | 可能 | 是 | 在 | 这 | 相同的 | 形状 | 作为 | 米格尔 | . |

如果他还没有主动公开身份，他的处境可能和米格尔一样。

[ɔːr] [wɜːrs] .

| **Or** | **worse** | **.** |
|---|---|---|
| 或者 | 更糟 | . |

甚至更糟。

" [dʒɪlz] [feɪs] [peɪld] [ˈslaɪtli] .

| **"** | **Jill's** | **face** | **paled** | **slightly** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 吉尔的 | 脸 | 苍白 | 轻微地 | . |

吉尔的脸色微微苍白。

" [jes] .

| **"** | **Yes** | **.** |
|---|---|---|
| " | 是的 | . |

“是的。

[aɪv] [bɪn] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] .

| **I've** | **been** | **thinking** | **of** | **that** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 我已经 | 到过 | 思维 | 的 | 那 | . |

我一直在考虑这个问题。

" [ˈdaʊlənd] [stʊd] [ˈlʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət] [hɜːr; hər] , [ˈtʃuːɪŋ] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [ˈloʊər] [lɪp] .

| **"** | **Dowland** | **stood** | **looking** | **down** | **at** | **her** | **,** | **chewing** | **on** | **his** | **lower** | **lip** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 道兰 | 站立 | 寻找 | 向下 | 在 | 她 | , | 咀嚼 | 在 | 他的 | 降低 | 唇 | . |

道兰站在那里，低头看着她，咬着下嘴唇。

" [juː; jʊ] [noʊ] , [mɪs] [triˈlɔːni] ,

| **"** | **You** | **know** | **,** | **Miss** | **Trelawney** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 知道 | , | 错过 | 特里劳尼 | , |

“你知道，特里劳妮小姐，

[ðeəz; ðəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈveri] [ɑːd] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [juː; jʊ] [faʊnd] [miˈgel] [ˈlaɪɪŋ] [ˌaʊtˈsaɪd] [ðə; ði] [læb]

| **there's** | **something** | **very** | **odd** | **about** | **the** | **fact** | **that** | **you** | **found** | **Miguel** | **lying** | **outside** | **the** | **lab** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 某物 | 非常 | 奇怪的 | 关于 | 这 | 事实 | 那 | 你 | 成立 | 米格尔 | 说谎 | 外部 | 这 | 实验室 |

[wen] [ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [ lɔkt ] .

| **when** | **the** | **door** | **was** | **locked** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 门 | 曾是 | 已锁定 | . |

实验室门锁着，你却发现米格尔躺在实验室外面，这事儿非常蹊跷。

" [ʃiː; ʃi] [ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] .

| **"** | **She** | **nodded** | **.** |
|---|---|---|---|
| " | 她 | 点头 | . |

她点了点头。

" [aɪ] [noʊ] .

| **"** | **I** | **know** | **.** |
|---|---|---|---|
| " | 我 | 知道 | . |

“我知道。

[aɪ][dəunt][hæv; həv] ['eni] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] . "

| I | don't | have | any | explanation | for | it | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 有 | 任何 | 解释 | 为了 | 它 | . | " |

我对此没有任何解释。

" ['iznt] [ðer; ðər][ə; eɪ]['stɔːruːm; 'stɔːrʊm][ʌv; əv][sʌm; səm][kaɪnd] [ə'raʊnd] — [wer] [ðeɪ] [maɪt] [biː; bi]

| " | Isn't | there | a | storeroom | of | some | kind | around | — | where | they | might | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不是 | 那里 | 一个 | 库房 | 的 | 一些 | 种类 | 大约 | — | 在哪里 | 他们 | 可能 | 是 |

['kiːpɪŋ] [ˌreɪdi'eɪʃ(ə)n]['suːts] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] ? "

| keeping | radiation | suits | , | for | instance | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 保持 | 辐射 | 西装 | , | 为了 | 实例 | ? | " |

“附近难道就没有储藏室之类的东西吗？比如说，他们可能在那里存放防辐射服之类的东西？”

" [ðə; ði] [ræntʃ] ['stɔːrhaʊs] [ɪz][ðə; ði] [smɔːl] [skwer] ['bɪldɪŋ] [dʒʌst] [saʊθ] [ʌv; əv] [hɪr] .

| " | The | ranch | storehouse | is | the | small | square | building | just | south | of | here | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 牧场 | 库 | 是 | 这 | 小的 | 正方形 | 建筑 | 只是 | 南 | 的 | 这里 | . |

“牧场仓库就是这里南边那栋小小的方形建筑。”

[aɪ] [went] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [kiː] [tuː; tə][ðə; ði] [læb] .

| I | went | through | it | this | morning | looking | for | a | key | to | the | lab | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 去 | 通过 | 它 | 这 | 早晨 | 寻找 | 为了 | 一个 | 钥匙 | 到 | 这 | 实验室 | . |

我今天早上翻遍了所有地方，想找实验室的钥匙。

[ðer; ðər] [ɑːnt] ['eni] [ˌreɪdi'eɪʃ(ə)n]['suːts][ðer; ðər] . "

| There | aren't | any | radiation | suits | there | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 不是 | 任何 | 辐射 | 西装 | 那里 | . | " |

那里没有防辐射服。

" [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ðoʊz] ['suːts] [lʊk] [laɪk] ? "

| " | You | know | what | those | suits | look | like | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 知道 | 什么 | 那些 | 西装 | 看 | 喜欢 | ? | " |

你知道那些西装长什么样吗?

" [jes] .

| " | Yes | . |
|---|---|---|
| " | 是的 | . |

“是的。

[aɪv] [wɔːrn][ðem; ðəm] [wen] ['teɪkɪŋ] [pɑːrt][ɪn] [ə'tæk] [drɪlz] . "

| I've | worn | them | when | taking | part | in | attack | drills | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我已经 | 磨损 | 他们 | 什么时候 | 采取 | 部分 | 在 | 攻击 | 演习 | . | " |

我参加进攻演习时穿过它们。

" [wʊd] [juː; jʊ] ['rekəgnaɪz] [ðə; ði] [læb] [kiː] [ɪf] [juː; jʊ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] ? "

| " | Would | you | recognize | the | lab | key | if | you | saw | it | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 会 | 你 | 认出 | 这 | 实验室 | 钥匙 | 如果 | 你 | 锯 | 它 | ? | " |

“如果你看到实验室钥匙，你能认出来吗？”

" [jes] .

| " | Yes | . |
|---|---|---|
| " | 是的 | . |

“是的。

[mi'gel] [ʃoʊd] [ˌem 'iː][ðə; ði][wʌn][hiː; hi]['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['kæriz] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

| Miguel | showed | me | the | one | he | usually | carries | with | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 米格尔 | 显示 | 我 | 这 | 一 | 他 | 通常 | 携带 | 和 | 他 | . |

米格尔给我看了他平时随身携带的那一个。

" [ʃiː; ʃi][gɑːt][ʌp] , [went] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði]['mænt(ə)l] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['faɪərpleɪs] ,

| " | She | got | up | , | went | over | to | the | mantle | above | the | fireplace | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 得到 | 向上 | , | 去 | 超过 | 到 | 这 | 地幔 | 多于 | 这 | 壁炉 | , |

她起身走到壁炉上方的壁炉架旁，

[tʊk] [daʊn] [ə; eɪ]['sɜːrkjələr] [wedʒ] [ʌv; əv]['met(ə)l] , [ə; eɪ][hæf] - [ɪntʃ] [θɪk] , [wɪð; wɪθ] ['smuːðli] ['bevld]

| took | down | a | circular | wedge | of | metal | , | a | half | - | inch | thick | , | with | smoothly | beveled |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 采取 | 向下 | 一个 | 圆 | 楔 | 的 | 金属 | , | 一个 | 一半 | - | 英寸 | 厚的 | , | 和 | 顺利 | 斜 |

[rɪm] .

| rim | . |
|---|---|
| 轮缘 | . |

取下一块半英寸厚的圆形金属楔，边缘光滑呈斜面。

[ʃiː; ʃi] ['hændɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['daʊlənd] .

| She | handed | it | to | Dowland | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 递交 | 它 | 到 | 道兰 | . |

她把它递给了道兰。

" [ðə; ði] [kiː] [ɪz] ['veri] ['sɪmələr][tuː; tə] [ðɪs] [wʌn] , [bʌt; bət][æt; ət] [liːst] [θriː] [taɪmz] [æz; əz][lɑːrdʒ] .

| " | The | key | is | very | similar | to | this | one | , | but | at | least | three | times | as | large | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 钥匙 | 是 | 非常 | 相似的 | 到 | 这 | 一 | , | 但 | 在 | 至少 | 三 | 时代 | 作为 | 大的 | . |

“这把钥匙和这把非常相似，但至少大三倍。”

" ['daʊlənd] [heftid] [ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

| " | Dowland | hefted | the | object | and | shook | his | head | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 道兰 | 举起 | 这 | 目的 | 和 | 摇晃 | 他的 | 头 | . |

道兰掂了掂那东西，摇了摇头。

" ['leɪdi] , [baɪ][ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ðɪs] ['θɪŋz] - .

| " | Lady | , | by | the | weight | of | it | , | this | thing's | metasteel | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 女士 | , | 经过 | 这 | 重量 | 的 | 它 | , | 这 | 事物 | - | . |

“女士，根据它的重量判断，这东西是金属钢。”

[ðə; ði] [stʌf] [ðeɪ] [juːz][fɔːr; fər][bæŋk] [vɔːlts] [ænd; ənd][ðə; ði] [hʌlz] [ʌv; əv] ['bætlʃɪps] .

| The | stuff | they | use | for | bank | vaults | and | the | hulls | of | battleships | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 东西 | 他们 | 使用 | 为了 | 银行 | 金库 | 和 | 这 | 船体 | 的 | 战列舰 | . |

用于银行金库和战舰船体的材料。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə][jʊr; jər] ['ʌŋkəlz] - ['læbrətɔːri] [hæz; həz][æn; ən][ə'tɑːmɪk]

| And | it | looks | as | if | the | door | to | your | uncles | ' | laboratory | has | an | atomic |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 看起来 | 作为 | 如果 | 这 | 门 | 到 | 你的 | 叔叔们 | - | 实验室 | 有 | 一个 | 原子 |

[lɑːk] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [dæts] [wʌt] [ðɪs] [taɪp] [ʌv; əv] [kiː] [ɪz] [meɪd] [fɔːr; fər] .

| lock | because | that's | what | this | type | of | key | is | made | for | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 锁 | 因为 | 那就是 | 什么 | 这 | 类型 | 的 | 钥匙 | 是 | 制成 | 为了 | . |

看起来你叔叔实验室的门好像装有原子锁，因为这种钥匙就是为原子锁设计的。

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [ɪf] [ðə; ði] ['bɪldɪŋz] [laɪnd] [wɪð; wɪθ] [stiːl] [ˌɪn'saɪd] ? "

| Do | you | know | if | the | building's | lined | with | steel | inside | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 你 | 知道 | 如果 | 这 | 建筑物的 | 衬里 | 和 | 钢 | 里面 | ? | " |

你知道这栋楼内部是不是衬有钢板吗?

" [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] .

| " | It | might | be | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 可能 | 是 | . |

“有可能。”

[mi'gel] [toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ɪk'striːmli] [ɪk'spensɪv] [tuː; tə] [bɪld] ,

| Miguel | told | me | that | it | had | been | extremely | expensive | to | build | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 米格尔 | 讲述 | 我 | 那 | 它 | 有 | 到过 | 极其 | 昂贵的 | 到 | 建造 | , |

米格尔告诉我，建造这座房子非常昂贵。

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ʃʊr] [noʊ][wʌn][kʊd; kəd][get]['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] [waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz]

| that | he | had | wanted | to | make | sure | no | one | could | get | into | it | while | he | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他 | 有 | 通缉 | 到 | 制作 | 当然 | 不 | 一 | 可以 | 得到 | 进入 | 它 | 尽管 | 他 | 曾是 |

[ə'weɪ] . "

| away | . | " |
|---|---|---|
| 离开 | . | " |

他想确保在他离开期间没有人能进入那里。

" [ɪf] [its] [bɪlt] [ʌv; əv] - , ['hiːz] [dʌn] [dʒʌst] [ðæt] , " ['daʊlənd] [sed] .
**" If it's built of metasteel , he's done just that , " Dowland said .**
" 如果 它是 建造 的 - , 他是 完毕 只是 那 , " 道兰 说 .

“如果它是用超硬钢建造的，那他确实做到了，”道兰说道。

" [ænd; ənd] [ðæt] [meɪks] [ˌaɪ 'tiː] [tʌf] .
**" And that makes it tough .**
" 和 那 制作 它 艰难的 .

“这就让事情变得很棘手。”

" [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [ðə; ði] [kiː] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] .
**" He looked at the key in his hand .**
" 他 看起来 在 这 钥匙 在 他的 手 .

他看了看手里的钥匙。

" [wʌt] [dʌz] [ðɪs] [kiː] [fɪt] ['ɪntuː] ? "
**" What does this key fit into ? "**
" 什么 做 这 钥匙 合身 进入 ? "

“这把钥匙是用来打开什么锁的？”

" [aɪ] [dəunt] [noʊ] .
**" I don't know .**
" 我 不 知道 .

“我不知道。

[bʌt; bət] [aɪm] [ʃʊr] [ðeəz; ðəz] [noʊ] ['ʌðər] [dɔːr] [ɑːn] [ðə; ði] [ræntʃ] [ðæt] [hæz; həz] [æn; ən] — [æn; ən] [ə'tɑːmɪk]
**But I'm sure there's no other door on the ranch that has an — an atomic**
但 我是 当然 有 不 其他 门 在 这 牧场 那 有 一个 — 一个 原子
[lɑːk] .
**lock .**
锁 .

但我确信农场里没有其他门装有原子锁。

[aɪ] [faʊnd] [ðə; ði] [kiː] [ɪn] [miː'gɛlz] ['pɑːkɪt] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] . "
**I found the key in Miguel's pocket this morning . "**
我 成立 这 钥匙 在 米格尔的 口袋 这 早晨 . "

今天早上我在米格尔的口袋里找到了钥匙。

" [wel] , [its] ['prɑːbəbli] [noʊ] [gʊd] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] , " ['daʊlənd] [sed] .
**" Well , it's probably no good to us , " Dowland said .**
" 出色地 , 它是 大概 不 好的 到 我们 , " 道兰 说 .

“嗯，这对我们来说可能没什么用，”道兰说。

" [naʊ] [lʊk] , [mɪs] [tri'lɔːni] .
**" Now look , Miss Trelawney .**
" 现在 看 , 错过 特里劳尼 .

“现在请看，特里劳妮小姐。”

[aɪm] ['kæriɪŋ] [ə; eɪ] [prə'tekʃn] [gʌn] [ðæt] [kæn; kən] [biː; bi] [stept] [ʌp] [tuː; tə] [ə'raʊnd] [sɪks] [taɪmz] [ðə; ði]
**I'm carrying a protection gun that can be stepped up to around six times the**
我是 携带 一个 保护 枪 那 能 是 步 向上 到 大约 六 时代 这
[ʃɑːk] ['paʊər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['hevi] ['raɪf(ə)l] [slʌg] .
**shock power of a heavy rifle slug .**
震惊 力量 的 一个 重的 步枪 蛞蝓 .

我携带的防身枪威力可以提升到重型步枪弹的六倍左右。

[aɪl] [traɪ] [ðæt] [aʊt] [æt; ət] [fʊl] [tʃɑːrdʒ] [ɑːn] [ðə; ði] [lɑːk] [tuː; tə] [ðə; ði] [læb] ,
**I'll try that out at full charge on the lock to the lab ,**
患病的 尝试 那 出去 在 满的 收费 在 这 锁 到 这 实验室 ,

我会在实验室的锁上充满电的情况下试试看。

[ænd; ənd] [ðen] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [wɔːlz] .

| and | then | around | the | walls | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 大约 | 这 | 墙壁 | . |

然后沿着墙壁走。

[bʌt; bət] [ɪf] [its] [ɔːl] - , ['ʃuːtɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][wəʊnt] [get] [juː 'es] ['eniwer] .

| But | if | it's | all | metasteel | , | shooting | at | it | won't | get | us | anywhere | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 如果 | 它是 | 全部 | - | , | 射击 | 在 | 它 | 惯于 | 得到 | 我们 | 任何地方 | . |

但如果全是金属钢，射击它也不会有任何结果。

[ðen] [wiː; wi] [maɪt] [meɪk] [ə'nʌðər] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər] [ðæt] [kiː] .

| Then | we | might | make | another | search | for | that | key | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 我们 | 可能 | 制作 | 其他 | 搜索 | 为了 | 那 | 钥匙 | . |

然后我们可能会再次搜索该密钥。

[ɔːr][aɪ][kʊd; kəd][traɪ] ['getɪŋ] [daʊn] [ɔːf][ðə; ði]['meɪsə][tuː; tə][get] [help] .

| Or | I | could | try | getting | down | off | the | mesa | to | get | help | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 我 | 可以 | 尝试 | 获得 | 向下 | 离开 | 这 | 台面 | 到 | 得到 | 帮助 | . |

或者我可以试着从台地上下来寻求帮助。

" [dʒɪl] [lʊkt] ['daʊtf(ə)l] .

| " | Jill | looked | doubtful | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 吉尔 | 看起来 | 疑 | . |

吉尔一脸疑惑。

" [ðeəz; ðəz][noʊ] ['iːzi] [wei] [daʊn] [ɔːf][ðə; ði]['meɪsə]['iːv(ə)n][ɪn] ['deɪlaɪt] .

| " | There's | no | easy | way | down | off | the | mesa | even | in | daylight | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 有 | 不 | 简单的 | 方式 | 向下 | 离开 | 这 | 台面 | 甚至 | 在 | 日光 | . |

“即使在白天，也没有简单的办法从台地上下来。”

[ænd; ənd][æt; ət] [naɪt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [wɜːrs] .

| And | at | night | it | would | be | worse | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 夜晚 | 它 | 会 | 是 | 更糟 | . |

到了晚上情况会更糟。

" ['daʊlənd] [sed] , " [ðæt] [pɑːrt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wəʊnt][biː; bi] [tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['prɑːbləm] .

| " | Dowland | said | , | " | That | part | of | it | won't | be | too | much | of | a | problem | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 道兰 | 说 | , | " | 那 | 部分 | 的 | 它 | 惯于 | 是 | 也 | 很多 | 的 | 一个 | 问题 | . |

道兰说：“那部分不会是个太大的问题。”

[aɪ] [brɔːt] [ˌmaʊntn'ɪrɪŋ] [ɪ'kwɪpmənt] [ə'lɔːŋ] [ðɪs] [trɪp] — [plænd] [tuː; tə] [pɪk] [ʌp] [ə; eɪ]['mɑːrkoʊ]

| I | brought | mountaineering | equipment | along | this | trip | — | planned | to | pick | up | a | Marco |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 带来 | 登山 | 设备 | 沿着 | 这 | 旅行 | — | 计划 | 到 | 挑选 | 向上 | 一个 | 马可 |

['poʊloʊ][ræm][ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [juːz] — ['piːtɑːn] [gʌn] ,

| Polo | ram | and | a | few | ewes | — | piton | gun | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 马球 | 内存 | 和 | 一个 | 很少 | 母羊 | — | 皮通 | 枪 | , |

我这次旅行带了登山装备——计划猎取一只马可波罗公羊和几只母羊——还有岩钉枪。

[klæmp] ['piˌtɔnz] , [hæf] - [maɪl] [ʌv; əv] [mæg'netɪk] [roʊp] ; [ðə; ði] [wɜːrks] .

| clamp | pitons | , | half | - | mile | of | magnetic | rope | ; | the | works | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 夹钳 | 岩钉 | , | 一半 | - | 英里 | 的 | 磁的 | 绳索 | ; | 这 | 作品 | . |

夹紧岩钉，半英里长的磁性绳索；工程。

['kwestʃən] [ɪz] , [haʊ] [mʌtʃ] [gʊd] [wɪl] [ˌaɪ 'tiː][duː] ?

| Question | is | , | how | much | good | will | it | do | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 问题 | 是 | , | 如何 | 很多 | 好的 | 将要 | 它 | 做 | ? |

问题是，这样做究竟能带来多大好处?

[aɪv] [gɑːt][ə; eɪ][kæmp] [kə'mjuːnɪkeɪtər] , [bʌt; bət] [its] [grɪd] - ['paʊərd] ,

| I've | got | a | camp | communicator | , | but | it's | grid | - | powered | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我已经 | 得到 | 一个 | 营 | 沟通者 | , | 但 | 它是 | 网格 | - | 动力 | , |

我有一个营地通讯器，但它是外接电源的。

[ænd; ənd][wi:; wi][dəunt] [noʊ] [haʊ] [fɑ:r][ðə; ði] ['paʊər] ['feɪljər] [ɪk'stendz; ek'stendz] [ə'raʊnd] [hɪr] [æt; ət]

| and | we | don't | know | how | far | the | power | failure | extends | around | here | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我们 | 不 | 知道 | 如何 | 远的 | 这 | 力量 | 失败 | 扩展 | 大约 | 这里 | 在 |

[graʊnd] ['lev(ə)l] .

| ground | level | . |
|---|---|---|
| 地面 | 等级 | . |

我们不知道地面上的停电范围有多大。

[ɪz][ðer; ðər] ['eniwʌn] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [pleɪn] [wi:; wi][kʊd; kəd]['kɑ:ntækt] ?

| Is | there | anyone | down | in | the | plain | we | could | contact | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 那里 | 任何人 | 向下 | 在 | 这 | 清楚的 | 我们 | 可以 | 接触 | ? |

平原上有人可以联系我们吗?

[ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv] ['hɔ:rsɪz] .

| They | might | have | horses | . |
|---|---|---|---|---|
| 他们 | 可能 | 有 | 马匹 | . |

他们可能养马。

" [ʃi:; ʃi] [ʃɑ:k] [hɜ:r; hər] [hed] .

| " | She | shock | her | head | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 震惊 | 她 | 头 | . |

她摇了摇头。

" [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [hɜ:rd] [ʌv; əv] [ðæt] .

| " | I | would | have | heard | of | that | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 会 | 有 | 听到 | 的 | 那 | . |

“我肯定会听说过这件事。”

[ju:; jʊ][kʊd; kəd]['wɑ:ndər] [ə'raʊnd] [ðer; ðər][fɔ:r; fər] [wi:ks] [bɪ'fɔ:r] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [si:n] .

| You | could | wander | around | there | for | weeks | before | you | were | seen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 可以 | 漫步 | 大约 | 那里 | 为了 | 周 | 前 | 你 | 是 | 已见 | . |

你可能在那里闲逛好几个星期都不会有人注意到你。

" ['daʊlənd] [wʌz; wəz]['saɪlənt][ə; eɪ]['moʊmənt] .

| " | Dowland | was | silent | a | moment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 道兰 | 曾是 | 沉默的 | 一个 | 片刻 | . |

道兰沉默了一会儿。

" [wel] , " [hi:; hi] [sed] ,

| " | Well | , | " | he | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | " | 他 | 说 | , |

“嗯,”他说。

" [ˌaɪ 'ti:][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [wɜ:rθ] [ə; eɪ][traɪ] [ɪf] [wi:; wi] [kɑ:nt] [ə'kɑ:mplɪʃ] ['eniθɪŋ] [wɪ'ðɪn] [ə'nʌðər] [fju:]

| " | it | should | be | worth | a | try | if | we | can't | accomplish | anything | within | another | few |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 应该 | 是 | 值得 | 一个 | 尝试 | 如果 | 我们 | 不能 | 完成 | 任何事物 | 之内 | 其他 | 很少 |

['aʊərz] .

| hours | . |
|---|---|
| 小时 | . |

“如果再过几个小时我们还是无法取得任何成果，那就值得一试。”

[dʒʌdʒɪŋ] [frʌm; frəm][maɪ]['kɑ:rz][pə'zɪʃ(ə)n] [wen] [ɪts] ['paʊər] [went] [ɔ:f] ,

| Judging | from | my | car's | position | when | its | power | went | off | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 评判 | 从 | 我的 | 汽车的 | 位置 | 什么时候 | 它是 | 力量 | 去 | 离开 | , |

根据我车子断电时的位置判断，

[ˌaɪ 'ti:] ['ʃʊdənt] ['ri:əli] [bi:; bi] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ][ten] - [maɪl] [haɪk] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bɑ:təm] [ʌv; əv]

| it | shouldn't | really | be | more | than | a | ten | - | mile | hike | from | the | bottom | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 不应该 | 真的 | 是 | 更多的 | 比 | 一个 | 十 | - | 英里 | 远足 | 从 | 这 | 底部 | 的 |

[ðə; ði]['meɪsə] [bɪ'fɔ:r] [aɪ][kæn; kən][stɑ:rt]['ju:zɪŋ][ðə; ði] [kə'mju:nɪkeɪtər] .

| the | mesa | before | I | can | start | using | the | communicator | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 台面 | 前 | 我 | 能 | 开始 | 使用 | 这 | 沟通者 | . |

从台地底部到我开始使用通讯器的地方，应该不会超过十英里的路程。

[bʌt; bət] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [teɪk] [ʌp] [ə; eɪ] [lɑːt] [ʌv; əv] [taɪm] .

| But | , | of | course | , | it | will | take | up | a | lot | of | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 的 | 课程 | , | 它 | 将要 | 拿 | 向上 | 一个 | 很多 | 的 | 时间 | . |

当然，这会占用大量时间。

[soʊ] [wiːl] [siː] [wʌt] [wiː; wi] [kæn; kən] [duː] [hɪr] [fɜːrst] .

| So | we'll | see | what | we | can | do | here | first | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 出色地 | 看 | 什么 | 我们 | 能 | 做 | 这里 | 第一的 | . |

所以我们先看看我们能在这里做些什么。

" [hiː; hi] [slɪpt] [hɪz; ɪz] ['dʒækɪt] [ɑːn] .

| " | He | slipped | his | jacket | on | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 滑倒了 | 他的 | 夹克 | 在 | . |

他穿上了外套。

" [juːd] ['betər] [steɪ] [wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] ['lʌŋk(ə)l] , [mɪs] [tri'lɔːni] .

| " | You'd | better | stay | with | your | uncle | , | Miss | Trelawney | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你会 | 更好的 | 停留 | 和 | 你的 | 叔叔 | , | 错过 | 特里劳尼 | . |

“特里劳妮小姐，你最好还是待在你叔叔家。”

[aɪ] —

| I | — |
|---|---|
| 我 | — |

我-

" [hiː; hi] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɪm'self] .

| " | He | interrupted | himself | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 中断 | 他自己 | . |

他突然打断了自己。

[æn; ən] [ʌn'ɜːrθli] [dɪn] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] ['sʌd(ə)nli] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [haʊs] — ['wɪslɪŋ] [skwiːlz] ,

| An | unearthly | din | had | begun | suddenly | outside | the | house | — | whistling | squeals | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 超凡脱俗的 | din | 有 | 开始 | 突然 | 外部 | 这 | 房子 | — | 吹口哨 | 尖叫 | , |

屋外突然响起一阵诡异的喧闹声——尖锐的哨声和吱吱声，

[ðen] [æn; ən] ['æŋgri] [ɪr] - ['ʃætərɪŋ] [nɔɪz] ['sʌmwer] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ] [haʊl] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [rɔːr] .

| then | an | angry | ear | - | shattering | noise | somewhere | between | a | howl | and | a | roar | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 一个 | 生气的 | 耳朵 | - | 破碎 | 噪音 | 某处 | 之间 | 一个 | 嗥 | 和 | 一个 | 吼 | . |

然后发出介于嚎叫和咆哮之间的震耳欲聋的愤怒噪音。

[ðə; ði] [gɜːrl] ['stɑːrtɪd] , [ðen] [smaɪld] ['nɜːrvəsli] .

| The | girl | started | , | then | smiled | nervously | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 女孩 | 开始 | , | 然后 | 微笑 | 紧张地 | . |

女孩开了个头，然后紧张地笑了笑。

['daʊlənd] [æskt] , " [wʌt] [ɪz] [ðæt] ? "

| Dowland | asked | , | " | What | is | that | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 道兰 | 问 | , | " | 什么 | 是 | 那 | ? | " |

道兰问道：“那是什么？”

" [miː'gɛlz] [pɪgz] .

| " | Miguel's | pigs | . |
|---|---|---|---|
| " | 米格尔的 | 猪 | . |

“米格尔的猪。”

[aɪ] [ɪk'spekt] [ðeə(r)] ['sɪmpli] ['hʌŋgri] .

| I | expect | they're | simply | hungry | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 预计 | 它们是 | 简单地 | 饥饿的 | . |

我猜他们只是饿了。

[ðə; ði] ['fiːdɪŋ] [ɪ'kwɪpmənt] [ɪn] [ðə; ði] ['ænɪm(ə)l] [haʊs] ['iznt] ['ɑpəretɪŋ] ['iːðər] , [ʌv; əv] [kɔːrs] . "

| The | feeding | equipment | in | the | animal | house | isn't | operating | either | , | of | course | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 喂养 | 设备 | 在 | 这 | 动物 | 房子 | 不是 | 操作 | 任何一个 | , | 的 | 课程 | . | " |

动物房里的喂料设备当然也无法运转了。

" [pɪgz] ?
**" Pigs ?**
" 猪 ?

“猪？”

[aɪv] [hɜːrd] [pɪgz] [meɪk] [ə; eɪ] ['rækɪt] , [bʌt; bət] ['nevər] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ðæt] . "
**I've heard pigs make a racket , but never anything like that . "**
我已经 听到 猪 制作 一个 球拍 , 但 绝不 任何事物 喜欢 那 . "

我听说过猪叫，但从来没听过这么大的动静。

" [ðiːz] , " [sed] [dʒɪl] , " [ɑːr; ər] ['ræðər] [lɑːrdʒ] .
**" These , " said Jill , " are rather large .**
" 这些 , " 说 吉尔 , " 是 相当 大的 .

“这些，”吉尔说，“相当大。”

[maɪ]['ʌŋk(ə)l][ɪz] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ɪkˌsperɪ'ment(ə)l] ['briːdɪŋ] .
**My uncle is interested in experimental breeding .**
我的 叔叔 是 感兴趣的 在 实验 选育 .

我叔叔对实验性育种很感兴趣。

[aɪ] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði] [bɪgɪst] ['tʌskər] [weɪz] ['nɪrli] [tuː] [tʌnz] .
**I understand the biggest tusker weighs nearly two tons .**
我 理解 这 最大 巨牙鲨 重量 几乎 二 吨 .

据我了解，最大的象牙象重达近两吨。

[ðeə(r)] [ə'lɑːrmɪŋ] [biːsts] .
**They're alarming beasts .**
它们是 令人担忧 野兽 .

它们是令人恐惧的野兽。

[miː'gɛlz] [ðə; ði]['oʊnli][wʌn] [huː] [kæn; kən][get] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [bɔːr] .
**Miguel's the only one who can get close to the boar .**
米格尔的 这 仅有的 一 WHO 能 得到 关闭 到 这 公猪 .

只有米格尔才能靠近那头野猪。

" [ˌaʊt'saɪd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɜːrli] ['iːvnɪŋ] , [stɪl] [laɪt] ,
**" Outside it was early evening , still light ,**
" 外部 它 曾是 早期的 晚上 , 仍然 光 ,

外面已是傍晚时分，天色尚亮。

[bʌt; bət] ['daʊlənd] [went] [fɜːrst][tuː; tə][ðə; ði] [rekt] [grɪd] - [kɑːr][tuː; tə] [get] [ə; eɪ] ['flæʃlaɪt] .
**but Dowland went first to the wrecked grid - car to get a flashlight .**
但 道兰 去 第一的 到 这 损毁 网格 - 车 到 得到 一个 手电筒 .

但道兰首先走到损毁的赛车旁去拿手电筒。

['hiːd] [niːd] [ˌaɪ 'tiː] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] ,
**He'd need it during the night ,**
他会 需要 它 期间 这 夜晚 ,

他晚上需要用到它。

[maɪt] ['iːv(ə)n] [niːd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪ'miːdiətli] [ɪf] [hiː; hi] [faʊnd] [hiː; hi][kʊd; kəd] [fɔːrs] [æn; ən] ['entri] ['ɪntuː][ðə; ði]
**might even need it immediately if he found he could force an entry into the**
可能 甚至 需要 它 立即地 如果 他 成立 他 可以 力量 一个 入口 进入 这
['læbrətɔːri] .
**laboratory .**
实验室 .

如果他发现自己可以强行进入实验室，甚至可能立即需要它。

[ɪn] [ðæt] [keɪs] — [ɪf] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] ['wɔznt] - ['æftər] [ɔːl] — [hiː; hi] ['prɑːbəbli] [wʊd] [faɪnd] [noʊ]

| In | that | case | — | if | the | building | wasn't | metasteel | after | all | — | he | probably | would | find | no |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 那 | 案件 | — | 如果 | 这 | 建筑 | 不是 | - | 后 | 全部 | — | 他 | 大概 | 会 | 寻找 | 不 |

[waɪ'ɛm] [ˌɪn'saɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

| YM | inside | it | . |
|---|---|---|---|
| ym | 里面 | 它 | . |

如果那栋建筑最终不是金属钢结构，那么他很可能在里面找不到 YM。

[wɪtʃ] , ['daʊlənd] [əd'mɪtɪd] [tuː; tə] [hɪm'self] , [wʊd] [biː; bi] [ɪn'taɪərli] [ɔːl] [raɪt] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] .

| Which | , | Dowland | admitted | to | himself | , | would | be | entirely | all | right | with | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | , | 道兰 | 承认 | 到 | 他自己 | , | 会 | 是 | 完全 | 全部 | 正确的 | 和 | 他 | . |

道兰承认，他完全不介意这样做。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['riːz(ə)nəbli] ['sɜːrt(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] .

| But | he | was | reasonably | certain | it | was | there | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 曾是 | 合理 | 肯定 | 它 | 曾是 | 那里 | . |

但他相当肯定它就在那里。

[ðə; ði] - [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [ə'baʊt] [wʌt] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [fɔːr; fər] [rɪ'meɪnd] [ə'nɔɪɪŋli]

| The | Overgovernment's | instructions | about | what | to | watch | for | remained | annoyingly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | - | 指示 | 关于 | 什么 | 到 | 手表 | 为了 | 剩余 | 令人恼火 |

[ɪn'defɪnət] , [bʌt; bət] ['juːnɪfɔːrmli] [ðeɪ] [strest] [ðə; ði] [ʌn'juːʒuəl] ,

| indefinite | , | but | uniformly | they | stressed | the | unusual | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不定 | , | 但 | 均匀地 | 他们 | 压力 | 这 | 异常 | , |

政府高层关于需要注意什么的指示仍然含糊不清，令人恼火，但他们一致强调不寻常的事项。

[ɪn] [pər'tɪkjələr] [wen] [ə'soʊsieɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [dɪ'zæstrəs] .

| in | particular | when | associated | with | the | disastrous | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 特别的 | 什么时候 | 联系 | 和 | 这 | 灾难性的 | . |

尤其是当它与灾难联系在一起时。

[ænd; ənd] [soʊ] [fɑːr] , [ðæt] [dɪ'skraɪbd] [ðə; ði] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [hɪr] .

| And | so | far | , | that | described | the | situation | here | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 远的 | , | 那 | 描述 | 这 | 情况 | 这里 | . |

以上就是这里的情况描述。

[ðə; ði] [lɑːrdʒ] [ænd; ənd] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] ['kwestʃən] [wʌz; wəz] [wʌt] [kaɪnd] [ʌv; əv] [dɪ'zæstər] [maɪt] [biː; bi]

| The | large | and | uncomfortable | question | was | what | kind | of | disaster | might | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 大的 | 和 | 不舒服 | 问题 | 曾是 | 什么 | 种类 | 的 | 灾难 | 可能 | 是 |

[ə'baʊt] [tuː; tə] [ɪ'rʌpt] [nekst] .

| about | to | erupt | next | . |
|---|---|---|---|---|
| 关于 | 到 | 爆发 | 下一个 | . |

令人不安的重大问题是，接下来可能会爆发什么样的灾难。

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] ['ʌðər] ['kwestʃənz] , ['sʌmwʌt] [tuː] ['meni] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [æt; ət] [ðə; ði] ['moʊmənt] .

| There | were | other | questions | , | somewhat | too | many | of | them | at | the | moment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 其他 | 问题 | , | 有些 | 也 | 许多 | 的 | 他们 | 在 | 这 | 片刻 | . |

还有其他一些问题，目前问题有点太多了。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [wʌn] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] ['ænsər] [ɪ'miːdiətli] [kən'sɜːrnd] [dʒɪl] - [roʊl] .

| But | the | one | he | wanted | answered | immediately | concerned | Jill | Trelawney's | role | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 一 | 他 | 通缉 | 回答 | 立即地 | 担心的 | 吉尔 | - | 角色 | . |

但他最想立即得到解答的问题是关于吉尔·特里劳妮的角色。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˌgærən'tiːd] [wei] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [ðə; ði] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] ,

| There | was | a | guaranteed | way | of | getting | the | information | from | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 保证 | 方式 | 的 | 获得 | 这 | 信息 | 从 | 她 | , |

有一种方法可以保证从她那里得到信息。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] [ʃiː; ʃi] ['wɔznt] [æz; əz] ['ɪnəs(ə)nt] [æz; əz][ʃiː; ʃi]['æktɪd] [bɪ'fɔːr]

| but | he | had | to | be | sure | she | wasn't | as | innocent | as | she | acted | before |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 有 | 到 | 是 | 当然 | 她 | 不是 | 作为 | 清白的 | 作为 | 她 | 行动 | 前 |

[rɪ'zɔːtɪŋ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

| resorting | to | it | . |
|---|---|---|---|
| 复原 | 到 | 它 | . |

但他必须先确定她不像她表现得那么无辜，才会采取这种做法。

[æt; ət][ðə; ði] ['veri] [liːst] ,

| At | the | very | least | , |
|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 非常 | 至少 | , |

至少，

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [ɪ'stæblɪʃ] [ðæt] [ðə; ði] [æk'tɪvətiz] [ɪn][ðə; ði] ['læbrətɔːri] ['kɔnstitjuːtid] [sʌm; səm]

| he | had | to | establish | that | the | activities | in | the | laboratory | constituted | some |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 到 | 建立 | 那 | 这 | 活动 | 在 | 这 | 实验室 | 构成 | 一些 |

['sɪriəs] [ˌvaɪə'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ˌɒʊvər'gʌvərmənt] [lɔː] — ['iːv(ə)n] [ɪf] [nɑːt][də'rektli; daɪ'rektli] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ]

| serious | violation | of | Overgovernment | law | — | even | if | not | directly | connected | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 严肃的 | 违反 | 的 | 政府过度干预 | 法律 | — | 甚至 | 如果 | 不是 | 直接地 | 连接 | 和 |

[waɪ'ɛm] — [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði][gɜːrl] [nuː] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

| YM | — | and | that | the | girl | knew | about | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ym | — | 和 | 那 | 这 | 女孩 | 知道 | 关于 | 它 | . |

他必须证明实验室中的活动构成对超政府法律的严重违反——即使与 YM 没有直接联系——并且该女孩对此知情。

['ʌðərwaɪz] ,

| Otherwise | , |
|---|---|
| 否则 | , |

否则，

[ðə; ði] [hoʊl] ['prez(ə)nt] ['pætərn] [ʌv; əv][ðə; ði][waɪ'ɛm] - - [sɜːrtʃ] [ɑːn] ['terə] [maɪt] [bɪ'kʌm] ['veri]

| the | whole | present | pattern | of | the | Ym | - | 400 | search | on | Terra | might | become | very |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 所有的 | 展示 | 图案 | 的 | 这 | ym | - | - | 搜索 | 在 | 泰拉 | 可能 | 变得 | 非常 |

['ɑːbviəs] [tuː; tə][ɔːl] ['ɪntrəstɪd] ['pɑːrtiz] .

| obvious | to | all | interested | parties | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 明显的 | 到 | 全部 | 感兴趣的 | 各方 | . |

目前在地球上搜寻 Ym-400 的整个模式可能会对所有相关方来说变得非常明显。

[hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['meθəd] [ʌv; əv] ['fɔːrsɪŋ] [dʒɪlz][hænd] .

| He | thought | he | had | a | method | of | forcing | Jill's | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 想法 | 他 | 有 | 一个 | 方法 | 的 | 强制 | 吉尔的 | 手 | . |

他认为自己有办法逼吉尔就范。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['gɪlti] ['nɑːlɪdʒ] , [ʃiː; ʃi] [maɪt] [kən'sɪdər] [ə; eɪ][nɑːn] - ['terən] ['ænɪm(ə)l]['treɪdər] ,

| If | she | had | guilty | knowledge | , | she | might | consider | a | non | - | Terran | animal | trader | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 她 | 有 | 有罪的 | 知识 | , | 她 | 可能 | 考虑 | 一个 | 非 | - | 泰伦 | 动物 | 商 | , |

如果她知情，她可能会考虑与非地球动物商人交易。

['huːd] [dʒʌst] ['hæpənd] [tuː; tə][drɑːp][ɪn] , ['lɪtərəli] , [ə; eɪ] [kən'viːniənt] [tuːl] [tuː; tə][juːz][ɪn] [ðɪs]

| who'd | just | happened | to | drop | in | , | literally | , | a | convenient | tool | to | use | in | this |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁会 | 只是 | 发生 | 到 | 降低 | 在 | , | 字面上地 | , | 一个 | 方便的 | 工具 | 到 | 使用 | 在 | 这 |

[ɪ'mɜːrdʒənsi] .

| emergency | . |
|---|---|
| 紧急情况 | . |

碰巧有人顺道过来，带来了一件在这种紧急情况下非常方便的工具。

[ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [get] [help] , [tuː] , [ðoʊ] [nɑːt][frʌm; frəm][ðə; ði]['soʊlər] [pə'liːs] [ə'θɔːrəti] .

| She | wanted | to | get | help | , | too | , | though | not | from | the | Solar | Police | Authority | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 通缉 | 到 | 得到 | 帮助 | , | 也 | , | 尽管 | 不是 | 从 | 这 | 太阳的 | 警察 | 权威 | . |

她也想获得帮助，但不是来自太阳系警察局。

[ðə; ði] - ['kudnt] ['pɑːsəbli] [biː; bi] [ə'loʊn] [ɪn] [ðɪs] [θɪŋ] .

| The | Trelawneys | couldn't | possibly | be | alone | in | this | thing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | - | 不能 | 可能 | 是 | 独自的 | 在 | 这 | 事物 | . |

特里劳尼一家不可能是唯一卷入这件事的人。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['kudnt] , [ɪf] ['gɪlti] , [teɪk] [ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [juːz][ʌv; əv][æn; ən]

| But | she | couldn't | , | if | guilty | , | take | the | chance | of | trying | to | make | use | of | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 不能 | , | 如果 | 有罪的 | , | 拿 | 这 | 机会 | 的 | 尝试 | 到 | 制作 | 使用 | 的 | 一个 |

[ˌoʊvər'gʌvərmənt] [kɑːp] .

| Overgovernment | cop | . |
|---|---|---|
| 政府过度干预 | 警察 | . |

但如果她有罪，就不能冒险去利用政府警察。

[ə; eɪ] [pə'liːsmən] ['wʊdnt] [biː; bi] [hɪr] [æt; ət] [ðɪs] [pər'tɪkjələr] ['moʊmənt][baɪ]['æksɪdənt] .

| A | policeman | wouldn't | be | here | at | this | particular | moment | by | accident | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 警察 | 不会 | 是 | 这里 | 在 | 这 | 特别的 | 片刻 | 经过 | 事故 | . |

警察此时出现在这里绝非偶然。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm][rɪsk][ɪn] [rɪ'viːlɪŋ] [hɪm'self] — [ʃiː; ʃi] [maɪt] [ri'ækt] [tuː] ['heɪstɪli] — [bʌt; bət][nɑːt]

| There | was | some | risk | in | revealing | himself | — | she | might | react | too | hastily | — | but | not |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一些 | 风险 | 在 | 揭示 | 他自己 | — | 她 | 可能 | 反应 | 也 | 草草 | — | 但 | 不是 |

[mʌtʃ] [rɪsk] , ['daʊlənd] [θɔːt] .

| much | risk | , | Dowland | thought | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 很多 | 风险 | , | 道兰 | 想法 | . |

道兰心想，暴露身份确实存在一些风险——她可能会反应过激——但风险并不大。

[frʌm; frəm] [wʌt] ['hiːd] [siːn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , [ʃiːd] [juːz][hɜːr; hər] [hed] .

| From | what | he'd | seen | of | her | , | she'd | use | her | head | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 什么 | 他会 | 已见 | 的 | 她 | , | 棚 | 使用 | 她 | 头 | . |

就他所见，她会动脑子。

[ʃiːd] [meɪk] [ʃʊr] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

| She'd | make | sure | of | him | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 棚 | 制作 | 当然 | 的 | 他 | . |

她会确保他的安全。

[ðə; ði] ['ʌprɔːr] [frʌm; frəm][ðə; ði]['ænɪm(ə)l] ['bɪldɪŋ] ['lesnd] [æz; əz][hiː; hi] [went] [bæk] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [sloʊp]

| The | uproar | from | the | animal | building | lessened | as | he | went | back | across | the | slope |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 骚动 | 从 | 这 | 动物 | 建筑 | 减少 | 作为 | 他 | 去 | 后退 | 穿过 | 这 | 坡 |

[tuː; tə][ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [læb] .

| to | the | entrance | of | the | lab | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 入口 | 的 | 这 | 实验室 | . |

当他沿着斜坡返回实验室入口时，动物房里的喧闹声渐渐平息下来。

[miː'gɛlz] [biːsts] [maɪt] [hæv; həv] [kɔːt] [hɪz; ɪz] [ 'futsteps ] ,

| Miguel's | beasts | might | have | caught | his | footsteps | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 米格尔的 | 野兽 | 可能 | 有 | 捕捉 | 他的 | 脚步声 | , |

米格尔的野兽或许听到了他的脚步声。

[ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə] [siː] [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ɪn] .

| and | started | to | listen | to | see | if | he | was | coming | in | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 开始 | 到 | 听 | 到 | 看 | 如果 | 他 | 曾是 | 未来 | 在 | . |

于是开始侧耳倾听，看看他是不是进来了。

[ðə; ði] ['aʊtər] [dɔːr] [tuː; tə][ðə; ði] [læb] — [ə; eɪ] [freɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['weðər] - ['pruːft] [wʊd] [ðæt]

| The | outer | door | to | the | lab | — | a | frame | of | the | weather | - | proofed | wood | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 外 | 门 | 到 | 这 | 实验室 | — | 一个 | 框架 | 的 | 这 | 天气 | - | 已校对 | 木头 | 那 |

['kʌvərd] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] — [stʊd] ['slaɪtli] ['oʊpən] .

| covered | the | building | — | stood | slightly | open | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 涵盖 | 这 | 建筑 | — | 站立 | 轻微地 | 打开 | . |

实验室的外门——由覆盖建筑物的防风雨木框构成——微微敞开着。

['daʊlənd] [pʊld] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] , [lʊkt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][æt; ət][ðə; ði][slæb][ʌv; əv] -

| Dowland | pulled | it | back | , | looked | for | a | moment | at | the | slab | of | metasteel |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 道兰 | 拉 | 它 | 后退 | , | 看起来 | 为了 | 一个 | 片刻 | 在 | 这 | 板 | 的 | - |

[bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː] ,

| behind | it | , |
|---|---|---|
| 在后面 | 它 | , |

道兰把它拉了回来，看了看它后面的那块金属钢板，

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði]['sɜːrkjələr] [dɪ'preʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði][slæb] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði][ə'tɑːmɪk] [lɑːk] .

| and | at | the | circular | depression | in | the | slab | which | was | the | atomic | lock | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 圆 | 沮丧 | 在 | 这 | 板 | 哪个 | 曾是 | 这 | 原子 | 锁 | . |

而板条上的圆形凹陷处就是原子锁。

[ɪn] ['kærəktər] , [soʊ][fɑːr] .

| In | character | , | so | far | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 特点 | , | 所以 | 远的 | . |

目前为止，角色表现尚可。

[θriː] ['wɪndoʊz] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [wer] [hiː; hi][hæd; həd] [left] [dʒɪl] [tri'lɔːni]

| Three | windows | at | the | back | of | the | house | where | he | had | left | Jill | Trelawney |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 三 | 视窗 | 在 | 这 | 后退 | 的 | 这 | 房子 | 在哪里 | 他 | 有 | 左边 | 吉尔 | 特里劳尼 |

[wɪð; wɪθ] [mi'gel] [ˌoʊvər'lʊkt] [ðə; ði] [læb] ['eriə] .

| with | Miguel | overlooked | the | lab | area | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 米格尔 | 被忽视的 | 这 | 实验室 | 区域 | . |

房子后面有三扇窗户，他把吉尔·特里劳尼留给了米格尔，从那里可以俯瞰实验室区域。

['gɪlti] [ɔːr][nɑːt] , [ʃiːd] [biː; bi] ['wɑtʃɪŋ] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['wɪndoʊz] ,

| Guilty | or | not | , | she'd | be | watching | him | from | behind | one | of | those | windows | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有罪的 | 或者 | 不是 | , | 棚 | 是 | 观看 | 他 | 从 | 在后面 | 一 | 的 | 那些 | 视窗 | , |

不管她是否有罪，她都会从其中一扇窗户后面看着他。

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi] ['maitənt] [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] ['eni] [kən'klʊʒənz] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][æz; əz] [jet] .

| though | she | mightn't | have | come | to | any | conclusions | about | him | as | yet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 她 | 可能不会 | 有 | 来 | 到 | 任何 | 结论 | 关于 | 他 | 作为 | 然而 | . |

虽然她可能还没有对他得出任何结论。

[ðə; ði] ['refrəns] [tuː; tə][hɪz; ɪz] " [prə'tekʃn] " [gʌn] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['defɪnət] [gɪv] - [ə'weɪ] ; ['hiːd]

| The | reference | to | his | " | protection | " | gun | had | been | a | definite | give | - | away | ; | he'd |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 参考 | 到 | 他的 | " | 保护 | " | 枪 | 有 | 到过 | 一个 | 定 | 给 | - | 离开 | ; | 他会 |

[dɪ'skraɪbd] [æn; ən][ˌaɪ piː 'eɪ] [pə'liːs] [ˌɔːtə'mætɪk] ,

| described | an | IPA | police | automatic | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 描述 | 一个 | 异丙醇 | 警察 | 自动的 | , |

他提到自己的"防身"枪，这无疑暴露了他的身份；他描述的是一把IPA警用自动手枪。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wepən] [si'viljənz] ['dɪdnt] ['kæri] — [ɔːr] ['dɪdnt] ['menʃ(ə)n] [tuː; tə] [st'reɪndʒəz]

| and | that | was | a | weapon | civilians | didn't | carry | — | or | didn't | mention | to | strangers |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 曾是 | 一个 | 武器 | 平民 | 没有 | 携带 | — | 或者 | 没有 | 提到 | 到 | 陌生人 |

[ɪf] [ðeɪ] ['hæpənd] [tuː; tə] ['kæri] [ðem; ðəm] .

| if | they | happened | to | carry | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他们 | 发生 | 到 | 携带 | 他们 | . |

而这种武器平民通常不会携带——或者即使碰巧携带，也不会告诉陌生人。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['friːhoʊldər] ['leɪdi] [maɪt] [nɑːt] [noʊ] [ə'baʊt] [ðæt] .

| But | a | Freeholder | lady | might | not | know | about | that | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 一个 | 自由持有人 | 女士 | 可能 | 不是 | 知道 | 关于 | 那 | . |

但一位拥有土地所有权的女士可能并不了解这一点。

[ʃiː; ʃi] ['kudnt] [ə'vɔɪd] ['noʊtɪsɪŋ] [ðə; ði] [ˌɪmplɪ'keɪʃ(ə)nz] [ʌv; əv][æn; ən][ˌaɪ piː 'eɪ][ˌæn.tiˌreɪ.di'eɪ.ʃən] [fiːld] . . . .

| She | couldn't | avoid | noticing | the | implications | of | an | IPA | antiradiation | field | . | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 不能 | 避免 | 注意到 | 这 | 含义 | 的 | 一个 | 异丙醇 | 抗辐射 | 场地 | . | . | . | . |

她无法忽视IPA抗辐射场的影响……

['daʊlənd] [muːvd] ['θɜːrti] [steps] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɔːr] , [tʊk] [aʊt] [hɪz; ɪz] [gʌn] ,

| **Dowland** | **moved** | **thirty** | **steps** | **back** | **from** | **the** | **door** | **,** | **took** | **out** | **his** | **gun** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 道兰 | 已搬 | 三十 | 步骤 | 后退 | 从 | 这 | 门 | , | 采取 | 出去 | 他的 | 枪 | , |

道兰德后退了三十步，拔出了枪。

[ænd; ənd] [prest] [ə; eɪ] [stʌd] [ɑːn][ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [belt] .

| **and** | **pressed** | **a** | **stud** | **on** | **the** | **side** | **of** | **his** | **belt** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 按下 | 一个 | 钉子 | 在 | 这 | 边 | 的 | 他的 | 腰带 | . |

然后他把一个铆钉按在了腰带侧面。

[ɪ'miːdiətli] , [ə; eɪ] [feɪnt] [bluː] [gloʊ] [ə'pɪrd] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .

| **Immediately** | **,** | **a** | **faint** | **blue** | **glow** | **appeared** | **about** | **him** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 立即地 | , | 一个 | 头晕的 | 蓝色的 | 辉光 | 出现 | 关于 | 他 | . |

他周身立刻出现了一道淡淡的蓝光。

[nɑːt] [tuː] [prə'naʊnst] [ə; eɪ] [gloʊ] ['iːv(ə)n][ɑːn][ðə; ði] ['dɑːrkənɪŋ] [sloʊp] ,

| **Not** | **too** | **pronounced** | **a** | **glow** | **even** | **on** | **the** | **darkening** | **slope** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 也 | 发音 | 一个 | 辉光 | 甚至 | 在 | 这 | 变暗 | 坡 | , |

即使在逐渐昏暗的山坡上，也看不到太明显的光晕。

[bʌt; bət] [kwaɪt] ['vɪzəb(ə)l][tuː; tə] ['eniwʌn] ['wɑtʃɪŋ] [frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊz] .

| **but** | **quite** | **visible** | **to** | **anyone** | **watching** | **from** | **one** | **of** | **the** | **windows** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 相当 | 可见的 | 到 | 任何人 | 观看 | 从 | 一 | 的 | 这 | 视窗 | . |

但从窗户往外看，任何人都能很清楚地看到。

[hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [diːp] [breθ] , ['sʌkɪŋ] [er] [ɪn] [θruː] [ðə; ði]['maɪnər] ['hæmpərɪŋ] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][ðə; ði]

| **He** | **took** | **a** | **deep** | **breath** | **,** | **sucking** | **air** | **in** | **through** | **the** | **minor** | **hampering** | **effect** | **of** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 采取 | 一个 | 深的 | 气息 | , | 吸吮 | 空气 | 在 | 通过 | 这 | 次要的 | 阻碍 | 影响 | 的 | 这 |

[fiːld] .

| **field** | **.** |
|---|---|
| 场地 | . |

他深吸一口气，克服了场地带来的轻微阻碍，将空气吸入口中。

[ðə; ði] [rest] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] ['kæriɪŋ] [θruː] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ækt] .

| **The** | **rest** | **was** | **a** | **matter** | **of** | **carrying** | **through** | **with** | **the** | **act** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 休息 | 曾是 | 一个 | 事情 | 的 | 携带 | 通过 | 和 | 这 | 行为 | . |

剩下的就是执行这个计划了。

['hiːd] [noʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɪnstənt] [ʌv; əv] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['weɪstɪŋ]

| **He'd** | **known** | **from** | **the** | **instant** | **of** | **looking** | **at** | **the** | **door** | **that** | **he** | **was** | **wasting** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他会 | 已知 | 从 | 这 | 立即的 | 的 | 寻找 | 在 | 这 | 门 | 那 | 他 | 曾是 | 浪费 |

[hɪz; ɪz]['faɪər][ɑːn] - .

| **his** | **fire** | **on** | **metasteel** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 他的 | 火 | 在 | - | . |

从他看到那扇门的那一刻起，他就知道自己是在浪费火力攻击金属钢。

[bʌt; bət][hiː; hi] [slæmd] [ə; eɪ] [fjuː] [ʃɑːts] ['ɪntuː][ðə; ði] [faɪv] - [ɪntʃ] ['tɑːrgɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɑːk] ,

| **But** | **he** | **slammed** | **a** | **few** | **shots** | **into** | **the** | **five** | **-** | **inch** | **target** | **of** | **the** | **lock** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 猛烈抨击 | 一个 | 很少 | 镜头 | 进入 | 这 | 五 | - | 英寸 | 目标 | 的 | 这 | 锁 | , |

但他还是对着锁具五英寸的目标猛击了几枪。

[ðen] [wɜːrkt] [hɪz; ɪz] [wei] [mə'θɑːdɪkli] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] ,

| **then** | **worked** | **his** | **way** | **methodically** | **about** | **the** | **building** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 工作 | 他的 | 方式 | 有条不紊 | 关于 | 这 | 建筑 | , |

然后他有条不紊地在建筑物内四处查看。

['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] ['weðərpruːf] ['ʃætər] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][æn; ən] [ ʌn'maːd ] ['sɪlvəri] ['sɜːrfɪs]

| **watching** | **the** | **weatherproofing** | **shatter** | **away** | **from** | **an** | **unmarred** | **silvery** | **surface** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 观看 | 这 | 防风雨 | 破碎 | 离开 | 从 | 一个 | 完好无损 | 银色 | 表面 |

[bɪ'niːθ] .

| **beneath** | **.** |
|---|---|
| 下面 | . |

看着防风雨层从下面完好无损的银色表面上剥落下来。

[ðə; ði] [gʌn] [meɪd] ['veri] ['lɪt(ə)l] [nɔɪz] ,

| The | gun | made | very | little | noise | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 枪 | 制成 | 非常 | 小的 | 噪音 | , |

枪声很小。

[bʌt; bət] [miː'gɛlz] [hɔːgz] [wɜːr; wər] ['skriːmɪŋ] [ðəm'selvz] [hɔːrs] [ə'gen] [baɪ] [ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi] [wʌz; wəz]

| but | Miguel's | hogs | were | screaming | themselves | hoarse | again | by | the | time | he | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 米格尔的 | 猪 | 是 | 尖叫 | 他们自己 | 嘶哑 | 再次 | 经过 | 这 | 时间 | 他 | 曾是 |

['fɪnɪʃt] .

| finished | . |
|---|---|
| 完成的 | . |

但等他忙完的时候，米格尔的猪又嘶鸣得嗓子都哑了。

['daʊlənd] [swɪtʃt] [ɔːf] [ðə; ði] [ˌeɪ 'ɑːr] [fiːld] , [ænd; ənd] [went] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [haʊs] .

| Dowland | switched | off | the | AR | field | , | and | went | back | to | the | house | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 道兰 | 切换 | 离开 | 这 | 增强现实 | 场地 | , | 和 | 去 | 后退 | 到 | 这 | 房子 | . |

道兰关掉了AR场，然后回到了房子里。

[wen] [hiː; hi] [keɪm] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [ʃɔːrt] ['entrəns] [hɔːl] , [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] ,

| When | he | came | along | the | short | entrance | hall | , | she | was | waiting | for | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 来了 | 沿着 | 这 | 短的 | 入口 | 大厅 | , | 她 | 曾是 | 等待 | 为了 | 他 | , |

当他沿着短短的门厅走来时，她已经在那里等他了。

['stændɪŋ] [hæf] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ruːm] , [hændz] [klɑːspt] [bɪ'haɪnd] [hɜːr; hər] [bæk] .

| standing | half | across | the | living | room | , | hands | clasped | behind | her | back | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 常设 | 一半 | 穿过 | 这 | 活的 | 房间 | , | 双手 | 紧握 | 在后面 | 她 | 后退 | . |

她站在客厅的另一边，双手背在身后。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm; ɪm] ['kwestʃənɪŋli] .

| She | looked | at | him | questioningly | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 看起来 | 在 | 他 | 质疑地 | . |

她疑惑地看着他。

" [noʊ] [lʌk] , ['daʊlənd] ?

| " | No | luck | , | Dowland | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | 运气 | , | 道兰 | ? |

“运气不好吗，道兰？”

" ['daʊlənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

| " | Dowland | shook | his | head | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 道兰 | 摇晃 | 他的 | 头 | . |

道兰摇了摇头。

" [nɑːt] [ə; eɪ] [bɪt] .

| " | Not | a | bit | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 不是 | 一个 | 少量 | . |

一点也不。

" [hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə] [ʃrʌg] [ðə; ði] ['dʒækɪt] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [ 'ʃəuldəz ] ,

| " | He | started | to | shrug | the | jacket | from | his | shoulders | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 开始 | 到 | 耸肩 | 这 | 夹克 | 从 | 他的 | 肩膀 | , |

他开始耸肩脱下外套，

[sɔː] [hɜːr; hər] [dɑːrt] [ðə; ði] [gʌn] [aʊt] [frʌm; frəm] [bɪ'haɪnd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [left] [hænd]

| saw | her | dart | the | gun | out | from | behind | her | , | and | turned | his | left | hand |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 锯 | 她 | 镖 | 这 | 枪 | 出去 | 从 | 在后面 | 她 | , | 和 | 转向 | 他的 | 左边 | 手 |

['slaɪtli] ,

| slightly | , |
|---|---|
| 轻微地 | , |

看到她从身后迅速掏出枪，他微微转动了一下左手。

['skwiːzɪŋ] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [blæk] [ɪ'læstɪk] ['kæps(ə)l][hiː; hi][wʌz; wəz] ['hoʊldɪŋ] [bɪ'twiːn] [θʌm] [ænd; ənd]

| squeezing | down | on | the | black | elastic | capsule | he | was | holding | between | thumb | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 挤压 | 向下 | 在 | 这 | 黑色的 | 松紧带 | 胶囊 | 他 | 曾是 | 保持 | 之间 | 拇指 | 和 |

['fɔːrfɪŋgər] .

| forefinger | . |
|---|---|
| 食指 | . |

他用拇指和食指捏住黑色弹性胶囊，用力向下挤压。

[dʒɪl] ['prɑːbəbli] ['nevər] ['noʊtɪst] [ðə; ði]['moʊʃ(ə)n] ,

| Jill | probably | never | noticed | the | motion | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 吉尔 | 大概 | 绝不 | 注意到 | 这 | 运动 | , |

吉尔可能根本没注意到这个动作。

['sɜːrt(ə)nli] [dɪd][nɑːt] [siː] [ɔːr] [fiːl] [ðə; ði]['taɪni] ['niːd(ə)l] [ðæt] [flæʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði]['kæps(ə)l][ænd; ənd]

| certainly | did | not | see | or | feel | the | tiny | needle | that | flashed | from | the | capsule | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 当然 | 做过 | 不是 | 看 | 或者 | 感觉 | 这 | 微小的 | 针 | 那 | 闪光灯 | 从 | 这 | 胶囊 | 和 |

['berid] [ɪt'self] [ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [θaɪ] .

| buried | itself | in | the | front | of | her | thigh | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 埋葬 | 本身 | 在 | 这 | 正面 | 的 | 她 | 大腿 | . |

她当然没有看到或感觉到那根从胶囊里闪出来并扎进她大腿前侧的细小针头。

[ʃɑːkt] [bɪ'wɪldərmənt] [ʃoʊd] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [ɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] ; [ðen] [hɜːr; hər] [niːz]

| Shocked | bewilderment | showed | for | an | instant | on | her | face | ; | then | her | knees |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 震惊 | 困惑 | 显示 | 为了 | 一个 | 立即的 | 在 | 她 | 脸 | ; | 然后 | 她 | 膝盖 |

[geɪv] [weɪ] ,

| gave | way | , |
|---|---|---|
| 给予 | 方式 | , |

她脸上瞬间闪过一丝震惊和困惑；然后她双膝一软，跪倒在地。

[ðə; ði] [gʌn] [drɑːpt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][hænd] .

| the | gun | dropped | from | her | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 枪 | 掉落 | 从 | 她 | 手 | . |

枪从她手中滑落。

[ʃiː; ʃi] [went] [daʊn] ['sloʊli] , [tɜːrnd] ['oʊvər][ɑːn][hɜːr; hər][saɪd][ɑːn][ðə; ði] [θɪk] ['kɑːrpɪt] , [ænd; ənd] [leɪ] [stɪl]

| She | went | down | slowly | , | turned | over | on | her | side | on | the | thick | carpet | , | and | lay | still |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 去 | 向下 | 缓慢地 | , | 转向 | 超过 | 在 | 她 | 边 | 在 | 这 | 厚的 | 地毯 | , | 和 | 躺 | 仍然 |

.

| : |
|---|
| . |

她缓缓躺下，侧身躺在厚厚的地毯上，一动不动。

[wel] , ['daʊlənd] [θɔːt] , [hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] [pruːf] . . . .

| Well | , | Dowland | thought | , | he | had | his | proof | . | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 道兰 | 想法 | , | 他 | 有 | 他的 | 证明 | . | . | . | . |

道兰心想，他有证据了……

[dʒɪl] [tri'lɔːni] ['oʊpənd] [hɜːr; hər] [aɪz] [ə'gen] [ə'baʊt] [faɪv] ['mɪnɪts] ['leɪtər] .

| Jill | Trelawney | opened | her | eyes | again | about | five | minutes | later | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 吉尔 | 特里劳尼 | 打开 | 她 | 眼睛 | 再次 | 关于 | 五 | 分钟 | 之后 | . |

大约五分钟后，吉尔·特里劳尼再次睁开了眼睛。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] [briːf] ['efərt] [tuː; tə][get] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [diːp] ['ɑːrmtʃer] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːr'self]

| She | made | a | brief | effort | to | get | out | of | the | deep | armchair | in | which | she | found | herself |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 制成 | 一个 | 简短的 | 努力 | 到 | 得到 | 出去 | 的 | 这 | 深的 | 扶手椅 | 在 | 哪个 | 她 | 成立 | 她自己 |

,

| , |
|---|
| , |

她短暂地尝试从那张让她感到无比舒适的扶手椅里起身，

[ðen] [geɪv] [ðæt] [ʌp] .
**then gave that up .**
然后 给予 那 向上 .

然后就放弃了。

[ðə; ði][dɑːrk] [bluː] [aɪz] ['fɑːsənd] [ɑːn] ['daʊlənd] , ['stændɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [tʃer] .
**The dark blue eyes fastened on Dowland , standing before the chair .**
这 黑暗的 蓝色的 眼睛 系紧 在 道兰 , 常设 前 这 椅子 .

那双深蓝色的眼睛紧紧盯着站在椅子前的道兰。

[hiː; hi] [sɔː] [ə'lɑːrm][ænd; ənd]['æŋgər][ɪn][ðem; ðəm] ; [ðen] [ə; eɪ][koʊld] ['wɑːtʃflnəs] .
**He saw alarm and anger in them ; then a cold watchfulness .**
他 锯 警报 和 愤怒 在 他们 ; 然后 一个 寒冷的 警惕 .

他从他们眼中看到了惊恐和愤怒，然后是冷漠的警惕。

" [wʌt] [dɪd][juː; jʊ][duː] ?
**" What did you do ?**
" 什么 做过 你 做 ?

你做了什么?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] ['hʌskɪli] .
**" she asked huskily .**
" 她 问 沙哑地 .

她沙哑地问道。

" [aɪ] [ʃɑːt] [fɜːrst] , " ['daʊlənd] [sed] .
**" I shot first , " Dowland said .**
" 我 射击 第一的 , " 道兰 说 .

“我先开的枪，”道兰说。

" [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [laɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [aɪ'diːə] .
**" It seemed like a good idea .**
" 它 似乎 喜欢 一个 好的 主意 .

“这似乎是个好主意。”

" [hɜːr; hər] [glæns] ['ʃɪftɪd] [tuː; tə] [mi'gel] [ɑːn][ðə; ði] [kaʊtʃ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] .
**" Her glance shifted to Miguel on the couch across the room .**
" 她 瞥一眼 转移 到 米格尔 在 这 长椅 穿过 这 房间 .

她的目光转向了房间另一头沙发上的米格尔。

" [haʊ] [lɔːŋ] [wʌz; wəz][aɪ] [ʌn'kɑːnʃəs] ? "
**" How long was I unconscious ? "**
" 如何 长的 曾是 我 无意识 ? "

我昏迷了多久?

" [dʒʌst][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] . "
**" Just a few minutes . "**
" 只是 一个 很少 分钟 . "

“就几分钟。”

" [ænd; ənd] [waɪ] . . . . " [ʃiː; ʃi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .
**" And why . . . . " She hesitated .**
" 和 为什么 . . . . " 她 犹豫了一下 .

“为什么……”她犹豫了一下。

" [waɪ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['fiːlɪŋ] [soʊ] [wiːk] ?
**" Why are you feeling so weak ?**
" 为什么 是 你 感觉 所以 虚弱的 ?

你为什么感觉这么虚弱?

[juːv] [əb'zɔːrbd] [ə; eɪ] [ʃɑːt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] ['lɪt(ə)l] [drʌg] , [mɪs] [tri'lɔːni] .
**You've absorbed a shot of a special little drug , Miss Trelawney .**
你已经 吸收 一个 射击 的 一个 特别的 小的 药品 , 错过 特里劳尼 .

特里劳妮小姐，你注射了一种特殊的小药丸。

[ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [tuː] [θɪŋz] [ðæt] [ɑːr; ər] ['veri] ['juːsf(ə)l] ['ʌndər] ['sɜːrt(ə)n] ['sɜːrkəmstænsɪz] .

| It | does | two | things | that | are | very | useful | under | certain | circumstances | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 做 | 二 | 事物 | 那 | 是 | 非常 | 有用 | 在下面 | 肯定 | 情况 | . |

它有两个功能，在某些情况下非常有用。

[wʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [kiːps] [ðə; ði] [rɪ'sɪpiənt] [frʌm; frəm] ['kæriɪŋ] [aʊt] ['eni] ['sʌd(ə)n] [ɔːr] ['vɪgərəs] ['ækʃ(ə)n] .

| One | of | them | is | that | it | keeps | the | recipient | from | carrying | out | any | sudden | or | vigorous | action | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 的 | 他们 | 是 | 那 | 它 | 保持 | 这 | 接受者 | 从 | 携带 | 出去 | 任何 | 突然 | 或者 | 蓬勃 | 行动 | . |

其中一个原因是它可以防止接受者做出任何突然或剧烈的动作。

[juː; jʊ] [maɪt] , [fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l] , [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [get] [aʊt] [ʌv; əv] [ðæt] [tʃer] [ɪf] [juː; jʊ] [traɪd] [hɑːrd] [ɪ'nʌf] .

| You | might | , | for | example | , | be | able | to | get | out | of | that | chair | if | you | tried | hard | enough | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 可能 | , | 为了 | 例子 | , | 是 | 有能力的 | 到 | 得到 | 出去 | 的 | 那 | 椅子 | 如果 | 你 | 尝试 | 难的 | 足够的 | . |

例如，如果你足够努力，你或许就能从那把椅子上站起来。

[bʌt; bət] [juːd] [faɪnd] [jɔːr'self] ['laɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['kɑːrpɪt] [ðen] .

| But | you'd | find | yourself | lying | on | the | carpet | then | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 你会 | 寻找 | 你自己 | 说谎 | 在 | 这 | 地毯 | 然后 | . |

但那样的话，你就会发现自己躺在地毯上了。

[pər'hæps] [juːd] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [get] [ʌp] [ɑːn][jʊr; jər][hændz][ænd; ənd] [niːz] .

| Perhaps | you'd | be | able | to | get | up | on | your | hands | and | knees | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | 你会 | 是 | 有能力的 | 到 | 得到 | 向上 | 在 | 你的 | 双手 | 和 | 膝盖 | . |

或许你可以用手和膝盖撑起来。

[juː; jʊ] [maɪt] ['iːv(ə)n][stɑːrt] ['krɔːlɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] — [bʌt; bət] [juːd] [duː][ˌaɪ 'tiː] ['veri] ['sloʊli] .

| You | might | even | start | crawling | from | the | room | — | but | you'd | do | it | very | slowly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 可能 | 甚至 | 开始 | 爬行 | 从 | 这 | 房间 | — | 但 | 你会 | 做 | 它 | 非常 | 缓慢地 | . |

你甚至可能会开始爬出房间——但你会爬得很慢。

" ['daʊlənd] [pɔːzd] .

| " | Dowland | paused | . |
|---|---|---|---|
| " | 道兰 | 暂停 | . |

道兰停顿了一下。

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [θɪŋ] [ðə; ði] [drʌg] [dʌz] [ɪz][tuː; tə] [pʊt] [ðə; ði]['pɜːrs(ə)n]['ɪntuː][æn; ən] [ə'griːəb(ə)l] [freɪm] [ʌv; əv][maɪnd] ,

| " | And | the | other | thing | the | drug | does | is | to | put | the | person | into | an | agreeable | frame | of | mind | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 这 | 其他 | 事物 | 这 | 药品 | 做 | 是 | 到 | 放 | 这 | 人 | 进入 | 一个 | 同意 | 框架 | 的 | 头脑 | , |

“这种药物的另一个作用是使人心情愉悦。”

['iːv(ə)n] [wen] ['hiːd] ['ræðər] [nɑːt][biː; bi] [ə'griːəb(ə)l] .

| even | when | he'd | rather | not | be | agreeable | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 什么时候 | 他会 | 相当 | 不是 | 是 | 同意 | . |

即使他并不想同意。

[hiː; hi] [bɪ'kʌmz] [ɪn'taɪərli] [koʊ'ɑːpərətɪv] .

| He | becomes | entirely | cooperative | . |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 变成 | 完全 | 合作社 | . |

他变得非常配合。

[fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l] , [juːl] [faɪnd] [jɔːr'self] [kwaɪt] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] ['ænsər] ['kwestʃənz] [aɪ][æsk] . "

| For | example | , | you'll | find | yourself | quite | willing | to | answer | questions | I | ask | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 例子 | , | 你会 | 寻找 | 你自己 | 相当 | 愿意的 | 到 | 回答 | 问题 | 我 | 问 | . | " |

例如，你会发现自己很乐意回答我提出的问题。

" [soʊ][juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [pə'liːs] [ɪn'vestɪgeɪtər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['iːvnli] .

| " | So | you | are | a | police | investigator | , | " | she | said | evenly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 所以 | 你 | 是 | 一个 | 警察 | 研究者 | , | " | 她 | 说 | 均匀地 | . |

“所以你是一名警探，”她平静地说。

" [ðæts] [raɪt] .

| " | That's | right | . |
|---|---|---|---|
| " | 那就是 | 正确的 | . |

“这是正确的。

" ['daʊlənd] [swʌŋ] [ə'nʌðər] [tʃer] [ə'raʊnd] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][sæt] [daʊn] ['feɪsɪŋ] [hɜːr; hər] .

| " | Dowland | swung | another | chair | around | beside | him | , | and | sat | down | facing | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 道兰 | 摇摆 | 其他 | 椅子 | 大约 | 旁 | 他 | , | 和 | 卫星 | 向下 | 面向 | 她 | . |

道兰把另一把椅子转过来放在他旁边，然后对着她坐了下来。

" [lets] [nɑːt] [weɪst] ['eni] [mɔːr] [taɪm] , [mɪs] [tri'lɔːni] .

| " | Let's | not | waste | any | more | time | , | Miss | Trelawney | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们来吧 | 不是 | 浪费 | 任何 | 更多的 | 时间 | , | 错过 | 特里劳尼 | . |

“我们不要再浪费时间了，特里劳妮小姐。”

[wɜːr; wər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə] [ʃuːt] [ˌem 'iː][dʒʌst] [naʊ] ?

| Were | you | going | to | shoot | me | just | now | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 你 | 去 | 到 | 射击 | 我 | 只是 | 现在 | ? |

你刚才是要开枪打我吗?

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['briːfli] [sər'praɪzd] .

| " | She | looked | briefly | surprised | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 看起来 | 简要地 | 惊讶 | . |

她脸上闪过一丝惊讶。

" [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

| " | No | , | " | she | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | " | 她 | 说 | . |

“不，”她说。

" [nɑːt] [ən'les] [juː; jʊ] [fɔːrst] [ˌem 'iː][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

| " | Not | unless | you | forced | me | to | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不是 | 除非 | 你 | 强制 | 我 | 到 | 它 | . |

除非你强迫我，否则我不会这么做。

[aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][dɪs'ɑːrm][juː; jʊ][ænd; ənd] [lɑːk] [juː; jʊ][ɪn][ə; eɪ] ['selər] [ˌdaʊn'sterz] .

| I | was | going | to | disarm | you | and | lock | you | in | a | cellar | downstairs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 去 | 到 | 解除武装 | 你 | 和 | 锁 | 你 | 在 | 一个 | 地窖 | 楼下 | . |

我原本打算解除你的武装，然后把你锁在楼下的地窖里。

[juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [seɪf] [ðer; ðər][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][wʌz; wəz] ['nesəseri] . "

| You | would | have | been | safe | there | as | long | as | was | necessary | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 会 | 有 | 到过 | 安全的 | 那里 | 作为 | 长的 | 作为 | 曾是 | 必要的 | . | " |

只要有必要，你待在那里就是安全的。

" [haʊ] [lɔːŋ] [wʊd] [ðæt] [biː; bi] ? "

| " | How | long | would | that | be | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如何 | 长的 | 会 | 那 | 是 | ? | " |

“那要多久？”

" [ʌn'tɪl] [aɪ] [get] [help] . "

| " | Until | I | get | help | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 直到 | 我 | 得到 | 帮助 | . | " |

“直到我得到帮助。”

" [help] [frʌm; frəm] [huːm] ?

| " | Help | from | whom | ? |
|---|---|---|---|---|
| " | 帮助 | 从 | 谁 | ? |

“谁能帮帮我？”

" ['æŋgri] [red] [flerd] [ə'baʊt] [dʒɪlz] ['tʃiːkˌbəʊnz] .
**" Angry red flared about Jill's cheekbones .**
" 生气的 红色的 喇叭口 关于 吉尔的 颧骨 .

吉尔的颧骨上泛起了一片怒红。

" [ðɪs] [ɪz][ɪn'kredəb(ə)l] !
**" This is incredible !**
" 这 是 极好的 !

“这太不可思议了！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] ['sɔːftli] .
**" she said softly .**
" 她 说 轻轻 .

她轻声说道。

" [help] [frʌm; frəm]['kɑːrtər] . "
**" Help from Carter . "**
" 帮助 从 卡特 . "

“卡特的帮助。”

" ['faɪərbrænd]['kɑːrtər] ?
**" Firebrand Carter ?**
" 火炬手 卡特 ?

“激进分子卡特？”

" ['daʊlənd] [æskt] .
**" Dowland asked .**
" 道兰 问 .

道兰问道。

" [jes] . "
**" Yes . "**
" 是的 . "

“是的。”

" ['hiːz] [ə'soʊsieɪtɪd] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['ʌŋkəlz] ? "
**" He's associated with your uncles ? "**
" 他是 联系 和 你的 叔叔们 ? "

“他和你的叔叔们有关系吗？”

" [jes] . "
**" Yes . "**
" 是的 . "

“是的。”

" [huː] ['hedz] [ðə; ði] [gruːp] ? "
**" Who heads the group ? "**
" WHO 头部 这 团体 ? "

“谁是这个组织的负责人？”

" [mi'gel] [ænd; ənd]['kɑːrtər] [hed] [ˌaɪ 'tiː] [tə'geðər] .
**" Miguel and Carter head it together .**
" 米格尔 和 卡特 头 它 一起 .

“米格尔和卡特共同领导。”

[ðeə(r)] ['veri] [kloʊz] [frendz] . "
**They're very close friends . "**
它们是 非常 关闭 朋友们 . "

他们是非常要好的朋友。

" [ænd; ənd] [huː] [els] [ɪz][ɪn][ˌaɪ 'tiː] — [bɪ'saɪdz] [pɔːl] [ænd; ənd] [jɔːr'self] ?
**" And who else is in it — besides Paul and yourself ?**
" 和 WHO 别的 是 在 它 — 除了 保罗 和 你自己 ?

“除了保罗和你之外，还有谁参与其中？”

" [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .
" She shook her head .
" 她 摇晃 她 头 .

她摇了摇头。

" [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi] [kwaɪt] [ə; eɪ] [fjuː] ['piːp(ə)l] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][aɪ][dəunt] [noʊ] [ðer; ðər] [neɪmz] .
" There must be quite a few people in it , but I don't know their names .
" 那里 必须 是 相当 一个 很少 人们 在 它 , 但 我 不 知道 他们的 姓名 .

“里面肯定有不少人，但我不知道他们的名字。”

[wiː; wi] [fiːl] [its] [best] [ɪf] [wiː; wi] [noʊ] [æz; əz]['lɪt(ə)l][æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] [ə'baʊt] [wʌn] [ə'nʌðər] [æt; ət]
We feel it's best if we know as little as possible about one another at
我们 感觉 它是 最好的 如果 我们 知道 作为 小的 作为 可能的 关于 一 其他 在
['prez(ə)nt] . "
present . "
展示 . "

我们认为，目前彼此了解越少越好。

" [aɪ] [siː] .
" I see .
" 我 看 .

“我懂了。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [ɔːl] ['terən] ['friːhoʊldər] ? "
But they're all Terran Freeholders ? "
但 它们是 全部 泰伦 自由持有者 ? "

但他们都是泰拉自由民吗?

" [jes] , [ʌv; əv] [kɔːrs] . "
" Yes , of course . "
" 是的 , 的 课程 . "

“是的当然。”

" [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] ['hæpən] [tuː; tə][biː; bi][toʊld] [ə'baʊt] ['kɑːrtər] ? "
" How did you happen to be told about Carter ? "
" 如何 做过 你 发生 到 是 讲述 关于 卡特 ? "

你是怎么听说卡特的事的?

" [ɪn] [keɪs] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪ'mɜːrdʒənsi] [hɪr] , [aɪm][tuː; tə]['kɑːntækt][hɪm; ɪm][ɑːn][ə; eɪ] [taɪt] - [biːm]
" In case of an emergency here , I'm to contact him on a tight - beam
" 在 案件 的 一个 紧急情况 这里 , 我是 到 接触 他 在 一个 紧的 - 光束
['nʌmbər] . "
number . "
数字 . "

“如果这里发生紧急情况，我得用专用电话号码联系他。”

" [ænd; ənd][dʒʌst] [wʌt] , " ['daʊlənd] [æskt] , " [hæv; həv][jʊr; jər] ['ʌŋkəlz] [bɪn] ['duːɪŋ] [hɪr] ? "
" And just what , " Dowland asked , " have your uncles been doing here ? "
" 和 只是 什么 , " 道兰 问 , " 有 你的 叔叔们 到过 正在做 这里 ? "

“那么，”道兰问道，“你叔叔们在这里究竟做了些什么？”

" ['bɪldɪŋ] [ə; eɪ] [mə'ʃiːn] [ðæt] [wɪl] [ɪ'neɪb(ə)l][ðem; ðəm][tuː; tə] [muːv] [bæk] [θruː] [taɪm] . "
" Building a machine that will enable them to move back through time . "
" 建筑 一个 机器 那 将要 使能够 他们 到 移动 后退 通过 时间 . "

“制造一台能让他们穿越时空的机器。”

" [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [help] [ʌv; əv][waɪ'ɛm] - - ? "
" With the help of Ym - 400 ? "
" 和 这 帮助 的 ym - - ? "

“借助Ym-400吗？”

" [jes] .
**" Yes .**
" 是的 .

“是的。

" ['daʊlənd] [ stɛərd ][æt; ət][hɜːr; hər] ['θɔːtfəli] , ['fiːlɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʃɪld] .
**" Dowland stared at her thoughtfully , feeling a little chilled .**
" 道兰 凝视 在 她 深思熟虑 , 感觉 一个 小的 冷藏 .

道兰若有所思地盯着她，感到有些寒意。

[ʃiː; ʃi] [bi'liːvd] [ˌaɪ 'tiː] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] ['laɪɪŋ] [naʊ] .
**She believed it , of course ; she was incapable of lying now .**
她 相信 它 , 的 课程 ; 她 曾是 无法 的 说谎 现在 .

她当然相信了；她现在已经不可能说谎了。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['dɪdnt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] .
**But he didn't believe it .**
但 他 没有 相信 它 .

但他并不相信。

['hiːd] [hɜːrd] [ðæt] [sʌm; səm] [ˌoʊvər'gʌvərmənt] ['saɪəntɪsts] [kən'sɪdərd] [taɪm] - ['træv(ə)l][tuː; tə][biː; bi]
**He'd heard that some Overgovernment scientists considered time - travel to be**
他会 听到 那 一些 政府过度干预 科学家 经过考虑的 时间 - 旅行 到 是
['pɑːsəb(ə)l] .
**possible .**
可能的 .

他听说一些超政府科学家认为时间旅行是可能的。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['kɑːnsept] [ðæt] ['sɪmpli] [hæd; həd][noʊ] [ri'æləti] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
**It was a concept that simply had no reality for him .**
它 曾是 一个 概念 那 简单地 有 不 现实 为了 他 .

对他来说，这个概念根本不现实。

[bʌt; bət][hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ruːməz] [ə'baʊt] [waɪ'ɛm] — [ænd; ənd][ʌv; əv] [mi'gel] [faʊnd] ['laɪɪŋ]
**But he thought of the rumors about YM — and of Miguel found lying**
但 他 想法 的 这 谣言 关于 ym — 和 的 米格尔 成立 说谎
[ˌɪnɪk'splɪkəbli] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['læbrətɔːri] ['bɪldɪŋ] .
**inexplicably outside the laboratory building .**
莫名其妙地 外部 这 实验室 建筑 .

但他想起了关于 YM 的传闻，以及米格尔莫名其妙地躺在实验室大楼外的事。

[hiː; hi] [æskt] ['kerfəli] , " [hæv; həv] [ðeɪ] [kəm'pliːtɪd] [ðə; ði] [mə'ʃiːn] ? "
**He asked carefully , " Have they completed the machine ? "**
他 问 小心 , " 有 他们 完全的 这 机器 ? "

他谨慎地问道：“他们完成机器的制造了吗？”

" [jes] .
**" Yes .**
" 是的 .

“是的。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði][fɜːrst] [fʊl] - [skeɪl] [test] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] — [ænd; ənd] [ðeɪ]
**They were making the first full - scale test of it this morning — and they**
他们 是 制作 这 第一的 满的 - 规模 测试 的 它 这 早晨 — 和 他们
[mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [æt; ət] [liːst] ['pɑːrtli] [sək'sesf(ə)l] . "
**must have been at least partly successful . "**
必须 有 到过 在 至少 部分 成功的 . "

今天早上他们进行了首次全面测试——而且他们至少在一定程度上取得了成功。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv] [mi'gel] ? "
**" Because of Miguel ? "**
" 因为 的 米格尔 ? "

“因为米格尔吗？”

" [jes] . "
**" Yes . "**
" 是的 . "

“是的。”

" [juː; jʊ] [fiːl] , " ['daʊlənd] [sed] , " [ðæt] [mi'gel] [fɜːrst] [went] ['sʌmwer] [els] — [ɔːr] ['sʌm(h)wen] [els] , ' ,
**" You feel , " Dowland said , " that Miguel first went somewhere else — or somewhen else**
" 你 感觉 , " 道兰 说 , " 那 米格尔 第一的 去 某处 别的 — 或者 某个时候 别的 , ' ,

“你会觉得，”道兰说，“米格尔先去了别的地方——或者在别的时间。”

[lets] [seɪ] — [ænd; ənd] [ðen] [keɪm] [bæk] [ænd; ənd] [wuːnd] [ʌp] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [bɪt] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [wer] ['hiːd] ['stɑːrtɪd] ? "
**let's say — and then came back and wound up a little bit away from where he'd started ? "**
我们来吧 说 — 和 然后 来了 后退 和 伤口 向上 一个 小的 少量 离开 从 在哪里 他会 开始 ? "

比如说——然后他又回来了，结果发现自己离出发点有点远了？

" [jes] . "
**" Yes . "**
" 是的 . "

“是的。”

" ['eni] [aɪ'diːə] [ʌv; əv] [haʊ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [hɜːrt] ?
**" Any idea of how he was hurt ?**
" 任何 主意 的 如何 他 曾是 伤害 ?

“有人知道他是怎么受伤的吗？”

" [ðə; ði] [gɜːrl] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .
**" The girl shook her head .**
" 这 女孩 摇晃 她 头 .

女孩摇了摇头。

" [ðə; ði] [grɪd] - ['paʊər] ['feɪljər] [ʃoʊz] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [æn; ən] ['æksɪdənt] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [kaɪnd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .
**" The grid - power failure shows there was an accident of some kind , of course .**
" 这 网格 - 力量 失败 演出 那里 曾是 一个 事故 的 一些 种类 , 的 课程 .

“电网故障当然表明发生了某种事故。”

[bʌt; bət] [aɪ] [kɑːnt] [ɪ'mædʒɪn] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] . "
**But I can't imagine what it was . "**
但 我 不能 想象 什么 它 曾是 . "

但我无法想象那是什么。

" [wʌt] [ə'baʊt] [pɔːl] ?
**" What about Paul ?**
" 什么 关于 保罗 ?

保罗呢?

[duː] [juː; jʊ] [θɪŋk] ['hiːz] [stɪl] [ɪn] [ðə; ði] [læb] ? "
**Do you think he's still in the lab ? "**
做 你 思考 他是 仍然 在 这 实验室 ? "

你觉得他还在实验室里吗?

" [nɑːt] [ən'les] ['hiːz] ['ɔːlsoʊ] ['ɪndʒərd] — [ɔːr] [ded] .
**" Not unless he's also injured — or dead .**
" 不是 除非 他是 还 受伤 — 或者 死的 .

“除非他也受伤了——或者死了。”

" ['daʊlənd] [felt] [ðə; ði] [tʃɪl] [ə'gen] .
" **Dowland felt the chill again .**
" 道兰 毛毡 这 寒意 再次 .

道兰再次感到寒冷。

" [juː; jʊ] [θɪŋk] [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] [ɪn] [sʌm; səm] ['ʌðər] [taɪm] [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] ? "
" **You think he may be in some other time at this moment ? "**
" 你 思考 他 可能 是 在 一些 其他 时间 在 这 片刻 ? "

你觉得他此刻可能身处其他时空吗?

" [jes] . "
" **Yes . "**
" 是的 . "

“是的。”

" [ænd; ənd] [ðæt] ['hiːl] [biː; bi] [bæk] ? "
" **And that he'll be back ? "**
" 和 那 地狱 是 后退 ? "

“他还会回来吗？”

" [jes] . "
" **Yes . "**
" 是的 . "

“是的。”

" [kæn; kən] [juː; jʊ] [dɪ'skraɪb] [ðæt] [mə'ʃiːn] ?
" **Can you describe that machine ?**
" 能 你 描述 那 机器 ?

你能描述一下那台机器吗?

" [hiː; hi] [æskt] .
" **he asked .**
" 他 问 .

他问道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 通往他处的灯塔(The beacon to elsewhere)
## 第3/5页

" [noʊ] . [aɪv] ['nevər] [siːn] [ðə; ði][plænz] , [ænd; ənd] ['wʊdnt] [ˌʌndər'stænd] [ðem; ðəm] [ɪf] [aɪ][dɪd] .
**" No . I've never seen the plans , and wouldn't understand them if I did .**
" 不 . 我已经 绝不 已见 这 计划 , 和 不会 理解 他们 如果 我 做过 .

“不，我从来没见过这些图纸，就算见过我也看不懂。”

[ænd; ənd] [aɪv] ['nevər] [bɪn] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [læb] . "
**And I've never been inside the lab . "**
和 我已经 绝不 到过 里面 这 实验室 . "

我从未进过实验室。

" [aɪ] [siː] .
**" I see .**
" 我 看 .

“我懂了。

[duː][juː; jʊ][hæv; həv] ['eni] ['riːz(ə)n] , [ə'saɪd][frʌm; frəm][ðə; ði] [wei] [mi'gel] [ˌriːə'piəd] ,
**Do you have any reason , aside from the way Miguel reappeared ,**
做 你 有 任何 原因 , 旁边 从 这 方式 米格尔 再次出现 ,

除了米格尔重新出现的方式之外，你还有其他原因吗?

[tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði] [test] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['pɑːrʃ(ə)l] [sək'ses] ? "
**to think that the test was a partial success ? "**
到 思考 那 这 测试 曾是 一个 部分的 成功 ? "

认为这次测试取得了部分成功?

" [jes] .
**" Yes .**
" 是的 .

“是的。

[æt; ət] [θriː] ['dɪfrənt] [taɪmz] [sɪns] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [aɪv] [hɜːrd] [ðə; ði] [saʊndz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['rɪvər] ['floʊɪŋ]
**At three different times since this morning I've heard the sounds of a river flowing**
在 三 不同的 时代 自从 这 早晨 我已经 听到 这 声音 的 一个 河 流动
['ʌndər] [ðə; ði] [haʊs] . "
**under the house . "**
在下面 这 房子 . "

从今天早上到现在，我已经三次听到房子下面有河水流淌的声音了。

" [juː; jʊ] [hɜːrd] [wʌt] ?
**" You heard what ?**
" 你 听到 什么 ?

你听到了什么?

" ['daʊlənd] [sed] .
**" Dowland said .**
" 道兰 说 .

道兰说道。

" [ə; eɪ] ['rɪvər] ['floʊɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði] [haʊs] .
**" A river flowing under the house .**
" 一个 河 流动 在下面 这 房子 .

“一条河流从房子底下流过。”

[ðə; ði] ['nɔɪzɪz] [wɜːr; wər] [kwaɪt] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] .
**The noises were quite unmistakable .**
这 噪音 是 相当 毋庸置疑 .

这些声音非常独特，绝对不会认错。

[ðeɪ] ['læstɪd] [fɔːr; fər] [ə'baʊt] ['θɜːrti] ['mɪnɪts] [ɑːn] [iːtʃ] [ə'keɪʒn] . "

| They | lasted | for | about | thirty | minutes | on | each | occasion | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 持续 | 为了 | 关于 | 三十 | 分钟 | 在 | 每个 | 场合 | . | " |

每次持续大约三十分钟。

" [wʌt] [wʊd] [ðæt] ['ɪndɪkeɪt] ?

| " | What | would | that | indicate | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 会 | 那 | 表明 | ? |

那表明什么呢?

" [hiː; hi] [æskt] .

| " | he | asked | . |
|---|---|---|---|
| " | 他 | 问 | . |

他问道。

" [wel] ,

| " | Well | , |
|---|---|---|
| " | 出色地 | , |

“出色地，

['ɑːbviəsli] . . . [ðɪs] [taɪm] ['pɪriəd] [ænd; ənd] [ə'nʌðər] [wʌn] — [ðə; ði][wʌn][ɪn] [wɪtʃ] [ðæt] ['rɪvər] [floʊz] —

| obviously | . . . | this | time | period | and | another | one | — | the | one | in | which | that | river | flows | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 明显地 | . . . | 这 | 时间 | 时期 | 和 | 其他 | 一 | — | 这 | 一 | 在 | 哪个 | 那 | 河 | 流量 | — |

[hæv; həv] [drɔːn] [kloʊz] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] .

| have | drawn | close | to | each | other | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 绘制 | 关闭 | 到 | 每个 | 其他 | . |

显然……这个时期和另一个时期——那条河流流经的时期——已经非常接近了。

[bʌt; bət][ðə; ði]['kɑːntækt][ɪz] [ɪm'pɜːrmənənt] [ɔːr] [ɪm'pɜːrfɪkt] [æt; ət]['prez(ə)nt] . "

| But | the | contact | is | impermanent | or | imperfect | at | present | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 接触 | 是 | 短暂的 | 或者 | 不完善 | 在 | 展示 | . | " |

但目前这种联系是不持久的或不完善的。

" [ɪz] [ðæt] [ðə; ði] [weɪ] [ðə; ði] [mə'ʃiːn] [ɪz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə] ['ɑːpəreɪt] ? "

| " | Is | that | the | way | the | machine | is | supposed | to | operate | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 那 | 这 | 方式 | 这 | 机器 | 是 | 据称 | 到 | 操作 | ? | " |

“机器就应该这样运转吗？”

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [ðə; ði] [mə'ʃiːn] [ɪz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə] ['ɑːpəreɪt] , " [dʒɪl] [triˈlɔːni] [sed] .

| " | I | don't | know | how | the | machine | is | supposed | to | operate | , | " | Jill | Trelawney | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不 | 知道 | 如何 | 这 | 机器 | 是 | 据称 | 到 | 操作 | , | " | 吉尔 | 特里劳尼 | 说 | . |

“我不知道这台机器应该如何运作，”吉尔·特里劳尼说。

" [bʌt; bət] [ðæts] [wʌt] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] ['hæpənd] .

| " | But | that's | what | seems | to | have | happened | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 那就是 | 什么 | 似乎 | 到 | 有 | 发生 | . |

但事情似乎就是这样发生了。

" ['daʊlənd] ['stʌdid] [hɜːr; hər] [feɪs] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

| " | Dowland | studied | her | face | for | a | moment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 道兰 | 研究 | 她 | 脸 | 为了 | 一个 | 片刻 | . |

道兰仔细端详了她的脸一会儿。

" [ɔːl] [raɪt] , " [hiː; hi] [sed] [ðen] , " [lets] [liːv] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] [naʊ] .

| " | All | right | , | " | he | said | then | , | " | let's | leave | it | for | now | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 全部 | 正确的 | , | " | 他 | 说 | 然后 | , | " | 我们来吧 | 离开 | 它 | 为了 | 现在 | . |

“好吧，”他接着说，“我们暂时先这样吧。”

[huː] [dɪˈveləpt] [ðɪs] [mə'ʃiːn] ? "

| Who | developed | this | machine | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 发达 | 这 | 机器 | ? | " |

谁研发了这台机器?

" [mi'gel] [dɪd] .
**" Miguel did .**
" 米格尔 做过 .

“米格尔做到了。”

[pɔːl] [helpt] , [ɪn][ðə; ði]['leɪtər]['steɪdʒɪz] .
**Paul helped , in the later stages .**
保罗 帮助 , 在 这 之后 阶段 .

保罗在后期提供了帮助。

['ʌðər] [hæv; həv] [helpt] [wɪð; wɪθ][spə'sɪfɪk] ['diːteɪlz] — [aɪ][dəunt] [noʊ] [huː] [ðoʊz] ['ʌðər] ['piːp(ə)l]
**Others have helped with specific details — I don't know who those other people**
其他的 有 帮助 和 具体的 细节 — 我 不 知道 WHO 那些 其他 人们
[wɜːr; wər] .
**were .**
是 .

其他人提供了具体细节方面的帮助——我不知道这些人是谁。

[bʌt; bət] [ɪ'senʃəli] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [miː'gɛlz] ['prɑːdʒekt; prə'dʒekt] .
**But essentially it was Miguel's project .**
但 本质上 它 曾是 米格尔的 项目 .

但本质上这是米格尔的项目。

['hiːz] [bɪn] ['wɜːrkɪŋ] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər]['ɔːlmoʊst] ['twenti] ['jɪrz] .
**He's been working on it for almost twenty years .**
他是 到过 在职的 在 它 为了 几乎 二十 年 .

他为此已经努力了近二十年。

" [ænd; ənd] [ðæt] ['sɪmpli] ['kudnt] [biː; bi] [truː] .
**" And that simply couldn't be true .**
" 和 那 简单地 不能 是 真的 .

“这根本不可能。”

[ən'les] . . . .
**Unless . . . .**
除非 . . . .

除非....

" [mɪs] [tri'lɔːni] , " ['daʊlənd] [sed] , " [duː][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [miː'gɛlz] [aɪ] . [kjuː] . ['riːdɪŋ] [ɪz] ? "
**" Miss Trelawney , " Dowland said , " do you know what Miguel's I . Q . reading is ? "**
" 错过 特里劳尼 , " 道兰 说 , " 做 你 知道 什么 米格尔的 我 . 问 . 阅读 是 ? "

“特里劳妮小姐,”道兰说，“你知道米格尔的智商是多少吗？”

" [ʌv; əv] [kɔːrs] .
**" Of course .**
" 的 课程 .

“当然。

[its] - . "
**It's 192 . "**
它是 - . "

是192。

" [ænd; ənd] ['pɔlz] ? " " - .
**" And Paul's ? " " 189 .**
" 和 保罗的 ? " " - .

“保罗的呢？”189.

" [ʃiː; ʃi] [smaɪld] .
**" She smiled .**
" 她 微笑 .

她笑了。

" [jʊə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə][æsk] ['weðər] [ðeɪ] [feɪkt] ['loʊər] ['levlz] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['testɪd] [baɪ][ðə; ði]
" You're going to ask whether they faked lower levels when they were tested by the
" 你是 去 到 问 无论 他们 伪造 降低 级别 什么时候 他们 是 测试 经过 这
[ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] [ə'θɔːrətiz] .
university authorities .
大学 当局 .

“你会问他们在接受大学当局测试时是否伪造了较低的成绩。

[jes] , [ðeɪ] [dɪd] .
Yes , they did .
是的 , 他们 做过 .

是的，他们确实这么做了。

[ðɪs] [θɪŋ] [hæz; həz] [bɪn] [prɪ'perd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] , ['daʊlənd] . "
This thing has been prepared for a long time , Dowland . "
这 事物 有 到过 准备 为了 一个 长的 时间 , 道兰 . "

“这件事准备了很久了，道兰。”

" [wɒts] [jʊr; jər] [oʊn] [aɪ] . [kjuː] . , [mɪs] [tri'lɔːni] ? " " - .
" What's your own I . Q . , Miss Trelawney ? " " 181 .
" 是什么 你的 自己的 我 . 问 . , 错过 特里劳尼 ? " " - .

“特里劳妮小姐，你自己的智商是多少？”181.

" [hɜːr; hər] ['dɔːsieɪ] [aɪ] . [kjuː] . , [beɪst] [ɑːn] ['rekərdz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [noʊn] [æk'tɪvətiz] [ænd; ənd]
" Her dossier I . Q . , based on records of her known activities and
" 她 卷宗 我 . 问 . , 基于 在 记录 的 她 已知 活动 和
[bɪ'heɪvjər] , [wʌz; wəz][æn; ən] ['estɪmeɪtɪd] - .
behavior , was an estimated 128 .
行为 , 曾是 一个 估计的 - .

根据她已知的活动和行为记录，她的档案智商估计为 128。

[ðə; ði] ['friːhoʊldər] [dɪd] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [plænd] ['veri] ['θɜːrəli] [fɔːr; fər][ðə; ði] [sək'ses] [ʌv; əv]
The Freeholders did seem to have planned very thoroughly for the success of
这 自由持有者 做过 似乎 到 有 计划 非常 彻底 为了 这 成功 的
[ðɪs] [ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] .
this operation .
这 手术 .

看来土地所有者们确实为这次行动的成功做了非常周密的计划。

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] [huː] ['haidʒækt][ðə; ði][waɪ'ɛm] - - ?
" Do you know who hijacked the Ym - 400 ?
" 做 你 知道 WHO 被劫持 这 ym - - ?

你知道是谁劫持了Ym-400吗?

" ['daʊlənd] [æskt] .
" Dowland asked .
" 道兰 问 .

道兰问道。

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

[pɔːl] [ə'reɪndʒd] [fɔːr; fər] [ðæt] . "
Paul arranged for that . "
保罗 安排 为了 那 . "

那是保罗安排的。

" [hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] [ðə; ði] [stʌf] [jɔːr'self] ? "
" Have you seen the stuff yourself ? "
" 有 你 已见 这 东西 你自己 ? "

“你自己见过那些东西吗？”

" [aɪ][hæv; həv] .
**" I have .**
" 我 有 .

“我有。

[tuː] [smɔːl] ['keɪsɪz][ʌv; əv] [bluː] ['ɪŋgəts] .
**Two small cases of blue ingots .**
二 小的 案例 的 蓝色的 锭 .

两小箱蓝色锭块。

[ə; eɪ] ['veri] [dɑːrk] [bluː] .
**A very dark blue .**
一个 非常 黑暗的 蓝色的 .

深蓝色。

[ˌɪndɪ'vɪdʒuəli] , [ðə; ði] ['ɪŋgəts] [ə'pɪr] [tuː; tə][biː; bi] [kwaɪt] ['hevi] , [ðoʊ] [ðeɪ] [ɑːnt] ['veri] [lɑːrdʒ] .
**Individually , the ingots appear to be quite heavy , though they aren't very large .**
单独 , 这 锭 出现 到 是 相当 重的 , 尽管 他们 不是 非常 大的 .

单个金锭看起来很重，虽然它们个头并不大。

" [ðæt] [dɪ'skraɪbd] [ɪg'zæktli] [wʌt] [ðə; ði] [ˌoʊvər'gʌvərmənt] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər] .
**" That described exactly what the Overgovernment was looking for .**
" 那 描述 确切地 什么 这 政府过度干预 曾是 寻找 为了 .

“这完全符合政府的意图。”

['daʊlənd] [æskt] , " [haʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn][ðə; ði] ['læbrətɔːri] ? "
**Dowland asked , " How much of it is in the laboratory ? "**
道兰 问 , " 如何 很多 的 它 是 在 这 实验室 ? "

道兰问道：“实验室里有多少？”

" [its] [ɔːl][ðer; ðər] .
**" It's all there .**
" 它是 全部 那里 .

“一切都在那里。”

" [hiː; hi] [felt] [hɪz; ɪz][skælp] ['krɔːlɪŋ] .
**" He felt his scalp crawling .**
" 他 毛毡 他的 头皮 爬行 .

他感觉头皮上有虫子爬。

" [ɔːl] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] !
**" All of it !**
" 全部 的 它 !

全部！

['hævnt] [jʊr; jər] ['ʌŋkəlz] [hɜːrd] [ðæt] [waɪ'ɛm][ɪz][æn; ən] [ɪn'kredəbli] ['deɪndʒərəs] [θɪŋ] [tuː; tə] [pleɪ] [ə'raʊnd] [wɪð; wɪθ] ? "
**Haven't your uncles heard that YM is an incredibly dangerous thing to play around with ? "**
还没有 你的 叔叔们 听到 那 ym 是 一个 难以置信 危险的 事物 到 玩 大约 和 ? "

你叔叔们难道没听说过，玩弄YM这种东西极其危险吗?

" [ʌv; əv] [kɔːrs] .
**" Of course .**
" 的 课程 .

“当然。

[bʌt; bət] [miˈgel] [ɪg'zæmɪnd] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] ['kerfəli] ['æftər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [əb'teɪnd] .
**But Miguel examined it very carefully after it was obtained .**
但 米格尔 检查 它 非常 小心 后 它 曾是 获得 .

但米格尔拿到之后仔细地检查了它。

[ɪf] ['riːz(ə)nəb(ə)l] [priˈkɔːʃənz] [ɑːr; ər]['teɪkən] , [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [weɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən] [bɪˈkʌm]
**If** **reasonable** **precautions** **are** **taken** **,** **there** **is** **no** **way** **in** **which** **it** **can** **become**
如果 合理的 防范措施 是 已采取 , 那里 是 不 方式 在 哪个 它 能 变得
['deɪndʒərəs] .
**dangerous** **.**
危险的 .

只要采取合理的预防措施，就不会有危险。

[ðə; ðɪ][kənˈkluːʒ(ə)n][wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ðɪ] [ˌoʊvərˈgʌvərmənt] [hæz; həz] [spred] ['ruːməz] [æz; əz][ə; eɪ] [blʌf] ,
**The** **conclusion** **was** **that** **the** **Overgovernment** **has** **spread** **rumors** **as** **a** **bluff** **,**
这 结论 曾是 那 这 政府过度干预 有 传播 谣言 作为 一个 虚张声势 ,

结论是，政府散布谣言是为了虚张声势。

[tuː; tə][traɪ][tuː; tə] [prɪˈvent] [ðə; ðɪ][waɪˈɛm][frʌm; frəm] ['biːɪŋ] [juːst] . "
**to** **try** **to** **prevent** **the** **YM** **from** **being** **used** **.** **"**
到 尝试 到 防止 这 ym 从 存在 用过的 . "

试图阻止YM被使用。

" [wɒts] ['hæpənd] [ə'raʊnd] [hɪr] , " ['daʊlənd] [sed] , " [maɪt] ['ɪndɪkeɪt] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [ə; eɪ] [blʌf] .
**"** **What's** **happened** **around** **here** **,** **"** **Dowland** **said** **,** **"** **might** **indicate** **it** **wasn't** **a** **bluff** **.**
" 是什么 发生 大约 这里 , " 道兰 说 , " 可能 表明 它 不是 一个 虚张声势 .
"
**"**
"

道兰说：“这里发生的事情可能表明，这不是虚张声势。”

" [jʊə(r)] ['dʒʌmpɪŋ] [tuː; tə] [kənˈklʊʒənz] , ['daʊlənd] .
**"** **You're** **jumping** **to** **conclusions** **,** **Dowland** **.**
" 你是 跳 到 结论 , 道兰 .

“道兰，你这是妄下结论了。”

[ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['ʌðər] [θɪŋz] [meɪ] [hæv; həv] [gɔːn] [rɔːŋ] . "
**A** **great** **many** **other** **things** **may** **have** **gone** **wrong** **.** **"**
一个 伟大的 许多 其他 事物 可能 有 已消失 错误的 . "

可能还有很多其他方面也出了问题。

" [pərˈhæps] .
**"** **Perhaps** **.**
" 也许 .

“也许。

[bʌt; bət][æn; ən][aɪ] . [kjuː] . [ʌv; əv] - [kiːps] ['telɪŋ] [ˌem 'iː] [ðæt] [wɪə(r)] [ɪn] [kənˈsɪdərəb(ə)l] ['deɪndʒər][æt; ət]
**But** **an** **I** **.** **Q** **.** **of** **136** **keeps** **telling** **me** **that** **we're** **in** **considerable** **danger** **at**
但 一个 我 . 问 . 的 - 保持 讲述 我 那 是 在 大量 危险 在
[ðə; ðɪ]['moʊmənt] .
**the** **moment** **.**
这 片刻 .

但是，我的智商高达 136，这让我不断意识到我们目前正处于相当大的危险之中。

" [dʒɪl]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
**"** **Jill** **nodded** **.**
" 吉尔 点头 .

吉尔点了点头。

" [ðæts] ['veri] ['prɑːbəbli] [truː] . "
**"** **That's** **very** **probably** **true** **.** **"**
" 那就是 非常 大概 真的 . "

“这很可能是真的。”

" [ðen] [haʊ] [əˈbaʊt] ['gɪvɪŋ] [ˌem 'iː][jʊr; jər] [fʊl] [koʊˌɑːpəˈreɪʃ(ə)n] [ʌnˈtɪl] [wiː; wi] — [juː; jʊ] , [aɪ] ,
**"** **Then** **how** **about** **giving** **me** **your** **full** **cooperation** **until** **we** **—** **you** **,** **I** **,**
" 然后 如何 关于 给予 我 你的 满的 合作 直到 我们 — 你 , 我 ,

“那么，你能否给予我全力配合，直到我们——你、我，

[jʊr; jər] ['ʌŋkəlz] — [ɑːr; ər][ɔːl] ['seɪfli] [aʊt][ʌv; əv] [ðɪs] ? "

| your | uncles | — | are | all | safely | out | of | this | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 叔叔们 | — | 是 | 全部 | 安全 | 出去 | 的 | 这 | ? | " |

你的叔叔们——他们都安全脱险了吗?

" [æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] , " [dʒɪl] [əb'zɜːrvd] , " [aɪ][dəunt] [ə'pɪr] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [tʃɔɪs] [ɪn][ðə; ði] ['mætər] . "

| " | At | the | moment | , | " | Jill | observed | , | " | I | don't | appear | to | have | a | choice | in | the | matter | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 这 | 片刻 | , | " | 吉尔 | 观察到 | , | " | 我 | 不 | 出现 | 到 | 有 | 一个 | 选择 | 在 | 这 | 事情 | . | " |

“目前看来,”吉尔说道,“我在这件事上似乎别无选择。”

" [aɪ][dəunt] [miːn] [ðæt] .

| " | I | don't | mean | that | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不 | 意思是 | 那 | . |

我不是那个意思。

[ðə; ði] [drʌg] [wɪl] [wer] [ɔːf][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] .

| The | drug | will | wear | off | in | a | few | hours | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 药品 | 将要 | 穿 | 离开 | 在 | 一个 | 很少 | 小时 | . |

药效会在几个小时后消失。

[juːl] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [muːv] [ə'raʊnd] ['friːli] [ə'gen] ,

| You'll | be | able | to | move | around | freely | again | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你会 | 是 | 有能力的 | 到 | 移动 | 大约 | 自由 | 再次 | , |

你将能够再次自由行动。

[ænd; ənd] ['weðər] [juː; jʊ][koʊ'ɑːpəreɪt][ɔːr][nɑːt] [wɪl] [dɪ'pend] [ɑːn][juː; jʊ] .

| and | whether | you | cooperate | or | not | will | depend | on | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 无论 | 你 | 合作 | 或者 | 不是 | 将要 | 依赖 | 在 | 你 | . |

你是否合作将取决于你。

[haʊ] [wɪl] [juː; jʊ] [fiːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ðen] ? "

| How | will | you | feel | about | it | then | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 将要 | 你 | 感觉 | 关于 | 它 | 然后 | ? | " |

到那时你会作何感想?

" [ðæt] [dɪ'pendz] , " [dʒɪl] [sed] , " [ɑːn] ['weðər] [wiː; wi][hæv; həv] [riːtʃt] [æn; ən] [ə'griːmənt] . "

| " | That | depends | , | " | Jill | said | , | " | on | whether | we | have | reached | an | agreement | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 取决于 | , | " | 吉尔 | 说 | , | " | 在 | 无论 | 我们 | 有 | 达到 | 一个 | 协议 | . | " |

“那要看情况了,”吉尔说,“看我们是否达成了协议。”

" [ə'griːmənt] [ə'baʊt] [wʌt] ? "

| " | Agreement | about | what | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 协议 | 关于 | 什么 | ? | " |

“达成什么协议?”

" [ə; eɪ] [praɪs] [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['saɪləns] , [ænd; ənd][fɔːr; fər] ['eni] [ə'sɪstəns] [juː; jʊ][kæn; kən] [gɪv] [ɪn] ['kiːpɪŋ] [θɪŋz] ['kwaɪət] .

| " | A | price | for | your | silence | , | and | for | any | assistance | you | can | give | in | keeping | things | quiet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 价格 | 为了 | 你的 | 沉默 | , | 和 | 为了 | 任何 | 协助 | 你 | 能 | 给 | 在 | 保持 | 事物 | 安静的 | . |

“这是你保持沉默的代价,也是你为保持沉默所提供的任何帮助的回报。”

[juː; jʊ][kæn; kən] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [set][ðə; ði] [praɪs] [æz; əz] [haɪ] [æz; əz][juː; jʊ] [wɪʃ] .

| You | can | , | of | course | , | set | the | price | as | high | as | you | wish | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 能 | , | 的 | 课程 | , | 放 | 这 | 价格 | 作为 | 高的 | 作为 | 你 | 希望 | . |

当然,您可以根据自己的意愿设定任意高的价格。

['terə] [wɪl] [miːt] [ˌaɪ 'tiː] .
**Terra will meet it .**
泰拉 将要 见面 它 .

泰拉将会遇到它。

" ['daʊlənd] [ stɛərd ][æt; ət][hɜːr; hər] , ['sʌmwʌt] [ə'staʊndɪd] .
**" Dowland stared at her , somewhat astounded .**
" 道兰 凝视 在 她 , 有些 震惊 .

道兰德盯着她，有些惊讶。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz][koʊld] - ['blʌdɪd] [æn; ən] [ə'tempt] [æt; ət] ['bɑːrgənɪŋ] [æz; əz] ['hiːd] [rʌn] ['ɪntuː] ,
**It was as cold - blooded an attempt at bargaining as he'd run into ,**
它 曾是 作为 寒冷的 - 血腥 一个 试图 在 讨价还价 作为 他会 跑步 进入 ,
[kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] .
**considering the circumstances .**
考虑 这 情况 .

考虑到当时的情况，这算是他遇到的最冷酷无情的讨价还价了。

[ænd; ənd] — [kən'sɪdərɪŋ] [æn; ən][aɪ] . [kjuː] . [ʌv; əv] - — [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['ræðər] [ˌʌnriːə'lɪstɪk] .
**And — considering an I . Q . of 181 — it seemed rather unrealistic .**
和 — 考虑 一个 我 . 问 . 的 - — 它 似乎 相当 不切实际 .

考虑到智商高达 181，这似乎不太现实。

" [mɪs] [tri'lɔːni] , " [hiː; hi] [sed] ,
**" Miss Trelawney , " he said ,**
" 错过 特里劳尼 , " 他 说 ,

“特里劳妮小姐，”他说。

" [ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] ['saɪləns] [maɪt] [get] [ˌem 'iː][ɪz][ə; eɪ] ['twenti] - [jɪr] [stretʃ] [ɪn][æn; ən][ˌaɪ piː 'eɪ][pen] .
**" the only thing silence might get me is a twenty - year stretch in an IPA pen .**
" 这 仅有的 事物 沉默 可能 得到 我 是 一个 二十 - 年 拉紧 在 一个 异丙醇 笔 .

“沉默唯一可能给我带来的后果就是被关进IPA笔里二十年。”

[aɪm][nɑːt][kwaɪt] [ðæt] ['fuːlɪʃ] . "
**I'm not quite that foolish . "**
我是 不是 相当 那 愚蠢 . "

我没那么傻。

" [jʊə(r)] ['ɔːlsoʊ][nɑːt] [ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði] [truː] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] . "
**" You're also not aware of the true situation . "**
" 你是 还 不是 意识到的 的 这 真的 情况 . "

“你也不了解真实情况。”

" [ɔːl] [raɪt] , " ['daʊlənd] [sed] , " [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? "
**" All right , " Dowland said , " what is it ? "**
" 全部 正确的 , " 道兰 说 , " 什么 是 它 ? "

“好吧，”道兰说，“是什么事？”

" [miˈgel] [ænd; ənd] [pɔːl] [hæv; həv] [ɜːrnd] [ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] ['kæri] [aʊt] [ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv] [ðiːz] [tests]
**" Miguel and Paul have earned the right to carry out the first of these tests**
" 米格尔 和 保罗 有 获得 这 正确的 到 携带 出去 这 第一的 的 这些 测试
.
**:**
.

“米格尔和保罗有资格进行第一项测试。”

[ðeɪ] [meɪ] [nɑːt] [kəm'pliːt] [ˌaɪ 'tiː] .
**They may not complete it .**
他们 可能 不是 完全的 它 .

他们可能无法完成。

[bʌt; bət] ['dju:plikits] [ʌv; əv][ðer; ðər] [mə'ʃi:n] [ɪn][ðə; ði] ['læbrətɔ:ri] [ɑ:r; ər] [kən'si:ld] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['plænɪt]

| **But** | **duplicates** | **of** | **their** | **machine** | **in** | **the** | **laboratory** | **are** | **concealed** | **about** | **the** | **planet** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 重复项 | 的 | 他们的 | 机器 | 在 | 这 | 实验室 | 是 | 暗 | 关于 | 这 | 行星 |

,

**,**

,

但是，实验室里那台机器的复制品却隐藏在地球各处。

['weɪtɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [pʊt] ['ɪntu:]['ækʃ(ə)n][baɪ] ['ʌðər] [ti:mz] [ʌv; əv] ['fri:hoʊldər] ['saɪəntɪsts] .

| **waiting** | **to** | **be** | **put** | **into** | **action** | **by** | **other** | **teams** | **of** | **Freeholder** | **scientists** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 等待 | 到 | 是 | 放 | 进入 | 行动 | 经过 | 其他 | 团队 | 的 | 自由持有人 | 科学家 | . |

等待其他自由持有者科学家团队投入使用。

[ju:; jʊ] [si:] ?

| **You** | **see** | **?** |
|---|---|---|
| 你 | 看 | ? |

你看?

[ðə; ði] [tests] [wɪl] [bi:; bi] [kən'tɪnju:d] [ʌn'tɪl] ['eni] [ 'prɔ:bləms ] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ] ['ʃɪftɪŋ] [bæk] [θru:]

| **The** | **tests** | **will** | **be** | **continued** | **until** | **any** | **problems** | **connected** | **with** | **shifting** | **back** | **through** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 测试 | 将要 | 是 | 持续 | 直到 | 任何 | 问题 | 连接 | 和 | 转变 | 后退 | 通过 |

[taɪm] [ɑ:r; ər] ['rekəgnaɪzd] [ænd; ənd] [ˌoʊvər'kʌm] .

| **time** | **are** | **recognized** | **and** | **overcome** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 时间 | 是 | 认可 | 和 | 克服 | . |

测试将持续进行，直到发现并克服与穿越时空相关的任何问题。

" ['daʊlənd] [sed] , " [ðen] [waɪ] [ɪz][ðə; ði][ɪn'taɪər] [hɔ:l] [ʌv; əv][waɪ'ɛm] [stækt] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] ['læbrətɔ:ri]

| **"** | **Dowland** | **said** | **,** | **"** | **Then** | **why** | **is** | **the** | **entire** | **haul** | **of** | **YM** | **stacked** | **away** | **in** | **the** | **laboratory** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 道兰 | 说 | , | " | 然后 | 为什么 | 是 | 这 | 全部的 | 运输 | 的 | ym | 堆叠 | 离开 | 在 | 这 | 实验室 |

[hɪr] ? "

| **here** | **?** | **"** |
|---|---|---|
| 这里 | ? | " |

道兰说："那么，为什么所有缴获的YM都堆放在这里的实验室里呢？"

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ðæts] [wer] [its] [tu:; tə][bi:; bi] [ju:st] [æt; ət]['prez(ə)nt] .

| **"** | **Because** | **that's** | **where** | **it's** | **to** | **be** | **used** | **at** | **present** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 因为 | 那就是 | 在哪里 | 它是 | 到 | 是 | 用过的 | 在 | 展示 | . |

因为目前它就是要在那里使用的。

[ju:; jʊ] [stɪl] [dəunt] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði] [ɪk'stent] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˌɑ:pə'reɪʃ(ə)n] , ['daʊlənd] .

| **You** | **still** | **don't** | **understand** | **the** | **extent** | **of** | **this** | **operation** | **,** | **Dowland** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 仍然 | 不 | 理解 | 这 | 程度 | 的 | 这 | 手术 | , | 道兰 | . |

道兰，你仍然不了解这次行动的规模。

[ɪf] [wi:; wi] [ni:d] [mɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] - [waɪ'ɛm] , [wi:l] ['sɪmpli] [teɪk] [ˌaɪ 'ti:] .

| **If** | **we** | **need** | **more** | **of** | **the** | **Overgovernment's** | **YM** | **,** | **we'll** | **simply** | **take** | **it** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我们 | 需要 | 更多的 | 的 | 这 | - | ym | , | 出色地 | 简单地 | 拿 | 它 | . |

如果我们需要更多来自政府的YM，我们就直接接受。

[ˌaɪ 'ti:][kæn; kən][bi:; bi] [dʌn] [æt; ət] ['eni] [taɪm] .

| **It** | **can** | **be** | **done** | **at** | **any** | **time** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 能 | 是 | 完毕 | 在 | 任何 | 时间 | . |

任何时候都可以做。

[ðə; ði]['oʊnli] [wei] [ðə; ði] [ˌoʊvər'gʌvərmənt] [kʊd; kəd] ['ri:əli] [prɪ'vent] ['fju:tʃər] [reɪdz] [wʊd] [bi:; bi][baɪ]

| **The** | **only** | **way** | **the** | **Overgovernment** | **could** | **really** | **prevent** | **future** | **raids** | **would** | **be** | **by** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 仅有的 | 方式 | 这 | 政府过度干预 | 可以 | 真的 | 防止 | 未来 | 突袭 | 会 | 是 | 经过 |

[dis'trɔiŋ] [ɪts] [sə'plaɪz] [ʌv; əv][waɪ'ɛm] - - .

| **destroying** | **its** | **supplies** | **of** | **YM** | **-** | **400** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 摧毁 | 它是 | 补给品 | 的 | ym | - | - | . |

政府要想真正阻止未来的袭击，唯一的办法就是摧毁其 YM-400 的供应。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['iznt] ['goʊɪŋ][tuː; tə][duː] [ðæt] — [æt; ət] [liːst] [nɑːt] [bɪ'fɔːr] [wiːv] [əb'teɪnd] [æz; əz] [mʌtʃ]

| And | it | isn't | going | to | do | that | — | at | least | not | before | we've | obtained | as | much |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 不是 | 去 | 到 | 做 | 那 | — | 在 | 至少 | 不是 | 前 | 我们已经 | 获得 | 作为 | 很多 |

[æz; əz][wiː; wi][kæn; kən][juːz] .

| as | we | can | use | . |
|---|---|---|---|---|
| 作为 | 我们 | 能 | 使用 | . |

而且它不会那样做——至少在我们获得足够多的可用资源之前不会。

" [æz; əz][fɑːr][æz; əz][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [went] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][biː; bi] [raɪt] , ['daʊlənd] [θɔːt] .

| " | As | far | as | his | own | information | went | , | she | could | be | right | , | Dowland | thought | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 作为 | 远的 | 作为 | 他的 | 自己的 | 信息 | 去 | , | 她 | 可以 | 是 | 正确的 | , | 道兰 | 想法 | . |

“就他掌握的信息而言，她可能是对的，”道兰心想。

[hiː; hi] [sed] , " [soʊ] [sə'poʊzɪŋ] [sʌm; səm] ['friːhoʊldər] ['saɪəntɪsts] [duː] [sək'siːd] [ɪ'ventʃuəli] [ɪn] ['trævlɪŋ]

| He | said | , | " | So | supposing | some | Freeholder | scientists | do | succeed | eventually | in | traveling |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 说 | , | " | 所以 | 假如 | 一些 | 自由持有人 | 科学家 | 做 | 成功 | 最终 | 在 | 旅行 |

[bæk] [ɪn] [taɪm] .

| back | in | time | . |
|---|---|---|---|
| 后退 | 在 | 时间 | . |

他说：“假设一些自由持有者科学家最终成功地穿越回过去。”

[wʌt] [wɪl] [ðæt] [ə'kɑːmplɪʃ] ? "

| What | will | that | accomplish | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 将要 | 那 | 完成 | ? | " |

这样做能达到什么目的?

" ['evriθɪŋ] [wiː; wi][wɑːnt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [dʒɪl] [sed] .

| " | Everything | we | want | , | of | course | , | " | Jill | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一切 | 我们 | 想 | , | 的 | 课程 | , | " | 吉尔 | 说 | . |

“当然，我们想要的一切，”吉尔说。

" ['ðɛrəl] [biː; bi][noʊ] [mɔːr] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [kən'siːl] ['aʊər; ɑːr] [æk'tɪvətiz] — [ænd; ənd] [wiːl] [hæv; həv] [taɪm]

| " | There'll | be | no | more | reason | to | conceal | our | activities | — | and | we'll | have | time |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 将会 | 是 | 不 | 更多的 | 原因 | 到 | 隐藏 | 我们的 | 活动 | — | 和 | 出色地 | 有 | 时间 |

.

| : |
|---|
| . |

“我们将没有理由再隐瞒我们的活动——而且我们有时间。”

[æz; əz] [mʌtʃ] [taɪm] [æz; əz][wiː; wi] [niːd] .

| As | much | time | as | we | need | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 很多 | 时间 | 作为 | 我们 | 需要 | . |

我们需要多少时间就给多少。

['θɜːrti] [ɔːr] ['fɪfti] ['jɪrz] [pər'hæps] .

| Thirty | or | fifty | years | perhaps | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 三十 | 或者 | 五十 | 年 | 也许 | . |

或许三十年，或许五十年。

[ˌsaɪən'tɪfɪk] ['sɛntɚz, 'sɛnɚz][ænd; ənd] [ˌɔːtə'mætɪk] ['fæktriz; 'fæktəriz] [wɪl] [biː; bi] [set] [ʌp] [ɪn][ðə; ði][pæst] ,

| Scientific | centers | and | automatic | factories | will | be | set | up | in | the | past | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 科学 | 中心 | 和 | 自动的 | 工厂 | 将要 | 是 | 放 | 向上 | 在 | 这 | 过去的 | , |

过去曾建立过科研中心和自动化工厂，

[ænd; ənd] [ɪ'ventʃuəli] [ðə; ði]['fæktriz; 'fæktəriz] [wɪl] [biː; bi] ['tɜːrnɪŋ] [aʊt] ['wɛpənz] [suː'pɪriər] [tuː; tə] ['eniθɪŋ]

| and | eventually | the | factories | will | be | turning | out | weapons | superior | to | anything |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 最终 | 这 | 工厂 | 将要 | 是 | 转弯 | 出去 | 武器 | 优越的 | 到 | 任何事物 |

[ðə; ði] [ˌoʊvər'gʌvərmənt] [hæz; həz] .

| the | Overgovernment | has | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 政府过度干预 | 有 | . |

最终，这些工厂将生产出比政府拥有的任何武器都更先进的武器。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['wɛpənz] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði]['prez(ə)nt] — [tuː; tə] [ðɪs] ['prez(ə)nt] , ['daʊlənd] .

**And** **then** **the** **weapons** **will** **come** **to** **the** **present** **—** **to** **this** **present** **,** **Dowland** **.**

和 然后 这 武器 将要 来 到 这 展示 — 到 这 展示 , 道兰 .

然后，这些武器就会来到现在——来到我们眼前的这个时代，道兰。

[wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [jɪr] [frʌm; frəm] [naʊ] , ['terə] [wɪl] [hæv; həv] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['hevɪli] [ɑːrmd] [wɜːrld] —

**Within** **a** **year** **from** **now** **,** **Terra** **will** **have** **become** **a** **heavily** **armed** **world** **—**

之内 一个 年 从 现在 , 泰拉 将要 有 变得 一个 重度 武装 世界 —

[ˌoʊvər'naɪt] .

**overnight** **.**

过夜 .

一年之内，地球将一夜之间变成一个武装到牙齿的世界。

['ðɛrəl] [biː; bi][noʊ] [mɔːr] [tɔːk] [ðen] [ʌv; əv] ['fɔːrsɪŋ] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [rɪ'meɪn] ['ʌndər] [ˌoʊvər'gʌvərmənt] [ruːl]

**There'll** **be** **no** **more** **talk** **then** **of** **forcing** **us** **to** **remain** **under** **Overgovernment** **rule**

将会 是 不 更多的 讲话 然后 的 强制 我们 到 保持 在下面 政府过度干预 规则

.

**:**

.

到那时，就不会再有人谈论强迫我们继续处于过度政府的统治之下了。

[ɔːr][ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] ['terə] [ə'nʌðər] ['oʊpən] ['plænɪt] . . . .

**Or** **of** **making** **Terra** **another** **Open** **Planet** **.** **.** **.** **.**

或者 的 制作 泰拉 其他 打开 行星 . . . .

或者将地球变成另一个开放星球.....

" [ˌθiːə'retɪkli] , ['daʊlənd] [kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ][plæn] [maɪt] [wɜːrk] .

**"** **Theoretically** **,** **Dowland** **could** **see** **that** **such** **a** **plan** **might** **work** **.**

" 理论上 , 道兰 可以 看 那 这样的 一个 计划 可能 工作 .

“从理论上讲，道兰认为这样的计划或许可行。”

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [taɪm] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː][ɪn] ,

**With** **the** **time** **to** **do** **it** **in** **,**

和 这 时间 到 做 它 在 ,

只要有时间去做，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['riːsɔːrsɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wɜːrld] [æt; ət][ðə; ði] ['friːhoʊldər] - [dɪ'spoʊz(ə)l] . . . [ænd; ənd]

**and** **the** **resources** **of** **a** **world** **at** **the** **Freeholders** **'** **disposal** **.** **.** **.** **and**

和 这 资源 的 一个 世界 在 这 自由持有者 - 处理 . . . 和

[ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm][frʌm; frəm] ['teɪkɪŋ] [bæk] ['speɪsʃɪp] [ænd; ənd]

**there** **would** **be** **nothing** **to** **keep** **them** **from** **taking** **back** **spaceships** **and**

那里 会 是 没有什么 到 保持 他们 从 采取 后退 宇宙飞船 和

['maɪnɪŋ] [ðə; ði][ 'æstərɔidz ] .

**mining** **the** **asteroids** **.**

矿业 这 小行星 .

自由持有者可以随意支配一个世界的资源.....而且没有任何东西可以阻止他们夺回宇宙飞船并开采小行星。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [waɪl] [dʒɪl] [triˈlɔːni] [wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [saʊnd]

**For** **a** **moment** **,** **while** **Jill** **Trelawney** **was** **talking** **,** **she** **had** **made** **it** **sound**

为了 一个 片刻 , 尽管 吉尔 特里劳尼 曾是 说 , 她 有 制成 它 声音

['ɔːlmoʊst]['plɔːzəb(ə)l] .

**almost** **plausible** **.**

几乎 合情合理 .

吉尔·特里劳妮说话的时候，有一瞬间，她的话听起来几乎像是有道理的。

['oʊnli][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

**Only** **for** **a** **moment** **.**

仅有的 为了 一个 片刻 .

只是一瞬间。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , ['telɪŋ] [ðə; ði] [truːθ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] .

| She | was | , | of | course | , | telling | the | truth | as | she | knew | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | , | 的 | 课程 | , | 讲述 | 这 | 真相 | 作为 | 她 | 知道 | 它 | . |

当然，她说的都是她所知道的真相。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ʌp][tuː; tə] ['sʌmθɪŋ] ['veri] ['deɪndʒərəs] — [ænd; ənd] ['veri] [ɪ'liːg(ə)l] — [hɪr] , [wət'evər]

| They | were | up | to | something | very | dangerous | — | and | very | illegal | — | here | , | whatever |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 向上 | 到 | 某物 | 非常 | 危险的 | — | 和 | 非常 | 非法的 | — | 这里 | , | 任何 |

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,

| it | was | , |
|---|---|---|
| 它 | 曾是 | , |

他们在这里肯定在做非常危险——而且非常非法——的事情，不管是什么。

[ænd; ənd] [ðeid] [spred] [ðə; ði] [taɪm] - ['træv(ə)l][aɪ'diːə] [ə'raʊnd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['lesər] ['membər] [ʌv; əv]

| and | they'd | spread | the | time | - | travel | idea | around | among | the | lesser | members | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们会 | 传播 | 这 | 时间 | - | 旅行 | 主意 | 大约 | 之中 | 这 | 较少 | 成员 | 的 |

[ðə; ði] [gruːp] [tuː; tə] [help] [kiːp] [ðə; ði] ['riːəl] ['pɜːrpəs] [kən'siːld] .

| the | group | to | help | keep | the | real | purpose | concealed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 团体 | 到 | 帮助 | 保持 | 这 | 真实的 | 目的 | 暗 | . |

他们会将时间旅行的想法散播到组织中地位较低的成员之间，以帮助掩盖其真实目的。

[hiː; hi] [sed] , " [dʒʌst] [haʊ] [fɑːr] [bæk] [ɪn] [taɪm] [ɑːr; ər] [ðeɪ] ['plænɪŋ] [tuː; tə][goʊ] , [mɪs] [tri'lɔːni] ? "

| He | said | , | " | Just | how | far | back | in | time | are | they | planning | to | go | , | Miss | Trelawney | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 说 | , | " | 只是 | 如何 | 远的 | 后退 | 在 | 时间 | 是 | 他们 | 规划 | 到 | 去 | , | 错过 | 特里劳尼 | ? | " |

他说："特里劳妮小姐，他们究竟打算追溯到多远以前？"

" [sɪks] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] .

| " | Six | hundred | thousand | years | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 六 | 百 | 千 | 年 | . |

六十万年。

[ðə; ði] ['pɪriəd] [ɪz] [rɪ'gɑːrdɪd] [æz; əz] [pər'tɪkjələrli] ['suːtəb(ə)l][fɔːr; fər] [wʌt] [ɪz] ['biːɪŋ] [plænd] .

| The | period | is | regarded | as | particularly | suitable | for | what | is | being | planned | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 时期 | 是 | 认为 | 作为 | 特别 | 合适的 | 为了 | 什么 | 是 | 存在 | 计划 | . |

这段时间被认为特别适合正在进行的计划。

" [sɪks] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] .

| " | Six | hundred | thousand | years | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 六 | 百 | 千 | 年 | . |

六十万年。

['nʌθɪŋ] [hæf] - ['hɑrtɪd] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['friːhoʊldər] , ['daʊlənd] [θɔːt] [sɑːr'dɑːnɪkli] ,

| Nothing | half | - | hearted | about | the | Freeholders | , | Dowland | thought | sardonically | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有什么 | 一半 | - | 心地 | 关于 | 这 | 自由持有者 | , | 道兰 | 想法 | 讽刺地 | , |

"自由持有者们做事可一点都不敷衍，"道兰讽刺地想。

['iːv(ə)n][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][saɪz][ʌv; əv][ðə; ði][laɪz] [ðeɪ] [pʊt] [aʊt] .

| even | as | to | the | size | of | the | lies | they | put | out | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 作为 | 到 | 这 | 尺寸 | 的 | 这 | 谎言 | 他们 | 放 | 出去 | . |

甚至连他们散布的谎言的规模都令人震惊。

" [wen] [juː; jʊ] [weɪvd] [ˌem 'iː][ɪn] [hɪr] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] ,

| " | When | you | waved | me | in | here | this | evening | , | " | he | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么时候 | 你 | 挥手 | 我 | 在 | 这里 | 这 | 晚上 | , | " | 他 | 说 | , |

"今晚你挥手让我进来的时候，"他说。

" [aɪ][hæd; həd][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ɪk'spektɪŋ] ['sʌmwʌn] [els] .

| " | I | had | the | impression | you | were | expecting | someone | else | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 有 | 这 | 印象 | 你 | 是 | 期待 | 某人 | 别的 | . |

"我以为你期待的是别人。"

[wʌz; wəz][aɪ] [raɪt] ? "
**Was** **I** **right** **?** **"**
曾是 我 正确的 ? "

我是对的吗?

" [jes] .
**"** **Yes** **.**
" 是的 .

“是的。

[bʌt; bət][aɪ] ['wɔznt] ['weɪvɪŋ] [juː; jʊ][ɪn] , ['daʊlənd] .
**But** **I** **wasn't** **waving** **you** **in** **,** **Dowland** **.**
但 我 不是 挥手 你 在 , 道兰 .

但我并没有挥手示意你进来，道兰。

[aɪ][wʌz; wəz] [ə'temptɪŋ] [tuː; tə] [weɪv] [juː; jʊ] [ɔːf] .
**I** **was** **attempting** **to** **wave** **you** **off** **.**
我 曾是 尝试 到 海浪 你 离开 .

我当时正试图挥手让你离开。

[ɪf] [juːd] [bɪn] [ðə; ði][mæn][aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] ['riːəlaɪzd] [ˌaɪ 'tiː] . . . .
**If** **you'd** **been** **the** **man** **I** **thought** **it** **was** **,** **you** **would** **have** **realized** **it** **.** **.** **.** **.**
如果 你会 到过 这 男人 我 想法 它 曾是 , 你 会 有 已实现 它 . . . .

如果你是我以为的那个人，你就会意识到这一点……

[hæv; həv][juː; jʊ] [kən'sɪdərd] [maɪ][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] ? "
**Have** **you** **considered** **my** **suggestion** **?** **"**
有 你 经过考虑的 我的 建议 ? "

你考虑过我的建议吗?

" [ə'baʊt] ['selɪŋ] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] ['friːhoʊldər] ? "
**"** **About** **selling** **out** **to** **the** **Freeholders** **?** **"**
" 关于 销售 出去 到 这 自由持有者 ? "

“关于把土地卖给业主委员会的事？”

" [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] . "
**"** **If** **you** **wish** **to** **call** **it** **that** **.** **"**
" 如果 你 希望 到 称呼 它 那 . "

“如果你愿意这么称呼它的话。”

" [mɪs] [tri'lɔːni] , " ['daʊlənd] [sed] ['eɪmiəbli] , " [ɪf] [aɪ][dɪd] [sel] [aʊt] , [wʊd] [juː; jʊ][əd'maɪər][ˌem 'iː]
**"** **Miss** **Trelawney** **,** **"** **Dowland** **said** **amiably** **,** **"** **if** **I** **did** **sell** **out** **,** **would** **you** **admire** **me**
" 错过 特里劳尼 , " 道兰 说 友好地 , " 如果 我 做过 卖 出去 , 会 你 钦佩 我
[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ?
**for** **it** **?**
为了 它 ?

“特里劳妮小姐，”道兰和蔼地说，“如果我真的出卖了自己，你会因此而钦佩我吗？”

" [hɜːr; hər] [tʃiːks] [flʌʃt] .
**"** **Her** **cheeks** **flushed** **.**
" 她 脸颊 酡 .

她双颊泛红。

" [noʊ] .
**"** **No** **.**
" 不 .

“不。

[juːd] [biː; bi][dɪ'spɪkəbl¦'despɪkəbl] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .
**You'd** **be** **despicable** **,** **of** **course** **.**
你会 是 卑鄙 , 的 课程 .

你当然会很卑鄙。

" ['daʊlənd] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
" **Dowland** **nodded** **.**
" 道兰 点头 .

道兰点了点头。

" [ðæts] [wʌn] [θɪŋ] [wiː; wi] [ə'griː] [ɑːn] .
" **That's** **one** **thing** **we** **agree** **on** **.**
" 那就是 一 事物 我们 同意 在 .

“这是我们唯一达成共识的地方。”

[naʊ] , [dʒʏst] [huː] [wʌz; wəz] [ðɪs] [mæn][juː; jʊ][wɜːr; wər] [ɪk'spektɪŋ] , [ænd; ənd][dʒʏst] [waɪ] [wɜːr; wər][juː; jʊ]
**Now** **,** **just** **who** **was** **this** **man** **you** **were** **expecting** **,** **and** **just** **why** **were** **you**
现在 , 只是 WHO 曾是 这 男人 你 是 期待 , 和 只是 为什么 是 你
[ɪk'spektɪŋ] [hɪm; ɪm] ?
**expecting** **him** **?**
期待 他 ?

那么，你所期待的这个人究竟是谁？你又为什么会期待他呢？

" [ðə; ðiː]['gɝːlz][lɪps] ['twɪstɪd] [rɪ'lʌktəntli] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ; [ðen] [wɜːrdz] [broʊk] [aʊt] [ə'gen] .
" **The** **girl's** **lips** **twisted** **reluctantly** **for** **a** **moment** **;** **then** **words** **broke** **out** **again** **.**
" 这 女孩们 嘴唇 扭曲 勉强 为了 一个 片刻 ; 然后 字 打破 出去 再次 .

女孩的嘴唇不情愿地抽动了一下，然后又开口说话了。

" ['kɑːrtər][ɪz][tuː; tə][send][ə; eɪ][mæn][tuː; tə][ðə; ðiː] [ræntʃ] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['piːsɪz] [ʌv; əv] [ɪ'kwɪpmənt] .
" **Carter** **is** **to** **send** **a** **man** **to** **the** **ranch** **with** **some** **pieces** **of** **equipment** **.**
" 卡特 是 到 发送 一个 男人 到 这 牧场 和 一些 件 的 设备 .

“卡特将派一个人带着一些设备到农场去。”

[ðə; ðiː] [ɪ'kwɪpmənt] ['iːðər] [wʌz; wəz] [ˌʌn'loʊdɪd] [æt; ət] [kə'lʌmbiə] ['speɪsˌpɔːrt] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] , [ɔːr] [wɪl]
**The** **equipment** **either** **was** **unloaded** **at** **Columbia** **spaceport** **this** **afternoon** **,** **or** **will**
这 设备 任何一个 曾是 卸载 在 哥伦比亚 太空港 这 下午 , 或者 将要
[biː; bi] , ['ɜːrli] [tə'mɑːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] .
**be** **,** **early** **tomorrow** **morning** **.**
是 , 早期的 明天 早晨 .

这批设备要么今天下午已经在哥伦比亚航天中心卸载完毕，要么将在明天清晨卸载。

[aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ðə; ðiː] ['mesɪndʒər] .
**I** **thought** **you** **were** **the** **messenger** **.**
我 想法 你 是 这 信使 .

我以为你是送信的。

[streɪndʒ] [grɪd] - [kɑːrz][dəunt] [kʌm] [θruː] [ðɪs] ['eriə] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns] ['evri] [fjuː] [wiːks] .
**Strange** **grid** **-** **cars** **don't** **come** **through** **this** **area** **more** **than** **once** **every** **few** **weeks** **.**
奇怪的 网格 - 汽车 不 来 通过 这 区域 更多的 比 一次 每一个 很少 周 .

奇怪的网格车每隔几周才会经过这个地区一次。

[ɪf] [juːd] [bɪn] [ðə; ðiː][mæn] ,
**If** **you'd** **been** **the** **man** **,**
如果 你会 到过 这 男人 ,

如果你是那个人，

[juː; jʊ] [wʊd] [ɔːl'redi] [hæv; həv] [ə'temptɪd] [tuː; tə][kɔːl]['aʊər; ɑːr] [haʊs] [kə'mjuːnɪkeɪtər] [baɪ][ðə; ðiː][taɪm]
**you** **would** **already** **have** **attempted** **to** **call** **our** **house** **communicator** **by** **the** **time**
你 会 已经 有 尝试过 到 称呼 我们的 房子 沟通者 经过 这 时间
[aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] . . . . "
**I** **saw** **you** **.** **.** **.** **.** **"**
我 锯 你 . . . . "

我见到你的时候，你应该已经尝试拨打我们家的通讯器了……

" [tuː; tə] [meɪk] [ʃʊr] [ðə; ði] [koʊst] [wʌz; wəz] [klɪr] [bɪˈfɔːr] [ˈkʌmɪŋ] [ɪn] [wɪð; wɪθ] [ɑːd] - [ˈlʊkɪŋ]
" To make sure the coast was clear before coming in with odd - looking
" 到 制作 当然 这 海岸 曾是 清除 前 未来 在 和 奇怪的 - 寻找
[ɪˈkwɪpmənt] . "
equipment . "
设备 . "

“为了确保安全后再带着奇形怪状的设备进来。”

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

[juː; jʊ] [wʊd] [ðen] [hæv; həv] [rɪˈpɔːrtɪd] [tuː; tə] [ˈkɑːrtər] [ðæt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [ˈænsər] ,
You would then have reported to Carter that there was no answer ,
你 会 然后 有 据报道 到 卡特 那 那里 曾是 不 回答 ,

然后你会向卡特报告说没有回应。

[wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [rɪˈzʌltɪd] [ɪn] [æn; ən] [ɪˈmiːdiət] [ɪnˌvestɪˈgeɪʃ(ə)n] .
which would have resulted in an immediate investigation .
哪个 会 有 结果 在 一个 即时 调查 .

这将导致立即展开调查。

[aɪ] [wʌz; wəz] [əˈtemptɪŋ] [tuː; tə] [wɔːrn] [ðə; ði] [ˈmesɪndʒər] [ðæt] [hiː; hi] [ˈʃʊdənt] [kʌm] [ˈkloʊzər] ,
I was attempting to warn the messenger that he shouldn't come closer ,
我 曾是 尝试 到 警告 这 信使 那 他 不应该 来 更近 ,

我当时试图警告送信人不要靠近。

[ðæt] [ˈsʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] [ˈsɪriəsli] [rɔːŋ] [hɪr] .
that something was seriously wrong here .
那 某物 曾是 严重地 错误的 这里 .

这里肯定出了大问题。

" [ˈdaʊlənd] [rɪˈflektɪd] , [ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] .
" Dowland reflected , nodded .
" 道兰 反映 , 点头 .

道兰沉思片刻，点了点头。

" [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [wɜːrkt] — [ɪf] [aɪˈd] [bɪn] [ðə; ði] [mæn] .
" That would have worked — if I'd been the man .
" 那 会 有 工作 — 如果 ID 到过 这 男人 .

“如果我是那个人，那本来会奏效的。”

[ænd; ənd] [naʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [siːmz] [its] [ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [aɪ] [inˈkwaiəd] [əˈbaʊt] [ðɪs] , [mɪs] [triˈlɔːni] .
And now it seems it's a good thing I inquired about this , Miss Trelawney .
和 现在 它 似乎 它是 一个 好的 事物 我 询问 关于 这 , 错过 特里劳尼 .

现在看来，我问这件事真是件好事，特里劳妮小姐。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ðə; ði] [ˈmesɪndʒər] [ˈæktʃuəli] [meɪ] [hæv; həv] [əˈraɪvd] [ðɪs] [ˈiːvnɪŋ] , [rɪˈsiːvd] [noʊ] [ˈænsər]
Because the messenger actually may have arrived this evening , received no answer
因为 这 信使 实际上 可能 有 到达的 这 晚上 , 已收到 不 回答
[frʌm; frəm] [ðə; ði] [rænʧ] ,
from the ranch ,
从 这 牧场 ,

因为信使可能今晚已经到达，但没有收到农场的回复，

[rɪˈpɔːrtɪd] [ðə; ði] [fækt] , [ænd; ənd] [gɔːn] [əˈweɪ] [əˈgen] — [ˈmaitənt] [hiː; hi] ? "
reported the fact , and gone away again — mightn't he ? "
据报道 这 事实 , 和 已消失 离开 再次 — 可能不会 他 ? "

他把事情报告了，然后又走了——会不会呢?

" [jes] , [ðæt] [meɪ] [hæv; həv] ['hæpənd] .
" Yes , that may have happened .
" 是的 , 那 可能 有 发生 .

“是的，那件事可能发生过。”

" [hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] ['fjʊriəs] [wɪð; wɪθ] [frʌ'streɪʃ(ə)n] .
" Her eyes were furious with frustration .
" 她 眼睛 是 狂怒 和 挫折 .

她眼中充满了愤怒和沮丧。

" [ænd; ənd] [wʌt] [wʊd] ['kɑːrtər][duː] [ðen] ? "
" And what would Carter do then ? "
" 和 什么 会 卡特 做 然后 ? "

“那么卡特当时会怎么做呢？”

" [hiː; hi] [wʊd] [rʌʃ] [ə; eɪ] [fjuː] [skwɑːdz][ʌv; əv] ['truːpəz] [hɪr] [tuː; tə] [ɪn'vestɪgeɪt] . "
" He would rush a few squads of Troopers here to investigate . "
" 他 会 匆忙 一个 很少 球队 的 骑警 这里 到 调查 . "

“他会派几队骑警赶来调查。”

" ['hɛdʒˌhɑːpɪŋ] , " ['daʊlənd] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] , " [ɪn] [ə'pruːvd] ['truːpər] [staɪl] [tuː; tə] [ə'vɔɪd]
" Hedgehopping , " Dowland nodded , " in approved Trooper style to avoid
" 对冲跳跃 , " 道兰 点头 , " 在 得到正式认可的 骑警 风格 到 避免
[dɪ'tekʃ(ə)n] .
detection .
检测 .

“像骑兵一样跳跃，”道兰点点头，“以避免被发现。”

[ðeɪ] [hɪt][ðə; ði] ['paʊər] - ['feɪljər] ['eriə] , [ænd; ənd][ðə; ði][fɜːrst] [fjuː] [kɑːrz] [kræʃ] .
They hit the power - failure area , and the first few cars crash .
他们 打 这 力量 - 失败 区域 , 和 这 第一的 很少 汽车 碰撞 .

他们驶入了停电区域，最开始的几辆车相撞了。

[ðeɪ] [rɪ'pɔːrt] [ðə; ði] ['mætər] .
They report the matter .
他们 报告 这 事情 .

他们会汇报此事。

[wʌt] [wʊd] ['hæpən] [ðen] , [mɪs] [tri'lɔːni] ? "
What would happen then , Miss Trelawney ? "
什么 会 发生 然后 , 错过 特里劳尼 ? "

那接下来会发生什么呢，特里劳妮小姐?

" [dæm] [juː; jʊ] , ['daʊlənd] . . . .
" Damn you , Dowland . . . .
" 该死 你 , 道兰 . . . .

“该死的，道兰……”

[ðeid] [skaʊt] [ə'raʊnd] ['laɪən]['meɪsə][tuː; tə] [siː] [haʊ] [kloʊz] [ðeɪ] [kʊd; kəd][get][baɪ][er] .
They'd scout around Lion Mesa to see how close they could get by air .
他们会 侦察 大约 狮子 台面 到 看 如何 关闭 他们 可以 得到 经过 空气 .

他们会在狮子台地周围进行侦察，看看能从空中接近到什么程度。

['kɑːrtər] [wʊd] [hæv; həv] ['hɔːrsɪz] [ænd; ənd] ['klaɪmɪŋ] [ɪ'kwɪpmənt] [floʊn] [ɪn][tuː; tə] [ðæt] [pɔɪnt] , [ænd; ənd]
Carter would have horses and climbing equipment flown in to that point , and
卡特 会 有 马匹 和 攀登 设备 飞行 在 到 那 观点 , 和
[ðeid] [kən'tɪnjuː] [ɑːn] ['hɔːrsbæk] .
they'd continue on horseback .
他们会 继续 在 马背 .

卡特会让人把马匹和登山装备空运到那里，然后他们再骑马继续前进。

" [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['ʌðər] ['meθədz] , ['daʊlənd] [θɔːt] .

| " | There | were | other | methods | , | Dowland | thought | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 是 | 其他 | 方法 | , | 道兰 | 想法 | . |

道兰心想，还有其他方法。

['pærəˌʃʊt] , ['glaɪdərz] — [ðeɪ] [kʊd; kəd]['iːv(ə)n][traɪ] ['dɪtʃɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] [kɑːrz][ɑːn][ðə; ði]['meɪsə][æz; əz]

| Parachutes | , | gliders | — | they | could | even | try | ditching | a | few | cars | on | the | mesa | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 降落伞 | , | 滑翔机 | — | 他们 | 可以 | 甚至 | 尝试 | 沟渠 | 一个 | 很少 | 汽车 | 在 | 这 | 台面 | 作为 |

['hiːd] [dʌn] .

| he'd | done | . |
|---|---|---|
| 他会 | 完毕 | . |

降落伞、滑翔机——他们甚至可以像他那样，尝试把几辆汽车扔到台地上。

[hiː; hi] [kən'sɪdərd] , [ænd; ənd] ['mentəli] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

| He | considered | , | and | mentally | shook | his | head | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 经过考虑的 | , | 和 | 精神上 | 摇晃 | 他的 | 头 | . |

他想了想，在心里摇了摇头。

[ə'saɪd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['dɪfəkəltɪz] ,

| Aside | from | the | difficulties | , |
|---|---|---|---|---|
| 旁边 | 从 | 这 | 困难 | , |

抛开这些困难不谈，

[ðə; ði] ['truːpəz] [wʊd] [biː; bi] [wɔːrnd] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [spek'tækjələr] [stʌnts] [ɪn][ðə; ði][və'sɪnəti][ʌv; əv][ðə; ði]

| the | Troopers | would | be | warned | to | avoid | spectacular | stunts | in | the | vicinity | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 骑警 | 会 | 是 | 警告 | 到 | 避免 | 壮观的 | 特技 | 在 | 这 | 附近 | 的 | 这 |

['meɪsə] .

| mesa | . |
|---|---|
| 台面 | . |

骑警们将被告知避免在台地附近进行危险的特技表演。

[ðeid] [kʌm] [ɪg'zæktli][æz; əz] [ʃiːd] [sed] .

| They'd | come | exactly | as | she'd | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们会 | 来 | 确切地 | 作为 | 棚 | 说 | . |

他们果然按照她说的来了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kəm'pliːtli] [ˌʌnəb'truːsɪv] [fɔːrm][ʌv; əv] [ə'proʊtʃ] , ['iːv(ə)n][fɔːr; fər][ə; eɪ][lɑːrdʒ]['bɑːdi]

| It | was | a | completely | unobtrusive | form | of | approach | , | even | for | a | large | body |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 完全地 | 不引人注目 | 形式 | 的 | 方法 | , | 甚至 | 为了 | 一个 | 大的 | 身体 |

[ʌv; əv][men] ,

| of | men | , |
|---|---|---|
| 的 | 男人 | , |

即使对于一大群人来说，这也是一种完全不引人注意的接近方式。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [stɪl] [get][ðem; ðəm] [hɪr] [fæst] .

| and | it | would | still | get | them | here | fast | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 会 | 仍然 | 得到 | 他们 | 这里 | 快速地 | . |

而且这样也能很快把他们送到这里。

[hiː; hi] [sed] , " [wel] , [lets] [sə'poʊz] [ɔːl] [ðæt] [hæz; həz] ['hæpənd] .

| He | said | , | " | Well | , | let's | suppose | all | that | has | happened | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 说 | , | " | 出色地 | , | 我们来吧 | 认为 | 全部 | 那 | 有 | 发生 | . |

他说：“好吧，假设这一切都发生了。”

['kɑːrtɚz] ['truːpəz] [ɑːr; ər][ɑːn][ðer; ðər] [wei] [hɪr] [æt; ət] [ðɪs] ['mɪnɪt] , ['raɪdɪŋ] ['pel'mel] .

| Carter's | Troopers | are | on | their | way | here | at | this | minute | , | riding | pellmell | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 卡特的 | 骑警 | 是 | 在 | 他们的 | 方式 | 这里 | 在 | 这 | 分钟 | , | 骑术 | 佩尔梅尔 | . |

卡特的骑兵此刻正疾驰赶来。

['gɪvɪŋ] [ðem; ðəm] ['evri] [breɪk] , [wɒts] [ðə; ði] ['ɜːrliɪst] ['moʊmənt][wiː; wi][kæn; kən][ɪk'spekt][ðem; ðəm]

| Giving | them | every | break | , | what's | the | earliest | moment | we | can | expect | them |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 给予 | 他们 | 每一个 | 休息 | , | 是什么 | 这 | 最早 | 片刻 | 我们 | 能 | 预计 | 他们 |

[tuː; tə] [ʃoʊ] [ʌp] ?

| to | show | up | ? |
|---|---|---|---|
| 到 | 展示 | 向上 | ? |

如果给他们所有机会，我们最早可以期待他们什么时候出现?

" [ʃiː; ʃi] [sed] , " [nɑːt] [bɪ'fɔːr] ['mɔːrnɪŋ] . "

| " | She | said | , | " | Not | before | morning | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 说 | , | " | 不是 | 前 | 早晨 | . | " |

她说：“要等到早上。”

" [aɪ'd] ['fɪgjərd] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][pər'hæps] [tuː] ['aʊərz] [bɪ'fɔːr] ['sʌnraɪz] , " ['daʊlənd] [sed] .

| " | I'd | figured | it | at | perhaps | two | hours | before | sunrise | , | " | Dowland | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | ID | 想 | 它 | 在 | 也许 | 二 | 小时 | 前 | 日出 | , | " | 道兰 | 说 | . |

“我估计大概是在日出前两小时，”道兰说。

" [wʌt] [wʊd] [hoʊld][ðem; ðəm][ʌp] ? "

| " | What | would | hold | them | up | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 会 | 抓住 | 他们 | 向上 | ? | " |

“是什么阻碍了他们？”

" [ðeɪ] [kɑːnt] [klaɪm] [ðə; ði]['meɪsə][æt; ət] ['eni] [pɔɪnt] [nɪr] [ðə; ði] [ræntʃ] [baɪ] [naɪt] .

| " | They | can't | climb | the | mesa | at | any | point | near | the | ranch | by | night | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他们 | 不能 | 爬 | 这 | 台面 | 在 | 任何 | 观点 | 靠近 | 这 | 牧场 | 经过 | 夜晚 | . |

“他们晚上无法从牧场附近的任何地方爬上台地。”

[ə; eɪ] [dɪ'sent] [maɪt] [biː; bi]['pɑːsəb(ə)l] , [bʌt; bət]['iːv(ə)n] [ðæt] [wʊd] [biː; bi] ['dɪfɪkəlt] [ænd; ənd] ['deɪndʒərəs] .

| A | descent | might | be | possible | , | but | even | that | would | be | difficult | and | dangerous |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 下降 | 可能 | 是 | 可能的 | , | 但 | 甚至 | 那 | 会 | 是 | 难的 | 和 | 危险的 |

| : |
|---|
| . |

或许可以下山，但即使这样也会很困难也很危险。

[ænd; ənd] [ðeɪl] [biː; bi] ['kæriɪŋ] [rɪ'per] [ɪ'kwɪpmənt] [tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][ˌwə'tɛvɝz, ˌhwə'tɛvɝz] [gɔːn] [rɔːŋ] .

| And | they'll | be | carrying | repair | equipment | to | take | care | of | whatever's | gone | wrong | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们会 | 是 | 携带 | 维修 | 设备 | 到 | 拿 | 关心 | 的 | 不管是什么 | 已消失 | 错误的 | . |

他们还会携带维修设备，以便处理任何故障。

[soʊ] [ðeɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [kʌm] [ʌp][ðə; ði] ['nɔːrðərn] [end] , [wer] [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [soʊ] [stiːp] . "

| So | they'll | have | to | come | up | the | northern | end | , | where | it | isn't | so | steep | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 他们会 | 有 | 到 | 来 | 向上 | 这 | 北方 | 结尾 | , | 在哪里 | 它 | 不是 | 所以 | 陡 | . | " |

所以他们得从北边上来，那里的坡度没那么陡。

" [ænd; ənd] [ðen] , " ['daʊlənd] [sed] , " [ðeɪ] [stɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [kʌm] [daʊn] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['meɪsə][ɑːn] [fʊt] .

| " | And | then | , | " | Dowland | said | , | " | they | still | have | to | come | down | across | the | mesa | on | foot | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 然后 | , | " | 道兰 | 说 | , | " | 他们 | 仍然 | 有 | 到 | 来 | 向下 | 穿过 | 这 | 台面 | 在 | 脚 | . |

“然后，”道兰说，“他们还得步行穿过台地下来。”

[meɪks] [sens] .

| Makes | sense | . |
|---|---|---|
| 制作 | 感觉 | . |

有道理。

[ænd; ənd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðæt] ['mesɪndʒər] ['æktʃuəli] [meɪ] [nɑːt] [get] [hɪr] [bɪ'fɔːr] [tə'mɑːroʊ] .

| And | , | of | course | , | that | messenger | actually | may | not | get | here | before | tomorrow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 的 | 课程 | , | 那 | 信使 | 实际上 | 可能 | 不是 | 得到 | 这里 | 前 | 明天 | . |

当然，那个信使可能要到明天才能到。

[ɪf] [hiː; hi] [kʌmz] [ðen] , [æt; ət] [wʌt] [taɪm] [wʊd] [hiː; hi] [ə'raɪv] ?

| If | he | comes | then | , | at | what | time | would | he | arrive | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他 | 来 | 然后 | , | 在 | 什么 | 时间 | 会 | 他 | 到达 | ? |

如果他那时来，他会在什么时候到达?

" [ʃiː; ʃi] [ʃ'rʌgd] .

| " | She | shrugged | . |
|---|---|---|---|
| " | 她 | 耸了耸肩 | . |

她耸了耸肩。

" [bɪ'fɔːr] [nuːn] .

| " | Before | noon | . |
|---|---|---|---|
| " | 前 | 中午 | . |

“午前。

[ðə; ði] ['aʊər] ['wɔznt] ['spesɪfaɪd] . "

| The | hour | wasn't | specified | . | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 小时 | 不是 | 指定的 | . | " |

没有具体说明时间。

" [ɪn] ['eni] [keɪs] , " ['daʊlənd] [sed] ,

| " | In | any | case | , | " | Dowland | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 任何 | 案件 | , | " | 道兰 | 说 | , |

“无论如何，”道兰说道。

" [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [ 'figərɪŋ ] [ɑːn] ['stɔːlɪŋ] [ˌem 'iː] [ə'raʊnd] [hɪr] [ʌn'tɪl] ['kɑːrtɚz] [bɔɪz] [tɜːrnd] [ʌp] .

| " | you | were | figuring | on | stalling | me | around | here | until | Carter's | boys | turned | up | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 是 | 计算 | 在 | 停滞 | 我 | 大约 | 这里 | 直到 | 卡特的 | 男孩们 | 转向 | 向上 | . |

“你原本打算在这里拖延时间，直到卡特的人出现。”

[ðen] [juː; jʊ] ['riːəlaɪzd] [aɪ] [mʌst; məst] [biː; bi] [æn; ən] [ˌoʊvər'gʌvərmənt] [mæn] ,

| Then | you | realized | I | must | be | an | Overgovernment | man | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 你 | 已实现 | 我 | 必须 | 是 | 一个 | 政府过度干预 | 男人 | , |

然后你就意识到我一定是支持政府过度干预的人了。

[ænd; ənd] [dɪ'saɪdɪd] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [tuː] ['deɪndʒərəs] [tuː; tə] [ə'laʊ] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [praʊl] [ə'baʊt] [ðə; ði]

| and | decided | it | would | be | too | dangerous | to | allow | me | to | prowl | about | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 决定 | 它 | 会 | 是 | 也 | 危险的 | 到 | 允许 | 我 | 到 | 潜行 | 关于 | 这 |

[ræntʃ] [ʌn'tɪl] [help] [keɪm] .

| ranch | until | help | came | . |
|---|---|---|---|---|
| 牧场 | 直到 | 帮助 | 来了 | . |

他们认为，在救援到来之前，让我独自在牧场里闲逛太危险了。

" [dʒɪl] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

| " | Jill | nodded | . |
|---|---|---|---|
| " | 吉尔 | 点头 | . |

吉尔点了点头。

['daʊlənd] [kən'sɪdərd] [hɜːr; hər] [rɪ'flektɪvli] .

| Dowland | considered | her | reflectively | . |
|---|---|---|---|---|
| 道兰 | 经过考虑的 | 她 | 反思地 | . |

道兰若有所思地打量着她。

" [juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] , [aɪ] [bɪ'liːv] ,

| " | You | understand | , | I | believe | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 理解 | , | 我 | 相信 | , |

我相信你明白的。

[ðæt] [ən'les] [aɪ][kæn; kən] ['sʌmhaʊ] [get] [wɜːrd] [tuː; tə][ðə; ði]['soʊlər] [pə'liːs] [ə'θɔːrəti] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][nekst]
**that** **unless** **I** **can** **somehow** **get** **word** **to** **the** **Solar** **Police** **Authority** **within** **the** **next**
那 除非 我 能 不知何故 得到 单词 到 这 太阳的 警察 权威 之内 这 下一个
[fjuː] ['aʊərz] ,
**few** **hours** **,**
很少 小时 ,

除非我能在接下来的几个小时内设法将消息传到太阳系警察局，

[miː'gɛlz] ['ɪndʒəriz] [meɪ] ['veri] [wel] [kɪl] [hɪm; ɪm] ?
**Miguel's** **injuries** **may** **very** **well** **kill** **him** **?**
米格尔的 受伤 可能 非常 出色地 杀 他 ?

米格尔的伤势很可能会要了他的命?

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [get] [wɜːrd] [aʊt] ,
**And** **that** **if** **I** **could** **get** **word** **out** **,**
和 那 如果 我 可以 得到 单词 出去 ,

如果我能让消息传出去的话，

[æn; ən][spɑː][dʒet] [wʊd] [hæv; həv][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['nɪrəst] ['hɑːspɪt(ə)l][ten] ['mɪnɪts] ['leɪtər] ? "
**an** **SPA** **jet** **would** **have** **him** **in** **the** **nearest** **hospital** **ten** **minutes** **later** **?** **"**
一个 温泉 喷射 会 有 他 在 这 最近的 医院 十 分钟 之后 ? "

一架SPA喷气式飞机十分钟后就能把他送到最近的医院?

" [aɪ] [ˌʌndər'stænd] [bəuθ] [ðoʊz] [θɪŋz] , ['daʊlənd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
**"** **I** **understand** **both** **those** **things** **,** **Dowland** **,** **"** **she** **said** **.**
" 我 理解 两个都 那些 事物 , 道兰 , " 她 说 .

“道兰，这两件事我都明白，”她说。

" [bʌt; bət][aɪ]['ɔːlsoʊ] [noʊ] [ðæt] [mi'gel] [wʊd] [nɑːt] [tʃuːz] [tuː; tə][hæv; həv][hɪz; ɪz][laɪf] [seɪvd] [æt; ət]
**"** **But** **I** **also** **know** **that** **Miguel** **would** **not** **choose** **to** **have** **his** **life** **saved** **at**
" 但 我 还 知道 那 米格尔 会 不是 选择 到 有 他的 生活 已保存 在
[ðə; ði][kɔːst][ʌv; əv] [ɪk'spoʊzɪŋ] ['aʊər; ɑːr][plænz] .
**the** **cost** **of** **exposing** **our** **plans** **.**
这 成本 的 暴露 我们的 计划 .

“但我知道，米格尔不会为了保命而选择暴露我们的计划。”

" ['daʊlənd] [ʃ'rʌgd] .
**"** **Dowland** **shrugged** **.**
" 道兰 耸了耸肩 .

道兰耸了耸肩。

" ['veri] [wel] . . . .
**"** **Very** **well** **.** **.** **.** **.**
" 非常 出色地 . . . .

很好.....

[naʊ] , [wɜːr; wər][ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] ['hæpənd] [bɪ'fɔːr] [aɪ][gɑːt] [hɪr] [æz; əz] [juːv] [dɪ'skraɪbd] [ðem; ðəm]
**Now** **,** **were** **the** **things** **that** **happened** **before** **I** **got** **here** **as** **you've** **described** **them**
现在 , 是 这 事物 那 发生 前 我 得到 这里 作为 你已经 描述 他们
? "
**?** **"**
? "

那么，在我来这里之前发生的事情，是否真如你所描述的那样?

" [jes] . "
**"** **Yes** **.** **"**
" 是的 . "

“是的。”

" [juː; jʊ] [noʊ] [ʌv; əv][noʊ] [wei] [tuː; tə] [get] ['ɪntuː] [ðæt] ['læbrətɔːri] [æt; ət]['prez(ə)nt] ? "
**"** **You** **know** **of** **no** **way** **to** **get** **into** **that** **laboratory** **at** **present** **?** **"**
" 你 知道 的 不 方式 到 得到 进入 那 实验室 在 展示 ? "

“你现在知道有什么办法可以进入那个实验室吗？”

" [nɑːt] [ən'les] [juː; jʊ][kæn; kən][faɪnd][ðə; ði] [kiː] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] . "

| " | Not | unless | you | can | find | the | key | to | the | door | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不是 | 除非 | 你 | 能 | 寻找 | 这 | 钥匙 | 到 | 这 | 门 | . | " |

“除非你能找到那扇门的钥匙。”

" [ðæt] [kiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ə'raʊnd] [ðɪs] [ɪ'miːdiət] ['eriə] ? "

| " | That | key | should | be | around | this | immediate | area | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 钥匙 | 应该 | 是 | 大约 | 这 | 即时 | 区域 | ? | " |

“那把钥匙应该就在这附近吧？”

" [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [bʌt; bət][aɪ] ['hævnt] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] . "

| " | It | should | be | , | " | she | said | , | " | but | I | haven't | been | able | to | find | it | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 应该 | 是 | , | " | 她 | 说 | , | " | 但 | 我 | 还没有 | 到过 | 有能力的 | 到 | 寻找 | 它 | . | " |

“应该有，”她说，“但我一直没找到。”

" [noʊ] ['fɜːrðər] [aɪ'diːəz] [ə'baʊt] [ðæt] ? "

| " | No | further | ideas | about | that | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | 更远 | 想法 | 关于 | 那 | ? | " |

“没有其他想法了吗？”

" [nʌn] .

| " | None | . |
|---|---|---|
| " | 没有任何 | . |

“没有任何。

" ['daʊlənd] [wʌz; wəz]['saɪlənt][ə; eɪ]['moʊmənt] .

| " | Dowland | was | silent | a | moment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 道兰 | 曾是 | 沉默的 | 一个 | 片刻 | . |

道兰沉默了一会儿。

" [mɪs] [tri'lɔːni] ,

| " | Miss | Trelawney | , |
|---|---|---|---|
| " | 错过 | 特里劳尼 | , |

“特里劳妮小姐，

[ɪz][ðer; ðər] ['eniθɪŋ] [els] [ðæt] [maɪt] [biː; bi][ʌv; əv] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [hɪr] [ðæt] [juː; jʊ] [stɪl] [hæv; həv][nɑːt]

| is | there | anything | else | that | might | be | of | importance | here | that | you | still | have | not |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 那里 | 任何事物 | 别的 | 那 | 可能 | 是 | 的 | 重要性 | 这里 | 那 | 你 | 仍然 | 有 | 不是 |

[toʊld][ˌem 'iː] ?

| told | me | ? |
|---|---|---|
| 讲述 | 我 | ? |

还有什么其他重要的事情你没告诉我吗?

" [hɜːr; hər] [aɪz] ['stʌdid] [hɪm; ɪm]['koʊldli] .

| " | Her | eyes | studied | him | coldly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 眼睛 | 研究 | 他 | 冷冷地 | . |

她冷冷地打量着他。

" [pər'hæps] [wʌn] [θɪŋ] . . . . "

| " | Perhaps | one | thing | . | . | . | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 也许 | 一 | 事物 | . | . | . | . | " |

“或许有一件事……”

" [ænd; ənd] [wɒts] [ðæt] ? "

| " | And | what's | that | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 是什么 | 那 | ? | " |

“那是什么？”

" [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [bɪn] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [braibd] , " [dʒɪl] [tri'lɔːni] [sed] ,

| " | If | you | had | been | willing | to | be | bribed | , | " | Jill | Trelawney | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 你 | 有 | 到过 | 愿意的 | 到 | 是 | 受贿 | , | " | 吉尔 | 特里劳尼 | 说 | , |

“如果你愿意接受贿赂的话，”吉尔·特里劳尼说道。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [æskt] [ðə; ði] ['truːpəz] [tuː; tə] [ʃuːt] [juː; jʊ] .

| " | I | should | have | asked | the | Troopers | to | shoot | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 应该 | 有 | 问 | 这 | 骑警 | 到 | 射击 | 你 | . |

“我当时应该让骑警把你打死。”

" [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['leɪdi] , ['daʊlənd] [wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['leɪtər] ,

| " | There | was | a | lady | , | Dowland | was | thinking | a | few | minutes | later | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 曾是 | 一个 | 女士 | , | 道兰 | 曾是 | 思维 | 一个 | 很少 | 分钟 | 之后 | , |

“几分钟后，道兰心想，有个女士……”

[huː] [wʌz; wəz] ['laɪkli] [tuː; tə] [biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['prɑːbləm] [tuː; tə] ['eni] [mæn] .

| who | was | likely | to | be | something | of | a | problem | to | any | man | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 曾是 | 可能 | 到 | 是 | 某物 | 的 | 一个 | 问题 | 到 | 任何 | 男人 | . |

他很可能对任何男人来说都是个麻烦。

[haʊ'evər] , [ʃiː; ʃi] ['wʊdnt] [biː; bi] [hɪz; ɪz] ['prɑːbləm] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['aʊərz] [naʊ]

| However | , | she | wouldn't | be | his | problem | for | a | considerable | number | of | hours | now |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | , | 她 | 不会 | 是 | 他的 | 问题 | 为了 | 一个 | 大量 | 数字 | 的 | 小时 | 现在 |

.

| : |
|---|
| . |

然而，在接下来的几个小时里，她不会成为他的问题。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['swɑːloʊd] [ðə; ði] [sliːp] ['tæblət] [hiː; hi] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [hɜːr; hər] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['trʌb(ə)l] .

| She | had | swallowed | the | sleep | tablet | he | had | given | her | without | any | trouble | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 吞咽 | 这 | 睡觉 | 药片 | 他 | 有 | 给定 | 她 | 没有 | 任何 | 麻烦 | . |

她毫不费力地吞下了他给她的安眠药。

['æftər] [ðə; ði] [drʌg] [wɔːr] [ɔːf] , [ðə; ði] ['tæblət] [wʊd] [kiːp] [hɜːr; hər] ['kwaɪət] [tɪl] [ə'raʊnd] [dɑːn] .

| After | the | drug | wore | off | , | the | tablet | would | keep | her | quiet | till | around | dawn | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 这 | 药品 | 穿着 | 离开 | , | 这 | 药片 | 会 | 保持 | 她 | 安静的 | 直到 | 大约 | 黎明 | . |

药效过后，药片能让她安静到黎明左右。

[hiː; hi] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [wɪnd] - [swept] [ 'daːkənd ] [sloʊps] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ræntʃ] ['eriə] .

| He | stood | looking | about | the | wind | - | swept | darkened | slopes | of | the | ranch | area | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 站立 | 寻找 | 关于 | 这 | 风 | - | 扫荡 | 变暗 | 连续下坡 | 的 | 这 | 牧场 | 区域 | . |

他站在那里，环顾四周，只见牧场地区被风吹得阴暗的山坡。

[klaʊdz] [wɜːr; wər] ['muːvɪŋ] [pæst] [ɪn] [ðə; ði] [skaɪ] , [bʌt; bət] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] [ˌɪntər'mɪtənt] ['muːnlaɪt] .

| Clouds | were | moving | past | in | the | sky | , | but | there | would | be | intermittent | moonlight | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 云 | 是 | 移动 | 过去的 | 在 | 这 | 天空 | , | 但 | 那里 | 会 | 是 | 间歇性的 | 月光 | . |

天空中云朵飘动，但偶尔会有月光洒下来。

[ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)nz] [wəːnt, weənt] [tuː] [bæd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [sɜːrtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [ɪn] [maɪnd] .

| The | conditions | weren't | too | bad | for | the | search | he | had | in | mind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 状况 | 不是 | 也 | 坏的 | 为了 | 这 | 搜索 | 他 | 有 | 在 | 头脑 | . |

就他设想的搜寻而言，条件还算不错。

[ðer; ðər] [hæd; həd] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [kən'siːld] ['stɔːruːm; 'stɔːrʊm] [ə'baʊt] [ðə; ði] [pleɪs] ['sʌmwer] ,

| There | had | to | be | a | concealed | storeroom | about | the | place | somewhere | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 有 | 到 | 是 | 一个 | 暗 | 库房 | 关于 | 这 | 地方 | 某处 | , |

这地方肯定藏着一个隐蔽的储藏室。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] - [wʊd] [kiːp] [ə'sɔːrtɪd] [stʌf] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] ['siːkrət] [wɜːrk]

| in | which | the | Trelawneys | would | keep | assorted | stuff | connected | with | their | secret | work |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 哪个 | 这 | - | 会 | 保持 | 各种各样的 | 东西 | 连接 | 和 | 他们的 | 秘密 | 工作 |

[wɪtʃ] [ðeɪ] ['dɪdnt] [wɑːnt] [tuː; tə] [hæv; həv] [ 'klʌtərɪŋ ] [ʌp] [ðə; ði] [læb] .

| which | they | didn't | want | to | have | cluttering | up | the | lab | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 他们 | 没有 | 想 | 到 | 有 | 杂乱 | 向上 | 这 | 实验室 | . |

特里劳尼一家会把与他们的秘密工作有关的各种东西放在里面，他们不想让这些东西堆满实验室。

[ɪn'kluːdɪŋ] , ['veri] ['laɪkli] , ['eni] [sper] [kiːz] [tuː; tə][ðə; ði] [læb] .

| **Including** | **,** | **very** | **likely** | **,** | **any** | **spare** | **keys** | **to** | **the** | **lab** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 包括 | , | 非常 | 可能 | , | 任何 | 空闲的 | 钥匙 | 到 | 这 | 实验室 | . |

很可能包括实验室的备用钥匙。

[æt; ət][ə; eɪ] [ges] ,

| **At** | **a** | **guess** | **,** |
|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 猜测 | , |

我猜，

['niːðər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['brʌðərz] [wʊd] [hæv; həv] ['wɑːntɪd] [dʒɪl][æt; ət]['laɪən]['meɪsə] ['dʊrɪŋ] [ðɪs] ['kruːʃ(ə)l]

| **neither** | **of** | **the** | **brothers** | **would** | **have** | **wanted** | **Jill** | **at** | **Lion** | **Mesa** | **during** | **this** | **crucial** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 两者都不 | 的 | 这 | 兄弟 | 会 | 有 | 通缉 | 吉尔 | 在 | 狮子 | 台面 | 期间 | 这 | 至关重要的 |

[ænd; ənd] ['deɪndʒərəs] [steɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ði]['prɑːdʒekt; prə'dʒekt] .

| **and** | **dangerous** | **stage** | **of** | **the** | **project** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 危险的 | 阶段 | 的 | 这 | 项目 | . |

兄弟俩都不希望吉尔在狮子台地项目这个关键而危险的阶段待在那里。

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['prɑːbəbli] [wɜːr; wər] [juːst] [tuː; tə] ['letɪŋ] [ðer; ðər] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] ['hedstrɔːŋ] [niːs]

| **But** | **they** | **probably** | **were** | **used** | **to** | **letting** | **their** | **beautiful** | **and** | **headstrong** | **niece** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他们 | 大概 | 是 | 用过的 | 到 | 出租 | 他们的 | 美丽的 | 和 | 固执己见 | 侄女 |

[duː][æz; əz][ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] .

| **do** | **as** | **she** | **wanted** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 做 | 作为 | 她 | 通缉 | . |

但他们可能已经习惯了任由他们美丽而任性的侄女为所欲为。

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['niːdnt] [hæv; həv] ['menʃ(ə)nd] [θɪŋz] [laɪk] [ðə; ði]['stɔːruːm; 'stɔːrʊm][tuː; tə][hɜːr; hər] .

| **But** | **they** | **needn't** | **have** | **mentioned** | **things** | **like** | **the** | **storeroom** | **to** | **her** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他们 | 不必 | 有 | 提及 | 事物 | 喜欢 | 这 | 库房 | 到 | 她 | . |

但他们其实没必要跟她提起储藏室之类的事情。

[ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] [kiːp] [hɪz; ɪz][maɪnd] ['slaɪtli] [ɔːf] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [wɪˈðɪn] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ ja:dz ] [ɔːr][soʊ]

| **If** | **he** | **could** | **keep** | **his** | **mind** | **slightly** | **off** | **the** | **fact** | **that** | **within** | **a** | **hundred** | **yards** | **or** | **so** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他 | 可以 | 保持 | 他的 | 头脑 | 轻微地 | 离开 | 这 | 事实 | 那 | 之内 | 一个 | 百 | 码 | 或者 | 所以 |

[ʌv; əv][hɪm; ɪm][ðer; ðər][wɜːr; wər]['sɪksti] - [eɪt] ['kɪləgræmz] [ʌv; əv][waɪ'ɛm] - - — [wɪð; wɪθ][æn; ən]

| **of** | **him** | **there** | **were** | **sixty** | **-** | **eight** | **kilograms** | **of** | **Ym** | **-** | **400** | **—** | **with** | **an** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 他 | 那里 | 是 | 六十 | - | 八 | 公斤 | 的 | ym | - | - | — | 和 | 一个 |

[ʌn'spesɪfaɪd] [ə'maʊnt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][æt; ət]['prez(ə)nt][ɪn][ɪts] [hə'rendəs] [ˌreɪdioʊ'æktɪv] [steɪt] — [hiː; hi]

| **unspecified** | **amount** | **of** | **it** | **at** | **present** | **in** | **its** | **horrendous** | **radioactive** | **state** | **—** | **he** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 未指定 | 数量 | 的 | 它 | 在 | 展示 | 在 | 它是 | 可怕的 | 放射性 | 状态 | — | 他 |

[ʃʊd; ʃəd] [stænd][ə; eɪ] ['ferli] [gʊd] [tʃæns] [ʌv; əv] ['faɪndɪŋ] [ðə; ði]['stɔːruːm; 'stɔːrʊm] .

| **should** | **stand** | **a** | **fairly** | **good** | **chance** | **of** | **finding** | **the** | **storeroom** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 应该 | 站立 | 一个 | 相当 | 好的 | 机会 | 的 | 寻找 | 这 | 库房 | . |

如果他能稍微不去想在他周围一百码左右的地方有 68 公斤的钇-400（其中有数量不明的钇-400 目前处于可怕的放射性状态），那么他很有可能找到储藏室。

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [keɪs] , [ðə; ði][hæf] - [ɪntʃ] [ə'tɑːmɪk] [kiː] [dʒɪl] [tri'lɔːni] [hæd; həd] [ʃoʊd] [hɪm; ɪm] ,

| **And** | **in** | **that** | **case** | **,** | **the** | **half** | **-** | **inch** | **atomic** | **key** | **Jill** | **Trelawney** | **had** | **showed** | **him** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 那 | 案件 | , | 这 | 一半 | - | 英寸 | 原子 | 钥匙 | 吉尔 | 特里劳尼 | 有 | 显示 | 他 | , |

在这种情况下，吉尔·特里劳尼给他看的那把半英寸原子键，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] ['weɪɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz][koʊt] ['pɑːkɪt] ,

| **and** | **which** | **was** | **at** | **the** | **moment** | **weighing** | **down** | **his** | **coat** | **pocket** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 哪个 | 曾是 | 在 | 这 | 片刻 | 称重 | 向下 | 他的 | 外套 | 口袋 | , |

而此刻，它正沉甸甸地压在他的外套口袋里。

['prɑːbəbli] [wʊd] [tɜːrn] [aʊt] [tuː; tə][biː; bi][ɪg'zæktli] [wʌt] [hiː; hi] ['niːdɪd] [tuː; tə] [get] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] .

| **probably** | **would** | **turn** | **out** | **to** | **be** | **exactly** | **what** | **he** | **needed** | **to** | **get** | **into** | **it** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 大概 | 会 | 转动 | 出去 | 到 | 是 | 确切地 | 什么 | 他 | 需要 | 到 | 得到 | 进入 | 它 | . |

这很可能正是他进入这个领域所需要的。

[hiː; hi]['loʊkeɪtɪd][ðə; ði] [pleɪs] [dʒʌst] ['ʌndər] [æn; ən] ['aʊər] ['leɪtər] .

| He | located | the | place | just | under | an | hour | later | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 位于 | 这 | 地方 | 只是 | 在下面 | 一个 | 小时 | 之后 | . |

不到一个小时后，他就找到了那个地方。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mætər] ['pɑːrtli] [ʌv; əv][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] , ['pɑːrtli] [ʌv; əv] [rɪ'membərɪŋ] [ə; eɪ] [rɪ'mɑːrk] [dʒɪl]

| It | was | a | matter | partly | of | observation | , | partly | of | remembering | a | remark | Jill |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 事情 | 部分 | 的 | 观察 | , | 部分 | 的 | 记住 | 一个 | 评论 | 吉尔 |

[hæd; həd] [meɪd] .

| had | made | . |
|---|---|---|
| 有 | 制成 | . |

这部分是观察的结果，部分是想起了吉尔说过的一句话。

[ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [wɪtʃ] [ haust ] [ðə; ði]['dʒaɪənt][hɔːgz] [ə'dʒɒɪn] [ə; eɪ] [kə'ræl] [θriː] [taɪmz] [ɪts] [saɪz] .

| The | building | which | housed | the | giant | hogs | adjoined | a | corral | three | times | its | size | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 建筑 | 哪个 | 房屋 | 这 | 巨大的 | 猪 | 相邻的 | 一个 | 围栏 | 三 | 时代 | 它是 | 尺寸 | . |

饲养巨型猪的建筑物毗邻一个面积是其三倍的围栏。

[kə'ræl] [ænd; ənd] ['bɪldɪŋ] [wɜːr; wər][dɪ'vaɪdɪd]['ɪntuː] [tuː] ['sekʃnz] , [ðə; ði]['lɑːrdʒər][wʌn] ['hɑːrbɝɪŋ] [sɪks]

| Corral | and | building | were | divided | into | two | sections | , | the | larger | one | harboring | six |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 围栏 | 和 | 建筑 | 是 | 分割 | 进入 | 二 | 部分 | , | 这 | 更大的 | 一 | 窝藏 | 六 |

[səuz] .

| sows | . |
|---|---|
| 母猪 | . |

畜栏和建筑物分为两个部分，较大的部分饲养了六头母猪。

[ðə; ði]['sɪŋg(ə)l] [bɔːr] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] .

| The | single | boar | was | in | the | other | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 单身的 | 公猪 | 曾是 | 在 | 这 | 其他 | . |

那头孤零零的野猪在另一边。

[ə; eɪ]['spaɪdər] [web] [ʌv; əv] ['gæŋweɪ] [led] [ə'baʊt] [ə'bʌv] [ðə; ði][hjuːdʒ] [stɔːlz] .

| A | spider | web | of | gangways | led | about | above | the | huge | stalls | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 蜘蛛 | 网站 | 的 | 舷梯 | 引领 | 关于 | 多于 | 这 | 巨大的 | 摊位 | . |

巨大的摊位上方布满了错综复杂的通道。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [wɔːl] [bɪ'twiːn] ['bɪldɪŋ] [ænd; ənd] [kə'ræl] [wɪtʃ] [hæd; həd] [drɔːn] [daʊləndz]

| It | was | the | wall | between | building | and | corral | which | had | drawn | Dowland's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 这 | 墙 | 之间 | 建筑 | 和 | 围栏 | 哪个 | 有 | 绘制 | 道兰的 |

[ə'tenʃ(ə)n] [baɪ][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kælkjuleɪtɪŋ] ['ɪndɪkeɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ]

| attention | by | the | fact | that | a | little | calculating | indicated | it | was | something | like | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 注意力 | 经过 | 这 | 事实 | 那 | 一个 | 小的 | 计算 | 表明的 | 它 | 曾是 | 某物 | 喜欢 | 一个 |

[jɑːrd] ['θɪkər] [ðæn; ðən][wʌz; wəz] ['nesəseri] .

| yard | thicker | than | was | necessary | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 院子 | 较厚 | 比 | 曾是 | 必要的 | . |

引起道兰注意的是建筑物和畜栏之间的那堵墙，因为稍加计算便可知，这堵墙比必要的厚度厚了大约一码。

[hiː; hi] [brɔːt] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n]['kæmpfaɪər] [stɪks] ['oʊvər][frʌm; frəm][ðə; ði][grɪd] - [kɑːr][ænd; ənd] [speɪst]

| He | brought | a | dozen | campfire | sticks | over | from | the | grid | - | car | and | spaced |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 带来 | 一个 | 打 | 营火 | 棍子 | 超过 | 从 | 这 | 网格 | - | 车 | 和 | 间隔 |

[ðem; ðəm] [daʊn] [ðə; ði] ['sentrəl] ['gæŋweɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] ,

| them | down | the | central | gangway | of | the | building | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 向下 | 这 | 中央 | 舷梯 | 的 | 这 | 建筑 | , |

他从轨道车上搬来十几根篝火棍，把它们间隔地摆放在大楼中央的通道上。

[ðen] [dɪ'fɜːrd] ['fɜːrðər] [ɪn'spekʃ(ə)n] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]['loʊkeɪt][ænd; ənd][trɪp][ðə; ði] [ˌɔːtə'mætɪk]

| then | deferred | further | inspection | long | enough | to | locate | and | trip | the | automatic |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 延期 | 更远 | 检查 | 长的 | 足够的 | 到 | 定位 | 和 | 旅行 | 这 | 自动的 |

['fiːdɪŋ] ['mekəˌnɪzəm] .

| feeding | mechanisms | . |
|---|---|---|
| 喂养 | 机制 | . |

然后推迟进一步检查，以便找到并触发自动送料机构。

[ðə; ði] ['hʌŋgri] ['ænɪm(ə)l] ['θʌndər] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['griːtɪd] [hɪm; ɪm][æt; ət][hɪz; ɪz] ['entri] [ebd] [ə'weɪ]

| The | hungry | animal | thunder | which | had | greeted | him | at | his | entry | ebbed | away |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 饥饿的 | 动物 | 雷 | 哪个 | 有 | 问候 | 他 | 在 | 他的 | 入口 | 退潮 | 离开 |

[æz; əz] [ðeɪ] [eɪt] ['fjʊriəsli] [ænd; ənd][hiː; hi] ['stʌdid] [ðem; ðəm] .

| as | they | ate | furiously | and | he | studied | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他们 | 吃 | 愤怒地 | 和 | 他 | 研究 | 他们 | . |

在他进门时，饥饿的动物们发出的雷鸣般的叫声渐渐消失，因为它们正疯狂地吃着东西，他仔细地观察着它们。

[ðeɪ] [wəːnt, weənt][ðə; ði] [groʊ'tesk] [mɔn'strɔsɪtiːz] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [bʌt; bət] ['mæsɪv] ,

| They | weren't | the | grotesque | monstrosities | he | had | expected | but | massive | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 不是 | 这 | 怪诞 | 怪物 | 他 | 有 | 预期的 | 但 | 大量的 | , |

['skʌlptʃərd] [ 'dʒaiənts ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kwɪk] ,

| sculptured | giants | with | the | quick | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 雕塑 | 巨人 | 和 | 这 | 快的 | , |

它们并非他预想中的丑陋怪物，而是体型庞大、栩栩如生的巨人，动作敏捷。

[ˌfriːˈwiːlɪŋ] [ə'dʒɪləti][ʌv; əv][ə; eɪ] [raɪ'nɑːsərəs] , [sænd] - ['kʌlərd] , [wɪð; wɪθ] ['wɪkɪdli] [ɪn'telɪdʒənt] [aɪz] .

| freewheeling | agility | of | a | rhinoceros | , | sand | - | colored | , | with | wickedly | intelligent | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自由自在 | 敏捷 | 的 | 一个 | 犀牛 | , | 沙 | - | 有色 | , | 和 | 邪恶地 | 聪明的 | 眼睛 | . |

像犀牛一样自由敏捷，沙色的皮肤，还有一双机智狡黠的眼睛。

[ðer; ðər] ['wɔznt] [mʌtʃ] ['kwestʃən] [ðeid] [meɪk] [ɪk'saɪtɪŋ] [geɪm] [fɔːr; fər] ['eniwʌn] [huː] [ɪn'dʒɔɪd] [ə; eɪ]

| There | wasn't | much | question | they'd | make | exciting | game | for | anyone | who | enjoyed | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 不是 | 很多 | 问题 | 他们会 | 制作 | 激动人心 | 游戏 | 为了 | 任何人 | WHO | 享受 | 一个 |

[tʌtʃ] [ʌv; əv]['pɜːrsən(ə)l]['deɪndʒər][ɪn][ðə; ði] [hʌnt] .

| touch | of | personal | danger | in | the | hunt | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 触碰 | 的 | 个人的 | 危险 | 在 | 这 | 打猎 | . |

毫无疑问，对于那些喜欢在狩猎中体验一丝人身危险的人来说，它们会是令人兴奋的游戏。

[ðə; ði]['deɪndʒər][wʌz; wəz] [mɔːr] ['ɑːbviəsli] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] [bɔːr] .

| The | danger | was | more | obviously | there | in | the | boar | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 危险 | 曾是 | 更多的 | 明显地 | 那里 | 在 | 这 | 公猪 | . |

野猪的危险性显然更高。

[ðə; ði] [bruːts] [eɪt] ['hʌndrəd] [ɔːr][soʊ] [paʊndz] [ʌv; əv] [weɪt] [ə'bʌv] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ævərɪdʒ] [ʌv; əv]

| The | brute's | eight | hundred | or | so | pounds | of | weight | above | that | of | the | average | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 蛮力的 | 八 | 百 | 或者 | 所以 | 磅 | 的 | 重量 | 多于 | 那 | 的 | 这 | 平均的 | 的 |

[hɪz; ɪz] [prə'spektɪv] ['hærəm] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [sɪg'nɪfɪkənt] [wen] ['pɪtɪd] [ə'genst] [æn; ən] [ə'poʊnənt]

| his | prospective | harem | would | not | be | significant | when | pitted | against | an | opponent |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 预期 | 后宫 | 会 | 不是 | 是 | 重要的 | 什么时候 | 凹坑 | 反对 | 一个 | 对手 |

[æz; əz] ['fɪzɪkli] [ɪn'fɪriər] [æz; əz][ə; eɪ]['hjuːmən] ['biːɪŋ] .

| as | physically | inferior | as | a | human | being | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 身体 | 下 | 作为 | 一个 | 人类 | 存在 | . |

这个壮汉比他未来的后宫佳丽们的平均体重重了大约八百磅，但与像人类这样体格不如人类的对手相比，这点体重优势并不算什么。

[hɪz; ɪz] ['ætɪtuːd] [maɪt] .

| His | attitude | might | . |
|---|---|---|---|
| 他的 | 态度 | 可能 | . |

他的态度或许会如此。

[ðə; ði] [səuz] [faɪld] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [kə'ræl] ['æftər] [ðeɪ] [hæd; həd] ['iːtn] [wʌt] [ðə; ði] ['fiːdɪŋ] [mə'ʃiːn]

| The | sows | filed | out | into | the | corral | after | they | had | eaten | what | the | feeding | machine |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 母猪 | 已提交 | 出去 | 进入 | 这 | 围栏 | 后 | 他们 | 有 | 吃 | 什么 | 这 | 喂养 | 机器 |

[hæd; həd] [θroʊn] ['ɪntuː][ðem; ðəm] .

| had | thrown | into | them | . |
|---|---|---|---|---|
| 有 | 抛掷 | 进入 | 他们 | . |

母猪们吃完喂食器投喂的食物后，鱼贯走进猪圈。

[ðə; ði] [bɔːr] [rɪ'meɪnd] , ['wɑtʃɪŋ] ['daʊlənd] [ɑːn][ðə; ði] ['gæŋweɪ] [ə'bʌv] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði]

| The | boar | remained | , | watching | Dowland | on | the | gangway | above | him | from | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 公猪 | 剩余 | , | 观看 | 道兰 | 在 | 这 | 舷梯 | 多于 | 他 | 从 | 这 |

['kɔːrnər][ʌv; əv][wʌn] [aɪ] .

| corner | of | one | eye | . |
|---|---|---|---|---|
| 角落 | 的 | 一 | 眼睛 | . |

那头野猪还待在那里，用一只眼睛的余光注视着站在上方舷梯上的道兰。

[ðə; ði] [aɪ] [rɪ'flektɪd] [noʊ] ['grætɪtuːd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['fiːdɪŋ] .

| The | eye | reflected | no | gratitude | for | the | feeding | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 眼睛 | 反映 | 不 | 感激 | 为了 | 这 | 喂养 | . |

那双眼睛里没有流露出对喂食的感激之情。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [red] - [rɪmd] [ænd; ənd]['æŋgri] .

| It | was | red | - | rimmed | and | angry | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 红色的 | - | 带边 | 和 | 生气的 | . |

它边缘泛红，看起来很凶。

[ðə; ði][dʒɔː] [wɜːrkt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kən'tɪnjuəs] ['tʃuːɪŋ] ['moʊʃ(ə)n] .

| The | jaw | worked | with | a | continuous | chewing | motion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 颚 | 工作 | 和 | 一个 | 连续的 | 咀嚼 | 运动 | . |

下颚持续进行咀嚼运动。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [frɪndʒ] [ʌv; əv] [foʊm] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [maʊθ] .

| There | was | a | fringe | of | foam | along | the | mouth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 边缘 | 的 | 泡沫 | 沿着 | 这 | 嘴 | . |

嘴角周围有一圈泡沫。

[dʒɪl] [tri'lɔːni] [hæd; həd] ['menʃ(ə)nd] [ðæt] [noʊ][wʌn][bʌt; bət] [mi'gel] [kʊd; kəd] [kʌm] [nɪr] [ðə; ði] [bɔːr] .

| Jill | Trelawney | had | mentioned | that | no | one | but | Miguel | could | come | near | the | boar | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 吉尔 | 特里劳尼 | 有 | 提及 | 那 | 不 | 一 | 但 | 米格尔 | 可以 | 来 | 靠近 | 这 | 公猪 | . |

吉尔·特里劳尼曾说过，除了米格尔之外，任何人都不能靠近那头野猪。

['daʊlənd] [kʊd; kəd] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] .

| Dowland | could | believe | it | . |
|---|---|---|---|---|
| 道兰 | 可以 | 相信 | 它 | . |

道兰对此深信不疑。

[ə; eɪ] [smɔːl] [stiːl] ['lædər] [led] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['gæŋweɪ] ['ɪntuː][ðə; ði] [bruːts] [stɔːl] .

| A | small | steel | ladder | led | down | from | the | gangway | into | the | brute's | stall | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 小的 | 钢 | 梯子 | 引领 | 向下 | 从 | 这 | 舷梯 | 进入 | 这 | 蛮力的 | 摊位 | . |

一架小钢梯从通道向下延伸到牲畜的圈舍。

['daʊlənd] [riːtʃt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [ænd; ənd] [brɔːt] [aʊt] [ðə; ði][ˌaɪ piː 'eɪ] [gʌn] .

| Dowland | reached | into | his | pocket | and | brought | out | the | IPA | gun | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 道兰 | 达到 | 进入 | 他的 | 口袋 | 和 | 带来 | 出去 | 这 | 异丙醇 | 枪 | . |

道兰伸手进口袋，掏出了IPA枪。

[noʊ] ['spɔːrtsmən] [wʊd] [hæv; həv] [kən'sɪdərd] ['juːzɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'genst] [æn; ən]['ænɪm(ə)l] .

| No | sportsman | would | have | considered | using | it | against | an | animal | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 运动员 | 会 | 有 | 经过考虑的 | 使用 | 它 | 反对 | 一个 | 动物 | . |

没有哪个运动员会考虑用它来对付动物。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['wɔznt] [spɔːrt] .

| But | this | wasn't | sport | . |
|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 不是 | 运动 | . |

但这并非体育运动。

[hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [daʊn] [ðə; ði] ['lædər] .

| He | started | down | the | ladder | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 开始 | 向下 | 这 | 梯子 | . |

他开始往下爬梯子。

[ðə; ði] [bɔːr] [stʊd] ['moʊʃnləs] , ['wɑtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] .

| The | boar | stood | motionless | , | watching | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 公猪 | 站立 | 静止不动 | , | 观看 | 他 | . |

野猪一动不动地站在那里，看着他。

['daʊlənd] [stɑːpt] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lædər] .

| Dowland | stopped | at | the | foot | of | the | ladder | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 道兰 | 停止 | 在 | 这 | 脚 | 的 | 这 | 梯子 | . |

道兰在梯子脚下停了下来。

['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [step] ['fɔːrwərd] .

| After | a | moment | , | he | took | a | step | forward | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 一个 | 片刻 | , | 他 | 采取 | 一个 | 步 | 向前 | . |

片刻之后，他向前迈了一步。

[ðə; ði] [bɔːr] ['pɪvətɪd] [ænd; ənd] [keɪm] ['θʌndərɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [flɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [stɔːl] , [hed] [loʊ] .

| The | boar | pivoted | and | came | thundering | across | the | floor | of | the | stall | , | head | low | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 公猪 | 枢轴 | 和 | 来了 | 雷鸣 | 穿过 | 这 | 地面 | 的 | 这 | 摊位 | , | 头 | 低的 | . |

野猪猛地转身，低着头，轰隆隆地冲过猪圈的地板。

[ðə; ði] [gʌn] [meɪd] [ɪts] [sɔːft] , ['hevi] [saʊnd] , [ænd; ənd] ['daʊlənd] [liːpt] [ə'saɪd] .

| The | gun | made | its | soft | , | heavy | sound | , | and | Dowland | leaped | aside | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 枪 | 制成 | 它是柔软的 | , | 重的 | 声音 | , | 和 | 道兰 | 跳跃 | 旁边 | . |

枪声低沉而沉闷，道兰跳到一边。

[ðə; ði][hjuːdʒ]['bɑːdi] [ðæt] [slæmd] ['ɪntuː][ðə; ði][fɑːr] [wɔːl] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm][wʌz; wəz] [ded] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [strʌk] ,

| The | huge | body | that | slammed | into | the | far | wall | behind | him | was | dead | before | it | struck | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 巨大的 | 身体 | 那 | 猛烈抨击 | 进入 | 这 | 远的 | 墙 | 在后面 | 他 | 曾是 | 死的 | 前 | 它 | 击 | , |

撞到他身后远处墙壁上的庞大身躯，在撞击之前就已经死了。

['nɪrli] ['hedləs] .

| nearly | headless | . |
|---|---|---|
| 几乎 | 无头 | . |

几乎没了头。

[hiː; hi] [went] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [θɪk] [dɪ'vaɪdɪŋ] [wɔːl] [bɪ'twiːn] [stɔːl] [ænd; ənd][jɑːrd] .

| He | went | on | to | the | thick | dividing | wall | between | stall | and | yard | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 去 | 在 | 到 | 这 | 厚的 | 分割 | 墙 | 之间 | 摊位 | 和 | 院子 | . |

他继续走到马厩和院子之间厚厚的隔墙前。

[ðə; ði] [lɑːk] [tuː; tə][ðə; ði]['stɔːruːm; 'stɔːrʊm] [dɔːr] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] ['ɪnər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [wɔːl] ,

| The | lock | to | the | storeroom | door | was | on | the | inner | side | of | the | wall | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 锁 | 到 | 这 | 库房 | 门 | 曾是 | 在 | 这 | 内 | 边 | 的 | 这 | 墙 | , |

储藏室门的锁在墙的内侧。

[kən'siːld] [baɪ][ðə; ði] ['plæŋkɪŋ] [bʌt; bət][nɑːt] [tuː] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə][faɪnd] .

| concealed | by | the | planking | but | not | too | difficult | to | find | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 暗 | 经过 | 这 | 木板 | 但 | 不是 | 也 | 难的 | 到 | 寻找 | . |

虽然被木板遮挡住了，但并不难找到。

['daʊlənd] [ in'səːtid ] [ðə; ði] [kiː] , ['twɪstɪd] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː] [pə'zɪʃ(ə)n] , [felt] [ə; eɪ] [slaɪt] [klɪk] ,

| Dowland | inserted | the | key | , | twisted | it | into | position | , | felt | a | slight | click | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 道兰 | 插入 | 这 | 钥匙 | , | 扭曲 | 它 | 进入 | 位置 | , | 毛毡 | 一个 | 轻微 | 点击 | , |

道兰插入钥匙，扭动到位，感觉到轻微的咔嗒声。

[ænd; ənd] [stept] [bæk] [æz; əz][ðə; ði] [dɔːr] [bɪ'gæn][tuː; tə] [swɪŋ] [aʊt] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] .

| and | stepped | back | as | the | door | began | to | swing | out | toward | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 步 | 后退 | 作为 | 这 | 门 | 开始 | 到 | 摇摆 | 出去 | 朝向 | 他 | . |

他后退一步，眼睁睁地看着门朝他那边摆动开来。

[ðə; ði]['stɔ:ru:m; 'stɔ:rʊm] [kən'teɪnd] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][kaɪnd][ʌv; əv] [ˌpærəfər'neɪliə] [hi:; hi][hæd; həd] [ɪk'spektɪd]

| The | storeroom | contained | the | general | kind | of | paraphernalia | he | had | expected |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 库房 | 包含 | 这 | 一般的 | 种类 | 的 | 用具 | 他 | 有 | 预期的 |

[tu:; tə][faɪnd] , [ɪn'klu:dɪŋ] [θri:] [ˌæn.tiˌreɪ.di'eɪ.ʃən]['su:ts] .

| to | find | , | including | three | antiradiation | suits | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 寻找 | , | 包括 | 三 | 抗辐射 | 西装 | . |

储藏室里存放着他预料之中的各种物品，包括三套防辐射服。

[ˌaɪ 'ti:] [tʊk] ['daʊlənd] ['twenti] ['mɪnɪts] [tu:; tə] [kən'vɪns] [hɪm'self] [ðæt] [ðə; ði][wʌn] [θɪŋ] [ˌaɪ 'ti:]

| It | took | Dowland | twenty | minutes | to | convince | himself | that | the | one | thing | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 采取 | 道兰 | 二十 | 分钟 | 到 | 说服 | 他自己 | 那 | 这 | 一 | 事物 | 它 |

['defɪnətli] [dɪd][nɑ:t] [kən'teɪn] [ɪn] ['eni] ['ɑ:bviəs] ['mænər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ki:] [tu:; tə][ðə; ði] ['læbrətɔ:ri] .

| definitely | did | not | contain | in | any | obvious | manner | was | a | key | to | the | laboratory | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 确实 | 做过 | 不是 | 包含 | 在 | 任何 | 明显的 | 方式 | 曾是 | 一个 | 钥匙 | 到 | 这 | 实验室 | . |

道兰花了二十分钟才确信，里面绝对没有明显的东西是实验室的钥匙。

[ə'proʊpriət] [dɪ'tekʃ(ə)n] ['ɪnstrʊmənts] [maɪt] [hæv; həv] [dis'kləuzd] [ˌaɪ 'ti:] ['sʌmwer] , [bʌt; bət][hi:; hi]

| Appropriate | detection | instruments | might | have | disclosed | it | somewhere | , | but | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 合适的 | 检测 | 仪器 | 可能 | 有 | 披露 | 它 | 某处 | , | 但 | 他 |

['dɪdnt] [hæv; həv][ðem; ðəm] .

| didn't | have | them | . |
|---|---|---|---|
| 没有 | 有 | 他们 | . |

合适的检测仪器或许能在某个地方发现它，但他没有。

[ðə; ði][fækt][wʌz; wəz] [dɪs'meɪɪŋ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ˌaɪ 'ti:] ['endɪd] [hɪz; ɪz] [hoʊps] [ʌv; əv] ['faɪndɪŋ] [ðə; ði] [ki:] .

| The | fact | was | dismaying | because | it | ended | his | hopes | of | finding | the | key | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 事实 | 曾是 | 令人沮丧 | 因为 | 它 | 结束 | 他的 | 希望 | 的 | 寻找 | 这 | 钥匙 | . |

这件事令人沮丧，因为它断送了他找到钥匙的希望。

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [teɪk] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['θɜ:roʊ] [sɜ:rtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['veriəs]

| It | would | take | most | of | the | night | to | make | a | thorough | search | of | the | various |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 会 | 拿 | 最多 | 的 | 这 | 夜晚 | 到 | 制作 | 一个 | 彻底 | 搜索 | 的 | 这 | 各种各样的 |

[ræntʃ] ['bɪldɪŋz] ,

| ranch | buildings | , |
|---|---|---|
| 牧场 | 建筑物 | , |

彻底搜查牧场内的各个建筑物，几乎要花掉整个晚上。

[ænd; ənd][æt; ət] [best] [ðer; ðər] [wʊd] [bi:; bi][æn; ən]['i:v(ə)n] [tʃæns] [ʌv; əv] [dɪs'kʌvərɪŋ] [ðə; ði] [ki:] [ɪn][ðə; ði]

| and | at | best | there | would | be | an | even | chance | of | discovering | the | key | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 最好的 | 那里 | 会 | 是 | 一个 | 甚至 | 机会 | 的 | 发现 | 这 | 钥匙 | 在 | 这 |

['prɑ:ses] .

| process | . |
|---|---|
| 过程 | . |

最好的情况是，在这个过程中找到钥匙的几率也只有五成。

[wer'evər] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] , [ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi] ['kerfəli] [kən'si:ld] .

| Wherever | it | was | , | it | must | be | carefully | concealed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无论 | 它 | 曾是 | , | 它 | 必须 | 是 | 小心 | 暗 | . |

无论它在哪里，都必须小心隐藏。

[ɪf] [mi'gel] [ri:'geɪnd] ['kɑ:nʃəsnəs] , [ðə; ði] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [kʊd; kəd][bi:; bi] [fɔ:rst] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,

| If | Miguel | regained | consciousness | , | the | information | could | be | forced | from | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 米格尔 | 恢复 | 意识 | , | 这 | 信息 | 可以 | 是 | 强制 | 从 | 他 | , |

如果米格尔恢复意识，就可以从他口中套取信息。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] ['wɔznt] [tu:] ['laɪkli] [ðæt] [ðə; ði]['oʊldər] [tri'lɔ:ni] ['evər] [wʊd] [weɪk] [ʌp] [ə'gen] .

| but | it | wasn't | too | likely | that | the | older | Trelawney | ever | would | wake | up | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 不是 | 也 | 可能 | 那 | 这 | 老 | 特里劳尼 | 曾经 | 会 | 唤醒 | 向上 | 再次 | . |

但年长的特里劳妮不太可能再次醒来。

['daʊlənd] [pɪkt] [ʌp] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] [ˌeɪ 'ɑːr] ['suːts] , ['foʊldɪd][ðem; ðəm]['oʊvər][hɪz; ɪz][ɑːrm] ,

| Dowland | picked | up | two | of | the | three | AR | suits | , | folded | them | over | his | arm | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 道兰 | 挑选 | 向上 | 二 | 的 | 这 | 三 | 增强现实 | 西装 | , | 折叠 | 他们 | 超过 | 他的 | 手臂 | , |

[stʊd] ,

| stood | , |
|---|---|
| 站立 | , |

道兰拿起三套增强现实防护服中的两套，搭在胳膊上，站了起来。

[stɪl] ['hezɪtənt] , ['glænsɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [lɔːŋ] , ['næroʊ] [speɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['stɔːruːm; 'stɔːrʊm]

| still | hesitant | , | glancing | up | and | down | the | long | , | narrow | space | of | the | storeroom |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仍然 | 犹豫不决 | , | 瞥了一眼 | 向上 | 和 | 向下 | 这 | 长的 | , | 狭窄的 | 空间 | 的 | 这 | 库房 |

,

,

,

他仍然犹豫不决，目光上下打量着狭长的储藏室。

[hæf] [ə'wer] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['hoʊpɪŋ] [naʊ] [sʌm; səm]['mædʒɪk(ə)l] [ˌɪntu'ɪʃ(ə)n] [maɪt] [pɔɪnt] [aʊt] [ðə; ði]

| half | aware | that | he | was | hoping | now | some | magical | intuition | might | point | out | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一半 | 意识到的 | 那 | 他 | 曾是 | 希望 | 现在 | 一些 | 神奇 | 直觉 | 可能 | 观点 | 出去 | 这 |

[loʊ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [kiː] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði][læst] ['sekənd] .

| location | of | the | key | to | him | at | the | last | second | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 地点 | 的 | 这 | 钥匙 | 到 | 他 | 在 | 这 | 最后的 | 第二 | . |

他半梦半醒间意识到，自己或许还抱有一丝希望，希望某种神奇的直觉能在最后一刻为他指出钥匙的位置。

[ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] [get] ['ɪntuː][ðə; ði] ['læbrətɔːri] ,

| If | he | could | get | into | the | laboratory | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他 | 可以 | 得到 | 进入 | 这 | 实验室 | , |

如果他能进入实验室，

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['riːz(ə)nəbli] [ʃʊr] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['pʌz(ə)l] [aʊt] [ðə; ði] ['mekəˌnɪzəm] [ðæt] [də'rektɪd] [ðə; ði]

| he | was | reasonably | sure | he | could | puzzle | out | the | mechanisms | that | directed | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 合理 | 当然 | 他 | 可以 | 谜 | 出去 | 这 | 机制 | 那 | 指导 | 这 |

[ʃɪft] [ʌv; əv][waɪ'ɛm]['ɪntuː][ˌreɪdioʊæk'tɪvəti] ,

| shift | of | YM | into | radioactivity | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 转移 | 的 | ym | 进入 | 放射性 | , |

他相当有把握能够弄清导致钇金属转化为放射性物质的机制。

[ænd; ənd] [ʃʌt] [ðem; ðəm] [daʊn] .

| and | shut | them | down | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 关闭 | 他们 | 向下 | . |

并关闭它们。

[ə; eɪ] [mə'ʃiːn] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [mə'ʃiːn] , ['æftər][ɔːl] .

| A | machine | was | a | machine | , | after | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 机器 | 曾是 | 一个 | 机器 | , | 后 | 全部 | . |

机器终究是机器。

[ðen] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][waɪ'ɛm] [ˌɪntər'fɪrəns] [ɪ'lɪmɪneɪtɪd; ɪ'lɪməˌneɪtɪd] , [grɪd] - ['paʊər] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]

| Then | , | with | the | YM | interference | eliminated | , | grid | - | power | should | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | 和 | 这 | ym | 干涉 | 已淘汰 | , | 网格 | - | 力量 | 应该 | 是 |

[ə'veɪləb(ə)l] [ə'gen] , [ænd; ənd] . . . .

| available | again | , | and | . | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可用的 | 再次 | , | 和 | . | . | . | . |

然后，随着YM干扰的消除，电网供电应该可以恢复，并且……

['daʊlənd] [glɑːnst] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] [ə'gen] , [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

| Dowland | glanced | at | his | watch | again | , | shook | his | head | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 道兰 | 瞥了一眼 | 在 | 他的 | 手表 | 再次 | , | 摇晃 | 他的 | 头 | . |

道兰又看了看手表，摇了摇头。

[noʊ] [pɔɪnt] [ɪn] [kən'sɪdərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] — [hiː; hi] ['kudnt] [get] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['læbrətɔːri] .

| **No** | **point** | **in** | **considering** | **it** | **—** | **he** | **couldn't** | **get** | **into** | **the** | **laboratory** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 观点 | 在 | 考虑 | 它 | — | 他 | 不能 | 得到 | 进入 | 这 | 实验室 | . |

考虑这个也没用——他进不了实验室。

[æn; ən] ['aʊər] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [hæf] [hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə] [noʊ] ['pɜːrpəs] .

| **An** | **hour** | **and** | **a** | **half** | **had** | **gone** | **to** | **no** | **purpose** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 小时 | 和 | 一个 | 一半 | 有 | 已消失 | 到 | 不 | 目的 | . |

一个半小时白白浪费了。

['hʌntɪŋ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [kiː] [hæd; həd] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] [gʊd] ['gæmb(ə)l] ,

| **Hunting** | **for** | **the** | **key** | **had** | **looked** | **like** | **a** | **good** | **gamble** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 打猎 | 为了 | 这 | 钥匙 | 有 | 看起来 | 喜欢 | 一个 | 好的 | 赌博 | , |

寻找钥匙看起来像是一场不错的赌博，

[ðə; ði] ['kwɪkɪst] [ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [liːst] ['deɪndʒərəs] ['meθəd] [ʌv; əv] ['sɑːlvɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] ['ɔːsəm]

| **the** | **quickest** | **and** | **therefore** | **least** | **dangerous** | **method** | **of** | **solving** | **the** | **whole** | **awesome** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 最快 | 和 | 所以 | 至少 | 危险的 | 方法 | 的 | 解决 | 这 | 所有的 | 惊人的 |

['prɑːbləm] .

| **problem** | **.** |
|---|---|
| 问题 | . |

解决这个棘手问题的最快、因此也是最不危险的方法。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] ['hædnt] [wɜːrkt] [aʊt] ;

| **But** | **it** | **hadn't** | **worked** | **out** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 之前没有 | 工作 | 出去 | ; |

但结果并不理想；

[ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz] [left] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [wɜːrk] [daʊn] [ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv] ['laɪən] ['meɪsə] ,

| **and** | **what** | **was** | **left** | **was** | **to** | **work** | **down** | **the** | **side** | **of** | **Lion** | **Mesa** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么 | 曾是 | 左边 | 曾是 | 到 | 工作 | 向下 | 这 | 边 | 的 | 狮子 | 台面 | , |

剩下的工作就是沿着狮子台地的山坡向下攀登。

[ænd; ənd] [stɑːrt] ['haɪkɪŋ] [aʊt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['dezərt] .

| **and** | **start** | **hiking** | **out** | **across** | **the** | **desert** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 开始 | 远足 | 出去 | 穿过 | 这 | 沙漠 | . |

然后开始徒步穿越沙漠。

[wɪð; wɪθ] [lʌk] ,

| **With** | **luck** | **,** |
|---|---|---|
| 和 | 运气 | , |

如果运气好的话，

['hiːd] [faɪnd] [ðə; ði] [kə'mjuːnɪkeɪtər] [stɑːrt] ['pɪkɪŋ] [ʌp] [grɪd] - ['paʊər] [ə'gen] [ə'raʊnd] [dɑːn] — [ɪf] [ðə; ði]

| **he'd** | **find** | **the** | **communicator** | **start** | **picking** | **up** | **grid** | **-** | **power** | **again** | **around** | **dawn** | **—** | **if** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他会 | 寻找 | 这 | 沟通者 | 开始 | 挑选 | 向上 | 网格 | - | 力量 | 再次 | 大约 | 黎明 | — | 如果 | 这 |

[waɪɛm] ['dɪdnt] [kʌt] [luːs] [wɪð; wɪθ] ['fɜːrðər] [ˌʌnprɪ'dɪktəb(ə)l] [ænd; ənd] [mʌtʃ] [mɔːr] [dɪ'zæstrəs] "

| **YM** | **didn't** | **cut** | **loose** | **with** | **further** | **unpredictable** | **and** | **much** | **more** | **disastrous** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ym | 没有 | 切 | 松动的 | 和 | 更远 | 不可预测的 | 和 | 很多 | 更多的 | 灾难性的 | " |

[fə'nɑːmɪnə] " [bɪ'fɔːr] [ðen] .

| **phenomena** | **"** | **before** | **then** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 现象 | " | 前 | 然后 | . |

如果在此之前，YM 没有引发更多不可预测且更具灾难性的“现象”，那么他会在黎明时分发现通讯器开始重新接收电网电力。

[ˌʌnˌsætɪs'fæktərəli] [veɪg] [æz; əz] [ðə; ði] [ə'veɪləb(ə)l] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [bɪn] ,

| **Unsatisfactorily** | **vague** | **as** | **the** | **available** | **information** | **had** | **been** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不尽如人意 | 模糊的 | 作为 | 这 | 可用的 | 信息 | 有 | 到过 | , |

尽管现有信息含糊不清，令人难以满意，

[ˌaɪ 'tiː] [ɪm'plaɪd] [ðæt] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] [ə'raʊnd] [hɪr] [wʌz; wəz] [stɪl] , [soʊ][fɑːr] , [ɑːn][ə; eɪ] ['veri]

| it | implied | that | what | had | happened | around | here | was | still | , | so | far | , | on | a | very |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 暗示 | 那 | 什么 | 有 | 发生 | 大约 | 这里 | 曾是 | 仍然 | , | 所以 | 远的 | , | 在 | 一个 | 非常 |

[maɪld]['lev(ə)l] .

| mild | level | . |
|---|---|---|
| 温和的 | 等级 | . |

这暗示着，到目前为止，这里发生的事情仍然属于非常轻微的程度。

[ðə; ði] - , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['kɑːnfɪdəns] [ðæt] [ðə; ði] [ˌoʊvər'gʌvərmənt] [wʌz; wəz]

| The | Trelawneys | , | in | spite | of | their | confidence | that | the | Overgovernment | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | - | , | 在 | 尽管如此 | 的 | 他们的 | 信心 | 那 | 这 | 政府过度干预 | 曾是 |

['blʌfɪŋ] ,

| bluffing | , |
|---|---|
| 虚张声势 | , |

尽管特里劳尼一家确信政府是在虚张声势，

[ðæt] [waɪ'ɛm][wʌz; wəz] ['hɑːrmləs] [ɪf] ['prɑːpərli] ['hændəld] ,

| that | YM | was | harmless | if | properly | handled | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | ym | 曾是 | 无害 | 如果 | 适当地 | 处理 | , |

只要处理得当，黄原胶质瘤是无害的。

[maɪt] [hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði] [gʊd] [sens] [tuː; tə] [wɜːrk] [wɪð; wɪθ]['oʊnli][ðə; ði][moʊst] ['mɪnɪt]

| might | have | had | the | good | sense | to | work | with | only | the | most | minute |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可能 | 有 | 有 | 这 | 好的 | 感觉 | 到 | 工作 | 和 | 仅有的 | 这 | 最多 | 分钟 |

['kwɑːntətiz] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð; wɪθ] .

| quantities | to | begin | with | . |
|---|---|---|---|---|
| 数量 | 到 | 开始 | 和 | . |

或许一开始就应该明智地只使用极少量的原料。

[hiː; hi] [left] [ðə; ði]['stɔːruːm; 'stɔːrʊm] [dɔːr] ['oʊpən] , [tɜːrnd] [ɔːf] [ðə; ði] ['waɪtli] ['gloʊɪŋ] ['kæmpfaɪər] [stɪks] ,

| He | left | the | storeroom | door | open | , | turned | off | the | whitely | glowing | campfire | sticks | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 左边 | 这 | 库房 | 门 | 打开 | , | 转向 | 离开 | 这 | 白 | 发光 | 营火 | 棍子 | , |

[ænd; ənd] [tʊk] [ðem; ðəm] ,

| and | took | them | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 采取 | 他们 | , |

他敞开着储藏室的门，关掉发出白光的篝火棒，然后把它们拿了出来。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌeɪ 'ɑːr] ['suːts] , [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

| with | the | AR | suits | , | back | to | the | house | with | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 增强现实 | 西装 | , | 后退 | 到 | 这 | 房子 | 和 | 他 | . |

穿上AR防护服，和他一起回到房子里。

[ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ruːm] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['ɔːlmoʊst] [kəm'pliːtli] [dɑːrk] .

| The | living | room | had | become | almost | completely | dark | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 活的 | 房间 | 有 | 变得 | 几乎 | 完全地 | 黑暗的 | . |

客厅里几乎完全一片漆黑。

['ʌŋk(ə)l][ænd; ənd] [niːs] [wɜːr; wər] [wer] [hiː; hi][hæd; həd] [left] [ðem; ðəm] .

| Uncle | and | niece | were | where | he | had | left | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 叔叔 | 和 | 侄女 | 是 | 在哪里 | 他 | 有 | 左边 | 他们 | . |

叔叔和侄女还待在他离开时的地方。

['daʊlənd] [wɜːrkt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔːr] [tuː] [tuː; tə] [rɪ'liːs] [ðə; ði] [ˌɔːtə'mætɪk] ['ʃʌtər] ['oʊvər][ðə; ði]

| Dowland | worked | for | a | minute | or | two | to | release | the | automatic | shutters | over | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 道兰 | 工作 | 为了 | 一个 | 分钟 | 或者 | 二 | 到 | 发布 | 这 | 自动的 | 百叶窗 | 超过 | 这 |

['sɪŋg(ə)l] [waɪd] ['wɪndoʊ] ;

| single | wide | window | ; |
|---|---|---|---|
| 单身的 | 宽的 | 窗户 | ; |

道兰德花了一两分钟才打开那扇宽大窗户上的自动百叶窗；

[ðeɪ] [keɪm] [daʊn] ['ɪntuː] [pə'zɪʃ(ə)n] [ðen] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [θʌd] [wɪtʃ] [ʃʊk] [ðə; ði] [ruːm] [bʌt; bət]

| they | came | down | into | position | then | with | a | sudden | thud | which | shook | the | room | but |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 来了 | 向下 | 进入 | 位置 | 然后 | 和 | 一个 | 突然 | 砰的一声 | 哪个 | 摇晃 | 这 | 房间 | 但 |

[feɪld] [tuː; tə] [ə'raʊz] [ðə; ði] - .

| failed | to | arouse | the | Trelawneys | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 失败的 | 到 | 引起 | 这 | - | . |

他们落到指定位置时，突然发出砰的一声巨响，震动了整个房间，但特里劳尼一家却并未被惊醒。

['daʊlənd] [ˌriː'lɪt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [stɪks] [ænd; ənd] [drɑːpt] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði]['faɪərpleɪs] .

| Dowland | relit | one | of | the | sticks | and | dropped | it | into | the | fireplace | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 道兰 | 重新点燃 | 一 | 的 | 这 | 棍子 | 和 | 掉落 | 它 | 进入 | 这 | 壁炉 | . |

道兰重新点燃了一根木柴，然后把它扔进了壁炉里。

[ðə; ði] [ruːm] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [klɪr] [laɪt] .

| The | room | filled | with | clear | light | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 房间 | 已填 | 和 | 清除 | 光 | . |

房间里充满了明亮的光线。

[hiː; hi] [stækt] [ðə; ði] ['ʌðər] [stɪks] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] ,

| He | stacked | the | other | sticks | against | the | wall | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 堆叠 | 这 | 其他 | 棍子 | 反对 | 这 | 墙 | , |

他把剩下的木棍堆在墙边，

[leɪd] [ðə; ði] [ˌeɪ 'ɑːr] ['suːts] ['oʊvər] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [tʃer] .

| laid | the | AR | suits | over | the | back | of | a | chair | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 铺设 | 这 | 增强现实 | 西装 | 超过 | 这 | 后退 | 的 | 一个 | 椅子 | . |

把AR防护服放在椅子背上。

[hiː; hi][hæd; həd] [kən'sɪdərd] ['getɪŋ] [ðə; ði] - ['ɪntuː][ðem; ðəm][æz; əz][ə; eɪ] ['seɪfti] ['meʒər]

| He | had | considered | getting | the | Trelawneys | into | them | as | a | safety | measure |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 经过考虑的 | 获得 | 这 | - | 进入 | 他们 | 作为 | 一个 | 安全 | 措施 |

[ə'genst] [wət'evər] [maɪt] ['hæpən] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['mætər] [wʌz; wəz]['oʊvər] ,

| against | whatever | might | happen | before | the | matter | was | over | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 反对 | 任何 | 可能 | 发生 | 前 | 这 | 事情 | 曾是 | 超过 | , |

他曾考虑让特里劳尼一家也参与进来，以防万一事情结束前发生什么意外。

[bʌt; bət][hæd; həd] [drɑːpt] [ðə; ði][aɪ'diːə] [ə'gen] .

| but | had | dropped | the | idea | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 有 | 掉落 | 这 | 主意 | 再次 | . |

但他又放弃了这个想法。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['kwestʃənəb(ə)l] [prə'tekʃn] .

| It | would | be | questionable | protection | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 会 | 是 | 值得怀疑 | 保护 | . |

这种保护措施是否有效值得怀疑。

[ðə; ði][ˌæn.tiˌreɪ.di'eɪ.ʃən] [fiːld] [wʌz; wəz] [meɪn'teɪnd] [ˌɔːtə'mætɪkli] [waɪl] [ə; eɪ] [suːt][wʌz; wəz][wɔːrn] ,

| The | antiradiation | field | was | maintained | automatically | while | a | suit | was | worn | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 抗辐射 | 场地 | 曾是 | 维持 | 自动地 | 尽管 | 一个 | 套装 | 曾是 | 磨损 | , |

穿戴防护服时，防辐射场会自动维持。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [im'piːdid] ['briːðɪŋ] [dʒʌst] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][hæv; həv] [ə'keɪʒ(ə)nəli] ['sʌfəkeɪtɪd] [æn; ən]

| and | it | impeded | breathing | just | enough | to | have | occasionally | suffocated | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 受阻 | 呼吸 | 只是 | 足够的 | 到 | 有 | 偶尔 | 窒息 | 一个 |

[ʌn'kɑːnʃəs] ['werər] .

| unconscious | wearer | . |
|---|---|---|
| 无意识 | 佩戴者 | . |

它对呼吸的阻碍程度恰到好处，有时甚至会导致失去意识的佩戴者窒息。

[dʒɪl] [wʊd] [dɪ'skʌvər] [ðə; ði]['suːts] [wen] [ʃiː; ʃi] [woʊk] [ʌp][ænd; ənd][kʊd; kəd][juːz][hɜːr; hər] [oʊn] ['dʒʌdʒmənt]

| Jill | would | discover | the | suits | when | she | woke | up | and | could | use | her | own | judgment |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 吉尔 | 会 | 发现 | 这 | 西装 | 什么时候 | 她 | 觉醒 | 向上 | 和 | 可以 | 使用 | 她 | 自己的 | 判断 |

[ə'baʊt] [ðem; ðəm] .

| about | them | . |
|---|---|---|
| 关于 | 他们 | . |

吉尔醒来后会发现这些西装，并能根据自己的判断来决定如何对待它们。

['daʊlənd] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði][grɪd] - [kɑːr][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˌmaʊntn'ɪrɪŋ] ['hɑːrnɪs]

| Dowland | was | coming | back | from | the | grid | - | car | with | his | mountaineering | harness |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 道兰 | 曾是 | 未来 | 后退 | 从 | 这 | 网格 | - | 车 | 和 | 他的 | 登山 | 马具 |

[ænd; ənd]['pɔːrtəb(ə)l] [kə'mjuːnɪkeɪtər] [wen] [ðə; ði][hɔːgz][bɪ'gæn][tuː; tə] [skriːm] [ə'gen] .

| and | portable | communicator | when | the | hogs | began | to | scream | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 便携的 | 沟通者 | 什么时候 | 这 | 猪 | 开始 | 到 | 尖叫 | 再次 | . |

道兰带着登山安全带和便携式通讯器从发车区返回时，猪群又开始尖叫起来。

[hiː; hi] [stɑːpt] , ['stɑːrtld] .

| He | stopped | , | startled | . |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 停止 | , | 惊慌 | . |

他停了下来，吓了一跳。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ɑːd] [ænd; ənd] [dɪ'stɜːrbɪŋ] ['kwɑːləti][tuː; tə][ðə; ði] ['rækɪt] [ðɪs] [taɪm] — ['iːv(ə)n]

| There | was | an | odd | and | disturbing | quality | to | the | racket | this | time | — | even |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 奇怪的 | 和 | 令人不安 | 质量 | 到 | 这 | 球拍 | 这 | 时间 | — | 甚至 |

[mɔːr] ['pɪrsɪŋ] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] — [ænd; ənd] ,

| more | piercing | than | before | — | and | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 更多的 | 冲孔 | 比 | 前 | — | 和 | , |

这次的噪音有一种奇怪而令人不安的特质——甚至比以前更加刺耳——而且，

[ən'les] [hiː; hi][wʌz; wəz][mɪ'steɪkən] , [ðə; ði][hjuːdʒ] ['ænɪmlz] [wɜːr; wər][ɪn][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['pænɪk] [ə'baʊt]

| unless | he | was | mistaken | , | the | huge | animals | were | in | a | sudden | panic | about |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除非 | 他 | 曾是 | 错误 | , | 这 | 巨大的 | 动物 | 是 | 在 | 一个 | 突然 | 恐慌 | 关于 |

['sʌmθɪŋ] .

| something | . |
|---|---|
| 某物 | . |

除非他弄错了，否则这些庞然大物似乎突然惊慌失措。

[nekst] , [hiː; hi] [hɜːrd] [ðem; ðəm] [slæmɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [saɪdz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'ræl] ,

| Next | , | he | heard | them | slamming | against | the | sides | of | the | corral | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 下一个 | , | 他 | 听到 | 他们 | 猛击 | 反对 | 这 | 侧面 | 的 | 这 | 围栏 | , |

接着，他听到它们撞击畜栏侧壁的声音。

[ə'pærəntli] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [breɪk] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

| apparently | trying | to | break | out | of | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 显然 | 尝试 | 到 | 休息 | 出去 | 的 | 它 | . |

显然是想挣脱束缚。

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə] [paʊnd] [wɪð; wɪθ] [ɪn'stɪŋktɪv] [ə'lɑːmz] .

| His | heart | started | to | pound | with | instinctive | alarms | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 心 | 开始 | 到 | 磅 | 和 | 本能 | 警报 | . |

他的心脏开始本能地剧烈跳动，发出警报。

[ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi][goʊ] [daʊn] [ænd; ənd] [ɪn'vestɪgeɪt] ?

| Should | he | go | down | and | investigate | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 应该 | 他 | 去 | 向下 | 和 | 调查 | ? |

他应该下去调查吗?

[ðen] , [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd] [dɪ'saɪd] , [hiː; hi] [hɜːrd] [θruː] [ðə; ði][dɪn][ʌv; əv][ðə; ði][hɔːgz] ,

| Then | , | before | he | could | decide | , | he | heard | through | the | din | of | the | hogs | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | 前 | 他 | 可以 | 决定 | , | 他 | 听到 | 通过 | 这 | din | 的 | 这 | 猪 | , |

还没等他做出决定，他就从猪群的喧闹声中听到：

| ['swelɪŋ] | ['grædʒuəli] | [tuː; tə] | ['ɔːlmoʊst] | [mætʃ] | [ðoʊz] | [ɪn'kredəb(ə)l] | [ʃriːks] | [ɪn] | ['vɑːljəm] | , | [ə'nʌðər] | [saʊnd] | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **swelling** | **gradually** | **to** | **almost** | **match** | **those** | **incredible** | **shrieks** | **in** | **volume** | **,** | **another** | **sound** | **.** |
| 肿胀 | 逐步地 | 到 | 几乎 | 匹配 | 那些 | 极好的 | 尖叫 | 在 | 体积 | , | 其他 | 声音 | . |

另一个声音逐渐增大，音量几乎与那些令人难以置信的尖叫声不相上下。

| [fɔːr; fər] | [ə; eɪ] | ['moʊmənt] | , |
|---|---|---|---|
| **For** | **a** | **moment** | **,** |
| 为了 | 一个 | 片刻 | , |

片刻间，

| ['sʌmθɪŋ] | [siːmd] | [tuː; tə] | [ʃʌt] | [ɔːf] | [daʊləndz] | ['lɪsnɪŋ] | [tuː; tə] | [ðə; ði] | ['rʌmb(ə)l] | [ænd; ənd] | [rɔːr] | [ʌv; əv] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **something** | **seemed** | **to** | **shut** | **off** | **Dowland's** | **listening** | **to** | **the** | **rumble** | **and** | **roar** | **of** |
| 某物 | 似乎 | 到 | 关闭 | 离开 | 道兰的 | 聆听 | 到 | 这 | 隆隆 | 和 | 吼 | 的 |

| [ə; eɪ] | ['rʌʃɪŋ] | , |
|---|---|---|
| **a** | **rushing** | **,** |
| 一个 | 匆忙 | , |

似乎有什么东西让道兰停止了聆听隆隆的轰鸣声和咆哮声，

| ['tɜːrbjələnt] | [mæs] | [ʌv; əv] | ['wɔːtər] | — | [ænd; ənd] | [hɪz; ɪz] | [ɪrz] | [toʊld] | [hɪm; ɪm] | [ˌaɪ 'tiː] | [wʌz; wəz] | ['pæsɪŋ] | [baɪ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **turbulent** | **mass** | **of** | **water** | **—** | **and** | **his** | **ears** | **told** | **him** | **it** | **was** | **passing** | **by** |
| 湍流 | 大量的 | 的 | 水 | — | 和 | 他的 | 耳朵 | 讲述 | 他 | 它 | 曾是 | 通过 | 经过 |

| [bɪ'niːθ] | [hɪm; ɪm] | . |
|---|---|---|
| **beneath** | **him** | **.** |
| 下面 | 他 | . |

汹涌的水流——他的耳朵告诉他，它正从他脚下经过。

| [ˌaɪ 'tiː] | [maɪt] | [hæv; həv] | [bɪn] | ['ɔːlmoʊst] | [tuː] | ['mɪnɪts] | ['leɪtər] | [bɪ'fɔːr] | ['daʊlənd] | [bɪ'gæn] | [tuː; tə] | [θɪŋk] | ['klɪrli] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **It** | **might** | **have** | **been** | **almost** | **two** | **minutes** | **later** | **before** | **Dowland** | **began** | **to** | **think** | **clearly** |
| 它 | 可能 | 有 | 到过 | 几乎 | 二 | 分钟 | 之后 | 前 | 道兰 | 开始 | 到 | 思考 | 清楚地 |

| [ə'gen] | . |
|---|---|
| **again** | **.** |
| 再次 | . |

过了将近两分钟，道兰才重新清晰地思考起来。

| [hiː; hi] | [hæd; həd] | [riːtʃt] | [ðə; ði] | [haʊs] | [æt; ət] | [ə; eɪ] | [ded] | [rʌn] | — | [ə; eɪ] | ['sensləs] | [flaɪt] | [ri'ækʃ(ə)n] | ['ʌndər] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **He** | **had** | **reached** | **the** | **house** | **at** | **a** | **dead** | **run** | **—** | **a** | **senseless** | **flight** | **reaction** | **under** |
| 他 | 有 | 达到 | 这 | 房子 | 在 | 一个 | 死的 | 跑步 | — | 一个 | 无意义的 | 航班 | 反应 | 在下面 |

| [ðə; ði] | ['sɜːrkəmstænsɪz] | , |
|---|---|---|
| **the** | **circumstances** | **,** |
| 这 | 情况 | , |

他一路狂奔才赶到房子前——在那种情况下，这是一种毫无意义的逃跑反应。

| [nɑːt] | [fɑːr] | [frʌm; frəm] | [kəm'pliːt] | ['pænɪk] | . |
|---|---|---|---|---|---|
| **not** | **far** | **from** | **complete** | **panic** | **.** |
| 不是 | 远的 | 从 | 完全的 | 恐慌 | . |

离彻底恐慌不远了。

| [ɪn] | [ðə; ði] | ['dɑːrknəs] | [ˌaʊt'saɪd] | , | [ðə; ði] | ['meɪsə] | [hæd; həd] | [siːmd] | [tuː; tə] | [sweɪ] | [ænd; ənd] | [tɪlt] | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **In** | **the** | **darkness** | **outside** | **,** | **the** | **mesa** | **had** | **seemed** | **to** | **sway** | **and** | **tilt** | **,** |
| 在 | 这 | 黑暗 | 外部 | , | 这 | 台面 | 有 | 似乎 | 到 | 摇摆 | 和 | 倾斜 | , |

在外面黑暗的映衬下，台地似乎在摇晃倾斜。

| ['tretʃərəs] | ['fʊtɪŋ] | ['oʊvər] | [ðə; ði] | ['ɪri] | ['buːmɪŋ] | [ʌv; əv] | [ə; eɪ] | ['rɪvər] | [wɪtʃ] | [hæd; həd] | [roʊld] | [θruː] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **treacherous** | **footing** | **over** | **the** | **eerie** | **booming** | **of** | **a** | **river** | **which** | **had** | **rolled** | **through** |
| 奸诈 | 立足点 | 超过 | 这 | 怪异 | 蓬勃发展 | 的 | 一个 | 河 | 哪个 | 有 | 滚动 | 通过 |

| [ə; eɪ] | [lɔːŋ] | - | [ded] | [pæst] | . |
|---|---|---|---|---|---|
| **a** | **long** | **-** | **dead** | **past** | **.** |
| 一个 | 长的 | - | 死的 | 过去的 | . |

脚下是险峻的地面，耳边传来河流诡异的轰鸣声，它曾奔腾于早已逝去的过去。

[ɪn] [ðoʊz] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] ['daʊlənd] ['hædnt] [θɔːt] [tuː; tə] ['kwestʃən] [dʒɪl] - ['stɔːri] [ə'baʊt]

| In | those | seconds | Dowland | hadn't | thought | to | question | Jill | Trelawney's | story | about |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 那些 | 秒 | 道兰 | 之前没有 | 想法 | 到 | 问题 | 吉尔 | - | 故事 | 关于 |

[ə; eɪ] [mə'ʃiːn] [ðæt] [brɔːt] [ə'baʊt] [ʃɪfts] [ɪn] [taɪm] .

| a | machine | that | brought | about | shifts | in | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 机器 | 那 | 带来 | 关于 | 轮班 | 在 | 时间 | . |

在那几秒钟里，道兰并没有想到要质疑吉尔·特里劳尼关于一台能够改变时间的机器的故事。

[hɪz; ɪz] ['sensɪz] [siːmd] [tuː; tə] [hæv; həv] [æz; əz] [mʌtʃ] ['evɪdəns] [tuː; tə] [sə'pɔːrt] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] ['eniwʌn]

| His | senses | seemed | to | have | as | much | evidence | to | support | it | as | anyone |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 感官 | 似乎 | 到 | 有 | 作为 | 很多 | 证据 | 到 | 支持 | 它 | 作为 | 任何人 |

[kʊd; kəd] [dɪ'mænd] .

| could | demand | . |
|---|---|---|
| 可以 | 要求 | . |

他的感官似乎得到了充分的证据支持，足以满足任何人的要求。

[bæk] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] , [ðoʊ] [ðə; ði] ['θʌndərɪŋ] [dɪ'stɜːrbəns] [kən'tɪnjuːd] , [ðæt] [kən'vɪkʃn] ['ræpɪdli]

| Back | in | the | house | , | though | the | thundering | disturbance | continued | , | that | conviction | rapidly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后退 | 在 | 这 | 房子 | , | 尽管 | 这 | 雷鸣 | 干扰 | 持续 | , | 那 | 定罪 | 快速 |

['feɪdɪd] .

| faded | . |
|---|---|
| 褪色 | . |

回到屋里，虽然雷鸣般的骚动仍在继续，但那种信念很快就消失了。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [kloʊz] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] [hæv; həv] [ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ɑːn] [æn; ən]

| He | could | close | his | eyes | and | immediately | have | the | feeling | of | being | on | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 关闭 | 他的 | 眼睛 | 和 | 立即地 | 有 | 这 | 感觉 | 的 | 存在 | 在 | 一个 |

[ʌn'steɪb(ə)l] [brɪdʒ] [ə'bʌv] [ðə; ði] [swɜːrlz] [ʌv; əv] [sʌm; səm] ['dʒaɪənt] ['kɜːrənt] .

| unstable | bridge | above | the | swirls | of | some | giant | current | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不稳定 | 桥 | 多于 | 这 | 漩涡 | 的 | 一些 | 巨大的 | 当前的 | . |

他闭上眼睛，就能立刻感受到自己站在一座摇摇欲坠的桥上，桥下是一股巨大的湍流。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] ['oʊpən] [ðem; ðəm] [ə'gen] [ænd; ənd] [tel] [hɪm'self] [ðæt] [waɪ'ɛm] - - [hæd; həd] [ə; eɪ]

| He | could | open | them | again | and | tell | himself | that | YM | - | 400 | had | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 打开 | 他们 | 再次 | 和 | 告诉 | 他自己 | 那 | ym | - | - | 有 | 一个 |

[ˌrepju'teɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər] ['friːkɪʃ] [ɪ'fekts] — [ænd; ənd] [ðæt] [ðɪs] [spə'sɪfɪk] [ɪ'fekt] ,

| reputation | for | freakish | effects | — | and | that | this | specific | effect | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 名声 | 为了 | 怪异的 | 效果 | — | 和 | 那 | 这 | 具体的 | 影响 | , |

他可以再次打开它们，告诉自己YM-400以其怪异的效果而闻名——而这种特殊效果，

[æt; ət] ['eni] [reɪt] ,

| at | any | rate | , |
|---|---|---|---|
| 在 | 任何 | 速度 | , |

好歹，

[ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [biː; bi] ['veri] ['hɑːrmf(ə)l] [sɪns] [dʒɪl] [hæd; həd] [rɪ'pɔːrtɪd] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] ['hævɪŋ] [ə'kɜːrd] [ɑːn]

| should | not | be | very | harmful | since | Jill | had | reported | it | as | having | occurred | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 应该 | 不是 | 是 | 非常 | 有害 | 自从 | 吉尔 | 有 | 据报道 | 它 | 作为 | 拥有 | 发生 | 在 |

[θriː] ['seprət] [ə'keɪʒənz] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [prɪ'siːdɪŋ] [deɪ] .

| three | separate | occasions | during | the | preceding | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 三 | 分离 | 场合 | 期间 | 这 | 前 | 天 | . |

应该不会造成太大危害，因为吉尔报告说，在前一天，这种情况已经发生过三次了。

[tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kə'moʊʃ(ə)n] [æz; əz] ['biːɪŋ] ['oʊnli] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] " ['rɪvər] ['floʊɪŋ]

| To | speak | of | such | a | commotion | as | being | only | the | sound | of | a | " | river | flowing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 说话 | 的 | 这样的 | 一个 | 骚动 | 作为 | 存在 | 仅有的 | 这 | 声音 | 的 | 一个 | " | 河 | 流动 |

['ʌndər] [ðə; ði] [haʊs] " [siːmd] [tuː; tə] [ə'proʊtʃ] [ðə; ði] [aʊt'reɪdʒəs] [ɪn] ['ʌndərsteɪtmənt] ;

| under | the | house | " | seemed | to | approach | the | outrageous | in | understatement | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在下面 | 这 | 房子 | " | 似乎 | 到 | 方法 | 这 | 令人愤慨 | 在 | 轻描淡写 | ; |

将这种骚动描述为“房子底下有河流流过”的声音，似乎是一种轻描淡写的夸张说法；

[bʌt; bət][dʒɪl] [tri'lɔ:ni] [hæd; həd] [tɜ:rnd] [aʊt] [tu:; tə][bi:; bi][æn; ən][ʌn'ju:ʒuəl] [jʌŋ] ['pɜ:rs(ə)n][ɔ:l] [ə'raʊnd]

| but | Jill | Trelawney | had | turned | out | to | be | an | unusual | young | person | all | around |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 吉尔 | 特里劳尼 | 有 | 转向 | 出去 | 到 | 是 | 一个 | 异常 | 年轻的 | 人 | 全部 | 大约 |

.

:

.

但吉尔·特里劳尼却是一个各方面都很不寻常的年轻人。

[ʃi:; ʃi][ænd; ənd][hɜ:r; hər]['ʌŋk(ə)l]['hædnt] [stɜ:rd] , [bʌt; bət] ['daʊlənd] [nu:] [ðæt] [ðer; ðər] ['prez(ə)ns] [ɪn]

| She | and | her | uncle | hadn't | stirred | , | but | Dowland | knew | that | their | presence | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 和 | 她 | 叔叔 | 之前没有 | 搅拌 | , | 但 | 道兰 | 知道 | 那 | 他们的 | 在场 | 在 |

[ðə; ði] [ru:m] ['stedid] [hɪm; ɪm] .

| the | room | steadied | him | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 房间 | 稳定 | 他 | . |

她和她叔叔一动不动，但道兰知道他们在房间里的存在让他安心了不少。

[hi:; hi] [nu:] , [tu:] , [ðæt] , [wət'evər] ['hæpənd] [nekst] ,

| He | knew | , | too | , | that | , | whatever | happened | next | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 知道 | , | 也 | , | 那 | , | 任何 | 发生 | 下一个 | , |

他也知道，无论接下来发生什么，

[hi:; hi] ['kudnt] [ə'laʊ] [hɪm'self] [tu:; tə][bi:; bi] ['rætld] ['ɪntu:][blaɪnd] [fraɪt] [ə'gen] .

| he | couldn't | allow | himself | to | be | rattled | into | blind | fright | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 不能 | 允许 | 他自己 | 到 | 是 | 摇晃 | 进入 | 瞎的 | 惊吓 | 再次 | . |

他不能再让自己陷入盲目的恐惧之中。

[ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] ['deɪndʒərəs] [ɪ'nʌf] .

| The | situation | was | dangerous | enough | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 情况 | 曾是 | 危险的 | 足够的 | . |

情况已经非常危险了。

[ɪf] [hi:; hi][let][hɪz; ɪz] [ nə:vs ] [stæm'pi:d] [hɪm; ɪm] , [hi:; hi] [wʊd] [faɪnd] [hɪm'self] [ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə] [teɪk] ['eni]

| If | he | let | his | nerves | stampede | him | , | he | would | find | himself | unable | to | take | any |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他 | 让 | 他的 | 神经 | 踩踏 | 他 | , | 他 | 会 | 寻找 | 他自己 | 无法 | 到 | 拿 | 任何 |

[ɪ'fektɪv; ə'fektɪv]['ækʃ(ə)n] .

| effective | action | . |
|---|---|---|
| 有效的 | 行动 | . |

如果他任由紧张情绪控制自己，他将发现自己无法采取任何有效行动。

[hi:; hi] [went] ['oʊvər] [dɪ'lɪbərətli] [tu:; tə][ðə; ði] [ˌmaʊntn'ɪrɪŋ] ['hɑ:rnɪs] [hi:; hi][hæd; həd] [drɑ:pt] [wen]

| He | went | over | deliberately | to | the | mountaineering | harness | he | had | dropped | when |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 去 | 超过 | 故意地 | 到 | 这 | 登山 | 马具 | 他 | 有 | 掉落 | 什么时候 |

[hi:; hi] ['entərd] [ðə; ði] ['laɪtɪd] [ru:m] ,

| he | entered | the | lighted | room | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 进入 | 这 | 照明 | 房间 | , |

他特意走到他进入灯光明亮的房间时掉落的登山安全带旁。

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tu:; tə] [tʃek] [θru:] [ðə; ði] [ɪ'kwɪpmənt] .

| and | began | to | check | through | the | equipment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 开始 | 到 | 查看 | 通过 | 这 | 设备 | . |

然后开始检查设备。

[hi:; hi] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə] ['kæri] , [ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] , ['oʊnli][ðə; ði] [kə'mju:nɪkeɪtər] , [ðə; ði][ˌaɪ pi: 'eɪ] [gʌn] , [ə; eɪ]

| He | intended | to | carry | , | in | addition | , | only | the | communicator | , | the | IPA | gun | , | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 故意的 | 到 | 携带 | , | 在 | 添加 | , | 仅有的 | 这 | 沟通者 | , | 这 | 异丙醇 | 枪 | , | 一个 |

[kæn'ti:n] [ʌv; əv]['wɔ:tər] ,

| canteen | of | water | , |
|---|---|---|---|
| 食堂 | 的 | 水 | , |

此外，他还打算只携带通讯器、IPA枪和一壶水。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [smɔːl] ['flæʃlaɪt] ;

| and | a | small | flashlight | ; |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 小的 | 手电筒 | ; |

以及一个小手电筒；

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [ə'bændən][ðə; ðɪ] ['hɑːrnɪs] [ænd; ənd][ɪts]['aɪtəmz][æt; ət][ðə; ðɪ] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]

| and | he | would | abandon | the | harness | and | its | items | at | the | foot | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 会 | 放弃 | 这 | 马具 | 和 | 它是 | 项目 | 在 | 这 | 脚 | 的 | 这 |

['meɪsə] .

| mesa | . |
|---|---|
| 台面 | . |

他会把马具和上面的物品丢弃在台地脚下。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] ['hʌntɪŋ] ['raɪfəlz][ɪn][ðə; ðɪ][kɑːr] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['væstli] ['betər] [reɪndʒ][ðæn; ðən]

| There | were | two | hunting | rifles | in | the | car | , | with | a | vastly | better | range | than |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 二 | 打猎 | 步枪 | 在 | 这 | 车 | , | 和 | 一个 | 非常 | 更好的 | 范围 | 比 |

[ðə; ðɪ] ['hændgʌn] ;

| the | handgun | ; |
|---|---|---|
| 这 | 手枪 | ; |

车里有两支猎枪，射程比手枪好得多；

[bʌt; bət][ə; eɪ]['raɪf(ə)l] [wʊd] [sloʊ] [hɪm; ɪm] [daʊn] [ænd; ənd] [wʊd] [meɪk] ['veri] ['lɪt(ə)l] ['riːəl] ['dɪfrəns] [ɪf]

| but | a | rifle | would | slow | him | down | and | would | make | very | little | real | difference | if |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 一个 | 步枪 | 会 | 慢的 | 他 | 向下 | 和 | 会 | 制作 | 非常 | 小的 | 真实的 | 不同之处 | 如果 |

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ðɪ][bæd] [lʌk] [tuː; tə] [rʌn] ['ɪntuː] ['kɑːrtɚz] ['truːpəz] [ɪn][ðə; ðɪ] ['dezərt] .

| he | had | the | bad | luck | to | run | into | Carter's | Troopers | in | the | desert | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 这 | 坏的 | 运气 | 到 | 跑步 | 进入 | 卡特的 | 骑警 | 在 | 这 | 沙漠 | . |

但是步枪会减慢他的速度，而且如果他不幸在沙漠中遇到卡特的骑兵，也不会造成什么实际的影响。

['sʌmwʌt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [sər'praɪz] ,

| Somewhat | to | his | surprise | , |
|---|---|---|---|---|
| 有些 | 到 | 他的 | 惊喜 | , |

令他有些意外的是，

[ðə; ðɪ] [ʌndər'graʊnd] ['tuːmʌlt] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi] ['groʊɪŋ] ['feɪntər] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][hæd; həd]

| the | underground | tumult | appeared | to | be | growing | fainter | before | he | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 地下 | 骚乱 | 出现 | 到 | 是 | 生长 | 较暗 | 前 | 他 | 有 |

[kən'kluːdid] [hɪz; ɪz] [ɪn'spekʃ(ə)n] .

| concluded | his | inspection | . |
|---|---|---|---|
| 结束 | 他的 | 检查 | . |

在他结束检查之前，地下的骚动似乎已经渐渐减弱了。

['daʊlənd] [pɔːzd] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] , [ænd; ənd] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]

| Dowland | paused | to | listen | , | and | within | a | few | seconds | there | was | no |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 道兰 | 暂停 | 到 | 听 | , | 和 | 之内 | 一个 | 很少 | 秒 | 那里 | 曾是 | 不 |

[mɔːr] [daʊt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

| more | doubt | about | it | . |
|---|---|---|---|---|
| 更多的 | 怀疑 | 关于 | 它 | . |

道兰停下来倾听，几秒钟之内，他就对此确信无疑了。

[dʒɪl][hæd; həd] [sed] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [gɔːn] [ɑːn][fɔːr; fər][hæf][æn; ən]['aʊər][ɑːn] [iːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['priːviəs]

| Jill | had | said | it | had | gone | on | for | half | an | hour | on | each | of | the | previous |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 吉尔 | 有 | 说 | 它 | 有 | 已消失 | 在 | 为了 | 一半 | 一个 | 小时 | 在 | 每个 | 的 | 这 | 以前的 |

[ə'keiʒənz] ;

| occasions | ; |
|---|---|
| 场合 | ; |

吉尔说，前两次这种情况都持续了半个小时；

[bʌt; bət] [daʊləndz] [wɑːtʃ] [kən'fɜːrmd] [ðæt] [ðə; ði]['prez(ə)nt] [dɪ'stɜːrbəns] [wʌz; wəz] [səb'saɪdɪŋ] ['ræpɪdli]

| but | Dowland's | watch | confirmed | that | the | present | disturbance | was | subsiding | rapidly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 道兰的 | 手表 | 确认的 | 那 | 这 | 展示 | 干扰 | 曾是 | 消退 | 快速 |

['æftər] [les] [ðæn; ðən][ten] ['mɪnɪts] .

| after | less | than | ten | minutes | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 较少的 | 比 | 十 | 分钟 | . |

但道兰的手表证实，不到十分钟，目前的骚动就迅速平息了。

[baɪ][ðə; ði][taɪm][hiː; hi] [stʊd] [ʌp] , [snæpt] [ɑːn][ðə; ði] ['hɑːrnɪs] [ænd; ənd] [ʃ'rʌgd] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː]

| By | the | time | he | stood | up | , | snapped | on | the | harness | and | shrugged | it | into |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 这 | 时间 | 他 | 站立 | 向上 | , | 啪啪 | 在 | 这 | 马具 | 和 | 耸了耸肩 | 它 | 进入 |

[pə'zɪʃ(ə)n] ,

| position | , |
|---|---|
| 位置 | , |

等他站起来，扣上安全带，耸耸肩调整好位置后，

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['ɔːlmoʊst] [ɪn'ɔːdəbl] .

| it | had | become | almost | inaudible | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 变得 | 几乎 | 听不清 | . |

声音几乎听不见了。

[wɪtʃ] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [saɪn] , [ɔːr][ə; eɪ][bæd][wʌn] , [ɔːr] [wɪ'ðaʊt] [pər'tɪkjələr] [sɪg'nɪfɪkəns] [ʌv; əv]

| Which | might | be | a | good | sign | , | or | a | bad | one | , | or | without | particular | significance | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 可能 | 是 | 一个 | 好的 | 符号 | , 或者 | 一个 | 坏的 | 一 | , 或者 | 没有 | 特别的 | 意义 | 的 | | |

['eni] [kaɪnd] .

| any | kind | . |
|---|---|---|
| 任何 | 种类 | . |

这可能是个好兆头，也可能是个坏兆头，或者根本就没有任何特殊意义。

[hiː; hi] ['kudnt] [noʊ] ,

| He | couldn't | know | , |
|---|---|---|---|
| 他 | 不能 | 知道 | , |

他不可能知道。

[ænd; ənd] ['hiːd] ['prɑːbəbli] [biː; bi] ['betər] [ɔːf] [ɪf] [hiː; hi] ['dɪdnt] [stɑːrt] ['θɪŋkɪŋ] [tuː] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

| and | he'd | probably | be | better | off | if | he | didn't | start | thinking | too | much | about | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他会 | 大概 | 是 | 更好的 | 离开 | 如果 | 他 | 没有 | 开始 | 思维 | 也 | 很多 | 关于 | 它 | . |

如果他不要想太多，或许对他更有利。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [fɔːr; fər][ə; eɪ][læst] ['sɜːrveɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [bɪ'fɔːr] ['setɪŋ] [aʊt] ,

| He | turned | for | a | last | survey | of | the | room | before | setting | out | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 转向 | 为了 | 一个 | 最后的 | 民意调查 | 的 | 这 | 房间 | 前 | 环境 | 出去 | , |

他转身最后环顾了一下房间，然后才离开。

[ænd; ənd] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [mi'gel] [tri'lɔːni] [hæd; həd] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd][wʌz; wəz]

| and | discovered | that | Miguel | Trelawney | had | opened | his | eyes | and | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 发现 | 那 | 米格尔 | 特里劳尼 | 有 | 打开 | 他的 | 眼睛 | 和 | 曾是 |

['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

| looking | at | him | . |
|---|---|---|---|
| 寻找 | 在 | 他 | . |

他发现米格尔·特里劳尼睁开了眼睛，正看着他。

['daʊlənd] [stʊd] ['stɑːkˌstɪl] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , ['hɑːrdli] ['derɪŋ] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] .

| Dowland | stood | stockstill | for | a | moment | , | hardly | daring | to | believe | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 道兰 | 站立 | 斯托克斯蒂尔 | 为了 | 一个 | 片刻 | , | 几乎 | 大胆 | 到 | 相信 | 它 | . |

道兰德愣住了，一时不敢相信眼前发生的一切。

[ðen] , ['kwaɪətli] , [hiː; hi] [ʌn'bʌkəld] [ðə; ði] ['hɑːrnɪs] [ə'gen] , [ænd; ənd] [let] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] [flɔːr]

| Then | , | quietly | , | he | unbuckled | the | harness | again | , | and | let | it | down | to | the | floor |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | 悄悄 | , | 他 | 解开 | 这 | 马具 | 再次 | , | 和 | 让 | 它 | 向下 | 到 | 这 | 地面 |

.

:

.

然后，他静静地再次解开安全带，把它放到地板上。

[ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɪg] [mæn] [ɑːn] [ðə; ði] [kaʊtʃ] [siːmd] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ðə; ði] ['moʊʃ(ə)n] ,

| The | eyes | of | the | big | man | on | the | couch | seemed | to | follow | the | motion | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 眼睛 | 的 | 这 | 大的 | 男人 | 在 | 这 | 长椅 | 似乎 | 到 | 跟随 | 这 | 运动 | , |

沙发上那个大个子的目光似乎追随着那个动作。

[ðen] ['ʃɪftɪd] ['sloʊli] [ʌp] [tɔːrd] [ðə; ði] ['siːlɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] [kloʊzd] [ə'gen] .

| then | shifted | slowly | up | toward | the | ceiling | of | the | room | , | and | closed | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 转移 | 缓慢地 | 向上 | 朝向 | 这 | 天花板 | 的 | 这 | 房间 | , | 和 | 关闭 | 再次 | . |

然后缓缓向上移动到房间的天花板附近，再次关闭。

" [triˈlɔːni] , " ['daʊlənd] [sed] ['sɔːftli] , [wɪ'ðaʊt] ['muːvɪŋ] .

| " | Trelawney | , | " | Dowland | said | softly | , | without | moving | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 特里劳尼 | , | " | 道兰 | 说 | 轻轻 | , | 没有 | 移动 | . |

“特里劳尼，”道兰轻声说道，一动不动。

[mi'gel] [triˈlɔːni] [meɪd] [ə; eɪ] [diːp] , ['saɪɪŋ] [saʊnd] , [tɜːrnd] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [saɪd] [ænd; ənd] [leɪ] ['kwaɪət] ,

| Miguel | Trelawney | made | a | deep | , | sighing | sound | , | turned | on | his | side | and | lay | quiet | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 米格尔 | 特里劳尼 | 制成 | 一个 | 深的 | , | 叹息 | 声音 | , | 转向 | 在 | 他的 | 边 | 和 | 躺 | 安静的 | , |

米格尔·特里劳尼深深地叹了口气，翻了个身，静静地躺着。

[hɪz; ɪz] [bæk] [naʊ] [tuː; tə] ['daʊlənd] .

| his | back | now | to | Dowland | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 后退 | 现在 | 到 | 道兰 | . |

他现在又回到了道兰。

[ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] ['leɪtər] , ['daʊlənd] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm] [ðə; ði]

| A | few | seconds | later | , | Dowland | was | looking | down | at | him | from | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 很少 | 秒 | 之后 | , | 道兰 | 曾是 | 寻找 | 向下 | 在 | 他 | 从 | 这 |

['ʌðər] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kaʊtʃ] .

| other | side | of | the | couch | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 其他 | 边 | 的 | 这 | 长椅 | . |

几秒钟后，道兰从沙发另一边俯视着他。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['oʊnli] [ə; eɪ] ['moʊmənteri] [θɪŋ] ,

| It | might | have | been | only | a | momentary | thing | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 可能 | 有 | 到过 | 仅有的 | 一个 | 瞬间 | 事物 | , |

这或许只是一时的情景，

[ə; eɪ] [briːf] [əd'væntɪdʒ] ['medɪk] [hæd; həd] [geɪnd] [ɪn] [ɪts] [ɪn'vɪzəb(ə)l] ['strʌg(ə)l] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['prɑːses] [wɪtʃ]

| a | brief | advantage | medic | had | gained | in | its | invisible | struggle | with | a | process | which |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 简短的 | 优势 | 医护人员 | 有 | 获得 | 在 | 它是 | 无形的 | 斗争 | 和 | 一个 | 过程 | 哪个 |

[wʊd] [stɪl] [end] [ɪn] [deθ] .

| would | still | end | in | death | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 仍然 | 结尾 | 在 | 死亡 | . |

医护人员在与死亡这一无形的疾病作斗争中，短暂地获得了优势，但最终仍将导致死亡。

[bʌt; bət] [hiː; hi] ['kudnt] [biː; bi] [ʃʊr] .

| But | he | couldn't | be | sure | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 不能 | 是 | 当然 | . |

但他无法确定。

[ðə; ði] [aɪz] [rɪ'meɪnd] [kloʊzd] , [ðə; ði] [pʌls] [wʌz; wəz] [wiːk] [ænd; ənd] [ʌn'stedi] .

| The | eyes | remained | closed | , | the | pulse | was | weak | and | unsteady | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 眼睛 | 剩余 | 关闭 | , | 这 | 脉冲 | 曾是 | 虚弱的 | 和 | 不稳定 | . |

他双眼紧闭，脉搏微弱且不稳。

['daʊlənd] [θɔːt] [ʌv; əv] [in'dʒektɪŋ] [ə; eɪ] ['stɪmjələnt] ['ɪntuː] [tri'lɔːni] , [ænd; ənd] [dɪ'skɑːrdɪd] [ðə; ði] [aɪ'diːə]

| **Dowland** | **thought** | **of** | **injecting** | **a** | **stimulant** | **into** | **Trelawney** | **,** | **and** | **discarded** | **the** | **idea** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 道兰 | 想法 | 的 | 注射 | 一个 | 兴奋剂 | 进入 | 特里劳尼 | , | 和 | 丢弃 | 这 | 主意 |

[ɪ'miːdiətli] .

| **immediately** | **.** |
|---|---|
| 立即地 | . |

道兰曾想过给特里劳尼注射兴奋剂，但随即放弃了这个想法。

['medɪk] [ˌmænjə'fæktʃər] [ɪts] [oʊn] [ 'stimjulənts ][æz; əz][rɪ'kwaɪərd] , ['kaʊntər] - ['æktɪd] ['eni] ['ʌðər] .

| **Medic** | **manufactured** | **its** | **own** | **stimulants** | **as** | **required** | **,** | **counter** | **-** | **acted** | **any** | **others** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 医护人员 | 制造 | 它是 | 自己的 | 兴奋剂 | 作为 | 必需的 | , | 柜台 | - | 行动 | 任何 | 其他的 | . |

医护人员根据需要自行研制兴奋剂，并抵消其他兴奋剂的作用。

['iːv(ə)n][ðə; ði] [ɪ'fekts] [ʌv; əv][ðə; ði][kwɪz] - [drʌg] [wʊd] [biː; bi] [rɪ'djʊst] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] ,

| **Even** | **the** | **effects** | **of** | **the** | **quiz** | **-** | **drug** | **would** | **be** | **reduced** | **by** | **it** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 这 | 效果 | 的 | 这 | 测验 | - | 药品 | 会 | 是 | 减少 | 经过 | 它 | , |

甚至连测试药物的效果也会因此而减弱。

[bʌt; bət][nɑːt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kiːp] ['daʊlənd] [frʌm; frəm] ['getɪŋ] ['eni] ['ænsər] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] —

| **but** | **not** | **enough** | **to** | **keep** | **Dowland** | **from** | **getting** | **any** | **answer** | **he** | **wanted** | **—** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 不是 | 足够的 | 到 | 保持 | 道兰 | 从 | 获得 | 任何 | 回答 | 他 | 通缉 | — |

[prə'vaɪdɪd] - [maɪnd] [klɪrd] [fɔːr; fər]['oʊnli] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] ['mɪnɪts] [ʌv; əv][luː'sɪdəti] .

| **provided** | **Trelawney's** | **mind** | **cleared** | **for** | **only** | **three** | **or** | **four** | **minutes** | **of** | **lucidity** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 假如 | - | 头脑 | 已清除 | 为了 | 仅有的 | 三 | 或者 | 四 | 分钟 | 的 | 明朗 | . |

但这并不足以阻止道兰得到他想要的任何答案——只要特里劳尼的头脑清醒三四分钟。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [wei] [ʌv; əv] ['noʊɪŋ] [wen] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['pɪriəd] [ʌv; əv][luː'sɪdəti] [maɪt] [dɪ'veləp] .

| **There** | **was** | **no** | **way** | **of** | **knowing** | **when** | **such** | **a** | **period** | **of** | **lucidity** | **might** | **develop** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 不 | 方式 | 的 | 会心 | 什么时候 | 这样的 | 一个 | 时期 | 的 | 明朗 | 可能 | 发展 | . |

谁也无法预知这种清醒时期何时会到来。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] [ðə; ði][mæn][hæd; həd] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [ə'weɪkən] ,

| **But** | **now** | **that** | **the** | **man** | **had** | **appeared** | **to** | **awaken** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 现在 | 那 | 这 | 男人 | 有 | 出现 | 到 | 觉醒 | , |

但现在那人似乎已经醒了过来，

[ðə; ði] [ˌpɑːsə'bɪlәti] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['hæpən] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][nekst] ['aʊər] [ɔːr] [tuː] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['veri]

| **the** | **possibility** | **that** | **it** | **would** | **happen** | **within** | **the** | **next** | **hour** | **or** | **two** | **became** | **a** | **very** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 可能性 | 那 | 它 | 会 | 发生 | 之内 | 这 | 下一个 | 小时 | 或者 | 二 | 成为 | 一个 | 非常 |

['defɪnət] [wʌn] .

| **definite** | **one** | **.** |
|---|---|---|
| 定 | 一 | . |

接下来一两个小时内发生这件事的可能性变得非常大。

['daʊlənd] [stʊd] ['briːfli] [ɪn] ['skaʊlɪŋ] [ˌɪndɪ'sɪʒn] .

| **Dowland** | **stood** | **briefly** | **in** | **scowling** | **indecision** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 道兰 | 站立 | 简要地 | 在 | 皱眉 | 优柔寡断 | . |

道兰愣在那里，眉头紧锁，犹豫不决。

[ðə; ði][nekst] ['aʊər] [ɔːr] [tuː] [kʊd; kəd]['ɔːlsoʊ] [siː] [hɪm; ɪm] ['nɪrli] [daʊn] [ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði]['meɪsə] ,

| **The** | **next** | **hour** | **or** | **two** | **could** | **also** | **see** | **him** | **nearly** | **down** | **the** | **side** | **of** | **the** | **mesa** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 下一个 | 小时 | 或者 | 二 | 可以 | 还 | 看 | 他 | 几乎 | 向下 | 这 | 边 | 的 | 这 | 台面 | , |

接下来的一两个小时，他很可能就会跌落到台地边缘附近。

[ dɪ'pendɪŋ ] [ɑːn][ðə; ði] ['dɪfəkəltɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'sent] . . .

| **depending** | **on** | **the** | **difficulties** | **of** | **the** | **descent** | **. . .** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 取决于 | 在 | 这 | 困难 | 的 | 这 | 下降 | . . . |

根据下山的难度而定.....

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['riːəl] [tʃɔɪs] .

| **but** | **there** | **was** | **no** | **real** | **choice** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那里 | 曾是 | 不 | 真实的 | 选择 | . |

但实际上别无选择。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['gæmb(ə)l] ['iːðər] [wei] [ə'gen] ; [ɪf] [tri'lɔːni] ['dɪdnt] [ə'weɪkən] , [ðə; ði] ['ʌðər]

| It | was | a | gamble | either | way | again | ; | if | Trelawney | didn't | awaken | , | the | other |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 赌博 | 任何一个 | 方式 | 再次 | ; 如果 | | 特里劳尼 | 没有 | 觉醒 | , | 这 | 其他 |

['gæmb(ə)l] [rɪ'meɪnd] . . . .

| gamble | remained | . | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 赌博 | 剩余 | . | . | . | . |

这又是一场赌博；如果特里劳妮没有醒来，另一场赌博仍然存在.....

[haʊ] [lɔːŋ] , [æt; ət][moʊst] , [kʊd; kəd][hiː; hi] [ə'fɔːrd] [tuː; tə] [dɪ'leɪ] ?

| How | long | , | at | most | , | could | he | afford | to | delay | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 长的 | , | 在 | 最多 | , | 可以 | 他 | 买得起 | 到 | 延迟 | ? |

他最多可以拖延多久?

['liːvɪŋ] [waɪ'ɛm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌkælkju'leɪʃ(ə)n] , [sɪns] [ˌaɪ 'tiː] ['kudnt] [biː; bi]['kælkjuleɪtɪd] ,

| Leaving | YM | out | of | the | calculation | , | since | it | couldn't | be | calculated | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 离开 | ym | 出去 | 的 | 这 | 计算 | , | 自从 | 它 | 不能 | 是 | 计算 | , |

由于无法计算YM，因此将其排除在计算之外。

[hiː; hi][hæd; həd]['oʊnli][ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['friːhoʊldər] ['truːpəz] [tuː; tə] [kən'sɪdər] .

| he | had | only | the | arrival | of | the | Freeholder | Troopers | to | consider | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 仅有的 | 这 | 到达 | 的 | 这 | 自由持有人 | 骑警 | 到 | 考虑 | . |

他唯一需要考虑的就是自由民骑兵的到来。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ə'pærənt] [ˌpɑːsə'bɪlətɪ] [ðæt] ['eni] ['saɪzəbl] ['pɑːrti][kʊd; kəd] [ə'pɪr] [bɪ'fɔːr] ['deɪbreɪk]

| There | was | no | apparent | possibility | that | any | sizable | party | could | appear | before | daybreak |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 不 | 明显 | 可能性 | 那 | 任何 | 相当大的 | 派对 | 可以 | 出现 | 前 | 拂晓 |

,

,

,

天亮之前，似乎没有任何可能出现人数较多的队伍。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən]['iːv(ə)n] [tʃæns] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi][ðer; ðər] [ə'raʊnd] [ðæt] [taɪm] .

| but | there | was | an | even | chance | they | would | be | there | around | that | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那里 | 曾是 | 一个 | 甚至 | 机会 | 他们 | 会 | 是 | 那里 | 大约 | 那 | 时间 | . |

但他们那时出现在那里的概率也很大。

[wen] [ðeɪ] [keɪm] ,

| When | they | came | , |
|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他们 | 来了 | , |

他们来的时候，

[hiː; hi][mʌst; məst] ['iːðər] [biː; bi][ɪn] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['soʊlər] [pə'liːs] [ə'θɔːrəti] [ɔːr][fɑːr]

| he | must | either | be | in | communication | with | the | Solar | Police | Authority | or | far |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 必须 | 任何一个 | 是 | 在 | 沟通 | 和 | 这 | 太阳的 | 警察 | 权威 | 或者 | 远的 |

[ɪ'nʌf] [ə'weɪ] [frʌm; frəm]['laɪən]['meɪsə][tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ə'vɔɪd] [dɪ'tekʃ(ə)n] . . . .

| enough | away | from | Lion | Mesa | to | be | able | to | avoid | detection | . | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 足够的 | 离开 | 从 | 狮子 | 台面 | 到 | 是 | 有能力的 | 到 | 避免 | 检测 | . | . | . | . |

他要么与太阳系警察局保持联系，要么离狮子台地足够远，可以避免被发现.....

[fɔːr] ['aʊərz] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['riːz(ə)nəb(ə)l] ['seɪfti] ['mɑːrdʒɪn] .

| Four | hours | should | be | enough | to | give | him | a | reasonable | safety | margin | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 四 | 小时 | 应该 | 是 | 足够的 | 到 | 给 | 他 | 一个 | 合理的 | 安全 | 利润 | . |

四个小时应该足够给他留出合理的安全余量。

[hiː; hi][hæd; həd] [tɪl] ['mɪdnaɪt] , [ɔːr][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['leɪtər] .

| He | had | till | midnight | , | or | a | little | later | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 直到 | 午夜 | , 或者 | | 一个 | 小的 | 之后 | . |

他有时间到午夜，或者稍晚一点。

['daʊlənd] [pʊld] [ə; eɪ] [tʃer] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [kaʊtʃ] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] .

| Dowland | pulled | a | chair | up | to | the | side | of | the | couch | and | sat | down | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 道兰 | 拉 | 一个 | 椅子 | 向上 | 到 | 这 | 边 | 的 | 这 | 长椅 | 和 | 卫星 | 向下 | . |

道兰拉过一把椅子到沙发边坐下。

[ðə; ði] [naɪt] ['wɔznt] ['kwaɪət] .

| The | night | wasn't | quiet | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 夜晚 | 不是 | 安静的 | . |

夜里并不平静。

[ðə; ði][hɔ:gz] [skwɔ:ld] [ə'keɪʒ(ə)nəli] , [ænd; ənd][ðə; ði][wɪnd] [stɪl] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi]['raɪzɪŋ] .

| The | hogs | squalled | occasionally | , | and | the | wind | still | seemed | to | be | rising | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 猪 | 尖叫 | 偶尔 | , | 和 | 这 | 风 | 仍然 | 似乎 | 到 | 是 | 上升 | . |

猪群偶尔发出嘶鸣，风似乎还在加大。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['efərts] [tu:; tə][ə'vɔɪd] [ʌn'setlɪŋ] [laɪnz][ʌv; əv] [θɔ:t] ,

| In | spite | of | his | efforts | to | avoid | unsettling | lines | of | thought | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 尽管如此 | 的 | 他的 | 努力 | 到 | 避免 | 令人不安 | 线条 | 的 | 想法 | , |

尽管他努力避免产生令人不安的想法，

[ðə; ði] ['naɪtmerɪʃ] ['kwɑ:ləti][ʌv; əv][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɑ:n][ðə; ði]['meɪsə] [kept] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz][maɪnd]

| the | nightmarish | quality | of | the | situation | on | the | mesa | kept | returning | to | his | mind |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 噩梦般的 | 质量 | 的 | 这 | 情况 | 在 | 这 | 台面 | 保留 | 返回 | 到 | 他的 | 头脑 |

[ænd; ənd] ['wɔznt] ['i:zəli] [dɪs'mɪst] .

| and | wasn't | easily | dismissed | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 不是 | 容易地 | 解雇 | . |

台地上那场噩梦般的景象不断在他脑海中浮现，难以忘怀。

[ðə; ði][pæst] — [ðə; ði][pæst][ʌv; əv]['oʊvər][hæf][ə; eɪ] ['mɪljən] ['jɪrz] [ə'goʊ] — [hæd; həd] [mu:vd] [kloʊz] [tu:]

| The | past | — | the | past | of | over | half | a | million | years | ago | — | had | moved | close | too |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 过去的 | — | 这 | 过去的 | 的 | 超过 | 一半 | 一个 | 百万 | 年 | 前 | — | 有 | 已搬 | 关闭 | 也 |

[ðə; ði]['prez(ə)nt] [tə'naɪt] . . . .

| the | present | tonight | . | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 展示 | 今晚 | . | . | . | . |

今夜，五十多万年前的过去——那段遥远的过去——已经与现在如此接近……

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['stʌbərn] , [ɪ'lɑ:dʒɪkl] ['fi:lɪŋ] — [ænd; ənd] [fɪr] — [wɪtʃ] [hi:; hi] ['kudnt] [ɪn'taɪərli]

| That | was | the | stubborn | , | illogical | feeling | — | and | fear | — | which | he | couldn't | entirely |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 曾是 | 这 | 固执的 | , | 不合逻辑 | 感觉 | — | 和 | 害怕 | — | 哪个 | 他 | 不能 | 完全 |

[ʃeɪk] [ɔ:f] .

| shake | off | . |
|---|---|---|
| 摇 | 离开 | . |

那是他始终无法摆脱的顽固的、不合逻辑的感觉——以及恐惧。

[hæf] [æn; ən] ['aʊər] ['leɪtər] , [mi'gel] [tri'lɔ:ni] [bɪ'gæn] ['bri:ðɪŋ] [ʌn'i:zɪli] , [ðen] [stɜ:rd] [ə'baʊt] ,

| Half | an | hour | later | , | Miguel | Trelawney | began | breathing | uneasily | , | then | stirred | about | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一半 | 一个 | 小时 | 之后 | , | 米格尔 | 特里劳尼 | 开始 | 呼吸 | 不安地 | , | 然后 | 搅拌 | 关于 | , |

半小时后，米格尔·特里劳尼开始呼吸不畅，然后动了动。

[bʌt; bət] [læpst] [ə'gen] [wɪ'ðɪn] ['sekəndz; sɪkɑ:ndz][ˈɪntu:] [ɪ'moʊb(ə)l] [ʌn'kɑ:nʃəsnəs] .

| but | lapsed | again | within | seconds | into | immobile | unconsciousness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 失效 | 再次 | 之内 | 秒 | 进入 | 不动 | 无意识 | . |

但几秒钟后，他又陷入了无法动弹的昏迷状态。

['daʊlənd] [ri'zju:md] [hɪz; ɪz] ['weɪtɪŋ] .

| Dowland | resumed | his | waiting | . |
|---|---|---|---|---|
| 道兰 | 恢复 | 他的 | 等待 | . |

道兰继续等待。

[hɪz; ɪz] [wɑ:tʃ] [hæd; həd][dʒʌst][toʊld][hɪm; ɪm][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['ʃɔ:rtli] [bɪ'fɔ:r] [ɪ'lev(ə)n] - ['θɜ:rti] [wen] [hi:; hi]

| His | watch | had | just | told | him | it | was | shortly | before | eleven | - | thirty | when | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 手表 | 有 | 只是 | 讲述 | 他 | 它 | 曾是 | 不久 | 前 | 十一 | - | 三十 | 什么时候 | 他 |

[hɜ:rd] [ðə; ði] [ʃɑ:ts] .

| heard | the | shots | . |
|---|---|---|---|
| 听到 | 这 | 镜头 | . |

他的手表刚刚显示时间快到十一点半，这时他听到了枪声。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [θriː] [ʃɑːts] — [klɪr] , ['kloʊsli] [speɪst] [kræks] [ʌv; əv] [saʊnd] , ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ]

| They | were | three | shots | — | clear | , | closely | spaced | cracks | of | sound | , | coming | from | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 三 | 镜头 | — | 清除 | , | 密切 | 间隔 | 裂缝 | 的 | 声音 | , | 未来 | 从 | 一个 |

[kən'sɪdərəb(ə)l] ['dɪstəns] [ə'weɪ] .

| considerable | distance | away | . |
|---|---|---|---|
| 大量 | 距离 | 离开 | . |

那是三声枪响——清晰、间隔很近的爆裂声，来自相当远的距离。

['daʊlənd] [wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃer] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sekənd] [wʌn] ,

| Dowland | was | out | of | his | chair | with | the | second | one | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 道兰 | 曾是 | 出去 | 的 | 他的 | 椅子 | 和 | 这 | 第二 | 一 | , |

道兰在第二次……时已经从椅子上站了起来。

[ˌhæf'weɪ] [daʊn] [ðə; ði][dɑːrk] ['entri] [hɔːl] [æz; əz][hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði][θɜːrd] .

| halfway | down | the | dark | entry | hall | as | he | heard | the | third | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 半 | 向下 | 这 | 黑暗的 | 入口 | 大厅 | 作为 | 他 | 听到 | 这 | 第三 | . |

他走到黑暗的门厅一半时，听到了第三个声音。

[hiː; hi] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [æt; ət][ðə; ði] [end] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɔːl] [dʒʌst] [waɪd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [slɪp] [θruː] ,

| He | opened | the | door | at | the | end | of | the | hall | just | wide | enough | to | slip | through | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 打开 | 这 | 门 | 在 | 这 | 结尾 | 的 | 这 | 大厅 | 只是 | 宽的 | 足够的 | 到 | 滑 | 通过 | , |

他把走廊尽头的门打开一条缝，刚好够他钻出去。

[muːvd] [aʊt] ['kwɪkli] ,

| moved | out | quickly | , |
|---|---|---|---|
| 已搬 | 出去 | 迅速地 | , |

迅速搬走了，

[ænd; ənd] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm][tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [gloʊ] [ʌv; əv] [laɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði]

| and | closed | the | door | behind | him | to | keep | the | glow | of | light | from | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 关闭 | 这 | 门 | 在后面 | 他 | 到 | 保持 | 这 | 辉光 | 的 | 光 | 从 | 这 |

['lɪvɪŋ] [ruːm] [frʌm; frəm] ['ʃoʊɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] .

| living | room | from | showing | outside | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 活的 | 房间 | 从 | 显示 | 外部 | . |

他关上身后的门，以免客厅里的灯光照到外面。

[æz; əz][ðə; ði] [dɔːr] [snæpt] [ʃʌt] , [ðer; ðər][wɜːr; wər] [θriː] [mɔːr] [ʃɑːts] .

| As | the | door | snapped | shut | , | there | were | three | more | shots | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 门 | 啪啪 | 关闭 | , | 那里 | 是 | 三 | 更多的 | 镜头 | . |

门砰地一声关上后，又响起了三声枪响。

[ə; eɪ] ['hʌntɪŋ] ['raɪf(ə)l] .

| A | hunting | rifle | . |
|---|---|---|---|
| 一个 | 打猎 | 步枪 | . |

一支猎枪。

[pər'hæps] [tuː] [maɪlz] [tuː; tə][ðə; ði] [nɔːrθ] . . . .

| Perhaps | two | miles | to | the | north | . | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | 二 | 英里 | 到 | 这 | 北 | . | . | . | . |

或许在北面两英里处……

['daʊlənd] [stʊd] ['sterɪŋ] [ʌp] [tɔːrd] [ðə; ði] [wɪnd] - [tɔːst] [laɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrɪst] [ə'bʌv] [ðə; ði] [ræntʃ]

| Dowland | stood | staring | up | toward | the | wind | - | tossed | line | of | the | forest | above | the | ranch |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 道兰 | 站立 | 凝视 | 向上 | 朝向 | 这 | 风 | - | 抛掷 | 线 | 的 | 这 | 森林 | 多于 | 这 | 牧场 |

['eriə] .

| area | . |
|---|---|
| 区域 | . |

道兰站在那里，凝视着牧场上方被风吹拂的森林边缘。

[huː] [wʌz; wəz] [ʌp] [ðer; ðər][ɑːn][ðə; ði]['meɪsə] — [ænd; ənd] [waɪ] [ðə; ði] ['ʃuːtɪŋ] ?

| Who | was | up | there | on | the | mesa | — | and | why | the | shooting | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 曾是 | 向上 | 那里 | 在 | 这 | 台面 | — | 和 | 为什么 | 这 | 射击 | ? |

谁当时在台地上？为什么要开枪？

[hæd; həd][ðə; ði] ['tru:pəz] ['mænɪdʒd] [tu:; tə][get][sʌm; səm][men][ɪn][baɪ][er] ?

| **Had** | **the** | **Troopers** | **managed** | **to** | **get** | **some** | **men** | **in** | **by** | **air** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 这 | 骑警 | 管理 | 到 | 得到 | 一些 | 男人 | 在 | 经过 | 空气 | ? |

骑兵队是否成功用飞机运送了一些人?

[wʌt] [wʊd] [ðeɪ] [bi:; bi]['faɪərɪŋ][æt; ət] ?

| **What** | **would** | **they** | **be** | **firing** | **at** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 会 | 他们 | 是 | 射击 | 在 | ? |

他们会向什么方向开火?

['sɪgnəl] [ʃɑ:ts] , [hi:; hi] [θɔ:t] [ðen] .

| **Signal** | **shots** | **,** | **he** | **thought** | **then** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 信号 | 镜头 | , | 他 | 想法 | 然后 | . |

他当时想，这是信号弹。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['sɪgnəl][tu:; tə][ðə; ði] [ræntʃ] , [ɪn] [ðæt] [keɪs] . . . .

| **And** | **a** | **signal** | **to** | **the** | **ranch** | **,** | **in** | **that** | **case** | **.** | **.** | **.** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 信号 | 到 | 这 | 牧场 | , | 在 | 那 | 案件 | . | . | . | . |

在这种情况下，这是向牧场发出的信号.....

['sɪgnəlɪŋ] [wʌt] ?

| **Signaling** | **what** | **?** |
|---|---|---|
| 信号传导 | 什么 | ? |

发出什么信号?

[wɪð; wɪθ] [ðæt] , [ə'nʌðər] [θɔ:t] [keɪm] , [soʊ] [ə'brʌptli] [ænd; ənd] [kən'vɪnsɪŋli] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [sent] [ə; eɪ]

| **With** | **that** | **,** | **another** | **thought** | **came** | **,** | **so** | **abruptly** | **and** | **convincingly** | **that** | **it** | **sent** | **a** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | , | 其他 | 想法 | 来了 | , | 所以 | 突然 | 和 | 令人信服地 | 那 | 它 | 发送 | 一个 |

[tʃɪl] [θru:] [hɪm; ɪm] .

| **chill** | **through** | **him** | **.** |
|---|---|---|---|
| 寒意 | 通过 | 他 | . |

话音刚落，另一个念头突然涌上心头，如此突兀而又如此令人信服，让他不寒而栗。

['dɑ:ktər] [pɔ:l] [tri'lɔ:ni] . . . .

| **Doctor** | **Paul** | **Trelawney** | **.** | **.** | **.** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 医生 | 保罗 | 特里劳尼 | . | . | . | . |

保罗·特里劳尼医生.....

[pɔ:l] [tri'lɔ:ni] , [nɑ:t][ɪn][ðə; ði] ['læbrətɔ:ri] ['bɪldɪŋ] — [æz; əz][dʒɪl][hæd; həd] [sər'maɪzd] .

| **Paul** | **Trelawney** | **,** | **not** | **in** | **the** | **laboratory** | **building** | **—** | **as** | **Jill** | **had** | **surmised** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 保罗 | 特里劳尼 | , | 不是 | 在 | 这 | 实验室 | 建筑 | — | 作为 | 吉尔 | 有 | 推测 | . |

保罗·特里劳尼不在实验室大楼里——正如吉尔所猜测的那样。

[gɔ:n] ['elsˌwer] , [naʊ] [rɪ'tɜ:rnd] .

| **Gone** | **elsewhere** | **,** | **now** | **returned** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 已消失 | 别处 | , | 现在 | 返回 | . |

去了别处，现在回来了。

[ænd; ənd] , [laɪk][hɪz; ɪz] ['brʌðər] , [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][ə; eɪ] [pɔɪnt] ['ʌðər] [ðæn; ðən][ðə; ði][wʌn][frʌm; frəm]

| **And** | **,** | **like** | **his** | **brother** | **,** | **returned** | **to** | **a** | **point** | **other** | **than** | **the** | **one** | **from** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 喜欢 | 他的 | 兄弟 | , | 返回 | 到 | 一个 | 观点 | 其他 | 比 | 这 | 一 | 从 |

[wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd][left] .

| **which** | **he** | **had** | **left** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 他 | 有 | 左边 | . |

和他的哥哥一样，他回到了与他离开时不同的地方。

[ə; eɪ][mæn] [ɪg'zɔ:stɪd] [ænd; ənd][nɑ:t] [ʃʊr] [ʌv; əv] [wer] [hi:; hi][wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði][bɪg] ['teɪbl] - [lænd] ,

| **A** | **man** | **exhausted** | **and** | **not** | **sure** | **of** | **where** | **he** | **was** | **on** | **the** | **big** | **table** | **-** | **land** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 男人 | 筋疲力尽的 | 和 | 不是 | 当然 | 的 | 在哪里 | 他 | 曾是 | 在 | 这 | 大的 | 桌子 | - | 土地 | , |

一个精疲力竭、不知自己身处大台地何处的男人

[æn; ən]['ɪndʒərd][mæn] — [ɔ:r][pər'hæps][wʌn] ['wi:kənd] [baɪ][ˌreɪdi'eɪʃ(ə)n] ['sɪknəs] — [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn]

| an | injured | man | — | or | perhaps | one | weakened | by | radiation | sickness | — | such | a | man |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 受伤 | 男人 | — | 或者 | 也许 | 一 | 减弱 | 经过 | 辐射 | 疾病 | — | 这样的 | 一个 | 男人 |

[wʊd] ['faɪər][ə; eɪ][gʌn][ɪn][ðə; ði] [naɪt] [tu:; tə] [drɔ:] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə][hɪm'self] .

| would | fire | a | gun | in | the | night | to | draw | attention | to | himself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 火 | 一个 | 枪 | 在 | 这 | 夜晚 | 到 | 画 | 注意力 | 到 | 他自己 | . |

一个受伤的男人——或者一个因辐射病而身体虚弱的男人——这样的男人会在夜里开枪以引起他人的注意。

[tu:; tə][get] [help] .

| To | get | help | . |
|---|---|---|---|
| 到 | 得到 | 帮助 | . |

寻求帮助。

['mɪnɪts] ['leɪtər] , ['daʊlənd] [wʌz; wəz] ['hedɪd] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ʃɑ:ts]

| Minutes | later | , | Dowland | was | headed | in | the | direction | from | which | the | shots |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 分钟 | 之后 | , | 道兰 | 曾是 | 标题 | 在 | 这 | 方向 | 从 | 哪个 | 这 | 镜头 |

[hæd; həd] [kʌm] ,

| had | come | , |
|---|---|---|
| 有 | 来 | , |

几分钟后，道兰朝着枪声传来的方向走去。

['kærɪɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['raɪfəlz] , [ə'lɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pə'li:s] [gʌn] .

| carrying | one | of | his | own | rifles | , | along | with | the | police | gun | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 携带 | 一 | 的 | 他的 | 自己的 | 步枪 | , | 沿着 | 和 | 这 | 警察 | 枪 | . |

他携带了自己的一支步枪，以及警用枪支。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['veri] [ʌn'laɪkli] [hi:; hi][kʊd; kəd][get] [kloʊz] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [tri'lɔ:ni] — [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]

| It | was | very | unlikely | he | could | get | close | enough | to | Trelawney | — | if | it | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 非常 | 不太可能 | 他 | 可以 | 得到 | 关闭 | 足够的 | 到 | 特里劳尼 | — | 如果 | 它 | 曾是 |

[tri'lɔ:ni] — [tu:; tə][bi:; bi] [hɜ:rd] [ə'proʊtʃɪŋ] ;

| Trelawney | — | to | be | heard | approaching | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 特里劳尼 | — | 到 | 是 | 听到 | 接近 | ; |

他不太可能靠近特里劳妮（如果真是特里劳妮的话），以至于被人听到他靠近的声音；

[bʌt; bət][wʌns][hi:; hi] [ri:tʃt] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]['eriə] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɑ:ts] , [hi:; hi] [wʊd] ['faɪər][ðə; ði]['raɪf(ə)l]

| but | once | he | reached | the | general | area | of | the | shots | , | he | would | fire | the | rifle |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 一次 | 他 | 达到 | 这 | 一般的 | 区域 | 的 | 这 | 镜头 | , | 他 | 会 | 火 | 这 | 步枪 |

,

,

,

但一旦他到达枪击发生的大致区域，他就会开枪射击。

[ænd; ənd][weɪt][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [rɪ'spɑ:ns] .

| and | wait | for | a | response | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 等待 | 为了 | 一个 | 回复 | . |

然后等待回复。

[ɪn][ðə; ði]['fɔ:rɪst] , [ðə; ði][wɪnd][wʌz; wəz][waɪld][ænd; ənd]['nɔɪzi] ,

| In | the | forest | , | the | wind | was | wild | and | noisy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 森林 | , | 这 | 风 | 曾是 | 荒野 | 和 | 嘈杂 | , |

森林里，风狂呼啸。

[ænd; ənd][ðə; ði]['goʊɪŋ][wʌz; wəz][æz; əz] [rʌf] [æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] [sə'spektɪd] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] .

| and | the | going | was | as | rough | as | he | had | suspected | it | would | be | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 去 | 曾是 | 作为 | 粗糙的 | 作为 | 他 | 有 | 怀疑 | 它 | 会 | 是 | . |

事情的发展正如他预料的那样艰难。

['muːnlaɪt] [floʊd] ['ɪntuː][ðə; ði]['oʊpən] ['rɑːki] ['stretʃɪz] [ə'keɪʒ(ə)nəli] , [ænd; ənd]['feɪdɪd] [ə'gen] [æz; əz]

| **Moonlight** | **flowed** | **into** | **the** | **open** | **rocky** | **stretches** | **occasionally** | **,** | **and** | **faded** | **again** | **as** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 月光 | 流动 | 进入 | 这 | 打开 | 岩石 | 伸展 | 偶尔 | , | 和 | 褪色 | 再次 | 作为 |

[klaʊdz] [muːvd] [ɑːn] [ˌoʊvər'hed] .

| **clouds** | **moved** | **on** | **overhead** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 云 | 已搬 | 在 | 开销 | . |

月光偶尔会洒进开阔的岩石地带，随着头顶的云层移动，月光又会逐渐消失。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [triːz] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['berli] [siː] [hɪz; ɪz] [weɪ] [ænd; ənd][hæd; həd][tuː; tə] [æd'væns] [mɔːr]

| **Among** | **the** | **trees** | **he** | **could** | **barely** | **see** | **his** | **way** | **and** | **had** | **to** | **advance** | **more** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之中 | 这 | 树木 | 他 | 可以 | 仅仅 | 看 | 他的 | 方式 | 和 | 有 | 到 | 进步 | 更多的 |

['sloʊli] .

| **slowly** | **.** |
|---|---|
| 缓慢地 | . |

树木丛生，他几乎看不清路，只好放慢脚步前进。

[hiː; hi] [keɪm] ['prez(ə)ntli] [tuː; tə][ə; eɪ] [waɪd] , [smuːð] [hʌmp] [ʌv; əv] [rɑːk] ['ʃoʊldɜ-ɪŋ] [ʌp] [θruː] [ðə; ði]

| **He** | **came** | **presently** | **to** | **a** | **wide** | **,** | **smooth** | **hump** | **of** | **rock** | **shouldering** | **up** | **through** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 来了 | 目前 | 到 | 一个 | 宽的 | , | 光滑的 | 驼峰 | 的 | 岩石 | 肩部 | 向上 | 通过 | 这 |

['tɪmbər] ,

| **timber** | **,** |
|---|---|
| 木材 | , |

他很快来到一块宽阔光滑的岩石隆起处，它耸立在树林中。

[ænd; ənd] [stɑːpt] [tuː; tə] [tʃek] [ðə; ði] [taɪm] .

| **and** | **stopped** | **to** | **check** | **the** | **time** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 停止 | 到 | 查看 | 这 | 时间 | . |

然后停下来看了看时间。

['twenti] - [faɪv] ['mɪnɪts] [hæd; həd] [pæst] [sɪns] [hiː; hi] [left] [ðə; ði] ['eriə] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

| **Twenty** | **-** | **five** | **minutes** | **had** | **passed** | **since** | **he** | **left** | **the** | **area** | **of** | **the** | **house** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 二十 | - | 五 | 分钟 | 有 | 通过了 | 自从 | 他 | 左边 | 这 | 区域 | 的 | 这 | 房子 | . |

他离开房子附近已经过去了25分钟。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd]['kælkjuleɪtɪd] [kə'rektli] , [ðə; ði] [ʃɑːts] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [kʌm] [frʌm; frəm]

| **If** | **he** | **had** | **calculated** | **correctly** | **,** | **the** | **shots** | **should** | **have** | **come** | **from** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他 | 有 | 计算 | 正确 | , | 这 | 镜头 | 应该 | 有 | 来 | 从 |

[ə'prɑːksɪmətli] [ðɪs] [pɔɪnt] .

| **approximately** | **this** | **point** | **.** |
|---|---|---|---|
| 大约 | 这 | 观点 | . |

如果他计算正确，那么这些射击应该大致是从这个位置进行的。

[hiː; hi] [muːvd] ['sʌmwʌt] ['kɔːʃəsli] ['ɪntuː][ðə; ði]['oʊpən] — [ə; eɪ][mæn] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [help] [wʊd]

| **He** | **moved** | **somewhat** | **cautiously** | **into** | **the** | **open** | **—** | **a** | **man** | **waiting** | **for** | **help** | **would** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 已搬 | 有些 | 谨慎地 | 进入 | 这 | 打开 | — | 一个 | 男人 | 等待 | 为了 | 帮助 | 会 |

[θɪŋk] [ʌv; əv] [sə'lektɪŋ] [ə; eɪ] [pleɪs] [wer] [hiː; hi][kʊd; kəd][biː; bi] ['iːzəli] [siːn] ;

| **think** | **of** | **selecting** | **a** | **place** | **where** | **he** | **could** | **be** | **easily** | **seen** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 思考 | 的 | 选择 | 一个 | 地方 | 在哪里 | 他 | 可以 | 是 | 容易地 | 已见 | ; |

他有些谨慎地走到空旷的地方——一个等待救援的人会考虑选择一个容易被人看到的地方；

[ænd; ənd] [ðɪs] [kʊd; kəd][biː; bi][ðə; ði][spɑːt] [pɔːl] [tri'lɔːni] [hæd; həd] ['tʃoʊzn] .

| **and** | **this** | **could** | **be** | **the** | **spot** | **Paul** | **Trelawney** | **had** | **chosen** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 可以 | 是 | 这 | 点 | 保罗 | 特里劳尼 | 有 | 选定 | . |

这或许就是保罗·特里劳尼选择的地点。

[ænd; ənd] [tri'lɔːni] , [ɑːrmd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʌn] , [maɪt] [ri'ækt] ['rædər] [ə'brʌptli] [ɪf] [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ]

| **And** | **Trelawney** | **,** | **armed** | **with** | **a** | **gun** | **,** | **might** | **react** | **rather** | **abruptly** | **if** | **he** | **saw** | **a** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 特里劳尼 | , | 武装 | 和 | 一个 | 枪 | , | 可能 | 反应 | 相当 | 突然 | 如果 | 他 | 锯 | 一个 |

['streɪndʒər] [ə'proʊtʃ] .

| **stranger** | **approach** | **.** |
|---|---|---|
| 陌生人 | 方法 | . |

而特里劳尼带着枪，如果看到陌生人靠近，可能会做出相当激烈的反应。

[bʌt; bət][ðə; ði] [rɪdʒ] [leɪ] ['empti] ['ʌndər][ðə; ði] [muːn] ,

| But | the | ridge | lay | empty | under | the | moon | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 岭 | 躺 | 空的 | 在下面 | 这 | 月亮 | , |

但月光下，山脊空无一人。

[ 'stretʃiŋ ] [aʊt][fɔːr; fər]['oʊvər][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ jaːdz ][tuː; tə] [raɪt] [ænd; ənd][left] .

| stretching | out | for | over | a | hundred | yards | to | right | and | left | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 伸展 | 出去 | 为了 | 超过 | 一个 | 百 | 码 | 到 | 正确的 | 和 | 左边 | . |

向左右延伸超过一百码。

['daʊlənd] [riːtʃt] [ɪts][tɑːp] , [muːvd] [ɑːn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [triːz] [ɑːn][ðə; ði] [nɔːrθ] [saɪd] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [pɔːzd] [ə'gen] .

| Dowland | reached | its | top | , | moved | on | among | the | trees | on | the | north | side | , | and | there | paused | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 道兰 | 达到 | 它是 | 顶部 | , | 已搬 | 在 | 之中 | 这 | 树木 | 在 | 这 | 北 | 边 | , | 和 | 那里 | 暂停 | 再次 | . |

道兰到达山顶，继续向北穿过树林，然后又在那里停了下来。

[ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [keɪm] , ['grædʒuəli] [ænd; ənd] [ʌn'iːzɪli] , [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [rɔːŋ] [ə'raʊnd] [hɪr] .

| A | feeling | came | , | gradually | and | uneasily | , | of | something | wrong | around | here | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 感觉 | 来了 | , | 逐步地 | 和 | 不安地 | , | 的 | 某物 | 错误的 | 大约 | 这里 | . |

一种逐渐而不安的感觉涌上心头，觉得这里有些不对劲。

[hiː; hi] [stʊd] ['lɪsnɪŋ] , [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [dɪ'faɪn] [ɪg'zæktli] [wʌt] [wʌz; wəz] [dɪ'stɜːrbɪŋ] [hɪm; ɪm] ;

| He | stood | listening | , | unable | to | define | exactly | what | was | disturbing | him | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 站立 | 聆听 | , | 无法 | 到 | 定义 | 确切地 | 什么 | 曾是 | 令人不安 | 他 | ; |

他站在那里倾听，却无法确切地说出是什么让他感到不安；

[ðen] [ə; eɪ] [freʃ] [gʌst] [ʌv; əv] [wɪnd] [wɪpt] [θruː] [ðə; ði] ['bræntʃɪz] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ,

| then | a | fresh | gust | of | wind | whipped | through | the | branches | about | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 一个 | 新鲜的 | 阵风 | 的 | 风 | 鞭打 | 通过 | 这 | 分支 | 关于 | 他 | , |

这时，一阵新风吹过他周围的树枝，嗖嗖作响。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['rɔːŋnəs] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði][wɪnd] — [ə; eɪ] ['miŋgld] ['oʊdər] , [nɑːt][æn; ən] [ˌʌnfə'mɪliər] [wʌn] ,

| and | the | wrongness | was | on | the | wind | — | a | mingled | odor | , | not | an | unfamiliar | one | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 错误 | 曾是 | 在 | 这 | 风 | — | 一个 | 混合 | 气味 | , | 不是 | 一个 | 陌生 | 一 | , |

异样的气息弥漫在空气中——一种混杂的气味，并非陌生的气味。

[bʌt; bət] [aʊt] [ʌv; əv] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] ['evərgriːn] ['fɔːrɪst] , [ɑːn] [ðɪs] ['rɑːki] [ʃelf] .

| but | out | of | place | in | the | evergreen | forest | , | on | this | rocky | shelf | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 出去 | 的 | 地方 | 在 | 这 | 常绿 | 森林 | , | 在 | 这 | 岩石 | 架子 | . |

但在常绿森林中，在这片岩石平台上，它显得格格不入。

[ə; eɪ] [breθ] [ʌv; əv][wɔːrm] ['dɑːrknəs] , [ʌv; əv] [ 'rɔtiŋ ] , [sɔːft] [ˌvedʒə'teɪʃn] — [ʌv; əv][swɑːmp][ɔːr]['rɪvər] - [bed] .

| A | breath | of | warm | darkness | , | of | rotting | , | soft | vegetation | — | of | swamp | or | river | - | bed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 气息 | 的 | 温暖的 | 黑暗 | , | 的 | 腐烂 | , | 柔软的 | 植被 | — | 的 | 沼泽 | 或者 | 河 | - | 床 | . |

一股温暖的黑暗气息，腐烂柔软的植被气息——沼泽或河床的气息。

['daʊlənd] [faʊnd] [hɪz; ɪz] ['briːðɪŋ] ['kwɪkənɪŋ] .

| Dowland | found | his | breathing | quickening | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 道兰 | 成立 | 他的 | 呼吸 | 加速 | . |

道兰发现自己的呼吸变得急促起来。

[ðen] [ðə; ði] [sent] ['feɪdɪd][frʌm; frəm][ðə; ði] [er] [ə'gen] .

| Then | the | scent | faded | from | the | air | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 这 | 香味 | 褪色 | 从 | 这 | 空气 | 再次 | . |

随后，空气中的香味再次消散了。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz]['leɪtər] , [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ]['pɜːrsən(ə)l]

| It | might | , | he | was | thinking | seconds | later | , | have | been | a | personal |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 可能 | , | 他 | 曾是 | 思维 | 秒 | 之后 | , | 有 | 到过 | 一个 | 个人的 |

[həˌluːsɪ'neɪʃ(ə)n] ,

| hallucination | , |
|---|---|
| 幻觉 | , |

几秒钟后，他心想，这或许只是他个人的幻觉。

[ə; eɪ] [fɔːls] ['mesɪdʒ] [frʌm; frəm] [ nəːvs ] ['oʊvər] - [ɪk'saɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [ɪ'vents] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] .

| a | false | message | from | nerves | over | - | excited | by | the | events | of | the | night | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 错误的 | 信息 | 从 | 神经 | 超过 | - | 兴奋的 | 经过 | 这 | 活动 | 的 | 这 | 夜晚 | . |

这是由于当晚发生的事情导致神经过度紧张而发出的错误信息。

[bʌt; bət] [ɪf] [pɔːl] [triˈlɔːni] [hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [ðɪs] [pɔɪnt] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['dɪstənt] [taɪm] ,

| But | if | Paul | Trelawney | had | returned | to | this | point | from | a | distant | time | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 如果 | 保罗 | 特里劳尼 | 有 | 返回 | 到 | 这 | 观点 | 从 | 一个 | 遥远 | 时间 | , |

但如果保罗·特里劳尼是从遥远的过去回到这个时间点，

[ðə; ði] [ruːt] [baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [maɪt] [stɪl] [biː; bi]['oʊpən] .

| the | route | by | which | he | had | come | might | still | be | open | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 路线 | 经过 | 哪个 | 他 | 有 | 来 | 可能 | 仍然 | 是 | 打开 | . |

他来时所走的路可能仍然畅通。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [nɑːt][fɑːr][frʌm; frəm] [hɪr] .

| And | the | opening | not | far | from | here | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 开幕 | 不是 | 远的 | 从 | 这里 | . |

而入口就在离这里不远的地方。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [ʌn'plez(ə)nt] ['noʊʃ(ə)n] .

| It | was | a | very | unpleasant | notion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 非常 | 令人不快的 | 概念 | . |

这是一个非常令人不快的想法。

['daʊlənd] [bɪ'gæn][tuː; tə] [muːv] [ɑːn] [ə'gen] , [bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] [sloʊ] [ænd; ənd] ['hezɪtənt] ['mænər] [naʊ] .

| Dowland | began | to | move | on | again | , | but | in | a | slow | and | hesitant | manner | now | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 道兰 | 开始 | 到 | 移动 | 在 | 再次 | , | 但 | 在 | 一个 | 慢的 | 和 | 犹豫不决 | 方式 | 现在 | . |

道兰又开始继续前进，但这次是以一种缓慢而犹豫的方式。

[ə'nʌðər] [faɪv] ['mɪnɪts] , [hiː; hi] [θɔːt] .

| Another | five | minutes | , | he | thought | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 其他 | 五 | 分钟 | , | 他 | 想法 | . |

他心想，再过五分钟就好了。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [ðæt] [taɪm] ,

| At | the | end | of | that | time | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 结尾 | 的 | 那 | 时间 | , |

在那段时间结束时，

[hiː; hi] ['sɜːrt(ə)nli] [mʌst; məst][hæv; həv] ['kʌvərd] [ðə; ði] ['dɪstəns] ['oʊvər] [wɪtʃ] [ðə; ði] [wɪnd] [hæd; həd]

| he | certainly | must | have | covered | the | distance | over | which | the | wind | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 当然 | 必须 | 有 | 涵盖 | 这 | 距离 | 超过 | 哪个 | 这 | 风 | 有 |

['kærid] [ðə; ði][bɑːrk][ʌv; əv][ə; eɪ]['raɪf(ə)l] — [ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] ,

| carried | the | bark | of | a | rifle | — | and | should | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 携带 | 这 | 吠 | 的 | 一个 | 步枪 | — | 和 | 应该 | , |

他肯定走过了风吹过步枪枪声的距离——而且应该如此。

[ɪn][fækt] , [biː; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [nɔːrθ] [ʌv; əv] [triˈlɔːni] [ɑːn][ðə; ði]['meɪsə] .

| in | fact | , | be | a | little | to | the | north | of | Trelawney | on | the | mesa | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 事实 | , | 是 | 一个 | 小的 | 到 | 这 | 北 | 的 | 特里劳尼 | 在 | 这 | 台面 | . |

事实上，它位于特里劳尼以北一点的台地上。

[ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] ['fɜːrðər] [ di'veləpmənts ] [baɪ] [ðen] , [hiː; hi] [wʊd] ['faɪər][ə; eɪ] [ʃɑːt] [hɪm'self] .

| If | there | were | no | further | developments | by | then | , | he | would | fire | a | shot | himself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 那里 | 是 | 不 | 更远 | 发展 | 经过 | 然后 | , | 他 | 会 | 火 | 一个 | 射击 | 他自己 | . |

如果到那时情况没有进一步发展，他就会亲自开枪。

[ðə; ðiː] [faɪv] ['mɪnɪts] [tʊk] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ə'nʌðər] ['sekʃ(ə)n] [ʌv; əv]['oʊpən] [graʊnd] , [mɔːr] ['lɪmɪtɪd]

| The | five | minutes | took | him | to | another | section | of | open | ground | , | more | limited |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 五 | 分钟 | 采取 | 他 | 到 | 其他 | 部分 | 的 | 打开 | 地面 | , | 更多的 | 有限的 |

[ðæn; ðən][ðə; ðiː] ['priːviəs] [wʌn] .

| than | the | previous | one | . |
|---|---|---|---|---|
| 比 | 这 | 以前的 | 一 | . |

五分钟后，他来到了另一片空地，这片空地比之前那片要小得多。

[ə'gen] [æn; ən] ['aʊt.krɑːpɪŋ] [ʌv; əv] ['weðərd] [rɑːk] [hæd; həd] [θrʌst] [bæk] [ðə; ðiː] [triːz] ,

| Again | an | outcropping | of | weathered | rock | had | thrust | back | the | trees | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 再次 | 一个 | 露头 | 的 | 风化的 | 岩石 | 有 | 推力 | 后退 | 这 | 树木 | , |

另一块风化的岩石再次将树木推开。

[ænd; ənd] ['daʊlənd] [wɜːrkt] [hɪz; ɪz] [wei] [ʌp][ðə; ðiː] [stiːp] [saɪd][tuː; tə][ðə; ðiː][tɑːp] , [ænd; ənd] [stʊd]

| and | Dowland | worked | his | way | up | the | steep | side | to | the | top | , | and | stood |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 道兰 | 工作 | 他的 | 方式 | 向上 | 这 | 陡 | 边 | 到 | 这 | 顶部 | , | 和 | 站立 |

['lʊkɪŋ] [ə'baʊt] .

| looking | about | . |
|---|---|---|
| 寻找 | 关于 | . |

道兰沿着陡峭的山坡爬到顶端，站在那里环顾四周。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 通往他处的灯塔(The beacon to elsewhere)
# 第4/5页

['æftər][sʌm; səm]['sekəndz; sɪ'kɑːndz] ,
**After** **some** **seconds** **,**
后 一些 秒 ,

几秒钟后，

[ðə; ði] [ˌʌndər'stændɪŋ] [keɪm] ['sʌd(ə)nli] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪ'leɪɪŋ] ['faɪərɪŋ][ðə; ði]['raɪf(ə)l][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]
**the** **understanding** **came** **suddenly** **that** **he** **was** **delaying** **firing** **the** **rifle** **because**
这 理解 来了 突然 那 他 曾是 延迟 射击 这 步枪 因为
[ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪ'lʌktəns] [tuː; tə] [rɪ'viːl] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [ɪn] [ðiːz] [wʊdz] .
**of** **a** **reluctance** **to** **reveal** **his** **presence** **in** **these** **woods** **.**
的 一个 不情愿 到 揭示 他的 在场 在 这些 树林 .

他突然明白，他之所以迟迟不开枪，是因为他不想暴露自己在这片树林里的存在。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'brʌpt] , ['æŋgri]['moʊʃ(ə)n][hiː; hi] [brɔːt] [ʌp][ðə; ði]['bærəl] ,
**With** **an** **abrupt** **,** **angry** **motion** **he** **brought** **up** **the** **barrel** **,**
和 一个 突然 , 生气的 运动 他 带来 向上 这 桶 ,

他猛地、愤怒地举起了枪管，

['pɔɪntɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [triːz] [tuː; tə][ðə; ði] [nɔːrθ] , [ænd; ənd] [pʊld] [ðə; ði] ['trɪgər] .
**pointing** **it** **across** **the** **trees** **to** **the** **north** **,** **and** **pulled** **the** **trigger** **.**
指向 它 穿过 这 树木 到 这 北 , 和 拉 这 扳机 .

他将枪口对准北方的树林，扣动了扳机。

[ðə; ði] [fə'mɪliər] ['wɪplæʃ] [ʌv; əv] [saʊnd] [siːmd] ['stɑːrtlɪŋ] [laʊd] .
**The** **familiar** **whiplash** **of** **sound** **seemed** **startling** **loud** **.**
这 熟悉的 鞭打 的 声音 似乎 令人震惊 大声 .

那熟悉的、如鞭子般抽打般的声音，听起来格外响亮。

[æn; ən] ['ɪnstənt] ['leɪtər] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] [ˌʌn'nɜːrvɪŋ] ['kræʃɪŋ] ['nɔɪzɪz] [ɪn][ðə; ði] ['fɔːrɪst]
**An** **instant** **later** **,** **there** **was** **a** **series** **of** **unnerving** **crashing** **noises** **in** **the** **forest**
一个 立即的 之后 , 那里 曾是 一个 系列 的 令人不安 崩溃 噪音 在 这 森林
[ə'hed] .
**ahead** **.**
前方 .

片刻之后，前方森林中传来一连串令人不安的撞击声。

[ə'pærəntli] [sʌm; səm][lɑːrdʒ]['ænɪm(ə)l][hæd; həd] [bɪn] [ə'lɑːrmd] [baɪ][ðə; ði] [ʃɑːt] .
**Apparently** **some** **large** **animal** **had** **been** **alarmed** **by** **the** **shot** **.**
显然 一些 大的 动物 有 到过 惊慌 经过 这 射击 .

显然，枪声惊扰了某种大型动物。

[hiː; hi] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] ['blʌndərɪŋ] [ɔːf][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['hʌndrəd] [ jaːdz ] ; [ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['saɪləns] ,
**He** **heard** **it** **blundering** **off** **for** **a** **few** **hundred** **yards** **;** **then** **there** **was** **silence** **,**
他 听到 它 笨拙 离开 为了 一个 很少 百 码 ; 然后 那里 曾是 沉默 ,

他听到它跌跌撞撞地跑了几百码；然后就安静了。

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [stɑːpt] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] .
**as** **if** **it** **had** **stopped** **to** **listen** **.**
作为 如果 它 有 停止 到 听 .

仿佛停下来倾听似的。

[ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [saʊnd] , [ə; eɪ] [diːp] , [lɔːŋ] [kraɪ] [ðæt] [sent] [ə; eɪ] ['ʃɪvər]

| And | then | there | was | another | sound | , | a | deep | , | long | cry | that | sent | a | shiver |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 那里 | 曾是 | 其他 | 声音 | , | 一个 | 深的 | , | 长的 | 哭 | 那 | 发送 | 一个 | 颤抖 |

[θruː] [hɪz; ɪz] [fleʃ] .

| through | his | flesh | . |
|---|---|---|---|
| 通过 | 他的 | 肉 | . |

然后又传来一声低沉而悠长的哭喊，让他浑身一颤。

[ˌaɪ 'tiː] ['endɪd] ;

| It | ended | ; |
|---|---|---|
| 它 | 结束 | ; |

结束了；

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst] [θɪŋ] [ðæt] [kɔːt] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ]

| and | the | next | thing | that | caught | his | attention | was | a | glimpse | of | something |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 下一个 | 事物 | 那 | 捕捉 | 他的 | 注意力 | 曾是 | 一个 | 一瞥 | 的 | 某物 |

['muːvɪŋ] [nɪr] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['vɪʒ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [left] ,

| moving | near | the | edge | of | his | vision | to | the | left | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 移动 | 靠近 | 这 | 边缘 | 的 | 他的 | 想象 | 到 | 这 | 左边 | , |

接下来吸引他注意力的是，他左侧视野边缘瞥见有什么东西在移动。

[dʒʌst] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] .

| just | above | the | forest | . |
|---|---|---|---|---|
| 只是 | 多于 | 这 | 森林 | . |

就在森林上方。

[hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [aɪz] ['ʃɪftɪd] ['kwɪkli] [tɔːrd] [ˌaɪ 'tiː] ,

| His | head | and | eyes | shifted | quickly | toward | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 头 | 和 | 眼睛 | 转移 | 迅速地 | 朝向 | 它 | , |

他的头和眼睛迅速转向那里，

[ænd; ənd][hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] ['sterɪŋ] ['æftər][ə; eɪ] [greɪt] ['ʃædoʊi] [θɪŋ] ['flæpɪŋ] [ænd; ənd] ['glaɪdɪŋ]

| and | he | found | himself | staring | after | a | great | shadowy | thing | flapping | and | gliding |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 成立 | 他自己 | 凝视 | 后 | 一个 | 伟大的 | 阴暗的 | 事物 | 扑 | 和 | 滑翔 |

[ə'weɪ] ['oʊvər][ðə; ði][tɑːps][ʌv; əv][ðə; ði] [triːz] .

| away | over | the | tops | of | the | trees | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 离开 | 超过 | 这 | 最高额 | 的 | 这 | 树木 | . |

他发现自己正盯着一个巨大的黑影，它在树梢上扑腾着翅膀滑翔远去。

[ˌaɪ 'tiː] ['dɪsə'pɪrd] ['ɔːlmoʊst] [ɪ'miːdiətli] [bɪ'haɪnd][ðə; ði][nekst] [raɪz] [ʌv; əv] [graʊnd] .

| It | disappeared | almost | immediately | behind | the | next | rise | of | ground | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 消失 | 几乎 | 立即地 | 在后面 | 这 | 下一个 | 上升 | 的 | 地面 | . |

它几乎立刻就消失在了下一个隆起的地面后面。

['daʊlənd] [stɪl] [ stɛərd ]['æftər][ˌaɪ 'tiː] ,

| Dowland | still | stared | after | it | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 道兰 | 仍然 | 凝视 | 后 | 它 | , |

道兰仍然盯着它看，

[hɪz; ɪz][maɪnd] ['siːmɪŋ] [tuː; tə] [muːv] ['slʌgɪʃli] [æz; əz] [ɪf] [ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə][æd'mɪt] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd]

| his | mind | seeming | to | move | sluggishly | as | if | unwilling | to | admit | what | he | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 头脑 | 似乎 | 到 | 移动 | 迟缓地 | 作为 | 如果 | 不情愿 | 到 | 承认 | 什么 | 他 | 有 |

[siːn] [wʌz; wəz][noʊ] ['kriːtʃər] [hiː; hi][hæd; həd]['evər] [hɜːrd] [ə'baʊt] .

| seen | was | no | creature | he | had | ever | heard | about | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 已见 | 曾是 | 不 | 生物 | 他 | 有 | 曾经 | 听到 | 关于 | . |

他的思维似乎运转迟缓，仿佛不愿承认他所看到的并非他听说过的生物。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ['sʌd(ə)nli] [ðæt] [tri'lɔːni] [hæd; həd][nɑːt] [jet] [ri'spɔndid] [tuː; tə]

| Then | it | occurred | to | him | suddenly | that | Trelawney | had | not | yet | responded | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 它 | 发生 | 到 | 他 | 突然 | 那 | 特里劳尼 | 有 | 不是 | 然而 | 回应 | 到 |

[ðə; ði] ['sɪgnəl] [ʃɑːt] ;

| the | signal | shot | ; |
|---|---|---|---|
| 这 | 信号 | 射击 | ; |

他突然想到，特里劳尼还没有对信号枪做出反应；

[ænd; ənd]['ɔːlmoʊst][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θɔːt] , [hiː; hi] [gruː] [ə'wer] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪ'nuːd] [dɪ'stɜːrbəns] [ɪn]

| and | almost | with | the | thought | , | he | grew | aware | of | a | renewed | disturbance | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 几乎 | 和 | 这 | 想法 | , | 他 | 生长 | 意识到的 | 的 | 一个 | 更新 | 干扰 | 在 |

[ðə; ði] ['fɔːrɪst] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

| the | forest | before | him | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 森林 | 前 | 他 | . |

几乎就在想到这一点的同时，他意识到眼前的森林里又出现了骚动。

[ðɪs] [wʌn][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [les] [laʊd] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['ʌðər] [hæd; həd] [bɪn] .

| This | one | was | much | less | loud | than | the | other | had | been | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 一 | 曾是 | 很多 | 较少的 | 大声 | 比 | 这 | 其他 | 有 | 到过 | . |

这个声音比另一个小得多。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , ['daʊlənd] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [kɔːzd] [baɪ][ðə; ði] [wɪnd] .

| For | a | moment | , | Dowland | thought | it | was | being | caused | by | the | wind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 片刻 | , | 道兰 | 想法 | 它 | 曾是 | 存在 | 导致 | 经过 | 这 | 风 | . |

道兰一度以为这是风造成的。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['nɔɪzɪz] [kən'tɪnjuːd] ;

| But | the | noises | continued | ; |
|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 噪音 | 持续 | ; |

但噪音依然不断；

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [mɔːr] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] ['ɑːbviəs] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] — ['sʌmθɪŋ]

| and | in | a | few | more | seconds | it | became | obvious | that | something | — | something |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 一个 | 很少 | 更多的 | 秒 | 它 | 成为 | 明显的 | 那 | 某物 | — | 某物 |

[ðæt] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['veri] [lɑːrdʒ] [ɪn'diːd] — [wʌz; wəz] ['muːvɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [triːz] [ænd; ənd]

| that | seemed | to | be | very | large | indeed | — | was | moving | among | the | trees | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 似乎 | 到 | 是 | 非常 | 大的 | 的确 | — | 曾是 | 移动 | 之中 | 这 | 树木 | 和 |

[ə'proʊtʃɪŋ] [ðə; ði]['oʊpən] ['eriə] .

| approaching | the | open | area | . |
|---|---|---|---|---|
| 接近 | 这 | 打开 | 区域 | . |

几秒钟后，很明显，有什么东西——而且看起来确实非常大的东西——正在树林间移动，并向空地靠近。

[baɪ] [ðæt] [taɪm] , [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] ['veri] [fɑːr] [ə'weɪ] .

| By | that | time | , | it | wasn't | very | far | away | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 那 | 时间 | , | 它 | 不是 | 非常 | 远的 | 离开 | . |

那时，它离我们并不远。

['daʊlənd] [tɜːrnd] , [hɪz; ɪz] [maʊθ] ['wɜːrkɪŋ] ['saɪləntli] , [ænd; ənd] [slɪpt] [daʊn] [ðə; ði] [saʊθ] [saɪd][ʌv; əv]

| Dowland | turned | , | his | mouth | working | silently | , | and | slipped | down | the | south | side | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 道兰 | 转向 | , | 他的 | 嘴 | 在职的 | 默默 | , | 和 | 滑倒了 | 向下 | 这 | 南 | 边 | 的 |

[ðə; ði][bɪg] [rɑːk] [hʌmp] ,

| the | big | rock | hump | , |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 大的 | 岩石 | 驼峰 | , |

道兰转过身，嘴唇无声地翕动着，顺着大岩石隆起的南侧滑了下去。

['meɪkɪŋ] [noʊ] [mɔːr] [nɔɪz] [ðæn; ðən][hiː; hi][kʊd; kəd][help] .

| making | no | more | noise | than | he | could | help | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 制作 | 不 | 更多的 | 噪音 | 比 | 他 | 可以 | 帮助 | . |

他尽量不发出任何声音，以免造成不必要的麻烦。

[ɔːl'redi] [ðə; ði] [triːz] [wɜːr; wər] ['ʃeɪkɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [rɑːk] .

| **Already** | **the** | **trees** | **were** | **shaking** | **on** | **the** | **other** | **side** | **of** | **the** | **rock** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 已经 | 这 | 树木 | 是 | 摇晃 | 在 | 这 | 其他 | 边 | 的 | 这 | 岩石 | . |

岩石另一侧的树木已经开始摇晃了。

[hiː; hi] ['dʌkt] , [kraʊtʃt] , ['ɪntuː][ə; eɪ] [θɪk] [mæs] [ʌv; əv]['dʒuːnɪpər] ['bræntʃɪz] , [pʊʃt] [θruː]

| **He** | **ducked** | **,** | **crouched** | **,** | **into** | **a** | **thick** | **mass** | **of** | **juniper** | **branches** | **,** | **pushed** | **through** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 躲闪 | , | 蹲着 | , | 进入 | 一个 | 厚的 | 大量的 | 的 | 杜松 | 分支 | , | 推动 | 通过 |

[ðem; ðəm] ,

| **them** | **,** |
|---|---|
| 他们 | , |

他弯下腰，蹲伏在一片茂密的杜松枝丛中，挤了过去。

[ænd; ənd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] ['kwɪkli] [ænd; ənd]['kwaɪətli] [diːpər] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [triːz] .

| **and** | **made** | **his** | **way** | **quickly** | **and** | **quietly** | **deeper** | **among** | **the** | **trees** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 制成 | 他的 | 方式 | 迅速地 | 和 | 悄悄 | 更深 | 之中 | 这 | 树木 | . |

然后他迅速而安静地向树林深处走去。

[ðɪs] [nuː] [θɪŋ] , [wət'evər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [mʌst; məst]['ɔːlsoʊ][hæv; həv] [hɜːrd] [ðə; ði] [ʃɑːt] .

| **This** | **new** | **thing** | **,** | **whatever** | **it** | **was** | **,** | **must** | **also** | **have** | **heard** | **the** | **shot** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 新的 | 事物 | , | 任何 | 它 | 曾是 | , | 必须 | 还 | 有 | 听到 | 这 | 射击 | . |

这个新来的东西，不管它是什么，肯定也听到了枪声。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [tʃek] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [riːtʃt] [ðə; ði]['oʊpən] ['eriə] [ænd; ənd] ,

| **It** | **might** | **check** | **when** | **it** | **reached** | **the** | **open** | **area** | **and** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 可能 | 查看 | 什么时候 | 它 | 达到 | 这 | 打开 | 区域 | 和 | , |

它可能会检查何时到达开阔区域，然后，

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'skʌvərd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [ə'raʊz] [ɪts] ['fɜːrðər] [ˌkjʊri'ɑːsəti] , [muːv] [ɔːf] [ə'gen] .

| **when** | **it** | **discovered** | **nothing** | **to** | **arouse** | **its** | **further** | **curiosity** | **,** | **move** | **off** | **again** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 它 | 发现 | 没有什么 | 到 | 引起 | 它是 | 更远 | 好奇心 | , | 移动 | 离开 | 再次 | . |

当它没有发现任何能引起它进一步好奇心的东西时，便再次离开。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] .

| **But** | **it** | **didn't** | **.** |
|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 没有 | . |

但事实并非如此。

['glænsɪŋ] [bæk] [θruː] [ðə; ði] [triːz] ,

| **Glancing** | **back** | **through** | **the** | **trees** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 瞥了一眼 | 后退 | 通过 | 这 | 树木 | , |

回头透过树丛望去，

['daʊlənd] [hæd; həd][æn; ən] [ˌɪndɪ'stɪŋkt] [glɪmps] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] ['veri] [tɔːl] ['kʌmɪŋ] ['swɪftli] [ə'raʊnd]

| **Dowland** | **had** | **an** | **indistinct** | **glimpse** | **of** | **something** | **very** | **tall** | **coming** | **swiftly** | **around** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 道兰 | 有 | 一个 | 模糊 | 一瞥 | 的 | 某物 | 非常 | 高的 | 未来 | 迅速地 | 大约 |

[ðə; ði] ['ʃoʊldər] [ʌv; əv] [rɑːk] .

| **the** | **shoulder** | **of** | **rock** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 肩膀 | 的 | 岩石 | . |

道兰隐约看到一个非常高大的东西迅速绕过岩石的肩部。

[hiː; hi] [tɜːrnd] , [s'kʌtld] [ɑːn] ['ʌndər] [ðə; ði] ['bræntʃɪz] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər] ,

| **He** | **turned** | **,** | **scuttled** | **on** | **under** | **the** | **branches** | **,** | **and** | **a** | **moment** | **later** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 转向 | , | 沉没 | 在 | 在下面 | 这 | 分支 | , | 和 | 一个 | 片刻 | 之后 | , |

他转身，迅速钻过树枝，片刻之后，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [trə'mendəs] ['kræʃɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [pɔɪnt] [wer] [hiː; hi][hæd; həd] [left] [ðə; ði]

| **there** | **was** | **a** | **tremendous** | **crashing** | **at** | **the** | **point** | **where** | **he** | **had** | **left** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 巨大的 | 崩溃 | 在 | 这 | 观点 | 在哪里 | 他 | 有 | 左边 | 这 |

['oʊpən] [graʊnd] .

| **open** | **ground** | **.** |
|---|---|---|
| 打开 | 地面 | . |

他离开空地的地方传来一声巨响。

[ðə; ði] [θɪŋ] [wʌz; wəz] ['fɑːloʊɪŋ] [hɪm; ɪm] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] [wʊdz] .

| The | thing | was | following | him | down | into | the | woods | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 事物 | 曾是 | 下列的 | 他 | 向下 | 进入 | 这 | 树林 | . |

那东西跟着他进了树林。

['daʊlənd] [tɜːrnd] [ə'gen] , ['gæspɪŋ] , [drɑːpt] [ðə; ði]['raɪf(ə)l] , [ænd; ənd] [pʊld] [ðə; ði][ˌaɪ piː 'eɪ] [gʌn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] .

| Dowland | turned | again | , | gasping | , | dropped | the | rifle | , | and | pulled | the | IPA | gun | from | his | pocket | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 道兰 | 转向 | 再次 | , | 喘息 | , | 掉落 | 这 | 步枪 | , | 和 | 拉 | 这 | 异丙醇 | 枪 | 从 | 他的 | 口袋 | . |

道兰再次转身，喘着粗气，扔掉了步枪，从口袋里掏出了IPA手枪。

[ðə; ði] ['θɪkɪt] ['splɪntəd] ; [ə; eɪ] ['taʊərɪŋ] [ʃeɪp] [keɪm] [θruː] [ðem; ðəm] .

| The | thickets | splintered | ; | a | towering | shape | came | through | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 灌木丛 | 破碎的 | ; | 一个 | 参天 | 形状 | 来了 | 通过 | 他们 | . |

灌木丛裂开一道缝隙，一个高耸的身影从中显现出来。

[hiː; hi] [droʊv] [θriː] [ʃɑːts] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ,

| He | drove | three | shots | at | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 驾驶 | 三 | 镜头 | 在 | 它 | , |

他朝它开了三枪，

[hæd; həd][ðə; ði] [ə'prɑːksɪmət] [sen'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [strʌk] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [hed] [wɪð; wɪθ][æn; ən]['aɪərn] [bɑːr] ,

| had | the | approximate | sensation | of | being | struck | across | the | head | with | an | iron | bar | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 这 | 近似 | 感觉 | 的 | 存在 | 击 | 穿过 | 这 | 头 | 和 | 一个 | 铁 | 酒吧 | , |

感觉就像被铁棍击中了头部一样。

[ænd; ənd] [felt] [hɪm'self] [fɔːl] ['fɔːrwərd] .

| and | felt | himself | fall | forward | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 毛毡 | 他自己 | 落下 | 向前 | . |

他感到自己向前倒去。

[hiː; hi] [lɔːst] ['kɑːnʃəsnəs] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [hɪt] [ðə; ði] [ɜːrθ] .

| He | lost | consciousness | before | he | hit | the | earth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 丢失的 | 意识 | 前 | 他 | 打 | 这 | 地球 | . |

他落地前就失去了意识。

[wen] [hiː; hi] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [hɪz; ɪz][fɜːrst] [θɔːt] [wʌz; wəz] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['fiːlɪŋ] [ə; eɪ] [kɪŋ] - [saɪzd] ['hedeɪk] .

| When | he | opened | his | eyes | , | his | first | thought | was | that | he | should | be | feeling | a | king | - | sized | headache | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 打开 | 他的 | 眼睛 | , | 他的 | 第一的 | 想法 | 曾是 | 那 | 他 | 应该 | 是 | 感觉 | 一个 | 国王 | - | 尺寸 | 头痛 | . |

他睁开眼睛后，第一个念头就是自己应该感到剧烈的头痛。

[hiː; hi] ['wɔznt] .

| He | wasn't | . |
|---|---|---|
| 他 | 不是 | . |

他不是。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [feɪs] [daʊn] [ɑːn] [mɔɪst] ['fɔːrɪst] [moʊld] .

| He | was | lying | face | down | on | moist | forest | mold | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 说谎 | 脸 | 向下 | 在 | 潮湿 | 森林 | 模具 | . |

他脸朝下躺在潮湿的森林霉菌上。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [dɪm] [prɪ] - [dɑːn] [laɪt] [ə'baʊt] .

| There | was | a | very | dim | pre | - | dawn | light | about | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 非常 | 暗淡 | 预 | - | 黎明 | 光 | 关于 | . |

黎明前，周围透着一丝昏暗的光线。

[soʊ] ['sevrəl] ['aʊərz] [mʌst; məst][hæv; həv] [gɔːn] [baɪ] [sɪns] . . . .

| So | several | hours | must | have | gone | by | since | . | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 一些 | 小时 | 必须 | 有 | 已消失 | 经过 | 自从 | . | . | . | . |

所以，从那时起应该已经过去了几个小时.....

['daʊlənd] ['stɪfnd] [ə; eɪ]['moʊmənt] , [ðen] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [hed] ['veri] ['sloʊli] , ['pɪrɪŋ] [ə'baʊt] .

| Dowland | stiffened | a | moment | , | then | turned | his | head | very | slowly | , | peering | about | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 道兰 | 僵硬 | 一个 | 片刻 | , | 然后 | 转向 | 他的 | 头 | 非常 | 缓慢地 | , | 窥视 | 关于 | . |

道兰身体僵了一下，然后缓缓转过头，四处张望。

['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [hiː; hi] [pʊʃt] [hɪm'self] ['kwaɪətli] [ʌp] [ɑːn][hændz][ænd; ənd] [niːz] .

| After | a | moment | , | he | pushed | himself | quietly | up | on | hands | and | knees | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 一个 | 片刻 | , | 他 | 推动 | 他自己 | 悄悄 | 向上 | 在 | 双手 | 和 | 膝盖 | . |

过了一会儿，他悄无声息地用手和膝盖撑起身子。

[ðə; ði] [triːz] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ['ʃɪftɪd] [ʌn'iːzɪli] [ɪn][ðə; ði] [wɪnd] .

| The | trees | before | him | shifted | uneasily | in | the | wind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 树木 | 前 | 他 | 转移 | 不安地 | 在 | 这 | 风 | . |

他面前的树木在风中不安地摇曳着。

['fɑːrðər] [ɑːn] ,

| Farther | on | , |
|---|---|---|
| 更远 | 在 | , |

再往后看，

[hiː; hi][kʊd; kəd] [meɪk] [aʊt] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [hʌmp] [ʌv; əv] [rɑːk] [ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [stʊd]

| he | could | make | out | part | of | the | hump | of | rock | on | which | he | had | stood |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 制作 | 出去 | 部分 | 的 | 这 | 驼峰 | 的 | 岩石 | 在 | 哪个 | 他 | 有 | 站立 |

[ænd; ənd]['faɪərd][ə; eɪ] [ʃɑːt] [tuː; tə] [drɔː] - [ə'tenʃ(ə)n] .

| and | fired | a | shot | to | draw | Trelawney's | attention | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 被解雇 | 一个 | 射击 | 到 | 画 | - | 注意力 | . |

他能辨认出自己刚才站立的那块隆起的岩石的一部分，于是开了一枪，以引起特里劳尼的注意。

[bɪ'twiːn] , [ðə; ði] [graʊnd] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ][tæŋk][hæd; həd] [kʌm] ['plaʊɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['fɔːrɪst] .

| Between | , | the | ground | looked | as | if | a | tank | had | come | plowing | into | the | forest | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之间 | , | 这 | 地面 | 看起来 | 作为 | 如果 | 一个 | 坦克 | 有 | 来 | 耕作 | 进入 | 这 | 森林 | . |

其间，地面看起来就像一辆坦克开进了森林。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['dʒaɪənt] [ʃeɪp] ['laɪɪŋ] [ðer; ðər] .

| But | there | was | no | giant | shape | lying | there | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那里 | 曾是 | 不 | 巨大的 | 形状 | 说谎 | 那里 | . |

但那里并没有躺着什么巨大的物体。

[soʊ][hɪz; ɪz] [θriː] [ʃɑːts] ['hædnt] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] .

| So | his | three | shots | hadn't | brought | it | down | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 他的 | 三 | 镜头 | 之前没有 | 带来 | 它 | 向下 | . |

所以他的三次投篮都没能把它打下来。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [gɔːn] [ə'weɪ] — ['æftər] ['duːɪŋ] [wʌt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ?

| But | it | had | gone | away | — | after | doing | what | to | him | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 有 | 已消失 | 离开 | — | 后 | 正在做 | 什么 | 到 | 他 | ? |

但它已经消失了——它对他做了什么?

['daʊlənd] [sɔː] [ðə; ði][ˌaɪ piː 'eɪ] [gʌn] ['laɪɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] , [pɪkt] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] , [ænd; ənd][gɑːt] ['sloʊli]

| Dowland | saw | the | IPA | gun | lying | beside | him | , | picked | it | up | , | and | got | slowly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 道兰 | 锯 | 这 | 异丙醇 | 枪 | 说谎 | 旁 | 他 | , | 挑选 | 它 | 向上 | , | 和 | 得到 | 缓慢地 |

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .

| to | his | feet | . |
|---|---|---|---|
| 到 | 他的 | 脚 | . |

道兰看到 IPA 枪躺在他旁边，便捡起枪，慢慢站了起来。

[hiː; hi][ræn][ə; eɪ][hænd] [ɪkˌsperɪ'mentəli] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [hed] .

| He | ran | a | hand | experimentally | over | his | head | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 跑 | 一个 | 手 | 实验 | 超过 | 他的 | 头 | . |

他试探性地用手摸了摸头顶。

[noʊ] [lʌmps] , [nɑːt]['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] ['tendərnəs] . . .

| No | lumps | , | not | even | a | feeling | of | tenderness | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 肿块 | , | 不是 | 甚至 | 一个 | 感觉 | 的 | 压痛 | . | . | . |

没有肿块，甚至连疼痛感都没有.....

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][swɔːrn] [ðæt] [ðə; ði] [kræk] ['hiːd] [felt] [hæd; həd] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [skʌl] .

| He | would | have | sworn | that | the | crack | he'd | felt | had | opened | his | skull | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 有 | 宣誓 | 那 | 这 | 裂缝 | 他会 | 毛毡 | 有 | 打开 | 他的 | 颅骨 | . |

他发誓，他感觉到的那声裂缝仿佛把他的头骨都震开了。

[hiː; hi] [lʊkt] [ə'baʊt] [fɔːr; fər][ðə; ði]['raɪf(ə)l] , [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] , [pɪkt] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] ,

| He | looked | about | for | the | rifle | , | saw | it | , | picked | it | up | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 看起来 | 关于 | 为了 | 这 | 步枪 | , | 锯 | 它 | , | 挑选 | 它 | 向上 | , |

他四处寻找步枪，找到了，便捡了起来。

[ænd; ənd] [went] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] ['eriə] [wer] [ðə; ði] [triːz] [hæd; həd] [bɪn] [tɔːst] [ə'baʊt] .

| and | went | over | to | the | area | where | the | trees | had | been | tossed | about | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 去 | 超过 | 到 | 这 | 区域 | 在哪里 | 这 | 树木 | 有 | 到过 | 抛掷 | 关于 | . |

然后走到树木被翻倒的地方。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [treɪl] [ðer; ðər] — [ə; eɪ] ['veri] [ɪm'prɑːbəbl] [treɪl] .

| There | was | a | trail | there | — | a | very | improbable | trail | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 踪迹 | 那里 | — | 一个 | 非常 | 不太可能 | 踪迹 | . |

那里有一条小路——一条非常不寻常的小路。

[hiː; hi] ['stʌdid] [ˌaɪ 'tiː] , ['pʌz(ə)ld] [ænd; ənd] ['fraʊnɪŋ] .

| He | studied | it | , | puzzled | and | frowning | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 研究 | 它 | , | 困惑 | 和 | 皱眉 | . |

他仔细端详着，困惑不解，眉头紧锁。

[nɑːt][ðə; ði] [træks] [ʌv; əv][æn; ən]['ænɪm(ə)l] .

| Not | the | tracks | of | an | animal | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 这 | 轨道 | 的 | 一个 | 动物 | . |

不是动物的足迹。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [mɔːr] ['regjələr] ,

| If | it | had | been | more | regular | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 它 | 有 | 到过 | 更多的 | 常规的 | , |

如果它更规律一些的话，

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [træk] [kən'siːvəbli] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [leɪd] [baɪ][ə; eɪ] [mə'ʃiːn] ['muːvɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ɑːn][ə; eɪ]

| such | a | track | conceivably | might | have | been | laid | by | a | machine | moving | along | on | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这样的 | 一个 | 追踪 | 或许 | 可能 | 有 | 到过 | 铺设 | 经过 | 一个 | 机器 | 移动 | 沿着 | 在 | 一个 |

['veri] [waɪd] [smuːð] ['roʊlər] .

| very | wide | smooth | roller | . |
|---|---|---|---|---|
| 非常 | 宽的 | 光滑的 | 滚筒 | . |

这样的轨道很可能是由一台在非常宽阔光滑的滚筒上移动的机器铺设的。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [ˌɪndə'keʃənz] [ʌv; əv] ['eni] [kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ] [tred] .

| There | were | no | indications | of | any | kind | of | a | tread | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 不 | 症状 | 的 | 任何 | 种类 | 的 | 一个 | 踏 | . |

没有任何迹象表明路面有胎纹。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,

| As | it | was | , |
|---|---|---|---|
| 作为 | 它 | 曾是 | , |

事实就是如此，

[ə'baʊt] [ɔ:l] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [seɪ] [naʊ] [wʌz; wəz] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] ['veri] ['pɑ:ndərəs] [hæd; həd] [krʌʃt] [ə; eɪ]

| about | all | he | could | say | now | was | that | something | very | ponderous | had | crushed | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 关于 | 全部 | 他 | 可以 | 说 | 现在 | 曾是 | 那 | 某物 | 非常 | 沉重的 | 有 | 碎 | 一个 |

[pæθ] — [ə; eɪ] [pæθ] ['veriɪŋ; 'væriɪŋ] [bɪ'twi:n] [ə'prɑ:ksɪmətli] [eɪt] [ænd; ənd] [ˌfɔ:r'ti:n] [fi:t] [ɪn] [wɪdθ; wɪtθ]

| path | — | a | path | varying | between | approximately | eight | and | fourteen | feet | in | width |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 小路 | — | 一个 | 小路 | 变化 | 之间 | 大约 | 八 | 和 | 十四 | 脚 | 在 | 宽度 |

— [θru:] [ðə; ði] [wʊdz] [tu:; tə] [ðɪs] [pɔɪnt] ,

| — | through | the | woods | to | this | point | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 通过 | 这 | 树林 | 到 | 这 | 观点 | , |

他现在唯一能说的就是，某种非常沉重的东西压出了一条小路——一条宽度大约在八到十四英尺之间的小路——穿过树林一直延伸到这里。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [ðen] [wɪð'drɔ:n] [ə'gen] [ə'lɔ:ŋ] [ə; eɪ] [laɪn] ['rʌfli] ['pærəlel] [tu:; tə] [ɪts] [ə'proʊtʃ] . . .

| and | had | then | withdrawn | again | along | a | line | roughly | parallel | to | its | approach | . . . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 然后 | 撤回 | 再次 | 沿着 | 一个 | 线 | 大致 | 平行线 | 到 | 它是 | 方法 | . . . |

.

:

.

然后沿着大致与来时平行的路线再次撤退……

[ænd; ənd] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [seɪ] [wʌn] ['ʌðər] [θɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] , ['daʊlənd] ['ædɪd] ['mentəli] .

| And | he | could | say | one | other | thing | about | it | , | Dowland | added | mentally | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 可以 | 说 | 一 | 其他 | 事物 | 关于 | 它 | , | 道兰 | 额外 | 精神上 | . |

道兰在心里补充道，他还可以再说一件事。

[ðə; ði] [seɪm] ['pɑ:ndərəs] ['entəti] [kʊd; kəd] [nɑ:k] [aʊt] [ə; eɪ] [mæn] [fɔ:r; fər] ['aʊərz] , [wɪ'ðaʊt] [ə'pærəntli]

| The | same | ponderous | entity | could | knock | out | a | man | for | hours | , | without | apparently |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 相同的 | 沉重的 | 实体 | 可以 | 敲 | 出去 | 一个 | 男人 | 为了 | 小时 | , | 没有 | 显然 |

['ɪndʒərɪŋ] [hɪm; ɪm] ,

| injuring | him | , |
|---|---|---|
| 受伤 | 他 | , |

同一个笨重的物体可以让人昏迷数小时，而且似乎不会对其造成伤害。

[ɔ:r] ['li:vɪŋ] ['eni] [saɪn] [ʌv; əv] [haʊ] [hi:; hi] [hæd; həd] [bɪn] [strʌk] [daʊn] .

| or | leaving | any | sign | of | how | he | had | been | struck | down | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 离开 | 任何 | 符号 | 的 | 如何 | 他 | 有 | 到过 | 击 | 向下 | . |

或者没有留下任何他被击倒的痕迹。

[ðə; ði] [læst] ['saʊndɪd] [mɔ:r] [laɪk] [ə; eɪ] [mə'ʃi:n] [ə'gen] ; [ə; eɪ] [mə'ʃi:n] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ɑ:rmd] [ɪn]

| The | last | sounded | more | like | a | machine | again | ; | a | machine | which | was | armed | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 最后的 | 听起来 | 更多的 | 喜欢 | 一个 | 机器 | 再次 | ; | 一个 | 机器 | 哪个 | 曾是 | 武装 | 在 |

[sʌm; səm] [mɪ'stɪriəs] ['mænər] .

| some | mysterious | manner | . |
|---|---|---|---|
| 一些 | 神秘 | 方式 | . |

最后的声音听起来更像是机器发出的；一台以某种神秘方式武装起来的机器。

[wen] [hɪz; ɪz] [ʃɑ:t] [hæd; həd] [flʌʃt] [ʌp] [ðə; ði] [bɪg] ['flaɪɪŋ] ['kri:tʃər] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] ,

| When | his | shot | had | flushed | up | the | big | flying | creature | during | the | night | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他的 | 射击 | 有 | 酡 | 向上 | 这 | 大的 | 飞行 | 生物 | 期间 | 这 | 夜晚 | , |

夜里，他的一枪惊起了那只巨大的飞行生物。

['hi:d] ['ɔ:lmoʊst] [bɪn] [kən'vɪnst] [ðæt] [sʌm; səm] ['mɑ:nstər] [aʊt] [ʌv; əv] ['tɛˌrɑ:z] ['dɪstənt] [pæst] [wʌz; wəz]

| he'd | almost | been | convinced | that | some | monster | out | of | Terra's | distant | past | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他会 | 几乎 | 到过 | 确信 | 那 | 一些 | 怪物 | 出去 | 的 | 大地的 | 遥远 | 过去的 | 曾是 |

[ðer; ðər] [ɑ:n] [ðə; ði] ['meɪsə] .

| there | on | the | mesa | . |
|---|---|---|---|---|
| 那里 | 在 | 这 | 台面 | . |

他几乎确信，台地上存在着某种来自泰拉遥远过去的怪物。

[ðoʊz] [tuː] [θɪŋz] [dʒʌst] ['dɪdnt] [dʒaɪb] .
**Those two things just didn't jibe .**
那些 二 事物 只是 没有 嘲讽 .

这两件事根本就不相干。

['daʊlənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
**Dowland shook his head .**
道兰 摇晃 他的 头 .

道兰摇了摇头。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ðæt] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [mɔːr] [taɪm] .
**He could think about that when he had more time .**
他 可以 思考 关于 那 什么时候 他 有 更多的 时间 .

他可以在有更多时间的时候再考虑这个问题。

['hiːd] [lɔːst] — [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] — [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [les] [ðæn; ðən] [fɔːr] ['aʊərz] .
**He'd lost — he looked at his watch — a little less than four hours .**
他会 丢失的 — 他 看起来 在 他的 手表 — 一个 小的 较少的 比 四 小时 .

他看了看表，发现自己已经输了将近四个小时。

[ɪn] [fɔːr] ['aʊərz] , [ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [θɪŋz] [maɪt] [hæv; həv] ['hæpənd] [ɪn][ðə; ðɪ] [ræntʃ] ['eriə] ,
**In four hours , a large number of things might have happened in the ranch area ,**
在 四 小时 , 一个 大的 数字 的 事物 可能 有 发生 在 这 牧场 区域 ,

四个小时内，牧场地区可能发生了很多事情。

[wɪð; wɪθ]['oʊnli][ðə; ðɪ][wʌn] ['pɑːrtli] [ə'træktɪv] [ˌpɑːsə'bɪlətɪ] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] [ðæt] ['sʌmbɑːdi] [hæd; həd]
**with only the one partly attractive possibility among them that somebody had**
和 仅有的 这 一 部分 吸引人的 可能性 之中 他们 那 某人 有
['mænɪdʒd] [tuː; tə] [get] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['læbrətɔːri] [ænd; ənd] [ʃʌt] [ɔːf] [ðə; ðɪ][waɪ'ɛm] [floʊ] .
**managed to get into the laboratory and shut off the YM flow .**
管理 到 得到 进入 这 实验室 和 关闭 离开 这 ym 流动 .

其中只有一种可能性勉强说得通，那就是有人设法进入了实验室并关闭了 YM 的流动。

[hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [bæk] [æt; ət][ə; eɪ] ['kɔːʃəs] [trɑːt] .
**He started back at a cautious trot .**
他 开始 后退 在 一个 谨慎 小跑 .

他小心翼翼地小跑着重新出发。

[ˌdaʊn'hɪl] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [laɪt] [ 'streŋθəniŋ ] ['grædʒuəli] ,
**Downhill and with the light strengthening gradually ,**
下坡 和 和 这 光 强化 逐步地 ,

下坡路段，光线逐渐增强，

['kʌvərɪŋ] [graʊnd] [wʌz; wəz] [kən'sɪdərəbli] [les] [ʌv; əv][ə; eɪ]['prɑːbləm][ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn]
**covering ground was considerably less of a problem than it had been**
覆盖 地面 曾是 相当 较少的 的 一个 问题 比 它 有 到过
['dʊrɪŋ] [ðə; ðɪ] [naɪt] .
**during the night .**
期间 这 夜晚 .

与夜间相比，行军速度明显加快。

[ðə; ðɪ] [wɪnd] ['hædnt] [let] [ʌp] ; [ˌaɪ 'tiː] [stɪl] [keɪm] [ɪn][waɪld] , [ˌɪntər'mɪtənt] [gʌsts] [ðæt] [bent] [ðə; ðɪ] [triːz] .
**The wind hadn't let up ; it still came in wild , intermittent gusts that bent the trees .**
这 风 之前没有 让 向上 ; 它 仍然 来了 在 荒野 , 间歇性的 阵风 那 弯曲 这 树木 .

风势丝毫没有减弱；狂风不时袭来，吹得树木弯曲。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [klaʊd] [ʌv; əv] [dʌst] [wɪpt] [pæst] ,
**Now and then a cloud of dust whipped past ,**
现在 和 然后 一个 云 的 灰尘 鞭打 过去的 ,

不时有尘土呼啸而过，

[sə'dʒestɪŋ; səg'dʒestɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [er] ['oʊvər][ðə; ði] ['dezərt] [wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ] ['vaɪələntli] [dɪ'stɜːrbd] .

| suggesting | that | the | air | over | the | desert | was | also | violently | disturbed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 建议 | 那 | 这 | 空气 | 超过 | 这 | 沙漠 | 曾是 | 还 | 暴力 | 不安 | . |

这表明沙漠上空的空气也受到了剧烈扰动。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] ['veri] [wel] [biː; bi] , ['daʊlənd] [θɔːt] ,

| And | it | might | very | well | be | , | Dowland | thought | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 可能 | 非常 | 出色地 | 是 | , | 道兰 | 想法 | , |

道兰心想，很有可能就是这样。

[ðæt] [waɪ'ɛm][kʊd; kəd] [ˌʌp'set] [ˌætməs'fɪrɪk] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ɪn][æn; ən] ['eriə] [wer] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['æktɪv] .

| that | YM | could | upset | atmospheric | conditions | in | an | area | where | it | was | active | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | ym | 可以 | 沮丧的 | 大气 | 状况 | 在 | 一个 | 区域 | 在哪里 | 它 | 曾是 | 积极的 | . |

YM可能会扰乱其活跃区域的大气条件。

['ʌðərwaɪz] , [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['eniθɪŋ] [æb'nɔːrm(ə)l]['goʊɪŋ][ɑːn][ɪn][ðə; ði]['fɔːrɪst] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ,

| Otherwise | , | if | there | was | anything | abnormal | going | on | in | the | forest | about | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 否则 | , | 如果 | 那里 | 曾是 | 任何事物 | 异常 | 去 | 在 | 在 | 这 | 森林 | 关于 | 他 | , |

否则，如果他在森林里有什么异常情况发生，

[ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [dɪ'tektəb(ə)l] [ˌɪndə'keʃənz] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

| there | were | no | detectable | indications | of | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 不 | 可检测的 | 症状 | 的 | 它 | . |

没有发现任何迹象表明存在这种情况。

[hiː; hi] [keɪm] [aʊt] ['prez(ə)ntli] [ɑːn][ə; eɪ] [rɪdʒ] [frʌm; frəm] [wer] [ðə; ði] [ræntʃ] ['eriə] [wʌz; wəz][ɪn] [vjuː] .

| He | came | out | presently | on | a | ridge | from | where | the | ranch | area | was | in | view | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 来了 | 出去 | 目前 | 在 | 一个 | 岭 | 从 | 在哪里 | 这 | 牧场 | 区域 | 曾是 | 在 | 看法 | . |

他随后走到一处山脊上，从那里可以看到牧场。

[ˌaɪ 'tiː] [leɪ] [naʊ] [ə'prɑːksɪmətli] [ə; eɪ][θɜːrd][ʌv; əv][ə; eɪ] [maɪl] [ə'hed] .

| It | lay | now | approximately | a | third | of | a | mile | ahead | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 躺 | 现在 | 大约 | 一个 | 第三 | 的 | 一个 | 英里 | 前方 | . |

它现在就在前方大约三分之一英里处。

[ɪn][ðə; ði][dɪm] [laɪt] , ['evriθɪŋ] [siːmd] ['kwaɪət] .

| In | the | dim | light | , | everything | seemed | quiet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 暗淡 | 光 | , | 一切 | 似乎 | 安静的 | . |

昏暗的灯光下，一切都显得静悄悄的。

['daʊlənd] [sləud] [tuː; tə][ə; eɪ] [wɔːk] .

| Dowland | slowed | to | a | walk | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 道兰 | 减速 | 到 | 一个 | 走 | . |

道兰放慢脚步，改为步行。

[hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] ['hedɪŋ] ['ɪntuː][æn; ən] ['æmbʊʃ] [daʊn] [ðer; ðər] .

| He | might | be | heading | into | an | ambush | down | there | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可能 | 是 | 标题 | 进入 | 一个 | 伏击 | 向下 | 那里 | . |

他可能正走向下面的埋伏圈。

[dʒɪl] [tri'lɔːni] [kʊd; kəd] , [æt; ət][moʊst] ,

| Jill | Trelawney | could | , | at | most | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 吉尔 | 特里劳尼 | 可以 | , | 在 | 最多 | , |

吉尔·特里劳尼最多只能……

[biː; bi] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [weɪk] [ʌp][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [drʌgd] [sliːp] [ænd; ənd][fɔːr; fər] [ə'nʌðər] ['aʊər] [ɔːr]

| be | beginning | to | wake | up | from | her | drugged | sleep | and | for | another | hour | or |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 开始 | 到 | 唤醒 | 向上 | 从 | 她 | 吸毒 | 睡觉 | 和 | 为了 | 其他 | 小时 | 或者 |

她开始从药物麻醉中醒来，又过了大约一个小时。

[soʊ][ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [tuː] [kən'fjuːzd] [ænd; ənd] ['grɑːgi] [tuː; tə]['prez(ə)nt][ə; eɪ]['prɑːbləm] .

| so | she | would | be | too | confused | and | groggy | to | present | a | problem | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 她 | 会 | 是 | 也 | 使困惑 | 和 | 昏昏沉沉 | 到 | 展示 | 一个 | 问题 | . |

所以她会因为神志不清和昏昏沉沉而无法提出问题。

[bʌt; bət] ['ʌðər] [maɪt] [biː; bi][æt; ət][ðə; ði] [træntʃ] [baɪ] [naʊ] ; [pɔːl] [tri'lɔːni] [ɔːr][ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv]

| But | others | might | be | at | the | ranch | by | now | ; | Paul | Trelawney | or | a | group | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 其他的 | 可能 | 是 | 在 | 这 | 牧场 | 经过 | 现在 | ; | 保罗 | 特里劳尼 | 或者 | 一个 | 团体 | 的 |

['kɑːrtɜ-z] ['truːpəz] .

| Carter's | Troopers | . |
|---|---|---|
| 卡特的 | 骑警 | . |

但现在可能还有其他人已经到了牧场；比如保罗·特里劳尼或者卡特的一群骑兵。

[ænd; ənd] ['weðər] [dʒɪl][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [gɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ][koʊ'hɪrənt] [rɪ'pɔːrt] [ɔːr][nɑːt] ,

| And | whether | Jill | was | able | to | give | them | a | coherent | report | or | not | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 无论 | 吉尔 | 曾是 | 有能力的 | 到 | 给 | 他们 | 一个 | 相干 | 报告 | 或者 | 不是 | , |

而吉尔是否能够向他们提供一份条理清晰的报告，则不得而知。

['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['friːhoʊldər] [kən'spɪərətəz] [wʊd] [dɪ'skʌvər] ['veri] ['kwɪkli] [ðæt] ['sʌmbɑːdi] [huː]

| any | of | the | Freeholder | conspirators | would | discover | very | quickly | that | somebody | who |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 任何 | 的 | 这 | 自由持有人 | 阴谋者 | 会 | 发现 | 非常 | 迅速地 | 那 | 某人 | WHO |

[wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv][ðer; ðər] [gruːp] [hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] ;

| was | not | a | member | of | their | group | had | been | there | before | them | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 不是 | 一个 | 成员 | 的 | 他们的 | 团体 | 有 | 到过 | 那里 | 前 | 他们 | ; |

任何参与阴谋的自由持有者都会很快发现，在他们之前，已经有其他人来过这里，而这些人并非他们的同伙；

[ðeɪ] [wʊd] [æn'tɪsɪpeɪt] [hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] , [biː; bi][ɑːn][ðə; ði] [wɑːtʃ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

| they | would | anticipate | his | return | , | be | on | the | watch | for | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 会 | 预料 | 他的 | 返回 | , | 是 | 在 | 这 | 手表 | 为了 | 它 | . |

他们会期待他的归来，密切关注着他的动向。

['daʊlənd] [left] [ðə; ði][də'rekt] [laɪn] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['fɑːloʊɪŋ] , [ænd; ənd] ['hedɪd] [iːst] , ['muːvɪŋ]

| Dowland | left | the | direct | line | he | had | been | following | , | and | headed | east | , | moving |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 道兰 | 左边 | 这 | 直接的 | 线 | 他 | 有 | 到过 | 下列的 | , | 和 | 标题 | 东方 | , | 移动 |

[wɪð; wɪθ] ['kɑːnstəntli] [ɪn'kriːsɪŋ] ['kɔːʃ(ə)n] .

| with | constantly | increasing | caution | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 不断地 | 增加 | 警告 | . |

道兰离开了他一直遵循的直线路线，向东行进，并且越来越谨慎。

[ɑːn] [ðæt] [saɪd] , [ðə; ði] ['fɔːrɪst] [gruː] ['kloʊsɪst][tuː; tə][ðə; ði] [ræntʃ] ['bɪldɪŋz] ,

| On | that | side | , | the | forest | grew | closest | to | the | ranch | buildings | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 那 | 边 | , | 这 | 森林 | 生长 | 最接近 | 到 | 这 | 牧场 | 建筑物 | , |

那边的森林离牧场建筑最近。

[ænd; ənd][hiː; hi] [rɪ'membər] ['noʊtɪsɪŋ] [ə; eɪ] [hedʒ] - [laɪk] ['θɪkɪt] [ʌv; əv] ['evəgriːnz] [dʒʌst] [nɔːrθ] [ʌv; əv]

| and | he | remembered | noticing | a | hedge | - | like | thicket | of | evergreens | just | north | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 记得 | 注意到 | 一个 | 对冲 | - | 喜欢 | 灌木丛 | 的 | 常绿植物 | 只是 | 北 | 的 |

[ðə; ði] [klɪrd] [lænd] .

| the | cleared | land | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 已清除 | 土地 | . |

他记得注意到在清理过的土地北面有一丛像树篱一样的常绿灌木。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [meɪk] [ə; eɪ] [prɪ'lɪmɪneri] [tʃek] [ʌv; əv][ðə; ði] ['eriə] [frʌm; frəm][ðer; ðər] .

| He | could | make | a | preliminary | check | of | the | area | from | there | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 制作 | 一个 | 初步的 | 查看 | 的 | 这 | 区域 | 从 | 那里 | . |

他可以从那里对该地区进行初步勘察。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] [fiːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [pɔɪnt] [wen] [hiː; hi] [dɪ'skʌvərd]

| He | was | within | a | hundred | and | fifty | feet | of | the | point | when | he | discovered |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 之内 | 一个 | 百 | 和 | 五十 | 脚 | 的 | 这 | 观点 | 什么时候 | 他 | 发现 |

[dʒʌst] [haʊ] ['helθi] [ðə; ði]['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [prɪ'lɪmɪneri] [tʃek] [hæd; həd] [bɪn] .

| just | how | healthy | the | notion | of | a | preliminary | check | had | been | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 如何 | 健康 | 这 | 概念 | 的 | 一个 | 初步的 | 查看 | 有 | 到过 | . |

当他距离终点不到一百五十英尺时，他才意识到事先检查的想法是多么明智。

[ə; eɪ][mæn][wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['kʌvər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['evəgriːnz] ['daʊlənd] [hæd; həd] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ]

| A | man | was | lying | in | the | cover | of | the | evergreens | Dowland | had | been | thinking |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 男人 | 曾是 | 说谎 | 在 | 这 | 覆盖 | 的 | 这 | 常绿植物 | 道兰 | 有 | 到过 | 思维 |

[ə'baʊt] ,

| about | , |
|---|---|
| 关于 | , |

道兰一直想着的那片常绿树丛里，躺着一个男人。

[hed] [ʌp] , ['stʌdiɪŋ] [ðə; ði] [ræntʃ] [graʊndz] .

| head | up | , | studying | the | ranch | grounds | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 头 | 向上 | , | 学习 | 这 | 牧场 | 理由 | . |

抬起头，环顾四周的牧场。

[hiː; hi] [wɔːr] [æn; ən][ˌæn.tiˌreɪ.di'eɪ.ʃən][suːt][ʌv; əv][ðə; ði] [taɪp] ['daʊlənd] [hæd; həd] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði]

| He | wore | an | antiradiation | suit | of | the | type | Dowland | had | found | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 穿着 | 一个 | 抗辐射 | 套装 | 的 | 这 | 类型 | 道兰 | 有 | 成立 | 在 | 这 |

['stɔːruːm; 'stɔːrʊm] ;

| storeroom | ; |
|---|---|
| 库房 | ; |

他穿着一件防辐射服，这种防护服是道兰在储藏室里找到的。

[ə; eɪ] ['hevi] ['raɪf(ə)l] [leɪ] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .

| a | heavy | rifle | lay | beside | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 重的 | 步枪 | 躺 | 旁 | 他 | . |

他身边放着一支沉重的步枪。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz][ɪn]['proʊfaɪl] .

| His | face | was | in | profile | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 脸 | 曾是 | 在 | 轮廓 | . |

他的脸是侧脸。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ smiəd ] [naʊ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [swet] [ænd; ənd][dɜːrt][ðə; ði] [ˌeɪ 'ɑːr] [fiːld] [hæd; həd] [held] [ɪn]

| It | was | smeared | now | with | the | sweat | and | dirt | the | AR | field | had | held | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 涂抹 | 现在 | 和 | 这 | 汗 | 和 | 污垢 | 这 | 增强现实 | 场地 | 有 | 握住 | 在 |

,

,

,

现在上面沾满了AR训练场上残留的汗水和污垢。

[bʌt; bət] ['daʊlənd] ['rekəgnaɪzd] [ðə; ði][boʊld] , ['boʊni] [fitʃər] ['ɪnstəntli] .

| but | Dowland | recognized | the | bold | , | bony | features | instantly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 道兰 | 认可 | 这 | 大胆的 | , | 骨质 | 特征 | 即刻 | . |

但道兰一眼就认出了他那棱角分明、骨感十足的五官。

[hiː; hi][hæd; həd] ['faɪnəli] [faʊnd] ['dɑːktər] [pɔːl] [tri'lɔːni] .

| He | had | finally | found | Doctor | Paul | Trelawney | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 最后 | 成立 | 医生 | 保罗 | 特里劳尼 | . |

他终于找到了保罗·特里劳尼医生。

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] ['daʊlənd] ['oʊvər] [eɪt] ['mɪnɪts] [tuː; tə] ['kʌvər] [ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] ['dɪstəns] [bɪ'twiːn]

| It | took | Dowland | over | eight | minutes | to | cover | the | remaining | distance | between |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 采取 | 道兰 | 超过 | 八 | 分钟 | 到 | 覆盖 | 这 | 其余的 | 距离 | 之间 |

[ðem; ðəm] .

| them | . |
|---|---|
| 他们 | . |

道兰德花了八分多钟才跑完他们之间的剩余距离。

---

[bʌt; bət][ðə; ði] [stɔːk] [hæd; həd] ['emɪnəntli] [ˌsætɪs'fæktəri] [rɪ'zʌlts] .

| But | the | stalk | had | eminently | satisfactory | results | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 茎 | 有 | 非常 | 令人满意的 | 结果 | . |

但这种茎秆却带来了非常令人满意的结果。

---

[hiː; hi][wʌz; wəz] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ][jɑːrd][ʌv; əv] [tri'lɔːni] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['friːhoʊldər] [bɪ'keɪm] [ə'wer] [ʌv; əv]

| He | was | within | a | yard | of | Trelawney | before | the | Freeholder | became | aware | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 之内 | 一个 | 院子 | 的 | 特里劳尼 | 前 | 这 | 自由持有人 | 成为 | 意识到的 | 的 |

[hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] .

| his | presence | . |
|---|---|---|
| 他的 | 在场 | . |

他走到离特里劳尼不到一码的地方时，自由持有者才注意到他的存在。

---

[ðə; ði][ˌaɪ piː 'eɪ] [gʌn] [prɔdid] [ðə; ði]['mænz] [spaɪn] [æn; ən] ['ɪnstənt] ['leɪtər] .

| The | IPA | gun | prodded | the | man's | spine | an | instant | later | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 异丙醇 | 枪 | 催促 | 这 | 男人的 | 脊柱 | 一个 | 立即的 | 之后 | . |

片刻之后，IPA枪刺入了男子的脊椎。

---

" [noʊ] [nɔɪz] , [pliːz] , " ['daʊlənd] [sed] ['sɔːftli] .

| " | No | noise | , | please | , | " | Dowland | said | softly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | 噪音 | , | 请 | , | " | 道兰 | 说 | 轻轻 | . |

“请不要出声，”道兰轻声说道。

---

" [aɪ'd] ['suːnər] [nɑːt] [kɪl] [juː; jʊ] .

| " | I'd | sooner | not | kill | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | ID | 很快 | 不是 | 杀 | 你 | . |

我宁愿不杀你。

---

[aɪ] [maɪt] [hæv; həv][tuː; tə] .

| I | might | have | to | . |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 可能 | 有 | 到 | . |

我可能不得不这么做。

---

" [pɔːl] [tri'lɔːni] [wʌz; wəz]['saɪlənt][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

| " | Paul | Trelawney | was | silent | for | a | moment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 保罗 | 特里劳尼 | 曾是 | 沉默的 | 为了 | 一个 | 片刻 | . |

保罗·特里劳尼沉默了一会儿。

---

[wen] [hiː; hi] [spoʊk] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [rɔː] [wɪð; wɪθ] [ʃɑːk] .

| When | he | spoke | , | his | voice | was | raw | with | shock | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 辐 | , | 他的 | 嗓音 | 曾是 | 生的 | 和 | 震惊 | . |

他说话时，声音因震惊而沙哑。

---

" [huː] [ðə; ði]['dev(ə)l][ɑːr; ər][juː; jʊ] ? "

| " | Who | the | devil | are | you | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | WHO | 这 | 魔鬼 | 是 | 你 | ? | " |

“你究竟是谁？”

---

" ['soʊlər] [pə'liːs] [ə'θɔːrəti] , " ['daʊlənd] [sed] .

| " | Solar | Police | Authority | , | " | Dowland | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 太阳的 | 警察 | 权威 | , | " | 道兰 | 说 | . |

“太阳能警察管理局，”道兰说道。

" [juː; jʊ] [noʊ] [waɪ] [aɪm] [hɪr] .
" You know why I'm here .
" 你 知道 为什么 我是 这里 .

你知道我为什么来这里。

" [triˈlɔːni] [grʌntid] .
" Trelawney grunted .
" 特里劳尼 哼哼 .

特里劳尼哼了一声。

[ˈdaʊlənd] [went] [ɑːn] , " [waɪ] [ɑːr; ər][juː; jʊ][ˈhaɪdɪŋ] [aʊt] ? "
Dowland went on , " Why are you hiding out ? "
道兰 去 在 , " 为什么 是 你 隐藏 出去 ? "

道兰继续问道：“你为什么要躲起来？”

" [waɪ] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] ?
" Why do you think ?
" 为什么 做 你 思考 ?

你觉得呢?

" [triˈlɔːni] [æskt] [ˈɪrɪtəbli] .
" Trelawney asked irritably .
" 特里劳尼 问 易怒地 .

特里劳妮不耐烦地问道。

" [bɪˈfɔːr] [ˈʃoʊɪŋ] [maɪˈself] ,
" Before showing myself ,
" 前 显示 我 ,

在现身之前，

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [dɪˈtɜːrmɪn] [ðə; ði] [ˈwerəbaʊts] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [huː] [ˈfaɪərd][ə; eɪ][ˈraɪf(ə)l]
I was trying to determine the whereabouts of the man who fired a rifle
我 曾是 尝试 到 决定 这 下落 的 这 男人 WHO 被解雇 一个 步枪
[wɪˈðɪn] [hæf][ə; eɪ][maɪl][ʌv; əv][ˌem ˈiː] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] .
within half a mile of me during the night .
之内 一半 一个 英里 的 我 期间 这 夜晚 .

我当时正在试图确定昨晚在我方圆半英里内开枪的那个人的下落。

" [soʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈstɔːkɪŋ] [iːtʃ] [ˈʌðər] .
" So they had been stalking each other .
" 所以 他们 有 到过 跟踪 每个 其他 .

所以他们一直在互相跟踪。

[ˈdaʊlənd] [sed] , " [waɪ] [ˈkudnt] [ðæt] [ˈpɜːrs(ə)n][hæv; həv] [bɪn] [jʊr; jər] [ˈbrʌðər] [ɔːr] [niːs] ? "
Dowland said , " Why couldn't that person have been your brother or niece ? "
道兰 说 , " 为什么 不能 那 人 有 到过 你的 兄弟 或者 侄女 ? "

道兰说：“为什么那个人不能是你的兄弟或侄女呢？”

" [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][aɪ] [noʊ] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr][ˈraɪfəlz] . "
" Because I know the sound of our rifles . "
" 因为 我 知道 这 声音 的 我们的 步枪 . "

“因为我熟悉我们步枪的声音。”

" [maɪ] [misˈteik] . . . .
" My mistake . . . .
" 我的 错误 . . . .

我的错.....

[duː][juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [gʌn] [ɔːr] [ˈʌðər] [ˈwepən] [ɑːn][juː; jʊ] ? "
Do you have a gun or other weapon on you ? "
做 你 有 一个 枪 或者 其他 武器 在 你 ? "

你身上有枪支或其他武器吗?

" [ə; eɪ] [naɪf] . "
" A knife . "
" 一个 刀 . "

“一把刀。”

" [lets] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] .
" Let's have it .
" 我们来吧 有 它 .

“那就这样吧。”

" [triˈlɔːni] [riːtʃt] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [tʃest] , [brɔːt] [aʊt] [ə; eɪ] [ʃiːðd] [naɪf] [ænd; ənd] ['hændɪd]
" Trelawney reached under his chest , brought out a sheathed knife and handed
" 特里劳尼 达到 在下面 他的 胸部 , 带来 出去 一个 鞘 刀 和 递交
[ˌaɪ 'tiː] [bæk] [tuː; tə] ['daʊlənd] .
it back to Dowland .
它 后退 到 道兰 .

“特里劳尼从胸前掏出一把带鞘的刀，递还给了道兰。

['daʊlənd] [lɔbd] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði] [bʊʃɪz] [ə; eɪ] [fjuː] [ jaːdz ] [ə'weɪ] , [muːvd] [bæk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
Dowland lobbed it into the bushes a few yards away , moved back a little .
道兰 抛掷 它 进入 这 灌木丛 一个 很少 码 离开 , 已搬 后退 一个 小的 .

道兰将球抛到几码外的灌木丛中，然后稍稍后退。

" [get] [ʌp] [ɑːn][jʊr; jər][hændz][ænd; ənd] [niːz] [naʊ] , " [hiː; hi] [sed] , " [ænd; ənd] [wiːl] [meɪk] [ʃʊr]
" Get up on your hands and knees now , " he said , " and we'll make sure
" 得到 向上 在 你的 双手 和 膝盖 现在 , " 他 说 , " 和 出色地 制作 当然
[ðæts] [ɔːl] .
that's all .
那就是 全部 .

“现在跪下来，”他说，“我们会确保事情到此为止。”

" [hiː; hi][wʌz; wəz] ['kerf(ə)l] [ə'baʊt] [ðə; ði] [sɜːrtʃ] .
" He was careful about the search .
" 他 曾是 小心 关于 这 搜索 .

“他搜寻得很仔细。”

[triˈlɔːni] [ə'pɪrd] ['pæsɪv] [ɪ'nʌf] [æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] , [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ][mæn]
Trelawney appeared passive enough at the moment , but he was not a man
特里劳尼 出现 被动的 足够的 在 这 片刻 , 但 他 曾是 不是 一个 男人
[tuː] [teɪk] ['tʃænsɪz] [wɪð; wɪθ] .
too take chances with .
也 拿 机会 和 .

特里劳尼此刻看起来很被动，但他并不是一个可以轻易招惹的人。

[ðə; ði] [ˌeɪ 'ɑːr] [suːt] [tɜːrnd] [aʊt] [tuː; tə][biː; bi] [kən'siːlɪŋ] [ə; eɪ] ['teɪlərd] - [ɪn] [tuː] - [wei] [kə'mjuːnɪkeɪtər]
The AR suit turned out to be concealing a tailored - in two - way communicator
这 增强现实 套装 转向 出去 到 是 隐藏 一个 量身定制 - 在 二 - 方式 沟通者
[əˈlɔːŋ] [wɪð; wɪθ][æz; əz] ['meni] ['testɪŋ] [ænd; ənd] ['tʃekɪŋ] [dɪ'vaɪsɪz] [æz; əz][æn; ən] ['æstərɔɪd] ['maɪnɚz]
along with as many testing and checking devices as an asteroid miner's
沿着 和 作为 许多 测试 和 检查 设备 作为 一个 小行星 矿工的
['aʊtfɪt] ,
outfit ,
全套服装 ,

这套AR套装原来隐藏着一个定制的双向通讯器，以及和小行星矿工服一样多的测试和检查设备。

[bʌt; bət][noʊ] ['wɛpənz] .
but no weapons .
但 不 武器 .

但没有武器。

[ɪn][ə; eɪ] [siːld] ['pɑːkɪt] , ['ɑːbviəsli] [dɪ'zaɪnd] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , [wʌz; wəz][ə; eɪ][faɪv] - [ɪntʃ] [ə'tɑːmɪk] [kiː] .

| In | a | sealed | pocket | , | obviously | designed | for | it | , | was | a | five | - | inch | atomic | key | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 密封 | 口袋 | , | 明显地 | 设计 | 为了 | 它 | , | 曾是 | 一个 | 五 | - | 英寸 | 原子 | 钥匙 | . |

在一个显然是专门设计的密封口袋里，放着一把五英寸长的原子钥匙。

['daʊlənd] [slɪd][ðə; ði] ['hevi] [dɪsk] [aʊt] [wɪð; wɪθ] ['fɪŋgərz] [ðæt] ['sʌd(ə)nli] [wɜːr; wər] ['ʃeɪkɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

| Dowland | slid | the | heavy | disk | out | with | fingers | that | suddenly | were | shaking | a | little | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 道兰 | 滑行 | 这 | 重的 | 磁盘 | 出去 | 和 | 手指 | 那 | 突然 | 是 | 摇晃 | 一个 | 小的 | . |

道兰用手指抽出了沉重的圆盘，他的手指突然有些颤抖。

" [dʌz] [ðɪs] ['oʊpən][jʊr; jər] ['læbrətɔːri] [hɪr] ? "

| " | Does | this | open | your | laboratory | here | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做 | 这 | 打开 | 你的 | 实验室 | 这里 | ? | " |

“这是否意味着你们的实验室可以开放？”

" [jes] .

| " | Yes | . |
|---|---|---|
| " | 是的 | . |

“是的。

" ['daʊlənd] [dɪ'tætʃt] [ðə; ði] [kə'mjuːnɪˌkeɪtərz] [trænz'mɪʃ(ə)n] ['juːnɪt] , [ænd; ənd] [drɑːpt] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ]

| " | Dowland | detached | the | communicator's | transmission | unit | , | and | dropped | it | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 道兰 | 分离的 | 这 | 沟通者的 | 传播 | 单元 | , | 和 | 掉落 | 它 | 和 |

[ðə; ði] ['læbrətɔːri] [kiː] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] .

| the | laboratory | key | into | his | pocket | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 实验室 | 钥匙 | 进入 | 他的 | 口袋 | . |

“道兰拆下了通讯器的发射单元，把它和实验室钥匙一起放进口袋里。

" [ɔːl] [raɪt] , " [hiː; hi] [sed] , " [tɜːrn] [ə'raʊnd] [ænd; ənd][sɪt] [daʊn] .

| " | All | right | , | " | he | said | , | " | turn | around | and | sit | down | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 全部 | 正确的 | , | " | 他 | 说 | , | " | 转动 | 大约 | 和 | 坐 | 向下 | . |

“好了，”他说，“转过身坐下。”

" [hiː; hi] ['weɪtɪd] [ʌn'tɪl] [trɪ'lɔːni] [wʌz; wəz] ['feɪsɪŋ] [hɪm; ɪm] , [ðen] [went] [ɑːn] .

| " | He | waited | until | Trelawney | was | facing | him | , | then | went | on | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 等待 | 直到 | 特里劳尼 | 曾是 | 面向 | 他 | , | 然后 | 去 | 在 | . |

他等到特里劳尼面对着他时，才继续说道。

" [haʊ] [lɔːŋ] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [rænʧ] ? "

| " | How | long | have | you | been | watching | the | ranch | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如何 | 长的 | 有 | 你 | 到过 | 观看 | 这 | 牧场 | ? | " |

你观察这个牧场多久了？

" [ə'baʊt] [æn; ən] ['aʊər] . "

| " | About | an | hour | . | " |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 关于 | 一个 | 小时 | . | " |

“大约一个小时。”

" [siːn] ['eniwʌn] — [ɔːr] ['eniθɪŋ] ?

| " | Seen | anyone | — | or | anything | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 已见 | 任何人 | — | 或者 | 任何事物 | ? |

“看到人了吗？或者什么东西了吗？”

" [trɪ'lɔːni] [rɪ'gɑːrdɪd] [hɪm; ɪm] ['kwɪzɪkli] , [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

| " | Trelawney | regarded | him | quizzically | , | shook | his | head | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 特里劳尼 | 认为 | 他 | 疑惑地 | , | 摇晃 | 他的 | 头 | . |

特里劳尼疑惑地看着他，摇了摇头。

" [nɑːt][ə; eɪ] [θɪŋ] . "

| " | Not | a | thing | . | " |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 不是 | 一个 | 事物 | . | " |

“什么也没有。”

" [aɪ][wəʊnt] [weɪst] [taɪm] [wɪð; wɪθ] [tuː] ['meni] ['kwestʃənz] [dʒʌst] [naʊ] , " ['daʊlənd] [sed] .
" I won't waste time with too many questions just now , " Dowland said .
" 我 惯于 浪费 时间 和 也 许多 问题 只是 现在 , " 道兰 说 .

“我现在不想浪费时间问太多问题，”道兰说。

" [ðə; ði] ['læbrətɔːri] [ɪz] [ lɔkt ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [mə'ʃiːn] [juː; jʊ] ['stɑːrtɪd] [ɪn] [ðer; ðər] [ə'pærəntli] [ɪz] [stɪl] [ɪn] [ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] .
" The laboratory is locked , and the machine you started in there apparently is still in operation .
" 这 实验室 是 已锁定 , 和 这 机器 你 开始 在 那里 显然 是 仍然 在 手术 .

“实验室已经锁上了，而你在那里启动的那台机器显然还在运转。”

[jʊr; jər] ['brʌðər] [wʌz; wəz] [faʊnd] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['læbrətɔːri] ['jestərdeɪ] ['mɔːrnɪŋ] ,
Your brother was found outside the laboratory yesterday morning ,
你的 兄弟 曾是 成立 外部 这 实验室 昨天 早晨 ,

你哥哥昨天早上被发现死在实验室外面。

[ænd; ənd] [meɪ] [biː; bi] [ded] [ɔːr] ['daɪɪŋ] [ʌv; əv] [ɪn'tɜːrn(ə)l] [ˌreɪdi'eɪʃ(ə)n] [bɜːrn] .
and may be dead or dying of internal radiation burns .
和 可能 是 死的 或者 垂死 的 内部的 辐射 烧伤 .

可能已经死亡或因体内辐射灼伤而濒临死亡。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə'laɪv] [ænd; ənd] ['dɪdnt] [siːm] [tuː; tə] [biː; bi] ['duːɪŋ] [tuː] ['bædli] [wen] [aɪ] [left] [hɪm; ɪm]
He was alive and didn't seem to be doing too badly when I left him
他 曾是 活 和 没有 似乎 到 是 正在做 也 糟糕 什么时候 我 左边 他
[ænd; ənd] [mɪs] [tri'lɔːni] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] [læst] [naɪt] [tuː; tə] [goʊ] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] .
and Miss Trelawney in the house last night to go looking for you .
和 错过 特里劳尼 在 这 房子 最后的 夜晚 到 去 寻找 为了 你 .

昨晚我离开他和特里劳妮小姐在家去找你的时候，他还活着，看起来情况也还不错。

[aɪ] [hæd; həd] [tuː; tə] [drʌg] [mɪs] [tri'lɔːni] — [ʃiː; ʃi] ['iznt] [ə; eɪ] ['veri] [koʊ'ɑːpərətɪv] ['pɜːrs(ə)n] .
I had to drug Miss Trelawney — she isn't a very cooperative person .
我 有 到 药品 错过 特里劳尼 — 她 不是 一个 非常 合作社 人 .

我不得不给特里劳妮小姐下药——她不太配合。

[ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [stɪl] [biː; bi] [ə'sliːp] .
She should still be asleep .
她 应该 仍然 是 睡着了 .

她应该还在睡觉。

" [naʊ] , [ɪf] [aɪ] ['hædnt] [ʃoʊd] [ʌp] [hɪr] [dʒʌst] [naʊ] , [wʌt] [dɪd] [juː; jʊ] [ɪn'tend] [tuː; tə] [duː] ? "
" Now , if I hadn't showed up here just now , what did you intend to do ? "
" 现在 , 如果 我 之前没有 显示 向上 这里 只是 现在 , 什么 做过 你 打算 到 做 ? "

“如果我刚才没出现，你打算怎么办？”

" [aɪ] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [stɑːp] [ðə; ði] [mə'ʃiːn] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [tri'lɔːni] [sed] .
" I intended to stop the machine , of course , " Trelawney said .
" 我 故意的 到 停止 这 机器 , 的 课程 , " 特里劳尼 说 .

“我当然是想让机器停下来，”特里劳尼说。

[hɪz; ɪz] [ɪk'spreʃ(ə)n] ['hædnt] [tʃeɪndʒd] [waɪl] ['daʊlənd] [wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] .
His expression hadn't changed while Dowland was talking .
他的 表达 之前没有 已更改 尽管 道兰 曾是 说 .

在道兰说话的时候，他的表情始终没有变化。

" ['prefrəbli] [wɪ'ðaʊt] [ˌɪn'vɑːlvɪŋ] [ðə; ði] ['soʊlər] [pə'liːs] [ə'θɔːrəti] [ɪn] ['aʊər; ɑːr] [æk'tɪvətiz] .
" Preferably without involving the Solar Police Authority in our activities .
" 最好 没有 涉及 这 太阳的 警察 权威 在 我们的 活动 .

“最好不要让太阳能警察部门介入我们的活动。”

[bʌt; bət] [sɪns] [juːv] [naʊ] [ɪn'vɑːlvd] [jɔːr'self] ,
**But** **since** **you've** **now** **involved** **yourself** **,**
但 自从 你已经 现在 涉及 你自己 ,

但既然你已经卷入其中，

[aɪ] ['ɜːrdʒəntli] [sə'dʒest] [ðæt] [wiː; wi] [goʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['læbrətɔːri] [ɪ'miːdiətli] [ænd; ənd] [teɪk] [ker] [ʌv; əv]
**I** **urgently** **suggest** **that** **we** **go** **to** **the** **laboratory** **immediately** **and** **take** **care** **of**
我 紧急 建议 那 我们 去 到 这 实验室 立即地 和 拿 关心 的
[ðə; ði] ['mætər] [tə'geðər] .
**the** **matter** **together** **.**
这 事情 一起 .

我强烈建议我们立即前往实验室，共同处理此事。

" ['daʊlənd] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
**"** **Dowland** **nodded** **.**
" 道兰 点头 .

道兰点了点头。

" [ðæts] [wʌt] [aɪ] [hæd; həd] [ɪn] [maɪnd] , [tri'lɔːni] .
**"** **That's** **what** **I** **had** **in** **mind** **,** **Trelawney** **.**
" 那就是 什么 我 有 在 头脑 , 特里劳尼 .

“我就是这么想的，特里劳尼。”

['teknɪkli] [jʊə(r)] ['ʌndər] [ə'rest] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
**Technically** **you're** **under** **arrest** **,** **of** **course** **,**
技术上来说 你是 在下面 逮捕 , 的 课程 ,

严格来说，你已被逮捕。

[ænd; ənd] [juːl] [duː] [wət'evər] [hæz; həz] [tuː; tə] [biː; bi] [dʌn] [ɪn] [ðer; ðər] [æt; ət] [gʌn] [pɔɪnt] .
**and** **you'll** **do** **whatever** **has** **to** **be** **done** **in** **there** **at** **gun** **point** **.**
和 你会 做 任何 有 到 是 完毕 在 那里 在 枪 观点 .

你会在枪口下做任何必须做的事情。

[ɑːr; ər] [wiː; wi] ['laɪkli] [tuː; tə] [rʌn] ['ɪntuː] ['eni] ['dɪfəkəltɪz] [ɪn] [ðə; ði] [ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] ? "
**Are** **we** **likely** **to** **run** **into** **any** **difficulties** **in** **the** **operation** **?** **"**
是 我们 可能 到 跑步 进入 任何 困难 在 这 手术 ? "

手术过程中我们可能会遇到什么困难吗?

" [wiː; wi] ['veri] ['prɑːbəbli] [wɪl] , " [tri'lɔːni] [sed] ['θɔːtfəli] ,
**"** **We** **very** **probably** **will** **,** **"** **Trelawney** **said** **thoughtfully** **,**
" 我们 非常 大概 将要 , " 特里劳尼 说 深思熟虑 ,

“我们很可能会这么做，”特里劳妮若有所思地说。

" [ænd; ənd] [its] [dʒʌst] [æz; əz] ['prɑːbəb(ə)l] [ðæt] [wiː; wi] [wəʊnt] [noʊ] [wʌt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi]
**"** **and** **it's** **just** **as** **probable** **that** **we** **won't** **know** **what** **they** **are** **before** **we**
" 和 它是 只是 作为 可能 那 我们 惯于 知道 什么 他们 是 前 我们
[ɪn'kaʊntər] [ðem; ðəm] .
**encounter** **them** **.**
遇到 他们 .

“而且，我们很可能在遇到它们之前根本不知道它们是什么。”

" ['daʊlənd] [stʊd] [ʌp] .
**"** **Dowland** **stood** **up** **.**
" 道兰 站立 向上 .

道兰站了起来。

" [ɔːl] [raɪt] , " [hiː; hi] [sed] , " [lets] [goʊ] .
**"** **All** **right** **,** **"** **he** **said** **,** **"** **let's** **go** **.**
" 全部 正确的 , " 他 说 , " 我们来吧 去 .

“好吧，”他说，“我们走吧。”

[wiːl] [stɑːp] [ɔːf] [æt; ət] [ðə; ði] [haʊs] [ɑːn] [ðə; ði] [wei] .

| We'll | stop | off | at | the | house | on | the | way | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | 停止 | 离开 | 在 | 这 | 房子 | 在 | 这 | 方式 | . |

我们路上会顺便去那栋房子看看。

[aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [biː; bi] [ʃʊr] [ðæt] [mɪs] [triˈlɔːni] [ˈiznt] [ɪn] [ə; eɪ] [pəˈzɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [duː] [ˈsʌmθɪŋ]

| I | want | to | be | sure | that | Miss | Trelawney | isn't | in | a | position | to | do | something |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想 | 到 | 是 | 当然 | 那 | 错过 | 特里劳尼 | 不是 | 在 | 一个 | 位置 | 到 | 做 | 某物 |

['θɔːtləs] .

| thoughtless | . |
|---|---|
| 轻率 | . |

我想确保特里劳妮小姐不会做出轻率的事情。

" [hiː; hi] [ 'emptid ] [ðə; ði] ['mægəziːn] [ʌv; əv] - ['raɪf(ə)l] [bɪ'fɔːr] ['gɪvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .

| " | He | emptied | the | magazine | of | Trelawney's | rifle | before | giving | it | to | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 清空 | 这 | 杂志 | 的 | - | 步枪 | 前 | 给予 | 它 | 到 | 他 | . |

“他把特里劳尼步枪的弹匣里的子弹全部打光，然后才把枪交给他。”

[ðeɪ] ['stɑːrtɪd] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] [haʊs] , [triˈlɔːni] [ɪn] [ðə; ði] [liːd] , [ðə; ði] [ˌaɪ piː 'eɪ] [gʌn] [ɪn] [daʊləndz] [hænd] .

| They | started | down | to | the | house | , | Trelawney | in | the | lead | , | the | IPA | gun | in | Dowland's | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 开始 | 向下 | 到 | 这 | 房子 | , | 特里劳尼 | 在 | 这 | 带领 | , | 这 | 异丙醇 | 枪 | 在 | 道兰的 | 手 | . |

他们开始往房子走去，特里劳尼在前，道兰手里拿着IPA啤酒枪。

[ðə; ði] [haʊs] [dɔːr] [wʌz; wəz] [kloʊzd] .

| The | house | door | was | closed | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 房子 | 门 | 曾是 | 关闭 | . |

房门关着。

[triˈlɔːni] [glɑːnst] [bæk] ['kwestʃənɪŋli] .

| Trelawney | glanced | back | questioningly | . |
|---|---|---|---|---|
| 特里劳尼 | 瞥了一眼 | 后退 | 质疑地 | . |

特里劳妮疑惑地回头看了一眼。

['daʊlənd] [sed] [ɪn] [ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] , " [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [ lɔkt ] .

| Dowland | said | in | a | low | voice | , | " | It | isn't | locked | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 道兰 | 说 | 在 | 一个 | 低的 | 嗓音 | , | " | 它 | 不是 | 已锁定 | . |

道兰低声说道：“它没锁。”

['oʊpən] [ˌaɪ 'tiː] , [goʊ] [ɑːn] [ɪn] , [ænd; ənd] [stɑːp] [tuː] [steps] [ˌɪn'saɪd] [ðə; ði] ['hɔːlweɪ] .

| Open | it | , | go | on | in | , | and | stop | two | steps | inside | the | hallway | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 打开 | 它 | , | 去 | 在 | 在 | , | 和 | 停止 | 二 | 步骤 | 里面 | 这 | 门厅 | . |

打开门，进去，走到走廊入口两步远的地方停下。

[aɪl] [biː; bi] [bɪ'haɪnd] [juː; jʊ] .

| I'll | be | behind | you | . |
|---|---|---|---|---|
| 患病的 | 是 | 在后面 | 你 | . |

我会跟在你身后。

[ðeə(r)] [bəuθ] [ɪn] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ruːm] .

| They're | both | in | the | living | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它们是 | 两个都 | 在 | 这 | 活的 | 房间 | . |

他们俩都在客厅里。

" [hiː; hi] ['fɑːloʊd] [triˈlɔːni] [ɪn] , [riːtʃɪŋ] [bæk] [tuː; tə] [drɔː] [ðə; ði] [dɔːr] [ʃʌt] [əˈgen] .

| " | He | followed | Trelawney | in | , | reaching | back | to | draw | the | door | shut | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 随后 | 特里劳尼 | 在 | , | 到达 | 后退 | 到 | 画 | 这 | 门 | 关闭 | 再次 | . |

他跟着特里劳尼走了进去，伸手把门重新关上。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wɪspər] [ʌv; əv] [saʊnd] .

| There | was | a | whisper | of | sound | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 耳语 | 的 | 声音 | . |

传来一阵低语声。

['daʊlənd] [hæf] [tɜːrnd] , [ɪn'kredʒələsli] [felt] ['sʌmθɪŋ] [hɑːrd][dʒæb] ['peɪnfəli] [ə'genst] [hɪz; ɪz]

| Dowland | half | turned | , | incredulously | felt | something | hard | jab | painfully | against | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 道兰 | 一半 | 转向 | , | 难以置信地 | 毛毡 | 某物 | 难的 | 戳 | 痛苦地 | 反对 | 他的 |

['bækboʊn] .

| backbone | . |
|---|---|
| 骨干 | . |

道兰半转过身，难以置信地感到有什么硬物狠狠地刺入他的脊椎，疼痛难忍。

[hiː; hi] [stʊd] [stɪl] .

| He | stood | still | . |
|---|---|---|---|
| 他 | 站立 | 仍然 | . |

他站在那里，一动不动。

" [drɑːp][jʊr; jər] [gʌn] , ['daʊlənd] , " [dʒɪl] [tri'lɔːni] [sed] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .

| " | Drop | your | gun | , | Dowland | , | " | Jill | Trelawney | said | behind | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 降低 | 你的 | 枪 | , | 道兰 | , | " | 吉尔 | 特里劳尼 | 说 | 在后面 | 他 | . |

“放下你的枪，道兰，”吉尔·特里劳尼在他身后说道。

[hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz][æz; əz] [klɪr] [ænd; ənd] [ˌʌn'slɜːrd] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ə'weɪk] [fɔːr; fər]

| Her | voice | was | as | clear | and | unslurred | as | if | she | had | been | awake | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 嗓音 | 曾是 | 作为 | 清除 | 和 | 清晰的 | 作为 | 如果 | 她 | 有 | 到过 | 醒 | 为了 |

['aʊərz] .

| hours | . |
|---|---|
| 小时 | . |

她的声音清晰流畅，仿佛已经醒了好几个小时似的。

['daʊlənd] [kɜːrst; 'kɜːrsɪd] [hɪm'self] ['saɪləntli] .

| Dowland | cursed | himself | silently | . |
|---|---|---|---|---|
| 道兰 | 被诅咒的 | 他自己 | 默默 | . |

道兰在心里默默地咒骂自己。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [kʌm] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ðə; ði] ['ɪnstənt] [ðeɪ] [went] [ɪn] .

| She | must | have | come | around | the | corner | of | the | house | the | instant | they | went | in | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 必须 | 有 | 来 | 大约 | 这 | 角落 | 的 | 这 | 房子 | 这 | 立即的 | 他们 | 去 | 在 | . |

她肯定是在他们进屋的瞬间就从房子拐角处过来的。

" [maɪ] ['gʌnz] ['pɔɪntɪŋ] [æt; ət][jʊr; jər] ['ʌŋkəlz] [bæk] , " [hiː; hi] [sed] .

| " | My | gun's | pointing | at | your | uncle's | back | , | " | he | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我的 | 枪的 | 指向 | 在 | 你的 | 叔叔的 | 后退 | , | " | 他 | 说 | . |

“我的枪指着你叔叔的后背，”他说。

" [dəunt][duː] ['eniθɪŋ] [ðæt] [maɪt] [meɪk] [ˌem 'iː] ['nɜːrvəs] , [mɪs] [tri'lɔːni] . "

| " | Don't | do | anything | that | might | make | me | nervous | , | Miss | Trelawney | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | 做 | 任何事物 | 那 | 可能 | 制作 | 我 | 紧张的 | , | 错过 | 特里劳尼 | . | " |

“特里劳妮小姐，别做任何让我紧张的事。”

" [dəunt][traɪ][tuː; tə] [blʌf] [dʒɪl] , [frend] , " [pɔːl] [tri'lɔːni] [əd'vaɪzd] [hɪm; ɪm] [wɪ'ðaʊt] ['tɜːrnɪŋ] [hɪz; ɪz]

| " | Don't | try | to | bluff | Jill | , | friend | , | " | Paul | Trelawney | advised | him | without | turning | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | 尝试 | 到 | 虚张声势 | 吉尔 | , | 朋友 | , | " | 保罗 | 特里劳尼 | 建议 | 他 | 没有 | 转弯 | 他的 |

[hed] .

| head | . |
|---|---|
| 头 | . |

“别想唬住吉尔，朋友，”保罗·特里劳尼头也不回地劝告他。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][draɪ] [ə'mjuːzmənt] [ɪn][ðə; ði]['mænz] [vɔɪs] .

| There | was | dry | amusement | in | the | man's | voice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 干燥 | 娱乐 | 在 | 这 | 男人的 | 嗓音 | . |

男人的语气中带着一丝冷笑。

" [noʊ] [wʌnz] ['evər] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] .

| " | No | one's | ever | been | able | to | do | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | 一个人的 | 曾经 | 到过 | 有能力的 | 到 | 做 | 它 | . |

“从来没有人能做到。”

[ænd; ənd] [ʃiːz] [kwaɪt] ['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [kən'kluːdɪŋ] [ðæt] ['treɪdɪŋ] [æn; ən]['ʌŋk(ə)l][fɔːr; fər][æn; ən][spɑː][spaɪ]

| And | she's | quite | capable | of | concluding | that | trading | an | uncle | for | an | SPA | spy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她是 | 相当 | 有能力的 | 的 | 总结 | 那 | 贸易 | 一个 | 叔叔 | 为了 | 一个 | 温泉 | 间谍 |

[wʊd] [stɪl] [liːv] ['terə] [ə'hed] [æt; ət] [ðɪs] [steɪdʒ] .

| would | still | leave | Terra | ahead | at | this | stage | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 仍然 | 离开 | 泰拉 | 前方 | 在 | 这 | 阶段 | . |

她完全有能力得出结论：用叔叔交换一个SPA间谍，在这个阶段仍然会让Terra处于领先地位。

[bʌt; bət] [ðæt] ['ʃʊdənt] [biː; bi] ['nesəseri] .

| But | that | shouldn't | be | necessary | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那 | 不应该 | 是 | 必要的 | . |

但这本不应该发生。

[dʒɪl] ? "

| Jill | ? | " |
|---|---|---|
| 吉尔 | ? | " |

吉尔?

" [jes] , [pɔːl] ? "

| " | Yes | , | Paul | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 保罗 | ? | " |

“是的，保罗？”

" [gɪv] ['aʊər; ɑːr] [pə'liːsmən] [ə; eɪ]['moʊmənt][tuː; tə] [kə'lekt] [hɪz; ɪz] [wɪts] .

| " | Give | our | policeman | a | moment | to | collect | his | wits | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 给 | 我们的 | 警察 | 一个 | 片刻 | 到 | 收集 | 他的 | 智慧 | . |

“给我们的警察一点时间冷静一下。”

[ðɪs] [dʌz] [pʊt] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] ['veri] [ɪm'bærəsɪŋ] [pə'zɪʃ(ə)n] , ['æftər][ɔːl] .

| This | does | put | him | in | a | very | embarrassing | position | , | after | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 做 | 放 | 他 | 在 | 一个 | 非常 | 尴尬的 | 位置 | , | 后 | 全部 | . |

这确实让他陷入了非常尴尬的境地。

[ænd; ənd][aɪ][kæn; kən][juːz][hɪz; ɪz] [help] [ɪn][ðə; ði] [læb] . "

| And | I | can | use | his | help | in | the | lab | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 能 | 使用 | 他的 | 帮助 | 在 | 这 | 实验室 | . | " |

而且我可以在实验室里得到他的帮助。

" [aɪl] [gɪv] [juː; jʊ][ɪg'zæktli] [θriː] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] , ['daʊlənd] , " [dʒɪl] [sed] .

| " | I'll | give | you | exactly | three | seconds | , | Dowland | , | " | Jill | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 患病的 | 给 | 你 | 确切地 | 三 | 秒 | , | 道兰 | , | " | 吉尔 | 说 | . |

“我给你三秒钟时间，道兰，”吉尔说。

" [ænd; ənd] [juːd] ['betər] [bɪ'liːv] [ðæt] [ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [blʌf] .

| " | And | you'd | better | believe | that | is | not | a | bluff | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 你会 | 更好的 | 相信 | 那 | 是 | 不是 | 一个 | 虚张声势 | . |

你最好相信，这绝不是虚张声势。

[wʌn] . . . .

| One | . | . | . | . |
|---|---|---|---|---|
| 一 | . | . | . | . |

一....

" ['daʊlənd] [drɑːpt] [hɪz; ɪz] [gʌn] .

| " | Dowland | dropped | his | gun | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 道兰 | 掉落 | 他的 | 枪 | . |

道兰扔掉了他的枪。

[ðə; ði] [tuː] - [held] [ə; eɪ] [briːf] , ['wɪspəd] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ruːm] .

| The | two | Trelawneys | held | a | brief | , | whispered | conversation | in | the | living | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 二 | - | 握住 | 一个 | 简短的 | , | 低声说道 | 对话 | 在 | 这 | 活的 | 房间 | . |

两位特里劳尼在客厅里进行了短暂的低声交谈。

['daʊlənd] , [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] [frʌm; frəm] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] ['ʌndər] ['kʌvər] [ʌv; əv] [tuː] ['gʌnz] [naʊ] ,

| Dowland | , | across | the | room | from | them | , | and | under | cover | of | two | guns | now | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 道兰 | , | 穿过 | 这 | 房间 | 从 | 他们 | , | 和 | 在下面 | 覆盖 | 的 | 二 | 枪支 | 现在 | , |

道兰在房间的另一边，现在有两支枪掩护着他。

['kudnt] [kætʃ] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

| couldn't | catch | much | of | it | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 不能 | 抓住 | 很多 | 的 | 它 | . |

没怎么听懂。

[dʒɪl] [wʌz; wəz] [ɪn] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌreɪdi'eɪʃ(ə)n] ['suːts] ['hiːd] [brɔːt] [ɪn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['stɔːruːm; 'stɔːrʊm] .

| Jill | was | in | one | of | the | radiation | suits | he'd | brought | in | from | the | storeroom | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 吉尔 | 曾是 | 在 | 一 | 的 | 这 | 辐射 | 西装 | 他会 | 带来 | 在 | 从 | 这 | 库房 | . |

吉尔穿着他从储藏室拿出来的一件防辐射服。

[mi'gel] [wʌz; wəz] [ded] .

| Miguel | was | dead | . |
|---|---|---|---|
| 米格尔 | 曾是 | 死的 | . |

米格尔死了。

[hiː; hi] [hæd; həd] [stɪl] [bɪn] [ʌn'kɑːnʃəs] [wen] [ʃiː; ʃi] [woʊk] [ʌp] , [ænd; ənd] [hæd; həd] [stɑːpt] ['briːðɪŋ]

| He | had | still | been | unconscious | when | she | woke | up | , | and | had | stopped | breathing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 仍然 | 到过 | 无意识 | 什么时候 | 她 | 觉醒 | 向上 | , | 和 | 有 | 停止 | 呼吸 |

['mɪnɪts] ['æftərwərdz] .

| minutes | afterwards | . |
|---|---|---|
| 分钟 | 然后 | . |

她醒来时，他仍然昏迷不醒，几分钟后就停止了呼吸。

['medɪk] [hæd; həd] [dʌn] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [kʊd; kəd] ; [ɪn] [ðɪs] [keɪs] [ˌaɪ 'tiː] ['sɪmplɪ] ['hædnt] [bɪn] [ɪ'nʌf] .

| Medic | had | done | what | it | could | ; | in | this | case | it | simply | hadn't | been | enough | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 医护人员 | 有 | 完毕 | 什么 | 它 | 可以 | ; | 在 | 这 | 案件 | 它 | 简单地 | 之前没有 | 到过 | 足够的 | . |

医护人员已经尽力了；但在这种情况下，他们的努力远远不够。

[dʒɪl] , [haʊ'evər] , [hæd; həd] [faʊnd] [ə'nʌðər] [juːz] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] .

| Jill | , | however | , | had | found | another | use | for | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 吉尔 | , | 然而 | , | 有 | 成立 | 其他 | 使用 | 为了 | 它 | . |

然而，吉尔却找到了它的另一种用途。

['daʊlənd] [θɔːt] [ðə; ði] [ˌpɑːsə'bɪləti] ['maɪtənt] [hæv; həv] [ə'kɜːrd] [tuː; tə] ['eniwʌn] [els] [ɪn] ['sɪmələr] ['sɜːrkəmstænsɪz] ;

| Dowland | thought | the | possibility | mightn't | have | occurred | to | anyone | else | in | similar | circumstances | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 道兰 | 想法 | 这 | 可能性 | 可能不会 | 有 | 发生 | 到 | 任何人 | 别的 | 在 | 相似的 | 情况 | ; |

道兰认为，在类似情况下，其他人可能根本不会想到这种可能性；

[bʌt; bət] [hiː; hi] [stɪl] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [θɔːt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [hiː; hi] [left] [ðə; ði] [haʊs] .

| but | he | still | should | have | thought | of | it | when | he | left | the | house | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 仍然 | 应该 | 有 | 想法 | 的 | 它 | 什么时候 | 他 | 左边 | 这 | 房子 | . |

但他出门时还是应该想到这一点。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['strʌg(ə)l] [ʌp] [frʌm; frəm] [sliːp] , [ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] [wʌt] ['daʊlənd] [hæd; həd] [toʊld] [hɜːr; hər] [ə'baʊt] ['medɪk] ,

| As | she | began | to | struggle | up | from | sleep | , | she | remembered | what | Dowland | had | told | her | about | medic | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 她 | 开始 | 到 | 斗争 | 向上 | 从 | 睡觉 | , | 她 | 记得 | 什么 | 道兰 | 有 | 讲述 | 她 | 关于 | 医护人员 | , |

她挣扎着从睡梦中醒来，想起了道兰告诉她关于医务人员的事。

[ænd; ənd] ['sʌmhaʊ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['mænɪdʒd] [tu:; tə][ɪn'dʒekt][ə; eɪ] [fʊl] [ 'æmpul, 'æmpju:l ][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:]['ɪntu:]

| and | somehow | she | had | managed | to | inject | a | full | ampule | of | it | into |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不知何故 | 她 | 有 | 管理 | 到 | 注入 | 一个 | 满的 | 安瓿 | 的 | 它 | 进入 |

[hɜ:r; hər][ɑ:rm] .

| her | arm | . |
|---|---|---|
| 她 | 手臂 | . |

不知何故，她竟然将一整支安瓿的这种药物注射到了自己的手臂上。

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [brɔ:t] [hɜ:r; hər] [kəm'pli:tli] [ə'weɪk] [wɪ'ðɪn] ['mɪnɪts] .

| It | had | brought | her | completely | awake | within | minutes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 带来 | 她 | 完全地 | 醒 | 之内 | 分钟 | . |

几分钟之内，她就完全清醒了。

[ðə; ði] ['mɝ:mɝd] [tɔ:k] ['endɪd] .

| The | murmured | talk | ended | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 低声说道 | 讲话 | 结束 | . |

低声交谈结束了。

[ðə; ði][gɜ:rl] [lʊkt] ['ræðər] [waɪt] [ænd; ənd] ['fraɪt(ə)nd] [naʊ] .

| The | girl | looked | rather | white | and | frightened | now | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 女孩 | 看起来 | 相当 | 白色的 | 和 | 害怕 | 现在 | . |

女孩脸色苍白，看起来很害怕。

[pɔ:l] - [feɪs] [wʌz; wəz] [ɪk'spreʃənləs] [æz; əz][hi:; hi] [keɪm] ['oʊvər][tu:; tə] ['daʊlənd] .

| Paul | Trelawney's | face | was | expressionless | as | he | came | over | to | Dowland | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 保罗 | - | 脸 | 曾是 | 面无表情 | 作为 | 他 | 来了 | 超过 | 到 | 道兰 | . |

保罗·特里劳尼走到道兰身边时，脸上毫无表情。

[dʒɪl] [ʃʌvd] [ðə; ði] [gʌn] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [pʊt] [ɑ:n] ['daʊlənd] ['ɪntu:][hɜ:r; hər] [belt] , [pɪkt] [ʌp] ['pɔlz]

| Jill | shoved | the | gun | she | had | put | on | Dowland | into | her | belt | , | picked | up | Paul's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 吉尔 | 推搡 | 这 | 枪 | 她 | 有 | 放 | 在 | 道兰 | 进入 | 她 | 腰带 | , | 挑选 | 向上 | 保罗的 |

['hʌntɪŋ] ['raɪf(ə)l] ,

| hunting | rifle | , |
|---|---|---|
| 打猎 | 步枪 | , |

吉尔把她放在道兰身上的枪塞进腰带里，拿起保罗的猎枪。

[held] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][hɜ:r; hər][hændz] , [ænd; ənd] [stʊd] ['weɪtɪŋ] .

| held | it | in | her | hands | , | and | stood | waiting | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 握住 | 它 | 在 | 她 | 双手 | , | 和 | 站立 | 等待 | . |

她把它拿在手里，站在那里等待。

" [hɪəz] [ðə; ði] [prə'si:dʒər] , ['daʊlənd] , " [tri'lɔ:ni] [sed] .

| " | Here's | the | procedure | , | Dowland | , | " | Trelawney | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这里是 | 这 | 程序 | , | 道兰 | , | " | 特里劳尼 | 说 | . |

“流程是这样的，道兰，”特里劳尼说道。

" [dʒɪl] [wɪl] [goʊ]['oʊvər][tu:; tə][ðə; ði] [læb] [wɪð; wɪθ][ju: 'es] , [bʌt; bət] [steɪ] [ˌaʊt'saɪd] [ɑ:n] [gɑ:rd] .

| " | Jill | will | go | over | to | the | lab | with | us | , | but | stay | outside | on | guard | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 吉尔 | 将要 | 去 | 超过 | 到 | 这 | 实验室 | 和 | 我们 | , | 但 | 停留 | 外部 | 在 | 警卫 | . |

“吉尔会和我们一起去实验室，但会在外面站岗放哨。”

[ʃi:l] [wɑ:tʃ] . . . . "

| She'll | watch | . | . | . | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 壳 | 手表 | . | . | . | " |

她会看着……

" [dɪd] [ju:; jʊ] [tel] [hɜ:r; hər] , " ['daʊlənd] [ˌɪntə'rʌptɪd] ,

| " | Did | you | tell | her | , | " | Dowland | interrupted | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做过 | 你 | 告诉 | 她 | , | " | 道兰 | 中断 | , |

“你告诉她了吗？”道兰打断道。

" [tuː; tə] [kiːp] [æn; ən] [aɪ] [aʊt] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [stændz] [twaɪs] [æz; əz] [haɪ] [æz; əz] [ðɪs] [haʊs] ?

| " | to | keep | an | eye | out | for | something | that | stands | twice | as | high | as | this | house | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 到 | 保持 | 一个 | 眼睛 | 出去 | 为了 | 某物 | 那 | 站立 | 两次 | 作为 | 高的 | 作为 | 这 | 房子 | ? |

“留意是否有比这栋房子高两倍的东西？”

" [triˈlɔːni] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][ə; eɪ]['moʊmənt] .

| " | Trelawney | looked | at | him | a | moment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 特里劳尼 | 看起来 | 在 | 他 | 一个 | 片刻 | . |

特里劳妮看了他一会儿。

" [soʊ][juː; jʊ][ræn]['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [sed] .

| " | So | you | ran | into | it | , | " | he | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 所以 | 你 | 跑 | 进入 | 它 | , | " | 他 | 说 | . |

“所以你遇到了它，”他说。

" [aɪ][wʌz; wəz] ['wʌndərɪŋ] .

| " | I | was | wondering | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 曾是 | 好奇 | . |

“我想知道。

[its] ['veri] ['kjʊriəs] [ðæt] . . .

| It's | very | curious | that | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 非常 | 好奇的 | 那 | . | . | . |

非常奇怪的是……

[wel] , [wʌn] [θɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] .

| well | , | one | thing | at | a | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 一 | 事物 | 在 | 一个 | 时间 | . |

好吧，一次只做一件事。

[aɪ] ['kɔːʃənd] [hɜːr; hər] [əˈbaʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənz] .

| I | cautioned | her | about | it | , | as | it | happens | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 警告 | 她 | 关于 | 它 | , | 作为 | 它 | 发生 | . |

碰巧我曾提醒过她这件事。

[naʊ] [kʌm] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] ['teɪbl] .

| Now | come | over | to | the | table | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 来 | 超过 | 到 | 这 | 桌子 | . |

现在请到桌子旁来。

" ['daʊlənd] [rɪˈmeɪnd] ['stændɪŋ] [bɪˈsaɪd] [ðə; ði] ['teɪbl] ,

| " | Dowland | remained | standing | beside | the | table | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 道兰 | 剩余 | 常设 | 旁 | 这 | 桌子 | , |

道兰德仍然站在桌子旁边，

[waɪl] [əˈkrɔːs] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [triˈlɔːni] ['ræpɪdli] ['skɛtʃt] [aʊt] [tuː] ['daiəgræmz][ɑːn][ə; eɪ] [piːs]

| while | across | from | him | Trelawney | rapidly | sketched | out | two | diagrams | on | a | piece |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 穿过 | 从 | 他 | 特里劳尼 | 快速 | 草图 | 出去 | 二 | 图表 | 在 | 一个 | 片 |

[ʌv; əv]['peɪpər] .

| of | paper | . |
|---|---|---|
| 的 | 纸 | . |

与此同时，坐在他对面的特里劳妮迅速在一张纸上画出了两幅图。

[ðə; ði][ˌaɪ piː 'eɪ] [gʌn] [leɪ] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [nɪr] - [raɪt] [hænd] .

| The | IPA | gun | lay | on | the | table | near | Trelawney's | right | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 异丙醇 | 枪 | 躺 | 在 | 这 | 桌子 | 靠近 | - | 正确的 | 手 | . |

IPA枪放在特里劳尼右手边的桌子上。

[ðer; ðər] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [æn; ən] [ˌaʊt'saɪd] [tʃæns] [ʌv; əv] [ri:tʃɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [ɪf] [wʌn] [kʊd; kəd] [hæv; həv]

| There | might | have | been | an | outside | chance | of | reaching | it | if | one | could | have |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 可能 | 有 | 到过 | 一个 | 外部 | 机会 | 的 | 到达 | 它 | 如果 | 一 | 可以 | 有 |

[dɪs'kaʊntɪd] [dʒɪlz] ['wɑ:tʃflnəs] .

| discounted | Jill's | watchfulness | . |
|---|---|---|---|
| 折扣 | 吉尔的 | 警惕 | . |

如果忽略吉尔的警惕，或许还有一线希望能够成功。

[wɪtʃ] , ['daʊlənd] [dɪ'saɪdɪd] , [wʌn] ['kudnt] .

| Which | , | Dowland | decided | , | one | couldn't | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | , | 道兰 | 决定 | , | 一 | 不能 | . |

道兰德认为，这是不可能的。

[ænd; ənd] ['hi:d] [si:n] [hɜ:r; hər] [ˌri:'loʊd] [ðə; ði] ['raɪf(ə)l] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] ['hoʊldɪŋ] .

| And | he'd | seen | her | reload | the | rifle | she | was | holding | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他会 | 已见 | 她 | 重新加载 | 这 | 步枪 | 她 | 曾是 | 保持 | . |

他看到她重新装填了手里拿着的步枪。

[hi:; hi] [steɪd] [wer] [hi:; hi] [wʌz; wəz] .

| He | stayed | where | he | was | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 入住 | 在哪里 | 他 | 曾是 | . |

他待在原地没动。

[tri'lɔ:ni] [ʃʌvd] [ðə; ði] ['peɪpər] [ə'krɔ:s] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] .

| Trelawney | shoved | the | paper | across | to | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 特里劳尼 | 推搡 | 这 | 纸 | 穿过 | 到 | 他 | . |

特里劳妮把文件塞到他面前。

" [bəuθ] ['daiəgræmz] [ˌreprɪ'zent] ['aʊər; ɑ:r] [mə'ʃi:n] , " [hi:; hi] [sed] ,

| " | Both | diagrams | represent | our | machine | , | " | he | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 两个都 | 图表 | 代表 | 我们的 | 机器 | , | " | 他 | 说 | , |

“这两个图都代表了我们的机器，”他说。

" [ænd; ənd] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [gɪv] [ju:; jʊ] [ə; eɪ] ['dʒen(ə)rəl] [aɪ'di:ə] [ʌv; əv] [wʌt] [ju:l] [si:] .

| " | and | they | should | give | you | a | general | idea | of | what | you'll | see | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 他们 | 应该 | 给 | 你 | 一个 | 一般的 | 主意 | 的 | 什么 | 你会 | 看 | . |

“它们应该能让你大致了解你会看到什么。”

[ðɪs] [wi:l] [hɪr] [ɪz] [æt; ət] [ðə; ði] [fɑ:r] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kən'soʊl] [wen] [wi:; wi] [kʌm] [ɪn] [ðə; ði] [dɔ:r] .

| This | wheel | here | is | at | the | far | side | of | the | console | when | we | come | in | the | door | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 车轮 | 这里 | 是 | 在 | 这 | 远的 | 边 | 的 | 这 | 安慰 | 什么时候 | 我们 | 来 | 在 | 这 | 门 | . |

这个方向盘位于我们进门后控制台的最远端。

[ðə; ði] [wi:l] [ɪz] [ðə; ði] [floʊ] ['regjuleɪtər] — [ðə; ði] [θɪŋ] [ju:; jʊ] [hæv; həv] [tu:; tə] [ki:p] [ɪn] [maɪnd] .

| The | wheel | is | the | flow | regulator | — | the | thing | you | have | to | keep | in | mind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 车轮 | 是 | 这 | 流动 | 监管机构 | — | 这 | 事物 | 你 | 有 | 到 | 保持 | 在 | 头脑 | . |

轮子是流量调节器——这是你必须牢记的东西。

[ðer; ðər] [ɑ:r; ər] [skeɪl] ['mɑ:kiŋz] [ɑ:n] [ˌaɪ 'ti:] .

| There | are | scale | markings | on | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 规模 | 标记 | 在 | 它 | . |

上面有刻度标记。

[ðə; ði] ['meɪdʒər] ['mɑ:kiŋz] [hæv; həv] [ðə; ði] ['nʌmbərz] [wʌn] [tu:; tə] [faɪv] .

| The | major | markings | have | the | numbers | one | to | five | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 主要的 | 标记 | 有 | 这 | 数字 | 一 | 到 | 五 | . |

主要标记标有数字一到五。

['jestərdeɪ] ['mɔ:rnɪŋ] [ðə; ði] ['regjuleɪtər] [wʌz; wəz] [set] [æt; ət] [faɪv] — [fʊl] [floʊ] .

| Yesterday | morning | the | regulator | was | set | at | five | — | full | flow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 昨天 | 早晨 | 这 | 监管机构 | 曾是 | 放 | 在 | 五 | — | 满的 | 流动 | . |

昨天早上，调节器设定在 5——全流量。

[spɪn] [ðə; ði] [wiːl] [bæk] [tuː; tə] [wʌn] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [waɪˈɛm] - - [ðæts] [bɪn] [prəˈdjʊsɪŋ] [ðə; ði] [floʊ]
**Spin the wheel back to one , and the Ym - 400 that's been producing the flow**
旋转 这 车轮 后退 到 一 , 和 这 ym - - 那就是 到过 生产 这 流动
[goʊz] [ɪˈnɜːrt] .
**goes inert .**
去 惰性 .

将转轮转回 1，产生流量的 Ym-400 就会停止工作。

[ɪz] [ðæt] [klɪr] ?
**Is that clear ?**
是 那 清除 ?

明白了吗?

" ['daʊlənd] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
**" Dowland nodded .**
" 道兰 点头 .

道兰点了点头。

" [klɪr] [ɪˈnʌf] . "
**" Clear enough . "**
" 清除 足够的 . "

“足够清楚了。”

" ['æftər] [ðæt] , " [triˈlɔːni] [riˈmɑːkt] , " [wiː; wi] [meɪ] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [teɪk] [θɪŋz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l]
**" After that , " Trelawney remarked , " we may be able to take things a little**
" 后 那 , " 特里劳尼 评论 , " 我们 可能 是 有能力的 到 拿 事物 一个 小的
['iziə] . "
**easier . "**
更轻松 . "

“在那之后，”特里劳尼说道，“我们或许可以稍微轻松一些。”

" [wɒts] [ðə; ði] ['kwɑːntəti] [jʊə(r)] ['juːzɪŋ] [ɪn] [ðer; ðər] ? "
**" What's the quantity you're using in there ? "**
" 是什么 这 数量 你是 使用 在 那里 ? "

“你里面用的量是多少？”

" [noʊ] ['riːəl] ['riːz(ə)n] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] , [ɪz] [ðer; ðər] ?
**" No real reason I should tell you that , is there ?**
" 不 真实的 原因 我 应该 告诉 你 那 , 是 那里 ?

“我其实没什么理由要告诉你这件事，对吧？”

[bʌt; bət] [aɪ] [wɪl] .
**But I will .**
但 我 将要 .

但我会的。

[ðə; ði] ['sɪksti] - [eɪt] ['kɪləgræmz] [ðə; ði] - [bɪn] ['griːvɪŋ] [əˈbaʊt] [ɑːr; ər] ['ʌndər] [ðə; ði]
**The sixty - eight kilograms the Overgovernment's been grieving about are under the**
这 六十 - 八 公斤 这 - 到过 悲伤 关于 是 在下面 这
[məˈʃiːn] ['plætfɔːrm] .
**machine platform .**
机器 平台 .

政府一直哀叹的那 68 公斤重物就在机器平台下面。

[wɪə(r)] ['juːzɪŋ] [ɔːl] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .
**We're using all of it .**
是 使用 全部 的 它 .

我们正在全部使用。

" [hiː; hi] [grɪnd] ['briːfli] , [pərˈhæps] [æt; ət] [daʊləndz] [ɪkˈspreʃ(ə)n] .
**" He grinned briefly , perhaps at Dowland's expression .**
" 他 咧嘴一笑 简要地 , 也许 在 道兰的 表达 .

他咧嘴一笑，或许是被道兰的表情逗乐了。

" [ðə; ði] [taɪp] [ʌv; əv][dʒɑːb][wiː; wi][hæd; həd][ɪn][maɪnd][rɪ'kwaɪərd] ['kwɑːntətiz] [ɪn] [ðæt] [klæs] .

| " | The | type | of | job | we | had | in | mind | required | quantities | in | that | class | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 类型 | 的 | 工作 | 我们 | 有 | 在 | 头脑 | 必需的 | 数量 | 在 | 那 | 班级 | . |

“我们设想的那种工作需要该等级的数量。”

[naʊ] , [ə'baʊt] [jɔːr'self] .

| Now | , | about | yourself | . |
|---|---|---|---|---|
| 现在 | , | 关于 | 你自己 | . |

现在，说说你自己吧。

[wɪə(r)] [nɑːt] ['mɜːdəəz] .

| We're | not | murderers | . |
|---|---|---|---|
| 是 | 不是 | 杀人犯 | . |

我们不是杀人犯。

[dʒɪl] [telz] [ˌem 'iː][juː; jʊ] [kɑːnt] [biː; bi] [braibd] — [ɔːl] [raɪt] .

| Jill | tells | me | you | can't | be | bribed | — | all | right | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 吉尔 | 讲述 | 我 | 你 | 不能 | 是 | 受贿 | — | 全部 | 正确的 | . |

吉尔告诉我，你不可能被贿赂——没错。

[wʌt] [wɪl] ['hæpən] , [wen] [ðɪs] ['θɪŋz] ['setld] , [ɪz] [ðæt] [juːl] [hæv; həv][æn; ən] [ə'tæk] [ʌv; əv]

| What | will | happen | , | when | this | thing's | settled | , | is | that | you'll | have | an | attack | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 将要 | 发生 | , | 什么时候 | 这 | 事物 | 定居 | , | 是 | 那 | 你会 | 有 | 一个 | 攻击 | 的 |

[æm'niːʒə] .

| amnesia | . |
|---|---|
| 健忘症 | . |

等这件事尘埃落定之后，你就会患上失忆症。

['sevrəl] [mʌnθs] [ʌv; əv][jʊr; jər][laɪf] [wɪl] [biː; bi] ['pɜːrmənəntli] [lɔːst][frʌm; frəm][jʊr; jər] ['meməri] ,

| Several | months | of | your | life | will | be | permanently | lost | from | your | memory | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 几个月 | 的 | 你的 | 生活 | 将要 | 是 | 永久的 | 丢失的 | 从 | 你的 | 记忆 | , |

[ɪn'kluːdɪŋ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

| including | , | of | course | , |
|---|---|---|---|---|
| 包括 | , | 的 | 课程 | , |

你生命中几个月的记忆将永远消失，这其中当然包括：

['evriθɪŋ] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] .

| everything | connected | with | this | operation | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 一切 | 连接 | 和 | 这 | 手术 | . |

与此行动相关的一切。

['ʌðərwaɪz] [juː; jʊ][wəʊnt][biː; bi] [hɑːmd] .

| Otherwise | you | won't | be | harmed | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 否则 | 你 | 惯于 | 是 | 受到伤害 | . |

否则你不会受到伤害。

[ˌʌndər'stænd] ? "

| Understand | ? | " |
|---|---|---|
| 理解 | ? | " |

理解？ ”

" [aɪv] [hɜːrd] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [θɪŋz] , " ['daʊlənd] [sed] ['draɪli] .

| " | I've | heard | of | such | things | , | " | Dowland | said | drily | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我已经 | 听到 | 的 | 这样的 | 事物 | , | " | 道兰 | 说 | 干巴巴地 | . |

“我听说过这种事，”道兰冷冷地说。

[ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] , [haʊ'evər] , [biː; bi] [dʌn] [ðæt] [wei] .

| It | wouldn't | , | however | , | be | done | that | way | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 不会 | , | 然而 | , | 是 | 完毕 | 那 | 方式 | . |

然而，事情不会那样做。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv] [θɪŋ] [toʊld][ə; eɪ][mæn] [ɔːl'redi] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [ded] ,

| It | was | the | kind | of | thing | told | a | man | already | as | good | as | dead | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 这 | 种类 | 的 | 事物 | 讲述 | 一个 | 男人 | 已经 | 作为 | 好的 | 作为 | 死的 | , |

这是那种会对一个奄奄一息的人说的话。

[tuː; tə] [kiːp] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['despərət] [ə'tempt] [tuː; tə] [seɪv] [hɪm'self] .

| to | keep | him | from | making | a | desperate | attempt | to | save | himself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 保持 | 他 | 从 | 制作 | 一个 | 绝望的 | 试图 | 到 | 节省 | 他自己 | . |

阻止他孤注一掷地自救。

[ðə; ði] ['friːhoʊldər] ['riːəli] ['wʊdnt] [hæv; həv] [mʌtʃ] [tʃɔɪs] .

| The | Freeholders | really | wouldn't | have | much | choice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 自由持有者 | 真的 | 不会 | 有 | 很多 | 选择 | . |

土地所有者们其实别无选择。

['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] ['laʊzd] [ʌp][ðer; ðər][plænz] [hɪr] ,

| Something | had | loused | up | their | plans | here | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 某物 | 有 | 脏的 | 向上 | 他们的 | 计划 | 这里 | , |

他们的计划似乎出了什么问题。

[ænd; ənd] [ɪf] ['daʊlənd] ['iːðər] ['dɪsə'pɪrd] [ɔːr][wʌz; wəz] [faʊnd] ['sʌfərɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [baʊt]

| and | if | Dowland | either | disappeared | or | was | found | suffering | from | a | sudden | bout |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 道兰 | 任何一个 | 消失 | 或者 | 曾是 | 成立 | 痛苦 | 从 | 一个 | 突然 | 回合 |

[ʌv; əv] [æm'niːʒə] ,

| of | amnesia | , |
|---|---|---|
| 的 | 健忘症 | , |

如果道兰失踪了，或者被发现患有突发性失忆症，

[ðə; ði][ˌaɪ piː 'eɪ] [wʊd] [tɜːrn][ɪts] [fʊl] [ə'tenʃ(ə)n] [ɑːn] ['terə] [æt; ət][wʌns] .

| the | IPA | would | turn | its | full | attention | on | Terra | at | once | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 异丙醇 | 会 | 转动 | 它是 | 满的 | 注意力 | 在 | 泰拉 | 在 | 一次 | . |

IPA 将立即把全部注意力转向 Terra。

[ɪf] [hiː; hi][daɪd] ,

| If | he | died | , |
|---|---|---|---|
| 如果 | 他 | 死亡 | , |

如果他死了，

[hɪz; ɪz] [deθ] [kʊd; kəd][biː; bi] ['plɔːzəbli] [ə'reɪndʒd] [tuː; tə] [lʊk] [laɪk][æn; ən]['æksɪdənt][ɔːr][ə; eɪ] ['kɪlɪŋ]

| his | death | could | be | plausibly | arranged | to | look | like | an | accident | or | a | killing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 死亡 | 可以 | 是 | 可能 | 安排 | 到 | 看 | 喜欢 | 一个 | 事故 | 或者 | 一个 | 杀 |

[fɔːr; fər]['pɜːrsən(ə)l] ['məutivz] .

| for | personal | motives | . |
|---|---|---|---|
| 为了 | 个人的 | 动机 | . |

他的死很可能是人为安排的，伪装成意外事故或出于个人动机的谋杀。

[ðiːz] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər] [kwaɪt] ['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['sækrifaisɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][ðer; ðər] [gruːp] [tuː; tə] [bæk] [sʌtʃ]

| These | people | were | quite | capable | of | sacrificing | one | of | their | group | to | back | such |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这些 | 人们 | 是 | 相当 | 有能力的 | 的 | 牺牲 | 一 | 的 | 他们的 | 团体 | 到 | 后退 | 这样的 |

[ə; eɪ] ['stɔːri] [ʌp] .

| a | story | up | . |
|---|---|---|---|
| 一个 | 故事 | 向上 | . |

这些人完全有能力牺牲自己人来佐证这样的故事。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [pæs] .

| And | it | would | pass | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 会 | 经过 | . |

一切都会过去的。

['terə] [wʌz; wəz] ['ʌndər] [noʊ] [mɔːr] [ɪ'miːdiət] [sə'spɪʃ(ə)n] [ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðər] [wɜːrld] .

| Terra | was | under | no | more | immediate | suspicion | than | any | other | world | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 泰拉 | 曾是 | 在下面 | 不 | 更多的 | 即时 | 怀疑 | 比 | 任何 | 其他 | 世界 | . |

与其他星球相比，泰拉并没有立即受到更多怀疑。

['daʊlənd] [hæd; həd] [bɪn] [ɑːn][ə; eɪ] [ruː'tiːn] [ə'saɪnmənt] .

| **Dowland** | **had** | **been** | **on** | **a** | **routine** | **assignment** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 道兰 | 有 | 到过 | 在 | 一个 | 常规 | 任务 | . |

道兰当时正在执行例行任务。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ə; eɪ] [fjuː] [briːf] [ˌprepə'reɪʃnz] .

| **There** | **were** | **a** | **few** | **brief** | **preparations** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 一个 | 很少 | 简短的 | 准备工作 | . |

有一些简短的准备工作。

[pɔːl] [triˈlɔːni] [tʃekt] [ðə; ði] ['bætəriz] [ɪn][ðə; ði][ˌreɪdi'eɪʃ(ə)n]['suːts][hiː; hi][ænd; ənd][dʒɪl][wɜːr; wər]

| **Paul** | **Trelawney** | **checked** | **the** | **batteries** | **in** | **the** | **radiation** | **suits** | **he** | **and** | **Jill** | **were** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 保罗 | 特里劳尼 | 已检查 | 这 | 电池 | 在 | 这 | 辐射 | 西装 | 他 | 和 | 吉尔 | 是 |

['werɪŋ] ,

| **wearing** | **,** |
|---|---|
| 穿着 | , |

保罗·特里劳尼检查了他和吉尔所穿的辐射防护服的电池。

[ðen] [iksˈtʃeindʒd] [hɪz; ɪz][set][fɔːr; fər] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sper] [suːt] .

| **then** | **exchanged** | **his** | **set** | **for** | **that** | **of** | **the** | **spare** | **suit** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 交换 | 他的 | 放 | 为了 | 那 | 的 | 这 | 空闲的 | 套装 | . |

然后他把自己的那套衣服换成了备用衣服。

['daʊlənd] [left] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌeɪ 'ɑːr] [fiːld] [ɔːf] [fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt] .

| **Dowland** | **left** | **his** | **own** | **AR** | **field** | **off** | **for** | **the** | **moment** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 道兰 | 左边 | 他的 | 自己的 | 增强现实 | 场地 | 离开 | 为了 | 这 | 片刻 | . |

道兰暂时没有启用他自己的AR字段。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət] [liːst] [æz; əz] ['ædɪkwət] [æz; əz][ðə; ði][wʌn] [dɪ'veləpt] [baɪ][ðə; ði] - - ['suːts]

| **It** | **was** | **at** | **least** | **as** | **adequate** | **as** | **the** | **one** | **developed** | **by** | **the** | **Trelawneys** | **'** | **suits** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 在 | 至少 | 作为 | 足够的 | 作为 | 这 | 一 | 发达 | 经过 | 这 | - | - | 西装 |

,

| **'** |
|---|
| ' |

它至少和特里劳尼夫妇诉讼案中提出的方案一样完善。

[ænd; ənd][ɪn][sʌm; səm][rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks][ə; eɪ] [mʌtʃ] [mɔːr] ['præktɪk(ə)l] [dɪ'vaɪs] .

| **and** | **in** | **some** | **respects** | **a** | **much** | **more** | **practical** | **device** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 一些 | 尊重 | 一个 | 很多 | 更多的 | 实际的 | 设备 | . |

在某些方面，它也是一种更实用的设备。

[bʌt; bət][ðə; ði][suːt] ['bætəriz] [hæd; həd][æn; ən][ɪ'fektɪv; ə'fektɪv][laɪf][ʌv; əv] ['twenti] - [fɔːr] ['aʊərz] ,

| **But** | **the** | **suit** | **batteries** | **had** | **an** | **effective** | **life** | **of** | **twenty** | **-** | **four** | **hours** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 套装 | 电池 | 有 | 一个 | 有效的 | 生活 | 的 | 二十 | - | 四 | 小时 | , |

但宇航服电池的有效寿命只有24小时。

[iksˈpendɪŋ] [ðem; ðəm] [ˌɔːtə'mætɪkli] [waɪl] [ðə; ði]['suːts][wɜːr; wər][wɔːrn] .

| **expending** | **them** | **automatically** | **while** | **the** | **suits** | **were** | **worn** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 支出 | 他们 | 自动地 | 尽管 | 这 | 西装 | 是 | 磨损 | . |

穿着西装时，这些气体会自动消耗掉。

[hɪz; ɪz] [fiːld] [wʊd] [meɪn'teɪn] [ɪt'self][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪməm] [ʌv; əv][æn; ən]['aʊər][ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] ,

| **His** | **field** | **would** | **maintain** | **itself** | **for** | **a** | **minimum** | **of** | **an** | **hour** | **and** | **a** | **half** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 场地 | 会 | 维持 | 本身 | 为了 | 一个 | 最低限度 | 的 | 一个 | 小时 | 和 | 一个 | 一半 | , |

他的场至少能维持一个半小时。

[ə; eɪ]['mæksɪməm][ʌv; əv] [tuː] ['aʊərz] .

| **a** | **maximum** | **of** | **two** | **hours** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 最大限度 | 的 | 二 | 小时 | . |

最多两个小时。

[ɪn] [ðɪs] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , ['daʊlənd] ['wɔznt] [ʃʊr] [haʊ] [lɔːŋ] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [dɪ'pend] [ɑːn][ðə; ði]
**In this situation , Dowland wasn't sure how long he would have to depend on the**
在 这 情况 , 道兰 不是 当然 如何 长的 他 会 有 到 依赖 在 这
[fiːld] .
**field .**
场地 .

在这种情况下，道兰不确定自己还要依靠球场多久。

[ə; eɪ] [fjuː] [mɔːr] ['mɪnɪts] [ʌv; əv] [ə'ʃʊrd] [prə'tekʃn] [maɪt] [meɪk] [ə; eɪ] ['dɪfrəns] .
**A few more minutes of assured protection might make a difference .**
一个 很少 更多的 分钟 的 保证 保护 可能 制作 一个 不同之处 .

多几分钟的可靠保护或许就能带来改变。

[hiː; hi] [sɔː] [tri'lɔːni] ['stʌdiɪŋ] [ðə; ði] [ˌmaʊntn'ɪrɪŋ] [rɪg] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] ;
**He saw Trelawney studying the mountaineering rig on the floor ;**
他 锯 特里劳尼 学习 这 登山 钻井平台 在 这 地面 ;

他看到特里劳尼正在研究地板上的登山装备；

[ðen] [hiː; hi] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði] ['hɑːrnɪs] [ænd; ənd] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][tuː; tə][hɪm; ɪm] .
**then he picked up the harness and brought it over to him .**
然后 他 挑选 向上 这 马具 和 带来 它 超过 到 他 .

然后他拿起马具，把它拿给他。

" [hɪr] , [pʊt][ˌaɪ 'tiː][ɑːn] , " [hiː; hi] [sed] .
**" Here , put it on , " he said .**
" 这里 , 放 它 在 , " 他 说 .

“来，穿上它，”他说。

" [wʌt] [fɔːr; fər] ?
**" What for ?**
" 什么 为了 ?

“做什么的?

" ['daʊlənd] [æskt] , [sər'praɪzd] .
**" Dowland asked , surprised .**
" 道兰 问 , 惊讶 .

道兰惊讶地问道。

[tri'lɔːni] [grɪnd] .
**Trelawney grinned .**
特里劳尼 咧嘴一笑 .

特里劳妮咧嘴一笑。

" [wiː; wi] [meɪ] [hæv; həv][ə; eɪ][juːz][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .
**" We may have a use for it .**
" 我们 可能 有 一个 使用 为了 它 .

我们或许能用得上它。

[juːl] [faɪnd] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔːr] [tuː] .
**You'll find out in a minute or two .**
你会 寻找 出去 在 一个 分钟 或者 二 .

过一两分钟你就知道了。

" [ðeɪ] [left] [ðə; ði] [haʊs] [baɪ][ə; eɪ] [bæk] ['entrəns] .
**" They left the house by a back entrance .**
" 他们 左边 这 房子 经过 一个 后退 入口 .

他们从后门离开了房子。

[klaʊdz] [wɜːr; wər] [bæŋkt] [loʊ] [ɑːn][ðə; ði] ['iːstərn] [hə'raɪz(ə)n] [naʊ] ; [ðə; ði][fɜːrst] ['sʌnlaɪt] [gliːmd] [peɪl]
**Clouds** **were** **banked** **low** **on** **the** **eastern** **horizon** **now** **;** **the** **first** **sunlight** **gleamed** **pale**
云 是 银行 低的 在 这 东 地平线 现在 ; 这 第一的 阳光 闪闪发光 苍白
[goʊld] [bɪ'niːθ] [ðem; ðəm] .
**gold** **beneath** **them** **.**
金子 下面 他们 .

东方的地平线上乌云密布，第一缕阳光透过云层洒下淡淡的金光。

[ɪn][ðə; ði] [west] [ðə; ði][skaɪ][wʌz; wəz] [braʊn] [wɪð; wɪθ] [ swəːliŋ ] [dʌst] .
**In** **the** **west** **the** **sky** **was** **brown** **with** **swirling** **dust** **.**
在 这 西方 这 天空 曾是 棕色的 和 旋转 灰尘 .

西边的天空一片棕褐色，尘土飞扬。

[dʒɪl] [stɑːpt] ['twenti] [ jaːdz ][frʌm; frəm][ðə; ði] ['læbrətɔːri] ['bɪldɪŋ] [ænd; ənd] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði][sloʊp] ,
**Jill** **stopped** **twenty** **yards** **from** **the** **laboratory** **building** **and** **stood** **on** **the** **slope** **,**
吉尔 停止 二十 码 从 这 实验室 建筑 和 站立 在 这 坡 ,
['raɪf(ə)l][ɪn][hænd] ,
**rifle** **in** **hand** **,**
步枪 在 手 ,

吉尔在距离实验室大楼二十码的地方停了下来，站在斜坡上，手里拿着步枪。

['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [men] [goʊ][ɑːn] .
**watching** **the** **men** **go** **on** **.**
观看 这 男人 去 在 .

看着男人们继续前进。

[æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] , ['daʊlənd] [swɪtʃt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ˌeɪ 'ɑːr] [fiːld] .
**At** **the** **door** **,** **Dowland** **switched** **on** **his** **AR** **field** **.**
在 这 门 , 道兰 切换 在 他的 增强现实 场地 .

在门口，道兰打开了他的AR-15步枪。

[tri'lɔːni] [tɔːst] [ðə; ði] [dɪsk] - [ʃeɪpt] [kiː] ['oʊvər][tuː; tə][hɪm; ɪm] .
**Trelawney** **tossed** **the** **disk** **-** **shaped** **key** **over** **to** **him** **.**
特里劳尼 抛掷 这 磁盘 - 形状 钥匙 超过 到 他 .

特里劳妮把圆盘状的钥匙扔给了他。

" [noʊ] [haʊ] [tuː; tə][juːz][ˌaɪ 'tiː] ?
**"** **Know** **how** **to** **use** **it** **?**
" 知道 如何 到 使用 它 ?

知道怎么用吗?

" ['daʊlənd] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
**"** **Dowland** **nodded** **.**
" 道兰 点头 .

道兰点了点头。

" [ɔːl] [raɪt] .
**"** **All** **right** **.**
" 全部 正确的 .

“好的。

['æftər] [juːv] [snæpt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [rɪ'liːsɪz] [ə'gen] , [θroʊ] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
**After** **you've** **snapped** **it** **in** **and** **it** **releases** **again** **,** **throw** **it** **back** **to** **me** **.**
后 你已经 啪啪 它 在 和 它 发布 再次 , 扔 它 后退 到 我 .

当你把它扣上又松开后，把它扔还给我。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][ðə; ði][læst] [wʌn] [ə'raʊnd] , [ænd; ənd] [wɪə(r)] [nɑːt] ['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði] ['læbrətɔːri]
**It** **may** **be** **the** **last** **one** **around** **,** **and** **we're** **not** **taking** **it** **into** **the** **laboratory**
它 可能 是 这 最后的 一 大约 , 和 是 不是 采取 它 进入 这 实验室
[ðɪs] [taɪm] .
**this** **time** **.**
这 时间 .

这可能是世上最后一个了，这次我们不把它带进实验室。

[wen] [ðə; ði] [dɔːr] ['stɑːrts] ['muːvɪŋ] [daʊn] , [step] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

| **When** | **the** | **door** | **starts** | **moving** | **down** | **,** | **step** | **back** | **to** | **the** | **right** | **of** | **it** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 门 | 开始 | 移动 | 向下 | , | 步 | 后退 | 到 | 这 | 正确的 | 的 | 它 | . |

当门开始向下移动时，向门的右侧退后一步。

[wiːl] [siː] [wʌt] [ðə; ði] [læb] [ɪz] [laɪk] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi][goʊ][ɪn] .

| **We'll** | **see** | **what** | **the** | **lab** | **is** | **like** | **before** | **we** | **go** | **in** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | 看 | 什么 | 这 | 实验室 | 是 | 喜欢 | 前 | 我们 | 去 | 在 | . |

我们进去之前先看看实验室的情况。

" [tri'lɔːni] ['ɪndɪkeɪtɪd] [ə; eɪ] ['θɪmbl] - [saɪzd] ['ɪnstrəmənt] [ɑːn][hɪz; ɪz][suːt] .

| **"** | **Trelawney** | **indicated** | **a** | **thimble** | **-** | **sized** | **instrument** | **on** | **his** | **suit** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 特里劳尼 | 表明的 | 一个 | 顶针 | - | 尺寸 | 乐器 | 在 | 他的 | 套装 | . |

特里劳尼指着他西装上的一个顶针大小的工具。

" ['ðɪsəl, ðɪsəl] [tel] ['weðər] [ðə; ði] [pleɪs] [ɪz][hɑːt][æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] , [ænd; ənd] [ə'prɑːksɪmətli] [haʊ] [hɑːt] .

| **"** | **This'll** | **tell** | **whether** | **the** | **place** | **is** | **hot** | **at** | **the** | **moment** | **,** | **and** | **approximately** | **how** | **hot** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这将 | 告诉 | 无论 | 这 | 地方 | 是 | 热的 | 在 | 这 | 片刻 | , | 和 | 大约 | 如何 | 热的 | . |

“这将告诉你这个地方现在是否很热，以及大概有多热。”

" [hiː; hi] [weɪvd] [ðə; ði][ˌaɪ piː 'eɪ] [gʌn] [ɪn] [daʊləndz] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

| **"** | **He** | **waved** | **the** | **IPA** | **gun** | **in** | **Dowland's** | **direction** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 挥手 | 这 | 异丙醇 | 枪 | 在 | 道兰的 | 方向 | . |

他朝道兰的方向挥舞着IPA枪。

" [ɔːl] [raɪt] , [goʊ] [ə'hed] .

| **"** | **All** | **right** | **,** | **go** | **ahead** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 全部 | 正确的 | , | 去 | 前方 | . |

“好的，请继续。”

" ['daʊlənd] ['fɪtɪd] [ðə; ði] [kiː] ['ɪntuː][ðə; ði] ['sentrəl] [dɪ'preʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [dɔːr] , [prest] [daʊn] ,

| **"** | **Dowland** | **fitted** | **the** | **key** | **into** | **the** | **central** | **depression** | **in** | **the** | **door** | **,** | **pressed** | **down** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 道兰 | 适配 | 这 | 钥匙 | 进入 | 这 | 中央 | 沮丧 | 在 | 这 | 门 | , | 按下 | 向下 | , |

“道兰将钥匙插入门中央的凹槽中，向下按压，

[felt] [ðə; ði] [kiː] [snæp]['ɪntuː] [pə'zɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɑːrp] ['twɪstɪŋ] ['moʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ɪts] [oʊn] ,

| **felt** | **the** | **key** | **snap** | **into** | **position** | **with** | **a** | **sharp** | **twisting** | **motion** | **of** | **its** | **own** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 毛毡 | 这 | 钥匙 | 折断 | 进入 | 位置 | 和 | 一个 | 锋利的 | 扭曲 | 运动 | 的 | 它是 | 自己的 | , |

感觉钥匙猛地一扭，咔哒一声卡入到位。

[rɪ'liːst] [hɪz; ɪz] ['preʃər] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

| **released** | **his** | **pressure** | **on** | **it** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 发布 | 他的 | 压力 | 在 | 它 | . |

他松开了对它的压力。

[æn; ən] ['ɪnstənt] ['leɪtər] , [ðə; ði] [kiː] [pɑːpt] [bæk] [aʊt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][hænd] .

| **An** | **instant** | **later** | **,** | **the** | **key** | **popped** | **back** | **out** | **into** | **his** | **hand** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 立即的 | 之后 | , | 这 | 钥匙 | 爆裂 | 后退 | 出去 | 进入 | 他的 | 手 | . |

片刻之后，钥匙又弹回了他的手中。

[hiː; hi] [tɔːst] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [tuː; tə] [tri'lɔːni] ,

| **He** | **tossed** | **it** | **back** | **to** | **Trelawney** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 抛掷 | 它 | 后退 | 到 | 特里劳尼 | , |

他把球扔回给了特里劳妮。

[huː] [kɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [left] - ['hændɪd] [ænd; ənd] [θruː] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][dʒɪlz][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

| **who** | **caught** | **it** | **left** | **-** | **handed** | **and** | **threw** | **it** | **over** | **his** | **head** | **in** | **Jill's** | **direction** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 捕捉 | 它 | 左边 | - | 递交 | 和 | 扔 | 它 | 超过 | 他的 | 头 | 在 | 吉尔的 | 方向 | . |

他用左手接住球，然后从头顶扔向吉尔的方向。

[ðə; ði] [dɪsk] [θʌdid] ['hevɪli] ['ɪntuː][ðə; ði] [græs] [ten] [fiːt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] .

| The | disk | thudded | heavily | into | the | grass | ten | feet | from | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 磁盘 | 砰的一声 | 重度 | 进入 | 这 | 草 | 十 | 脚 | 从 | 她 | . |

光盘重重地摔在离她十英尺远的草地上。

[ðə; ði][gɜːrl] [wɔːkt] ['oʊvər] , [pɪkt] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] , [ænd; ənd][slɪd][ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər][suːt]

| The | girl | walked | over | , | picked | it | up | , | and | slid | it | into | one | of | her | suit |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 女孩 | 步行 | 超过 | , | 挑选 | 它 | 向上 | , | 和 | 滑行 | 它 | 进入 | 一 | 的 | 她 | 套装 |

['pɑːkəts] .

| pockets | . |
|---|---|
| 口袋 | . |

女孩走过去，捡起它，把它塞进自己西装的一个口袋里。

[ðə; ði][slæb][ʌv; əv] - [wɪtʃ] [meɪd] [ʌp][ðə; ði] ['læbrətɔːri] [dɔːr] [bɪ'gæn] ['muːvɪŋ] ['vɜːrtɪkli]

| The | slab | of | metasteel | which | made | up | the | laboratory | door | began | moving | vertically |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 板 | 的 | - | 哪个 | 制成 | 向上 | 这 | 实验室 | 门 | 开始 | 移动 | 垂直方向 |

['daʊnwərd] .

| downward | . |
|---|---|
| 向下 | . |

构成实验室大门的超钢板开始垂直向下移动。

[ðə; ði]['moʊʃ(ə)n] [stɑːpt] [wen] [ðə; ði] ['dɔrz] [tɑːp][rɪm][wʌz; wəz] [stɪl] ['sevrəl] [ɪntʃɪz] [ə'bʌv] [ðə; ði]['lev(ə)l]

| The | motion | stopped | when | the | door's | top | rim | was | still | several | inches | above | the | level |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 运动 | 停止 | 什么时候 | 这 | 门的 | 顶部 | 轮缘 | 曾是 | 仍然 | 一些 | 英寸 | 多于 | 这 | 等级 |

[ʌv; əv][ðə; ði] [sɪl] .

| of | the | sill | . |
|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 窗台 | . |

当门的上边缘仍然比门槛高出几英寸时，动作就停止了。

[ə; eɪ] [loʊ] [droʊnɪŋ] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['ɪnstrəmənt] [ɑːn] - [suːt] .

| A | low | droning | came | from | the | little | instrument | on | Trelawney's | suit | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 低的 | 无人机 | 来了 | 从 | 这 | 小的 | 乐器 | 在 | - | 套装 | . |

特里劳妮西装上的小仪器发出低沉的嗡嗡声。

[ˌaɪ 'tiː][roʊz][ænd; ənd] [fel] [ɪ'regjələrli] [laɪk][ðə; ði] [bʌz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɜːrklɪŋ] [wɑːsp] .

| It | rose | and | fell | irregularly | like | the | buzz | of | a | circling | wasp | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 玫瑰 | 和 | 跌倒 | 不规则地 | 喜欢 | 这 | 嗡嗡声 | 的 | 一个 | 盘旋 | 黄蜂 | . |

它像盘旋的黄蜂的嗡嗡声一样，不规则地上下起伏。

['mɪŋgld] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [hɪs] [ʌv; əv] [ɪ'skeɪpɪŋ]

| Mingled | with | it | was | something | that | might | have | been | the | hiss | of | escaping |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 混合 | 和 | 它 | 曾是 | 某物 | 那 | 可能 | 有 | 到过 | 这 | 嘶 | 的 | 逃脱 |

[stiːm] .

| steam | . |
|---|---|
| 蒸汽 | . |

其中还夹杂着一些像是蒸汽逸出的嘶嘶声。

[ðæt] [wʌz; wəz] [daʊləndz] [dɪ'tektər] [kən'fɜːmɪŋ] .

| That | was | Dowland's | detector | confirming | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 曾是 | 道兰的 | 探测器 | 确认 | . |

那是道兰的探测器确认的结果。

[ðə; ði] [læb] [riːkt] [wɪð; wɪθ][ˌreɪdi'eɪʃ(ə)n] .

| The | lab | reeked | with | radiation | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 实验室 | 臭气熏天 | 和 | 辐射 | . |

实验室里弥漫着刺鼻的辐射气味。

[hiː; hi] [glɑːnst] ['oʊvər][æt; ət] [tri'lɔːni] .

| He | glanced | over | at | Trelawney | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 瞥了一眼 | 超过 | 在 | 特里劳尼 | . |

他瞥了一眼特里劳妮。

" [hɑːt] [ɪ'nʌf] , " [ðə; ði] ['friːhoʊldər] [sed] .

| " | Hot | enough | , | " | the | Freeholder | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 热的 | 足够的 | , | " | 这 | 自由持有人 | 说 | . |

“够热了，”自由持有者说道。

" [wiːl] [goʊ][ɪn'saɪd] .

| " | We'll | go | inside | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | 去 | 里面 | . |

我们进去吧。

[bʌt; bət] [steɪ] [nɪr] [ðə; ði] [dɔːr] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

| But | stay | near | the | door | for | a | moment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 停留 | 靠近 | 这 | 门 | 为了 | 一个 | 片刻 | . |

但请先在门口附近待一会儿。

[ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [els] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][faɪnd][aʊt] [ə'baʊt] . . . .

| There's | something | else | I | want | to | find | out | about | . | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 某物 | 别的 | 我 | 想 | 到 | 寻找 | 出去 | 关于 | . | . | . | . |

我还想了解另一件事.....

" [ˌɪn'saɪd] , [ðə; ði] ['læbrətɔːri] [wʌz; wəz] [ˌʌnˌpɑːr'tɪʃənd] [ænd; ənd] ['lɑːrdʒli] ['empti] , [ə; eɪ] [greɪt] [ʃel]

| " | Inside | , | the | laboratory | was | unpartitioned | and | largely | empty | , | a | great | shell |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 里面 | , | 这 | 实验室 | 曾是 | 未分割的 | 和 | 很大程度上 | 空的 | , | 一个 | 伟大的 | 壳 |

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['bɪldɪŋ] .

| of | a | building | . |
|---|---|---|---|
| 的 | 一个 | 建筑 | . |

“实验室内部没有隔断，而且大部分是空的，就像一个巨大的建筑外壳。”

['oʊnli][ðə; ði]['sekʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][left][ʌv; əv][ðə; ði] ['entrəns] [ə'pɪrd] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [juːst] .

| Only | the | section | to | the | left | of | the | entrance | appeared | to | have | been | used | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 这 | 部分 | 到 | 这 | 左边 | 的 | 这 | 入口 | 出现 | 到 | 有 | 到过 | 用过的 | . |

只有入口左侧的部分似乎被使用过。

[ðæt] ['sekʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['laɪtɪd] .

| That | section | was | lighted | . |
|---|---|---|---|---|
| 那 | 部分 | 曾是 | 照明 | . |

那一段有灯光照明。

[ðə; ði] [laɪt] [ə'roʊz] ['iːvnli] [frʌm; frəm][ðə; ði]['sɝːfəsəz, 'sɝːfəsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [reɪzd] [mə'ʃiːn] ['plætfɔːrm]

| The | light | arose | evenly | from | the | surfaces | of | the | raised | machine | platform |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 光 | 出现 | 均匀地 | 从 | 这 | 表面 | 的 | 这 | 提高 | 机器 | 平台 |

[ˌhæf'weɪ] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [wɔːl] .

| halfway | over | to | the | opposite | wall | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 半 | 超过 | 到 | 这 | 对面的 | 墙 | . |

光线均匀地从架高的机器平台表面照射出来，一直延伸到对面的墙壁。

[ðə; ði]['plætfɔːrm][wʌz; wəz] [skwer] , [pər'hæps] ['twenti] [fiːt] [ə'lɔːŋ] [ɪts] [saɪdz] .

| The | platform | was | square | , | perhaps | twenty | feet | along | its | sides | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 平台 | 曾是 | 正方形 | , | 也许 | 二十 | 脚 | 沿着 | 它是 | 侧面 | . |

平台是正方形的，边长大约二十英尺。

['daʊlənd] ['rekəgnaɪzd] [ðə; ði] [ˌæpə'rætəs] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm] - ['daiəgræmz] .

| Dowland | recognized | the | apparatus | on | it | from | Trelawney's | diagrams | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 道兰 | 认可 | 这 | 设备 | 在 | 它 | 从 | - | 图表 | . |

道兰根据特里劳尼的图纸认出了上面的装置。

[ðə; ði] ['sentrəl] [piːs] [wʌz; wəz][æn; ən] [eg] - [ʃeɪpt] ['keɪsɪŋ] [wɪtʃ] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi] - .

| The | central | piece | was | an | egg | - | shaped | casing | which | appeared | to | be | metasteel | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 中央 | 片 | 曾是 | 一个 | 蛋 | - | 形状 | 套管 | 哪个 | 出现 | 到 | 是 | - | . |

中心部件是一个蛋形外壳，看起来像是金属钢。

[nɪr] [ɪts] [blʌnt] [end] , ['pɑːrtli] [kən'siːld] , [stʊd] [ðə; ði] [lɔːŋ] , ['næroʊ] ['ɪnstrəmənt] [kən'soʊl] .

| Near | its | blunt | end | , | partly | concealed | , | stood | the | long | , | narrow | instrument | console | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 靠近 | 它是 | 钝 | 结尾 | , | 部分 | 暗 | , | 站立 | 这 | 长的 | , | 狭窄的 | 乐器 | 安慰 | . |

在它钝端附近，部分被遮挡着，矗立着细长的仪器控制台。

[bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['ʌðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] ['keɪsɪŋ] , [æn; ən] [ɪk'stenʃ(ə)n] [ræmp] [dʒʌtid] [aʊt] [ə'bʌv] [ðə; ði]

| Behind | the | other | end | of | the | casing | , | an | extension | ramp | jutted | out | above | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在后面 | 这 | 其他 | 结尾 | 的 | 这 | 套管 | , | 一个 | 扩大 | 坡道 | 突出的 | 出去 | 多于 | 这 |

['plætfɔːrm] .

| platform | . |
|---|---|
| 平台 | . |

在外壳的另一端后面，有一个延伸坡道从平台上伸出。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][ræmp][wʌz; wəz][ə; eɪ][sɪks] - [fʊt] [dɪsk] [ðæt] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [kwɔːrts] ,

| At | the | end | of | the | ramp | was | a | six | - | foot | disk | that | might | have | been | quartz | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 结尾 | 的 | 这 | 坡道 | 曾是 | 一个 | 六 | - | 脚 | 磁盘 | 那 | 可能 | 有 | 到过 | 石英 | , |

斜坡尽头是一个直径六英尺的圆盘，可能是石英材质。

['rɪmləs] , ['braɪtli] [ˌɪrɪ'des(ə)nt] .

| rimless | , | brightly | iridescent | . |
|---|---|---|---|---|
| 无框 | , | 明亮地 | 彩虹色 | . |

无边框，闪亮虹彩。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['tɪltɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [left] , ['feɪsɪŋ] [ðə; ði][bæŋk][ʌv; əv] ['ɪnstrʊmənts] .

| It | was | tilted | to | the | left | , | facing | the | bank | of | instruments | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 斜 | 到 | 这 | 左边 | , | 面向 | 这 | 银行 | 的 | 仪器 | . |

它向左倾斜，正对着仪器堆。

" [ə; eɪ] ['ræðər] [ɪk'spensɪv] [bɪt][ʌv; əv] [ɪ'kwɪpmənt] ['oʊvər][ðer; ðər] , ['daʊlənd] , " [tri'lɔːni] [sed] .

| " | A | rather | expensive | bit | of | equipment | over | there | , | Dowland | , | " | Trelawney | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 相当 | 昂贵的 | 少量 | 的 | 设备 | 超过 | 那里 | , | 道兰 | , | " | 特里劳尼 | 说 | . |

“道兰，那边那套设备相当昂贵，”特里劳尼说道。

" [maɪ] ['brʌðər] [dɪ'veləpt] [ðə; ði]['kɑːnsept] , ['veri] ['nɪrli] [ɪn] [kəm'pliːt] ['diːteɪl] , ['ɔːlmoʊst] ['twenti] - [faɪv]

| " | My | brother | developed | the | concept | , | very | nearly | in | complete | detail | , | almost | twenty | - | five |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我的 | 兄弟 | 发达 | 这 | 概念 | , | 非常 | 几乎 | 在 | 完全的 | 细节 | , | 几乎 | 二十 | - | 五 |

['jɪrz] [ə'goʊ] .

| years | ago | . |
|---|---|---|
| 年 | 前 | . |

“我哥哥大约在二十五年前就构思出了这个概念，而且细节几乎完全确定。”

[bʌt; bət][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] [taɪm] [ænd; ənd] [θɔːt] [ænd; ənd] [wɜːrk] [keɪm] [ðen] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]

| But | a | great | deal | of | time | and | thought | and | work | came | then | before | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 一个 | 伟大的 | 交易 | 的 | 时间 | 和 | 想法 | 和 | 工作 | 来了 | 然后 | 前 | 这 |

['kɑːnsept] [tɜːrnd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ɑpəretɪŋ] [ri'æləti] [ɑːn] [ðæt] ['plætfɔːrm] .

| concept | turned | into | the | operating | reality | on | that | platform | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 概念 | 转向 | 进入 | 这 | 操作 | 现实 | 在 | 那 | 平台 | . |

但在此之前，这个概念需要花费大量的时间、思考和努力才能在该平台上转化为实际运行。

" [hiː; hi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][tuː; tə][ðə; ði] [left] .

| " | He | nodded | to | the | left | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 点头 | 到 | 这 | 左边 | . |

他向左边点了点头。

" [ðæts] [miː'gɛlz] [koʊt] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .

| " | That's | Miguel's | coat | on | the | floor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那就是 | 米格尔的 | 外套 | 在 | 这 | 地面 | . |

“那是米格尔的外套，掉在地板上了。”

[aɪ] ['wɔznt] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [stɪl] [biː; bi] [hɪr] .

| I | wasn't | sure | it | would | still | be | here | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不是 | 当然 | 它 | 会 | 仍然 | 是 | 这里 | . |

我当时不确定它是否还会在这里。

[ðə; ði][ə'tɑːmɪk] [kiː] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['sɜːrtʃɪŋ] [fɔːr; fər][soʊ] [ɪn'dʌstriəsli] [læst] [naɪt] [ɪz][ɪn][wʌn][ʌv; əv][ɪts]

| The | atomic | key | you | were | searching | for | so | industriously | last | night | is | in | one | of | its |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 原子 | 钥匙 | 你 | 是 | 搜索 | 为了 | 所以 | 勤奋地 | 最后的 | 夜晚 | 是 | 在 | 一 | 的 | 它是 |

['pɑːkəts] .

| pockets | . |
|---|---|
| 口袋 | . |

你昨晚苦苦寻找的原子密钥就在它的某个口袋里。

[mi'gel] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [dʒʌst][ðer; ðər] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][koʊt]['foʊldɪd]['oʊvər][hɪz; ɪz][ɑːrm] ,

| Miguel | was | standing | just | there | , | with | the | coat | folded | over | his | arm | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 米格尔 | 曾是 | 常设 | 只是 | 那里 | , | 和 | 这 | 外套 | 折叠 | 超过 | 他的 | 手臂 | , |

米格尔就站在那里，外套搭在胳膊上。

[wen] [aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm][læst] — [pər'hæps] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] [bɪ'fɔːr] [aɪ][wʌz; wəz] [sər'praɪzd]

| when | I | saw | him | last | — | perhaps | two | or | three | seconds | before | I | was | surprised |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我 | 锯 | 他 | 最后的 | — | 也许 | 二 | 或者 | 三 | 秒 | 前 | 我 | 曾是 | 惊讶 |

[tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [aɪ][wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] [kən'troʊlz][ɪn]['aʊər; ɑːr]

| to | discover | I | was | no | longer | looking | at | the | instrument | controls | in | our |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 发现 | 我 | 曾是 | 不 | 更长 | 寻找 | 在 | 这 | 乐器 | 控制 | 在 | 我们的 |

['læbrətɔːri] . "

| laboratory | . | " |
|---|---|---|
| 实验室 | . | " |

我最后一次见到他——大概是在两三秒钟前——我惊讶地发现自己不再看着实验室里的仪器控制面板了。

" [wer] [wɜːr; wər][juː; jʊ] ?

| " | Where | were | you | ? |
|---|---|---|---|---|
| " | 在哪里 | 是 | 你 | ? |

“当时你在哪里?

" ['daʊlənd] [æskt] .

| " | Dowland | asked | . |
|---|---|---|---|
| " | 道兰 | 问 | . |

道兰问道。

" [sɪks] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] [ɪn][ðə; ði][pæst] ? "

| " | Six | hundred | thousand | years | in | the | past | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 六 | 百 | 千 | 年 | 在 | 这 | 过去的 | ? | " |

“六十万年前？”

" [ðə; ði] ['ɪnstrʊmənts] [ʃoʊd] [ə; eɪ] [fɪks] [ɑːn] [ðæt] [pɔɪnt] [ɪn] [taɪm] , " [tri'lɔːni] [sed] .

| " | The | instruments | showed | a | fix | on | that | point | in | time | , | " | Trelawney | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 仪器 | 显示 | 一个 | 使固定 | 在 | 那 | 观点 | 在 | 时间 | , | " | 特里劳尼 | 说 | . |

“仪器显示，时间点已经确定，”特里劳尼说。

" [bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz] , [juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] , [ə; eɪ] [prɪ'lɪmɪneri] [ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] .

| " | But | this | was | , | you | understand | , | a | preliminary | operation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 这 | 曾是 | , | 你 | 理解 | , | 一个 | 初步的 | 手术 | . |

但你要明白，这只是一次初步操作。

[wiː; wi] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [ˌɑːbzɝ'veɪʃənz] .

| We | intended | to | make | a | number | of | observations | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 故意的 | 到 | 制作 | 一个 | 数字 | 的 | 观察 | . |

我们打算进行一些观察。

[wiː; wi][hæd; həd][nɑːt] [plænd] [ə; eɪ]['pɜːrsən(ə)l][træns'fɜːr][fɔːr; fər] ['sevrəl] [mɔːr] [wiːks] .

| We | had | not | planned | a | personal | transfer | for | several | more | weeks | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 有 | 不是 | 计划 | 一个 | 个人的 | 转移 | 为了 | 一些 | 更多的 | 周 | . |

我们原计划几周内都不会安排个人调动。

[bʌt; bət][ɪn] [keɪs] [ðə; ði] [test] [tɜːrnd] [aʊt] [tuː; tə][biː; bi] [sək'sesf(ə)l] [bɪ'jɑːnd] ['aʊər; ɑːr][ˌekspek'teɪʃ(ə)nz] ,

| But | in | case | the | test | turned | out | to | be | successful | beyond | our | expectations | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 案件 | 这 | 测试 | 转向 | 出去 | 到 | 是 | 成功的 | 超过 | 我们的 | 期望 | , |

但如果测试结果超出我们的预期，

[aɪ][wʌz; wəz] [ɪ'kwɪpt] [tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði][træns'fɜ:r] .

| I | was | equipped | to | make | the | transfer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 配备 | 到 | 制作 | 这 | 转移 | . |

我已做好转账的准备。

[ðæt] [bɪt][ʌv; əv][ˌɑ:ptɪ'mɪstɪk] ['fɔ:rsaɪt] [ɪz] [waɪ] [aɪm] [stɪl] [ə'laɪv] .

| That | bit | of | optimistic | foresight | is | why | I'm | still | alive | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 少量 | 的 | 乐观的 | 远见 | 是 | 为什么 | 我是 | 仍然 | 活 | . |

正是那份乐观的远见让我活到了今天。

" [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði][mæn] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər] ?

| " | What | was | the | man | waiting | for | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 曾是 | 这 | 男人 | 等待 | 为了 | ? |

那个人究竟在等什么?

['daʊlənd] [æskt] , " [wʌt] ['æktʃuəli] ['hæpənd] ? "

| Dowland | asked | , | " | What | actually | happened | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 道兰 | 问 | , | " | 什么 | 实际上 | 发生 | ? | " |

道兰问道:“到底发生了什么事?”

" [ə; eɪ] [gʊd] ['kwestʃən] , [aɪ'd] [laɪk] [tu:; tə] [noʊ] [ðə; ði] [hoʊl] ['ænsər] [maɪ'self] .

| " | A | good | question | , | I'd | like | to | know | the | whole | answer | myself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 好的 | 问题 | , | ID | 喜欢 | 到 | 知道 | 这 | 所有的 | 回答 | 我 | . |

“问得好,我自己也很想知道全部答案。”

[wʌt] ['hæpənd] [ɪn][pɑ:rt][wʌz; wəz] [ðæt] [aɪ] ['sʌd(ə)nli] [faʊnd] [maɪ'self][ɪn][ðə; ði] [er] , ['fɔ:lɪŋ] [tɔ:rd]

| What | happened | in | part | was | that | I | suddenly | found | myself | in | the | air | , | falling | toward |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 发生 | 在 | 部分 | 曾是 | 那 | 我 | 突然 | 成立 | 我 | 在 | 这 | 空气 | , | 坠落 | 朝向 |

[ə; eɪ]['rɪvər] .

| a | river | . |
|---|---|---|
| 一个 | 河 | . |

事情的一部分是,我突然发现自己身处空中,正朝着一条河坠落。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [naɪt] [ænd; ənd] ['klaʊdi] ,

| It | was | night | and | cloudy | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 夜晚 | 和 | 多云 | , |

当时是夜晚,阴天。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] [laɪt] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [ʃoʊ] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['θɜ:rəli] [ˌɪnhɑ:'spɪtəb(ə)l]

| but | there | was | light | enough | to | show | it | was | a | thoroughly | inhospitable |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那里 | 曾是 | 光 | 足够的 | 到 | 展示 | 它 | 曾是 | 一个 | 彻底 | 不宜居住的 |

['rɪvər] . . . .

| river | . | . | . | . |
|---|---|---|---|---|
| 河 | . | . | . | . |

但光线足以表明这是一条极其不适宜居住的河流.....

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [bɪ'li:v] " — [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [sləud] ['θɔ:tfəli] — " [aɪ] [bɪ'li:v] [aɪ] [ʌndər'stænd]

| And | now | I | believe | " | — | his | voice | slowed | thoughtfully | — | " | I | believe | I | understand |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 我 | 相信 | " | — | 他的 | 嗓音 | 减速 | 深思熟虑 | — | " | 我 | 相信 | 我 | 理解 |

[waɪ] [maɪ] ['brʌðər] [wʌz; wəz] [faʊnd] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [kloʊzd] [dɔ:r] [ʌv; əv] [ðɪs] ['bɪldɪŋ] .

| why | my | brother | was | found | outside | the | closed | door | of | this | building | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 我的 | 兄弟 | 曾是 | 成立 | 外部 | 这 | 关闭 | 门 | 的 | 这 | 建筑 | . |

“现在我相信,”他的声音慢了下来,若有所思地说,“我相信我明白了为什么我的哥哥会被发现死在这栋楼紧闭的大门外。”

['oʊvər][ðer; ðər] , ['daʊlənd] .

| Over | there | , | Dowland | . |
|---|---|---|---|---|
| 超过 | 那里 | , | 道兰 | . |

那边是道兰。

[wʌt] [dʌz] [ðæt] [lʊk] [laɪk] [tu:; tə][ju:; jʊ] ?

| What | does | that | look | like | to | you | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 做 | 那 | 看 | 喜欢 | 到 | 你 | ? |

你觉得那会是什么样子?

" [nɪr] [ðə; ði][fɑːr] [left] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] ,
" Near the far left of the building ,
" 靠近 这 远的 左边 的 这 建筑 ,

“在建筑物的最左侧附近，

[bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [ɪ'miːdiət] [reɪndʒ][ʌv; əv][ðə; ði] [laɪt] [ðæt] ['striːmd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [mə'ʃiːn] [stænd] ,
beyond the immediate range of the light that streamed from the machine stand ,
超过 这 即时 范围 的 这 光 那 流媒体 从 这 机器 站立 ,

在机器支架射出的光线照射范围之外，

[ə; eɪ][bɪg] ['pækɪŋ] [kreɪt] [ə'pɪrd] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] ['vaɪələntli] — [ænd; ənd] ['ræðər] ['ɑːdli] — [tɔːrn]
a big packing crate appeared to have been violently — and rather oddly — torn
一个 大的 包装 箱 出现 到 有 到过 暴力 — 和 相当 奇怪 — 撕裂
[ə'pɑːrt] .
apart .
除 .

一个大型包装箱似乎被粗暴地——而且相当奇怪地——撕开了。

[ðə; ði]['lɑːrdʒər]['sekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [kreɪt] [leɪ] [nɪr] [ðə; ði] [wɔːl] ,
The larger section of the crate lay near the wall ,
这 更大的 部分 的 这 箱 躺 靠近 这 墙 ,

木箱较大的部分靠墙放置，

[ðə; ði] ['smɔːlər] [wʌn] [ə'prɑːksɪmətli] ['twenti] [fiːt] ['kloʊzər][tuː; tə][ðə; ði] [mə'ʃiːn] ['plætfɔːrm] .
the smaller one approximately twenty feet closer to the machine platform .
这 较小的 一 大约 二十 脚 更近 到 这 机器 平台 .

较小的那个距离机器平台大约近二十英尺。

[ə'sɔːrtɪd] ['aɪtəmz][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [pækt] [hæd; həd] [spɪld] [aʊt] [frʌm; frəm] ['iːðər]
Assorted items with which it had been packed had spilled out from either
各种各样的 项目 和 哪个 它 有 到过 包装 有 洒了 出去 从 任何一个
['sekʃ(ə)n] .
section .
部分 .

它包装内的各种物品从两个隔间里都洒了出来。

[bʌt; bət][ðə; ði] [flɔːr] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] [pɔɪnts] [ʌv; əv] ['rekɪdʒ] [wʌz; wəz] [ber] [ænd; ənd] [ˌʌn'lɪtərd] .
But the floor between the two points of wreckage was bare and unlittered .
但 这 地面 之间 这 二 积分 的 残骸 曾是 裸 和 未乱扔垃圾 .

但两处残骸之间的地面空空荡荡，没有垃圾。

[ɪk'sept] [fɔːr; fər] [ðæt] , [wʌn] [maɪt] [hæv; həv] [θɔːt] [ðə; ði] [kreɪt] [hæd; həd][ɪk'sploʊdɪd] .
Except for that , one might have thought the crate had exploded .
除了 为了 那 , 一 可能 有 想法 这 箱 有 爆炸了 .

除此之外，人们可能会以为这个箱子爆炸了。

" [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [æn; ən] [ɪk'sploʊʒn] , " [tri'lɔːni] [ə'griːd] [wen] ['daʊlənd] [sed] [æz; əz] [mʌtʃ] .
" It wasn't an explosion , " Trelawney agreed when Dowland said as much .
" 它 不是 一个 爆炸 , " 特里劳尼 同意 什么时候 道兰 说 作为 很多 .

“那不是爆炸，”当道兰这么说时，特里劳尼表示同意。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['saɪlənt][ə; eɪ]['moʊmənt] , [went] [ɑːn] , " [ɪn] [ðɪs] [ɪ'miːdiət] ['eriə] ,
He was silent a moment , went on , " In this immediate area ,
他 曾是 沉默的 一个 片刻 , 去 在 , " 在 这 即时 区域 ,

他沉默了一会儿，继续说道：“就在这附近，

[tuː] [speɪs] - [taɪm] [freɪmz] [hæv; həv] [bɪ'kʌm] ['veri] ['nɪrli] [ˌsuːpərɪm'poʊzd] .
two space - time frames have become very nearly superimposed .
二 空间 - 时间 框架 有 变得 非常 几乎 叠加 .

两个时空框架几乎完全重合了。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['kɑːnstənt] [pleɪ] [ʌv; əv][ [stresiz] ] [naʊ] [æz; əz][ðə; ði] [tuː] [freɪmz] [ə'tempt] [tuː; tə][ə'dʒʌst]

| There | is | a | constant | play | of | stresses | now | as | the | two | frames | attempt | to | adjust |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 一个 | 持续的 | 玩 | 的 | 压力 | 现在 | 作为 | 这 | 二 | 框架 | 试图 | 到 | 调整 |

[ðer; ðər] [ˌdɪsɪmɪ'lærɪtɪ] .

| their | dissimilarities | . |
|---|---|---|
| 他们的 | 差异 | . |

现在，两个框架都在不断进行着压力博弈，试图调整彼此之间的差异。

[sə'raʊndɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [mə'ʃiːn] [wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] ['sfɪrɪk(ə)l] [ˌkɑːns(ə)n'treɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðoʊz] [ [stresiz] ]

| Surrounding | our | machine | we | have | a | spherical | concentration | of | those | stresses |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 周围 | 我们的 | 机器 | 我们 | 有 | 一个 | 球形 | 专注 | 的 | 那些 | 压力 |

，

，

，

我们的机器周围存在着球形应力集中区，

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːr; ər]['moʊmənts] [wen] [speɪs] [hɪr] [ɪz] ['lɪtərəli] [rentʃt] [ə'pɑːrt] .

| and | there | are | moments | when | space | here | is | literally | wrenched | apart | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 是 | 时刻 | 什么时候 | 空间 | 这里 | 是 | 字面上地 | 扭动 | 除 | . |

有时，这里的空间会被彻底撕裂。

[ɪf] [wʌn][wɜːr; wər] [kɔːt] [æt; ət] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ɪnstənt] — [ɑː] !

| If | one | were | caught | at | such | an | instant | — | ah | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 一 | 是 | 捕捉 | 在 | 这样的 | 一个 | 立即的 | — | 啊 | ! |

如果被抓到这一瞬间——啊！

" [tuː; tə] ['daʊlənd] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] [ə; eɪ] [kræk] [ʌv; əv] [braɪt] ['kʌlər] [hæd; həd] [ʃoʊd] ['briːfli] [ɪn]

| " | To | Dowland | it | seemed | that | a | crack | of | bright | color | had | showed | briefly | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 到 | 道兰 | 它 | 似乎 | 那 | 一个 | 裂缝 | 的 | 明亮的 | 颜色 | 有 | 显示 | 简要地 | 在 |

[ðə; ði] [flɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] ,

| the | floor | of | the | building | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 地面 | 的 | 这 | 建筑 | , |

“在道兰看来，建筑物的地板上似乎短暂地出现了一道鲜艳的色彩裂缝。”

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd][ðə; ði] [mə'ʃiːn] ['plætfɔːrm] .

| between | the | door | and | the | machine | platform | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之间 | 这 | 门 | 和 | 这 | 机器 | 平台 | . |

门和机器平台之间。

[ˌaɪ 'tiː] ['flikəd] , ['vænɪʃt] ,

| It | flickered | , | vanished | , |
|---|---|---|---|---|
| 它 | 闪烁 | , | 消失了 | , |

它闪烁了一下，消失了。

[ˌriːə'piəd] [æt; ət] [ə'nʌðər] ['æŋg(ə)l] [bɪfɔːr] [hɪz; ɪz] [ɪrz] [hæd; həd] ['fʊli] ['redʒɪstərd] [ðə; ði][fækt] [ðæt]

| reappeared | at | another | angle | before | his | ears | had | fully | registered | the | fact | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 再次出现 | 在 | 其他 | 角度 | 前 | 他的 | 耳朵 | 有 | 完全 | 挂号的 | 这 | 事实 | 那 |

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'kʌmpənid] [baɪ][ə; eɪ] ['kjʊriəsli] [tʃɑːpt] - [ɔːf] [rɔːr] [ʌv; əv] [saʊnd] .

| it | was | accompanied | by | a | curiously | chopped | - | off | roar | of | sound | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 伴随 | 经过 | 一个 | 奇怪的是 | 切碎 | - | 离开 | 吼 | 的 | 声音 | . |

还没等他完全意识到，声音又从另一个角度出现了，同时还伴随着一阵奇怪的、断断续续的轰鸣声。

[laɪk] [ə; eɪ] [pleɪ] [ʌv; əv] ['laɪtnɪŋ] .

| Like | a | play | of | lightning | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 一个 | 玩 | 的 | 闪电 | . |

如同闪电般迅疾。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz] . . . .

| But | this | was | . | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 曾是 | . | . | . | . |

但这却是.....

[ðə; ði] [er] ['oʊpənd] [aʊt] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , ['rægɪdli] ['freɪmɪŋ] [ə; eɪ] [braɪt] - [lɪt] [θriː] - [daɪ'menʃən(ə)l]

| The | air | opened | out | before | him | , | raggedly | framing | a | bright | - | lit | three | - | dimensional |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 空气 | 打开 | 出去 | 前 | 他 | , | 破烂地 | 框架 | 一个 | 明亮的 | - | 点燃 | 三 | - | 维度 |

['pɪktʃər] .

| picture | . |
|---|---|
| 图片 | . |

在他面前，空气仿佛裂开了，粗犷地勾勒出一幅明亮的三维画面。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['sterɪŋ] [daʊn] [ə'krɔːs] [ə; eɪ] ['foʊmɪŋ] ['rɪvər] [tuː; tə][ðə; ði][rɪm][ʌv; əv][ə; eɪ] ['taʊərɪŋ] [griːn]

| He | was | staring | down | across | a | foaming | river | to | the | rim | of | a | towering | green |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 凝视 | 向下 | 穿过 | 一个 | 起泡 | 河 | 到 | 这 | 轮缘 | 的 | 一个 | 参天 | 绿色的 |

[ænd; ənd] ['jeloʊ] ['fɔːrɪst] .

| and | yellow | forest | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 黄色的 | 森林 | . |

他正凝视着对岸翻腾的河水，远处是一片高耸入云的绿黄相间的森林边缘。

[ðə; ði] [kræʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər] [fɪld] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] .

| The | crash | of | the | river | filled | the | building | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 碰撞 | 的 | 这 | 河 | 已填 | 这 | 建筑 | . |

河水的轰鸣声充满了整栋建筑。

['sʌmθɪŋ] ['bʌlki] [ænd; ənd] [blæk] [æt; ət][ðə; ði][fɑːr] [left] . . .

| Something | bulky | and | black | at | the | far | left | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 某物 | 笨重 | 和 | 黑色的 | 在 | 这 | 远的 | 左边 | . | . | . |

最左边有个笨重的黑色物体……

[bʌt; bət][ðə; ði] [siːn] [wʌz; wəz] [gɔːn] —

| but | the | scene | was | gone | — |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 场景 | 曾是 | 已消失 | — |

但那场景已经消失了——

[ðə; ði] [ɪn'tɪriər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['læbrətɔːri] ['bɪldɪŋ] [leɪ] ['kwaɪət][ænd; ənd] [ʌn'tʃeɪndʒd] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm]

| The | interior | of | the | laboratory | building | lay | quiet | and | unchanged | before | them |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 内部的 | 的 | 这 | 实验室 | 建筑 | 躺 | 安静的 | 和 | 未更改 | 前 | 他们 |

[ə'gen] .

| again | . |
|---|---|
| 再次 | . |

实验室大楼内部依旧静谧如初地呈现在他们面前。

['daʊlənd] [sed] ['hɔːrsli] , " [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['hæpən] ? "

| Dowland | said | hoarsely | , | " | How | did | you | know | what | was | going | to | happen | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 道兰 | 说 | 沙哑地 | , | " | 如何 | 做过 | 你 | 知道 | 什么 | 曾是 | 去 | 到 | 发生 | ? | " |

道兰嗓音沙哑地问道："你怎么知道将会发生什么事？"

" [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [spend] ['sevrəl] ['aʊərz] [ əb'zəviŋ, ɔb- ][ˌaɪ 'tiː] , " [tri'lɔːni] [sed] ,

| " | I | was | in | a | position | to | spend | several | hours | observing | it | , | " | Trelawney | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 曾是 | 在 | 一个 | 位置 | 到 | 花费 | 一些 | 小时 | 观察 | 它 | , | " | 特里劳尼 | 说 | , |

"我当时有机会花几个小时观察它，"特里劳尼说。

" [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] .

| " | from | the | other | side | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 从 | 这 | 其他 | 边 | . |

"从另一边。"

[juː; jʊ] [siː] [naʊ] , [aɪ] [θɪŋk] ,

| You | see | now | , | I | think | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 看 | 现在 | , | 我 | 思考 | , |

你现在明白了吧，我想，

[ðæt] [wiː; wi][kæn; kən] [pʊt] [jʊr; jər] [ˌmaʊntə'nɪərz] [kɪt] [tuː; tə][sʌm; səm] ['veri] ['præktɪk(ə)l][juːz] [hɪr] .

| that | we | can | put | your | mountaineer's | kit | to | some | very | practical | use | here | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 我们 | 能 | 放 | 你的 | 登山者的 | 成套工具 | 到 | 一些 | 非常 | 实际的 | 使用 | 这里 | . |

这样我们就可以把你的登山装备用在这里了。

" ['daʊlənd] [glɑ:nst] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] .
" Dowland glanced across the building .
" 道兰 瞥了一眼 穿过 这 建筑 .

道兰环顾了一下整栋大楼。

" [ðə; ði] [wɔ:lz] . . . . "
" The walls . . . . "
" 这 墙壁 . . . . "

“墙壁……”

" - , " [tri'lɔ:ni] [sed] , " [ænd; ənd] [θæŋk] [gɑ:d][fɔ:r; fər] [ðæt] .
" Metasteel , " Trelawney said , " and thank God for that .
" - , " 特里劳尼 说 , " 和 感谢 上帝 为了 那 .

“金属钢，”特里劳尼说，“感谢上帝赐予它。”

[ðə; ði] ['bɪldɪŋz] [saʊnd] ; [ðə; ði] [ [stresiz] ] ['hævnt] [ə'fektɪd] [ˌaɪ 'ti:] .
The building's sound ; the stresses haven't affected it .
这 建筑物的 声音 ; 这 压力 还没有 做作的 它 .

建筑物的音响效果；压力并未对其造成影响。

[wi:l] [hæv; həv][sʌm; səm] ['æŋkər] [pɔɪnts] .
We'll have some anchor points .
出色地 有 一些 锚 积分 .

我们会有一些锚点。

[ə; eɪ][klæmp]['pi:tɑ:n] [ə'genst] [ðæt] [wɔ:l] , [sɪks] [fi:t] [ə'bʌv] [ðə; ði] [kən'soʊl] [wɔ:k] [ænd; ənd][ɪn] [laɪn]
A clamp piton against that wall , six feet above the console walk and in line
一个 夹钳 皮通 反对 那 墙 , 六 脚 多于 这 安慰 走 和 在 线
[wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:] ,
with it ,
和 它 ,

一个夹紧式岩钉固定在墙上，位于控制台走道上方六英尺处，并与走道呈一条直线。

[ə'nʌðər] [wʌn] [ə'genst] [ðə; ði] [ 'dɔ:freim ] [hɪr] , [ænd; ənd][wi:; wi][kæn; kən] [roʊp] [ə'krɔ:s] .
another one against the doorframe here , and we can rope across .
其他 一 反对 这 门框 这里 , 和 我们 能 绳索 穿过 .

这里还有一根绳子抵着门框，我们可以用绳子拉过去。

" ['daʊlənd] [sɔ:] [ˌaɪ 'ti:] , [ˌʌn'snæpt] [hɪz; ɪz] ['hɑ:rnɪs] ,
" Dowland saw it , unsnapped his harness ,
" 道兰 锯 它 , 解开扣子 他的 马具 ,

道兰看到了，解开了安全带。

[fed] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] - [θru:] [ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['pi:tɑ:n] , [ænd; ənd] ['twɪstɪd]
fed the end of the magnerope through the eye of a piton , and twisted
美联储 这 结尾 的 这 - 通过 这 眼睛 的 一个 皮通 , 和 扭曲
[ˌaɪ 'ti:] [taɪt] .
it tight .
它 紧的 .

将绳子的末端穿过岩钉的孔眼，然后拧紧。

" [ɑ:r; ər][wi:; wi]['goʊɪŋ] [tə'geðər] ? " [hi:; hi] [æskt] .
" Are we going together ? " he asked .
" 是 我们 去 一起 ? " 他 问 .

“我们一起去吗？”他问。

[tri'lɔ:ni] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
Trelawney shook his head .
特里劳尼 摇晃 他的 头 .

特里劳妮摇了摇头。

" [jʊə(r)] ['goʊɪŋ] , ['daʊlənd] .
" You're going , Dowland .
" 你是 去 , 道兰 .

“你要走了，道兰。”

['sɑːri] [ə'baʊt] [ðæt] , [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][noʊ] [taɪm] [fɔːr; fər] ['spɔːrtɪŋ] ['dʒestʃərz] .
Sorry about that , but this is no time for sporting gestures .
对不起 关于 那 , 但 这 是 不 时间 为了 体育 手势 .

很抱歉，但现在不是展现体育精神的时候。

[ðə; ði] [roʊp] ['dʌznt] [ɪ'lɪmɪneɪt] [ðə; ði] ['deɪndʒər] .
The rope doesn't eliminate the danger .
这 绳索 不 排除 这 危险 .

绳子并不能消除危险。

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [faɪnd] [jʊr; jər] [fiːt] ['sʌd(ə)nli] ['dæŋglɪŋ] ['oʊvər] [ðə; ði] [er] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['veri] [oʊld] [taɪm] ,
But if you find your feet suddenly dangling over the air of a very old time ,
但 如果 你 寻找 你的 脚 突然 悬挂 超过 这 空气 的 一个 非常 老的 时间 ,

但如果你突然发现自己的双脚悬在远古时代的空中，

[juːl] [stɪl] [steɪ] [hɪr] — [aɪ] [hoʊp] .
you'll still stay here — I hope .
你会 仍然 停留 这里 — 我 希望 .

我希望你还会留在这里。

[ɪf] [juː; jʊ] [dəunt] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ə'krɔːs] , [aɪl] ['fɑːloʊ] .
If you don't make it across , I'll follow .
如果 你 不 制作 它 穿过 , 患病的 跟随 .

如果你过不去，我就跟着过去。

[wiː; wi] [get] [tuː] ['tʃænsɪz] [tuː; tə] [ʃʌt] [ 'iːmiə ] [daʊn] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [wʌn] .
We get two chances to shut Ymir down instead of one .
我们 得到 二 机会 到 关闭 尤米尔 向下 反而 的 一 .

我们有两次机会阻止尤弥尔，而不是一次。

[ɔːl] [raɪt] ? "
All right ? "
全部 正确的 ? "

好的？ ”

" [sɪns] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ðə; ði] [gʌn] , [jes] , " ['daʊlənd] [sed] .
" Since you have the gun , yes , " Dowland said .
" 自从 你 有 这 枪 , 是的 , " 道兰 说 .

“既然你有枪，那就对了，”道兰说。

" [ɪf] [aɪ] [hæd; həd] [ˌaɪ 'tiː] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ðə; ði] ['ʌðər] [wei] [ə'raʊnd] . "
" If I had it , it would be the other way around . "
" 如果 我 有 它 , 它 会 是 这 其他 方式 大约 . "

“如果我有它，情况就会反过来。”

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [tri'lɔːni] [ə'griːd] .
" Of course , " Trelawney agreed .
" 的 课程 , " 特里劳尼 同意 .

“当然，”特里劳妮同意道。

[hiː; hi] [wɑːtʃt] [ɪn] ['saɪləns] [ðen] [æz; əz] ['daʊlənd] [ræmd] [ðə; ði] ['θredɪd] ['piːtɑːn] [daʊn] [ðə; ði]
He watched in silence then as Dowland rammed the threaded piton down the
他 观看 在 沉默 然后 作为 道兰 撞倒 这 螺纹 皮通 向下 这

['mʌzl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [gʌn] ,
muzzle of the gun ,
枪口 的 这 枪 ,

然后他默默地看着道兰将螺纹岩钉塞进炮口。

[ lɔkt ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [pə'zɪʃ(ə)n] , [tʊk] [eɪm] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [mə'ʃiːn] ['plætfɔːrm] , [ænd; ənd]['faɪərd] .

| locked | it | in | position | , | took | aim | across | the | machine | platform | , | and | fired | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 已锁定 | 它 | 在 | 位置 | , | 采取 | 目的 | 穿过 | 这 | 机器 | 平台 | , | 和 | 被解雇 | . |

将其锁定到位，瞄准机器平台对面，然后开火。

[ðə; ði]['piːtɑːn][klæmp] [meɪd] [ə; eɪ] ['slæpɪŋ] [saʊnd] [ə'genst] [ðə; ði][fɑːr][wɔːl] , [froʊz] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] .

| The | piton | clamp | made | a | slapping | sound | against | the | far | wall | , | froze | against | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 皮通 | 夹钳 | 制成 | 一个 | 拍打 | 声音 | 反对 | 这 | 远的 | 墙 | , | 冻住了 | 反对 | 它 | . |

岩钉夹子拍打在远处的墙上，发出啪嗒一声，然后牢牢地卡在了墙上。

['daʊlənd] [geɪv] [ðə; ði] [luːs] [end][ʌv; əv][ðə; ði][roʊp][ə; eɪ][fjuː] [tʌgz] , [sed] , " ['sɑːlɪd] , " [kʌt][ðə; ði][roʊp]

| Dowland | gave | the | loose | end | of | the | rope | a | few | tugs | , | said | , | " | Solid | , | " | cut | the | rope |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 道兰 | 给予 | 这 | 松动的 | 结尾 | 的 | 这 | 绳索 | 一个 | 很少 | 拖船 | , | 说 | , | " | 坚硬的 | , | " | 切 | 这 | 绳索 |

,

,

,

道兰拽了几下绳子的末端，说道：“稳了，”然后剪断了绳子。

[ænd; ənd]['hændɪd][ðə; ði][end][tuː; tə] [tri'lɔːni] .

| and | handed | the | end | to | Trelawney | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 递交 | 这 | 结尾 | 到 | 特里劳尼 | . |

并将结尾交给了特里劳妮。

[ðə; ði] ['friːhoʊldər] [riːtʃt] [ʌp][tuː; tə][set][ə; eɪ]['sekənd]['piːtɑːn] [ə'genst] [ðə; ði] [ 'dɔːfreim ] ,

| The | Freeholder | reached | up | to | set | a | second | piton | against | the | doorframe | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 自由持有人 | 达到 | 向上 | 到 | 放 | 一个 | 第二 | 皮通 | 反对 | 这 | 门框 | , |

土地所有者伸手将第二个岩钉抵在门框上，

[fed] [ə; eɪ] [luːp] [ʌv; əv][ðə; ði][roʊp] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['twɪstɪd] [ˌaɪ 'tiː] [taɪt] .

| fed | a | loop | of | the | rope | through | it | , | and | twisted | it | tight | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 美联储 | 一个 | 环形 | 的 | 这 | 绳索 | 通过 | 它 | , | 和 | 扭曲 | 它 | 紧的 | . |

将绳子的一个环穿过它，然后拧紧。

['daʊlənd] [slɪpt] [ə; eɪ][set][ʌv; əv] ['græplɪŋ] [glʌvz] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['hɑːrnɪs] , [pʊld] [wʌn]['oʊvər]

| Dowland | slipped | a | set | of | grappling | gloves | out | of | the | harness | , | pulled | one | over |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 道兰 | 滑倒了 | 一个 | 放 | 的 | 格斗 | 手套 | 出去 | 的 | 这 | 马具 | , | 拉 | 一 | 超过 |

[hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] ,

| his | right | hand | , |
|---|---|---|---|
| 他的 | 正确的 | 手 | , |

道兰从安全带里抽出一副格斗手套，把其中一只套在右手上。

[tɔːst] [ðə; ði] ['ʌðər] [tuː; tə] [tri'lɔːni] .

| tossed | the | other | to | Trelawney | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 抛掷 | 这 | 其他 | 到 | 特里劳尼 | . |

把另一只扔给了特里劳妮。

" [ɪn] [keɪs] , " [hiː; hi] [sed] , " [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] ['fɑːloʊ] .

| " | In | case | , | " | he | said | , | " | you | have | to | follow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 案件 | , | " | 他 | 说 | , | " | 你 | 有 | 到 | 跟随 | . |

“万一，”他说，“你必须跟随。”

- [gets][tuː; tə][biː; bi] ['werɪŋ] [ɑːn] [ber] [hændz] .

| Magnerope | gets | to | be | wearing | on | bare | hands | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 获得 | 到 | 是 | 穿着 | 在 | 裸 | 双手 | . |

Magnerope 可以赤手佩戴。

" [tri'lɔːni] [lʊkt] ['briːfli] [sər'praɪzd] , [ðen] [grɪnd] .

| " | Trelawney | looked | briefly | surprised | , | then | grinned | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 特里劳尼 | 看起来 | 简要地 | 惊讶 | , | 然后 | 咧嘴一笑 | . |

特里劳妮先是露出一丝惊讶的表情，然后咧嘴一笑。

" [θæŋks] , " [hiː; hi] [sed] .
" **Thanks** **,** " **he** **said** **.**
" 谢谢 , " 他 说 .

“谢谢，”他说。

" [kæn; kən][juː; jʊ][duː][ˌaɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][wʌn] [glʌv] ? "
" **Can** **you** **do** **it** **with** **one** **glove** **?** **"**
" 能 你 做 它 和 一 手套 ? "

“你能只戴一只手套吗？”

" [noʊ] [streɪn] [æt; ət] [ðæt] ['dɪstəns] . "
" **No** **strain** **at** **that** **distance** **.** **"**
" 不 拉紧 在 那 距离 . "

“在这个距离上不会感到压力。”

" [tuː] [bæd] [jʊə(r)] [nɑːt][ə; eɪ] ['terən] , ['daʊlənd] .
" **Too** **bad** **you're** **not** **a** **Terran** **,** **Dowland** **.**
" 也 坏的 你是 不是 一个 泰伦 , 道兰 .

“可惜你不是地球人，道兰。”

[wiː; wi][kʊd; kəd][hæv; həv] [juːst] [juː; jʊ] . "
**We** **could** **have** **used** **you** **.** **"**
我们 可以 有 用过的 你 . "

我们本来可以需要你的。

" [aɪm]['sætɪsfaɪd] , " ['daʊlənd] [sed] .
" **I'm** **satisfied** **,** " **Dowland** **said** **.**
" 我是 使满意 , " 道兰 说 .

“我很满意，”道兰说。

" ['eni] [pɔɪnt] [ɪn] ['weɪtɪŋ] [naʊ] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] [rʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [kræks] [ɪn] [speɪs] [bɪ'fɔːr] ['meɪkɪŋ]
" **Any** **point** **in** **waiting** **now** **for** **another** **run** **of** **those** **cracks** **in** **space** **before** **making**
" 任何 观点 在 等待 现在 为了 其他 跑步 的 那些 裂缝 在 空间 前 制作
[ðə; ði][trɪp] ?
**the** **trip** **?**
这 旅行 ?

“现在等待太空裂缝再次出现后再进行太空旅行还有意义吗？”

" [tri'lɔːni] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" **Trelawney** **shook** **his** **head** **.**
" 特里劳尼 摇晃 他的 头 .

特里劳尼摇了摇头。

" [nʌn] [æt; ət][ɔːl] , [aɪm][ə'freɪd] .
" **None** **at** **all** **,** **I'm** **afraid** **.**
" 没有任何 在 全部 , 我是 害怕的 .

恐怕一个也没有。

[frʌm; frəm] [wʌt] [aɪ] [sɔː] ,
**From** **what** **I** **saw** **,**
从 什么 我 锯 ,

就我所见，

[ðeəz; ðəz][noʊ] [mɔːr] [ˌregju'lærəti][ɪn] [ðoʊz] [stres] ['pætərn] [ðæn; ðən][ðer; ðər][ɪz][ɪn][ə; eɪ]['rɪpˌtaɪd] .
**there's** **no** **more** **regularity** **in** **those** **stress** **patterns** **than** **there** **is** **in** **a** **riptide** **.**
有 不 更多的 规律性 在 那些 压力 图案 比 那里 是 在 一个 离岸流 .

这些应力模式的规律性并不比离岸流的规律性更高。

[juː; jʊ] [siː] [haʊ] [ðə; ði] [roʊp] [ɪz] [ dʒəːkiŋ ] [raɪt] [naʊ] — [juːl] [get] [pʊld] [əˈraʊnd] [ˈprɪti] [ˈsævɪdʒli] ,

| You | see | how | the | rope | is | jerking | right | now | — | you'll | get | pulled | around | pretty | savagely | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 看 | 如何 | 这 | 绳索 | 是 | 抽搐 | 正确的 | 现在 | — | 你会 | 得到 | 拉 | 大约 | 漂亮的 | 野蛮地 | , |

[aɪˈd] [seɪ] ,

| I'd | say | , |
|---|---|---|
| ID | 说 | , |

你看绳子现在抖得多厉害——我估计你会被狠狠地拽来拽去。

---

[ˈiːv(ə)n] [ɪf] [juː; jʊ] [dəunt] [rʌn] [ˈɪntuː] [ˈoʊpən] [splɪts] [ɑːn] [ðə; ði] [wei] [əˈkrɔːs] .

| even | if | you | don't | run | into | open | splits | on | the | way | across | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 如果 | 你 | 不 | 跑步 | 进入 | 打开 | 分裂 | 在 | 这 | 方式 | 穿过 | . |

即使你在穿越过程中没有遇到开放的岔路口。

---

" ['daʊlənd] [wʌz; wəz] [ˌfɪfˈtiːn] [fiːt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [dɔːr] , [hæf] ['rʌnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [bəuθ] [hændz] [ɑːn] [ðə; ði]

| " | Dowland | was | fifteen | feet | from | the | door | , | half | running | with | both | hands | on | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 道兰 | 曾是 | 十五 | 脚 | 从 | 这 | 门 | , | 一半 | 跑步 | 和 | 两个都 | 双手 | 在 | 这 |

[roʊp] ,

| rope | , |
|---|---|
| 绳索 | , |

“道兰离门有十五英尺远，他双手抓着绳子，半跑着冲了过去。”

---

[wen] ['sʌmθɪŋ] [plʌkt] [æt; ət] [hɪm; ɪm] .

| when | something | plucked | at | him | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 某物 | 拨弦 | 在 | 他 | . |

当有什么东西拽他的时候。

---

[hiː; hi] [streɪnd] ['ɔːkwərdli] ['saɪdweɪz] , [fiːt] ['ɔːlməʊst] ['lɪftɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [flɔːr] .

| He | strained | awkwardly | sideways | , | feet | almost | lifting | from | the | floor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 紧张 | 尴尬地 | 侧身 | , | 脚 | 几乎 | 举重 | 从 | 这 | 地面 | . |

他笨拙地侧身用力，双脚几乎离地。

---

[əˈbrʌptli] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [rɪˈliːst] ,

| Abruptly | he | was | released | , |
|---|---|---|---|---|
| 突然 | 他 | 曾是 | 发布 | , |

他突然被释放了。

---

[went] [ ˈstʌmbliŋ ] ['fɔːrwərd] [ə; eɪ] [fjuː] [steps] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [nekst] [ɪnˈvɪzəb(ə)l] ['kɜːrənt] [tʌgd] [æt; ət]

| went | stumbling | forward | a | few | steps | before | the | next | invisible | current | tugged | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 去 | 踉跄 | 向前 | 一个 | 很少 | 步骤 | 前 | 这 | 下一个 | 无形的 | 当前的 | 拉扯 | 在 |

[hɪm; ɪm] ,

| him | , |
|---|---|
| 他 | , |

他踉跄着向前走了几步，下一股无形的力量就拉扯着他。

---

['pʊlɪŋ] [hɪm; ɪm] ['daʊnwərd] [naʊ] .

| pulling | him | downward | now | . |
|---|---|---|---|---|
| 拉 | 他 | 向下 | 现在 | . |

现在把他往下拽。

---

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['veri] [mʌtʃ] [strɔːŋgər] [pʊl] , [ænd; ənd] [fɔːr; fər] ['endləs] ['sekəndz; sɪˈkɑːndz] [ˌaɪ ˈtiː]

| It | was | a | very | much | stronger | pull | , | and | for | endless | seconds | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 非常 | 很多 | 更强 | 拉 | , | 和 | 为了 | 无尽的 | 秒 | 它 |

[kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə] [bɪld] [ʌp] .

| continued | to | build | up | . |
|---|---|---|---|---|
| 持续 | 到 | 建造 | 向上 | . |

那股拉力要强得多，而且在漫长的几秒钟内不断增强。

---

[hɪz; ɪz] [ ˈʃəuldəz ] [siːmd] ['redi] [tuː; tə] [snæp] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [keɪm] [friː] [əˈgen] .

| His | shoulders | seemed | ready | to | snap | before | he | suddenly | came | free | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 肩膀 | 似乎 | 准备好 | 到 | 折断 | 前 | 他 | 突然 | 来了 | 自由的 | 再次 | . |

他的肩膀似乎随时都会断裂，但突然间他又挣脱了束缚。

[ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wei] [tu:; tə] [ðə; ði] ['plætfɔ:rm] [rɪ'meɪnd] ['ɔ:lmoʊst] [ˌʌndɪ'stɜ:rbd] ,

| The | rest | of | the | way | to | the | platform | remained | almost | undisturbed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 休息 | 的 | 这 | 方式 | 到 | 这 | 平台 | 剩余 | 几乎 | 未受干扰 | , |

通往站台的其余路程几乎未受干扰。

[bʌt; bət] ['daʊlənd] [wʌz; wəz] ['tremblɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['tenʃənz] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi] [ri:tʃt] [ˌaɪ 'ti:] ;

| but | Dowland | was | trembling | with | tensions | before | he | reached | it | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 道兰 | 曾是 | 发抖 | 和 | 紧张局势 | 前 | 他 | 达到 | 它 | ; |

但道兰还没走到那里就紧张得浑身发抖；

[hi:; hi] [kʊd; kəd] [fi:l] [ðə; ði] [dræg] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌeɪ 'ɑ:r] [fi:ld] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] ['bri:ðɪŋ] .

| he | could | feel | the | drag | of | the | AR | field | on | his | breathing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 感觉 | 这 | 拖 | 的 | 这 | 增强现实 | 场地 | 在 | 他的 | 呼吸 | . |

他能感觉到增强现实场对呼吸的拖拽作用。

[ðə; ði] [steps] [tu:; tə] [ðə; ði] ['plætfɔ:rm] [wɜ:r; wər] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] [fi:t] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [raɪt] — [tu:] [fɑ:r] [frʌm; frəm]

| The | steps | to | the | platform | were | a | dozen | feet | to | his | right | — | too | far | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 步骤 | 到 | 这 | 平台 | 是 | 一个 | 打 | 脚 | 到 | 他的 | 正确的 | — | 也 | 远的 | 从 |

[ðə; ði] [roʊp] .

| the | rope | . |
|---|---|---|
| 这 | 绳索 | . |

通往平台的台阶在他右侧十几英尺处——离绳子太远了。

['daʊlənd] [pʊt] [hɪz; ɪz] [weɪt] [ɑ:n] [ðə; ði] [roʊp] , [swʌŋ] ['fɔ:rwərd] [ænd; ənd] [ʌp] ,

| Dowland | put | his | weight | on | the | rope | , | swung | forward | and | up | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 道兰 | 放 | 他的 | 重量 | 在 | 这 | 绳索 | , | 摇摆 | 向前 | 和 | 向上 | , |

道兰将重心压在绳子上，向前向上荡去，

[let] [ðə; ði] [roʊp] [goʊ] [ænd; ənd] [keɪm] [daʊn] [ɑ:n] [ðə; ði] ['næroʊ] [wɔ:k] [bɪ'twi:n] ['ɪnstrəmənt] [bɔ:rd]

| let | the | rope | go | and | came | down | on | the | narrow | walk | between | instrument | board |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 这 | 绳索 | 去 | 和 | 来了 | 向下 | 在 | 这 | 狭窄的 | 走 | 之间 | 乐器 | 木板 |

[ænd; ənd] [mə'ʃi:n] ['sekʃ(ə)n] .

| and | machine | section | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 机器 | 部分 | . |

松开绳子，沿着仪表盘和机器部分之间的狭窄通道走了下来。

[ðə; ði] ['pænlz] [ʃoʊn] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [oʊn] [laɪt] ;

| The | panels | shone | with | their | own | light | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 面板 | 闪耀 | 和 | 他们的 | 自己的 | 光 | ; |

这些面板自身会发光；

[æt; ət] [ðə; ði] [fɑ:r] [end] [hi:; hi] [sɔ:] [ðə; ði] [floʊ] - [kən'troʊl] [wi:l] [tri'lɔ:ni] [hæd; həd] ['ɪndɪkeɪtɪd] ,

| at | the | far | end | he | saw | the | flow | - | control | wheel | Trelawney | had | indicated | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 远的 | 结尾 | 他 | 锯 | 这 | 流动 | - | 控制 | 车轮 | 特里劳尼 | 有 | 表明的 | , |

在远端，他看到了特里劳尼指给他看的流量控制轮。

[ə; eɪ] [red] ['pɔɪntər] ['ɑ:pəzɪt] [ðə; ði] ['nu:mərəl] " [faɪv] .

| a | red | pointer | opposite | the | numeral | " | 5 | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 红色的 | 指针 | 对面的 | 这 | 数字 | " | 5 | . |

数字“5”对面有一个红色指针。

" ['daʊlənd] [tʊk] [tu:] [steps] [tɔ:rd] [ˌaɪ 'ti:] , [grɑ:spt] [ðə; ði] [wi:l] , [ænd; ənd] [spʌn] [ˌaɪ 'ti:] [daʊn] .

| " | Dowland | took | two | steps | toward | it | , | grasped | the | wheel | , | and | spun | it | down | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 道兰 | 采取 | 二 | 步骤 | 朝向 | 它 | , | 抓住 | 这 | 车轮 | , | 和 | 旋转 | 它 | 向下 | . |

道兰朝它走了两步，抓住轮子，把它转了下来。

[ðə; ði] ['pɔɪntər] [stɑ:pt] [æt; ət] " [wʌn] .

| The | pointer | stopped | at | " | 1 | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 指针 | 停止 | 在 | " | 1 | . |

指针停在了“1.

" [hiː; hi] [hɜːrd] [ˌaɪ ˈtiː] [klɪk] [ˈɪntuː] [pəˈzɪʃ(ə)n] [ðer; ðər] .

| " | He | heard | it | click | into | position | there | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 听到 | 它 | 点击 | 进入 | 位置 | 那里 | . |

他听到它咔哒一声就位了。

[ˈɪnstəntli] , [ˈsʌmθɪŋ] [slæmd] [hɪm; ɪm] [ˈsaɪdweɪz] [əˈgenst] [ðə; ði] [kənˈsoʊl] , [sent] [hɪm; ɪm]

| Instantly | , | something | slammed | him | sideways | against | the | console | , | sent | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 即刻 | , | 某物 | 猛烈抨击 | 他 | 侧身 | 反对 | 这 | 安慰 | , | 发送 | 他 |

[ˈstægərɪŋ] [əˈlɔːŋ] [ˌaɪ ˈtiː] ,

| staggering | along | it | , |
|---|---|---|---|
| 令人震惊 | 沿着 | 它 | , |

瞬间，有什么东西猛地把他撞到控制台上，让他踉跄了几步。

[ænd; ənd] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [loʊ] [ˈreɪlɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈplætfɔːrm] .

| and | over | the | low | railing | at | the | end | of | the | platform | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 超过 | 这 | 低的 | 栏杆 | 在 | 这 | 结尾 | 的 | 这 | 平台 | . |

然后翻过站台尽头的低矮栏杆。

[ðə; ði] [flɔːr] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] [ ˈʃudərɪŋ ] [æz; əz] [hiː; hi] [strʌk] [ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [tɪlt]

| The | floor | seemed | to | be | shuddering | as | he | struck | it | , | and | then | to | tilt |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 地面 | 似乎 | 到 | 是 | 颤抖 | 作为 | 他 | 击 | 它 | , | 和 | 然后 | 到 | 倾斜 |

[ˈsloʊli] .

| slowly | . |
|---|---|
| 缓慢地 | . |

他击打地板时，地板似乎在颤抖，然后缓缓倾斜。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 通往他处的灯塔(The beacon to elsewhere)
# 第5/5页

['daʊlənd] [roʊld] ['oʊvər] , [keɪm] [ʌp] [ɑːn][hændz][ænd; ənd] [niːz] , ['feɪsɪŋ] [bæk] [tɔːrd] [ðə; ði]['plætfɔːrm]
**Dowland** **rolled** **over** **,** **came** **up** **on** **hands** **and** **knees** **,** **facing** **back** **toward** **the** **platform**
道兰 滚动 超过 , 来了 向上 在 双手 和 膝盖 , 面向 后退 朝向 这 平台
.
**:**
.

道兰翻了个身，用手和膝盖撑起身子，背对着站台。

['deɪlaɪt] [bleizd] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] ,
**Daylight** **blazed** **again** **in** **the** **building** **behind** **him** **,**
日光 燃烧的 再次 在 这 建筑 在后面 他 ,

他身后的建筑物里再次亮起了白昼。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ]['rɪvər] [ðæt] [roʊld] [θruː] [ə'nʌðər] [taɪm] [fɪld] [hɪz; ɪz] [ɪrz] .
**and** **the** **roar** **of** **a** **river** **that** **rolled** **through** **another** **time** **filled** **his** **ears** **.**
和 这 吼 的 一个 河 那 滚动 通过 其他 时间 已填 他的 耳朵 .

他的耳边仿佛回荡着另一个时代奔腾而下的河流的咆哮声。

[hiː; hi][gɑːt][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , [plʌndʒd] [bæk] [tɔːrd] [ðə; ði] ['wɪpɪŋ] [roʊp] [ə'bʌv] [ðə; ði]['plætfɔːrm] .
**He** **got** **to** **his** **feet** **,** **plunged** **back** **toward** **the** **whipping** **rope** **above** **the** **platform** **.**
他 得到 到 他的 脚 , 暴跌 后退 朝向 这 鞭打 绳索 多于 这 平台 .

他站起身，猛地向平台上方的鞭笞绳扑去。

[ðə; ði] [laɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['rɔːrɪŋ] [kʌt] [ɔːf][æz; əz][hiː; hi] [grɑːspt] [ðə; ði][roʊp] , [flæʃt] [bæk] ['ɪntuː]
**The** **light** **and** **the** **roaring** **cut** **off** **as** **he** **grasped** **the** **rope** **,** **flashed** **back** **into**
这 光 和 这 咆哮 切 离开 作为 他 抓住 这 绳索 , 闪光灯 后退 进入
[ðə; ði] ['bɪldɪŋ] ,
**the** **building** **,**
这 建筑 ,

灯光和轰鸣声在他抓住绳索的瞬间戛然而止，他瞬间又回到了建筑物内。

[kʌt] [ɔːf] [ə'gen] .
**cut** **off** **again** **.**
切 离开 再次 .

再次断电。

['sʌmwer] ['sʌmbɑːdi] [hæd; həd] [skriːmd] . . . .
**Somewhere** **somebody** **had** **screamed** **.** **.** **.** **.**
某处 某人 有 尖叫 . . . .

某个地方有人发出了尖叫声.....

['daʊlənd] [swʌŋ] [ə'baʊt] [ɑːn][ðə; ði] [roʊp] , [went] ['hændɪŋ] [hɪm'self] [ə'lɔːŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [bæk] [tɔːrd] [ðə; ði]
**Dowland** **swung** **about** **on** **the** **rope** **,** **went** **handing** **himself** **along** **it** **,** **back** **toward** **the**
道兰 摇摆 关于 在 这 绳索 , 去 处理 他自己 沿着 它 , 后退 朝向 这
[dɔːr] .
**door** **.**
门 .

道兰荡着绳子，顺着绳子往回爬，朝门口走去。

[hɪz; ɪz] [fiːt] [flɔpt] [ə'baʊt] ['oʊvər][ðə; ði] [flɔːr] ,
**His** **feet** **flopped** **about** **over** **the** **floor** **,**
他的 脚 失败 关于 超过 这 地面 ,

他的双脚在地板上胡乱晃动，

[ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][get][ə; eɪ][stænd][ðer; ðər][fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən][æn; ən] ['ɪnstənt] .

| unable | to | get | a | stand | there | for | more | than | an | instant | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无法 | 到 | 得到 | 一个 | 站立 | 那里 | 为了 | 更多的 | 比 | 一个 | 立即的 | . |

根本无法在那里停留超过一瞬间。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] [naʊ] [tuː; tə][get] [ɪ'nʌf] [er] [θruː] [ðə; ði][ˌæn.tiˌreɪ.di'eɪ.ʃən] [fiːld] ['ɪntuː]

| It | was | a | struggle | now | to | get | enough | air | through | the | antiradiation | field | into |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 斗争 | 现在 | 到 | 得到 | 足够的 | 空气 | 通过 | 这 | 抗辐射 | 场地 | 进入 |

[hɪz; ɪz] [lʌŋz] .

| his | lungs | . |
|---|---|---|
| 他的 | 肺 | . |

现在，要让足够的空气穿过防辐射场进入他的肺部，变得异常困难。

[hiː; hi] [sɔː] [dʌst] [wɪp] [pæst][ðə; ði]['oʊpən] [dɔːr] , [ˌmoʊmən'terəli] [əb'skjuərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

| He | saw | dust | whip | past | the | open | door | , | momentarily | obscuring | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 锯 | 灰尘 | 鞭 | 过去的 | 这 | 打开 | 门 | , | 片刻 | 遮蔽 | 它 | . |

他看到尘土从敞开的门边呼啸而过，短暂地遮蔽了门面。

[ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [bʌkt] [wɪð; wɪθ] ['ɜːrθkweɪk] ['fjʊri] .

| The | building | bucked | with | earthquake | fury | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 建筑 | 反抗 | 和 | 地震 | 愤怒 | . |

地震猛烈地摇晃着大楼。

[ænd; ənd] [wer] [wʌz; wəz] [tri'lɔːni] ?

| And | where | was | Trelawney | ? |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 在哪里 | 曾是 | 特里劳尼 | ? |

特里劳妮在哪里?

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [red] , [wet] [θɪŋ] [ðen] , ['laɪɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [wɔːl] [dʒʌst][ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [dɔːr] ;

| He | saw | the | red | , | wet | thing | then | , | lying | by | the | wall | just | inside | the | door | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 锯 | 这 | 红色的 | , | 湿的 | 事物 | 然后 | , | 说谎 | 经过 | 这 | 墙 | 只是 | 里面 | 这 | 门 | ; |

他当时看到一个红色的、湿漉漉的东西躺在门内的墙边;

[ænd; ənd] ['sɪknəs] [siːzd] [hɪm; ɪm][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] - ['bɑːdi][wʌz; wəz] [stretʃt] [aʊt] [tuː] [fɑːr]

| and | sickness | seized | him | because | Trelawney's | body | was | stretched | out | too | far |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 疾病 | 查获 | 他 | 因为 | - | 身体 | 曾是 | 拉伸 | 出去 | 也 | 远的 |

[tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [siːm] ['pɑːsəb(ə)l][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['evər] [bɪn] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] .

| to | make | it | seem | possible | it | had | ever | been | that | of | a | man | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 制作 | 它 | 似乎 | 可能的 | 它 | 有 | 曾经 | 到过 | 那 | 的 | 一个 | 男人 | . |

特里劳尼的身体被拉得太长，以至于看起来根本不可能曾经是一个人，这让他感到一阵恶心。

[dʌst] ['blæstɪd] [ɪn] [θruː] [ðə; ði] [dɔːr] [æz; əz][hiː; hi] [riːtʃt] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [səb'saidid] ,

| Dust | blasted | in | through | the | door | as | he | reached | it | , | and | subsided | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 灰尘 | 炸毁 | 在 | 通过 | 这 | 门 | 作为 | 他 | 达到 | 它 | , | 和 | 平静下来 | , |

他走到门前时，扬起的尘土从门缝里涌了进来，然后渐渐平息下来。

['liːvɪŋ] [ə; eɪ] ['tʃoʊkɪŋ] ['rezɪduː] [træpt] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][ˌreɪdi'eɪʃ(ə)n] [skriːn] .

| leaving | a | choking | residue | trapped | within | the | radiation | screen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 离开 | 一个 | 窒息 | 残留物 | 被困 | 之内 | 这 | 辐射 | 屏幕 | . |

辐射防护罩内残留着令人窒息的物质。

[ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd]['oʊnli] [kʌt] [ɔːf] [ðə; ði] [fiːld] . . . .

| If | he | could | only | cut | off | the | field | . | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他 | 可以 | 仅有的 | 切 | 离开 | 这 | 场地 | . | . | . | . |

如果他能切断那片场地就好了.....

[hɪz; ɪz] [gʌn] [leɪ] [tuː] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði]['sɑːd(ə)n] [mes] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [wɔːl] .

| His | gun | lay | too | close | to | the | sodden | mess | along | the | wall | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 枪 | 躺 | 也 | 关闭 | 到 | 这 | 烂 | 混乱 | 沿着 | 这 | 墙 | . |

他的枪离墙边湿漉漉的残骸太近了。

['daʊlənd] [pɪkt] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] ,
**Dowland picked it up ,**
道兰 挑选 它 向上 ,

道兰捡起了它。

[wʌz; wəz] ['bendɪŋ] [tuː; tə] [snætʃ] [ðə; ði] ['klaɪmɪŋ] ['hɑːrnɪs] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [flɔːr] [wen] [laɪt] [flerd]
**was bending to snatch the climbing harness from the floor when light flared**
曾是 弯曲 到 抢夺 这 攀登 马具 从 这 地面 什么时候 光 喇叭口
[bɪ'haɪnd] [hɪm; ɪm] [ə'gen] .
**behind him again .**
在后面 他 再次 .

他正弯腰从地上捡起攀岩安全带时，身后再次闪过一道光。

[ˌɔːtə'mætɪkli] , [hiː; hi] [lʊkt] [bæk] .
**Automatically , he looked back .**
自动地 , 他 看起来 后退 .

他下意识地回头看了一眼。

[wʌns] [mɔːr] [ðə; ði] [ɪn'tɪriər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [siːmd] [tuː; tə] [hæv; həv] [splɪt] [ə'pɑːrt] .
**Once more the interior of the building seemed to have split apart .**
一次 更多的 这 内部的 的 这 建筑 似乎 到 有 分裂 除 .

建筑物内部似乎再次裂开了。

['waɪdər] [naʊ] .
**Wider now .**
更广泛 现在 .

现在更宽了。

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['rʌʃɪŋ] [waɪt] ['kɜːrənt] [bɪ'loʊ] .
**He saw the rushing white current below .**
他 锯 这 匆忙 白色的 当前的 以下 .

他看到下方奔涌的白色水流。

[tuː; tə] [ðə; ði] [raɪt] , [ə'bʌv] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] [ɑːn] [ðə; ði] [bæŋk] ,
**To the right , above the forest on the bank ,**
到 这 正确的 , 多于 这 森林 在 这 银行 ,

右侧，河岸森林上方，

[ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['swoʊlən] [red] [bɔːl] ['glerɪŋ] [θruː] ['leər] [ʌv; əv] [mɪst] .
**the sun was a swollen red ball glaring through layers of mist .**
这 太阳 曾是 一个 肿 红色的 球 刺眼 通过 层 的 薄雾 .

太阳像一个肿胀的红球，透过层层薄雾刺眼地照耀着。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [ðə; ði] [left] , ['muːvɪŋ] ['sloʊli] ['oʊvər] [ðə; ði] ['rɪvər] [ɪn] [ðə; ði] [bleɪz] [ʌv; əv] [lɔːŋ] - [ded]
**And to the left , moving slowly over the river in the blaze of long - dead**
和 到 这 左边 , 移动 缓慢地 超过 这 河 在 这 火焰 的 长的 - 死的
['deɪlaɪt] ,
**daylight ,**
日光 ,

而左侧，在早已逝去的日光中，缓缓地越过河流，

[wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [bəuθ] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] [ænd; ənd] [nɑːt] [tuː; tə] [biː; bi] [bi'liːvd] .
**was something both unmistakable and not to be believed .**
曾是 某物 两个都 毋庸置疑 和 不是 到 是 相信 .

这件事既确凿无疑，又令人难以置信。

[bʌt; bət] , ['sterɪŋ] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ðə; ði] ['ɪnstənt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [siːn] ['ʃivəd] [ænd; ənd] ['vænɪʃt]
**But , staring at it in the instant before the scene shivered and vanished**
但 , 凝视 在 它 在 这 立即的 前 这 场景 瑟瑟发抖 和 消失了
[ə'gen] ,
**again ,**
再次 ,

但是，就在画面颤抖着再次消失的前一刻，我盯着它看了好一会儿。

['daʊlənd] ['sʌd(ə)nli] [θɔːt] [hiː; hi] [nuː] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] [hɪr] .

| **Dowland** | **suddenly** | **thought** | **he** | **knew** | **what** | **had** | **happened** | **here** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 道兰 | 突然 | 想法 | 他 | 知道 | 什么 | 有 | 发生 | 这里 | . |

道兰突然觉得他知道这里发生了什么事了。

[wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['speɪsʃɪp] .

| **What** | **he** | **had** | **seen** | **was** | **a** | **spaceship** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 他 | 有 | 已见 | 曾是 | 一个 | 飞船 | . |

他看到的是一艘宇宙飞船。

[hiː; hi] [tɜːrnd] , [went] [ 'stʌmbliŋ ] ['hɜːrɪdli] [aʊt] [ðə; ði] [dɔːr] ['ɪntuː][ðə; ði] ['wɪslɪŋ] [wɪnd] , [sɔː] [dʒɪl]

| **He** | **turned** | **,** | **went** | **stumbling** | **hurriedly** | **out** | **the** | **door** | **into** | **the** | **whistling** | **wind** | **,** | **saw** | **Jill** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 转向 | , | 去 | 踉跄 | 匆匆 | 出去 | 这 | 门 | 进入 | 这 | 吹口哨 | 风 | , | 锯 | 吉尔 |

[triˈlɔːni] ['stændɪŋ] [ðer; ðər] ,

| **Trelawney** | **standing** | **there** | **,** |
|---|---|---|---|
| 特里劳尼 | 常设 | 那里 | , |

他转身，跌跌撞撞地匆匆走出房门，迎着呼啸的狂风，看见吉尔·特里劳尼站在那里。

[waɪt] - [feɪst] , [aɪz] [hjuːdʒ] , [hændz][tuː; tə][hɜːr; hər] [maʊθ] .

| **white** | **-** | **faced** | **,** | **eyes** | **huge** | **,** | **hands** | **to** | **her** | **mouth** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 白色的 | - | 面对 | , | 眼睛 | 巨大的 | , | 双手 | 到 | 她 | 嘴 | . |

脸色苍白，眼睛瞪得大大的，双手捂着嘴。

[hiː; hi] [kɔːt] [hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] .

| **He** | **caught** | **her** | **shoulder** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 捕捉 | 她 | 肩膀 | . |

他抓住了她的肩膀。

" [kʌm] [ɑːn] !

| **"** | **Come** | **on** | **!** |
|---|---|---|---|
| " | 来 | 在 | ! |

“快点！

[wiːv] [gɑːt][tuː; tə][get] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [hɪr] .

| **We've** | **got** | **to** | **get** | **away** | **from** | **here** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们已经 | 得到 | 到 | 得到 | 离开 | 从 | 这里 | . |

我们得离开这里。

" [ʃiː; ʃi] [gɑːspt] , " [ˌaɪ ˈtiː] — [tɔːr] [hɪm; ɪm][əˈpɑːrt] ! "

| **"** | **She** | **gasped** | **,** | **"** | **It** | **—** | **tore** | **him** | **apart** | **!** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 倒吸一口气 | , | " | 它 | — | 撕裂 | 他 | 除 | ! | " |

她倒吸一口凉气，“它——把他撕成了碎片！”

" [wiː; wi] [kɑːnt] [help] [hɪm; ɪm] . . . .

| **"** | **We** | **can't** | **help** | **him** | **.** | **.** | **.** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 不能 | 帮助 | 他 | . | . | . | . |

我们帮不了他……

" [dʌst] [klaʊdz] [wɜːr; wər] ['spɪnɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði]['meɪsə] , [kən'siːlɪŋ] [ðə; ði] ['ʌpər]

| **"** | **Dust** | **clouds** | **were** | **spinning** | **over** | **the** | **back** | **of** | **the** | **mesa** | **,** | **concealing** | **the** | **upper** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 灰尘 | 云 | 是 | 旋转 | 超过 | 这 | 后退 | 的 | 这 | 台面 | , | 隐藏 | 这 | 上 |

[sloʊps] .

| **slopes** | **.** |
|---|---|
| 连续下坡 | . |

“尘土云在台地后方旋转，遮蔽了上坡。

['daʊlənd] [glɑːnst] [tuː; tə][ðə; ði] [west] ,

| **Dowland** | **glanced** | **to** | **the** | **west** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 道兰 | 瞥了一眼 | 到 | 这 | 西方 | , |

道兰向西瞥了一眼，

[wɪnst] [æt; ət][ðə; ði] ['taʊərɪŋ] ['maʊnt(ə)n] [ʌv; əv] ['dɑːrknəs] ['swiːpɪŋ] [tɔːrd] [ðem; ðəm] [θruː] [ðə; ði]

| winced | at | the | towering | mountain | of | darkness | sweeping | toward | them | through | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 畏缩 | 在 | 这 | 参天 | 山 | 的 | 黑暗 | 扫荡 | 朝向 | 他们 | 通过 | 这 |

[skaɪ] .

| sky | . |
|---|---|
| 天空 | . |

看到那座高耸入云的黑暗巨山正从天际向他们袭来，他们不禁倒吸一口凉气。

[hiː; hi] [plʌndʒd] [ʌp] [ðə; ði] [sloʊp] , ['hɔːlɪŋ] [hɜːr; hər] [ə'lɔːŋ] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .

| He | plunged | up | the | slope | , | hauling | her | along | behind | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 暴跌 | 向上 | 这 | 坡 | , | 运输 | 她 | 沿着 | 在后面 | 他 | . |

他猛地冲上山坡，把她拖在身后。

[dʒɪl] [kraɪd] [aʊt] [ˌɪnkoʊ'hɪrəntli; ˌɪnkoʊ'herəntli] [wʌns] , [ɪn] [ə; eɪ] ['tʃoʊkɪŋ] [vɔɪs] ,

| Jill | cried | out | incoherently | once | , | in | a | choking | voice | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 吉尔 | 哭 | 出去 | 语无伦次 | 一次 | , | 在 | 一个 | 窒息 | 嗓音 | , |

吉尔用哽咽的声音含糊不清地喊了一声，

[bʌt; bət] [hiː; hi] ['dɪdnt] [stɑːp] [tuː; tə] [hɪr] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] .

| but | he | didn't | stop | to | hear | what | she | was | trying | to | say | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 没有 | 停止 | 到 | 听到 | 什么 | 她 | 曾是 | 尝试 | 到 | 说 | . |

但他没有停下来听她想说什么。

[hiː; hi] [ʃʌvd] [hɜːr; hər]['ɪntuː] [ðə; ði] [haʊs] , [slæmd] [ðə; ði] [dɔːr] [ʃʌt] [bɪ'haɪnd] [ðem; ðəm] ,

| He | shoved | her | into | the | house | , | slammed | the | door | shut | behind | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 推搡 | 她 | 进入 | 这 | 房子 | , | 猛烈抨击 | 这 | 门 | 关闭 | 在后面 | 他们 | , |

他把她推进屋里，然后砰地一声关上了门。

['hɜːrid] [hɜːr; hər][ɑːn] [daʊn] [ðə; ði] [hɔːl] [ænd; ənd]['ɪntuː] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ruːm] .

| hurried | her | on | down | the | hall | and | into | the | living | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 慌忙 | 她 | 在 | 向下 | 这 | 大厅 | 和 | 进入 | 这 | 活的 | 房间 | . |

他催促她赶紧沿着走廊走进客厅。

[æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] [ɪn] ,

| As | they | came | in | , |
|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他们 | 来了 | 在 | , |

他们进来的时候，

[hiː; hi] [swɪtʃt] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [ˌeɪ 'ɑːr] [fiːld] [ænd; ənd] [felt] [er] [fɪl] [hɪz; ɪz] [lʌŋz] ['iːzəli] [ə'gen] .

| he | switched | off | his | AR | field | and | felt | air | fill | his | lungs | easily | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 切换 | 离开 | 他的 | 增强现实 | 场地 | 和 | 毛毡 | 空气 | 充满 | 他的 | 肺 | 容易地 | 再次 | . |

他关掉了增强现实设备，感觉空气又能轻松地充满肺部了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [laɪk] ['sɜːrfɪs] [aʊt] [ʌv; əv] [diːp] ['wɔːtər] .

| It | was | like | surfacing | out | of | deep | water | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 喜欢 | 表面 | 出去 | 的 | 深的 | 水 | . |

感觉就像从深水中浮出水面一样。

[ðə; ði] [dɪ'tektər] [stɪl] [hist] [ɪts] [θɪn] ['wɔːrnɪŋ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [ɪn'ɔːdəbl] .

| The | detector | still | hissed | its | thin | warning | , | but | it | was | almost | inaudible | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 探测器 | 仍然 | 嘶嘶作响 | 它是 | 薄的 | 警告 | , | 但 | 它 | 曾是 | 几乎 | 听不清 | . |

探测器仍然发出微弱的嘶嘶声警告，但几乎听不见。

[ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [rɪsk] [ˌreɪdi'eɪʃ(ə)n] [naʊ] .

| They | would | have | to | risk | radiation | now | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 会 | 有 | 到 | 风险 | 辐射 | 现在 | . |

他们现在不得不冒着受到辐射的风险。

" [aʊt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [suːt] , [kwɪk] !

| " | Out | of | your | suit | , | quick | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出去 | 的 | 你的 | 套装 | , | 快的 | ! |

快，把西装脱掉！

[ˌwə'tɛvɝz, ˌhwə'tɛvɝz] ['hæpənɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [læb] [hæz; həz] ['hwɪsld] [ʌp] [ə; eɪ] [dʌst] [stɔːrm] [hɪr] .

| **Whatever's** | **happening** | **in** | **the** | **lab** | **has** | **whistled** | **up** | **a** | **dust** | **storm** | **here** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不管是什么 | 发生 | 在 | 这 | 实验室 | 有 | 吹口哨 | 向上 | 一个 | 灰尘 | 风暴 | 这里 | . |

实验室里发生的事情在这里掀起了一场沙尘暴。

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [hɪts] , [ðæt] [ˌreɪdi'eɪʃ(ə)n] [fiːld] [wɪl] ['stræŋgl] [juː; jʊ][ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ˌaʊt'dɔːrz] .

| **When** | **it** | **hits** | **,** | **that** | **radiation** | **field** | **will** | **strangle** | **you** | **in** | **a** | **minute** | **outdoors** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 它 | 点击量 | , | 那 | 辐射 | 场地 | 将要 | 扼杀 | 你 | 在 | 一个 | 分钟 | 户外 | . |

一旦辐射袭来，在户外，一分钟之内就能让你窒息。

" [ʃiː; ʃi][ stɛərd ][æt; ət][hɪm; ɪm] ['dʌmli] .

| **"** | **She** | **stared** | **at** | **him** | **dumbly** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 凝视 | 在 | 他 | 默默地 | . |

她呆呆地盯着他。

" [get] [aʊt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [suːt] !

| **"** | **Get** | **out** | **of** | **your** | **suit** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 得到 | 出去 | 的 | 你的 | 套装 | ! |

“把西装脱掉！”

" ['daʊlənd] ['ʃaʊtɪd] , [hɪz; ɪz] [ nəːvs ] ['snæpɪŋ] .

| **"** | **Dowland** | **shouted** | **,** | **his** | **nerves** | **snapping** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 道兰 | 喊叫 | , | 他的 | 神经 | 啪啪 | . |

道兰大喊一声，神经都快崩溃了。

" [wɪə(r)] ['goʊɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['iːstərn] [wɔːl] .

| **"** | **We're** | **going** | **down** | **the** | **eastern** | **wall** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 去 | 向下 | 这 | 东 | 墙 | . |

“我们要沿着东墙下去。”

[its] ['aʊər; ɑːr]['oʊnli] [tʃæns] .

| **It's** | **our** | **only** | **chance** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 它是 | 我们的 | 仅有的 | 机会 | . |

这是我们唯一的机会。

[bʌt; bət][wiː; wi] [kɑːnt] [get] [daʊn] [ə'laɪv] [ɪf] [wiː; wi] [kɑːnt] [briːð] . . . .

| **But** | **we** | **can't** | **get** | **down** | **alive** | **if** | **we** | **can't** | **breathe** | **.** | **.** | **.** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我们 | 不能 | 得到 | 向下 | 活 | 如果 | 我们 | 不能 | 呼吸 | . | . | . | . |

但如果我们无法呼吸，就无法活着下去……

" [ðen] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [ʌn'bʌkəlɪŋ] [ðə; ði] [suːt] ['hɜːrɪdli] [wɪð; wɪθ] ['ʃeɪkɪŋ] ['fɪŋgərz] ,

| **"** | **Then** | **,** | **as** | **she** | **began** | **unbuckling** | **the** | **suit** | **hurriedly** | **with** | **shaking** | **fingers** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | , | 作为 | 她 | 开始 | 解开 | 这 | 套装 | 匆匆 | 和 | 摇晃 | 手指 | , |

然后，她开始用颤抖的手指匆忙解开西装的扣子，

[hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [paɪl] [ʌv; əv] ['kæmpɪŋ] [ɪ'kwɪpmənt] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['faɪərpleɪs] [ænd; ənd] ['pɔd]

| **he** | **turned** | **to** | **the** | **pile** | **of** | **camping** | **equipment** | **beside** | **the** | **fireplace** | **and** | **pawed** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 转向 | 到 | 这 | 桩 | 的 | 野营 | 设备 | 旁 | 这 | 壁炉 | 和 | 爪子 |

[θruː] [ˌaɪ 'tiː] .

| **through** | **it** | **.** |
|---|---|---|
| 通过 | 它 | . |

他转身走向壁炉旁的那堆露营装备，翻找起来。

[hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði] [kə'mjuːnɪkeɪtər] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['snæpɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌmaʊntn'ɪrɪŋ]

| **He** | **found** | **the** | **communicator** | **and** | **was** | **snapping** | **it** | **to** | **the** | **mountaineering** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 成立 | 这 | 沟通者 | 和 | 曾是 | 啪啪 | 它 | 到 | 这 | 登山 |

['hɑːrnɪs] [wen] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] [slæmd] .

| **harness** | **when** | **the** | **front** | **door** | **slammed** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 马具 | 什么时候 | 这 | 正面 | 门 | 猛烈抨击 | . |

他找到了通讯器，正准备把它扣到登山安全带上时，前门砰的一声关上了。

[hiː; hi] [wiːld] [əˈbaʊt] , [ˈstɑːrtld] .

| He | wheeled | about | , | startled | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 带轮子的 | 关于 | , | 惊慌 | . |

他吓了一跳，猛地转过身来。

[dʒɪlz][ˌreɪdiˈeɪʃ(ə)n][suːt] [leɪ] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [nɪr] [ðə; ði] [ˈentri] [hɔːl] .

| Jill's | radiation | suit | lay | on | the | floor | near | the | entry | hall | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 吉尔的 | 辐射 | 套装 | 躺 | 在 | 这 | 地面 | 靠近 | 这 | 入口 | 大厅 | . |

吉尔的防辐射服扔在入口大厅附近的地板上。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [gɔːn] .

| She | was | gone | . |
|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 已消失 | . |

她走了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈterɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [ˈoʊpən] [θriː] [ˈsekəndz; sɪˈkɑːndz][ˈleɪtər] , [ˈʃaʊtɪd] ,

| He | was | tearing | the | door | open | three | seconds | later | , | shouted | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 撕裂 | 这 | 门 | 打开 | 三 | 秒 | 之后 | , | 喊叫 | , |

三秒钟后，他猛地拉开门，大喊道：

[ænd; ənd] [sɔː] [hɜːr; hər] [θruː] [ðə; ði] [dʌst] [ˈfɔːrti] [fiːt] [əˈweɪ] , [ˈrʌnɪŋ] [ʌp] [tɔːrd] [ðə; ði] [ˈfɔːrɪst] .

| and | saw | her | through | the | dust | forty | feet | away | , | running | up | toward | the | forest | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 锯 | 她 | 通过 | 这 | 灰尘 | 四十 | 脚 | 离开 | , | 跑步 | 向上 | 朝向 | 这 | 森林 | . |

透过四十英尺外的尘土，我看到她正朝着森林的方向跑去。

[hiː; hi] [ˈmaɪtənt] [hæv; həv] [kɔːt] [hɜːr; hər] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ˈhædnt] [ˈstʌmbld] [ænd; ənd] [gɔːn] [ˈhedlɔːŋ] .

| He | mightn't | have | caught | her | if | she | hadn't | stumbled | and | gone | headlong | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可能不会 | 有 | 捕捉 | 她 | 如果 | 她 | 之前没有 | 踉跄 | 和 | 已消失 | 一头扎 | . |

如果不是她绊了一跤，一头栽了过去，他可能就抓不到她了。

[ˈdaʊlənd] [wʌz; wəz][ɑːn][tɑːp][ʌv; əv][hɜːr; hər] [bɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][get] [ʌp] .

| Dowland | was | on | top | of | her | before | she | could | get | up | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 道兰 | 曾是 | 在 | 顶部 | 的 | 她 | 前 | 她 | 可以 | 得到 | 向上 | . |

道兰还没等她起身，就扑到了她身上。

[ʃiː; ʃi] [fɔːt] [hɪm; ɪm][ɪn] [ˈsævɪdʒ] [ˈsaɪləns] [laɪk] [æn; ən][ˈænɪm(ə)l] , [ˈterɪŋ] [ænd; ənd] [ˈbaɪtɪŋ] , [hɜːr; hər]

| She | fought | him | in | savage | silence | like | an | animal | , | tearing | and | biting | , | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 战斗 | 他 | 在 | 野蛮的 | 沉默 | 喜欢 | 一个 | 动物 | , | 撕裂 | 和 | 咬 | , | 她 |

[aɪz] [ˈblʌdʃɑːt] [slɪts] .

| eyes | bloodshot | slits | . |
|---|---|---|---|
| 眼睛 | 充血 | 缝隙 | . |

她像野兽一样，在无声中与他搏斗，撕咬撕扯，双眼充血，眯成一条缝。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [məˈkænɪk(ə)l] [ˈfjʊri] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] [ðæt] [əˈpɔːld] [hɪm; ɪm] .

| There | was | a | mechanical | fury | about | it | that | appalled | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 机械的 | 愤怒 | 关于 | 它 | 那 | 震惊 | 他 | . |

那股机械般的狂怒令他感到震惊。

[bʌt; bət][æt; ət][læst][hiː; hi][gɑːt][hɪz; ɪz] [raɪt] [ɑːrm] [friː] ,

| But | at | last | he | got | his | right | arm | free | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 最后的 | 他 | 得到 | 他的 | 正确的 | 手臂 | 自由的 | , |

但最终他还是挣脱了右臂的束缚。

[ænd; ənd] [brɔːt] [hɪz; ɪz] [fɪst] [ʌp] [ˈsɑːlɪdli] [tuː; tə][ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv][hɜːr; hər][dʒɔː] .

| and | brought | his | fist | up | solidly | to | the | side | of | her | jaw | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 带来 | 他的 | 拳头 | 向上 | 稳固地 | 到 | 这 | 边 | 的 | 她 | 颚 | . |

他猛地挥起拳头，狠狠地击打在她的下巴侧面。

[dʒɪlz] [hed] [fluː] [bæk] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [kloʊzd] .

| Jill's | head | flew | back | , | and | her | eyes | closed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 吉尔的 | 头 | 飞翔 | 后退 | , | 和 | 她 | 眼睛 | 关闭 | . |

吉尔的头向后仰去，双眼紧闭。

[hiː; hi] [keɪm] ['pædɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['iːstərn] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['meɪsə] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ['mɪnɪts] ['leɪtər]

| He | came | padding | up | to | the | eastern | side | of | the | mesa | with | her | minutes | later |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 来了 | 填充 | 向上 | 到 | 这 | 东 | 边 | 的 | 这 | 台面 | 和 | 她 | 分钟 | 之后 |

.

:

.

几分钟后，他带着她轻步走到台地的东侧。

[hɪr] , [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [ræntʃ] ['eriə] , [ðə; ði] [graʊnd] [wʌz; wəz] [ber] [rɑːk] , [wɪð; wɪθ] [ə'keɪʒən(ə)l] ['klʌstərz]

| Here | , | beyond | the | ranch | area | , | the | ground | was | bare | rock | , | with | occasional | clusters |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | , | 超过 | 这 | 牧场 | 区域 | , | 这 | 地面 | 曾是 | 裸 | 岩石 | , | 和 | 偶然 | 集群 |

[ʌv; əv] ['stʌntɪd] [bʊʃɪz] .

| of | stunted | bushes | . |
|---|---|---|---|
| 的 | 发育不良 | 灌木丛 | . |

这里，牧场区域之外，地面是裸露的岩石，偶尔长着几丛矮小的灌木。

[ðə; ði] [dʌst] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['blaɪndɪŋ] , [ðoʊ] [ðə; ði] [meɪn] [stɔːrm] [wʌz; wəz] [stɪl] [maɪlz] [ə'weɪ] .

| The | dust | had | become | blinding | , | though | the | main | storm | was | still | miles | away | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 灰尘 | 有 | 变得 | 失明 | , | 尽管 | 这 | 主要的 | 风暴 | 曾是 | 仍然 | 英里 | 离开 | . |

虽然主风暴点距离很远，但尘土已经遮天蔽日了。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [taɪm] [tuː; tə] [stɑːp] [ɔːf] [æt; ət] [ðə; ði] [haʊs] [tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [kwɪz] - [gʌn] ,

| There | was | no | time | to | stop | off | at | the | house | to | look | for | the | quiz | - | gun | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 不 | 时间 | 到 | 停止 | 离开 | 在 | 这 | 房子 | 到 | 看 | 为了 | 这 | 测验 | - | 枪 | , |

没有时间停下来回房子里寻找答题枪。

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['betər] [tuː; tə] [traɪ] [ðə; ði] [dɪ'sent] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [deɪzd] [ænd; ənd]

| though | it | would | have | been | better | to | try | the | descent | with | a | dazed | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 它 | 会 | 有 | 到过 | 更好的 | 到 | 尝试 | 这 | 下降 | 和 | 一个 | 茫然 | 和 |

[hæf] - ['perəlaɪzd] [jʌŋ] ['wʊmən] [ðæn; ðən] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['twɪstɪŋ] ['luːnətɪk] [dʒɪl] [maɪt] [tɜːrn] ['ɪntuː]

| half | - | paralyzed | young | woman | than | with | the | twisting | lunatic | Jill | might | turn | into |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一半 | - | 瘫痪 | 年轻的 | 女士 | 比 | 和 | 这 | 扭曲 | 疯子 | 吉尔 | 可能 | 转动 | 进入 |

[ə'gen] [wen] [ʃiː; ʃi] [rɪ'kʌvərd] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [pʌntʃ] .

| again | when | she | recovered | from | his | punch | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 再次 | 什么时候 | 她 | 恢复 | 从 | 他的 | 冲床 | . |

虽然带着一个神情恍惚、半身瘫痪的年轻女子下山，总比带着一个被他一拳打醒后可能会再次变成疯子的吉尔下山要好得多。

[æt; ət] [liːst] , ['hiːd] [hæv; həv] [hɜːr; hər] [taɪd] [ʌp] .

| At | least | , | he'd | have | her | tied | up | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 至少 | , | 他会 | 有 | 她 | 系 | 向上 | . |

至少，他会把她绑起来。

[ˌʌndər'fʊt] [wɜːr; wər] ['graɪndɪŋ] [ænd; ənd] ['grʌmblɪŋ] ['nɔɪzɪz] [naʊ] , [ðə; ði] [graʊnd] ['ʃeɪkɪŋ] ['kɑːnstəntli]

| Underfoot | were | grinding | and | grumbling | noises | now | , | the | ground | shaking | constantly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 脚下 | 是 | 研磨 | 和 | 抱怨 | 噪音 | 现在 | , | 这 | 地面 | 摇晃 | 不断地 |

.

:

.

脚下传来嘎吱嘎吱的摩擦声和隆隆声，地面不断震动。

[æt; ət] ['moʊmənts] [hiː; hi] [hæd; həd] [ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] ['plɑːdɪŋ] [θruː] ['sʌmθɪŋ] ['jiːldɪŋ] , [laɪk] ['kwɪksænd] .

| At | moments | he | had | the | feeling | of | plodding | through | something | yielding | , | like | quicksand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 时刻 | 他 | 有 | 这 | 感觉 | 的 | 缓慢地 | 通过 | 某物 | 屈服 | , | 喜欢 | 流沙 | . |

有时他感觉自己像是在某种柔软的东西里艰难跋涉，就像在流沙里一样。

['oʊnli][ðə; ði] ['fi:lɪŋ] , [hi:; hi][toʊld] [hɪm'self] ; [ðə; ði] [rɑ:k] [wʌz; wəz]['sɑ:lɪd] [ɪ'nʌf] .

| **Only** | **the** | **feeling** | **,** | **he** | **told** | **himself** | **;** | **the** | **rock** | **was** | **solid** | **enough** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 这 | 感觉 | , | 他 | 讲述 | 他自己 | ; | 这 | 岩石 | 曾是 | 坚硬的 | 足够的 | . |

他告诉自己，那只是感觉而已；石头本身足够坚固。

[bʌt; bət] . . . .

| **But** | **.** | **.** | **.** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 但 | . | . | . | . |

但....

[ə'brʌptli] , [hi:; hi][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði]['meɪsəz] [edʒ] .

| **Abruptly** | **,** | **he** | **was** | **at** | **the** | **mesa's** | **edge** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 突然 | , | 他 | 曾是 | 在 | 这 | 梅萨的 | 边缘 | . |

突然间，他已经站在了台地的边缘。

['daʊlənd] [slɪd][ðə; ði][gɜ:rl][tu:; tə][ðə; ði] [graʊnd] , ['streɪtnd] [ʌp] , ['pæntɪŋ] , [tu:; tə][dæb][æt; ət][hɪz; ɪz]

| **Dowland** | **slid** | **the** | **girl** | **to** | **the** | **ground** | **,** | **straightened** | **up** | **,** | **panting** | **,** | **to** | **dab** | **at** | **his** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 道兰 | 滑行 | 这 | 女孩 | 到 | 这 | 地面 | , | 拉直 | 向上 | , | 喘息 | , | 到 | 轻拍 | 在 | 他的 |

['smɑ:rtɪŋ] [aɪz] .

| **smarting** | **eyes** | **.** |
|---|---|---|
| 刺痛 | 眼睛 | . |

道兰把女孩放到地上，直起身子，气喘吁吁地擦了擦刺痛的眼睛。

[ðə; ði]['meɪsə][bɪ'haɪnd][ðem; ðəm][hæd; həd]['ɔ:lmoʊst] ['vænɪʃt] [ɪn] [ swə:liŋ ] [dʌst] .

| **The** | **mesa** | **behind** | **them** | **had** | **almost** | **vanished** | **in** | **swirling** | **dust** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 台面 | 在后面 | 他们 | 有 | 几乎 | 消失了 | 在 | 旋转 | 灰尘 | . |

他们身后的台地几乎消失在漫天飞舞的尘埃中。

[ænd; ənd] [θru:] [ðə; ði] [dʌst] ['daʊlənd] [sɔ:] ['sʌmθɪŋ] ['kʌmɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði]['oʊpən] [graʊnd] [hi:; hi]

| **And** | **through** | **the** | **dust** | **Dowland** | **saw** | **something** | **coming** | **over** | **the** | **open** | **ground** | **he** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 通过 | 这 | 灰尘 | 道兰 | 锯 | 某物 | 未来 | 超过 | 这 | 打开 | 地面 | 他 |

[hæd; həd][dʒʌst] ['trævəst] .

| **had** | **just** | **traversed** | **.** |
|---|---|---|---|
| 有 | 只是 | 穿越 | . |

透过尘土，道兰看到有什么东西正从他刚刚走过的开阔地带朝这边过来。

[hi:; hi][ stɛərd ][æt; ət][ˌaɪ 'ti:] , [maʊθ] ['oʊpən] , [stʌnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [ˌʌn'fernəs] .

| **He** | **stared** | **at** | **it** | **,** | **mouth** | **open** | **,** | **stunned** | **with** | **a** | **sense** | **of** | **unfairness** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 凝视 | 在 | 它 | , | 嘴 | 打开 | , | 目瞪口呆 | 和 | 一个 | 感觉 | 的 | 不公平 | . |

他目瞪口呆地看着它，嘴巴张得老大，震惊不已，感到极度不公。

[ðə; ði][dʒaɪ'gæntɪk] [ʃeɪp] [wʌz; wəz] [stɪl] ['oʊnli] ['pɑ:rtli] ['vɪzəb(ə)l] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['ɑ:bviəs] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:]

| **The** | **gigantic** | **shape** | **was** | **still** | **only** | **partly** | **visible** | **,** | **but** | **it** | **was** | **obvious** | **that** | **it** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 巨大 | 形状 | 曾是 | 仍然 | 仅有的 | 部分 | 可见的 | , | 但 | 它 | 曾是 | 明显的 | 那 | 它 |

[wʌz; wəz] ['fɑ:loʊɪŋ] [ðem; ðəm] .

| **was** | **following** | **them** | **.** |
|---|---|---|---|
| 曾是 | 下列的 | 他们 | . |

虽然仍然只能看到它的一部分，但很明显它在跟着他们。

[ˌaɪ 'ti:] [ə'proʊtʃt] ['swɪftli] ['oʊvər][ðə; ði] ['ʃeɪkɪŋ] [graʊnd] .

| **It** | **approached** | **swiftly** | **over** | **the** | **shaking** | **ground** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 接近 | 迅速地 | 超过 | 这 | 摇晃 | 地面 | . |

它迅速掠过震动的大地。

['daʊlənd] [tʊk] [aʊt] [hɪz; ɪz] [gʌn] ,

| **Dowland** | **took** | **out** | **his** | **gun** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 道兰 | 采取 | 出去 | 他的 | 枪 | , |

道兰掏出了枪。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɑːdli] [kɑːm] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ɪn'taɪərli] ['juːsləs] [ə'genst] [ðer; ðər]

| with | the | oddly | calm | conviction | that | it | would | be | entirely | useless | against | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 奇怪 | 冷静的 | 定罪 | 那 | 它 | 会 | 是 | 完全 | 无用 | 反对 | 他们的 |

[pər'suːər] .

| pursuer | . |
|---|---|
| 追击者 | . |

他们带着一种异乎寻常的平静信念，认为这样做对追捕者完全没有用处。

[bʌt; bət][hiː; hi] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] ['sloʊli] [ænd; ənd] ['lɛvəld] [ˌaɪ 'tiː] , ['skwɪntɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['striːmɪŋ] [aɪz]

| But | he | brought | it | up | slowly | and | leveled | it | , | squinting | with | streaming | eyes |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 带来 | 它 | 向上 | 缓慢地 | 和 | 平整 | 它 | , | 眯眼 | 和 | 流媒体 | 眼睛 |

[θruː] [ðə; ði] [dʌst] .

| through | the | dust | . |
|---|---|---|---|
| 通过 | 这 | 灰尘 | . |

但他慢慢地把它举起来，放平，眯着眼睛透过尘土看去，泪水顺着眼睛流了下来。

[ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] .

| And | then | it | happened | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 它 | 发生 | . |

然后，事情就发生了。

[ðə; ði][pər'suːər] [ə'pɪrd] [tuː; tə]['fɔːltər] .

| The | pursuer | appeared | to | falter | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 追击者 | 出现 | 到 | 犹豫不决 | . |

追赶者似乎有些踉跄。

[ˌaɪ 'tiː] [muːvd] [ə'gen] [ɪn][sʌm; səm] ['mænər] ; ['sʌmθɪŋ] ['θʌndəd] ['ɪntuː][ðə; ði] [graʊnd] [bɪ'saɪd]

| It | moved | again | in | some | manner | ; | something | thundered | into | the | ground | beside |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 已搬 | 再次 | 在 | 一些 | 方式 | ; | 某物 | 雷鸣 | 进入 | 这 | 地面 | 旁 |

['daʊlənd] .

| Dowland | . |
|---|---|
| 道兰 | . |

它又以某种方式动了起来；道兰旁边有什么东西轰然倒在了地上。

[ðen] , ['raɪðɪŋ] [ænd; ənd] ['twɪstɪŋ] — ['sloʊli] [æt; ət][fɜːrst] ,

| Then | , | writhing | and | twisting | — | slowly | at | first | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | 扭动 | 和 | 扭曲 | — | 缓慢地 | 在 | 第一的 | , |

然后，开始扭动和挣扎——起初很慢，

[ðen] ['fæstər] — [ðə; ði] [dʌst] - [veɪld] [ʃeɪp] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['sɪŋkɪŋ] ['daʊnwərd] [θruː] [ðə; ði]

| then | faster | — | the | dust | - | veiled | shape | seemed | to | be | sinking | downward | through | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 快点 | — | 这 | 灰尘 | - | 含蓄 | 形状 | 似乎 | 到 | 是 | 下沉 | 向下 | 通过 | 这 |

[rɑːk] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['meɪsə] .

| rock | surface | of | the | mesa | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 岩石 | 表面 | 的 | 这 | 台面 | . |

然后速度越来越快——那被尘土笼罩的身影似乎正在向下沉入台地的岩石表面。

[ɪn] [ə'nʌðər] ['ɪnstənt] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [gɔːn] .

| In | another | instant | , | it | was | gone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 其他 | 立即的 | , | 它 | 曾是 | 已消失 | . |

转眼间，它就消失了。

['sekəndz; sɪ'kɑːndz] [pæst] [bɪ'fɔːr] ['daʊlənd] ['grædʒuəli] ['loʊɝd] [ðə; ði] [gʌn] [ə'gen] .

| Seconds | passed | before | Dowland | gradually | lowered | the | gun | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 秒 | 通过了 | 前 | 道兰 | 逐步地 | 降低 | 这 | 枪 | 再次 | . |

几秒钟后，道兰才慢慢地再次放下枪。

[ 'deizidli ] , [hiː; hi] [gruː] [ə'wer] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [els] [ðæt] [wʌz; wəz] ['dɪfrənt] [naʊ] .

| Dazedly | , | he | grew | aware | of | something | else | that | was | different | now | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 茫然地 | , | 他 | 生长 | 意识到的 | 的 | 某物 | 别的 | 那 | 曾是 | 不同的 | 现在 | . |

他恍惚间意识到，现在还有一些不同的事情发生了。

[ə; eɪ] ['mɪnətʃər] ['hjuːmən] [vɔɪs] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi] ['dʒæbərɪŋ] ['ɪrɪtəbli] [æt; ət][hɪm; ɪm][frʌm; frəm]

| A | miniature | human | voice | appeared | to | be | jabbering | irritably | at | him | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 微型 | 人类 | 嗓音 | 出现 | 到 | 是 | 喋喋不休 | 易怒地 | 在 | 他 | 从 |

[sʌm; səm] [pɔɪnt] [nɑːt][fɑːr] [ə'weɪ] .

| some | point | not | far | away | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 观点 | 不是 | 远的 | 离开 | . |

不远处似乎传来一个细小的人声，烦躁地喋喋不休。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [drɑːpt] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [kə'mjuːnɪkeɪtər] [ə'tætʃt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['hɑːrnɪs] .

| His | eyes | dropped | to | the | little | communicator | attached | to | his | harness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 眼睛 | 掉落 | 到 | 这 | 小的 | 沟通者 | 随附的 | 到 | 他的 | 马具 | . |

他的目光落到系在安全带上的小型通讯器上。

[ðə; ði] [vɔɪs] [keɪm] [frʌm; frəm][ðer; ðər] .

| The | voice | came | from | there | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 嗓音 | 来了 | 从 | 那里 | . |

声音是从那里传来的。

['tɛˌrɑːz] [grɪd] - ['paʊər] [hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə]['laɪən]['meɪsə] .

| Terra's | grid | - | power | had | returned | to | Lion | Mesa | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 大地的 | 网格 | - | 力量 | 有 | 返回 | 到 | 狮子 | 台面 | . |

Terra的电网已经恢复了狮子台地的供电。

[ə; eɪ] [wiːk] ['leɪtər] ,

| A | week | later | , |
|---|---|---|---|
| 一个 | 星期 | 之后 | , |

一周后，

[luː'tenənt] [fræŋk] ['daʊlənd] [wʌz; wəz] [ʃoʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ɑːfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃiːf] [ʌv; əv][ðə; ði]['soʊlər]

| Lieutenant | Frank | Dowland | was | shown | into | the | office | of | the | chief | of | the | Solar |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 中尉 | 坦率 | 道兰 | 曾是 | 所示 | 进入 | 这 | 办公室 | 的 | 这 | 首席 | 的 | 这 | 太阳的 |

[pə'liːs] [ə'θɔːrəti] .

| Police | Authority | . |
|---|---|---|
| 警察 | 权威 | . |

弗兰克·道兰中尉被带到了太阳警察局长的办公室。

[ðə; ði] [tʃiːf] [ˌɪntrə'duːst] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [tuː] ['ʌðər] [men] [ðer; ðər] , [huː] [wɜːr; wər] [left]

| The | chief | introduced | him | to | the | two | other | men | there | , | who | were | left |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 首席 | 介绍 | 他 | 到 | 这 | 二 | 其他 | 男人 | 那里 | , | WHO | 是 | 左边 |

[ˌʌnaɪ'dentɪfaɪd] ,

| unidentified | , |
|---|---|
| 身份不明 | , |

酋长把他介绍给了在场的另外两人，这两人的身份不明。

[ænd; ənd][toʊld][hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi] ['siːtɪd] .

| and | told | him | to | be | seated | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 讲述 | 他 | 到 | 是 | 坐着 | . |

然后让他坐下。

" [luː'tenənt] , " [hiː; hi] [sed] , " [ðiːz] ['dʒent(ə)lmən][hæv; həv][ə; eɪ] [fjuː] ['kwestʃənz] [tuː; tə][æsk][juː; jʊ] .

| " | Lieutenant | , | " | he | said | , | " | these | gentlemen | have | a | few | questions | to | ask | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 中尉 | , | " | 他 | 说 | , | " | 这些 | 先生们 | 有 | 一个 | 很少 | 问题 | 到 | 问 | 你 | . |

“中尉，”他说，“这几位先生有几个问题想问你。”

[juː; jʊ][kæn; kən] [spiːk] [æz; əz]['oʊpənli][tuː; tə][ðem; ðəm][æz; əz][juː; jʊ] [wʊd] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

| You | can | speak | as | openly | to | them | as | you | would | to | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 能 | 说话 | 作为 | 公然 | 到 | 他们 | 作为 | 你 | 会 | 到 | 我 | . |

你可以像跟我说话一样坦诚地跟他们说话。

" ['daʊlənd] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

| " | Dowland | nodded | . |
|---|---|---|---|
| " | 道兰 | 点头 | . |

道兰点了点头。

[hiː; hi][hæd; həd] ['rekəgnaɪzd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [ɪ'miːdiətli] — ['haʊərd] - , [ðə; ði]

| He | had | recognized | one | of | the | gentlemen | immediately | — | Howard | Camhorn | , | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 认可 | 一 | 的 | 这 | 先生们 | 立即地 | — | 霍华德 | - | , | 这 |

[koʊ'ɔːrdɪneɪtər][ʌv; əv] ['riːsɜːrtʃ] .

| Coordinator | of | Research | . |
|---|---|---|---|
| 协调员 | 的 | 研究 | . |

他一眼就认出了其中一位先生——研究协调员霍华德·卡姆霍恩。

[rɪ'pjuːtɪdli] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːrpəst] [maɪndz][ɪn][ðə; ði] - [tɑːp] ['eʃəˌlɔnz] .

| Reputedly | one | of | the | sharpest | minds | in | the | Overgovernment's | top | echelons | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 据说 | 一 | 的 | 这 | 最锋利 | 思想 | 在 | 这 | - | 顶部 | 梯队 | . |

据称是政府高层中最敏锐的头脑之一。

[ðə; ði] ['ʌðər] [wʌn][wʌz; wəz] [ˌʌnfə'mɪliər] .

| The | other | one | was | unfamiliar | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 其他 | 一 | 曾是 | 陌生 | . |

另一个我不认识。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fjuː] ['jɪrz] ['jʌŋgər] [ðæn; ðən] - , [ə'raʊnd] [sɪks] [ɪntʃɪz] ['ʃɔːrtər] , ['tʃʌŋki] ,

| He | was | a | few | years | younger | than | Camhorn | , | around | six | inches | shorter | , | chunky | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 一个 | 很少 | 年 | 年轻 | 比 | - | , | 大约 | 六 | 英寸 | 较短 | , | 厚实的 | , |

[wɪð; wɪθ] [blæk] [her] ,

| with | black | hair | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 黑色的 | 头发 | , |

他比卡姆霍恩小几岁，矮了大约六英寸，身材魁梧，黑头发。

[braʊn] [aɪz] , [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['aʊlɪʃ] [rɪ'flɛktɪvnəs] .

| brown | eyes | , | an | expression | of | owlish | reflectiveness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 棕色的 | 眼睛 | , | 一个 | 表达 | 的 | 猫头鹰般的 | 反射性 | . |

棕色的眼睛，带着猫头鹰般的沉思神情。

['prɑːbəbli] , ['daʊlənd] [θɔːt] , ['werɪŋ] ['kɑːntækt][ 'lensiz ] .

| Probably | , | Dowland | thought | , | wearing | contact | lenses | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 大概 | , | 道兰 | 想法 | , | 穿着 | 接触 | 镜头 | . |

道兰心想，或许是戴了隐形眼镜吧。

" [jes] , [sɜːr] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃiːf] , [ænd; ənd] [lʊkt] [bæk] [æt; ət][ðə; ði] ['vɪzɪtər] .

| " | Yes | , | sir | , | " | he | said | to | the | chief | , | and | looked | back | at | the | visitors | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 先生 | , | " | 他 | 说 | 到 | 这 | 首席 | , | 和 | 看起来 | 后退 | 在 | 这 | 访客 | . |

“是的，先生，”他对酋长说，然后回头看了看来访者。

" [wiːv] [siːn] [jʊr; jər] [rɪ'pɔːrt] [ɑːn][jʊr; jər]['riːs(ə)nt]['vɪzɪt][tuː; tə] ['terə] , [luː'tenənt] ['daʊlənd] , "

| " | We've | seen | your | report | on | your | recent | visit | to | Terra | , | Lieutenant | Dowland | , | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们已经 | 已见 | 你的 | 报告 | 在 | 你的 | 最近的 | 访问 | 到 | 泰拉 | , | 中尉 | 道兰 | , | " |

- [bɪ'gæn] ['plezntli] .

| Camhorn | began | pleasantly | . |
|---|---|---|---|
| - | 开始 | 愉快 | . |

“我们已经看过你最近访问特拉的报告了，道兰中尉，”卡姆霍恩愉快地说道。

" [æn; ən] ['eksələnt] [rɪ'pɔːrt] , [ˌɪnsɪ'dent(ə)li] — ['fæktʃuəl] , ['diːteɪld; dɪ'teɪld] .

| " | An | excellent | report | , | incidentally | — | factual | , | detailed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 出色的 | 报告 | , | 顺便 | — | 事实 | , | 详细的 | . |

顺便说一句，这是一份非常好的报告——内容翔实、详尽周到。

[wʌt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [hɪr] [naʊ] [ɑːr; ər][ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [juː; jʊ] , [kwaɪt] ['prɑːpərli] ,

| What | we | should | like | to | hear | now | are | the | things | that | you | , | quite | properly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 我们 | 应该 | 喜欢 | 到 | 听到 | 现在 | 是 | 这 | 事物 | 那 | 你 | , | 相当 | 适当地 | , |

[ə'mɪtɪd; oʊ'mɪtɪd][frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .

| omitted | from | it | . |
|---|---|---|---|
| 省略 | 从 | 它 | . |

我们现在真正想听到的，是你（理所当然地）没有提及的内容。

[ðæt] [ɪz] , [jʊr; jər]['pɜːrsən(ə)l] [ im'preʃəns ] [ænd; ənd] [kən'klʊʒənz] . "

| That | is | , | your | personal | impressions | and | conclusions | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 是 | , | 你的 | 个人的 | 印象 | 和 | 结论 | . | " |

也就是说，这是你个人的印象和结论。

" [fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l] , " [ðə; ði] ['ʌðər] [mæn] [tʊk] [ʌp] , [æz; əz] ['daʊlənd] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] ,

| " | For | example | , | " | the | other | man | took | up | , | as | Dowland | hesitated | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为了 | 例子 | , | " | 这 | 其他 | 男人 | 采取 | 向上 | , | 作为 | 道兰 | 犹豫了一下 | , |

“例如，”另一个人接话道，道兰犹豫了一下。

" [mɪs] [triˈlɔːni] [hæz; həz] [ɪnˈfɔːrmd] [ˌjuː ˈes][hɜːr; hər] ['ʌŋkəlz] [wɜːr; wər] [əˈtemptɪŋ] [tuː; tə] [ɪmˈplɔɪ]

| " | Miss | Trelawney | has | informed | us | her | uncles | were | attempting | to | employ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 错过 | 特里劳尼 | 有 | 知情的 | 我们 | 她 | 叔叔们 | 是 | 尝试 | 到 | 采用 |

[ðə; ði][waɪˈɛm] - - [ðeɪ] [hæd; həd] [əˈkwaɪrd] [tuː; tə] ['kæri] [aʊt] [ə; eɪ] [taɪm] - [ʃɪft] [tuː; tə][æn; ən] ['ɜːrliər]

| the | Ym | - | 400 | they | had | acquired | to | carry | out | a | time | - | shift | to | an | earlier |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | ym | - | - | 他们 | 有 | 获得 | 到 | 携带 | 出去 | 一个 | 时间 | - | 转移 | 到 | 一个 | 早些时候 |

[ɜːrθ] ['pɪriəd] — [tuː; tə][ðə; ði] ['pɪriəd] [noʊn] [æz; əz][ðə; ði] [ 'plaistəusiːn ] ,

| Earth | period | — | to | the | period | known | as | the | Pleistocene | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 地球 | 时期 | — | 到 | 这 | 时期 | 已知 | 作为 | 这 | 更新世 | , |

“特里劳尼小姐告诉我们，她的叔叔们正试图利用他们获得的Ym-400进行时间转移，回到地球更早的时期——更新世时期。”

[tuː; tə][biː; bi] ['sʌmwʌt] [mɔːr] [ɪgˈzækt] .

| to | be | somewhat | more | exact | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 是 | 有些 | 更多的 | 精确的 | . |

更准确地说。

[frʌm; frəm] [wʌt] [juː; jʊ] [sɔː] , [wʊd] [juː; jʊ] [seɪ] [ðeɪ] [hæd; həd][səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd][ɪn] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ? "

| From | what | you | saw | , | would | you | say | they | had | succeeded | in | doing | it | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 什么 | 你 | 锯 | , | 会 | 你 | 说 | 他们 | 有 | 成功了 | 在 | 正在做 | 它 | ? | " |

就你所看到的，你认为他们成功了吗?

" [aɪ][dəunt] [noʊ] , [sɜːr] , " ['daʊlənd] [sed] .

| " | I | don't | know | , | sir | , | " | Dowland | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不 | 知道 | , | 先生 | , | " | 道兰 | 说 | . |

“我不知道，先生，”道兰说道。

" [aɪv] [bɪn] [ʃoʊn] ['pɪktʃərz] [ˌreprɪ'zentɪŋ] [ðæt] ['pɪriəd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][pæst] [fjuː] [deɪz] .

| " | I've | been | shown | pictures | representing | that | period | during | the | past | few | days | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我已经 | 到过 | 所示 | 图片 | 代表 | 那 | 时期 | 期间 | 这 | 过去的 | 很少 | 天 | . |

“过去几天里，我看到了一些代表那个时期的照片。”

[ðə; ði] [siːn] [aɪ] [dɪ'skraɪbd] [ɪn][ðə; ði] [rɪ'pɔːrt] ['prɑːbəbli] [maɪt] [hæv; həv] [ɪg'zɪstɪd] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] .

| The | scene | I | described | in | the | report | probably | might | have | existed | at | that | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 场景 | 我 | 描述 | 在 | 这 | 报告 | 大概 | 可能 | 有 | 存在 | 在 | 那 | 时间 | . |

我在报告中描述的场景在当时可能确实存在。

" [hiː; hi] [smaɪld] ['briːfli] .

| " | He | smiled | briefly | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 微笑 | 简要地 | . |

他短暂地笑了笑。

" [haʊ'evər] ,

| " | However | , |
|---|---|---|
| " | 然而 | , |

“然而，

[aɪ][hæv; həv][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] ['veri] [lɑ:rdʒ] ['flaɪɪŋ] ['kri:tʃər] [aɪ] [rɪ'pɔ:rtɪd] [ɪn'kaʊntərɪŋ] [ðæt]
**I have the impression that the very large flying creature I reported encountering that**
我 有 这 印象 那 这 非常 大的 飞行 生物 我 据报道 遭遇 那
[naɪt] [ɪz] [rɪ'gɑ:rdɪd] [æz; əz] ['bi:ɪŋ] . . .
**night is regarded as being . . .**
夜晚 是 认为 作为 存在 . . .

我感觉我那天晚上遇到的那个体型巨大的飞行生物被认为是.....

[wel] , [ɜ:r; ər] . . . [ɑ:] . . . . "
**well , er . . . ah . . . . "**
出色地 , 呃 . . . 啊 . . . . "

嗯.....啊.....

" [ə; eɪ]['prɑ:dʌkt][ʌv; əv][ɪk'saɪtɪd] [ nə:vs ] ?
**" A product of excited nerves ?**
" 一个 产品 的 兴奋的 神经 ?

“是神经兴奋的产物吗？”

" [ðə; ði] [ʃɔ:rt] [mæn] [sed] , ['nɑ:dɪŋ] .
**" the short man said , nodding .**
" 这 短的 男人 说 , 点头 .

“矮个子男人点点头说道。”

" ['ʌndər] [sʌtʃ] [ɪk'strɔ:rdəneri] ['sɜ:rkəmstænsɪz] , [ðæt] [wʊd] [bi:; bi] [kwaɪt] ['pɑ:səb(ə)l] , [ju:; jʊ] [noʊ] . "
**" Under such extraordinary circumstances , that would be quite possible , you know . "**
" 在下面 这样的 非凡的 情况 , 那 会 是 相当 可能的 , 你 知道 . "

“在这种特殊情况下，这完全有可能。”

" [jes] , [sɜ:r] , [aɪ] [noʊ] .
**" Yes , sir , I know .**
" 是的 , 先生 , 我 知道 .

“是的，先生，我知道。”

" [ðə; ði] [ʃɔ:rt] [mæn] [smaɪld] .
**" The short man smiled .**
" 这 短的 男人 微笑 .

矮个子男人笑了。

" [bʌt; bət][ju:; jʊ][dəunt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ðæt] ? "
**" But you don't think it was that ? "**
" 但 你 不 思考 它 曾是 那 ? "

但你不认为事情是那样吗?

" [noʊ] , [sɜ:r] , " ['daʊlənd] [sed] .
**" No , sir , " Dowland said .**
" 不 , 先生 , " 道兰 说 .

“不，先生，”道兰说道。

" [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [dɪ'skraɪbd] [ɪg'zæktli] [wʌt] [aɪ][dɪd] [hɪr] [ænd; ənd] [si:] . "
**" I think that I have described exactly what I did hear and see . "**
" 我 思考 那 我 有 描述 确切地 什么 我 做过 听到 和 看 . "

“我想我已经把我听到和看到的事情都描述清楚了。”

" [ænd; ənd][ju:; jʊ] [fi:l] [ðə; ði] - [ɪ'stæblɪʃt] ['kɑ:ntækt][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['pri:viəs] [ɜ:rθ]
**" And you feel the Trelawneys established contact with some previous Earth**
" 和 你 感觉 这 - 已确立的 接触 和 一些 以前的 地球
['pɪriəd] — [nɑ:t] [ˌnesə'seərəli] [ðə; ði] [ 'plaistəusi:n ] ? "
**period — not necessarily the Pleistocene ? "**
时期 — 不是 一定 这 更新世 ? "

“你认为特里劳尼人与地球之前的某个时期——不一定是更新世——建立了联系吗？”

" [jes] , [aɪ][duː] . "
**" Yes , I do . "**
" 是的 , 我 做 . "

“是的，我愿意。”

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [rɪˈpɔːrt] [ˈhævɪŋ] [siːn] [ə; eɪ] [ˈspeɪsʃɪp] [ɪn] [ðæt] [ priːhisˈtɔrikəl ] [ˈpɪriəd] . . . .
**" And you report having seen a spaceship in that prehistorical period . . . .**
" 和 你 报告 拥有 已见 一个 飞船 在 那 史前 时期 . . . .

“而你声称在史前时期见过宇宙飞船……”

" ['daʊlənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
**" Dowland shook his head .**
" 道兰 摇晃 他的 头 .

道兰摇了摇头。

" [noʊ] , [sɜːr] .
**" No , sir .**
" 不 , 先生 .

“不，先生。”

[æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt][aɪ][wʌz; wəz][ əb'zəviŋ, ɔb- ][ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] .
**At the moment I was observing it , I thought it was that .**
在 这 片刻 我 曾是 观察 它 , 我 想法 它 曾是 那 .

当时我观察的时候，也以为是这样。

[wʌt] [aɪ] [rɪˈpɔːrtɪd] [wʌz; wəz] ['hævɪŋ] [siːn] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] ['speɪsʃɪp] . "
**What I reported was having seen something that looked like a spaceship . "**
什么 我 据报道 曾是 拥有 已见 某物 那 看起来 喜欢 一个 飞船 . "

我报告说，我看到了一个看起来像宇宙飞船的东西。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ? "
**" What do you think it was ? "**
" 什么 做 你 思考 它 曾是 ? "

你觉得那是什么?

" [ə; eɪ] ['taɪmˌʃɪp] — [ɪf] [ðer; ðər][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][wɜːrd] . "
**" A timeship — if there is such a word . "**
" 一个 时间船 — 如果 那里 是 这样的 一个 单词 . "

“一艘时间飞船——如果真有这个词的话。”

" [ðer; ðər][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][wɜːrd] , " - [ˌɪntəˈrʌptɪd] ['leɪzɪli] .
**" There is such a word , " Camhorn interrupted lazily .**
" 那里 是 这样的 一个 单词 , " - 中断 懒洋洋 .

“有这么个词，”卡姆霍恩懒洋洋地插嘴道。

" [aɪm] ['kjʊriəs] [tuː; tə] [hɪr] , [luːˈtenənt] , [wʌt] [brɔːt] [juː; jʊ][tuː; tə] [ðæt] [kənˈkluːʒ(ə)n] . "
**" I'm curious to hear , lieutenant , what brought you to that conclusion . "**
" 我是 好奇的 到 听到 , 中尉 , 什么 带来 你 到 那 结论 . "

“我很想知道，中尉，是什么让你得出这样的结论。”

" [its] [ə; eɪ] [ges] , [sɜːr] .
**" It's a guess , sir .**
" 它是 一个 猜测 , 先生 .

“先生，这只是我的猜测。”

[bʌt; bət][ðə; ði] [θɪŋ] [hæz; həz][tuː; tə][fɪt] [təˈgeðər] ['sʌmhaʊ] .
**But the thing has to fit together somehow .**
但 这 事物 有 到 合身 一起 不知何故 .

但这些东西总得以某种方式拼合在一起。

[ə; eɪ] ['taɪmˌʃɪp] [wʊd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][fɪt] . "
**A timeship would make it fit . "**
一个 时间船 会 制作 它 合身 . "

一艘时光飞船就能解决这个问题。”

" [ɪn] [wʌt] [wei] ? "
**" In what way ? "**
" 在 什么 方式 ? "

“以什么方式？”

" [aɪv] [bɪn] [ɪn'fɔːrmd] , " ['daʊlənd] [sed] ,
**" I've been informed , " Dowland said ,**
" 我已经 到过 知情的 , " 道兰 说 ,

“我已获悉，”道兰说道。

" [ðæt] [ðə; ði] - ['saɪəntɪsts] [hæv; həv] [bɪn] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]['præktɪk(ə)l][juːz]
**" that the Overgovernment's scientists have been unable to make a practical use**
" 那 这 - 科学家 有 到过 无法 到 制作 一个 实际的 使用
[ʌv; əv][waɪ'ɛm][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['sʌmθɪŋ] [hæz; həz] [ɪn'veriəbli] [gɔːn] [rɔːŋ] [wen] [ðeɪ] [dɪd][traɪ][tuː; tə]
**of YM because something has invariably gone wrong when they did try to**
的 ym 因为 某物 有 总是 已消失 错误的 什么时候 他们 做过 尝试 到
[juːz][ˌaɪ 'tiː] .
**use it .**
使用 它 .

“政府的科学家们一直无法实际利用YM，因为当他们尝试使用它时，总是会出现一些问题。”

[aɪ]['ɔːlsoʊ] [hɜːrd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [wei] [ʌv; əv] ['noʊɪŋ] [ɪn] [æd'væns] [wʌt] [wʊd] ['hæpən]
**I also heard that there was no way of knowing in advance what would happen**
我 还 听到 那 那里 曾是 不 方式 的 会心 在 进步 什么 会 发生
[tuː; tə] [meɪk] [æn; ən] [ɪk'sperɪmənt] [feɪl] .
**to make an experiment fail .**
到 制作 一个 实验 失败 .

我还听说，事先无法知道什么会导致实验失败。

[bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] ['ɔːlweɪz] [wʊd] ['hæpən] , [ænd; ənd] ['friːkwəntli] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [wʊd]
**But something always would happen , and frequently a number of people would**
但 某物 总是 会 发生 , 和 频繁地 一个 数字 的 人们 会
[get] [kɪld] .
**get killed .**
得到 被杀 .

但总会出事，而且经常会有人丧命。

" - ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
**" Camhorn nodded .**
" - 点头 .

卡姆霍恩点了点头。

" [ðæt] [ɪz] [kwaɪt] [truː] . "
**" That is quite true . "**
" 那 是 相当 真的 . "

“确实如此。”

" [wel] , [ðen] , " ['daʊlənd] [sed] ,
**" Well , then , " Dowland said ,**
" 出色地 , 然后 , " 道兰 说 ,

“好吧，”道兰说道。

" [aɪ] [θɪŋk] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [reɪs] [ʌv; əv] ['biːɪŋs] [huː] [ɑːnt] [kwaɪt] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [taɪm] [ænd; ənd] [speɪs] .
**" I think there is a race of beings who aren't quite in our time and space .**
" 我 思考 那里 是 一个 种族 的 生物 WHO 不是 相当 在 我们的 时间 和 空间 .

“我认为存在着一个种族，他们并不完全生活在我们所处的时间和空间中。”

[ðeɪ] [hæv; həv][waɪ'ɛm][ænd; ənd][juːz][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][dəunt][wɑːnt] ['eniwʌn] [els] [tuː; tə][juːz][ˌaɪ 'tiː] .
**They have YM and use it , and don't want anyone else to use it .**
他们 有 ym 和 使用 它 , 和 不 想 任何人 别的 到 使用 它 .

他们拥有 YM 并使用它，但不希望其他人使用它。

[ðeɪ] [kæn; kən] [tel] [wen] [its] ['æktɪveɪtɪd] [hɪr] , [ænd; ənd] [juːz] [ðer; ðər] [oʊn] [waɪ'ɛm] [tuː; tə] [ˌɪntər'fɪr] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] .

| They | can | tell | when | it's | activated | here | , | and | use | their | own | YM | to | interfere | with | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 能 | 告诉 | 什么时候 | 它是 | 活性 | 这里 | , | 和 | 使用 | 他们的 | 自己的 | ym | 到 | 干扰 | 和 | 它 | . |

他们能够察觉到它何时被激活，并使用他们自己的 YM 来干扰它。

[ðen] [ə'nʌðər] [ɪk'sperɪmənt] ['sʌd(ə)nli] [tɜːrnz] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['feɪljər] .

| Then | another | experiment | suddenly | turns | into | a | failure | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 其他 | 实验 | 突然 | 转弯 | 进入 | 一个 | 失败 | . |

然后，另一项实验突然以失败告终。

" [bʌt; bət] [ðeɪ] [dəunt] [noʊ] [jet] [huːz] ['juːzɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

| " | But | they | don't | know | yet | who's | using | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 他们 | 不 | 知道 | 然而 | 谁是 | 使用 | 它 | . |

但他们还不知道是谁在使用它。

[wen] [ðə; ði] - [tɜːrnd] [ɑːn] [ðer; ðər] [mə'ʃiːn] ,

| When | the | Trelawneys | turned | on | their | machine | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | - | 转向 | 在 | 他们的 | 机器 | , |

当特里劳尼一家打开机器时，

[ðiːz] ['biːɪŋs] ['spɑːtɪd] [ðə; ði] [waɪ'ɛm] [stres] ['pætərn] [bæk] [ðer; ðər] [ɪn] [taɪm] .

| these | beings | spotted | the | YM | stress | pattern | back | there | in | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这些 | 生物 | 斑 | 这 | ym | 压力 | 图案 | 后退 | 那里 | 在 | 时间 | . |

这些生物当时就发现了 YM 压力模式。

[ðeɪ] [went] [tuː; tə] [ðæt] [pɔɪnt] [ænd; ənd] [ˌriːɪn'fɔːrst] [ðə; ði] [taɪm] - ['blendɪŋ] [ɪ'fekt] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [oʊn] [waɪ'ɛm] .

| They | went | to | that | point | and | reinforced | the | time | - | blending | effect | with | their | own | YM | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 去 | 到 | 那 | 观点 | 和 | 加强型 | 这 | 时间 | - | 混合 | 影响 | 和 | 他们的 | 自己的 | ym | . |

他们到达了那个点，并用他们自己的 YM 强化了时间融合效果。

[ðə; ði] - ['hædnt] [ɪn'tendɪd] [ə; eɪ] [kəm'pliːt] ['kɑːntækt] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [fɜːrst] [test] .

| The | Trelawneys | hadn't | intended | a | complete | contact | with | that | first | test | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | - | 之前没有 | 故意的 | 一个 | 完全的 | 接触 | 和 | 那 | 第一的 | 测试 | . |

特里劳尼一家原本并不打算在第一次测试中就进行全面接触。

[ðə; ði] ['eɪliənz] ['ɔːlmoʊst] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd] [ɪn] ['blendɪŋ] [ðə; ði] [tuː] [pɪrɪədz] [kəm'pliːtli] [ɪn] [ðə; ði] ['eriə] [nɪr] [ðə; ði] ['læbrətɔːri] . "

| The | aliens | almost | succeeded | in | blending | the | two | periods | completely | in | the | area | near | the | laboratory | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 外星人 | 几乎 | 成功了 | 在 | 混合 | 这 | 二 | 时期 | 完全地 | 在 | 这 | 区域 | 靠近 | 这 | 实验室 | . | " |

外星人几乎成功地将实验室附近区域的两个时期完全融合在一起。

" [fɔːr; fər] [wʌt] ['pɜːrpəs] ? " - [æskt] .

| " | For | what | purpose | ? | " | Camhorn | asked | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为了 | 什么 | 目的 | ? | " | - | 问 | . |

“为了什么目的？”卡姆霍恩问道。

" [aɪ] [θɪŋk] [ðeə(r)] ['veri] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [get] [ˌjuː 'es] ['loʊkeɪtɪd] . "

| " | I | think | they're | very | anxious | to | get | us | located | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 思考 | 它们是 | 非常 | 焦虑的 | 到 | 得到 | 我们 | 位于 | . | " |

“我认为他们非常急于找到我们。”

" [wɪð; wɪθ] [ʌn'frendli] [ɪn'tenʃən] ? "

| " | With | unfriendly | intentions | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 不友好 | 意图 | ? | " |

“心怀不轨？”

" [ðə; ði] [wʌnz] [wiː; wi] [ræn] ['ɪntuː] ['dɪdnt] [bɪ'heɪv] [ɪn] [ə; eɪ] ['frendli] ['mænər] .
" The ones we ran into didn't behave in a friendly manner .
" 这 一个 我们 跑 进入 没有 表现 在 一个 友好的 方式 .

“我们遇到的那些人态度都不友好。”

[meɪ] [aɪ] [æsk] [ə; eɪ] ['kwestʃən] , [sɜːr] ? "
May I ask a question , sir ? "
可能 我 问 一个 问题 , 先生 ? "

先生，我可以问个问题吗?

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , " - [sed] .
" Of course , " Camhorn said .
" 的 课程 , " - 说 .

“当然，”卡姆霍恩说道。

" [wen] [ðə; ði] - - [mə'ʃiːn] [wʌz; wəz] [ɪg'zæmɪnd] , [wʌz; wəz] [ðə; ði] [sə'plaɪ] [ʌv; əv] [waɪ'ɛm]
" When the Trelawneys ' machine was examined , was the supply of YM
" 什么时候 这 - - 机器 曾是 检查 , 曾是 这 供应 的 ym
['ædɪkwətli] ['ʃiːldɪd] ? "
adequately shielded ? "
充分 屏蔽 ? "

“在检查特里劳尼家的机器时，YM的供应是否得到了充分的屏蔽？”

" [kwaɪt] ['ædɪkwətli] , " - [sed] .
" Quite adequately , " Camhorn said .
" 相当 充分 , " - 说 .

“相当不错，”卡姆霍恩说。

" [bʌt; bət] [wen] [aɪ] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] , [ðə; ði] ['læbrətɔːri] [wʌz; wəz] [hɑːt] .
" But when I opened the door , the laboratory was hot .
" 但 什么时候 我 打开 这 门 , 这 实验室 曾是 热的 .

“但是当我打开门时，实验室里很热。”

[ænd; ənd] [mi'gel] [tri'lɔːni] [daɪd] [ʌv; əv] [ˌreɪdi'eɪʃ(ə)n] [bɜːrn] . . . .
And Miguel Trelawney died of radiation burns . . . .
和 米格尔 特里劳尼 死亡 的 辐射 烧伤 . . . .

米格尔·特里劳尼死于辐射灼伤……

" - ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
" Camhorn nodded .
" - 点头 .

卡姆霍恩点了点头。

" [ðoʊz] [ɑːr; ər] [fækts] [ðæt] [gɪv] [jʊr; jər] ['θiːəri] [sʌm; səm] ['sʌbstəns] , [luː'tenənt] .
" Those are facts that give your theory some substance , lieutenant .
" 那些 是 事实 那 给 你的 理论 一些 物质 , 中尉 .

“这些事实为你的理论提供了一些依据，中尉。”

[noʊ] ['kwestʃən] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
No question about it .
不 问题 关于 它 .

毫无疑问。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [ɪz] [ðə; ði] [ə'dɪʃən(ə)l] [fækt] [ðæt] ['æftər] [juː; jʊ] [ʃʌt] [ɔːf] [ðə; ði] [waɪ'ɛm] [floʊ] [ɪn] [ðə; ði]
And there is the additional fact that after you shut off the YM flow in the
和 那里 是 这 额外的 事实 那 后 你 关闭 离开 这 ym 流动 在 这
['læbrətɔːri] ,
laboratory ,
实验室 ,

此外，还有一个事实是，在实验室关闭 YM 流之后，

['nɪrli] [ten] ['mɪnɪts] [pæst] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [ə'pærənt] ['kɑːntækt] [bɪ'twiːn] [tuː] [taɪm] [pɪrɪədz] [wʌz; wəz]
**nearly** **ten** **minutes** **passed** **before** **the** **apparent** **contact** **between** **two** **time** **periods** **was**
几乎 十 分钟 通过了 前 这 明显 接触 之间 二 时间 时期 曾是
['broʊkən] .
**broken** **.**
破碎的 .

将近十分钟后，两个时间段之间的明显联系才被打破。

[jʊr; jər] [rɪ'pɔːrt] ['ɪndɪˌkeɪts] [ðæt] [ðə; ði] [fə'nɑːmɪnə] [juː; jʊ] [dɪ'skraɪbd] ['æktʃuəli] [bɪ'keɪm] [mɔːr]
**Your** **report** **indicates** **that** **the** **phenomena** **you** **described** **actually** **became** **more**
你的 报告 表示 那 这 现象 你 描述 实际上 成为 更多的
[prə'naʊnst] [ɪ'miːdiətli] ['æftər][ðə; ði] ['ʃʌtˌɔːf] . "
**pronounced** **immediately** **after** **the** **shutoff** **.** **"**
发音 立即地 后 这 关闭 . "

您的报告表明，您所描述的现象在断电后实际上变得更加明显。

" [jes] , [sɜːr] . "
**"** **Yes** **,** **sir** **.** **"**
" 是的 , 先生 . "

“是的，先生。”

" [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði]['eɪlɪənz] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['meɪkɪŋ] ['evri] ['efərt] [tuː; tə] [rɪ'teɪn] ['kɑːntækt][wɪð; wɪθ]
**"** **As** **if** **the** **aliens** **might** **have** **been** **making** **every** **effort** **to** **retain** **contact** **with**
" 作为 如果 这 外星人 可能 有 到过 制作 每一个 努力 到 保持 接触 和
['aʊər; ɑːr] [taɪm] ? "
**our** **time** **?** **"**
我们的 时间 ? "

“难道外星人一直在竭尽全力与我们这个时代保持联系吗？”

" [jes] , [sɜːr] , " ['daʊlənd] [sed] .
**"** **Yes** **,** **sir** **,** **"** **Dowland** **said** **.**
" 是的 , 先生 , " 道兰 说 .

“是的，先生，”道兰说道。

" [ðæt] [wʌz; wəz][maɪ] [ɪm'preʃ(ə)n] . "
**"** **That** **was** **my** **impression** **.** **"**
" 那 曾是 我的 印象 . "

“我的印象也是如此。”

" [its] [kwaɪt] ['plɔːzəb(ə)l] .
**"** **It's** **quite** **plausible** **.**
" 它是 相当 合情合理 .

“这很有可能。”

[naʊ] , [ðə; ði] [ˌɪndə'keʃənz] [ɑːr; ər] [ðæt] [pɔːl] [tri'lɔːni] ['æktʃuəli] [spent] [kən'sɪdərəb(ə)l] [taɪm] — [pər'hæps]
**Now** **,** **the** **indications** **are** **that** **Paul** **Trelawney** **actually** **spent** **considerable** **time** **—** **perhaps**
现在 , 这 症状 是 那 保罗 特里劳尼 实际上 花费 大量 时间 — 也许
[twelv] [tuː; tə] [ˌfɔːr'tiːn] ['aʊərz] ,
**twelve** **to** **fourteen** **hours** **,**
十二 到 十四 小时 ,

现在的迹象表明，保罗·特里劳尼实际上花了相当长的时间——也许是十二到十四个小时。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] — [ɪn] [ðæt] ['ʌðər] ['pɪriəd] .
**at** **any** **rate** **—** **in** **that** **other** **period** **.**
在 任何 速度 — 在 那 其他 时期 .

无论如何——在那段时期。

[hiː; hi] [geɪv] [noʊ] [hɪnt] [ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi] [ɪk'spɪriənst] ['dʊrɪŋ] [ðoʊz] ['aʊərz] ? "
**He** **gave** **no** **hint** **of** **what** **he** **experienced** **during** **those** **hours** **?** **"**
他 给予 不 暗示 的 什么 他 经验丰富的 期间 那些 小时 ? "

他丝毫没有透露那几个小时里他经历了什么。

" [noʊ] , [sɜːr] , [ɪkˈsept] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [naɪt] [wen] [hiː; hi] [əˈpɪrd] [ðer; ðər] .

| " | No | , | sir | , | except | to | say | that | it | was | night | when | he | appeared | there | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 先生 | , | 除了 | 到 | 说 | 那 | 它 | 曾是 | 夜晚 | 什么时候 | 他 | 出现 | 那里 | . |

“不，先生，我只能说他出现在那里的时候是晚上。”

[hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv][toʊld] [mɪs] [triˈlɔːni] [mɔːr] . "

| He | may | have | told | Miss | Trelawney | more | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可能 | 有 | 讲述 | 错过 | 特里劳尼 | 更多的 | . | " |

他可能告诉了特里劳妮小姐更多的话。

" [əˈpærəntli] , [hiː; hi] [ˈdɪdnt] , " - [sed] .

| " | Apparently | , | he | didn't | , | " | Camhorn | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 显然 | , | 他 | 没有 | , | " | - | 说 | . |

“显然，他没有，”卡姆霍恩说。

" [bɪˈfɔːr] [juː; jʊ][ænd; ənd][hiː; hi] [went] [ˈɪntuː][ðə; ðiː] [ˈlæbrətɔːri] ,

| " | Before | you | and | he | went | into | the | laboratory | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 前 | 你 | 和 | 他 | 去 | 进入 | 这 | 实验室 | , |

“在你和他进入实验室之前，

[hiː; hi] [wɔːrnd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [wɑːtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ðiː] [əˈproʊtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈkriːtʃər] [wɪtʃ] [ˈænsər]

| he | warned | her | to | watch | for | the | approach | of | a | creature | which | answers |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 警告 | 她 | 到 | 手表 | 为了 | 这 | 方法 | 的 | 一个 | 生物 | 哪个 | 答案 |

[ðə; ðiː] [dɪˈskrɪpʃn] [ʌv; əv][ðə; ðiː][dʒaɪˈgæntɪk] [θɪŋz] [juː; jʊ] [ɪnˈkaʊntər] [twaɪs] .

| the | description | of | the | gigantic | things | you | encountered | twice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 描述 | 的 | 这 | 巨大 | 事物 | 你 | 遭遇 | 两次 | . |

他警告她要提防一种生物的接近，这种生物符合你两次遇到的巨型生物的描述。

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɔːl] .

| But | that | was | all | . |
|---|---|---|---|---|
| 但 | 那 | 曾是 | 全部 | . |

仅此而已。

[naʊ] , [hɪr] [əˈgen] [juːv] [ˈgɪv(ə)n][ˌjuː ˈes][jʊr; jər] [əbˈdʒektɪv] [ˌɑːbzɝˈveɪʃənz] .

| Now | , | here | again | you've | given | us | your | objective | observations | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | , | 这里 | 再次 | 你已经 | 给定 | 我们 | 你的 | 客观的 | 观察 | . |

现在，你又一次给出了你的客观观察结果。

[wʌt] [kæn; kən][juː; jʊ][ˌeɪ diː ˈdiː][tuː; tə][ðem; ðəm] — [ɑːn][ə; eɪ][pərˈhæps] [mɔːr] [ˈspekjələtɪv] [ˈbeɪsɪs] ? "

| What | can | you | add | to | them | — | on | a | perhaps | more | speculative | basis | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 能 | 你 | 添加 | 到 | 他们 | — | 在 | 一个 | 也许 | 更多的 | 推测性的 | 基础 | ? | " |

您还能补充些什么——或许可以更偏向推测?

" [wel] , [sɜːr] , " ['daʊlənd] [sed] , " [maɪ] [əˈpɪnjənz] [ɑːn] [ðæt] [ɑːr; ər] , [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] ,

| " | Well | , | sir | , | " | Dowland | said | , | " | my | opinions | on | that | are | , | as | a | matter | of | fact | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 先生 | , | " | 道兰 | 说 | , | " | 我的 | 意见 | 在 | 那 | 是 | , | 作为 | 一个 | 事情 | 的 | 事实 | , |

['haɪli] ['spekjələtɪv] .

| highly | speculative | . |
|---|---|---|
| 高度 | 推测性的 | . |

“嗯，先生，”道兰说，“事实上，我对这个问题的看法纯属推测。”

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [pɔːl] [triˈlɔːni] [wʌz; wəz] ['kæptʃərd] [baɪ][ðə; ðiˈeɪliənz][æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi]

| But | I | think | that | Paul | Trelawney | was | captured | by | the | aliens | as | soon | as | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 思考 | 那 | 保罗 | 特里劳尼 | 曾是 | 捕获 | 经过 | 这 | 外星人 | 作为 | 很快 | 作为 | 他 |

[əˈpɪrd] [ɪn][ðə; ðiː] ['ʌðər] [taɪm] ['pɪriəd] ,

| appeared | in | the | other | time | period | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 出现 | 在 | 这 | 其他 | 时间 | 时期 | , |

但我认为保罗·特里劳尼一出现在另一个时间段就被外星人抓住了。

[ænd; ənd][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ɪˈskeɪp] [frʌm; frəm][ðem; ðəm][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['aʊərz] ['leɪtər] .

| and | was | able | to | escape | from | them | a | number | of | hours | later | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 有能力的 | 到 | 逃脱 | 从 | 他们 | 一个 | 数字 | 的 | 小时 | 之后 | . |

几个小时后，他终于摆脱了他们。

[tuː] [ʌv; əv][ðə; ði]['eɪliənz] [huː] [wɜːr; wər] [ə'temptɪŋ] [tuː; tə] [ˌriː'kæptʃər] [hɪm; ɪm] [ɪ'ventʃuəli] ['fɑːloʊd]

| Two | of | the | aliens | who | were | attempting | to | recapture | him | eventually | followed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 二 | 的 | 这 | 外星人 | WHO | 是 | 尝试 | 到 | 夺回 | 他 | 最终 | 随后 |

[hɪm; ɪm] [aʊt] [ɑːn]['laɪən]['meɪsə] [θruː] [ə'nʌðər] ['oʊpənɪŋ] [ðə; ði][waɪ'ɛm] [ [stresiz] ] [hæd; həd] [prə'duːst]

| him | out | on | Lion | Mesa | through | another | opening | the | YM | stresses | had | produced |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 出去 | 在 | 狮子 | 台面 | 通过 | 其他 | 开幕 | 这 | ym | 压力 | 有 | 生产 |

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] [taɪm] [pɪrɪədz] ,

| between | the | time | periods | , |
|---|---|---|---|---|
| 之间 | 这 | 时间 | 时期 | , |

试图重新抓捕他的两名外星人最终通过YM压力在两个时间段之间造成的另一个缺口，跟随他来到了狮子台地。

[nɑːt] [tuː] [fɑːr] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] .

| not | too | far | away | from | the | first | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 也 | 远的 | 离开 | 从 | 这 | 第一的 | . |

离第一个不远。

" - [staʊt] [kəm'pænjən] [sed] ['θɔːtfəli] , " [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ðə; ði][ 'bəːd,laik ] ['kriːtʃər] [juː; jʊ]

| " | Camhorn's | stout | companion | said | thoughtfully | , | " | You | believe | the | birdlike | creature | you |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 肥硕 | 伴侣 | 说 | 深思熟虑 | , | " | 你 | 相信 | 这 | 像鸟一样 | 生物 | 你 |

[sɔː] [ə'raɪvd] [baɪ][ðə; ði] [seɪm] [ruːt] ? "

| saw | arrived | by | the | same | route | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 锯 | 到达的 | 经过 | 这 | 相同的 | 路线 | ? | " |

卡姆霍恩身材魁梧的同伴若有所思地说：“你认为你看到的那个鸟状生物也是沿着同样的路线到达的吗？”

" [jes] , [sɜːr] , " ['daʊlənd] [sed] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

| " | Yes | , | sir | , | " | Dowland | said | , | turning | to | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 先生 | , | " | 道兰 | 说 | , | 转弯 | 到 | 他 | . |

“是的，先生，”道兰说着，转过身对他说。

" [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [wʌz; wəz] ['sɪmpli] [æn; ən]['æksɪdənt] .

| " | I | think | that | was | simply | an | accident | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 思考 | 那 | 曾是 | 简单地 | 一个 | 事故 | . |

我认为那纯粹是一场意外。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [sʌm; səm][kaɪnd][ʌv; əv][waɪld]['ænɪm(ə)l] [ðæt] ['blʌndəd] ['ɪntuː][ðə; ði]['kɑːntækt]

| It | may | have | been | some | kind | of | wild | animal | that | blundered | into | the | contact |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 可能 | 有 | 到过 | 一些 | 种类 | 的 | 荒野 | 动物 | 那 | 犯错 | 进入 | 这 | 接触 |

['eriə] [ænd; ənd] [faʊnd] [ɪt'self] [hɪr] [wɪ'ðaʊt] ['noʊɪŋ] [wʌt] [hæd; həd] [ə'kɜːrd] . "

| area | and | found | itself | here | without | knowing | what | had | occurred | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 区域 | 和 | 成立 | 本身 | 这里 | 没有 | 会心 | 什么 | 有 | 发生 | . | " |

或许是某种野生动物误入了接触区域，在不知情的情况下来到这里。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [fiːl] , " [ðə; ði] ['ʌðər] [mæn] [went] [ɑːn] ,

| " | And | you | feel | , | " | the | other | man | went | on | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 你 | 感觉 | , | " | 这 | 其他 | 男人 | 去 | 在 | , |

“你会觉得，”另一个人继续说道，

" [ðæt] [juː; jʊ] [jɔːr'self] [wɜːr; wər] ['pæsɪŋ] [nɪr] [ðæt] ['kɑːntækt] [pɔɪnt] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm]

| " | that | you | yourself | were | passing | near | that | contact | point | in | the | night | at | the | time |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 你 | 你自己 | 是 | 通过 | 靠近 | 那 | 接触 | 观点 | 在 | 这 | 夜晚 | 在 | 这 | 时间 |

[juː; jʊ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [smelɪŋ] [ə; eɪ][swɑːmp] ?

| you | seemed | to | be | smelling | a | swamp | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 似乎 | 到 | 是 | 闻起来 | 一个 | 沼泽 | ? |

“你当时是否正巧在夜间经过那个接触点附近，并且闻到了沼泽的气味？”

" ['daʊlənd] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

| " | Dowland | nodded | . |
|---|---|---|---|
| " | 道兰 | 点头 | . |

道兰点了点头。

" [jes] , [sɜːr] , [aɪ][duː] .
" Yes , sir , I do .
" 是的 , 先生 , 我 做 .

“是的，先生，我愿意。”

[ðoʊz] [smelz] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [æn; ən][ɪˈluːʒ(ə)n] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['veri] [dɪ'stɪŋkt]
Those smells might have been an illusion , but they seemed to be very distinct
那些 气味 可能 有 到过 一个 错觉 , 但 他们 似乎 到 是 非常 清楚的
.
:
.

那些气味或许只是错觉，但它们似乎非常独特。

[ænd; ənd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ] [swɔmps] [ɑːn][ðə; ði]['meɪsə][ɪt'self] .
And , of course , there are no swamps on the mesa itself .
和 , 的 课程 , 那里 是 不 沼泽 在 这 台面 本身 .

当然，台地本身并没有沼泽。

" - [sed] , " [wiːl] [ə'suːm] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ][ɪˈluːʒ(ə)n] .
" Camhorn said , " We'll assume it was no illusion .
" - 说 , " 出色地 认为 它 曾是 不 错觉 .

卡姆霍恩说：“我们就假设这不是幻觉吧。”

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][fɪt]['ɪntuː][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['pɪktʃər] .
It seems to fit into the general picture .
它 似乎 到 合身 进入 这 一般的 图片 .

这似乎符合整体情况。

[bʌt; bət] , [luː'tenənt] ,
But , lieutenant ,
但 , 中尉 ,

但是，中尉，

[ɑːn] [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['beɪsɪŋ] [jʊr; jər] [ə'pɪnjən] [ðæt] [pɔːl] [triˈlɔːni] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kæptɪv] [ʌv; əv]
on what are you basing your opinion that Paul Trelawney was a captive of
在 什么 是 你 立足 你的 观点 那 保罗 特里劳尼 曾是 一个 俘虏 的
[ðiːz] ['biːɪŋs] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] ? "
these beings for some time ? "
这些 生物 为了 一些 时间 ? "

你凭什么断定保罗·特里劳尼曾被这些生物囚禁了一段时间?

" [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['sevrəl] [θɪŋz] , [sɜːr] , " ['daʊlənd] [sed] .
" There were several things , sir , " Dowland said .
" 那里 是 一些 事物 , 先生 , " 道兰 说 .

“先生，有好几件事，”道兰说道。

" [wʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪz] [ðæt] [wen] [mɪs] [triˈlɔːni] [riːˈgeɪnd] ['kɑːnʃəsnəs] [ɪn][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l]
" One of them is that when Miss Trelawney regained consciousness in the hospital
" 一 的 他们 是 那 什么时候 错过 特里劳尼 恢复 意识 在 这 医院
[ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [rɪ'membər] ['hævɪŋ] [meɪd] [æn; ən] [ə'tempt] [tuː; tə][get] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] .
she didn't remember having made an attempt to get away from me .
她 没有 记住 拥有 制成 一个 试图 到 得到 离开 从 我 .

“其中一个原因是，当特里劳妮小姐在医院恢复意识时，她不记得自己曾试图逃离我。

" - ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
" Camhorn nodded .
" - 点头 .

卡姆霍恩点了点头。

" [ðæt] [wʌz; wəz] [rɪ'pɔːrtɪd] . "
" That was reported . "
" 那 曾是 据报道 . "

“此事已上报。”

" [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ðə; ði] [əˈtempt] , " [ˈdaʊlənd] [went] [ɑːn] ,
**" She made the attempt , " Dowland went on ,**
" 她 制成 这 试图 , " 道兰 去 在 ,

“她尝试过了，”道兰继续说道。

" [ɪˈmiːdiətli] [ˈæftər][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˈteɪkən] [ɔːf] [hɜːr; hər][ˌreɪdiˈeɪʃ(ə)n] [suːt] [tuː; tə] [əˈvɔɪd] [ˈbiːɪŋ] [tʃoʊkt] [ɪn]
**" immediately after she had taken off her radiation suit to avoid being choked in**
" 立即地 后 她 有 已采取 离开 她 辐射 套装 到 避免 存在 窒息 在
[ðə; ði] [dʌst] [stɔːrm] [ɑːn][ðə; ði] [weɪ] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈmeɪsə] .
**the dust storm on the way down from the mesa .**
这 灰尘 风暴 在 这 方式 向下 从 这 台面 .

“她脱下辐射防护服后，立即避免在从台地下来时被沙尘暴呛到。

[ðæt] [ɪz][wʌn] [pɔɪnt] . "
**That is one point . "**
那 是 一 观点 . "

这是一点。

" [goʊ] [əˈhed] , " - [sed] .
**" Go ahead , " Camhorn said .**
" 去 前方 , " - 说 .

“请便，”卡姆霍恩说道。

" [əˈnʌðər] [ɪz] [ðæt] [wen] [aɪ] [dɪˈskʌvərd] [pɔːl] [triˈlɔːni] [ˈɜːrli] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] ,
**" Another is that when I discovered Paul Trelawney early in the morning ,**
" 其他 是 那 什么时候 我 发现 保罗 特里劳尼 早期的 在 这 早晨 ,

“还有一件事，就是我在清晨发现了保罗·特里劳尼，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈwerɪŋ] [hɪz; ɪz][ˌreɪdiˈeɪʃ(ə)n] [suːt] .
**he was wearing his radiation suit .**
他 曾是 穿着 他的 辐射 套装 .

他穿着防辐射服。

[dʒʌdʒɪŋ] [baɪ][hɪz; ɪz] [əˈpɪrəns] , [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː][fɔːr; fər] [ˈaʊərz] — [ænd; ənd][ə; eɪ]
**Judging by his appearance , he had been in it for hours — and a**
评判 经过 他的 外貌 , 他 有 到过 在 它 为了 小时 — 和 一个
[ˌreɪdiˈeɪʃ(ə)n] [suːt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
**radiation suit , of course ,**
辐射 套装 , 的 课程 ,

从他的样子来看，他已经在里面待了好几个小时了——当然，他还穿着防辐射服。

[ɪz][ə; eɪ] [ˈveri] [ˌɪnkənˈviːniənt] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] [wen] [jʊə(r)] [ˈhaɪkɪŋ] [əˈraʊnd] [ɪn] [rʌf] [ˈkʌntri] . "
**is a very inconvenient thing to be in when you're hiking around in rough country . "**
是 一个 非常 不方便 事物 到 是 在 什么时候 你是 远足 大约 在 粗糙的 国家 . "

在崎岖的地形徒步旅行时，这是一种非常不方便的状况。

" [hiː; hi] [maɪt] , " [ðə; ði] [staʊt] [mæn] [səˈdʒestɪd] , " [hæv; həv] [bɪn] [əˈfreɪd] [ʌv; əv] [ˈrʌnɪŋ] [ˈɪntuː][ə; eɪ]
**" He might , " the stout man suggested , " have been afraid of running into a**
" 他 可能 , " 这 肥硕 男人 建议 , " 有 到过 害怕的 的 跑步 进入 一个
[ˌreɪdioʊˈæktɪv] [ˈeriə] .
**radioactive area .**
放射性 区域 .

“他可能，”那个身材魁梧的男人说，“害怕误入放射性区域。”

" [ˈdaʊlənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
**" Dowland shook his head .**
" 道兰 摇晃 他的 头 .

道兰摇了摇头。

" [noʊ] , [sɜːr] .
**" No , sir .**
" 不 , 先生 .

“不，先生。”

[hiː; hi][hæd; həd][æn; ən] ['ɪnstrəmənt] [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [wɔːrnd] [hɪm; ɪm] [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz]

| He | had | an | instrument | which | would | have | warned | him | if | he | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 一个 | 乐器 | 哪个 | 会 | 有 | 警告 | 他 | 如果 | 他 | 曾是 |

[ə'proʊtʃɪŋ] [wʌn] .

| approaching | one | . |
|---|---|---|
| 接近 | 一 | . |

他身上带着一个仪器，如果他接近了危险物，仪器就会发出警报。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [mʌtʃ] [mɔːr] [sens] [tuː; tə] ['kæri] [ðə; ði] [suːt] ,

| It | would | have | made | much | more | sense | to | carry | the | suit | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 会 | 有 | 制成 | 很多 | 更多的 | 感觉 | 到 | 携带 | 这 | 套装 | , |

把这套西装带走显然更有意义。

[ænd; ənd][slɪp]['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] ['nesəseri] .

| and | slip | into | it | again | if | it | became | necessary | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 滑 | 进入 | 它 | 再次 | 如果 | 它 | 成为 | 必要的 | . |

如果需要，可以再次穿上它。

[aɪ] ['dɪdnt] [gɪv] [ðə; ði] ['mætər] [mʌtʃ] [θɔːt] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] .

| I | didn't | give | the | matter | much | thought | at | the | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 没有 | 给 | 这 | 事情 | 很多 | 想法 | 在 | 这 | 时间 | . |

当时我并没有过多考虑这件事。

[bʌt; bət] [ðen] [ðə; ði][θɜːrd] [θɪŋ] ['hæpənd] .

| But | then | the | third | thing | happened | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 然后 | 这 | 第三 | 事物 | 发生 | . |

但随后发生了第三件事。

[aɪ][dɪd][nɑːt][pʊt] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [rɪ'pɔːrt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kəm'pliːtli] [səb'dʒektɪv]

| I | did | not | put | that | in | the | report | because | it | was | a | completely | subjective |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 做过 | 不是 | 放 | 那 | 在 | 这 | 报告 | 因为 | 它 | 曾是 | 一个 | 完全地 | 主观 |

[ɪm'preʃ(ə)n] .

| impression | . |
|---|---|
| 印象 | . |

我没有把那部分内容写进报告里，因为那完全是我的主观感受。

[aɪ] ['kudnt] [pruːv] [naʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['æktʃuəli] [ə'kɜːrd] .

| I | couldn't | prove | now | that | it | actually | occurred | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不能 | 证明 | 现在 | 那 | 它 | 实际上 | 发生 | . |

我现在无法证明这件事确实发生过。

" - [liːnd] ['fɔːrwərd] .

| " | Camhorn | leaned | forward | . |
|---|---|---|---|---|
| " | - | 倾斜 | 向前 | . |

卡姆霍恩向前倾了倾身子。

" [goʊ] [ə'hed] . "

| " | Go | ahead | . | " |
|---|---|---|---|---|
| " | 去 | 前方 | . | " |

“前进。”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [taɪm] [pɪrɪədz] ['sepəreɪtɪd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kriːtʃər] [ðæt] [wʌz; wəz]

| " | It | was | just | before | the | time | periods | separated | and | the | creature | that | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 曾是 | 只是 | 前 | 这 | 时间 | 时期 | 分开 | 和 | 这 | 生物 | 那 | 曾是 |

[ə'proʊtʃɪŋ] [mɪs] [tri'lɔːni] [ænd; ənd][maɪ'self] [siːmd] [tuː; tə][drɑːp] [θruː] [ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði]

| approaching | Miss | Trelawney | and | myself | seemed | to | drop | through | the | top | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 接近 | 错过 | 特里劳尼 | 和 | 我 | 似乎 | 到 | 降低 | 通过 | 这 | 顶部 | 的 | 这 |

['meɪsə] — [aɪ] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː] [fel] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ʌðər] ['pɪriəd] .

| mesa | — | I | suppose | it | fell | back | into | the | other | period | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 台面 | — | 我 | 认为 | 它 | 跌倒 | 后退 | 进入 | 这 | 其他 | 时期 | . |

“就在两个时间段分离之前，接近特里劳妮小姐和我时，那个生物似乎从台地顶部掉了下去——我想它掉回了另一个时间段。”

[aɪv] [dɪ'skraɪbd] [ˌaɪ 'tiː] .
**I've** **described** **it** **.**
我已经 描述 它 .

我已经描述过了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] ['fɪfti] - [fʊt] [greɪ] [slʌg] ['muːvɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ɑːn] [ɪts] [teɪl] . . . [ænd; ənd] [ðer; ðər]
**It** **was** **like** **a** **fifty** **-** **foot** **gray** **slug** **moving** **along** **on** **its** **tail** **.** **.** **.** **and** **there**
它 曾是 喜欢 一个 五十 - 脚 灰色的 蛞蝓 移动 沿着 在 它是 尾巴 . . . 和 那里
[wɜːr; wər] [ðoʊz] [tuː] ['roʊz; 'raʊz] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ʃɔːrt] [ɑːrmz] .
**were** **those** **two** **rows** **of** **something** **like** **short** **arms** **.**
是 那些 二 行 的 某物 喜欢 短的 武器 .

它就像一条五十英尺长的灰色蛞蝓，用尾巴拖着走……而且还有两排像短臂一样的东西。

[ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [æt; ət] [ɔːl] [æn; ən] [ə'træktɪv] ['kriːtʃər] .
**It** **wasn't** **at** **all** **an** **attractive** **creature** **.**
它 不是 在 全部 一个 吸引人的 生物 .

它一点也不漂亮。

[aɪ] [wʌz; wəz] ['fraɪt(ə)nd] [tuː; tə] [deθ] .
**I** **was** **frightened** **to** **death** **.**
我 曾是 害怕 到 死亡 .

我吓坏了。

[bʌt; bət] [aɪ] [wʌz; wəz] ['hoʊldɪŋ] [ə; eɪ] [gʌn] — [ðə; ði] [seɪm] [gʌn] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ] [hæd; həd] [stɑːpt]
**But** **I** **was** **holding** **a** **gun** **—** **the** **same** **gun** **with** **which** **I** **had** **stopped**
但 我 曾是 保持 一个 枪 — 这 相同的 枪 和 哪个 我 有 停止
[ə'nʌðər] [ʌv; əv] [ðoʊz] [θɪŋz] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [tʃeɪst] [ˌem 'iː] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] .
**another** **of** **those** **things** **when** **it** **chased** **me** **during** **the** **night** **.**
其他 的 那些 事物 什么时候 它 追逐 我 期间 这 夜晚 .

但我当时手里拿着一把枪——就是那天晚上我用它来制止另一个追着我跑的怪物的那把枪。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [wʌz; wəz] [ðæt] [ðɪs] [taɪm] [aɪ] ['wɔznt] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [ʃuːt] . "
**And** **the** **trouble** **was** **that** **this** **time** **I** **wasn't** **going** **to** **shoot** **.** **"**
和 这 麻烦 曾是 那 这 时间 我 不是 去 到 射击 . "

问题是，这次我并不打算开枪。

" [juː; jʊ] [wəːnt, weənt] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [ʃuːt] ?
**"** **You** **weren't** **going** **to** **shoot** **?**
" 你 不是 去 到 射击 ?

你原本不打算开枪吗?

" - [rɪ'piːtɪd] .
**"** **Camhorn** **repeated** **.**
" - 重复 .

卡姆霍恩重复道。

" [noʊ] , [sɜːr] .
**"** **No** **,** **sir** **.**
" 不 , 先生 .

“不，先生。”

[aɪ] [hæd; həd] ['evri] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [traɪ] [tuː; tə] [bloʊ] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] ['piːsɪz] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [aɪ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː]
**I** **had** **every** **reason** **to** **try** **to** **blow** **it** **to** **pieces** **as** **soon** **as** **I** **saw** **it**
我 有 每一个 原因 到 尝试 到 吹 它 到 件 作为 很快 作为 我 锯 它
.
**:**
.

我一看到它就完全有理由把它炸成碎片。

[ðə; ði] ['ʌðər] [wʌn] ['dɪdnt] ['fɑːloʊ] [ʌp] [ɪts] [ə'tæk] [ɑːn][ˌem 'iː] , [soʊ][ˌaɪ 'tiː] ['prɑːbəbli] [wʌz; wəz] ['prɪti] ['bædli]

| The | other | one | didn't | follow | up | its | attack | on | me | , | so | it | probably | was | pretty | badly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 其他 | 一 | 没有 | 跟随 | 向上 | 它是 | 攻击 | 在 | 我 | ， | 所以 | 它 | 大概 | 曾是 | 漂亮的 | 糟糕 |

['ɪndʒərd] .

| injured | . |
|---|---|
| 受伤 | . |

另一只蜘蛛没有继续攻击我，所以它可能伤得很重。

[bʌt; bət] [waɪl] [aɪ] [nuː] [ðæt] ,

| But | while | I | knew | that | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 尽管 | 我 | 知道 | 那 | , |

但我虽然知道这一点，

[aɪ][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ] ['sɪmpli] [kən'vɪnst] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['juːsləs] [tuː; tə] [pʊl] [ðə; ði] ['trɪgər] .

| I | was | also | simply | convinced | that | it | would | be | useless | to | pull | the | trigger | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 还 | 简单地 | 确信 | 那 | 它 | 会 | 是 | 无用 | 到 | 拉 | 这 | 扳机 | . |

我当时也确信，扣动扳机是毫无用处的。

[ðæts] [æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ][kæn; kən][ɪk'spleɪn] [wʌt] ['hæpənd] . . . .

| That's | as | well | as | I | can | explain | what | happened | . | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那就是 | 作为 | 出色地 | 作为 | 我 | 能 | 解释 | 什么 | 发生 | . | . | . | . |

我只能这样解释发生了什么.....

" [aɪ] [θɪŋk] [ðiːz] ['eɪliənz][kæn; kən][kən'troʊl][ðə; ði][maɪndz][ʌv; əv] ['ʌðər] ['biːɪŋs] ,

| " | I | think | these | aliens | can | control | the | minds | of | other | beings | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 思考 | 这些 | 外星人 | 能 | 控制 | 这 | 思想 | 的 | 其他 | 生物 | , |

我认为这些外星人可以控制其他生物的思想。

[bʌt; bət] [kɑːnt] [kən'troʊl][ðem; ðəm] [θruː] [ðə; ði] [ˌɪntər'fɪrəns] [set] [ʌp] [baɪ] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] ['aʊər; ɑːr]

| but | can't | control | them | through | the | interference | set | up | by | something | like | our |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 不能 | 控制 | 他们 | 通过 | 这 | 干涉 | 放 | 向上 | 经过 | 某物 | 喜欢 | 我们的 |

[ˌeɪ 'ɑːr] [fiːldz] .

| AR | fields | . |
|---|---|---|
| 增强现实 | 字段 | . |

但是无法通过类似我们AR场之类的东西造成的干扰来控制它们。

[pɔːl] [triˈlɔːni] [əˈpɪrd] [ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] [taɪm] ['pɪriəd] ['ɔːlmoʊst][ɪn][ðer; ðər][læps] .

| Paul | Trelawney | appeared | in | the | other | time | period | almost | in | their | laps | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 保罗 | 特里劳尼 | 出现 | 在 | 这 | 其他 | 时间 | 时期 | 几乎 | 在 | 他们的 | 圈数 | . |

保罗·特里劳尼在另一个时间段里几乎是出现在他们面前的。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['raɪf(ə)l] [stræpt] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [bæk] ,

| He | had | a | rifle | strapped | over | his | back | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 一个 | 步枪 | 绑带 | 超过 | 他的 | 后退 | , |

他背着一支步枪。

[bʌt; bət] [prɪˈzuːməbli] [ðeɪ] [kɔːt] [hɪm; ɪm] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə][juːz][ˌaɪ 'tiː] .

| but | presumably | they | caught | him | before | he | had | a | chance | to | use | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 想必 | 他们 | 捕捉 | 他 | 前 | 他 | 有 | 一个 | 机会 | 到 | 使用 | 它 | . |

但想必他们在他有机会使用它之前就抓住了他。

[ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [ɪg'zæmɪnd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðə; ði] [ɪ'kwɪpmənt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['kæriɪŋ] ,

| They | would | have | examined | him | and | the | equipment | he | was | carrying | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 会 | 有 | 检查 | 他 | 和 | 这 | 设备 | 他 | 曾是 | 携带 | , |

他们会检查他以及他携带的装备。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [tʊk] [ɔːf] [hɪz; ɪz][ˌreɪdi'eɪʃ(ə)n] [suːt] ,

| and | when | they | took | off | his | radiation | suit | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 他们 | 采取 | 离开 | 他的 | 辐射 | 套装 | , |

当他们脱下他的辐射防护服时，

[ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [dɪ'skʌvərd] [hiː; hi] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][ə; eɪ] [reɪs] [wɪtʃ] [ðeɪ] [kʊd; kəd][kən'troʊl]
**they would have discovered he belonged to a race which they could control**
他们 会 有 发现 他 属于 到 一个 种族 哪个 他们 可以 控制
['mentəli] .
**mentally .**
精神上 .

他们会发现他属于一个他们能够用精神控制的种族。

['æftər] [ðæt] , [ðer; ðər] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [noʊ] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][tuː; tə] [gɑːrd] [hɪm; ɪm] [tuː]
**After that , there would have been no reason for them to guard him too**
后 那 , 那里 会 有 到过 不 原因 为了 他们 到 警卫 他 也
['kloʊsli] .
**closely .**
密切 .

在那之后，他们就没有理由再对他严加看管了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['helpləs] .
**He was helpless .**
他 曾是 无助 .

他无能为力。

" [aɪ] [θɪŋk] [tri'lɔːni] ['riːəlaɪzd] [ðɪs] ,
**" I think Trelawney realized this ,**
" 我 思考 特里劳尼 已实现 这 ,

我认为特里劳妮意识到了这一点，

[ænd; ənd] [juːst] [ə; eɪ]['moʊmənt] [wen] [hɪz; ɪz] ['ækʃnz] [wɜːr; wər][nɑːt] ['biːɪŋ] [kən'troʊld] [tuː; tə][slɪp] [bæk]
**and used a moment when his actions were not being controlled to slip back**
和 用过的 一个 片刻 什么时候 他的 行动 是 不是 存在 受控 到 滑 后退
['ɪntuː][ðə; ði][suːt] .
**into the suit .**
进入 这 套装 .

他趁着自己行为不受控制的空隙，重新穿上了那套西装。

[ðen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [friː] [tuː; tə][ækt] [ə'gen] .
**Then he was free to act again .**
然后 他 曾是 自由的 到 行为 再次 .

然后他就可以再次自由行动了。

[wen] [ðeɪ] [dɪ'skʌvərd] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] , [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜːr; wər]['diːteɪld; dɪ'teɪld]
**When they discovered he had escaped , some of them were detailed**
什么时候 他们 发现 他 有 逃脱 , 一些 的 他们 是 详细的
[tuː; tə] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,
**to search for him ,**
到 搜索 为了 他 ,

当他们发现他已经逃跑后，便指派一些人去搜寻他。

[ænd; ənd] [tuː] [ʌv; əv] [ðoʊz] [pə'sjuːəz] [keɪm] [aʊt] [hɪr] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [taɪm] [ɑːn][ðə; ði]['meɪsə] .
**and two of those pursuers came out here in our time on the mesa .**
和 二 的 那些 追击者 来了 出去 这里 在 我们的 时间 在 这 台面 .

在我们待在台地上的这段时间里，其中两名追兵也来到了这里。

" [æz; əz][fɔːr; fər] [mɪs] [tri'lɔːni] — [wel] , ['ɑːbviəsli] [ʃiː; ʃi] ['wɔznt] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][get] [ə'weɪ] [frʌm; frəm]
**" As for Miss Trelawney — well , obviously she wasn't trying to get away from**
" 作为 为了 错过 特里劳尼 — 出色地 , 明显地 她 不是 尝试 到 得到 离开 从
[ˌem 'iː] .
**me .**
我 .

“至于特里劳妮小姐——嗯，显然她并不是想逃离我。”

[əˈpærəntli] , [ʃiː; ʃi] [ˈwɔznt] [ˈiːv(ə)n] [əˈwer] [ʌv; əv] [wʌt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈduːɪŋ] .

| **Apparently** | **,** | **she** | **wasn't** | **even** | **aware** | **of** | **what** | **she** | **was** | **doing** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 显然 | , | 她 | 不是 | 甚至 | 意识到的 | 的 | 什么 | 她 | 曾是 | 正在做 | . |

显然，她根本没意识到自己在做什么。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈsɪmpli] [əuˈbeiŋ] [ˈfɪzɪkli] [ðə; ði][ˈɔːrdərz][hɜːr; hər][maɪnd][bɪˈgæn][tuː; tə] [rɪˈsiːv] [æz; əz]

| **She** | **was** | **simply** | **obeying** | **physically** | **the** | **orders** | **her** | **mind** | **began** | **to** | **receive** | **as** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 简单地 | 服从 | 身体 | 这 | 订单 | 她 | 头脑 | 开始 | 到 | 收到 | 作为 |

[suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [stept] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌreɪdiˈeɪʃ(ə)n] [suːt] .

| **soon** | **as** | **she** | **stepped** | **out** | **of** | **the** | **radiation** | **suit** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 很快 | 作为 | 她 | 步 | 出去 | 的 | 这 | 辐射 | 套装 | . |

她只是在身体上服从于她走出防辐射服后大脑接收到的指令。

[ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [θɪŋ] ,

| **They** | **would** | **have** | **been** | **to** | **come** | **to** | **the** | **thing** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 会 | 有 | 到过 | 到 | 来 | 到 | 这 | 事物 | , |

他们本来应该来参加这件事的。

[werˈevər] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði][ˈmoʊmənt] — [ˈsʌmwer] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [nɔːrθ] [ʌv; əv][ðə; ði]

| **wherever** | **it** | **was** | **at** | **the** | **moment** | **—** | **somewhere** | **up** | **to** | **the** | **north** | **of** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无论 | 它 | 曾是 | 在 | 这 | 片刻 | — | 某处 | 向上 | 到 | 这 | 北 | 的 | 这 |

[ræntʃ] [ˈeriə] ,

| **ranch** | **area** | **,** |
|---|---|---|
| 牧场 | 区域 | , |

无论它当时在哪里——大概在牧场北部某个地方，

[dʒʌdʒɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ˈhedɪd] .

| **judging** | **from** | **the** | **direction** | **in** | **which** | **she** | **headed** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 评判 | 从 | 这 | 方向 | 在 | 哪个 | 她 | 标题 | . |

从她行进的方向判断。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsaɪləns] [fɔːr; fər][sʌm; səm][ˈsekəndz; sɪˈkɑːndz] .

| **"** | **There** | **was** | **silence** | **for** | **some** | **seconds** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 曾是 | 沉默 | 为了 | 一些 | 秒 | . |

一阵沉默持续了几秒钟。

[ðen] - [kəmˈpænjən] [əbˈzɜːrvd] , " [ðeəz; ðəz][wʌn] [θɪŋ] [ðæt] [ˈdʌznt] [kwaɪt] [fɪt][ɪn][wɪð; wɪθ]

| **Then** | **Camhorn's** | **companion** | **observed** | **,** | **"** | **There's** | **one** | **thing** | **that** | **doesn't** | **quite** | **fit** | **in** | **with** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | - | 伴侣 | 观察到 | , | " | 有 | 一 | 事物 | 那 | 不 | 相当 | 合身 | 在 | 和 |

[jʊr; jər] [ˈθiːəri] , [luːˈtenənt] . "

| **your** | **theory** | **,** | **lieutenant** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 理论 | , | 中尉 | . | " |

这时，卡姆霍恩的同伴说道："中尉，有一件事与你的理论不太相符。"

" [wɒts] [ðæt] , [sɜːr] ? "

| **"** | **What's** | **that** | **,** | **sir** | **?** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是什么 | 那 | , | 先生 | ? | " |

"先生，那是什么？"

" [jʊr; jər] [rɪˈpɔːrt] [steɪts] [ðæt] [juː; jʊ] [swɪtʃt] [ɔːf] [jʊr; jər] [ˌeɪ ˈɑːr] [fiːld] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [juː; jʊ]

| **"** | **Your** | **report** | **states** | **that** | **you** | **switched** | **off** | **your** | **AR** | **field** | **at** | **the** | **same** | **time** | **you** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你的 | 报告 | 各州 | 那 | 你 | 切换 | 离开 | 你的 | 增强现实 | 场地 | 在 | 这 | 相同的 | 时间 | 你 |

[ədˈvaɪzd] [mɪs] [triˈlɔːni] [tuː; tə][get] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][suːt] .

| **advised** | **Miss** | **Trelawney** | **to** | **get** | **out** | **of** | **her** | **suit** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 建议 | 错过 | 特里劳尼 | 到 | 得到 | 出去 | 的 | 她 | 套装 | . |

"你的报告指出，你关闭AR场的同时，也建议特里劳妮小姐脱下她的西装。"

[juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [ˈiːkwəli] [ˈsʌbdʒekt][tuː; tə][ðə; ði] [ˈeɪliənz] [ˈment(ə)l] [ɪnˈstrʌkʃ(ə)nz] . "

| **You** | **should** | **have** | **been** | **equally** | **subject** | **to** | **the** | **alien's** | **mental** | **instructions** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 应该 | 有 | 到过 | 同样地 | 主题 | 到 | 这 | 外星人的 | 精神的 | 指示 | . | " |

你也应该同样受到外星人的精神控制。

" [wel] , " ['daʊlənd] [sed] , " [aɪ][kæn; kən] [ə'tempt] [tuː; tə][ɪk'spleɪn] [ðæt] , [sɜːr] ,

| " | Well | , | " | Dowland | said | , | " | I | can | attempt | to | explain | that | , | sir | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | " | 道兰 | 说 | , | " | 我 | 能 | 试图 | 到 | 解释 | 那 | , | 先生 | , |

“嗯，”道兰说道，“我可以试着解释一下，先生。”

[ðoʊ] [ə'gen] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [weɪ] [tuː; tə] [pruːv] [wʌt] [aɪ] [θɪŋk] .

| though | again | there | is | no | way | to | prove | what | I | think | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 再次 | 那里 | 是 | 不 | 方式 | 到 | 证明 | 什么 | 我 | 思考 | . |

不过，我的想法是无法证明的。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [ðæt] [ðiːz] ['kriːtʃərz] [kæn; kən][kən'troʊl] , ['oʊnli][wʌn][maɪnd][æt; ət][ə; eɪ] [taɪm]

| But | it | might | be | that | these | creatures | can | control | , | only | one | mind | at | a | time |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 可能 | 是 | 那 | 这些 | 生物 | 能 | 控制 | , | 仅有的 | 一 | 头脑 | 在 | 一个 | 时间 |

.

:

.

但这些生物可能一次只能控制一个人的思想。

[ðə; ði]['eɪliən] [meɪ] [nɑːt][hæv; həv] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] . . .

| The | alien | may | not | have | realized | that | I | had | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 外星人 | 可能 | 不是 | 有 | 已实现 | 那 | 我 | 有 | . | . | . |

外星人可能没有意识到我拥有……

[wel] . . . [nɑːkt] [mɪs] [triˈlɔːni] [ʌn'kɑːnʃəs] [ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [ə'beɪ]

| well | . | . | . | knocked | Miss | Trelawney | unconscious | and | that | she | was | unable | to | obey |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | . | . | . | 敲门 | 错过 | 特里劳尼 | 无意识 | 和 | 那 | 她 | 曾是 | 无法 | 到 | 服从 |

[ɪts] ['ɔːrdərz] ,

| its | orders | , |
|---|---|---|
| 它是 | 订单 | , |

嗯……它把特里劳妮小姐打晕了，让她无法服从命令。

[ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][spɑːt][ænd; ənd] [sɔː] [ˌjuː 'es] .

| until | it | came | to | the | spot | and | saw | us | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 它 | 来了 | 到 | 这 | 点 | 和 | 锯 | 我们 | . |

直到它来到现场，看到了我们。

[maɪ] [ə'sʌmpʃ(ə)n] [ɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [tɪl] [ðæt] ['moʊmənt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [swɪtʃt] [ɪts]['ment(ə)l] [ə'tæk]

| My | assumption | is | that | it | wasn't | till | that | moment | that | it | switched | its | mental | attack |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 假设 | 是 | 那 | 它 | 不是 | 直到 | 那 | 片刻 | 那 | 它 | 切换 | 它是 | 精神的 | 攻击 |

[tuː; tə][ˌem 'iː] .

| to | me | . |
|---|---|---|
| 到 | 我 | . |

我的推测是，直到那一刻它才将精神攻击转向我。

" [ðə; ði] [staʊt] [mæn] — [hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz] - [waɪt] ,

| " | The | stout | man | — | his | name | was | Laillard | White | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 肥硕 | 男人 | — | 他的 | 姓名 | 曾是 | - | 白色的 | , |

“那个身材魁梧的男人——他的名字叫莱拉德·怀特，

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [riːˈsɜːtʃɪz] [eɪs] ['trʌb(ə)l] - ['ʃuːtɝz] [ɪn] ['eriəz] [mɔːr] [ɔːr] [les]

| and | he | was | one | of | Research's | ace | trouble | - | shooters | in | areas | more | or | less |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 曾是 | 一 | 的 | 研究的 | 高手 | 麻烦 | - | 射击者 | 在 | 区域 | 更多的 | 或者 | 较少的 |

['luːsli] [rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə] [saɪ'kɑːlədʒi] — [ə'pɪrd] [mə'roʊsli] [rɪ'flektɪv] [æz; əz][hiː; hi][ænd; ənd] -

| loosely | related | to | psychology | — | appeared | morosely | reflective | as | he | and | Camhorn | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 松散地 | 有关的 | 到 | 心理学 | — | 出现 | 忧郁地 | 反光的 | 作为 | 他 | 和 | - | |

[left] ['soʊlər] [pə'liːs] [ə'θɔːrəti] ['hedkwɔːrtərz] ,

| left | Solar | Police | Authority | Headquarters | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 左边 | 太阳的 | 警察 | 权威 | 总部 | , |

他是研究部门的王牌问题解决专家之一，擅长处理与心理学或多或少有些松散相关的问题——他和卡姆霍恩离开太阳系警察局总部时，显得忧郁沉思。

[ænd; ənd] [tɜːrnd] [tɔːrd] [ðə; ði] [əˈdʒɔɪnɪŋ] [ˌoʊvərˈgʌvərmənt] [ˈbjʊroʊ] .

| **and** | **turned** | **toward** | **the** | **adjoining** | **Overgovernment** | **Bureau** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 转向 | 朝向 | 这 | 相邻的 | 政府过度干预 | 局 | . |

然后转向隔壁的政府大楼。

" [aɪ] ['gæðər] [frʌm; frəm][jʊr; jər] [ɪkˈspreʃ(ə)n] , " - [riˈmɑːkt] , " [ðæt] ['aʊər; ɑːr] [luːˈtenənt]

| **"** | **I** | **gather** | **from** | **your** | **expression** | **,** | **"** | **Camhorn** | **remarked** | **,** | **"** | **that** | **our** | **lieutenant** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 收集 | 从 | 你的 | 表达 | , | " | - | 评论 | , | " | 那 | 我们的 | 中尉 |

[wʌz; wəz] ['telɪŋ] [ðə; ði] [truːθ] .

| **was** | **telling** | **the** | **truth** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 讲述 | 这 | 真相 | . |

“从你的表情来看，”卡姆霍恩说道，“我们的中尉说的是实话。”

" [waɪt] [grʌntid] .

| **"** | **White** | **grunted** | **.** |
|---|---|---|---|
| " | 白色的 | 哼哼 | . |

“怀特哼了一声。”

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , [hiː; hi][wʌz; wəz] — [æz; əz][hiː; hi] [sɔː] [ˌaɪ ˈtiː] . "

| **"** | **Of** | **course** | **,** | **he** | **was** | **—** | **as** | **he** | **saw** | **it** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 的 | 课程 | , | 他 | 曾是 | — | 作为 | 他 | 锯 | 它 | . | " |

“当然，在他看来，他确实是这么想的。”

" [ænd; ənd] ['hiːz] [seɪn] ? "

| **"** | **And** | **he's** | **sane** | **?** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 他是 | 理智 | ? | " |

“他神志清醒吗？”

" [kwaɪt] [seɪn] , " [waɪt] [əˈgriːd] ['æbsəntli] .

| **"** | **Quite** | **sane** | **,** | **"** | **White** | **agreed** | **absently** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 相当 | 理智 | , | " | 白色的 | 同意 | 心不在焉地 | . |

“完全正常，”怀特心不在焉地同意道。

- [grɪnd] .

| **Camhorn** | **grinned** | **.** |
|---|---|---|
| - | 咧嘴一笑 | . |

卡姆霍恩咧嘴一笑。

" [ðen] [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] , ['lɑːli] ?

| **"** | **Then** | **what's** | **the** | **matter** | **,** | **Lolly** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 是什么 | 这 | 事情 | , | 棒棒糖 | ? |

“那到底怎么了，洛莉？”

[dəunt][juː; jʊ] [laɪk] [ðə; ði][aɪˈdiːə][ʌv; əv] [taɪm] - ['trævə)l] ? "

| **Don't** | **you** | **like** | **the** | **idea** | **of** | **time** | **-** | **travel** | **?** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 你 | 喜欢 | 这 | 主意 | 的 | 时间 | - | 旅行 | ? | " |

你不喜欢穿越时空这个想法吗?

" ['næʃ(ə)rəli] [nɑːt] .

| **"** | **Naturally** | **not** | **.** |
|---|---|---|---|
| " | 自然 | 不是 | . |

当然不是。

[its] [æn; ən] [əbˈsɜːrdəti] . "

| **It's** | **an** | **absurdity** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|
| 它是 | 一个 | 荒谬 | . | " |

这简直荒谬至极。

" [jʊə(r)] [blʌnt] , ['lɑːli] .

| **"** | **You're** | **blunt** | **,** | **Lolly** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 你是 | 钝 | , | 棒棒糖 | . |

“你说话真直，洛莉。”

[ænd; ənd] [ræʃ] .

| And | rash | . |
|---|---|---|
| 和 | 皮疹 | . |

还有皮疹。

[ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [greɪt] [maɪndz] ['dɪfər] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [ə'baʊt] [ðæt] .

| A | number | of | great | minds | differ | with | you | about | that | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 数字 | 的 | 伟大的 | 思想 | 不同 | 和 | 你 | 关于 | 那 | . |

许多杰出人士对此持不同意见。

" - [waɪt] [sed] ['sʌmθɪŋ] [ruːd] [ə'baʊt] [greɪt] [maɪndz][ɪn]['dʒen(ə)rəl] .

| " | Laillard | White | said | something | rude | about | great | minds | in | general | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 白色的 | 说 | 某物 | 粗鲁的 | 关于 | 伟大的 | 思想 | 在 | 一般的 | . |

“莱拉德·怀特对伟大的思想家们说了一些粗鲁的话。”

[hiː; hi] [went] [ɑːn] , " [wʌz; wəz][ðə; ði] [məʃiːn] [ðiːz] - [bɪlt] [faʊnd] [ɪn'tækt] ?

| He | went | on | , | " | Was | the | machine | these | Trelawneys | built | found | intact | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 去 | 在 | , | " | 曾是 | 这 | 机器 | 这些 | - | 建造 | 成立 | 完好无损的 | ? |

他接着问道：“特里劳尼家族建造的机器是否完好无损地被找到了？”

" - ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

| " | Camhorn | nodded | . |
|---|---|---|---|
| " | - | 点头 | . |

卡姆霍恩点了点头。

" [ɪn] ['pɜːrfɪkt] [kən'dɪʃ(ə)n] .

| " | In | perfect | condition | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 完美的 | 状况 | . |

“状态完美。”

[aɪ] [faʊnd] [æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] [lʊk] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] [wen] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [ðə; ði]

| I | found | an | opportunity | to | look | it | over | when | it | and | the | others | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 成立 | 一个 | 机会 | 到 | 看 | 它 | 超过 | 什么时候 | 它 | 和 | 这 | 其他的 | 这 |

['friːhoʊldər] [hæd; həd] [kən'siːld] [ɑːn] ['terə] [wɜːr; wər] [brɔːt] [ɪn] . "

| Freeholders | had | concealed | on | Terra | were | brought | in | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自由持有者 | 有 | 暗 | 在 | 泰拉 | 是 | 带来 | 在 | . | " |

当它和自由持有者们藏在泰拉岛上的其他物品一起被带进来时，我找到了一个机会仔细查看它。

" [ænd; ənd] [ðiːz] [məʃiːnz] [ɑːr; ər] [dɪ'zaɪnd] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [muːv] [θruː] [taɪm]

| " | And | these | machines | are | designed | to | make | it | possible | to | move | through | time |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 这些 | 机器 | 是 | 设计 | 到 | 制作 | 它 | 可能的 | 到 | 移动 | 通过 | 时间 |

? "

| ? | " |
|---|---|
| ? | " |

“这些机器的设计目的就是为了让人能够穿越时空吗？”

" [noʊ] ['kwestʃən] [ə'baʊt] [ðæt] .

| " | No | question | about | that | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | 问题 | 关于 | 那 | . |

这一点毋庸置疑。

[ðeɪ] ['fʌŋkʃ(ə)n] [ɪn] [ 'riːmaːn ] [speɪs] , [ænd; ənd][ɑːr; ər] ['veri] ['saʊndli] [kən'strʌktɪd] .

| They | function | in | Riemann | space | , | and | are | very | soundly | constructed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 功能 | 在 | 黎曼 | 空间 | , | 和 | 是 | 非常 | 稳固地 | 建造 | . |

它们在黎曼空间中运行，并且结构非常合理。

[ə; eɪ][moʊst] ['kredɪtəbl] [piːs] [ʌv; əv] [wɜːrk] , [ɪn][fækt] .

| A | most | creditable | piece | of | work | , | in | fact | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 最多 | 可信赖的 | 片 | 的 | 工作 | , | 在 | 事实 | . |

事实上，这是一部非常值得称道的作品。

[its] ['oʊnli] [rɪ'gretəbl] [ðæt] [ðə; ði] [tri'lɔ:ni] ['brʌðərz] [wɜ:r; wər] ['weɪstɪd] [ɑ:n][ˌaɪ 'ti:] .

| **It's** | **only** | **regrettable** | **that** | **the** | **Trelawney** | **brothers** | **were** | **wasted** | **on** | **it** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 仅有的 | 令人遗憾 | 那 | 这 | 特里劳尼 | 兄弟 | 是 | 浪费 | 在 | 它 | . |

唯一令人遗憾的是，特里劳尼兄弟的才华被浪费在了这部电影上。

[wi:; wi] [maɪt] [hæv; həv] [pʊt] [ðer; ðər] ['tæləntS] [tu:; tə] ['betər] [ju:z] .

| **We** | **might** | **have** | **put** | **their** | **talents** | **to** | **better** | **use** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 可能 | 有 | 放 | 他们的 | 天赋 | 到 | 更好的 | 使用 | . |

我们本可以更好地利用他们的才能。

[ðoʊ] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [tɜ:rnd] [aʊt] . . . .

| **Though** | **as** | **it** | **turned** | **out** | **.** | **.** | **.** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 作为 | 它 | 转向 | 出去 | . | . | . | . |

然而，结果却并非如此……

" [hi:; hi] [ʃ'rʌgd] .

| **"** | **He** | **shrugged** | **.** |
|---|---|---|---|
| " | 他 | 耸了耸肩 | . |

他耸了耸肩。

[waɪt] [glɑ:nst] ['oʊvər][æt; ət][hɪm; ɪm] .

| **White** | **glanced** | **over** | **at** | **him** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 白色的 | 瞥了一眼 | 超过 | 在 | 他 | . |

怀特瞥了他一眼。

" [wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['tɔ:kɪŋ] [ə'baʊt] ?

| **"** | **What** | **are** | **you** | **talking** | **about** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 是 | 你 | 说 | 关于 | ? |

“你在说什么?

" [hi:; hi] [æskt] [sə'spɪʃəsli] .

| **"** | **he** | **asked** | **suspiciously** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 问 | 可疑地 | . |

他狐疑地问道。

" [ðeɪ] ['dɪdnt] [ə'kɑ:mplɪʃ] [taɪm] - ['træv(ə)l] , " - [sed] , " [ðoʊ] [ɪn] ['θi:əri] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] .

| **"** | **They** | **didn't** | **accomplish** | **time** | **-** | **travel** | **,** | **"** | **Camhorn** | **said** | **,** | **"** | **though** | **in** | **theory** | **they** | **should** | **have** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他们 | 没有 | 完成 | 时间 | - | 旅行 | , | " | - | 说 | , | " | 尽管 | 在 | 理论 | 他们 | 应该 | 有 | . |

“他们并没有实现时间旅行，”卡姆霍恩说，“尽管理论上他们应该可以。”

[aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'ti:][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][wi:; wi][hæv; həv] ['sevrəl] [mə'ʃi:nz] [beɪst] [ɑ:n][ðə; ði] [seɪm] ['prɪnsəp(ə)lz] .

| **I** | **know** | **it** | **because** | **we** | **have** | **several** | **machines** | **based** | **on** | **the** | **same** | **principles** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 它 | 因为 | 我们 | 有 | 一些 | 机器 | 基于 | 在 | 这 | 相同的 | 原则 | . |

我知道这一点，因为我们有好几台机器都是基于相同的原理。

[ðə; ði] ['ɜ:rliɪst] [wʌz; wəz] [bɪlt] ['ɔ:lmoʊst] ['eɪti] ['jɪrz] [ə'goʊ] .

| **The** | **earliest** | **was** | **built** | **almost** | **eighty** | **years** | **ago** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 最早 | 曾是 | 建造 | 几乎 | 八十 | 年 | 前 | . |

最早的那座建筑建于近八十年前。

[tu:] [ɑ:r; ər] [naʊ] [dɪ'zaɪnd] [tu:; tə]['ju:təlaɪz][ðə; ði][waɪ'ɛm] [θrʌst] .

| **Two** | **are** | **now** | **designed** | **to** | **utilize** | **the** | **YM** | **thrust** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 二 | 是 | 现在 | 设计 | 到 | 利用 | 这 | ym | 推力 | . |

目前有两台设计用于利用 YM 推力。

[ðə; ði] [tri'lɔ:ni] [mə'ʃi:n] [ɪz] [kən'sɪdərəbli] [mɔ:r] [əd'vænst] [ɪn][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['di:teɪlz] [ðæn; ðən]
**The Trelawney machine is considerably more advanced in a number of details than**
这 特里劳尼 机器 是 相当 更多的 先进的 在 一个 数字 的 细节 比
[ɪts] [ˌoʊvər'gʌvərmənt] ['kaʊntərpɑ:rts] ,
**its Overgovernment counterparts ,**
它是 政府过度干预 对应物 ,

特里劳尼机器在许多细节上都比其过度政府的同类机器先进得多。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [stɪl] ['dʌznt] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:]['pɑ:səb(ə)l][tu:; tə] [mu:v] [ɪn] [taɪm] . "
**but it still doesn't make it possible to move in time . "**
但 它 仍然 不 制作 它 可能的 到 移动 在 时间 . "

但这仍然无法让人及时行动起来。

" [waɪ] [nɑ:t] ? "
**" Why not ? "**
" 为什么 不是 ? "

为什么不呢?

" [aɪ'd] [laɪk] [tu:; tə] [noʊ] , " - [sed] .
**" I'd like to know , " Camhorn said .**
" ID 喜欢 到 知道 , " - 说 .

“我想知道,”卡姆霍恩说。

" [ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ðæt] [ðə; ði] [ri'æləti] [wi:; wi][lɪv; laɪv][ɪn] [teɪks] [ðə; ði] [seɪm] [dɪm] [vju:]
**" The appearance of it is that the reality we live in takes the same dim view**
" 这 外貌 的 它 是 那 这 现实 我们 居住 在 需要 这 相同的 暗淡 看法
[ʌv; əv] [taɪm] - ['træv(ə)l] [ðæt] [ju:; jʊ][du:] .
**of time - travel that you do .**
的 时间 - 旅行 那 你 做 .

“表面上看，我们所处的现实世界对时间旅行的看法和你们一样悲观。”

[taɪm] - ['træv(ə)l] [rɪ'meɪnz] [ə; eɪ] [ˌθi:ə'retɪk(ə)l] [ˌpɑ:sə'bɪləti] .
**Time - travel remains a theoretical possibility .**
时间 - 旅行 遗迹 一个 理论 可能性 .

时间旅行在理论上仍然是一种可能性。

[bʌt; bət][ɪn] ['præktɪs] — [wen] , [fɔ:r; fər][ɪg'zæmp(ə)l] , [ðə; ði][waɪ'ɛm] [θrʌst] [ɪz] [ə'plaɪd] [fɔ:r; fər] [ðæt]
**But in practice — when , for example , the YM thrust is applied for that**
但 在 实践 — 什么时候 , 为了 例子 , 这 ym 推力 是 应用 为了 那
['pɜ:rpəs] — [ðə; ði] [θrʌst] [ɪz][daɪ'vɜ:rtɪd] .
**purpose — the thrust is diverted .**
目的 — 这 推力 是 改道 .

但在实际应用中——例如，当 YM 推力用于该目的时——推力会被转移。

" [waɪt] [lʊkt] [bɪ'wɪldərd] .
**" White looked bewildered .**
" 白色的 看起来 困惑 .

怀特一脸茫然。

" [bʌt; bət] [ɪf] [pɔ:l] [tri'lɔ:ni] ['dɪdnt] [mu:v] [θru:] [taɪm] , [wʌt] [dɪd][hi:; hi][du:] ? "
**" But if Paul Trelawney didn't move through time , what did he do ? "**
" 但 如果 保罗 特里劳尼 没有 移动 通过 时间 , 什么 做过 他 做 ? "

“但如果保罗·特里劳尼没有穿越时空，那他做了什么？”

" [wɒts] [left] ?
**" What's left ?**
" 是什么 左边 ?

还剩下什么?

" - [æskt] .
**" Camhorn asked .**
" - 问 .

卡姆霍恩问道。

" [hiː; hi] [muːvd] [θruː] [speɪs] , [ʌv; əv] [kɔːrs] . "
" He moved through space , of course . "
" 他 已搬 通过 空间 , 的 课程 . "

“他当然是在太空中移动的。”

" [wer] ?
" Where ?
" 在哪里 ?

“在哪里?

" - [ʃˈrʌgd] .
" Camhorn shrugged .
" - 耸了耸肩 .

卡姆霍恩耸了耸肩。

" [ðeɪ] [ˈpenətreɪtɪd] [ ˈriːmaːn ] [speɪs] , " [hiː; hi] [sed] ,
" They penetrated Riemann space , " he said ,
" 他们 渗透 黎曼 空间 , " 他 说 ,

他说：“他们进入了黎曼空间。”

" [ˈæftər] [ˈhɑːnisɪŋ] [ðer; ðər] [məˈʃiːn] [tuː; tə] [ˈrʌfli] [ˌnaɪnˈtiːn] [ˈθaʊz(ə)nd] [taɪmz] [ðə; ði] [ˈpaʊər] [ðæt]
" after harnessing their machine to roughly nineteen thousand times the power that
" 后 利用 他们的 机器 到 大致 十九 千 时代 这 力量 那
[wʌz; wəz][əˈveɪləb(ə)l][tuː; tə][juː ˈes] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði][ ˈiːmiə ] [ˈsɪriːz] [ʌv; əv]['elɪmənts; 'eləmənts] [drɑːpt] [ˈɪntuː]
was available to us before the Ymir series of elements dropped into
曾是 可用的 到 我们 前 这 尤米尔 系列 的 元素 掉落 进入
[ˈaʊər; ɑːr][hændz] .
our hands .
我们的 双手 .

“在利用他们的机器获得了大约一万九千倍于我们获得尤弥尔系列元素之前所能获得的力量之后。”

[ɪn] [ˈθiːəri] , [ˈlɑːli] , [ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv] [gɔːn] ['eniwer] [ɪn][ðə; ði]['juːnɪvɜːrs] .
In theory , Lolly , they might have gone anywhere in the universe .
在 理论 , 棒棒糖 , 他们 可能 有 已消失 任何地方 在 这 宇宙 .

理论上讲，洛莉，他们可能去过宇宙中的任何地方。

[ɪf] [wiːd] [hæd; həd][ðə; ði] [ʌnˈriːz(ə)nəb(ə)l] [nɜːrv] [tuː; tə] [pleɪ] [əˈraʊnd] [wɪð; wɪθ] - [ʌv; əv]
If we'd had the unreasonable nerve to play around with multikilograms of
如果 我们会 有 这 不合理 神经 到 玩 大约 和 - 的
[waɪˈɛm] — [ˈnoʊɪŋ] [wʌt] [ˈhæpənd] [wen] [ˈfrækʃən(ə)l] ['kwɑːntətiz] [ʌv; əv][ə; eɪ][græm][wɜːr; wər]
YM — knowing what happened when fractional quantities of a gram were
ym — 会心 什么 发生 什么时候 分数 数量 的 一个 克 是
[ɪmˈplɔɪd] — [wiː; wi] [maɪt] [hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] ['veri] ['sɪmələr] [ɪkˈspɪriəns] . "
employed — we might have had a very similar experience . "
受雇 — 我们 可能 有 有 一个 非常 相似的 经验 . "

如果我们胆敢用几公斤重的YM进行实验——要知道，用几克的分数剂量会发生什么——我们或许也会有非常类似的经历。

" [aɪm] [stɪl] [dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɪn][ðə; ði][dɑːrk] , [juː; jʊ] [noʊ] , " - [waɪt] [əbˈzɜːrvd] ['draɪli] ,
" I'm still just a little in the dark , you know , " Laillard White observed drily ,
" 我是 仍然 只是 一个 小的 在 这 黑暗的 , 你 知道 , " - 白色的 观察到 干巴巴地 ,

“我仍然有点摸不着头脑，”莱拉德·怀特冷冷地说道。

" [æz; əz][tuː; tə] [wʌt] [ðə; ði] [ɪkˈspɪriəns] [kənˈsistid] [ʌv; əv] . "
" as to what the experience consisted of . "
" 作为 到 什么 这 经验 由……组成 的 . "

“至于这段经历具体包含哪些内容。”

" [oʊ] , [luːˈtenənt] [daʊləndz] ['θiːəri] ['wɔznt] [æt; ət][ɔːl][fɑːr][ɔːf][ɪn] [ðæt] [rɪˈspekt] .
" Oh , Lieutenant Dowland's theory wasn't at all far off in that respect .
" 哦 , 中尉 道兰的 理论 不是 在 全部 远的 离开 在 那 尊重 .

“哦，道兰中尉的理论在这方面一点也不离谱。”

[its] [æn; ən][aɪ'rɑːnɪk][fækt] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] [mʌtʃ] [tuː; tə] [θæŋk] [ðə; ði] - [fɔːr; fər] .

| It's | an | ironic | fact | that | we | have | much | to | thank | the | Trelawneys | for | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 一个 | 讽刺的是 | 事实 | 那 | 我们 | 有 | 很多 | 到 | 感谢 | 这 | - | 为了 | . |

具有讽刺意味的是，我们其实有很多事情要感谢特里劳尼一家。

[ðeəz; ðəz]['ɔːlmoʊst][noʊ] ['kwestʃən] [æt; ət][ɔːl] [naʊ] [wʌt] [ðə; ði] [reɪs] [ʌv; əv] ['biːɪŋs] [ðeɪ] [ɪn'kaʊntər]

| There's | almost | no | question | at | all | now | what | the | race | of | beings | they | encountered |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 几乎 | 不 | 问题 | 在 | 全部 | 现在 | 什么 | 这 | 种族 | 的 | 生物 | 他们 | 遭遇 |

[wɜːr; wər][rɪ'spɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði] ['trʌblz] [ðæt] [hæv; həv] [pleɪgd] [ˌjuː 'es][ɪn][ðə; ði][juːz][ʌv; əv][waɪ'ɛm]

| were | responsible | for | the | troubles | that | have | plagued | us | in | the | use | of | YM |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 负责任的 | 为了 | 这 | 麻烦 | 那 | 有 | 饱受困扰 | 我们 | 在 | 这 | 使用 | 的 | ym |

.

:

.

现在几乎可以肯定，他们遇到的那个种族是造成我们在使用 YM 时遇到的种种麻烦的罪魁祸首。

[ðeə(r)] [nɑːt][ðə; ði] [best] [ʌv; əv] ['nebəz] — ['nebəz] [ɪn] [ 'riːmaːn ] [speɪs] [tɜːrmz] , [ðæt] [ɪz] .

| They're | not | the | best | of | neighbors | — | neighbors | in | Riemann | space | terms | , | that | is | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它们是 | 不是 | 这 | 最好的 | 的 | 邻居 | — | 邻居 | 在 | 黎曼 | 空间 | 条款 | , | 那 | 是 | . |

在黎曼空间中，他们并不是最好的邻居。

[ɪf] [ðeid] [noʊn] [wer] [tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] , [θɪŋz] [maɪt] [hæv; həv] [bɪ'kʌm] ['ræðər] [hɑːt] .

| If | they'd | known | where | to | look | for | us | , | things | might | have | become | rather | hot | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他们会 | 已知 | 在哪里 | 到 | 看 | 为了 | 我们 | , | 事物 | 可能 | 有 | 变得 | 相当 | 热的 | . |

如果他们知道在哪里可以找到我们，事情可能会变得相当棘手。

[ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə][wɪn][ðə; ði][fɜːrst] [raʊnd] [wen] [ðə; ði] - [lɪt] [ðæt] ['sɪksti] -

| They | had | a | chance | to | win | the | first | round | when | the | Trelawneys | lit | that | sixty | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 一个 | 机会 | 到 | 赢 | 这 | 第一的 | 圆形的 | 什么时候 | 这 | - | 点燃 | 那 | 六十 | - |

[eɪt] ['kɪləgræm] ['biːkən] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] .

| eight | kilogram | beacon | for | them | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 八 | 公斤 | 信标 | 为了 | 他们 | . |

当特里劳尼一家为他们点燃那盏重达 68 公斤的烽火时，他们有机会赢得第一轮比赛。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [fjuː] [mɪ'steɪks] , [ænd; ənd] [lɔːst] [ˌjuː 'es] [ə'gen] .

| But | they | made | a | few | mistakes | , | and | lost | us | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他们 | 制成 | 一个 | 很少 | 错误 | , | 和 | 丢失的 | 我们 | 再次 | . |

但他们犯了一些错误，又一次让我们失望了。

[its] [ə; eɪ] [drɔː] [soʊ][fɑːr] .

| It's | a | draw | so | far | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 一个 | 画 | 所以 | 远的 | . |

目前比分持平。

[ɪk'sept] [ðæt] [wiː; wi] [naʊ] [noʊ] [ə'baʊt] [æz; əz] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [ðem; ðəm][æz; əz] [ðeɪv] ['evər] ['lɜːrnɪd]

| Except | that | we | now | know | about | as | much | about | them | as | they've | ever | learned |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | 那 | 我们 | 现在 | 知道 | 关于 | 作为 | 很多 | 关于 | 他们 | 作为 | 他们有 | 曾经 | 学习 |

[ə'baʊt] [ˌjuː 'es] .

| about | us | . |
|---|---|---|
| 关于 | 我们 | . |

只不过，我们现在对他们的了解，和他们对我们的了解一样多。

[aɪ] [ɪk'spekt] [wiːl] [teɪk] [ðə; ði] ['sekənd] [raʊnd] ['hændɪli] [ə; eɪ] [fjuː] ['jɪrz] [frʌm; frəm] [naʊ] .

| I | expect | we'll | take | the | second | round | handily | a | few | years | from | now | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 预计 | 出色地 | 拿 | 这 | 第二 | 圆形的 | 方便地 | 一个 | 很少 | 年 | 从 | 现在 | . |

我预计几年后我们会轻松赢得第二轮比赛。

" [waɪt] [stɪl] [lʊkt] ['daʊtf(ə)l] .

| " | White | still | looked | doubtful | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 白色的 | 仍然 | 看起来 | 疑 | . |

怀特看起来仍然有些犹豫。

" [wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː][wʌn][ʌv; əv][ðer; ðər][pˈlænɪts][ðə; ði] - [ˈkɔntæktid] ? "
" Was it one of their planets the Trelawneys contacted ? "
" 曾是 它 一 的 他们的 行星 这 - 联系 ? "

“特里劳尼一家接触的，是他们其中一个星球吗？”

" [oʊ] , [noʊ] .
" Oh , no .
" 哦 , 不 .

“哦，不。”

[æt; ət] [liːst] , [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [æn; ən] [ɪkˈstriːmli] [ɪmˈprɑːbəbl] [koʊˈɪnsɪdəns] .
At least , it would have been an extremely improbable coincidence .
在 至少 , 它 会 有 到过 一个 极其 不太可能 巧合 .

至少，这会是一个极其罕见的巧合。

[noʊ] ,
No ,
不 ,

不，

[ðə; ði] [məˈʃiːn] [wʌz; wəz] [ˈsɜːrtʃɪŋ] [fɔːr; fər] [ˈterə] [æz; əz] [ˈterə] [ɪz] [noʊn] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ɪn][ðə; ði]
the machine was searching for Terra as Terra is known to have been in the
这 机器 曾是 搜索 为了 泰拉 作为 泰拉 是 已知 到 有 到过 在 这
[ˈlætər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ 'plaistəusiːn ] [ˈpɪriəd] .
latter part of the Pleistocene period .
后者 部分 的 这 更新世 时期 .

这台机器正在寻找地球，因为已知地球存在于更新世后期。

[ðə; ði] - [hæd; həd][prəˈvaɪdɪd] [ˈsʌmθɪŋ] [laɪk][ə; eɪ][ˈθaʊz(ə)nd] [ˈveri] [spəˈsɪfɪk][ˈfæktərz][tuː; tə]
The Trelawneys had provided something like a thousand very specific factors to
这 - 有 假如 某物 喜欢 一个 千 非常 具体的 因素 到
[dəˈrekt][ænd; ənd][kənˈfaɪn] [ðæt] [sɜːrtʃ] .
direct and confine that search .
直接的 和 局限 那 搜索 .

特里劳尼一家提供了大约一千条非常具体的因素来指导和限制搜索范围。

[taɪm] [ɪz] [ɪmˈpenɪtrəb(ə)l] , [soʊ][ðə; ði] [məˈʃiːn] [hæd; həd][tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [pərˈtɪkjələr] [ˈpætərn] [ʌv; əv]
Time is impenetrable , so the machine had to find that particular pattern of
时间 是 坚不可摧 , 所以 这 机器 有 到 寻找 那 特别的 图案 的
[ˈfæktərz][ɪn] [speɪs] ,
factors in space ,
因素 在 空间 ,

时间是不可穿透的，所以机器必须在空间中找到特定的因素模式。

[ænd; ənd][dɪd] .
and did .
和 做过 .

确实如此。

[ðə; ði]['eɪliənz] — [əˈgen] [æz; əz] [luːˈtenənt] ['daʊlənd] ['θiːəˌraɪzd] — [ðen] [muːvd] [θruː] [ 'riːmaːn ]
The aliens — again as Lieutenant Dowland theorized — then moved through Riemann
这 外星人 — 再次 作为 中尉 道兰 理论化 — 然后 已搬 通过 黎曼
[speɪs] [tuː; tə][ðə; ði]['plænɪt] [wer] [ðə; ði][waɪˈɛm] [θrʌst] [wʌz; wəz] [ 'mænifestiŋ ] [ɪtˈself][soʊ]['vaɪələntli] .
space to the planet where the YM thrust was manifesting itself so violently .
空间 到 这 行星 在哪里 这 ym 推力 曾是 显现 本身 所以 暴力 .

正如道兰中尉推测的那样，外星人随后穿过黎曼空间，来到了YM推力剧烈显现的那颗行星上。

[bʌt; bət][wʌns][ðer; ðər] ,
But once there ,
但 一次 那里 ,

但一旦到了那里，

[ðeɪ] [stɪl] [hæd; həd][noʊ] [weɪ] [ʌv; əv] [dɪ'tɜːrmɪnɪŋ] [wer] [ɪn][ðə; ðɪ]['juːnɪvɜːrs][ðə; ðɪ] [θrʌst] [hæd; həd]

| they | still | had | no | way | of | determining | where | in | the | universe | the | thrust | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 仍然 | 有 | 不 | 方式 | 的 | 确定 | 在哪里 | 在 | 这 | 宇宙 | 这 | 推力 | 有 |

[ə'rɪdʒɪneɪtɪd] — ['iːv(ə)n] [ðoʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ,

| originated | — | even | though | they | were | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 起源于 | — | 甚至 | 尽管 | 他们 | 是 | , |

他们仍然无法确定这股推力源自宇宙的哪个位置——尽管他们确实在寻找它。

[ɪn][wʌn] [sens] , [wɪ'ðɪn] ['ʃaʊtɪŋ] ['dɪstəns] [ʌv; əv] ['terə] ,

| in | one | sense | , | within | shouting | distance | of | Terra | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一 | 感觉 | , | 之内 | 喊叫 | 距离 | 的 | 泰拉 | , |

从某种意义上说，就在距离泰拉不远的地方，

[ænd; ənd] [tuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜːr; wər] ['æktʃuəli] [ɑːn][ɪts] ['sɜːrfɪs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] .

| and | two | of | them | were | actually | on | its | surface | for | a | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 二 | 的 | 他们 | 是 | 实际上 | 在 | 它是 | 表面 | 为了 | 一个 | 时间 | . |

其中两个一度还停留在它的表面。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [æn; ən] [ɪk'striːmli] ['frʌstreɪtɪŋ] [ɪk'spɪriəns] [ɔːl] [ə'raʊnd] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [frendz] .

| It | must | have | been | an | extremely | frustrating | experience | all | around | for | our | friends | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 必须 | 有 | 到过 | 一个 | 极其 | 令人沮丧 | 经验 | 全部 | 大约 | 为了 | 我们的 | 朋友们 | . |

对我们的朋友来说，这一定是一次极其令人沮丧的经历。

" - [waɪt] [sed] , " [ˌeɪtʃ 'em] - [em] , " [ænd; ənd] [fraund] .

| " | Laillard | White | said | , | " | Hm | - | m | , | " | and | frowned | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 白色的 | 说 | , | " | 嗯 | - | 米 | , | " | 和 | 皱眉 | . |

莱拉德·怀特“嗯”了一声，皱起了眉头。

- [læft] .

| Camhorn | laughed | . |
|---|---|---|
| - | 笑了 | . |

卡姆霍恩笑了。

" [let] [ˌaɪ 'tiː][goʊ] , ['lɑːli] , " [hiː; hi] [sed] .

| " | Let | it | go | , | Lolly | , | " | he | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 让 | 它 | 去 | , | 棒棒糖 | , | " | 他 | 说 | . |

“放手吧，洛莉，”他说。

" [ðæt] ['iznt] [jʊr; jər] [fiːld] , ['æftər][ɔːl] .

| " | That | isn't | your | field | , | after | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 不是 | 你的 | 场地 | , | 后 | 全部 | . |

“毕竟，那不是你的专业领域。”

[lets] [tɜːrn][tuː; tə] [wʌt] [ɪz] .

| Let's | turn | to | what | is | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我们来吧 | 转动 | 到 | 什么 | 是 | . |

让我们来看看实际情况。

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [meɪk] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][fækt] [ðæt] ['daʊlənd] [ə'pɪrz] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ˌtempə'rerəli]

| What | do | you | make | of | the | fact | that | Dowland | appears | to | have | been | temporarily |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 做 | 你 | 制作 | 的 | 这 | 事实 | 那 | 道兰 | 出现 | 到 | 有 | 到过 | 暂时地 |

[ɪ'mjuːn] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['ment(ə)l] [ kə'mændz ] [ðiːz] ['kriːtʃərz] [kæn; kən] [pʊt] [aʊt] ? "

| immune | to | the | mental | commands | these | creatures | can | put | out | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 免疫 | 到 | 这 | 精神的 | 命令 | 这些 | 生物 | 能 | 放 | 出去 | ? | " |

你如何看待道兰似乎暂时免疫于这些生物发出的精神指令这一事实?

" [eɪ] ? " [waɪt] [sed] .

| " | Eh | ? | " | White | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 嗯 | ? | " | 白色的 | 说 | . |

“嗯？”怀特说道。

[hɪz; ɪz] [ɪk'spreʃ(ə)n] [tɜːrnd] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv] [sər'praɪz] .
**His expression turned to one of surprise .**
他的 表达 转向 到 一 的 惊喜 .

他的表情转为惊讶。

" [bʌt; bət] [ðæts] ['ɑːbviəs] ! "
**" But that's obvious ! "**
" 但 那就是 明显的 ! "

“但这显而易见！”

" [glæd][tuː; tə] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] , " - [sed] ['draɪli] .
**" Glad to hear it , " Camhorn said drily .**
" 高兴的 到 听到 它 , " - 说 干巴巴地 .

“很高兴听到这个消息，”卡姆霍恩冷冷地说。

" [wel] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .
**" Well , it is .**
" 出色地 , 它 是 .

“嗯，确实如此。”

[daʊləndz] ['ætɪtuːd] [ʃoʊd] ['klɪrli] [ðæt] [hiː; hi] [sə'spektɪd] [ðə; ði] [truːθ] [hɪm'self] [ɑːn] [ðæt] [pɔɪnt] .
**Dowland's attitude showed clearly that he suspected the truth himself on that point .**
道兰的 态度 显示 清楚地 那 他 怀疑 这 真相 他自己 在 那 观点 .

道兰的态度清楚地表明，他自己也怀疑这一点上的真相。

['nætʃ(ə)rəli] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['sʌmwʌt] [rɪ'lʌktənt] [tuː; tə] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː] [wɜːrdz] . "
**Naturally , he was somewhat reluctant to put it into words . "**
自然 , 他 曾是 有些 不情愿的 到 放 它 进入 字 . "

他自然有些不愿将此事说出口。

" ['nætʃ(ə)rəli] .
**" Naturally .**
" 自然 .

“自然。

[soʊ] [wʌt] [dɪd][hiː; hi] [sə'spekt] ?
**So what did he suspect ?**
所以 什么 做过 他 怀疑 ?

他怀疑的是什么?

" [waɪt] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
**" White shook his head .**
" 白色的 摇晃 他的 头 .

怀特摇了摇头。

" [its] [soʊ]['sɪmp(ə)l] .
**" It's so simple .**
" 它是 所以 简单的 .

“就这么简单。”

[ðə; ði][fɜːrst] ['spesɪmən] [ʌv; əv][hjuː'mænəti][ðə; ði]['eɪliənz] [ɪn'kaʊntər] [ə'laɪv] [wʌz; wəz] [pɔːl] [tri'lɔːni] .
**The first specimen of humanity the aliens encountered alive was Paul Trelawney .**
这 第一的 标本 的 人类 这 外星人 遭遇 活 曾是 保罗 特里劳尼 .

外星人遇到的第一个活着的人类样本是保罗·特里劳尼。

[haɪ] ['dʒiːniəs]['lev(ə)l] , [mæn] !
**High genius level , man !**
高的 天才 等级 , 男人 !

真是天才啊!

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [teɪk] [ðæt] ['lev(ə)l][tuː; tə] ['nʌlɪfaɪ] ['aʊər; ɑːr][aɪ] . [kjuː] . [tests] [ɪn][ðə; ði] ['mænər] [hiː; hi][ænd; ənd]

| It | would | take | that | level | to | nullify | our | I | . | Q | . | tests | in | the | manner | he | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 会 | 拿 | 那 | 等级 | 到 | 无效 | 我们的 | 我 | . | 问 | . | 测试 | 在 | 这 | 方式 | 他 | 和 |

[hɪz; ɪz][hæf] - ['brʌðər] [dɪd] .

| his | half | - | brother | did | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 一半 | - | 兄弟 | 做过 | . |

只有达到那种水平，才能像他和他的同父异母兄弟那样，让我们的智商测试失效。

[wen] [ðoʊz] ['kriːtʃərz] [wɜːr; wər] [praʊlɪŋ] [ə'raʊnd] [ɑːn][ðə; ði]['meɪsə] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər]

| When | those | creatures | were | prowling | around | on | the | mesa | , | they | were | looking | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 那些 | 生物 | 是 | 潜行 | 大约 | 在 | 这 | 台面 | , | 他们 | 是 | 寻找 | 为了 |

[ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv] [men'tæləti] .

| that | kind | of | mentality | . |
|---|---|---|---|---|
| 那 | 种类 | 的 | 心理 | . |

当那些生物在台地上游荡时，它们寻找的就是那种心态。

[daʊləndz] [ə'bʌv] ['ævərɪdʒ] , [fɑːr][frʌm; frəm]['stuːpɪd] .

| Dowland's | above | average | , | far | from | stupid | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 道兰的 | 多于 | 平均的 | , | 远的 | 从 | 愚蠢的 | . |

道兰水平高于平均水平，绝非愚笨之辈。

[æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] , [juː; jʊ] [laɪk] [hɪz; ɪz] ['θɪərɪz] .

| As | you | say | , | you | like | his | theories | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 你 | 说 | , | 你 | 喜欢 | 他的 | 理论 | . |

正如你所说，你喜欢他的理论。

[bʌt; bət] ['hiːz] [noʊ] [tri'lɔːni] .

| But | he's | no | Trelawney | . |
|---|---|---|---|---|
| 但 | 他是 | 不 | 特里劳尼 | . |

但他可不是特里劳尼。

[ʌn'kwestʃənəbli] , [ðə; ði]['eɪliənz][ɪn] [iːtʃ] [keɪs] [rɪ'gɑːrdɪd] [hɪm; ɪm][æz; əz][sʌm; səm][kaɪnd][ʌv; əv] ['klevər]

| Unquestionably | , | the | aliens | in | each | case | regarded | him | as | some | kind | of | clever |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 毫无疑问 | , | 这 | 外星人 | 在 | 每个 | 案件 | 认为 | 他 | 作为 | 一些 | 种类 | 的 | 聪明的 |

[də'mestɪk] ['ænɪm(ə)l] .

| domestic | animal | . |
|---|---|---|
| 国内的 | 动物 | . |

毫无疑问，在每一种情况下，外星人都把他视为某种聪明的家畜。

[ðə; ði]['oʊnli] ['riːz(ə)n] ['hiːz] [ə'laɪv] [ɪz] [ðæt] [ðeɪ] [wəːnt, weənt] ['teɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] ['sɪriəsli] . "

| The | only | reason | he's | alive | is | that | they | weren't | taking | him | seriously | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 仅有的 | 原因 | 他是 | 活 | 是 | 那 | 他们 | 不是 | 采取 | 他 | 严重地 | . | " |

他之所以还活着，唯一的原因是他们没有把他当回事。

" [ðæt] , " - [sed] ['θɔːtfəli] , " [meɪ] [hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [θɪŋz] . "

| " | That | , | " | Camhorn | said | thoughtfully | , | " | may | have | changed | a | number | of | things | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | , | " | - | 说 | 深思熟虑 | , | " | 可能 | 有 | 已更改 | 一个 | 数字 | 的 | 事物 | . | " |

“那，”卡姆霍恩若有所思地说，“可能改变了很多事情。”

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] , [ɪn'diːd] . "

| " | It | may | , | indeed | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 可能 | , | 的确 | . | " |

“或许如此。”

" [duː][wiː; wi][hæv; həv] ['eniθɪŋ] [ɑːn][hænd] [ðæt] [wʊd] [blɑːk] [ðer; ðər] [spə'sɪfɪk] [psaɪˌsaɪ] [ə'bɪlətiz] ? "

| " | Do | we | have | anything | on | hand | that | would | block | their | specific | psi | abilities | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做 | 我们 | 有 | 任何事物 | 在 | 手 | 那 | 会 | 堵塞 | 他们的 | 具体的 | 磅/平方英寸 | 能力 | ? | " |

“我们手头有没有什么办法可以阻止他们特定的心灵能力？”

" [oʊ] , ['ʃʊrli] .

| " | Oh | , | surely | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 一定 | . |

“哦，当然。”

[ɪf] [æn; ən] [ˌeɪ 'ɑːr] [fiːld] [kæn; kən][stɑːp][ðem; ðəm] , [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] ['wɜːri] [ə'baʊt] [ɪn] [ðæt]

**If an AR field can stop them , there's nothing to worry about in that**

如果 一个 增强现实 场地 能 停止 他们 , 有 没有什么 到 担心 关于 在 那

[rɪ'spekt] .

**respect .**

尊重 .

如果AR场能够阻止它们，那么在这方面就没什么好担心的了。

['aʊər; ɑːr]['hjuːmən] ['tɛləˌpæθs] ['wʊdnt] [biː; bi] ['sɪriəsli] ['hæmpərd] [baɪ] [ðæt] [dɪ'griː] [ʌv; əv]

**Our human telepaths wouldn't be seriously hampered by that degree of**

我们的 人类 心灵感应者 不会 是 严重地 受阻 经过 那 程度 的

[ˌɪntər'fɪrəns] . "

**interference . "**

干涉 . "

这种程度的干扰不会对人类的心灵感应者造成严重影响。

" ['veri] [gʊd] , " - [sed] .

**" Very good , " Camhorn said .**

" 非常 好的 , " - 说 .

“非常好，”卡姆霍恩说。

" [duː][juː; jʊ][hæv; həv] ['eni] ['θiːəri] [ə'baʊt] [ðə; ði]['pɑːrʃ(ə)l] ['sensəri] [ɪnˌtɜːrprə'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] ['eriəz]

**" Do you have any theory about the partial sensory interpretation of the two areas**

" 做 你 有 任何 理论 关于 这 部分的 感官 解释 的 这 二 区域

[wɪtʃ] [bəuθ] ['daʊlənd] [ænd; ənd] [mɪs] [tri'lɔːni] [rɪ'pɔːrtɪd] ?

**which both Dowland and Miss Trelawney reported ?**

哪个 两个都 道兰 和 错过 特里劳尼 据报道 ?

“对于道兰和特里劳尼小姐都报告的两个区域的局部感觉解释，您有什么理论吗？”

[ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði]['rɪvər][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] ['plænɪt][frʌm; frəm][taɪm]

**The matter of being able to hear the river on the other planet from time**

这 事情 的 存在 有能力的 到 听到 这 河 在 这 其他 行星 从 时间

[tuː; tə][taɪm] .

**to time .**

到 时间 .

能够时不时地听到另一个星球上的河流声这件事。

" [waɪt] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

**" White nodded .**

" 白色的 点头 .

怀特点了点头。

" [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['sevrəl] ['pɑːsəb(ə)l] [ˌeksplə'neɪʃənz] [fɔːr; fər] [ðæt] .

**" There are several possible explanations for that .**

" 那里 是 一些 可能的 解释 为了 那 .

对此有几种可能的解释。

[fɔːr; fər][wʌn] [θɪŋ] . . . . "

**For one thing . . . . "**

为了 一 事物 . . . . "

首先.....

" ['betər] [seɪv] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] [lʌntʃ] , ['lɑːli] , " - [ˌɪntə'rʌptɪd] , ['glænsɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] .

**" Better save it for lunch , Lolly , " Camhorn interrupted , glancing at his watch .**

" 更好的 节省 它 为了 午餐 , 棒棒糖 , " - 中断 , 瞥了一眼 在 他的 手表 .

“还是留到午饭时吃吧，洛莉，”卡姆霍恩打断道，同时看了看手表。

" [aɪ] [siː] [aɪ][hæv; həv] [tuː] ['mɪnɪts] [left] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['miːtɪŋ] .

**" I see I have two minutes left to make the meeting .**

" 我 看 我 有 二 分钟 左边 到 制作 这 会议 .

“我看我还有两分钟就要开会了。”

['eniθɪŋ] [els] [juː; jʊ] [fiːl] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [brɔːt] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] ['moʊmənt] ? "

| **Anything** | **else** | **you** | **feel** | **should** | **be** | **brought** | **up** | **at** | **the** | **moment** | **?** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 任何事物 | 别的 | 你 | 感觉 | 应该 | 是 | 带来 | 向上 | 在 | 这 | 片刻 | ? | " |

您觉得现在还有什么需要提出的吗?

" [dʒʌst] [wʌn] [θɪŋ] , " [waɪt] [sed] .

| **"** | **Just** | **one** | **thing** | **,** | **"** | **White** | **said** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 只是 | 一 | 事物 | , | " | 白色的 | 说 | . |

“就一件事,”怀特说道。

" [ɪf] [ðə; ði] - - [məˈʃiːn] [ɪz] ['keɪpəb(ə)l] [ʌv; əv] [loʊ'keɪtɪŋ] [ə; eɪ] ['terə] - [taɪp] ['plænɪt] ['eniwer]

| **"** | **If** | **the** | **Trelawneys** | **'** | **machine** | **is** | **capable** | **of** | **locating** | **a** | **Terra** | **-** | **type** | **planet** | **anywhere** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 这 | - | - | 机器 | 是 | 有能力的 | 的 | 定位 | 一个 | 泰拉 | - | 类型 | 行星 | 任何地方 |

[ɪn] [ðə; ði] ['juːnɪvɜːrs] . . . .

| **in** | **the** | **universe** | **.** | **.** | **.** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 宇宙 | . | . | . | . |

“如果特里劳尼夫妇的机器能够定位宇宙中任何地方的类地行星.....

" - ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

| **"** | **Camhorn** | **nodded** | **.** |
|---|---|---|---|
| " | - | 点头 | . |

卡姆霍恩点了点头。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] . "

| **"** | **It** | **is** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | . | " |

“这是。”

" [ðen] , " [waɪt] [sed] , " [wiːv] ['sɑːlvd] ['aʊər; ɑːr] [ɪk'sploʊdɪŋ] [ˌpɑːpjuˈleɪʃ(ə)n] ['prɑːbləm] , ['hævnt] [wiː; wi]

| **"** | **Then** | **,** | **"** | **White** | **said** | **,** | **"** | **we've** | **solved** | **our** | **exploding** | **population** | **problem** | **,** | **haven't** | **we** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | , | " | 白色的 | 说 | , | " | 我们已经 | 已解决 | 我们的 | 爆炸 | 人口 | 问题 | , | 还没有 | 我们 |

? "

| **?** | **"** |
|---|---|
| ? | " |

“那么,”怀特说,“我们就解决了人口爆炸的问题,不是吗?”

" [fɔːr; fər] [ðə; ði] [taɪm] ['biːɪŋ] , [wiː; wi] [hæv; həv] , " - [ə'griːd] .

| **"** | **For** | **the** | **time** | **being** | **,** | **we** | **have** | **,** | **"** | **Camhorn** | **agreed** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为了 | 这 | 时间 | 存在 | , | 我们 | 有 | , | " | - | 同意 | . |

“目前来说,我们确实有这个条件,”卡姆霍恩同意道。

" [æz; əz] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [fækt] , ['lɑːli] , [ðæts] [prɪ'saɪsli] [wʌt] [ðə; ði] ['miːtɪŋ] [aɪm] ['hedɪd] [fɔːr; fər]

| **"** | **As** | **a** | **matter** | **of** | **fact** | **,** | **Lolly** | **,** | **that's** | **precisely** | **what** | **the** | **meeting** | **I'm** | **headed** | **for** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 作为 | 一个 | 事情 | 的 | 事实 | , | 棒棒糖 | , | 那就是 | 恰恰 | 什么 | 这 | 会议 | 我是 | 标题 | 为了 |

[ɪz] [əˈbaʊt] . "

| **is** | **about** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|
| 是 | 关于 | . | " |

“事实上,洛莉,我即将参加的会议正是关于这件事的。”

" [ðen] [ðə; ði] ['terən] ['friːhoʊldər] [kæn; kən] [stɑːp] ['wɜːrɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [pə'lɪtɪk(ə)l] ['preʃərz] [ðæt]

| **"** | **Then** | **the** | **Terran** | **Freeholders** | **can** | **stop** | **worrying** | **about** | **the** | **political** | **pressures** | **that** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 这 | 泰伦 | 自由持有者 | 能 | 停止 | 令人担忧 | 关于 | 这 | 政治的 | 压力 | 那 |

[hæv; həv] ['θretnd] [tuː; tə] [tɜːrn] ['terə] ['ɪntuː] [ə'nʌðər] [haɪ'dʒenɪkliˌhaɪ'dʒiːnɪkli] [ˌoʊvər'kraʊdɪd] [slʌm] -

| **have** | **threatened** | **to** | **turn** | **Terra** | **into** | **another** | **hygienically** | **overcrowded** | **slum** | **-** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 威胁 | 到 | 转动 | 泰拉 | 进入 | 其他 | 卫生方面 | 过度拥挤 | 贫民窟 | - |

[wɜːrld] . "

| **world** | **.** | **"** |
|---|---|---|
| 世界 | . | " |

“这样一来,地球自由持有者们就可以不再担心那些威胁要将地球变成另一个卫生条件极差、人口过剩的贫民窟世界的政治压力了。”

" [truː] [ɪˈnʌf] , " - [sed] .
" True enough , " Camhorn said .
" 真的 足够的 , " - 说 .

“确实如此，”卡姆霍恩说道。

" [ɪn] [əˈnʌðər] [fjuː] [ˈjɪrz] , [ɪf] [θɪŋz] [goʊ] [raɪt] , [ˈevri] [mæn] , [ˈwʊmən] [ænd; ənd] [tʃaɪld] [kæn; kən]
" In another few years , if things go right , every man , woman and child can
" 在 其他 很少 年 , 如果 事物 去 正确的 , 每一个 男人 , 女士 和 孩子 能
[bɪˈkʌm] [ə; eɪ] [ˈfriːhoʊldər] — [ˈsʌmwer] . "
become a Freeholder — somewhere . "
变得 一个 自由持有人 — 某处 . "

“再过几年，如果一切顺利，每个男人、女人和孩子都可以在某个地方成为自由持有者。”

" [soʊ] [ðə; ði] - [gɑːt] [wʌt] [ðeɪ] [ˈwɑːntɪd] , [ˈæftər] [ɔːl] . . . . "
" So the Trelawneys got what they wanted , after all . . . . "
" 所以 这 - 得到 什么 他们 通缉 , 后 全部 . . . . "

“所以，特里劳尼一家最终还是如愿以偿了……”

" [ðeɪ] [dɪd] , [ɪn] [ə; eɪ] [wei] .
" They did , in a way .
" 他们 做过 , 在 一个 方式 .

从某种意义上说，他们的确做到了。

[ɪf] [ðə; ði] [ˈbrʌðərz] [nuː] [ðə; ði] [hoʊl] [skɔːr] , [aɪ] [θɪŋk] [ðeid] [biː; bi] [ˈsætɪsfaɪd] .
If the brothers knew the whole score , I think they'd be satisfied .
如果 这 兄弟 知道 这 所有的 分数 , 我 思考 他们会 是 使满意 .

如果兄弟俩知道全部真相，我想他们会很满意的。

[ðə; ði] [ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] [hæz; həz] [bɪn] [ɪkˈspleɪnd] [tuː; tə] [ðer; ðər] [niːs] .
The situation has been explained to their niece .
这 情况 有 到过 解释 到 他们的 侄女 .

他们已经向侄女解释了情况。

[ʃiː; ʃi] [ɪz] .
She is .
她 是 .

她是。

" [ðə; ði] [end]
" THE END
" 这 结尾

剧终

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神